

من الشرق والغرب

الكورنيلفسكي

لأرسطو طاليس

يتلوه كتاب « في ميليسوس وفي اكسينوفان وفي غريغياس »

ترجمها من الاغريقية الى الفرنسية وصدرها بمقدمة في تاريخ الفلسفة
الاغريقية وعلق عليهما تعليقات متتابعة

بارتلمي سانتيلير

استاذ الفلسفة الاغريقية في «كلليجديفرنس» ثم وزير الخارجية الفرنسية

ونقلها الى العربية

أحمد لطفى السيد

مقدمة المترجم

بارتلى سانتهيلر

أصول الفلسفة الإغريقية

هذان الكتابان اللذان جمع بينهما في هذا السفر هما حملة حل مدرسة ايليا التي هي من اقدم مدارس الفلسفة اليونانية - مهد الفلسفة هو في مستعمرات شواطئ آسيا الصغرى : طاليس وفيثاغورث واكسينوفان ٥١٠٠ الخ وسابقوهم الحقيقيون بالاعجاب هوميروس وسافو ٥٠٠ الخ - علم الفلك والرياضيات والتاريخ والطب ٥٠٠ الخ - الاتحادات الثلاثة : الايوليون في الشمال ، واليونان في الوسط ، والدوريون في الجنوب - جملة الحوادث الكبرى التي تدخل في امرها الفلاسفة من طاليس الى ميليسوس من السنة ٦٢٠ الى السنة ٤٣٠ قبل الميلاد - حرب يونيا مع ليديا ومع مملكة الفرس - الوسائل المادية التي كانت عند الاقدمين لكتابة المؤلفات - المكتب من طاليس الى زمن ارسطوطاليس - شهادات هيروdot وطوكوديدس واكسينوفون والفلاطون وارسطو - الاستعمال العام لورق البردى المصري - صنع الورق على قول بلان - رسائل ششرون - ايضاح هذه الحوادث - ورق البردى المحفوظ في دور الآثار عندنا في فرنسا - محابر واقلام الكتابة التي يرجع تاريخها على الاقل الى نحو خمسة وعشرين قرنا - اولى الفلسفة اليونانية - كونها لا تدن بشئ للشرق - المقارنة بينها وبين الفلسفة الهندية - خلاصة القول على مدرسة ايليا - المعنى الحقيقي لنظرية الوجود

جمعت عمدا بين هذين الكتابين في هذا السفر لانهما ، كما يظهر لي ، يعبران كلاهما عن افكار من قبيل واحد . ففي اولهما يعنى ارسطو بايضاح كيف تكون الاشياء وكيف تنتهي ، خلافا للمذهب وحدة الوجود . ولا تغيزه . وفي ثانيهما المناقشة بعينها موجهة مباشرة الى ممثلي مدرسة ايليا : اكسينوفان مؤسسها ، وميليسنوس حافظ مبادئها حتى العهد الذي قام فيه سقراط يبدل بالتردد القديم فلسفة جديدة حاسمة . فالفكرة في الكتابين متماثلة ، ولا فرق بين أحدهما وبين الآخر الا في الشكل فقط ، فهنا توضيح عام لمبدأ ، وهناك نقض خاص للمبدأ المناقض . وسنعود بالاختصار في آخر هذه المقدمة الى تقدير قيمة هذين الكتابين اللذين يستأهلان أن يعرفا أكثر مما هما الآن . ولكني أرغب بديا في أن أبين بقدر ما أستطيع من البيان ماذا كانت الجركبة الفلسفية التي شاطرن فيها اكسينوفان وميليسنوس ، سواء في احداثها أو في اتباعها .

اكسينوفان وميليسنوس كلاهما من الاسماء البعيدة القسمة . ومن الصعب لأول نظرة الاقتناع بأن درسهما يبعث اهتماما جديا هذه الايام . هذان الفيلسوفان كانا يعيشان في القرن الخامس أو السادس قبل الميلاد . وعلى هذا المدى فليس الا التنقيب وحده ، فيما يظهر ، هو

الذى ما زال يوليها العطف السدى انقضى زمانه ، ويستقصى مذهبهما
المنسية منذ زمان بعيد . لست أقصد فى الحق الى انتقاد التنقيب ،
ولكننى أدرك ما يثير تأثيره من التحامل البادر عند ما يتوغل فى درس تلك
الازمان البعيدة اذ تنعدم المراجع الوثيقة فلا يبقى لنا من أعيانها الا آثار
لا صور لها . على أنى فى هذا الموطن أكثر مما فى سواء أسأل أن يصغى
الى التنقيب لحظة . فان الموضوع الذى يحاوله فيما يتعلق باكسينوفان
هو موضوع من أهم موضوعات تاريخ العقل البشرى وأكثرها حيوية .

انه ليس أقل من أن يكون ميلاد الفلسفة فى هذا العالم الذى نحن
منه .

أما من جهة الفلسفة الشرقية فاننا لا نعرف ، بل ربما لن نعرف
أبدا من أمرها شيئا معينا بالضبط فيما يختص بعصورها الرئيسية
وانقلاباتها . فان أزمقتها وأمكنتها وأهلها تكاد تعزب عنا على سواء .
انها مستعصمة دون ادراكنا ، مدعاة للشكوك لما يغشأها من كتيّف
الظلمات . حتى لو عرفنا منها هذه التفاصيل مع الضبط الكافى لما أفادنا
ذلك الا من جهة ارضاء رغبتنا فى الاطلاع دون أن يتصل بنا أمرها
كثيرا . ان الفلسفة الشرقية لم تؤثر فى فلسفتنا . ومع التسليم بأنها
تقدمتها فى الهند وفى الصين وفى فارس وفى مصر فاننا لم نستعز منها
كثيرا ولا قليلا . فليس علينا أن نصعد اليها لنعرف من نحن ومن أين
جئنا . والامر على الضد من ذلك مع الفلسفة الاغريقية ، اننا بها نتصل
بالماضى الذى منه خرجنا . وعلى الرغم من عماية الكبرياء التى هى فى
الغالب جانبية الكفران يجب علينا ألا ننسى أبدا أننا أبناء اغريقيا . انهما
أما فى جميع أمور العقل تقريبا . فلئن ساءلنا أوائلها فانما نسائل
اصولنا . فمن طاليس ومن فيثاغورث ومن اكسينوفان ومن أنكساغوراس
ومن سقراط ومن أفلاطون ومن أرسطوطاليس اليان لا يوجد الا فرق
الدرجة . نحن جميعا فى طريق واحد مستمر من قرون عديدة ، ومتصل
بلا انقطاع لا يتغير اتجاهه ، بل يصير على مرور الزمان أكثر طولاً وأبهى
جمالا . والظاهر اننا لا نخطئ من الانتساب الى أمثال هؤلاء الآباء . وكل
ما علينا هو أن نبقى حقيقين بينوتهم بأن ندرج على سننهم .

قد أمكن القول ، لا من غير حق ، بأن الفلسفة ولدت مع سقراط (١)
والواقع أن لهذا الرجل العجيب من المقام مايسمح بأن يسند اليه هذا
الشرف العالى ، بأن يقرن اسمه بهذه الحادثة الكبرى . ولكن سقراط

(١) راجع مقالة تاريخ الفلسفة لفكتور كوزان : لدرس الثانى من دروس سنة ١٨٢٨
والتاريخ العلم للفلسفة البرس الثالث من ١٠٢ .

يتواضعه المعروف ما كان ليقبل هذا المجد ، فإنه كان يعلم أكثر من كل إنسان أن الفلسفة قد كانت تنشأ من قبله بنحو قرنين الى أن جاء فأفاض عليها قوة وجمالا لم يفارقها بعده . لم يكن مولد الفلسفة في آتينا بل في آسيا الصغرى ، لأنه يجب تأخير هذه الحادثة مائتي عام الى الوراء تقريبا ، الا أن تمحي من التاريخ تلك الاسماء العظام الاولى التي ذكرتها . ان التقدم الذي افتتح سقراط بابه لم يكن الا استمرارا لا ابتكارا وابتدعا .

كل الاصول غامضة بالضرورة . يجهل المرء نفسه دائما في أول الأمر . وان تعرف سنة هذه القرون الاولى مقرون بالشك الذي يلحق أيضا الحوادث ذاتها التي مرت كأنها غير محسوسة . ومع ذلك اذا لم يلتزم هنا الضبط غير الممكن فإن أوائل الفلسفة اليونانية يجب أن تظهر لنا أجلى من أن يدعو للشك في أمرها سبب محسوس .

كان طاليس من ملطية ، وقد حقق التاريخ وجوده في جيش أحد ملوك ليديا نحو آخر القرن السادس قبل المسيح . وبعده بقليل جاء فيثاغورث الذي بعد أن عاد الى وطنه معموس اثر سياحات طويلة فر منه اتقاء لظلم بوليقرطس الذي كان يضطهده ، وذهب يحمل مذاهبه على الشطوط الشرقية لاغريقا الكبرى الى سيارس وقروطون . أما اكسينوفان فإنه لاسباب أشبه بالمتقدمة نزع عن كولوفون . وطنه الاول ولما اجتمع ببعض المهاجرين من فوكاية ، الذين هم بين أنياب الاخطار قد وجدوا آخر الامر موثلا على شواطئ البحر الترهيني في ايليا (هيلا أوفيليا) ، أسس في هذه المدينة الحديثة العهد وقتئذ مدرسة شملت ذكرها .

أصرف القول الآن الى هؤلاء الثلاثة العظماء الذين كانوا جميعا رؤساء مدارس خالدات ، وان كنا لا نعرف منها الا الشيء القليل : مدرسة يونيا ، ومدرسة فيثاغورث ، ومدرسة ايليا . وعما قريب أستطيع أن أضم الى هذه الاسماء طائفة من أسماء آخر ، لا يستطيع تاريخ الفلسفة أن يغفلها كما لا يستطيع اغفال الاولى .

ولكني ، لا لشيء غير الفكرة في أمر طاليس وفيثاغورث واكسينوفان أشعر بأمر يسترعى نظري ، انهم ثلاثتهم من هذا الجزء من العالم الهليني الذي يسمى آسيا الصغرى وانهم تقريبا متعاصرون . ان ملطية التي هي في القارة ، وسموس في الجزيرة التي بهذا الاسم ، وكولوفون في شمال ايفيزوس بقليل ، تكاد لا تتجاوز الابعاد بينها خمسة وعشرين فرسخا .

على هذه المسافة الضيقة وفي وقت واحد تقريبا تجد الفلاسفة مهدها للمجيد . لكيلا نخرج من هذه الحدود في المكان والزمان والموضوع نصيف

الى هذه الثلاثة الاسماء : طاليس وفيثاغورث واكسينوفان ، أسـمـاء أنكسيمندروس وأنكسمينس اللذين هما أيضاً من ملطية ، وهيرقليطس الذى هو من ايفيزوس ، وأنكساغوراس من كلازومين غربى أزمير قليلا فى خليج هيرموز . وأذكر اسم لوكيبس وديموقريطس اللذين ربما كانا من ملطية أيضا أو من أبدير مستعمرة طيوس ، واسم ميلپوس الذى هو من سموس كفيثاغورث . وفوق ذلك أضيف الى هذه الاسماء أسـمـاء بعض الحكماء الذين هم أقل استنارة من الفلاسفة ولكنهم ليسوا أقل منهم احتراما . فمنهم بطاقس من ميتيلين فى جزيرة لسبوس وهو رفيق سلاح للشاعر ألفايبوس فى محاربة الطغيان ، وقد نادى به مواطنوه ديكتاتورا عليهم فلبث فيهم عشرة أعوام يعمل صالحا ثم نزل عن الدكتاتورية . ومنهم «بياس» من «بريينة» الذى لو اتبع الاتحاد اليونانى ما قدمه له من النصيح لنجا كما ذكر هيرودوت . ومنهم ايزوبس الذى أقام طويلا فى سموس ثم فى سرديس عند كريزوس ، ذلك المولى الفريجي الذى لا ينبغي للفلسفة أن تنسى ذكره فى عداد ذويها ، والذى لم يستنكف سقراط من أن ينظم حكاياته شعرا (١) .

وأذكر كذلك أسباسيا من ملطية التى حدث عنها أفلاطون فى كتابه المينكسين ، والتى كانت تتحدث الى سقراط ، والتى كانت تعطى لبيركليس دروسا فى البلاغة كانت تؤلف منها أحيانا الخطب السياسية ، والتى خصص لها رفائيل محلا فى مدرسته الاتينية .

من ذلك يرى أن تيديمان الاريب كان محقا حين كنى آسيا الصغرى بـ « أم الفلسفة ووطن الحكمة » (٢) . هذه الأحداث القليلة التى جئت على ذكرها واتى يمكن أن يضتاف اليها كثير من أمثالها كافية فى اثبات هذه الحقيقة . منذ الآن متى عرض حديث منشأ الفلسفة فى عالمنا الغربى - بالمقابلة للعالم الاستيوى - عرفنا لمن هو ذلك المجد ، والى من يجب أن يسند عدلا .

يكفى قليل من النظر للعلم بأن من الممتنع أن تنمو الفلسفة بذاتها وحدها . من البديهي أن جميع عناصر العقل يجب أن تبلغ نماءها قبل التأمل . لأن التأمل المرتب على نمط معين لا يظهر الا متأخرا وبعد سائر الملكات الأخرى . وليس بى حاجة الى التبسط فى بيان هذه الحقيقة المشاهدة فى الامم وفى الافراد على السواء . واقتصر على أن أقرر أن مجرى الأمور فى آسيا الصغرى لم يكن مختلفا عنه فى غيرها . فان

(١) فيدون لأفلاطون ترجمة فيكتور كوزان ص ١٩١ و ١٩٣ .

(٢) تيديمان ٢ روح الفلسفة النظرية (سنة ١٧٨١ ج ١ ص ١٣٩ النسخة الالمانية)

الفلسفة على هذه الارض المخصبة لم تكن نبتا منفردا ولا ثمرة غـيـير
منتظرة . وقليل من الكلمات يكفي في التذكير بأنها كانت هي المنطقة
المهيأة لهذا الانتاج الشريف وما على الا أن أسرد أجمل الأسماء وأجمعها
باعتراف الناس .

في رأس هذه الطائفة اسم هوميروس الذي ولد وعاش يقينا على
شواطئ آسيا الصغرى وفي جزرها قبل الميلاد بنحو ألف عام . وماذا
عسى أن أقول في قصائده وكيف أوفى عبقريته مدحا وثناء . كل ما أقرر
أن هوميروس لا يقصر أمره على أنه أكبر الشعراء بل هو أعمقهم فلسفة .
وان بلدا ينتج باكرا أمثال تلك البدائع لتحقيق بأن ينتج بعد ذلك عجائب
العلم والتاريخ .

بعد هوميروس أقص نبأ قلينوس الايفيزوسي الذي هو حربي مثل
طورطائس والذي شهد وقت اغارة القميريين وشدا بها في شعره . ثم
الكمآن السردى الذي حق له أن يعلم تقدمونيا وطن لوكورغس ويهرها
على ما بها من جفاء . وأرخيلوخس الباروصى وألقايوس اللسبوسى ذى
الربابة الذهبية كما قال هوراس . وسافو الميتيلينية أو الايريزية التى
لا يكاد يستحق أحد الثناء أكثر منها الا هوميروس (١) . ثم ميمنرس
الازميرى شاعر انتصارات يونيا على الليديين . ثم فوكليديس الملطى الذى
حمل الشعر قواعد الاخلاق . ثم أنا كريون الطوسى . وقريب من الشعراء
تريندروس اللسبوسى مبدع الموسيقى وواضع طرائقها الثلاث الاصلية :
الليدية والفريجية والدورية . ويمكن أن نضيف الى هؤلاء أريون الشاعر
الذى هو من لسبوس مثل تريندروس .

ذلك في الشعر . وكم الى جانب الشعر من الكنوز التى لا تقل عنه
فى نفاستها وان قلت عنه فى البهاء : علم الفلك والجغرافيا أبدعهما
أنكسيمندروس وسكولاكس من كاروندا على خليج يسوس . والرياضيات
التي أبدعها فيثاغورس وتلاميذه أسلاف أرسطارخس السموسى معلم
أرخميدس وهيبارخس الرودى . والتاريخ أبدعه اكسنطس السردى
وهيكاتيوس الملطى وهيلانيكوس الميتيلينى ، وعلى الاخص هيرودوت
الهاليكارناسى الذى لقب منذ زمان طويل أبا التاريخ . وبودى لو أعطيه
لقبا آخر لو وفقت الى لقب أجمل من هذا وأدخل منه فى الحق . والطب
انتقل من جزيرة سموس الى كورينا وقروطون ورودس وكنيدس قبل أن
يقر قراره فى قوص بفضل بقراط الذى لا يقل عظما فى فنه عن هوميروس
فى شعره . وفن عمارة المدن أبدعه هيوداموس الملطى الذى كان مع ذلك

(١) ر . كتاب قيلمين على عبقرية بندار ص ١٠١ وما يليها . ر ١٠ أيضا تاريخ الآداب
الاغريقية الذى ألفه أوتفريد مولر . ترجمة ايليبراندج ١ ص ٢١٨ وما يليها .

كاتباً سياسياً حلل مؤلفاته أرسطو في كتابه «السياسة» (ك ٢ ب ٥) .
وفن الحفر والصب أبلعهما تيودور السموسى ابن روكوس . وفن التعدين
أبدعه أتيديون . الخ .

أقف هنا لكيلا نجاوز بهذا التعديد الجاف أبعد مما ينبغي .
ولكنه يجب التنبيه الى أن هذا الخصب البالغ حـد الإعجاز لم ينته
بانقضاء تلك الأزمان التي ذكرناها . فان تيوفراسط هو من ايريزا ،
وأبيقور ربي في سموس وكولوفون ، وزنون فخر الرواق ولد في كتيون
من قبرص ، وايفورس من كومة ، وتيوبوميس من شيوز ، وبرهاسيوس
وأبيلس من ايفيزوس وكولوفون ، واسترابون من أماسية على الجسر
(البحر الاسود) مستعمرة احدى المدن اليونانية من الشاطئ الغربى
لآسيا الصغرى . الخ الخ .

تلقاء هذا المجد السامى الذى لم يمحه ما ظهر بعده لا يسعنى الا أن
أقف مأخوذاً أتساءل : هل عرف الناس أن يوفوا هذه العبقرية وهذا
الكمال وذلك الابداع حقوقها من الاعظام ؟ لا أظن ذلك . وتلك فى رأينا
داعية الى تعديل تاريخ هذه المستعمرات الاغريقية من آسيا الصغرى فى
بعض أجزائه على الأقل . تلك المستعمرات التى ندين لها بكل شيء .
ولكنى اذا قربت هذا العمل وحاولت هنا عجلة فذلك لا لارفع ظلما
مرت عليه القرون لضيق دائرة موضوعى ، بل ليحسّن فهم الناس لتلك
الحركة الخارقة للعادة والتى هى فذة فى تطور العقل الانسانى ، ولابن
حق واضعى الفلسفة وآباء العلم .

لذلك أعرض ، دون مجاوزة الحدود المشروعة ، ماذا كانت هذه
المستعمرات التى نزحت من أغريقا على شواطئ آسيا الغربية قبل المسيح
بأحد عشر أو اثني عشر قرناً ، وماذا كانت الحوادث السياسية الرئيسية
التي اعتورت تلك الأضواء مدة قرنين اثنين من عهد اكسينوفان الى
هيلستوس ، ومن طاليس الى حرب بيلوبونيز . وسنرى أن فلاسفتنا
أخذوا بقسط وافر من هذه الحوادث بل صرقوها فى بعض الأحيان مع
أنهم فى الغالب كانوا لحرها صالين .

وانى راجع فى كل ما أقدم من القول الى هيروdot وطوكوديدس
واكسينوفون وما حقر على رخام باروص أو رخام آرونديل (١) .

كانت المستعمرات الاغريقية على شواطئ آسيا الصغرى مقسمة الى

(١) من بين المؤرخين الحديثين استند على الخصوص فى تاريخ اغريقا الى ج جروت الذى
هو أتم وأحسن ما أعرّف .

ثلاثة أجناس متميزة تؤلف اتحادات منفصلة : الايوليون فى الشمال ، واليونان فى الوسط ، والدوريون فى الجنوب . يقطن هؤلاء أوطاناً متقاربة المساحة . فاما الايوليون الذين هم أول من هاجر من الوطن الاصلى المشترك فانهم حطوا رحالهم واستوطنوا آسيا بعد فتح طروادة بقرن تقريباً اذا طردوا من بيلوبونيز عند اغارة اهيرقايدين . وأما اليونان فقد جاءوا بعدهم بأربعين سنة تقريباً . وأما الدوريون فكانوا آخر المهاجرين .

كان الايوليون الذين هم أقل الشعوب الثلاثة شهرة وأضعفها امتيازاً يقطنون اثنتى عشرة مدينة (١) وهى كومة فريكيون ، ولاريسافريكيون ، وليونتيكوس ، وطموس ، وكىلا ، ونوسيون ، وايجروسا ، وبيطانى ، وإيغاي ، ومورينا ، وغروناى وأزمير . ولكن هذه المدينة الاخيرة قد نزعت من أيديهم وأضيفت الى الاتحاد اليونانى بفضل الذين نفوا من كولوفون والتجئوا الى أزمير واستولوا عليها فى غفلة من أهلها . وقد ضاع من أيدي الايوليين أيضاً بعض المدن الأخرى التى أسسوها على جبال ايذا . وكان لهم خارج القارة خمس مدائن بجزيرة لسبوس ، وواحدة بجزيرة طندوس ، وأخرى فى مجموع الجزر الصغيرة التى كان يطلق عليها اسم مائة الجزيرة منذ زمان هيرودوت . ولم يكن للمدائن الايولية من الاسم الا الحمول . وكانت أرض أيولس أحسن من أرض يونيا ولكن جوها كان أقسى من جو الأخرى خصوصاً فى سرعة الانقلاب .

وأما اليونان فكان لهم اثنتا عشرة مدينة كلها على التقريب مشهورة . وهى : ماطية وميوس وبربينه فى قاريا ، وايفيزوس وكولوفون وليبيدوس وطيوس وكلازومين وفوكاية فى ليديا وايروطراى على اللسان الذى يكونه جبل ميماس . وكان لهم جزيرتان : سموس فى الجنوب ، وشيوز فى الشمال . ومن الغريب أن اليونان كان لهم أربع لهجات متباينة جداً التباين : لهجة سموس وكانت لاتشابه واحدة من الثلاث الأخرى ، وملطية وميوس وبربينه كان لها ثلاثها لهجة واحدة . وللمدن الست الأخرى لهجتها ، وكان أهل شيوز وايروطراى يتكلمون بلسان واحد .

أما الدورويون الذين جاءوا بعد الآخرين فكان قرارهم فى الجزء الجنوبى ، وليس مدق الديوريون لهم الا ست مدن نزل عندهم الى خمس

(١) اتبع فى ذكر هذه المدن الترتيب الذى وضعه هيرودوت . ولكن اخذاً من الجنوب الى الشمال يجب أن ترتب هكذا : طمنوس ، نيونيتكوس ، لاريسا ، كومة ، إيغاي مورينا غروناى ، بيطانى ، كىلا ولا يعرف مكان الأخيرتين .

بعد قليل ، وهى : لندوس ، ويانىسوس ، وكاميروس فى جزيرة رودس ، وقوص ، وكيندىس ، وهاليكارناس . على ان هذه المدينة الاخيرة قد عزلت عن الاتحاد الدورى عقابا لها على أن أحد أهلها كان اتهم بانتهاك بعض الحرمات المقدسة .

كل واحد من هذه الاتحادات الصغيرة كان له معبد جامع مشترك يجتمعون فيه : فللدورين معبد طريوبيون ، ولليونان معبد نبتون هليلكونى على رأس موكالى فى مواجهة سموس تقريبا ، وفى هذا المعبد كان يجتمع مجلس الاتحاد اليونانى المسمى بأنيونيون والذى كان يرأسه دائما شاب من شبان بريئة . ولا يعرف بالضبط معبد الاوليبيين . كانت هذه المعابد لاقامة الاعياد الدينية عادة ، غير أنهم فى الظروف الخطيرة كانوا يتداولون فيها فى أمر اخطار الحلف وفيما يمس منافعهم الكبرى .

لم تك هذه المستعمرات لتشغل جغرافيا الا مساحة ضيقة . فلو أن شهرة المدائن والممالك كانت تقاس بمقدار امتدادها لظلت هذه المستعمرات مجهولة فى التاريخ ، فان مساحة المستعمرات الايولية واليونانية والدورية لا يكاد يتجاوز مجموعها ٧٠ فرسخا فى الطول على ١٥ أو ٢٠ فرسخا فى العرض ، أى أقل من ثلاث درجات فى خطوط الطول وأقل من درجة فى خطوط العرض . ومساحة لسبوس خمسة عشر طولا على خمسة عرضا . وسموس لا يبلغ محيطها ٣٠ فرسخا . وشيوز أكبر منها قليلا .

ومن الطبيعى أن اهتم بأمر اليونان أكثر من الآخرين ، فانهم كانوا أكثر نشاطا وحنقا فى الملاحة والتجارة والسياسة والفنون والعلوم والآداب . ومن الالام كثيرة العدد من كان أثرهم أقل ألف مرة من أثر اليونان .

لما ترك اليونان أشاية الواقعة شمال بيلوبونيز على خليج كرسا كان لهم فيها اثنتا عشرة مقاطعة أو مدينة . واستصحبنا لتذكّار وطنهم الاول لم يشاءوا أن يؤسسوا فى آسيا من المستعمرات عددا أكثر مما كان لهم فى اغريقا . ولما طردهم الدوريون الذين أغاروا على بيلوبونيز من الشمال اجتازوا برزخ كورنتة واحتموا الى أجل ما على الاقل فى أطيقا ، وهى الملجأ العادى لجميع المنفيين كما نبه اليه طوكوديدس فى مقدمة تاريخه . وعما قليل ضاقت أطيقا القليلة الحصب ذرعا بأهلها واضطر نازحو أشاية الى البحث عن ملجأ آخر . وصادف وقتئذ أن قدروس مات ميتة الإبطال دفاعا عن وطنه ، ولما ألغى نظام الماوكية لم يتيسر لابنائهم أن يقيموا فى بلد انقطع فيه رجاؤهم من ميراث أبيهم ، فرأسوا المهاجرين فى هجرتهم . فاما نيلاوس فولى وجهه شطر ملطية ، واما اندركلوس فاتجه

الى ايفيزوس . ولو صدقنا رخام باروص لقلنا أن نيلوس هو الذى أسس
المدائن الاثنتى عشرة اليونانية وأسس رابطة اتحاد تحت ظل الدين هى
البانيونيون الذى لم يكن بعد من القوة على ما كان يرجو مؤسسه .

يظهر أن المهاجرين الذين اقتفوا آثار ابني قدروس كانوا خليطا
ولم يكونوا من صميم اليونان كما يمكن أن يظن . فان الذين أتوا من
أشاية الى أطيقا اختلطوا فيها بأجناس مختلفة مختلطة جد الاختلاط ليس
بينهم وبين اليونان جامعة مشتركة بل لا يشابه بعضهم بعضا ، انما كانوا
أبناطلة من أوبويا ، ومنجينيون من أرخوموس ، وقسمين ودريوبين
وفوكيين ومولوس وأرقديين وبلاسجة ودورين من أبيدورس وطائفة من
أجناس أخر . وكان كل هؤلاء الرجل يعامل بعضهم بعضا على حد
المساواة ، ومع ذلك كان اليونان الذين هم من نسل شيوخ آتينا يعتبرون
أشرف هذا الخليط وان كان ذلك لم يستتبع أية مزية عملية . وان تلقيهم
بلقب « اليونان » كان فى ذلك الحين وفيما بعده أيضا قليل الرفعة ،
فكان الاتينيون يخجلون منه ، وكان الملطيون فى أوج قوتهم يحبون
أن ينفصلوا من بقية هذا الاتحاد الذى كان دائما قليل الاحترام . واما
اليونان فكانوا من جهتهم أيضا يفتخرون بأصلهم ويقيمون مثابرين
الابتوريا الآتينية ، تلك الاعياد الخاصة بالعائلة وبرابطة الاخوة الشعبية
التي كانت موجودة فى آتينا ، ما عدا أهل كولوفون وايفيزوس فانهم
حرموها على اثر قتل حرام ارتكبه .

لم تكن المهاجرة هينة ولو أنه كان يرأسها أبناء ملك . فلم يحمل
المهاجرون الى ملطية معهم نساءهم واتخذوا زوجات بالاكراه ، بل عمدوا
الى القاريين فذبخوا منهم الآباء والبسول والاولاد ، واستحبوا النساء
واتخذوهن زوجات لهم ، ولكنهن انتقمن لانفسهن فأقسمن الايمان على ألا
يطعمن مع غاصبيهن طعاما ولا يدعونهن أزواجهن حتى لا يذقنهم حلاوة هذا
الدعاء ، واستنت بناتهن هذه السنة مع أزواجهن عدة أجيال .

والواقع ان البلد الذى احتله المهاجرون كان محتلا قبلهم زمانا
طويلا . فقد كان فيه ، غير أهليه ، خليط من البلاسجة والتوكريين
والموصيين والبيثونيين فى الشمال ، ومن الفريجيين والليديين والمايونيين
فى الوسط ، ومن القاريين والليليج ٠٠٠ الخ فى الجنوب . وكان هؤلاء
قبائل منقسمين على أنفسهم أكثر مما هو الشأن فى الاغريق ، ولو انهم
كانوا يقربون القاريين بالاشتراك ، مثال ذلك قرايينهم الى « مولاسا » فى
معيد « المشتري » القارى . فى أوائل الامر لم تكن الممالك التى كملكة
ليديا قد اتخذت نظمها بعد . ولو ان الليديين لما زحزحوا بعد ذلك الى
الوسط نشروا سيادتهم بادى الامر على تلك الجهات الى الشواطىء ،

وبعثوا منهم طوائف المستعمرين الى اغريقيا الكبرى والى اميريا وعلى شواطئ البحر الترهيني . وأما الموصيون الذين كانوا الى شمال لبيديا وغربها فكانوا انزع هذه الامم الى الحرب . والفريجيون الذين هم أكثر توغلا فى الجهة الشمالية من هؤلاء كانوا يثرون من تربية القطعان ، يبيعون من أصوافها وأجبانها ولحومها المملحة بأثمان غالية جدا فى أسواق منطية . وكان الميديون مشغولين على الاخص بصناعة المعادن ، لان نصف أرضهم بركانية تخرج الذهب والفضة والحديد والنحاس . الخ . وكانت أخلاق الفريجين والليديين أخلاق تهيب وحياء ، ومن بلادهم يأتى أكثر العبيد .

ومع أن اليونان جاءوا الى آسيا بالبحر فلم تكن تظهر عليهم المهارة فى فن الملاحة . وعلى قول طوكوديدس لم يكن تفوق البحرية اليونانية حقيقة الا تحت حكم قيروش وابنه قمبيز ، ومع ذلك فقد كان شأنهم أن أقبلوا بجدة على أن يتقوا دروسا عن الكورنتيين الذين كانوا وقتئذ أعلم الناس بانشاء العمارات البحرية وانتفعوا بتلك الدروس . على انهم قد الجأتهم الحاجة منذ بداية أزمانهم الى التزام الشواطئ فى ملاحظتهم . كانت هذه المدائن التى تستجلب كل شئ من داخلية البلاد لا تستطيع أن تحصل على الثراء الا بتجارة كبرى فى المصادرات والواردات . فكانت كبنوك ومراكز معاوضات بين الاهالى والبلاد التى كان يأتى منها الاجانب . فلم يمض على هذه المدائن زمان حتى ظهرت ثروتها على صورة رائعة . ولما ازدحمت بالسكان وفاضت بالثراء استطاعت أن تنشئ أساطيل قوية ، وعمرت كل شواطئ البحر الابيض المتوسط شمال افريقية حيث كان لصور وسيدون من قبل منشآت فى اغريقيا الكبرى وصقلية وفى بلاد الغالة وفى أسبانيا أمام عمده هيرقليس وفيما وراءها ، وعلى الاخص فى القسم الشمالى لبحر إيغس وفى هليسينتس ، والبروبونتيدي ، بل فى البحر الاسود الذى كان يسمى وقتئذ «الجسر» ، حتى لقد قيل ان ملطية وحدها كان لها خمس وسبعون أو ثمانون مستعمرة .

هذا النماء الاول للمستعمرات الاغريقية بآسيا الصغرى ، وعلى الخصوص المستعمرات اليونانية ، غير معروف الا قليلا مع أنه استمر على الأقل ثلاثة قرون أو أربعة ، فان التاريخ لم يمتدئ حقا الا حين دخلت المدائن الهلينية الحرب مع المملكة الليدية أى حوالى القرن الثامن قبل الميلاد ، اعنى من عهد حكم المرمادة .

روى هيرودوت على طوله تاريخ جوجيس الذى ارتقى عرش لبيديا بقتله قندولس ملكها . وهذه الحكاية ليس عليها الا مسحة الصديق وان كانت ليست مطابقة لرواية أفلاطون التى هى بالبداهة أسطورة . فان

غضب الملكة زوجة قندولس وغدر جوجيس عشيقها ليس فيه شيء من المستحيلات . وأما حكاية الحاتم فليست الا اسطورة عامية وجدت بعد ذلك بكثير على صورة أخرى في «الف ليلة وليلة» . ولقد حدث أرخيلوخس وهو معاصر لقندولس وجوجيس عن ذلك العسكرى الذى صار ملكا وعن اقصادامه وظفره فى احدى القطع الشعرية التى كان لا يزال يقرؤها هيروودوت (١) . وقد انتهت بموت قندولس العائلة الليدية الأولى التى تدعى أنها سلالة هيرقليس ، والتى دام ملكها خمسمائة وخمسة أعوام مدة اثنين وعشرين جيلا من عهد نصف الاله الذى وصلها بنسبة كبرياؤها . وكان جوجيس هو أول الدولة الثانية دولة المرمادة .

افتتح جوجيس فى أول القرن السابع قبل الميلاد عهدا جديدا ، اذ أخذ يغير على المدائن الاغريقية ملطية وأزمير وكولوفون . وربما كان الحامل له على ذلك أنه أراد أن يبرر اغتصابه للملك ومطاعة لبعض الضرورات السياسية ، فى حين أن ليديا كانت وقتئذ بينها وبين الاغريق ، خصوصا اغريق القارة ، علاقات أقرب ما تكون الى السلام .

وقد كان جوجيس ، كسائر الاغريق فى آسيا وفى غيرها ، يعتقد وحى دلفوس ويخضع له . ولما كان محاطا بالمكايد من كل ناحية منذ تبوئه العرش ، وخائفا من سحق الليديين الذين كانوا شديدى التعاق بالملك الذى ذبحه ، أراد أن يدخل الاله فى قضيته ، فأستشاره وقدم اليه الهدايا الغالية . وقد أقر الاله هذا الغاصب القاتل على عمله . ولكن بوثيا كاهنة دلفوس كانت قد أنبأت بأن عائلة هيرقليس سوف ينتقم لها من شخص الولد الخامس من ذرية جوجيس . وكان هذا الخليفة الخامس هو كريزوس السىء البخت المشهور بمصائبه أكثر من شهرته بكنوزه التى تضرب بها الأمثال . ولكن لم يك جوجيس فى أوج ملكه ولا الليديون فى سحقهم ليعبثوا بانذار الكاهنة ، وملك ذلك العسكرى الزانى القاتل ثمانية وثلاثين عاما آمنا مطمئنا ما عدا حروبه مع ملن الشاطيء . والظاهر أن ملطية وأزمير وكولوفون سلمت له وخضعت لسلطانه .

وقد حكم أردوس خلف جوجيس أكثر منه أيضا أى مدة تسعة وأربعين عاما . فاستولى على بريينة وهناجم ملطية بلا جدوى لأنها استطاعت رد هجماته . وخلفه ابنه سندواتيس ، فلم يمكث على العرش الا اثنى عشر عاما ومات ، وكانت سنوه الست الاخيرة كلها مشغولة بمحاربة ملطية كما كان يفعل أبوه . ولكن هذه المدينة التى لم يكن يستطيع أن يأتبها من

(١) د . هيروودوت ك ١ ب ١٢ ، وأفلاطون ، الجمهورية ك ٢ ب ٦٩ ترجمة فكتور كوزان .

البحر نجحت في الدفاع عن نفسها ، على رغم أن عدوها كان يهكم حرثها كل سنة وكان دائما على قدم الاستعداد ليكرر هجماته المخربة . وفي كل مرة حاول الملطيون الحرب في العراء كانت هزيمتهم أمرا مقضيا . وقد مزقهم العدو كل ممزق مرتين على أرضهم في ليمنيون وفي سهول ميانندروس حيث صادف منهم غفلة وسوء احتياط .

وقد واصل أليات بن سدواتيس محاربة مدينة ملطية خمس سنين ، وكان يظن وقوعها في يديه بالقحط وشيكا لولا أنه استشار وحشي دلفوس ، كما كان يفعل أجداده ، فجنح لعقد الصلح معها . وساعد على ذلك مهارة طراسوبولس طاغية ملطية وقتئذ . إذ أنبأه جنية الامر صديقه يريانندروس بن كويسيلوس طاغية كورنتا ، فأخفى عن سفير ليديا حقيقة الحال السيئة التي وقعت فيها المدينة من جراء الحصار ، وأوهمه أن في باطن أسوارها من الارزاق والذخائر ما لم يجتمع لها مثله من قبل . وبذلك انخدع أليات بما خبره به سفيره المخدوع وأمضى عهد ملطية في حين أنه لم يكن بينه وبين الاستيلاء عليها الا القليل . وقد استمر هذا السلام الذي يرجع الفضل فيه الى الوحي ودهاء طراسوبولس زمانا طويلا . ومات أليات بعد أن حكم سبعة وخمسين عاما حكما مملوءا بالاضطراب . وفي هذا الزمن لم يقطع صلته الحسنة بكاهنة دلفوس . وقد اعترأه مرض طالت مدته ، فلما برىء باستشارة الوحي قدم الى اله دلفوس كأسا جميلة من الفضة قاعدتها من الحديد فنية الصنع صاغها جلوكوس الشيزوي مخترع ذلك النمط الحديث الذي بالغ الناس في الإعجاب به .

لم تكن حرب ملطية هي الوحيدة التي أوجع نارها أليات ، بل استولى على أزمن مستعمرة كولوفون ، وهاجم مدينة كلازومين الواقعة على مسافة قليلة الى الغرب في الخليج بعينه ، ولكن كلازومين ردتته عنها وحملته خسائر عظيمة . غير أن أليات ألهم التوفيق وخدم آسيا كلها خلسة حقيقة بأن حول قواه الى محاربة القميريين الذين استولوا في عهد جده أزدوس على تلك الولايات الآمنة المخصبة . فانهم لما طردهم السيتيون الرحل من مواطنهم اضطروا الى النزوح جهة الجنوب ونفذوا من فوقازيا وولوا وجوههم جهة الغرب وجازوا هالوس وتقلصوا الى قلب آسيا الصغرى ، وكانوا قد دخلوا سرديس عاصمة ليديا على حين غفلة من أهلها وأحرقوها الا القلعة القائمة على صخرة شاهقة يجري من تحتها نهر بكتول فهي وحدها التي استعصت عليهم ، ثم ردوا عن المدينة بعد ذلك ولكنهم ظلوا يهددون الامن : يخيفون السابلة وينهبون الاماكن المجاورة ، حتى طردهم أليات من آسيا الصغرى ودحروهم الى الشرق وقذف بهم بين

الاجناس السامية التى كانت حدود أوطانها تنتهى الى هالوس . ومن يومئذ يظهر أن علاقته بهم صارت من السهولة والعطف بمكان .

لكن هذه العلاقات التى كانت بين ليديا وبين السيتيين هى التى جرت على آسيا الصغرى جيوش الميديين ثم جيوش الفرس الذين هم أشد بأسا . فان فصيلة من السيتيين لما طردوا من اقليمهم القاسى المناخ هبطوا الى أرض ميديا فى الشمال الغربى من نهر الفرات ، فأحس كواكزاريس ملك الميديين وفادتهم ، ولم تقتصر حفاوته بهم على أن مكن لهم فى وطنه ، بل دفع اليهم صبيانا من الميديين ليعلموهم لغتهم وليتعلموا فى مدرستهم فن الرماية . ولكن بعض هؤلاء المتوحشين المقربين من ملك ميديا غاظهم منه شدة فى قول وجهه اليهم ، فشتقوا غليل صدورهم من هذه الاهانة بأن قتلوا الصبيان الذين هم فى رعايتهم واحتماو بمعية أليات ليتقوا شر العقاب الذى كانوا يتوقعون . فطلب كواكزاريس تسليم الجناة وأبى ملك ليديا تسليمهم . ومن ذلك قامت بين الليديين والميديين حرب لم تحب نارها خمس سنين أو أكثر . وهذا السبب كان تافها جدا ، بل يظهر أن الخلاف قام على سبب آخر ، لان الملكتين متجاورتان ، والاحتكاك بين أمم ما زالت متوحشة مثار خلاف لا يتقوى .

هنا أستوقفه النظر لحادثة فى غاية الخطر من حيث تاريخ تلك الامم ومن حيث تاريخ علم الفلك ومن حيث تاريخ الفلسفة جميعا : كانت تلك الحرب فى سنتها السادسة والتقى الجمعان وجنودهم على أشد ما يكون التحام بين المحاربين ، واذا بالشمس قد كسفت فغشيهم ليل مظلم اضطهرهم الى وقف القتال . ليس فى هذه الحادثة ما يبعد احتمال وقوعها ، وليس من الغريب أن تأخذ ظاهرة من هذا النوع بالعقول مأخذا عميقا . غير أن هيرودوت الذى حفظ لنا ذكرها زاد على حكايته أن طاليس الملطى كان قد تنبأ بهذا الكسوف الشمسى ونبأ اليونان به وبالسنة التى يقع فيها (١) ٥٠٠ .

الاشبهة لدى فى رواية المؤرخ تلك التى قد أفسحت من البحث محلا لنظريات كثيرة على غاية الخطورة . فقد بحث العلماء أخيرا فى سبب هذا الكسوف بالآلات الفلكية التى بين أيدينا الآن والتى تكاد تكون معصومة من الخطأ رجاء تعيين تاريخ صحيح ثابت بين تلك الروايات المختلطة المشكوك فيها ، ولكن لم يمكن الإجماع على أمر علمى محض ولا الاهتداء الى الغرض المطلوب . فان الاب بيتو قد حسن أن هذا الكسوف ينبغى أن

(١) هيرودوت ك ١ ب ٧٤

يكون قد وقع في السنة الرابعة من الاولمبياد الخامسة والاربعين ، يعنى السنة ٥٩٢ قبل الميلاد . وأما سان مارتان الذى هو آخر من عنى بهذه المسألة فانه وجد أن كسوفاً كلياً يرى في هالوس حيث ملنقى الجيشين لا يمكن أن يكون الا في ٣٠ سبتمبر سنة ٦١٠ قم « ر . مذكرات مجمع الرسوم الخطية والفنون الجميلة - السلسلة الجديدة - الجزء ١٢ » وإذا يكون الفرق بين التقديرين ثمانية عشر عاماً . ويمكننى أن أسرد آراء آخرين من المؤلفين الحديثين ليسوا أقل اختلافاً من السابقين . أما بلاين عند القنماء فانه عين هذا الكسوف بغاية الضبط في السنة الرابعة من الاولمبياد الثامنة والاربعين وفي السنة ١٧٠ من تأسيس روما (١) . وهذا التوافق المشكوك في ضبطه بين التاريخين يجعل ذلك الكسوف في سنة ٥٨٠ تقريباً . ولست أريد الدخول في هذه التفاصيل لانى لا أنطلع الى امكان الفصل فيها واستجلاء غوامضها ، بل أقف عند حد الرجاء فى أن علم الفلك يستطيع أن يضع رأياً قاطعاً في هذه المسألة التاريخية .

أما المسألة الأخرى التى أثارت هذه الحادثة ثائرتها فهى : أياكون من الممكن أن طاليس حسب حقيقة هذا الكسوف وتنبأ به كما سمع بذلك هيرودوت ؟ شك المؤرخون الحديثون فى ذلك . وفى هذه الايام أنكر ج . جروت (٢) . أن العلم كان وقتئذ من التقدم بحيث يسمح بنبوءات مثل هذه وحسابات علمية الى هذا الحد . لا أبغى أن أعارض هذا المؤرخ وهو حجة ، ولكنى أنبه الى انه يؤخذ من رواية هيرودوت عينها ، صادقة كانت أو كاذبة ، انه فى زمانه أى بعد طاليس بقرن تقريباً كان الناس يعتقدون امكان حساب الكسوف . هذا وحده يكفى فى اثبات أن العلم كان متقدماً الى قدر الكفاية فان مثل هذا الفرض يشهد بتقدم هو غاية فى الجدل لانه لأجل أن يقبل العامى امكان حساب الكسوف ويصدق به ويتحدث به لابد من أن يكون العلماء قد وفوا الموضوع بحثاً . ومما لا جدال فيه أيضاً ان شهرة طاليس بين تلك الشعوب كانت من الرفعة بحيث انهم نسبوا اليه من غير تردد هذه المعجزة العلمية . ولقد قرر بلاين أن هيبارخس الرودسى أمكنه أن يضع فهرساً لكسوف الشمس وخسوف القمر مدة ستمائة عام . وفى زمن هذا الكاتب الرومانى لم تكن الحسابات الفلكية لتخطى مرة واحدة . حتى قيل : « ان هيبارخس كان يحضر مداولات الطبيعة » . وكان هيبارخس بعد طاليس بأربعمائة عام تقريباً . وربما كانت المسافة بين علم أحدهما وعلم الآخر متناسبة مع المسافة الزمنية بينهما ، لانه ليس فى يوم واحد

(١) بلاين . التاريخ الطبيعى ك ٢ ب ٩ ص ١٠٦ طبعة وترجمة لىترى .

(٢) ر . م . ج . جروت . تاريخ اليونان ج ٣ ص ٣١١ .

يمكن الوصول الى نتائج علمية مضبوطة الى هذا المقدار . فلست أرى من المستحيل فى شىء أن طاليس فى عهد أليات قد فتح باب علم بلغ به هيبارخس هذه الغاية البعيدة سنة ١٥٠ قبل الميلاد .

أعود الى ما كنا فيه :

بعد قليل عقد انصلح بين الليديين والميديين بوساطة سونيزيس ملك كيليكيا ولاينيوس ملك بابل . وزف أليات ابنته زوجة الى أصطياغ بن كوكزاريس ، وأقسم الطرفان على احترام المعاهدة . واتباعا لعرف هذه الشعوب قد فصد سفراء الصلح من الجانبين أذرعههم ومصر كل فريق من دم الفريق الآخر . ولكن هذه المحالفة التى عقدت على أكمل ما يمكن من الاخلاص كانت طائر نحس على ليديا ، اذ جرتها الى حرب جديدة انكسرت فيها وفقدت وجودها .

ذلك انه لما مات الملك أليات خلفه ابنه كريزوس الذى قدر عليه أن يكون آخر ملك لجنسه وحقت بذلك نبوءة هاتف دلفوس . وكان كريزوس هذا الذى صار اسمه مرادفا للغنى أميرا من خير الامراء الممتازين . ومع أنه كان شديد الإعجاب بكنوزه الوراثة التى جمعها أجداده انهيرقليون والميرمناديون لم يكن رجلا مترفا ولا ضعيفا كما يبدو للذهن عادة ، فما كاد يلى الملك حتى فكر فى أن يتم عمل أسلافه ويخضع نهائيا جميع المدائن الاغريقية على الشاطئ ، فتجنى عليها بعزل مختلفة حقا أو باطلا بادئسا فتحه بايفيزوس ، وعما قريب أخضع الى سلطانه كل المستعمرات اذ قهر يونيا وأيولس جميعا ، ولكن كريزوس أحس أنه لم يصنع شيئا مادامت الجزر خارجة عن قبضة يده ، فجهز أسطولا ليجاوز عليه بجيشه البحر ، ثم عدل عن هذه الغزوة التى هى قليلة الجدوى عند أمة كالليديين بنصيحة بياس البريىنى ، وفى رواية أخرى بنصيحة بطاقس الميتيلينى اذ جاء الحكيم الى سرديس فسأله الملك عن ماجريات الحال فى الجزائر ، فأجاب بياس : « أن أهل الجزائر يتأهبون لمهاجمة سرديس فى عشرة آلاف فارس » فأجاب كريزوس : لتشأ السماء أن يركبوا هذا الشطط . فقال الحكيم : « أيها الملك لك الحق أن ترغب فى أن أهل الجزر يرتكبون خطأ كهذا ، ولكن ماظنك بما سيقولون من جانبهم عندما تأتيتهم الانباء أنك تفكر فى غزوهم من طريق البحر ؟ » . ففهم كريزوس الدرس على مرارته ، وقنع بأن عقد عهد محالفة ومودة بينه وبين يونان الجزر .

لما ارتاح كريزوس وأطمأن من هذه الجهة بحث فى بسط سلطانه الى جهة الشرق وفى آسيا الصغرى ، وعما قليل وضع يده على جميع الشعوب النازلة الى هنا من نهر هالوس دون ما وراءه ، وهم الفريجيون والميزيون

والمارياندينيون والخالوبس والبغلاغونيون وتراقيوثينيا وبيثينيا والقاريون
والبمفيليون حتى الدوريون وابيونان والايوليون . ولم يفلت من قبضته
الاكيليكيا وليكيا في الجنوب . وكان نهر هالوس هو أحد الثلاثة أو الأربعة الأنهر
التي تحدد هذه البقاع المسماة آسيا الصغرى وتروياها ، فهو ينبع من جبال
ارمينية ويسير من الشرق الى الجنوب الغربى وينفرج على نحو زاوية قائمة ليمتجه
من الجنوب الى الشمال فيصب في البحر الاسود شرقى سينوب وطندوجين
وبعد نهر هالوس ثلاثة أنهر آخر عظيمة النفع لتلك الجهات تتقاسم بينها شبه
الجزيرة ، جارية كلها الى الغرب وصابة فى البحر الابيض المتوسط يوازي
بعضها بعضا تقريبا ، وهى المياندرس الذى يصب فى خليج ملطية ،
والقاوسترس فى خايچ ايفيزوس ، والهرموز فى خليج أزمير الى الشمال
الغربى قليلا . وكان لكريزوس أنما يفخر بأنه تفرد بالملك فى آسيا الصغرى
وانه وصل بالملكة الليدية الى حد من رفاهة العيش وقوة البأس لم يكن
لها مثله من قبل . ولكن ذلك هو فى الواقع كان السبب فى خرابها .

فى هذه الاثناء حصلت تغيرات وانقلابات عظيمة فى الشرق وفى البلاد
للجاورة للمملكة الليدية المتراصة الاطراف . فان قيروش خرب مملكة
اصطياخ صهر كريزوس ، وقهر ملوك آشور ، وعاهد ملك هرقانيا ،
وفكر فى مهاجمة ليديا التى كان يظهر عليها انها كانت متحدة مع أعدائه .
وبعد أن بسط سلطانه على جميع البلاد شرقى نهر هالوس لم يكن هناك
محل للتأخر عن عبور ذك النهر ، كذلك لم يكن لقوة الفرس الهائلة مدفع
عن أن تمتد الى البحر وان تفتح شبه الجزيرة وكل ماتحويه من الشعوب سواء
فى ذلك البرابرة والاعريق . ولقد أدرك كريزوس للحين خطر الموقف الذى
يتهدده ، فلما علم بهزيمة اصطياخ استكمل عزمه للحرب بقدر ما يستطيع .

فما كاد يتعزى عن موت ابنه الذى قتل فى حادثة فى الصيد ، حتى عزم
على أن يقف تقدم الفرس بأن يحالف اغريق الشواطىء وجميع اغريق
بيلوبونيز والغرب . ولهذه الغاية أرسل بادى الامر يستشير الوحى
ليحصل على تأييد الالهة والاعتقاد العام . وذهبت وفوده فعلا الى دلفوس
ودودون ، الى أباس فى فوكيد ، الى غار طروفو نيس ومعبد انثياراوس
ومعبد البرنثسيد على مقربة من ملطية ، بل الى معبد المشتري آمون نفسه .
وكان كريزوس يريد ان يضع لهم بادى الامر اسئلة يختبر بها صدقهم ثم
يستفتيهم بعد ذلك بصورة منظمة فى المسألة الكبرى مسألة الحرب مع
الفرس التى كانت تقلق باله . فوجد أن هاتفى دلفوس وانثياراوس أكثر
اخلاصا ، فحمل اليهما الهدايا الباهرة التى يمكن قراءة وصفها التفصيلي
فى هيرودوت الذى رأى بعض هذه النفائس الغالية فى المحارب . وعندما

«قدم ملك ليديا تلك الهدايا الثمينة استشار الهاتفين فى أمر الحرب فكان جوابهما مبهما كله تورية ، اذ قال : « اذا اشتبك كريزوس فى الحرب مع الفرس خربت مملكة عظمى » . . . أيهما ؟ أدولة الفرس أم دولة ليديا ؟ لم يقل الالهيان بالتعيين ولكنهما نصحا لكريزوس أن خير وسيلة أن يتخذ حلفاء ونصراء من أقوى الشعوب الاغريقية . فعاود كريزوس هاتف دلفوس فى هذه النقطة فعين له الهاتف اللقدمونيين من الجنس الدورى والأتينيين من الجنس اليونانى ، يعنى الهيلينيين والبلاسجة ، فأوفد سفراءه الى الاجزاء المختلفة لبلاد الاغريق يخطب ودهم فلم يجب دعاءه الا اللقدمونيون الذين هم مائلون اليه لخدم أداها لهم قبل ذلك . أما بقية الاغريق ، وعلى الخصوص الأتينيين ، فلم يدركوا حقيقة الخطر المقبل ولم يجيبوا داعى ملك ليديا واستنجد كريزوس ، على ما يقول سيروبيديا ، حتى بأهل مصر . ولكن من المشكوك فيه ان مصر وجهت لمساعدته مائة وعشرين الف مقاتل كما يروى الرجل الطيب اكسينوفون .

ولقد أول كريزوس جواب الهاتف لمصلحته خطأ وأغار على كابادوس من أرض ميديا التى افتتحها قىروش قبل ذلك بقليل ، وكان من الضرورى له أن يعبر نهر الهالوس وهو فى هذا المحل واسع المجرى ، ووقع بذلك فى صعوبة كبرى لم يتغلب عليها الا بحذق طاليس الذى كان قد تبسع الجيش الليدى فى عدد غير قليل من مواطنيه ، فانه اصطنع جسرا عريضا غصص النهر الى عدة فروع سهل اجتيازها . تلك هى الرواية التى وصلت الى هيرودوت فى حادثة عهدها . ولكن هيرودوت يظهر عليه أنه يعتقد أن الجيش عبر النهر بالبساطة على قناطر لم تنشأ فى رواية العامة الا بعدهذه الواقعة بزمان . ولما عبر كريزوس النهر استولى على المنطقة التى كانت تسمى بطيريا وخربها .

سارع قىروش الى لقاء الغائرين بجميع جيوشه ومن انضم اليهم من أهل البلاد ، ولكن قبل أن ينازل الليديين أرسل الى اليونان يستميلهم الى التخلي عن جيش كريزوس ، ولكن اليونان بقوا على عهدهم مع كريزوس لاعتقادهم أن خيانة مخجلة لا تأتى الا بالعار المجرد من كل منفعة ، لان الاغريق لا يستطيعون ان يقفوا وحدهم فى وجه الفرس اذا سقطت ليديا فى يده كما كانوا يتوقعون . وان هزيمة عامة لكل اجناس الاغريق خير من العار . ما داموا مصرين على ألا يسلموا بلادهم الى الفرس لأول وهلة . ولما التقى الجمعان فى سهول بطيريا شرقى هالوس جرت بينهم حرب طاحنة استعرت نارها طول اليوم الى المساء لم يظهر فيها نصر نهائى لاحد الفريقين على الآخر .

ولكن اضرارها كانت على كريزوس أكبر ، لان جيشه مع بسالة قواده كان قليل العدد جدا بالنسبة الى الجيش الآخر . ولما رأى قيروش ما مس جيشه من القرح لم يشأ ان يبدأ بالقتال في اليوم التالي ، فانتهز كريزوس تلك الفرصة للتقهقر الى سرديس وعزم على ان يبلغ من الدفاع عنها غايته .

ثم استنجد حلفاءه وأما زيس ملك مصر ولاينطوس ملك بابل واسننفر لقدمونيا لنصرته ، واعتمد على انه متى اجتمعت له هذه القوى كلها يجدد الكرة على جيوش قيروش في الربيع القادم ، وجعل ميعاد حلفائه ونصرائه على تمام خمسة أشهر من يوم الدعوة في عاصمة ملكه . ولقد أصاب كريزوس الحكمة في هذه التدابير ، ولكنه ارتكب خطأ جماً في صرف جنوده ظناً منه أن قيروش لا يستطيع ان يطلع على سرديس بجنده الذي نال منه القرح ما نال . وقد خاب ظنه لان قيروش احتفظ بجنوده وسار بهم بعد أن أخذوا قسطاً من الراحة الى ليديا ، فلم يلبث أن نزل السهل الفسيح القائمة فيه مدينة سرديس .

أما كريزوس وان كان قد أخذ على غرة فإنه لم تنحل عزيمته بل اعتمد على ما هو مشهور عن أهل ليديا من الاقدام خصوصاً كثنائب فرسانهم ، فأنهم كانوا مقطوعى النظير لمهارتهم في سوس الخيل وفي حسن استعمالهم الرماح الطوال التي كانوا يحتفلونها . ولكن قيروش من جهته قد فكر في تقليل قيمة تفوق فرسان العدو ، فسير في مقدمة جيشه جماله كلها التي لم تعتد خيل ليديا رؤيتها ولا رائحتها فجعلت وصعبت رياضتها ، فترجل الليديون وأبلوا على الرغم من ذلك بلاء حسناً ، لكنهم بعد التحام هائل انهزموا فلم يجدوا لهم موثلاً الا أسوار مدينتهم .

لما رأى كريزوس انه محصور بجنود منصوره عجل الى حلفائه وعلى الاخص اللقدمونيين ، لكن هؤلاء بعد أن تأهبوا لنصرته حسب نص المعاهدة جاءهم نبأ سقوط سرديس عنوة في يد قيروش بعد حصار دام أربعة عشر يوماً ووقوع كريزوس في الاسر . لما وقع ملك ليديا التمس في أيدي أعدائه منقلاً بالسلاسل وحكم عليه بأن يحرق حياً هو وبعض أبناء العائلات الكبرى الذين كانوا معه وسعرت له النار وكادت تصل الى جسمه ، رق له قلب قيروش وأخذته الرحمة على هذا الملك البائس الذي كان يحتمل تصاريق القدر بالرضا والتسليم ، والذي كان في هذه اللحظة الرهيبة يذكر نصيحة سولون له حينما وفد عليه وإقام في معيته . وكانت سن كريزوس وقت وقوعه في الاسر تسعة واربعين عاماً حكمها أربعة عشر عاماً منذ وفاة أبيه ، وبقي بعد ذلك زمناً طويلاً في معية قيروش مرافقاً ومعيناً له في غزواته .

ان تاريخ سقوط سرديس ليس أقل اضطرابا من تاريخ كسوف طاليس . واخذا بما على رخام باروص تكون سرديس سقطت في السنة الثالثة من الاولبياد التاسعة والخمسين أى سنة ٥٣٧ قبل الميلاد . أما فريريت فانه يقول انه وقع في سنة ٥٤٥ أخذاً بشهادة سوسيقراط الذى استشهد به ديوجين اللايرتى في كتابه « حياة بيرياندر » . وأما فولنى فانه أخره الى سنة ٥٥٧ فم كتابه « أخبار هيرودوت » . وعلى كل حال فان هذا التاريخ على خطره محوط بالشكوك ، ولا يزال محلا للتحقيق .

لما غلب الليديون على أمرهم أحست المدائن الاغريقية خطر مركزها ، فغرض الايوليون واليونان الطاعة على الشروط التى كانت بينهم وبين كرىزوس ، فرفضها قيروش مزدريا اياهم ، وذكر اليونان اعراضهم عنه حين خطب ودهم قبل ذلك ببضعة أشهر، فلم يبق لهذه المدائن الا خوض غمار الحرب بعد ذلك الرفض المهين ، فدعيت ندوتهم (البسانيون) وحضرها أهل المدائن كلها الا الملطيين الذين كانوا اتخذوا للحرب عدتها من قبل ، ولكن حظ الجميع منها لم يكن أحسن من حظ مملكة ليديا .

من المحتمل ان يكون هذا الحين هو تاريخ النصيحة التى قدمها طاليس للاتحاد اليونانى ، فانه لبصره بالعواقب ارتأى ألا يكون للمدن اليونانية الا جمعية واحدة تعقد فى طيوس، لتوسط مركزها ، على ان تحتفظ كل مدينة بنظمها الخاصة ، لانهم متى اجتمعت قواهم كانوا بالضرورة أقدر على مقاومة عدوهم المشترك ، فان الاتحاد وحده هو الذى ينجيهم ما دامت المنازعات الداخلية هى التى أضعفتهم . ولكن هذا رأى السديد لم يكن ليطاع فيهم مع أنه لم يجرى بعد الاوان ، فان حال اليونان لم يكن بعد من السوء بحيث لا يمكن اصلاحه . ولقد نصح لهم طاليس بعد ذلك نصيحة فى وقت أشد حرجا فلم تقابل الا بما قوبلت به سابققتها من الاعراض . ثم نصح لهم بعد ذلك بياس البريينى أحد أعضاء الندوة (البانيونيون) ان يترك اليونان جميعا آسيا ويتخذوا اسطولا كبيرا يركبونه الى « سردينيا » حيث يؤسسون جمهورية قوية . وأبان لهم بياس أنهم أن بقوا فى آسيا لا يستطيعون أن يحموا حريتهم . يرى هيرودوت أن اليونان لو كانوا قرروا هذا القرار الباسل لصاروا أسعد الشعوب الاغريقية كلها ، ولكنهم قنعوا بمفاوضة الايولين ليرسلوا سفراء الى أسبرطة يطلبون باسمهم وباسم اليونان اعانة الجمهورية اياهم .

لم تنشأ جمهورية اسبرطة أن تملهم بقوة حقيقية ، بل أرسلت رجالا ثقة من رجالها يقال له « لقرين » الى سرديس يطلب الى الفاتح ألا يسىء الى أية مدينة اغريقية ويهدده بسخط لقدمونيا . غير أن قيروش الذى

ما كان يعرف الى ذلك الوقت ما هي اسبرطة ، أخذ يسأل بها وأعلن - وهنوز هازئ بهذه الشعوب التي يخالها متأنثة في أمورها - انه أولى بها ان يشغلها الخطر المحقق ببلادها عن الخطر الذي يتهدد يونيا . في هذا الوقت دعا قيروش اختلاف الاحوال في بابل وبكتريان والساسيين بل وفي مصر أيضا الى التعجل بالسفر من سرديس الى اقبطان ، وخلف على المدينة فارسييا يدعى طابالوس ، وجعل على نقل الكنوز التي جمعها ملوك ليديا منذ عدة قرون ليديا يقال له بكتياس .

انتهز بكتياس غيبة قيروش في حصار بابل ، ووضع يده على الكنوز التي أؤمن على نقلها ، وانتبذ بها مكانا بعيدا على الشاطئ ، ودعا الليديين الى الثورة والانتفاض على قيروش ، وألف بالمال جندا سار به الى حصر مدينة سرديس التي كان يحميها طابالوس . ولكن هذه الثورة لم تلبث حينما حتى جاء مزاريس أحد قواد قيروش بالمدد ، واضطر بكتياس الى الهرب والاحتباء في «كومة» . فلما طلبه مزاريس هم الكوميون بتسليمه اليه بنصيحة هاتف البرنشيدي لولا رجل شجاع منهم يقال له ارسطوديقوس حمى النزول ونجاه من الهلك واستحب عصيان الاله على انتهاك حرمت الضيافة في حق مستجير . ونجا بكتياس الى ميتيلين حيث عادت لاهل كومة نخوتهم وأرادوا هم أيضا حمايته . غير ان هذا السييء الحظ قد أخذه الشيرزيون بالقوة من معبد مينرفا وسلموه الى الفرس ، لان قيروش أمر بأن يحضر لديه حيا ، وقبض الشيرزيون ثمنا لهذا العار مقاطعة أطرنة الواقعة في ميزيا تجاه لسبوس ، ولكنهم لم يسعوا في هذه الارض التي امتلكوها بذلك الثمن المخجل ، فقد أكد هيرودوت انه مر زمن طويل على أهل شيرسوز لا يستطيعون أن يقربوا للآلهة قربانا ولا أن يضحوا بشيء مما كان يأتيتهم من غلة ذلك البلد الملعون .

قسا مزاريس في التنكيل بالذين خرجوا على الملك في ثورة بكتياس . وكتب الرق على سكان بريينة وباعهم بالانزاد ، وخرب بلا رحمة سهول مياندرس جميعها واباحها لنهب عسكره ، ولكن منيته صادفته أثناء هذا الانتقام . ولقد أراد الفرس بهذه الفظائع ان يغلوا أيدي المغلوبين عن الثورة ، ولكن اغريق الشاطئ ومستعمرات أيولس ويونيا ودريدا لم يخفهم ذلك بل أخذوا عدتهم واستجمعوا بأنهم الى حرب غير متعادلة القوى . ولا ملحوظ في نتيجتها الا الفشل والخذلان .

بذلك يبتدىء العهد الثالث والآخر لتاريخ الاغريق في آسيا الصغرى . فان العهد الاول لبث من وقت نزوحهم اليها الى حكم جوجيس غاصب ملك ميديا ، وهو أطولها ، لانه لا يقل عن ٥٠٠ سنة . والثاني الذي كان مملوءا بالتنازع بين مدائن الاغريق ومملكة ليديا ، ويمتد الى هزيمة كروزوس .

وسقوط سرديس . ولم تكن قوة ملوك الميديين تلقاء قوة الفرس شيئاً
مذكوراً ، لان الفرس كانوا أمة حزب ملكت جزءاً عظيماً من آسيا ، وتقدموا
تقدماً كبيراً في فنون الحرب بفضل قيادة قيروش .

أما الذى خلف مزاريس على التنكيل بالثائرين واستمرار الفتح فهو
رجل خليق بكل أنواع الفطائع واقتراف الدنيا يقال له هربغوس اشتهر
بصعل مقطوع النظير في الحسنة حتى في معرض دنيا البلاط الفارسى ، ذلك
أن «أصطياغ» ملك الميديين ، كان قد أزعجته رؤيا ، فكلف هربغوس أمينه
أن يحتال لقتل الولد الذى ولدته حديثاً ابنته مندان من قمبيز ، وكان هذا
الحفيد المقصود بالوقية هو قيروش ، فقبل هربغوس هذا الامر ، ولكنه لم يشأ أن
يقتل الصبي بيده فوكل ذلك الى راع أخذته الرحمة من توصيلات زوجته
فاستبدل صبيه الذى ولدته حديثاً بالذى دفع اليه ليقتله ، ودخلت هذه الحيلة
على هربغوس فلما استكشف «أصطياغ» خفية الامر وعلم بكل ما جرى
كظم غيظه ، ولكنه انتقم من هربغوس شر انتقام ، فأمر بقتل ابن هربغوس
سراً ، وودعه الى طعام قدم اليه فيه لحم ابنه فأكله ثم أمر فأحضر رأس الغلام
ويداه وقدمت أثناء المأدبة تحت غطاء الى هربغوس ، فلما كشف عنها الغطاء رأى
هذا المنظر الفظيع فلزم السكينة ، فسأله «أصطياغ» فى ذلك فقال : انه تعرف
اللحم الذى أكله ولا يسعه الا الثناء على الملك على ما تفضل به .

ومع ذلك فإن هربغوس قد أصر على الانتقام من «أصطياغ» بأن يثل
عرشه من تحت ، فحرض قيروش سرا على العصيان . ولم يصادف هذا
الامير الشاب عناء فى حمل الفرس على نبذ نير الميديين الثقيل . ولقد بلغت
«العماية» «بأصطياغ» انه لما جاء حفيده على رأس الجيش الفارسى أمر على
المجنّد هربغوس الذى كان قد نكل به ذلك التنكيل ، فلم يلبث هذا الاخير
أن خانه وانخدل بالجيش ، وقهر قيروش «أصطياغ» ولم يقتله بل تركه
يعيش فى الخزي . وسقطت مملكة الميديين بعد أن أقامت ٣٢٨ سنة من
ديجوسيزين فراورط . وبقي هذا القسم من آسيا من يومئذ تابعا للفرس
الذين لم يحتفظوا به الا أقل من تلك المدة حتى سقطت مملكتهم باغارة
ألكندر .

ذلك هو هربغوس الذى رمى به قيروش مدائن الاغريق ليخضعها .
ولقد عنيتا بذكر هذه التفاصيل على شهرتها لابن أى الامم وأى
الاخلاق سيكون ليونان الشاطيء علاقة بها .

أخذ هربغوس يبتكر طرائق لفتح المدائن ، فكان كلما وصل مدينة
احاط بها ثم حفر حولها خندقاً يحصر اهلها فيضطرهم الى التسليم . فبدأ

بمدينة فوكاية ، تلك المدينة التي كان لها اسم كبير في ذلك العهد والتي تهمننا بوجه خاص جد الاهمية ، لان أحد فلاسفتنا اكسينوفان كان بها منذ نفى من كولوفون وهرب مع مواطنيه على الشواطئ البعيدة لبحر طرهينيا ولقد كان أهل فوكاية اول من أزمع السياحات الكبرى المقرونة بالاختار من جميع الجنس الهليني، فانهم أول من علم الناس ما هو البحر الادرياتيكي وبحر طرهينيا وايبيريا وطورطاييس ، تلك الاصقاع السحيقة في حدود الارض وراء عمد هيرقليس، وهم الذين حوروا طريقة صنع السفن فرغبوا عن السفن الغليظة المستديرة الى سفن ذات خمسين صنفا من المجاذيف وهي المسماة «البانيكوتتور» . ولما كان لاهل فوكاية صلات مودة ومعاملة ببلاد طورطاييس عرض عليهم ارغانونيوس ملك هذه الجهة أن يهاجروا اليه اذا شاءوا أن يتركوا يونيا عندما هدد الفرس مدينتهم . ونظرا الى انهم لم يكونوا قد عزموا على الهجرة بعد ، اعطاهم حليفهم الملك مبلغا عظيما من النقود ليساعدهم على اقامة سور منيع حول مدينتهم ، فأقاموا هذا السور الواسع الامتداد من احجار كبيرة محكمة الرصف جدا .

وقف هربغوس امام هذا الحصن العظيم الذي لم يستطع النفوذ منه الى داخل المدينة ، وبقي محاصرا لها حتى أرهاق أهلها ارهاقا ، ثم عرض عليهم عرضا يوافقهم وهو ان يهدموا جزءا من الحصن الامامي تحتله الفرس إشارة الى أن أهل المدينة أطاعوا فطلب اليه الفوكيون الذين أعياهم الحصار جوابا على هذا العرض هدنة يوم واحد ، وأن يتعبد الجيش الفارسي عن مراكزه ، فأجابهم هربغوس الى ذلك مع توقعه ما سيحصل فاغتنم الفوكيون هذه الهدنة ، وحملوا على السفن نساءهم وأولادهم وجميع ما يستطيعون حمله خصوصا الامتعة المقدسة التي جمعوها من المعابد ، وسافروا الى شيوز فلما جاء الفرس في اليوم التالي وجدوا المدينة خلوا ليس فيها احد من أهلها .

كان الفوكيون قد رغبوا بادىء ذي بدء في أن يشتروا من أهل شيوز الجزر التي تسمى اينوزوس ، لكن هؤلاء قد رفضوا الصفقة حتى لا يخلقوا لانفسهم مزاحمين لا يستهان بأمرهم على مرافق التجارة ، فاضطر الفوكيون الى أن يوجهوا سفنهم نحو جزيرة قورسقة (المسماة وقتئذ سيرنى) حيث أسسوا فيها قبل ذلك منذ عشرين عاما مدينة «علاية» بإشارة الهاتف، ولكنهم قبل أن يذهبوا الى هذا المنفى النهائي رجعوا الى فوكاية على غرة من حرسها الفارسي وذبحوهم ، ومع ذلك فان هذا العمل الجريء لم يمكنهم من البقاء في وطنهم القديم بل ارتدوا الى أسطولهم . ولشبثوا أنهم لن يتركوه القوا في البحر كتلة من الحديد واقسموا ألا يعودوا قبل أن تطفو هذه

الكتلة الثقيلة على سطح الماء . وعلى رغم هذا القسم زين لنصف النازحين أن ينزلوا الى البر ويدخلوا فوكاية ، وأما النصف الآخر الذى بر بقسمه فقد اعتمد على ألا يبقى تحت نير المتوحشين الذى لا يطاق ، وإبحروا الى قورسقة ، فدخلوها آمنين وأقاموا كما يشتهون فى سكيننة مدة خمسة أعوام مع مواطنيهم الذين سبقوهم اليها قبل ذلك بسنين طوال . ولكن أهل طرهينيا وقرطجنة هاجموا الفوكيين ، أما حسدا من عند أنفسهم ، وأما اضطرابا للكسب وحبا فى السلب والنهب . ولم يكن لدى الفوكيين الا ستون سفينة ضد مائة وعشرين لخصومهم ، ولم يبرر لهم ذلك الترد فى منازلهم ، بل ذهبوا يبحثون عن عمارات خصومهم فى بحر سردينيا ، وتحرشوا بهم وطلبوهم للقتال ، ولكنهم خسروا فى هذا انظر ثلثى سفنهم فرجعوا عجنين الى « علائية » ، واحتملوا عائلاتهم وأموالهم ليلجأوا الى موئل آخر آمن من هذا . والظاهر أن جزءا من هؤلاء المهاجرين قد وقع فى يد الطرهينيين والقرطجنين فقبضوا عليهم وذبحوهم ، وذهب الجزء الآخر الى رغبوس فى صقلية ، ومن هناك اتجهوا الى الشمال وأسسوا على أرض أونترى مدينة كانت تسمى فى زمن هيرودوت « مدينة هيبلا » وهى المعروفة بمدينة ايليا الشهيرة بمدرستها الفلسفية التى شيدت فيها بعد تأسيسها بقليل .

فى نحو هذا الحين لجأ اكسينوفان الى ايليا هاريا من كولوفون التى وقعت فى قبضة الفرس ، وانضم الى الفوكيين الشجعان الذين كانوا مثله يكرهون العبودية . من الواضح أن ما ورد فى شعر اكسينوفان خاصا باغارة الفرس الذين ما زال يسميهم الميديين ، إنما يراد به واقعة هربغوس تلك لا حرب الميديين (١) ، كما ظن ذلك أحيانا . وقد يظهر أن تأسيس ايليا التى شدا به اكسينوفان كما شدا بتأسيس كولوفون كان فى سنة خمسمائة وست وثلاثين أو خمسمائة واثنين وثلاثين قبل الميلاد ، بل قد يكون أدنى من ذلك . على كل حال فإنه قبل اغارة مردونيوس وداتيس على بلاد الاغريق بثلاثين سنة على الأقل ، وليس عندنا ما يفيد أن اكسينوفان عاش الى ذلك الوقت .

ولسنا نرى فيما حفظ لنا التاريخ من التفاصيل ما ذا جرى على كولوفون بخصوصها ، وهى من ليديا كمدينة فوكاية ، ولكن المفهوم ضمنا هو أنها وقعت فيما وقعت فيه فوكاية ، وأن أهلها الذين لم يقبلوا حكم

(١) ولقد جلا الشك فى هذه النقطة فكتور كوزان . راجع القطع الفلسفية والفلسفة القديمة طبعة سنة ١٨٦٥ ص ٣ و ٤

المتوحشين ركبوا البحر ليلجأوا الى جهات أكثر طمأنينة . حق أن هيرودوت لم يذكر بعد أخبار الفوكيين إلا أخبار أهل طيوس الذين فعلوا مثل ما فعل اولئك ، فحملوا ما قدروا عليه فى سفنهم وقصدوا تراقيا حيث أسسوا مدينة أبدير ، وقد كان سبقهم فى الهجرة الى تلك البلاد أحد مواطنيهم المدعو كلازومين . أضاف هيرودوت الى هذا أن بقية مدن يونيا خضعت لحكم الفرس بعد مقاومة عنيفة ، ولامانع من افتراض أن اكسينوفان كان أحد هؤلاء الابطال الذين أتى عليهم المؤرخ ، والذين لم يلقوا قيادهم الى الفرس إلا بحكم الضرورة . إلا الملطيين وحدهم فأنهم اتفقوا مع قيروش كما ذكر آنفا وبذلك احترم هربغوس حيادهم اكتفاء بما شئت وأذل من سائر يونان القارة . وأما أهل الجزائر فأنهم بوضعهم كانوا فى مأمن من الغارة ، لان الفرس لم يكن لديهم بعد أسطول يطولون به الجزائر ويلقون على أهلها نير العبودية . وأما يونيا وأيولس فأنهما أطاعتا غاية الطاعة حتى جند منهم هربغوس حين مشى الى قاريا التى وقعت فى قبضته بعد قليل . وأما الكنيديون فأنهم حاولوا الدفاع بالأسراع فى قطع البرزخ الذى يصلهم بالقارة ، ثم بدا لهم أن يستسلموا الى الفرس أخذاً بنصيحة كاهنة دلفوس . وأما البيدازيون من ضواحي هاليكارناس فأنهم قاوموا حتى حين ، ولكنهم قهروا كما قهر الليقيون الذين أبلوا بلاء حسنا فى الدفاع عن وطنهم . وبذلك تم النصر لقيروش ، وكان يستطيع أن يغتبط وهو سائر الى اخضاع بابل بأن كل آسيا الدنيا ملك له الى البحر .

كانت جزيرة سموس وقتئذ أقوى الجزر ذات مركز سام بما لها من الروابط بأغريقا وبمصر ، وبينما كان قمبير المفتون ابن قيروش يغزو مصر ليقضى على نفسه فيها كان بوليقراطس يحكم سموس ، وقد مكن له فيها بحسن ادارته وقلة تحرجه ومبالاته ، حتى جعل الجزيرة من الرخاء محسودة الوفر من كل نظائرها . وكان من أمره أنه أقام فيها ثورة انتهت باستيلائه فيها على السلطان هو واخويه يننبيوت وسيلوسون ، اذ اقتسم الاخوة الثلاثة حكم المدينة لكل منهم قسم معلوم . ولكن بوليقراطس لم يلبث ان تخلص من أخويه اذ قتل احدهما وشرد الثانى وخلص له الحكم واطاعه اهل المدينة . وقد أراد أن يثبت لنفسه الملك المغصوب فارتبط بأمازيس ملك مصر ، وتبادل وياه الهدايا النفيسة . ولم يمض عليه حين حتى نبه ذكره ، وعمت شهرته بلاد الاغريق ، وكان سعيد الطالع موقفا فى مشروعاته الى غاية المنى ، وكانا أسطوره مؤلفا من مائة سفينة من فوات الخمسين صفا من المجاذيف ، وكان يبلغ عدد رماثه وحدهم ألفا .

ولم يكن مع ذلك ليرعى لجيرانه حرمة بل كان يضرب عليهم الاتاوة

بغاية الجرأة ، وكان من مبادئه السياسية ألا يبقى حتى على أصدقائه متى قضى الظرف الا انه كان يعرض عليهم بعد ذلك . وكان قد غزا عدة جزر حوالى سموس ، بل عدة مدن فى القارة . ولما ساعد اللسبوسيون المظطيين عليه حاربهم وقهرهم فى وقعة بحرية ، وسخر جميع الاسرى مصفدين بالاغلال فى حفر الخندق العميق الذى كان يحيط بأسوار المدينة . وكان من نتائج ظلمه أن بعض أهل سموس هجروها من هول ما يلقون من الجور واستجاروا بأسبرطة ، فأبحر اليه التلقدونيون فى اسطول قوى . وحاصروا المدينة أربعين يوما ، ولكنهم ارتدوا على أعقابهم بفضل بأس بوليقراطس أو بفضل ماله . وبقي هذا الطاغية مستبدا بالحكم مهيب الجانب لا يغلب على أمره ، حتى ان من لم يريدوا من السموسيين الاستسلام لمظالمه لم يكن لهم وسيلة الا الهجرة بعيدا عن ملكه الى حيث ينزلون منزلا يرضونه . ولم يكن ليأمن على نفسه الطوارىء بذلك الخندق العميق الواسع بل اتخذ نفقا تحت الجبل سلك فيه الى المدينة ماءدقا ، وبني رصيفا شاهقا متقدما فى البحر ، جعل به المرفأ أكثر ملاعة لرسو السفن ، ثم بنى معبدا اشتهر بأنه اكبر المعابد المعروفة . وقد ذكر أرسطوطاليس أيضا هذه الاعمال العظيمة التى عملها بوليقراطس .

وكان هذا الطاغية محبا للآداب والفنون ، ويقال أنه أول من أنشأ مكتبة . وكان مثل ذلك فى تلك القرون زخرفا نادرا ، كانت مصر وحدها هى صاحبة الابداع فيه . وكان يؤوى اليه الشعراء ، وكان أنقريون الطيوسى بعض جلسائه ومادحيه .

فى صدد الكلام على عهد طغيان بوليقراطس هذا ، ينبغي أن نورد خبر الصلات التى كانت لفيثاغورث به والتى لدينا عنها معلومات مضبوطة فان يميليك وفرفريوس وديوجين لا يرث يلتقون فى هذه النقطة ، وليسوا بالضرورة الا صدق كثير من المؤلفين الذين هم أقرب عهدا بزمان فيثاغورث وكتبوا ترجمته مثل أرسطوكسين الموسيقى تلميذ أرسطو وأبلانيوس الصورى وهرميب وديوجين وانتيفون ٥٥٥٥ الخ . كان فيثاغورث بن منيزارخس يدعى بأمه الى اكبر عائلات سموس ، ويمكن ان يتصل نسبه بأنصى مؤسس المستعمرة ، ويظهر أن أباه قد جمع مالا وفيرا من تجارة القمح وكان صوريا على رأى بعض المؤرخين ، وطرهينيا على قول البعض الآخر وكان يستصحب ابنه معه فى سياحاته منذ حداثته ، فطاف الصبى مع أبيه تلك البلاد التى عني بدرسها بعد ذلك ، فلما صار فى سن التعلم ، ورأى أبوه فيه مخايل وعليه سيما النجابة ، وصله بأعلى الرجال امتيازا فى زمنه : طاليس - على ما يقال - وانكسيمندر وانكسيمين الملطى

وفرقليد السيروسى . وقد عرف فيثاغورث فينيفيا وهو شاب اذ صحب
اباه اليها . ولما أراد السفر الى مصر زوده بوليقراطس بكتاب توصية
الى أمازيس ، وذلك يثبت أن رأى فيثاغورث فى بوليقراطس وقتئذ على الاقل
لم يكن كرايه فيه بعد ذلك .

لم تكن مدة اقامة فيثاغورث بمصر محل اتفاق فى التاريخ ، فمن
مترجميه ، مثل يمبليك ، من حددها باثنين وعشرين عاما وان كان ذلك
قليل الاحتمال لما أسر عسكر قمبيز فيثاغورث سيق الى بابل ، وهناك
اتصل بالمجوس كما اتصل بكنهه مصر مدة اقامته بها ، اذ كان محل
اعجاب بذكائه ورجاحة عقله وحسن روايه . ولما رجع الى وطنه وهو
متقدم فى السن ، أى كانت سنة ستا وخمسين سنة على قول يمبليك ،
فتح فيه مدرسة . وظل السموسيون الفخورون بمواطنهم يعقدون
مداولاتهم السياسية قرونا عدة بعد ذلك فى مجلس نصف حلقى مسمى
باسم فيثاغورث ، وقد قال أرسطوكسين : ان فيثاغورث لما ترك سموس
فرارا من ظلم بوليقراطس لم يكن يتجاوز من العمر أربعين سنة ، وربما
كان قوله أوجه ، لانه أقرب عهدا الى هذه الاحداث من يمبليك ، ومن
المحتمل أن يكون أعام بها منه ما دام انه تلميذ ارسطو الذى كان يشتغل
كثيرا بفلسفة فيثاغورث . وأما شيشيرون فانه ذكر فى كتابه « الجمهورية » :
أن فيثاغورث وصل الى ايطاليا فى الاولوية الثانية والستين أعنى فى سنة
٥٢٨ قبل الميلاد ، أى فى السنة التى جلس فيها طرخان العظيم على
العرش . ولما كان شيشرون (على لسان سيبيرن) يقصد الى تصحيح
خطأ تاريخى شائع . فمن المراجع أنه يعرف حق المعرفة صحة ما ذكر وأنه
غير مخطئ .

ومهما تكن حياة فيثاغورث محجوبة عنا مع ما كان من اشتغال كثير
من الكتاب الاقربين بها ، فالظاهر ان من المحقق أنه هاجر من سموس
المحرومة الحرية ليجد بلدا فى اغريقا الكبرى لا تشتمل فيه نفسه من
مشاهد الظلم ويستطيع ان يتمتع فيه بالاستقلال الذاتى الذى كان فى
حاجة اليه . وكذلك فعل اكسينوفان فى نحو هذا الزمن ، اذ كان يفر من
اضطهاد الفرس الذين كانوا أشد ظلما من طغاة الاغريق . كان ذلك هو
الحظ المشترك لأمثال هؤلاء ، فليس من السهل أن يبقى المرء وطنيا أو
هيلسوفيا ينوء بحمل الضغط الذى يأتية أمثال أولئك الاسياد . وعلى ذلك
حمل فيثاغورث الى قروطن والى ستيباريس مذاهب عجبية فيها بلا شك
شئ من الديانات الشرقية التى اتصل بأهلها ، ولكنها حقيقة باحترام كل
من يحبون الحكمة والانسانية .

ولم تصل اليها مذاهب فيثاغورث الا عن طريق الوسطاء ، اذ لم

يجتمع لنا شيء من مؤلفاته الكثيرة التى وضعها (١) فيما يظهر على مايقول هيلير قليطس ، والتى مع كون فيلولاولس أذاعها لأول مرة بعد ثلاثة أو أربعة قرون من وضعها كان يطلبها أفلاطون بأغلى ثمن .

أما بوليقراطس الذى شاطر فى أسباب تعليم فيثاغورث فإنه لقي حتفه على أسوأ ما يكون بعد سنين قلائل من اعتزال الحكيم سموس التى صارت أخط من أن تكون وطننا له ، ذلك بأن أورطيس الذى رسمه قيروش مرزباناً على سرديس حاول أن يوسع سلطان الفرس ويدخل الجزائر تحتها ، فعزم على أن يوقع بالطاغية الذى اتى سموس الواقعة أمام حكومته قوة ومنعه ، فأرسل الى بوليقراطس سرا رسولا يخبره عنه بأنه مهدد شخصيا بغضب قمبيز البالغ حد الصرع ، وأنه يريد أن يودع ماله مكانا آمينا ويرجو السيد أن يقبل ايداعها عنده ، ولكيلا يتظن فى قوله طلب اليه أن يرسل ثقة له ليريه خزائنه المملوءة بالذهب المضروب على شريطة أن يبقى نصف المال للمرزبان والنصف الثانى يكون لبوليقراطس ينفقه على مشروعاته الواسعة المندى الى حد فتح افریقا كلها .

لم يطق شره بوليقراطس صبيرا ، فأرسل أمين اسراره مندريوس الى « سرديس ليحقق خبر كنوز أورطيس الذى خدع الرسول وأراه صناديق مملوءة حجرا مغطاة سطوحها بالذهب ، فرجع الرسول الى سيده وقرر له مارأى ، ففرح بوليقراطس وعول على أن يذهب بنفسه لاحضار الذهب ، وعبثا حاول أصحابه وعائلته منعه ، حتى لقد كان منه أن هدد ابنته بالآ يزوجها الا بعد زمن طويل حين تشبثت بمنعه وقت ركوبه الفلك . ومضى وفى صحبته عرافه المدعو هيل الذى لم يصل علمه الى كشف هذه الاحبولة . فلما وصل الى حيث ينتظره أورطيس أمر الغادر بالقبض عليه وصلبه . ومع ان هيرودوت لم يكن به مظنة ضعف للطغاة فإنه رثى لحال بوليقراطس الذى كان من العبقرية والسؤدد بحيث لا يستحق هذه الميتة الشنعاء . وكان فى معية بوليقراطس فى هذه السفرة المشثومة ، غير ذلك العراف المفضل ، ديموكيذ الطبيب الشهير من قروطوكا الذى وقع هو ايضا بهذه الاحبولة فى الرق ، ثم دعى بعد ذلك بقليل الى بلاط دارا ليعالجه من التواء مفصل أصابه ، وذلك حين أمر دارا مهلك المجوس بقتل أورطيس لارتكابه فظائع لامصلحة فى ارتكابها (٢) .

(١) ديوجين اللايرى . حياة فيثاغورث ف ٦ ك ٨ ب ١ . وان الرسائل بين أنكسيمين وفيثاغورث ربما لا تكون منتحلة . ديوجين اللايرى فيما كتبه عن حياة زينكم الفيلسوفين (٢) السنة ٢٣٠ من تأسيس روما أو ٥٢٣ قبل الميلاد على رأى بلاين ك ٣٣ ب ٦٧

لما خلت سموس من بوليقراطس لم تستأخر عن الوقوع في قبضة الفرس ، لان الطاغية لما ذهب الى حيث لقي حتفه كان قد خلف على الجزيرة أخاه منديريوس الذى هو أقل كفاية من أن يلى الحكم ، وجاءت جنود أوطانيس المرزبنة الجديد تحت قيادة سيلوسون أخى بوليقراطس الذى نال حظوة عند دارا بسبب أنه عرفه في مصر حيث منغاه ، فهرب منديريوس وترك الجزيرة ، فتولى أخوه شاريلالوس قيادة الحامية ، وبعد مقاومة عنيفة سقطت الجزيرة في أيدي الفاتحين ، ودخلها سيلوسون فوجدها خلوا من سكانها .

ولما انتصر دارا على بابل بفضل اخلاص زوير وجه قواه الى محاربة السيتيين ، فصنع له منديروكليس المهندس السموسى القنطرة المشهورة التى عبر عليها جيشه بغاز البسفور ، وهى قنطرة من المراكب لم يكن طولها أقل من أربع غلوات أى نحو ٨٠٠ متر . ولا بد أن يكون اتخاذ مثل هذه القنطرة من أصعب ما يكون وكانت واقعة على رأى هيرودوت ، بين بيزنطة وبين معبد قائم على مصب البسفور . ولكي يخلد هذا الملك العظيم ذكرى هذا العمل أغدق على المهندس السموسى نعمة ، وأقام عمودين على جانبيه الشاطيء كتب عليهما باللغتين اليونانية والآشورية . وقد رسم منديروكليس في معبد جونون لوحة تمثل القنطرة وجيوش الفرس تعبر فوقها تحت نظر دارا جالسا على عرشه . وقد شفع دارا جيشه البرى بأسطول عظيم يقوده اليونان والايوليون وفريق من اهل هلسبون وأمر الاسطول أن يدخل البحر الاسود ، ثم يدخل مجرى الدانوب ونهر الاستر . ويقع قنطرة على النهر فى محل تفرعه الاول الى عدة فروع . واتجه دارا بجنوده فى البر من تراقيا الى تلك النقطة ، وكانت عدة جنوده البرية سبعمائة ألف مقاتل وعدة سفن أسطوله مستمئة سفينة . وكانت هذه الجيوش البرية والبحرية مؤلفة من جميع الامم التى تشملها مملكة الفرس المترامية الاطراف من شواطئ آسيا الصغرى الى الهندوس .

وتقدم الملك العظيم ، على بعد الشقة وصعوبة المسالك ، نى طريقه بين تلك الامم الجافلة التى كانت تولى الادبار أمامه وتستدرجه شيئا فشيئا الى مغاراتها الواسعة وتلك المهامة التى لا تجاز ، كما وقع فى أيامنا هذه لقاتح آخر ليس أكثر منه بصرا بالعواقب ولا أقل منه نحسا فى الطالع . وقد عنى دارا فى انتصاراته الموهومة بأن يقيم فى طريقه أعلاما وأعمدة نقش عليها بأعبارات الفخمة : « اخضاع الجيتيين » . وكان يبنى آثارا سهلة البناء ، فانه أمر بأن يلقى كل جندى من جيشه العرمم وهو سائر حجرا فى مكان معين ، فيجتمع من هذه الحجارة

أكمة عظيمة يخيل أنها هرم . ولقد وجد جيش دارا حتى فى هذه
المجاهل بعض آثار النفوذ الاغريقى ، فان أولئك الرجل الذين كانوا
يعبدون « ذالمكسيس » الذى كان ، كما يقال ، عبدا لفيثاغورث بن
منيزارخس فى سموس ، والذى بعد أن صار حرا وغنيا عاد الى موطنه
بشتات من المدنية الهلينية اذ نقل اليهم شيئا من عقائد سيده العالم .
غير أن هيرودوت لم يقبل هذه الرواية وردها بأن « المكسيس أوغيبيليزيس »
كان أقدم من فيثاغورث بكثير ، وأن فيثاغورث أعجب بحكمته العالية (١)
ولكن تلك الرواية المشهورة مهما كانت كاذبة تدل على الأقل على ما لاسم
الفيلسوف من الاحترام منذ تلك الازمان ، فاليه تنسب الثقافة الاخلاقية
والاصلاح الموفق الذى وان لم يتم كان سببا فى التثذيب من حال أهل
تراقيا المتوحشين .

على أن دارا لما وصل الى المحل المعين على نهر الدانوب ، وجد
اليونان نفذوا أمره بأقامة قنطرة المراكب ، كما أقاموا قنطرة البسفور .
ولما عبر الجنود النهر أراد دارا رفع القنطرة حتى يتبعه الاغريق فى
غزوته ، ولكن قوبس رئيس المتألنة كان لحسن الحظ أسد رأيا من الملك
فانه وصل الى اقتناعه ببقاء القنطرة لانها طريقه الوحيد عند التقهقر ،
وعلى ذلك أمر دارا اليونان ان ينتظروه ستين يوما فان لم يعد فى هذه
المدة هدموا القنطرة وسافروا .

حدث ما كان سهلا توقعه ، فان جيش دارا بعد أسفار نحو الشمال
متعبة عديمة الفائدة اضطر الى أن يعود خاسرا تاركا مرضاه وجرحاه ،
وكانت حاله حال ذلك الجيش العظيم سنة ١٨١٢ الذى كان فى تلك
البلاد تقريبا يقاتل أولئك الاعداء أنفسهم الذين خدعوه الخديعة عينها .
ولما انتصر السيثيون على دارا من غير حرب تقدموه الى قنطرة الدانوب ،
وكان دارا سيلاقى مالا فى نابليون فى عبور نهريزير يزيئا لولا أمانة
الاغريق الذين وكل اليهم حراسة القنطرة ، فان السيثيين حرضوهم على
كسرها قائلين : ان ميعاد الستين يوما قد مضى ، وانهم قد أوفوا بعهدهم .
وقد نصح لهم ملتياد الاتينى الذى كان قائد أهل شرسنيز وهلسبون
وطاغية عليهما والذى صار بعد ذلك فاتح مرطون ، أن يهدموا القنطرة
وينسحبوا الى بلادهم وبذلك يهلك الجيش الفارسى ويسترد اليونان
حريةهم ، وكانت نصيحته ستجد آذانا صاغية ، ويكون لها من الاثر
ما لم يكن لاغراء السيثيين ، لولا أن اجتمع رؤساء اليونان وقرروا بناء
على رأى هستيا الملطى ان ينتظروا دارا ويخلصوه . وكان مع هستيا

من رؤس اليونان سطرطيسم الشيوزى وأوسيز انسموسى ولوداماس القوكى . وكان أرسطاغوراس الكومى وحده رئيسا للابولين . ولم يكن الوفاء بالعهد هو الذى حمل أولئك الرؤساء على هذا القرار الغريب ، بل هى المصلحة الشخصية ، فان هستيا لم يصادف عناء فى اقتناع زملائه الذين مصلحتهم كمصلحته بأنهم اذا فقدوا تأييد الفرس لهم لم يلبث واحد منهم سيدا على مدينته التى يحكمها ، بل أن الامة متى تخلصت من حكم الاجتبي تسارع الى حكم الديموقراطية ، وتحرم رؤساءها الحاليين كل سلطان عقابا لهم على قبولهم المزايا التى خصصهم بها الملك الكبير . وقد رجح لدى الرؤساء هذا رأى وأمكن لدارا ، وقد اقتفى السيتيون أثره ، ان يفر منهم بعبور النهر .

ماذا كان عساه أن يقع لو أن اليونان كسروا اتقنطرة وهلك بذلك دارا وجنوده ؟ تكون داهية دهياء على مملكة الفرس من غير شك ، ولكن هذه الضربة مهما كانت خطورتها لا تكون هى القاضية ، لان هزائم بطون وسلامين وبلاته لم تكن لتكفى لهذا الغرض . حقا ربما كانت يونيا تستطيع أن تتنفس من ضيق الحناق بعض الزمن وتسترد استقلالها ، ولكن اغارة جديدة أكثر حدة بالضرورة من سابقتها ترجعها الى الخضوع فلم يكن حان الوقت لسقوط الفرس الذين كانت أمتهم وقتئذ فى قوة الشباب وطور النمو الاول ، ولكن هذا لا ينفى الاجرام عن أنانية الرؤساء اليونان فانهم كانوا يستطيعون البقاء على عهد دارا بأسباب أشرف من الاسباب التى اتخذوها .

لما وصل دارا الى سستوس ركب البحر الى آسيا وخلفه مغباز على الجنود فى أوروبا ، وليفتح تراقيا ومقدونيا . وبعد قليل دعى مغباز الى صوص ، وكذلك هستيا الذى ظهر أن من عدم التبصر تركه وحده فى تراقيا ، حيث أقطعه دارا اقطاعات واسعة فى مرسينة جزاء له على خدمته

ولقد منيت بلاد اليونان بجهد جديد ومصائب جدد تتخمر فى باطنها فان هستيا لما ترك ملطية نزل عن السلطة الى أرسطاغوراس صهره وابن عمه ، فجاء الى هذا الاخير بعض المنفيين من نكسوس يستنجذونه ، وأحس من نفسه قلة الحول فى أن يقوم بمشروع فتح نكسوس وحده ، فرجع فى الامر الى ارتافرن أخى دارا ومرز بأنه على سرديس وجميع تلك الجهات التى هى أول مرزبانية فى المملكة ، فطمع ارتافرن فى الاستيلاء على نكسوس وما يليها من مدن السكلاد وحصل من دارا على الاذن بتسيير مائتى سفينة تحت تصرف أرسطاغوراس ، ولكن الشقاق قد دب عقاربته بين الاحلاف فاستطاعت نكسوس أن تدافع عن نفسها وان

تصد هجمات محاصريها وتردهم بالحيية بعد حصار أربعة أشهر ، وعلى ذلك لم يوفق أرسطاغوراس الى تحقيق شيء مما وعد به مرزبان سرديس فخاف من ذلك على سلطانه الخاص ، وعقد العزم على الا يكون نصف مذبذب فغلظ ذنبه ، وأوقد نار ثورة صريحة دفعه اليها أيضا سلفه هستيا الذي كان لا يزال في صوص عند الملك الكبير ، ولكن يجذب قلوب الملطيين اليه نزل عن حكومة الطغيان ، ورتب بدلها حكومة الشعب ، ودعا المدائن اليونانية الاخرى الى العصيان ، فاستجابت لدعائه وطردت جميع الطغاة الذين نصبوا عليها تنصيباً .

ان ما آتاه أرسطاغوراس من الاقدام الكبير كان بعد استئصاله أصحابه . فأما هيقات الملطي المؤرخ فكان رأيه الا يوقدوا نار الحرب في الحال وليس لديهم المال الضروري ، فلما لم يستطع الاقناع برأيه ألم في وجوب توجيه كل قواهم نحو البحر ، بفكرة أنهم فيه أقدر على الهجوم منهم في البر ، ولهذا الغاية نصح بأن يأخذوا جميع أموال كزبوس التي جمعها في معبد البرنشييد ، ولكنهم أصموا أذانهم عن الاستماع لهذا الرأي السديد ، وأصرروا على الثورة على أي حال . وكان أرسطاغوراس يشعر تماماً بضغف يونيا فذهب الى أسبرطة ليتخذها حليفة له .

ولقد عني أرسطاغوراس ليزيد كليومين ملك أسبرطة علماً بحقيقة مشروعاته بأن يبين له في أثناء المفاوضات مواقع البلاد التي كانت موضع الحديث وهي ليديا وفريجة وقبادوس وفارس . . . الخ . بنهها له مرسومة على صحيفة من النحاس حملها معه ، وكان وقتئذ من أحلك ما يكون رسم خريطة جغرافية . ويظهر أن أنكسيمندروس هو صاحب هذا الاختراع البديع ، ولكن كليومين لم يفه الا بسؤال واحد : « ماهي المسافة بين بحر يونيا وبين المحل الذي يقيم فيه الملك ؟ » فأجابه ببساطة : « مسير ثلاثة أشهر » وكان ينبغي لأرسطاغوراس أن يحسب وقع هذا الجواب في نفس رجل أسبرطي ، لان كليومين بعد أن سمع هذا الجواب أمر نزيه أن يبرح لقدمونيا قبل غروب الشمس ، ورفض مع الازدراء المال الذي حمله اليه ليحاول اغواءه به . وكان ما قاله أرسطاغوراس عن المسافة حقيقة واقعية ، فان هيودوت قد عدد بالضبط والعناية المائة والاحدى عشرة محطة الواقعة على الطريق الجميل الذي أنشاه دارا من سرديس الى صوص على نهر كواسب أو كراسو البعيد جدا من مدينة بابل نحو الشرق . فكان ١٣٥٠٠ غلوة أو ٤٥٠ برزنج والبرزنج هو في المتوسط ٣٠ غلوة أو بعبارة أخرى ٦٠٠ فرسخ ، فكان لابد للقيام بمشروع ضخم كهذا عبقرية اسكندر وهما اثنا عام حرب على مملكة الفرس

الضخمة ، ولم يكن للكليومين من خلقه ولا من زمانه مايجرثه على معاناة
امثال هذه المشروعات .

لنا فشل أرسطاغوراس فى أسبرطة قصد آتينا لانها صارت
سيئا فتسيئا أقوى مما كانت عليه منذ قلبت طغيان البيزستراتيين ،
واخذت ترسل السفراء الى ارتاقرن مرزبان سرديس حتى لايصفى الى
مزاعم هيبثاس الذى التجأ اليه . ولما لم ينجح أرسطاغوراس فى استمالة
كليومين ، ونجح فى استمالة سكان آتينا ، وعدتهم ثلاثون ألفا - كما
ذكره هيرودوت بعبارة ملؤها التهكم ، اذ ذكرهم بأن ملطية كانت
مستعمرة لاجدادهم - فتقرر أن يرسلوا الى يونيا عشرين سفينة لنصرتها .
وكان ذلك - كما رواه أيضا هيرودوت ، بداية الحرب التى فيها لبست
الجمهورية حلل الفخر بتخايص الاغريق والتى فيها لاقت دولة الفرس
هزائم قاسية كانت طلائع لحربها العاجل . وقد حمل أرسطاغوراس
البيون أيضا على الثورة ، وهم أولئك الذين أخرجوا من ضغافاستريمون
الى فريجة بأمر دارا ، وهزبوا منها الى شيوز وسافروا من شيوز
الى لسبوس ومنها الى دوريسكوس ومنها عادوا الى بلدهم الاصلى .

لما وصلت السفن العشرية الى ايفيزوس وانضم اليها خمس سفن
أخرى من اريتريا لاخوا اخوة ارسطاغوراس يقودون جنود ملطية لان
أخاهم أفام بالمدينة يبشر بنفسه حركة التعبئة وقد ترك الجيش البرى
الاسطول فى مياه ايفيزوس وتقدم هو على ساحل « قايستر » يجرس
خلال طمولوس حتى وصل الى سرديس ، فأخذها من غير حرب تذكر
وحرقتها بغاية السهولة ، لان سطوح منازلها مغطاة بالقصب اليابس .
ولم يتمكن ارتاقرن الا من الاستعصام هو وجنوده بالقلعة . وقد انزعج
الفرس والميديون لما رأوا المدينة غنية النار ، ولكنهم استجبهوا
شجاعتهم وخرجوا الى المحاربين ونبتوا

أمامهم حتى اضطروهم الى التقهقر نحو التساطىء ، ونهض الفرس المرباطون
على الهالوس الى المعركة فلم يجدوا اليونان فى سرديس فاقتفوا آثارهم الى
ايفيزوس حيث نالوا منهم نيلا فى واقعة كبرى .

ولقد أخذ اليأس من الاتيينيين كل مأخذ من جراء هذه الهزيمة
فانسحبوا على رغم رجاء أرسطاغوراس والحاجة ، ولكنه هو لم ييأس ، بل
اعتمد على جنوده الخاصة وعلى مساعدة مدن هلسيون وقاريا وجسزيرة
قبرص العظيمة واذ ذاك كان أونيزيلوس طاغية سلامين منتقضا على
الفرس .

لما علم دارا بما آتاه الاتيينيون من المشاطرة فى احراق سرديس أقسم

أن ينتقم منهم ويجزيهم على هذه الاساءة شر الجزاء ، وأرسل هسستيا بديا لبعيد اليونان الى الطاعة بفضل دسائسه ، ولم تكن مع ذلك احوال اليونان بخير . بل ان قبرص سلمت بعد مقاومة شديدة ، وقاريا التي كانت ثائرة ردت الى الطاعة وكلازومين سقطت في قبضة ارتافرن وأوطانيس ، وكذلك سلمت كومة أوليد ، فلم يستطع ارسطاغوراس احتمال هذه الخيبة فانزوى في مرسين بلد حميه هسستيا . وكان هيكاط الملطي يرى ان الاوفق لهمم الالتجاء الى جزيرة ليروس حيث يمكنهم البقاء حتى يعودوا الى ماطية في الوقت المناسب . ولما سافر ارسطاغوراس الى تراقيا قتل امام قلعة وهلك جيشه .

ولم يكن حظ هسستيا بأحسن حالا من ذلك فان ارتافرن تظنن في أمره ، واطلع على دسائسه ففر بعد عناء من سرديس الى جزيرة شيوز فانتبذوه بفكرة انه صنيعه الفرس ، ولكنه بعد ذلك كسب جاذبيتهم بأن أظهرهم على ما فعل لاقامة ثورة اليونان فحملوه الى ملطية حيث قابله أهلها بفتور ، لانهم بعد أن نالوا حريتهم كانوا يخشون ان يعيد اليهم أيام طغيانه ، ولذا نفى من وطنه حصل من أهل لسبوس على بعض السفن يطوف بها جهة بيزنطة ينهب أموال الذين لا يريدون ان ينضموا اليه .

أخذت العاصفة التي أثارتها ثورة ارسطاغوراس تهمي على رأس يونيا التي ام تقهقر امام هذا اخطار المزعج . انعقد البانيونيون وقرر الحرب ، ولم تكن هناك فكرة في حرب برية فام يولانس

جيش ماوعولت ملطية على أن تنفرد بحماية أسوارها التي يهددها العدو ولكنهم رتبوا أسطولا عظيما تجتمع سفنه في لادى وهى جزيرة صغيرة قبالة ملطية ، فاجتمعت اليه السفن من كل ناحية حتى ان الايوليين ارساوا سبعين سفينة فكان المنطيون ومعهم ثمانون سفينة فى الجناح الايمن جهة الشرق ، وكان مع البريين اثنتا عشرة سفينة ، ومع الميونتين ثلاثة ، ومع أهل طية سبع عشرة ، ومع الشسيوزيين مائة سفينة ، ومع الاريتريين ثمان ، والفوكيين ثلاث فقط كالميونتين ، وكان مع أهل سموس فى آخر الجناح الايسر الى جهة الغرب سبعون سفينة ، فكان هذا الاسطول الكبير العدد فى طاقته ان يقاوم حلفاء الفرس الذين هم الفينيقيون والقبارصة والصقليون والمصريون ، ولكن تسلل الشقاق بين اليونان ، وحقد بعضهم على بعض حتى يوم الواقعة فلم يتناصروا كما ينبغي . وكان السموسيون والسبوسيون أول من فر من حومة القتال . ويكاد الشسيوزيون ان يكونوا وحدهم هم الذين صلوا سعيير الحرب وقاموا بواجبهم ولكنهم كانوا أضعف من الا يهزموا . وختمت الحرب بهزيمة تامة . وكان دينيس رئيس الفوكيين بطلا مغوارا ، وكانت

عزيمته بحيث يضمن الظفر لو أطاعوا أمره ، فلما انهزم لم يجد مناصا
من الهرب على شواطئ فينيقيا ، ومن هناك الى صقلية حيث يشسن الغارة
على القرطاجيين والطرهينيين .

بعنا هزيمة الادى حوصرت ملطية برا وبحرا فأحسنن الدفاع عن
نفسها ، ولكنها أخذت عنوة بعد حصار مهلك ، فذبحت رجالها وسبيت
نساؤها وأطفالها ، وسبق بهم أرقاء بأمر دارا الى مصب نهر دجلة ،
واحتل الفرس المدينة والسهل الذى يحيط بها وأعطوا بقية ما كان
يتبعها من الارض الى بيدازيى قاريا . أما آتينا التى تخاذلت عن ملطية
وتركتها ، فانها المت لمصائبها التى هى نذير بمصائب أدهى وأمر . ولقد
صاغ هذه الواقعة المحزنة الشاعر الماسائى فرينشوس فى رواية تمثيلية
أبكت جميع شهود تمثيلها ، فحكم على الشاعر بتغريبه ألف درهم ومنعت
الرواية منعاً باتاً .

ثم قصد الفرس جزيرة سموس فلما رأهم أهلها ومعهم اقيس
ابن سيلوزون طاغيتهم القديم الذى كان نفاه أرسطاغوراس تفرسوا
ماسينزل بهم القدر فاستحبوا الرحيل من أوطانهم على أن يحتملوا ظلمه
مرة أخرى ، فهاجروا من جزيرتهم الى قلقة حيث كان يدعوهم الى صقلية
اهل زنكل . وكان السموسيون هم وحدهم اليونانيون الذين هاجروا
هذه اثرة هم والملطيون الذين استطاعوا أن يفرّوا من المذبحة . ودخل
اقيس سموس تحت حماية الفرس الذين استثنوا معابده هذه المدينة
وحدها من الاحراق اعتدادا بجميل السموسيين الذين تخاذلوا عن
اخوانهم يوم لادى .

وقد حاول هستيا أن يقاوم من جديده بعد أن انضم اليه بعض
اليونان والايوليين ، ولكنه قبض عليه قرب أطرنة فى ميزيا وسبق الى
ارتافرن فى سرديس فقتله صلبا واسل رأسه مصبرة بالملح الى دارا فى
صوص .

ولما قضى الاسطول الفارسى فصل الشتاء فى ملطية فتح جميع الجزر
شيزوز ويسبوس وتندوس . . . الخ فى حين أن الجيش البرى يستكمل
فتح جميع المداين الاغريقية .

ولما كان لا انتصار الفرس نتائج فظيعة ، كما أنذر الفرس بذلك
قبله بست سنين حين بدأت ثورة أرسطاغوراس ، فانهم كانوا يذبحون
الرجال ويخصون أجمل الفتيان ويرسلون أجمل الفتيات الى صوص ،

ويحرقون المذائن وما فيها من المعابد لينتقموا لحرق معبد سيبييل الهامة
سرديس . وفي اثناء ذلك كان ارتافرون عامل اخيه دارا يدخل في اصلاح
الشقاق بين اليونانيين ، وكانه يضرب عليهم الجزية التي بقي مقدارها
قابلا لم يتغير الى زمن هيرودوت اى بعد ستين سنة ، ثم اخذ مردنيوس
صهر دارا قيادة جيش جرار في البر والبحر وسار به في يونييا يقيم
حكومة شعبية متجها الى أوروبا ليعاقب آتينيا واريتريا على مساعدتهما
في عصيان مستعمرات آسيا الصغرى . فأما اريتريا فقد أسلمها بعض
الخونة فقهرها داتيس ، وحرقت معابدها وصفد رجالها في الاغلال يساق
بهم أرقاء الى صوص . وأما آتينيا التي هدهدها الخطر بعد اريتريا بأيام
فانها اقتحمت الحرب وحدها هي والبلاتيون اقتحام الابطال ، وصدت
الغازين في مرطون . وعلى ذكر مرطون امسك عن القول لانى لا اقصد
روايه عجائب الشجاعة والوطنية . وماذا أنا قائل في الوطنية ! آتينيا
التي سيكون من امرها ان تنير العالم بذكائها قد خلصته وقتلت بعزيمتها
التي لا تتزعزع ، فاذا كان قدر للفرس أن ينتصروا ماكان عسى أن تصير
اليه المدنية الغربية ؟ وماذا يكون مصير أوروبا ؟ الله وحده يعلم ذلك
ولكن آتينيا تستحق اعترافا أبديا بجميلها . وقد صيرت مرطون بلوغ
الطرموفيل وأرتيميزيوم وسلامين وبلاته وميكال تجاه سموس من
الممنات . وكان أول شرط لقهر المتوحشين هو عدم الخوف منهم ، ذلك
هو السنة الحسنة التي استنتتها يونيا والتي اخذت بها آتينيا في هذا الظرف
أمام خطر مزعج . لقد افتدتنا مدينه مينرفا (آتينيا) من الاستعباد
الاسيوى منذ اثنين وعشرين قرنا . نحن الذين نعرف اليوم آسيا
بعلاقة أننا نمدها نستطيع أن نرى أكثر من اغريقى ملتيا وطستوكل
من أية هاوية انتشلونا . ونستطيع أن نحلف كما فعل ديمستين بأسماء
الابطال شهداء مرطون .

فى كتاب هيرودوت ينبغي أن تقرأ هذه الحكاية الخطيرة على بساطة
في سردها كتبها بعد الواقعه بأقل من ثلاثين سنة ، وانه ليخاطب في
أولبيا رجلا اخذوا بخطر من ذلك الانتصار ومن الحوادث التي كان يمكن
أن يكون هو لها شاهد عيان . فلا أريد أن أكرر ما حدث به ذلك المؤرخ
الشريف من سيرة المجد ، ولكن لي بعض كلمات على يونيا لاتمشى بالحوادث
الى العهد الذى كان فيه ميليسوس آخر من علم من فلاسفتنا في سموس
مداهب مدرسة ايلي .

لما قهر اليونان اضطروا الى ان يخدموا سادتهم ويتبعوهم في
حروبهم ضد اغريقا ، ففي سلامين كان من سموس انسان من قواد

الاسطول الفارسي ، طيومستور بن اندروداماس وفيلاقس بن هستيسا وقد ابلت بلاء حسناً ضد سفن لقدمونيا حين كان الفينيقيون. يحاربون سفن آتينا ، ولكنه مهما كان لاغريق آسيا الصغرى من العمل في تأليف جزء عظيم من أسطول دارا واكراركسيس ، فانهم لم يكونوا الالمتر بصموا الفرصة المناسبة للعصيان . بعد هزيمة سلامين جاء اسطول الفرس يقضى الشتاء في كومة وفي سموس بعد ان وصلت الملك المغلوب ومعيته . فلما جاءت السنة التالية حضر الاسطول الاغريقي تحت قيادة ليوتيخيدس ملك أسبرطة يبحث عن أسطول الفرس في مياه آسيا الصغرى أظهرت له جميع مدائن الشاطئ والجزر استعدادها لمظاهرة والعصيان على الفرس ، وعلى الاخص جزيرة سموس ، فانها كانت تلهب شوقا الى خلع طيومستور الذي رماهم به المتوحشون طاغية عليهم . فارسلت لهذا الغرض رسلا الى ليوتيخيدس يسوء في أسبرطة أوديلوس ، ليؤكدوا له استعدادها . وربما كانت هذه المخاطر هي التي قوت رئيس الاغريق على الحضور لمهاجمة الفرس في موضعهم ، ولكن المترشحين منذ المدرس القاسي الذي تلقوه في سلامين لم يكونوا ليجروا على اقتحام حرب بحرية . وقد أذنوا للاسطول الفينيقي أن ينسحب ، ولم يكذب يبق معهم الا يونان واغريق من الشاطئ . فغبروا مركزهم من سموس الى ميكال حيث جروا سفنهم الى البر واحاطوها بسور يصح أن يكون خط دفاع. والى جانبها جينس مؤلف من ستين ألف مقاتل تحت قيادة تجران الذي عهد اليه اكراركسيس في المحافظة على يونيا . وكان الفرس يظنون أنهم من موضعهم هذا في حصن حصين . ولزيادة الحيلة قد نزعوا السلاح من اهل سموس الذين كانوا يتهمونهم بأن لهم ضلعا مع ليوتيخيدس والذين كان منهم أن اقتدوا بهم الى آتينا ورددوهم الى وطنهم ، وفوق ذلك فقد كلف الفرس الملقين بحماية الطرق المؤدية الى قمم ميكال ، وعلى ذلك لم يكن لديهم ادنى ريب في أن يصعدوا من حصنهم كل هجمة عليهم من العدو ، ولكنهم مع ذلك قد أهلكهم الاتينيون والقورنتيون بغسل شجاعتهم وبانتقاض أهل سموس وأهل ملطية ، فدمر جيشهم تدميرا ، وقتل قائده تجران وحرق أسطولهم ورجع الاغريق ظافرين من هذه الموقعة مثقلين بالغنائم .

كانت يونيا قد تخلصت من حكم الاجنبي بعد واقعة ميكال ، ولكن هل تستطيع أن تقوم قائمتها بنفسها وترفع عنها حمق المتوحشين متى تركت الى قواها وحدها ؟ . كان من المشكوك فيه أن لها طاقة على المقاومة ، فأجندع افراد في سموس وتداولوا فيما اذا كان الواجب على اليونان أن

يهجروا نهائيا سواحل آسيا الصغرى ويلتجئوا الى قسم من اغريقا يعين لهم ، فعارض الاتينيون جد المعارضة في هذا القرار مع أنه كان من الميسور تعويض اليونانيين على حساب الخونة الذين كانوا قد تخاذلوا عن الدفاع فى القضية العامة عند الغارة الميديدية . وأما البلوبونزيون فانهم انضموا الى هذا الرأى من غير مشقة ، ووقف الامر عند عقد معاهدة محالفة مع السموسيين والشيزيين والسبوسيين وجميع انذين شاطروا فى الظفر . وقد كان الجيش الفارسى قد التجأ الى سرديس حيث كان اكزاركسيس باقيا منذ رجوعه المخجل تم تركها توا الى صوص ليستر عاره ويكظم غيظه . وثا أصبح الاسطول الاغريقى سيدا على بحر ايجيه كانه لا يهاب فيه عدوا رجع الى جهة بيلوبونيز سائرا على امتداد كل الشواطىء حاملا من ابيدوس بعض بقايا قنطرة اكزاركسيس المشهورة لجعلها فى المعابد تذكارا لذلك الانتصار .

لما أمنت يونيا شر غارات الفرس أخذت تعمر ما تخرب ووضعت نفسها تحت حماية آتينا التى تربطها بها تذكارات الماضى ومنافع الحبال وضعا تاما بقدر الامكان . وبهذه المثابة تحزبت يونيا مع آتينا ضد أسبرطه التى كان ملكاها ليوتيخيدس وبوزانياس موضعا للتظنن فيمما يتعلق بعلافتهما مع المتوحشين . لقد كانت آتينا قوية جدا فى البحر بحيث تستطيع أن تقدم ليونيا مساعدة عاجلة مفيدة فى حين أن اسبرطه لا تستطيع أن تقدم هذه المساعدة ولو أرادتها . من أجل ذلك اخذ اليونان بحظ عظيم فى اتحاد ديلوس وشاطروا بمقدار وافى فى النفقات العامة التى انفقها الحلفاء المتحصن من هجوم المتوحشين كرة خرى ، وكان ذلك على أثر حوادث بلاتة وميكال اى فى نشوة الاستقلال المسترد بهجوة الثقة المتبادلة (نحو سنة ٤٧٧ قبل الميلاد) .

ولكن آتينا كان من شأنها أن جاوزت فى استعمال السلطان الذى أوتيته عفرا فجرت على نفسها الغيرة والأحقاد التى سببت بعد ذلك حرب بيلوبونيز فى وقت كان عدوهم المشترك لا يزال فيه بقية . وأخذ سلطان آتينا ، كما نبه اليه ارسطو ، ينقل على نفوس حلفائها الذين هم مساوون لها لا رعاياها ، وبخاصة أهل نكسوس وطاشوز الذين عولوا معاملته قاسية ظالمة (٤٦٧-٤٦٥) ولم يكونوا ليستسلموا الى غطرسية الاتينيين فى أوامرهم . غير أن الاسطول الاتينى وهو دؤاف من مائتى سراع كان يمحى دائما على شواطىء آسيا عزيز الجانب مهيبا من الاسطول الفينيقي الفارسى الذى هرب أمامه حتى بلغ مياه النيل . كانت تلك خدمة حيوية

أبرونيا . من أجل ذلك ثأنت يونيا من جانبها تتسامح في كثير من الامتهان الذي كانت تجنبه عليها حليفاتها القوية في مقابل هذه الحماية المستمرة التي تنالها . والظاهر أن اعترافها بجميعها كان إلى الغاية القصوى حين رأت أن استقلالها مضمون بمعاهدة استكرهت آتيناعلى عقدها الملك الكبير بعد عدة انتصارات داوت الهزيمة التي وقعت نى مصر (٤٥٥ قبل الميلاد) . وهذه المعاهدة التي يرجع الفضل في نصوصها إلى دهاء سيمون وأعماله في قبرص ، كانت تنص على أن فارس تترك شواطئ أسيد الصغرى التي يقطنها الاغريق حرة تمام الحرية فلا تضع عليهم جزية ولا تدنو بجندودها إلى خط على مسافة معلومة من الشاطئ ، وفي مقابل ذلك يتمتع الاثينيون وحلفاؤهم إلا يغزوا بعد الآن قبرص ولا صقلية ولا فينيقيا ولا مصر . وقد أرسل الاغريق سفراء إلى صوص حيث صدق على المعاهدة وكن فلياس هو الممثل لآتيننا (نحو ٤٤٩ قبل الميلاد) (١) .

صارت جمهورية آتيننا وقتئذ في أوج قوتها ، فانها كانت على رأس اتحاد بحرى تكاد تنصرف فيه على هواها ، مؤيدة بطائفة من الاحلاف في الفارة ، سيدة على مستعمرات عديدة على جميع سواحل بحر ايجه وعلى الهلسيون وبحار الاغريق ، يضطلع بأعبائها رجل مثل بيريكليس . فهي لذلك كانت تتطلع إلى بسط سلطانها المطلق على جميع الجنس الاغريقى . وهذا الطمع هو الذى أعماها وذهب بها . من بين حلفائها كانت سموس وهي أشدهم بطشا وكانت تحتفظ هذه الجزيرة الكبيرة تلقاء آتيننا بنوع من المساواة في المعاملة قد لا يأتلف وما تضممه الجمهورية من مشروعات بسط سلطانها ، فحدث شجار قليل الخطورة بين سموس وبين ملطية بشأن أرض برين الصغيرة جر إلى المداخلة الاثينية فان الجمهورية قصدت دعم الفريقين إلى التقاضى أمامها . وكانت سموس تخشى تحيز بيريكليس للمطية التي هى وطن أسباسبيا فرفضت قبول هذا التحكيم المريب فأرسلت آتيننا لفرورها أربعين سفينة لأرغام سموس على الطاعة ، فقلبت حكومتهم من الأريجارشية إلى الديمقراطية ، وأخذ خمسون من اعيان الاهلى وعدد مثله من أبناء العائلة الرفيعة رهائن وضعوا فى جزيرة لمنوس . وبقيّة حامية فى سموس لتحقيق نظام الحكومة الجديدة (نحو ٤٣٩ قبل الميلاد) .

كان هذا التصرف من جانب آتيننا فظيحا فقبول بمثله لأن منفيى

(١) الح ج جروت المحا شديدا في بيان الاهمية الكبرى لهذه المعاهدة . (تاريخ الاغريق ج ٥ ص ٤٠١ وما بعده) .

سخرهم ذهبوا الى بيسوتنيس مرزبان سرديس يستنجدونه فأمدهم ببعض مقاتلين فقصصوا سموس وعدتهم سبعمائة رجل ، وانقضوا على حرس الجزيرة الاتينية بيانا واسلموهم الى بيسوتنيس . وفي الوقت عينه كرة رابحة مثل الاولى على جزيرة لنوس ردت اليهم رهائنهم ، وفوق ذلك تحالفوا مع بيزنطة التي تكاد تكون مثلهم في الثبرم بحكومة آتينا ، وكان ذلك مفيدا لهم . كل هذا انما هو خطر جدى يتهدد الجمهورية ، فلو احتملت عصيان سموس لذهب ذلك برئاستها وبسلطانها الذى كانت تؤيده هدنة الثلاثين عاما التي عقدت قبل ذلك ببعض سنين مع اسبرطة عدوها الوحيد المريب ، لذلك عقدت آتينا العزيمة على التكنيل بسموس تنكيلا يمنع سواها من أن يهجم بتقليدها . ستون سفينة أرسلت سراعا الى الثائرين انفصل منها ست عشرة اما لمراقبة الاسطول الفينيقي على شطوط آسيا ، لان بيسوتنيس لا يفوته أن يضعه تحت تصرف الثائرين ، واما لياتي بالمدد من جزيرتي شيوز ولسبوس اللتين بقيتا تحت الطاعة ، ولكن من الجائز عليهما أن تلقبا ظهر المعجن . وبقي الاربع والاربعون سفينة امام سموس تحت قيادة بيريكليس احد القواد العشرة السنويين الذين من بينهم سوفكل الشاعر الذى نشر « انتيجون » السنة الماضية . ومع أن السموسيين كانوا يتوقعون هذا الهجوم ، فانهم كانوا ذهبوا لمحاصرة ملطية ، وكانوا عائدين اذ التقوا مع بيريكليس بالقرب من جزيرة تراجيا ، ومع أنه كان لديهم سبعون سفينة من بينها عشرون تحمل رجال حرب فان بيريكليس لم يتأخر عن منازلتهم وانتصر عليهم ، وعوضت خسارته سفنه بالمدد الذى جاءه وقدره اربعون سفينة جاءت من آتينا وخمسين وعشرون من لسبوس وشيوز اللتين قدمتاها باخلاص .

وقد تلت الواقعة البحرية واقعة برية ، اذ نزل الاتينيون الى الارض ، وانتصروا على الثائرين واسرعوا فى اقامة أسوار عالية تحصر المدينة من ثلاث جهات فى حين انها مضيق عليها من جهة البحر أيضا تضيق . وفى هذا المركز الحرج ثنى السموسيين أن يرسلوا خمس سفن تحت أمرة استيزاغوراس يستعجل الاسطول الفينيقي الذى كانوا أحوج ما يكونون اليه . وليتدارك بيريكليس خطر تجمع هذا الاسطول اسرع بستين سفينة مما معه أمام سموس متجهسا الى قونوس فى قاربا حيث كانت هى موطن الاجتماع كما كان يقال . فلما بعد بيريكليس خرج السموسيون مستققلين ، ولم يكن خط دفاع الاتينيين قد تم بعد فانهمزوا وخربت بعض سفنهم ودارت عليهم الدائرة فى البر والبحر ، ولكن نجاح السموسيين لم يكن ليبلث مدة فان بيريكليس لما رجع بعد غيبة اربعة عشر يوما غير مجرى الحال ، ولكن فى تلك المسلة كانت المدينة قد

استطاعت أن تدخر الزاد وفيرا واستعدت لمقاومة حصار جاسيد . عاد الحصار كما كان وقوى الحصار البحري بستين سفينة جاءت من آتينا وثلاثين من لسبوس وشيوز فكادت تكون عدة مجموع السفن مائتي شراع تحيط بسبوس .

في هذه الحادثة نال ميليسوس القذح المعلى في الوطنية وسعد الطالع ، اذ كان على رأس الاسطول والجيش فانتهاز غيبة بيريكليس وحرك حمية مواطنيه بغاية الاقدام وكسب الظفر الذى تكلمنا عنه آنفا . ويظهر على قول بلوتارخى فى ترجمة بيريكليس مستندا الى أرسطو : أن ميليسوس هزم بيريكليس نفسه فى واقعة بحرية أولى ، غير أن طوكوديدس الذى شهد هذه الوقائع لم يقل شيئا من ذلك فتكون هذه الرواية محلا للشك . ومع ذلك فإن النجاح الاول لميليسوس لم يكن من شأنه ان يخلص وطنه ، فان بيريكليس لما جاءه نبا هزيمة جيشه عجل الى سموس فخرج ميليسوس للقائه ، ولكنه انهزم فى حرب برية ، ويمكن أن يكون هزم أيضا فى واقعة بحرية . وقد استمر الحصار على أضيق مما كان . وبقيت سموس وفيها ميليسوس تقاوم تسعة أشهر ، لان بيريكليس كان أحب اليه أن يأخذها بالاناة حتى مع انفاق المال والزمان من أن يسفك الدماء الاتينية . فلما جاء السموسيون على آخر زادهم سلموا ودك بيريكليس اسوارهم وأخذ سيفنهم واضطربهم الى دفع نفقات الحرب التى قدرت كما قيل بالف طائفتين ، أى خمسة ملايين عن الفرزكات نى زمننا ، فدفعت سموس على الفور جزءا من هذا المبلغ الطائل وقتئذ ، وتعهدت بدفع الباقي مؤمنا عليه برهائن قدموها . ويقال ان بيريكليس أبدى فى هذا الظرف ما تقشعر له الابدان من الفظاعة فى معاملة بعض الاسرى الذين ماتوا تحت العصا بعد تعذيب عشرة أيام ، ولكن الذى روى هذه الفظائع مؤرخ متأخر من سموس وهو دوريس فى عهد بطليموس فيلادلفوس . ولا شك فى أن روايته تشف عن الحق الوطنى ، فان بلوتارخس زيف هذه الرواية التى لم يجد لها أصلا فى طوكوديدس ولا فى أرسطو ولا فى إفورس وههم الذين استرشد بمؤلفاتهم فى ترجمة بيريكليس .

يظهر ان آتينا كانت تعلق أكبر أهمية بقمع ثورة سموس ، لان منلها من شأنه أن يحتذى . فاذا قلد سموس غيرها تداعت مشاريع الجمهورية الاتينية رأسا على عقب . من أجل ذلك قوبل هذا الظاهر فى آتينا عند عودته إليها بأجل مظاهر النجس ، وأقيمت حفلات الماتم الفاخرة لشهداء هذه التجربة ووكلت المحكمة المقدسة أمر تأبينهم الى بيريكليس . ليس لدينا نص هذا التأبين ، ولكننا يمكن أن نأخذ عنه فكرة من التأبين الذى نقله لنا طوكوديدس من حيث المعانى على الأقل .

ذلك الثابن الذى فهم لشهداء حرب البيلوبونيز ، فان بين الحربين علاقة مشابهة . لان كليهما فتنة داخلية تمزق وحدة الاغريق . وقصد قوبل مدح شهداء حرب سموس بغاية الحفاوة ، فان بيريكليس لما نزل عن منصة الخطابة قامت اليه النساء جميعهن متأثرات بالاعتراف بفضلته يعانقنه ويتوجنه بالازهار والعصائب ، كما كان يصنع بالمصارع المنصر فى حفلة الالعب العمومية ، الا امرأة واحدة لم تشرك الجماعة فى ذلك الاعجاب المجمع عليه ، تلك هى ايليننس أخت سيمون السدى كان زمنا طويلا منافس بيريكليس وأقبلت عليه تقول نه : « حق انها أعمال مجسد حقيقة بهذه الاكاليل ! ولقد أضعنا رجالنا لا فى حرب الفينيقيين أو الميديين ، كما فعل أخى سيمون ، ولكن فى تخريب مدينة محالفة تبلى بأصلها الينا وجعل عاليها سافلها » .

لم يكن هذا الانتقاد الا مصداق الحقيقة ، ولكن الظافرين قد كانوا سكارى بخمرة الظفر . ولم يكن حظ سموس الا نذيرا بما غيبه القدر لكثير من المدائن الاغريقية الاخرى فى الحرب الكبرى التى كان يتوقعها بيريكليس . والظاهر انه هو أيضا كان متأثرا بنجاحه الى حد لا يأتلف مع اعتدال أخلاقه المعروف . فاذا صدقنا فيه الشاعر يون الشيزوى لحسبنا بيريكليس يفخر بأنه فاق أمممنون الشهير الذى فضى عشر سنين فى فتح مدينة اجنبية ، مع انه لم يقض الا تسعة أشهر للاستيلاء على أكثر المدائن اليونانية مالا وأعزها نفرا ، ولكن كلمة بيريكليس هذه انما نقلها صديق لسيمون خصمه فهمى بذلك بعيدة الاحتمال ، لأن كلمة كهذه تخرج من فم رجل سياسة لا نعد الا غشما ، انها فخر شخصى سئ الذوق ومعاوجة فى غير موضعها موجهة لالحفاء ، ولكن مهما كان انتفاص هذا الشاعر له حقا و باطلا ، فانه كاف فى الدلالة على ما عافته آتينا من الاهمية على هذه الحرب قصيرة العمر غزيرة الدماء . وعلى رأى طوكوديدس الذى هو مؤرخ شاهد عيان أن السموسيين لو كانوا انتصروا فى هذه الحرب لأخذوا من آتينا سيادة البحر ، فكانت هذه الحرب على ماهى محل للأسف حرب موت وحياة بالنسبة للجمهوريتين . فلما خضعت سموس رغم مقاومة ميليسوس العنيفة لم يبق لآتينا شئ تخشاه الا شر نفسها ، وذلك نوع من الخطر تلهو عن الشعور به المدائن كما تلهو عنه كبرياء الافراد .

لا اريد أن أجاوز بهذه الاعتبارات التاريخية الى ابعد من ذلك بل يظهر لى انها على ايجازها كافية لان تكشف بوضوح عن حالة الوسط الحقيقى الذى نشأت فيه الفلسفة والذى عاش فيه الاعيان الذين نشتغل بأمرهم وعملوا أعمالهم . وانى ملخص أبرز رسوم هذه اللوحة التى رسمتها لانعاش حياة تلك الازمان او بعض أجزائها على الأقل .

أجل ظهرت الفلسفة لأول مرة في آسيا الصغرى قبل الميلاد بسنة
أو سبعة قرون ، انوسا المستعمرات الاغريقية التى خرجت من يونيا
بيلوبونيز ، وهى التى أشعلت هذا المصباح فى أقطار نصف متوحشة
ونقلتة الى آتينا حيث كان الاستعداد للانتفاع به تاما ، فان انكساغوراس
الكلازومينى عاش مع سقراط ، وسقراط هو أب لافلاطون ، ويمكن أن
يقال انه أب لارسطو أيضا ، ولكن قبل أرسطو وقبل افلاطون وقبل
سقراط كانت بدور الفلسفة مبدورة على أرض أخرى ، وكان من اللازم
أن تنقل الى أطيقة حيث تؤتى ثمراتها . نعم ان الفلسفة كانت مسبوقة
هناك كما هو شأنها فى كل ناحية بالشعر ، فان هوميروس أنشد من قبل
أن يفكر فيثاغورث بأربعمائة أو خمسمائة عام ، ولكن العلم بجميع
صوره : الفلك والرياضيات والطبيعة والتاريخ والطب ، كل ذلك تبسح
الفلسفة وناصرها ، لان الفلسفة هى التى نفخت روح الحياة فى كل هذه
الفروع واكتسبت بها قوى جديدة .

فى وسط المنازعات المدنية والحروب الاجنبية والتجارة والصناعة
والملاحه الى الجهات السحيقة والوقائع والاحطار المتنوعة ، فى وسط
حروب الابطال التى كان يذكى نازها فئة قليلة من الرجال الاذكياء الاحرار
على دولة فخمة ، فى وسط كل ذلك يجب أن يوضع مهد الفلسفة الخاشع
المجيد . لم يكن هاجر فيثاغورث واكسينوفان الى شواطئ ايطاليا والى
اغريقيا الكبرى الا سخطا على الطغيان أو الاضطهاد . وما لقت ايطاليا
الا بهذين الاستاذين اللذين جاءها من الشاطئ الآخر للبحر ، ولكنها
لم تشم لان النبات اغريب لم يجد فيها الاغذية الضرورية لنضجه . فكان
أن ترجع الفلسفة الى منزلها الاول الذى منه درج أوائل المهاجرين لتكسب
فيه صورتها الحقيقية وتكتسى ثوب جمالها وتستوفى قسطها من العظمة
وحقها من الاستقلال انذى كلها به استشهاد اهليها . غير أن هذه
الفلسفة ذاتها مهما دعا الظاهر الى انها ابتدعت فى اغريقيا فلا يكون من
المحتمل أن تكون اقتبست الشرارة من قبس الاختلاط مع جيران اغريقيا ؟
فان طاليس قدعاش مع الليديين ، وأصل أجداده من فينيقيا . وفيثاغورث
الذى يمكن أن يكون هو أيضا من أصل فينيقى زار حقيقة سوريا ومصر
وكلدانة ماذا تعلم هناك ؟ وماذا جلب منها ؟ أو بعبارة أخرى بماذا تدين
الفلسفة الاغريقية جدة فلسفتنا وأم غربنا للعلم الشرقى ؟ هل من عليه
يحل هاتين المسألتين ؟ هل العقل اليونانى بل العقل الغربى اقترض
شيئا ما من العقل الشرقي العتيق ؟ هذه أيضا مسألة مظلمة على ما لدينا
من النور الحديث ، وسأحاول الجواب عليها بعد ، غير انى بادى ذى يده

ابغى تكلمة لما سبق أن أثير مسألة أقل بسطا ولو أن لها أهميتها وفائدتها
فإنها مع قلة تسديدها جوهرية .

نحن نعرف فلاسفتنا ونعرف بعض الحوادث الرئيسية في حياتهم .
نعرف بعض مؤلفاتهم أن لم تكن لدينا كلها . وإذا كان هوميروس هو
وحده الذى وصل إلينا كاملا تقريبا بفضل أفلاطون فقد كان يمكن أن
يصل إلينا الآخرون إذا لم تكن المصادفة أعصمت تأليفهم التى هى
مستودعات أفكارهم . إذا فقد كتب الإقدمون ومن ذا الذى يجعل ذلك
موضوعا للشك ! هذه النظرية التى أقر بها هنا ليست قاصرة على مايتعلق
بطاليس وفيثاغورث واكسينوفان ومعاصريهم ولكنها تنسحب أيضا على
من قبلهم وعلى من بعدهم إلى مسافات طويلة ، كيف خرجت من أيدي
مؤلفيها تلك المؤلفات التى هى الآن تحت أيدينا كاملة أو آثارا ناقصة
ومخرومة . وعلى أى مادة كتبت بادية الامر وماذا كانت وسائل الكتابة
فى عهد اكسينوفان بل فى عهد ليكورغوس أو هوميروس ولاجل أن يكون بحثنا فى
حدود وضعية ضيقة تتساءل كيف كانوا يكتبون فى المستعمرات الاغريقية
بآسيا الصغرى فى حاجات تجارتهم النشطة ومقتضيات سياستهم المعقدة
العازمة وشعرهم الحاد وعلمهم العجيب وبالجملة فى سائر حاجات عيشة
اجتماعية راقية مليئة بالاعمال .

أظن أننا الآن بحيث نجيب على هذه المسألة بطريقة قاطعة واضحة
تمام الموضوع . ولكن قبل أن نقول كلمتنا فى هذا اللغز نرى من الحسن
تقديم حوادث مسلم بها لنبين أن استعمال الكتابة قبل الميلاد المسيحى
بسبعة قرون فى آسيا الصغرى بل فى فارس نصف المتوحشة كان من
الانتشار والسهولة على ما هو عليه عندنا الآن . كانت موادها أشياء
أخرى ولكنها تكاد تساوى المواد التى نستعملها اليوم الا أعجوبة المطبعة .
لم يكن للناس فى تلك الأزمان البعيدة وزق كالأوراق التى عندنا ، ولكنهم
كان لديهم ما يساويه وما يؤدى لهم المطلوب من الورق .

أفتح بالمصادفة هيرودوت وطوكوديدس واكسينوفان وأفلاطون
،أرسطو وأخذ الأشياء كما رواها بل كما رواها وكما استعملوها

أضمر هربغوس وهو فى معية اصطياف ملك الميديين ان ينتقم من
سيده القاسى انتقاما وينتصف لنفسه ، وأراد أن يتفق مع قيروش الذى
على حداثة سنه كان له بين الفرس من النفوذ ما سيخرج منه مملكة
فسيجة الارحاء . لما لم يسع هربغوس أن يتصل مباشرة بالامير الشاب
الذى يحمل هو أيضا ما يدعو للانتقام ، أرسل خادما أميناً يحمل اليه
بعض الصيد ، وجعل فى بطن أرنب كتابا أخفاه فيه يحرض به قيروش

على الثورة ، ويؤكد له مساعدته اياه . ماذا فعل قيروش ؟ لما فتح بطن الارنب بيده ، كما اوصى المهني خادمه به ، وقرأ الكتاب بمعزل ، وضع كذبا مزورا يفيد ان اصطياع قد عينه رئيسا على الفرس التابعين وقنصله للميديين . وقرأ ذلك الكتاب المزور على أعضاء عائلة الاشيمييين فصدوه . وبهذه المناوبة قادهم قيروش على غير علم منهم وحارب بهم اصطياع وخلعه (١) . ولم يكن هر بفس وقيروش مع ذلك الا متوحشين ، ولكن هـ نحن أولاء بصدد أناس متعلمين في آسيا الصغرى وثى مصر . وهذا بوليقراطس طاغية سموس وهو على سرير ملكه متمتعا

بالرفاهية الى غايتها والناس الذين يعجبون به أو يخافون بطشه يكبرون منه حذقه وسعادته . وكان له بأمازيس الحكيم ملك مصر رابطة اتفاسق بل صنة صداقة فخاف أمازيس على صاحبه ذلك الموفق المويب مما اجتمع له من التوفيق المستمر أن يتغير له الدهر ، وهو يعلم انه لاثبات للحظوظ الانسانية فنصح له أن يحذر الغير في قلب القدر ، كتب له بذلك خطاب عطف ونبوة أوصاه فيه أن يضرب على نفسه قربانا يتقى به سحق الخطر الخادع الخائن ان استطاع . فأجابه بوليقراطس الذى يخشى على نفسه ما يخشاه صاحبه بخطاب أرسله اليه فى مصر ، ذكر له فيه الوسيلة التى اتخذها ليصيب نفسه بمحض اختياره بمصيبة موجهة . والمصادفة الخارقة المعادة هى التى صيرت قربانه عبنا . فكان أمازيس وبوليقراطس يتبادلان الرسائل بين سموس ومنفيس على نحو السهولة التى يتخاطب بها التجار فى وقتنا الحاضر بين أزمير والاسكندرية (٢) . لست أدعى أن الخطاب الذى نسبه هيرودوت الى أمازيس صورة رسمية من خطابه الاصلى لا يتطرق اليها الشك ولكنه لا محل لادنى شك فى أن الملكين كانا يتبادلان الرسائل الكتابية .

كذلك كان بوليقراطس نفسه قد جمع مكتبة كثيرة الكتب كما ذكرنا آنفا ، وقد كانت فى العالم الاغريقى احدى الباكورات التى استمتع بها بوليقراطس وأنفق فى جمعها مالا طائلا . ويقولون نحو ذلك بالنسبة الى بيزيسطراطس المتقدم بالزمان على بوليقراطس . يقولون انه انشأ مكتبة فى آتينا وجعلها مكتبة عمومية ليلطف من حال الشعب بهذه المزية وبغيرها ، ولكن ناقل هذا الخبر الينا هم من المتأخرين ، لان أحدهما أطينى والاخر أولوجل ، غير انى لا أجد أسبابا تحمل على الشك فى روايتهما . فاما بوليقراطس فإن مصر كانت له قدوة ما كان أسهل عليه تقليدها كما سنبينه بعد ، وكان فى استطاعته أن يجمع آثار المؤلفين الذين يعجبون

(١) هيرودوت ك ١ ب ١٢٣ وما بعده

(٢) هيرودوت ك ٣ ب ٤٠ وما بعده .

سكان المشواطيء الذين يطربون للنسعر ويتذوقون طعوم العلم منذ عهد هوميروس . وأما بيزيسطراط فمن المؤكد انه اذا لم يكن فتح مكنبة الجمهور فهو على الاقل قد اقتنى الكتب واشتغل بنفسه فيها لغرض سياسي محض . وروى باوتارخس في كتابه «حياة طيسي» أن بيزيسطراط سلب من «هيزيود» بيت شعر كان يمكن أن يجرح صلف الاتيين ، وانه زاد على قصيدة هوميروس بيتا من شأنه أن يسرهم ، فذلك الحذف وهذه الاضافة كيف يمكن اثباتهما الا أن يكون لديه نسخ من تلك القصائد يمكن فيها التغيير والتبديل .

نرجع الى استعمال الرسائل في العهد الذي نحن بصدد .

ان أوريطيس مرزبان سرديس الذي عامل بوليقراتس بتلك القسوة الفظيعة استوجب بسلوكه الوحشى سخط كل من حوله ، فان أحد زملائه عاب عليه أحبولته التى نصبها لطاغية سموس ، فقتله هو وابنه . وكان دارا الذى ارتقى عرش الملك حديثا سماخطا على أوريطيس السذى فوق ما قارف من الآثام تلكا فى حرب المجوس والفرس بعد موت قمبيز ، وكان ذلك أكثر مما يلزم للملك الجديد من الاسباب التى تحمله على التخلص من مرزبان قوى يسوس فريجة وليديا ويونيا جميعا ويقود جيشا عرمرما . ولان يقبض عليه جهرا بالقوة فيه ما فيه من علم التيصير خصوصا فى ابتداء حكم جديد . ومع ذلك فان أوريطيس دس على سفراء دارا الذين جاءوا يدعونه الى مقابلة الملك من قتلهم سرا ، فصار بجملته ما فعل مستحقا للعقوبة ، ولكن كان يلزم مداراته بعض الشيء وتجنب ثورة أصبح حدودها قريب الوقوع ، فدعا دارا أكابر الفرس وطلب اليهم أن يخلصوه من ذلك العاصى اما بقتله واما بالقبض عليه واحضاره ، وفى كلتا الحالتين لا ينبغي اتباع غير طريق الحيلة ، فتقدم اليه منهم ثلاثون دفعة واحدة كلهم يعرض قيامه بهذا العمل وحده ، فلم يشأ دارا أن يختار من هذه العروض الصادرة عن الاخلاص واقتنع بين أصحابه فصادت القرعة باجى بن أرطوطيس .

ماذا فعل باجى ؟ كتب كثيرا من الاوامر تتعلق بمسائل شتى ، وختتم كل واحد منها بختم دارا ، فلما وصل الى سرديس سلم هذه الاوامر الى سكرتير الملك بحضرة أوريطيس ، لان كل مرزبان كان لديه ممثل للملك ، ففرض السكرتير الخاتم عن تلك الاوامر وقرأها على الضباط العظام الذين كانوا حول أوريطيس . وكانت تلك الاوامر موجهة اليهم بنوع أخص ، فتلقوا جميعا أوامر الملك بغاية الطاعة والاحترام . فسر باجى بهذه المحنة الاولى ورأى أن فى استطاعته الاعتماد على طاعتهم ، فأفضى اليهم سرا ببعض الاوامر التى يأمرهم فيها دارا بالانفضاض عن أوريطيس والانقطاع

عن خدمته ، فاطاعه الضباط أيضا والقوا رماحهم دلالة على أنهم تروكوا
المرزبان ، فلما تحقق باجى من تأثيره فيهم جعل سكرتير الملك يقرأ عليهم
أمره اياهم بقتل المرزبان ، فهجموا عليه فخر صريعا تحت طعنات سيوفهم ،
وبذلك أخذ منه القود لبوليقراطس ، ونال دارا بغيته من الانتقام (١) .

على ذلك كان الفرس أنفسهم فى زمن دارا يستعملون الكتب
بالسهولة التى يستعملها بها الاغريق الذين هم أرقى منهم تعلما وأكثر
مدنية ، فان الملك الكبير كان يرسل أوامره الى جميع اجزاء مملكته
الفسيحة الإرجاء . وكانت هذه الاوامر مكتوبة بالاوزاع وبالمواد التى
ربما لا تزال تستعملها الى الآن تلك البلاد القليلة المدنية .

لما اتهم الاغريق بوزانياس بأن له ضلعا مع الفرس وكرهوه عزم
فعلا على خيانة قضيتهم الشريفة التى طالما خدمها فى بلاتة ، فراسل
اكراركسيس بكتاب يعرض عليه فيه أن يخضع له أسبرطة وبقية بلاد
الاغريق ، فقبل ملك الفرس عرض ذلك الخائن ، وكتب اليه بخط يده
كتابا أرسله اليه مع أوطباز مرزبان دسكيلينس . فلما أحسن أهل
ايفورس خيانة ملكهم ، كتبوا اليه يندرونه بأن يغادر طروادة ويعود الى
أسبرطة حيث يستطيعون مراقبة سلوكه . فلم يجرؤ بوزانياس على
مخالفتهم ، وعاد الى مقر ملكه ، ولكنه لم يكف مع ذلك عن مراسلته
الجنائية ، ولكن الرجل الذى سلم اليه آخر الرسائل خاف على نفسه لانه
لم يعد ولا واحد من الرسل الذين حملوا أمثال هذا الكتاب الى دارا ،
ففض غلاف الكتاب بعد أن قلد الختم الموضوع عليها ليقتلها كما كانت ،
فتحتها ليرى ما اذا كان لخوفه محل ، واذا به يقرأ توصية على قتله ،
فحمل الكتاب الى أهل ايفورس وبلغهم أمر الملك الذى كان يسلم اغريقا
للمتوحشين .

ان تاريخ طيميستوكل أشبه ما يكون بتاريخ بوزانياس وان كان
أقل منه جناية ، لان الاتيين كانوا حرضوه على الخيانة بأن عاقبوه
بالنفى ظلما فكاتب أرتقزاركسيس . ولما هرب من أرغوص الى قرقيير
ومنها الى الملك أدميت ملك الملوص ، ومن عنده الى اسكندر ملك مقدونيا
جاء آخر الامر الى ايفيزوس حيث كتب الى الملك الكبير يطلب اليه ملجأ
أباه عليه الاغريق . وقد روى طوكوديدس صورة ذلك الكتاب ولا محل
للتظن فى صحته (٢) .

(١) هيردوت ك ٣ ب ١٢٦ وما بعده .

(٢) طوكوديدس ك ١ ب ١٢٨ وما بعده .

من غير النافع أن نعدد الامثلة لانها مستفيضة في جميع المؤرخين الذين لم أذكرهم وليس من الضروري أن نذهب بالتمثيل بعيدا ، فقد وضح أن الناس في اغريقيا وفي آسيا الصغرى كانوا يستعملون الكتب في الاعمال العمومية والخصوصية على نحو ما نستعملها نحن تقريبا ، وبوسائل أشبه ما تكون بوسائلنا من حيث المادة التي كان يسهل الحصول عليها من غير عناء ، وأنهم يختمون الاوراق على نحو ما نختم أوراقنا بالطوابع الرسمية ، وبالاختام التي يمكن تقليدها من غير أن تكسر . . . الخ

وماذا كانت تلك المواد ؟ - .

تجيبنا على ذلك عبارة هيرودوت الصريحة ، فإن ذلك المؤرخ العظيم للازمان الاولى للعالم الاغريقي قال في عرض حديثه عن كيفية نقل «قدموس» الحروف الهجائية من فينيقيا الى القارة عند اليونان ما يأتي :

« يطلق اليونان على الكتب من قديم الزمان اسم الدفاتر أو الجلود لانهم » لما لم يكن عندهم ورق في تلك الازمان كانوا يستعملون للكتابة جلود المعزى » والغنم ، بل في أيامنا ما يزال كثير من المتوحشين يكتبون على الدفاتر أو جلود من » هذا النوع « (١) .

وقد اتى هيرودوت بما لا يقل عن ذلك عجبنا ، فإنه ذكر انه رأى بنفسه عند زيارته طيبة في بوموسيا في معبد أبولون الاسمينى ثلاثة نصائب منقوشا عليها بالحروف التي كانت تستعمل في يونيا . وهذه النقوش بالغة في القدم الى لابوس ابى أوديب أى بعد قدموس بأربعة أجيال .

ان الكلمة التي يستعملها هيرودوت عبارة عن الكتب هي كلمة «ببلوس» ودلالاتها معروفة بصورة مضبوطة ، فإن هذه الكلمة تدل على جزء معين من بردى مصر . ولم يترك تيوفراسط محلا لاقل شك في هذا المصدر ، فإنه في كتابه «تاريخ النباتات» (٢) قد وصف النباتات المائية، وتبسط في وصف البردى الذى ينمو في ماء النيل ، وعدد الاستعمالات المهمة المتنوعة التي يصلح لها البردى ، وبعد أن قال : أن من الخشب تصنع المراكب ، قال : « ومن الببلوس تصنع الشرع والحصر والملابس أحيانا والنعال والحبال وأشياء أخرى كثيرة أهمها الكتب «ببليا» المعروفة عند الإغنيان بحق المعرفة . وعلى ذلك يكون معنى ببلوس الذى ذكره

(١) هيرودوت ك ٥ ب ٥٩ وما بعده .

(٢) تيوفراسط ، وتاريخ النباتات ك ٤ ب ٩

تيوفراسط هو ذلك الجزء من ساق البردى الذى لمرونته ومقاومته يقبل هذه الاستعمالات المختلفة بالنسج والى .

وخلاف مكتبتى بيزيسطراط وبوليقراطس ، فالثابت من الادلة التفصيلية التى أتى بها أفلاطون أن الكذب فى زمنه على المعنى الذى نفهمه نحن من هذا اللفظ كانت منتشرة جد الانتشار باتينا . وقصد روى سقراط نفسه فى كتاب « فيدون » انه سمع ذات يوم انسانا يقرأ كتاب انكساغوراس وفيه أن العقل هو نظام كل الاشياء ومبدؤها . ولما قرعته هذه الحكمة البالغة رجا أن يجد فى انكساغوراس حل كثير من النظريات بعد ما سمع من براعة الابتداء ، فجد فى طلب مؤلفاته وهو يظن انه سيتعلم منها علم الخير والشر ، فقرأها على شوق الفهم ، ولكنه كلما تقدم فى القراءة خاب من رجائه فالتقى بها الى جانب ليعود الى تفكيره الذاتى ، اذا كان لسقراط كتب يراجعها ويتركها ، كما يفعل بيننا عشاق العلم والحكمة سواء بسواء ، يرجعون الى كنوز دور الكتب فلا يجدون فيها شفاء الغلة الذى يطلبونه .

وروى أنتيفون فى أول كتابه « برمينيد » نقلا عن رواية فيتودور احد أصحاب زنون الايلى قال : « لما أتى برمينيد وكان قد تقدم فى السن الى آتينا مع تلميذه أقام فى حى السيراميك خارج الاسوار فانتقل اليه سقراط فى رفقة ليسسمع قراءة كتب زنون » وكانت تلك هى أول مرة حمل فيها زنون وبرمينيد هذه الكتب الى آتينا . وكان سقراط وقتها صغير السن . وكان زنون نفسه هو الذى يقرأ كتابه لان برمينيد كان غائبا فى تلك اللحظة وكان على وشك أن يفرغ من القراءة اذ عاد فيتودور ومعه برمينيد ومستمع آخر هو أرسطوطاليس الذى صار بعد ذلك أحد الثلاثين ، ولم يسمع فيتودور الا قليلا مما كان باقيا ، ولكنه أقام الى آخر التلاوة التى كان قد سمعها قبل ذلك فى جلسة أخرى .

لما أصغى سقراط الى النهاية طلب الى زنون أن يتفضل باعادة القضية الاولى من الكتاب الاول فأجاب طلبه مع الاذتياع ، وأخذ الكتاب وإعاد الجملة التى وقف فيها سقراط والتى أراد سقراط استحضار الفاظها حتى يدخل فى مناقشة المعانى : « اذا كانت الموجودات متعددة لزم عليه أن تكون متشابهة وغير متشابهة فى آن واحد فيما بينها ، وهذا مستحيل لان غير المتشابه لا يمكن أن يكون متشابه ، وما هو متشابه لا يمكن أن يكون غير متشابه أيضا » وابتدأ الجدل وقتئذ فكرر سقراط قضية زنون ، وسأله اذا كان هذا حقا هو ما يريد ؟ فاكد زنون أن ذلك هو غرض كتابه ، فالتفت سقراط الى برمينيد وقال له : « أرى واضحا أن زنون متصل بك لا بصلات الصداقة فقط بل بكتاباته . فالواقس

أنكما تقولان جميعا معنى واحدا ، وإن اختلفت العبارة ، فإن أحكما
يثبت أن الكل هو واحد ، ويثبت الآخر أن التعدد ممتنع » فاعترف
زنون بأن الحق في جانب سقراط ، وأنه ما كتب كتابه إلا انتصارا للمذهب
برمينيد ضد أولئك الذين ييسغون جعله سخريا ، وأن كتابه جواب على
نصره التعدد ، وأن الغرض منه أن يبين لهم أن مذهبهم نفسه له نتائج
أسخف من المذهب المضاد . وزاد على ذلك زنون بقوله : « انى ألفت هذا
الكتاب مدفوعا بدافع المجادلة ، فسرق منى قبل أن أسائل نفسى عما إذا
كان ينبغي نشره أو لا ينبغي . على هذا كنت يا سقراط تخدع نفسك إذ
اعتقدت أن هذا الكتاب إنما أملتة على رغبة رجل ناضج بدلا من أن تسميه
الى شاب يعيل به ما لطبع الشباب من حب المغالبة » .

واستمر حديثهم دائرا على موضوع الوحدة والتعدد بما هو معروف
لديهم من المواربة والمغالطة مما أكف عن الاسترسال فيه ، فحسبنا هذه
التفاصيل دلالة على أن زنون وبرمينيد لما جاءا من ايليا الى غرب اغيريقا
الكبرى كان فى بلدتهما كتب كما فى آتيننا ، وإن هؤلاء المتناظرين كانوا
يتخذون الكتب لما يتخذونه نحن من الاغراض يقرءونها ويعيدونها ويقفون
بعض جملها للتحقق منها . ونحن فى شأننا لا نقلب الا على مثالهم
صفحات ما لدينا من الكتب التى فى حجم الثمن أو الاثنى عشرى التى
ليست بأكثر مطاوعة للتقليب من كتبهم .

وفى مقدمة فدر الرشيفة قابل سقراط ذلك الشاب السنذى خرج
يتنزه فى الخلاء بعد ان مضى صباحه قاعدا . فمى قصى فدر صبحه اذا
فى استماع قطعة كان يقرؤها له ليزياس بن سيفال ، وما زال مأخوذا
بما قرئ عليه . وقد كان ليزياس أتى خصيصا لهذا الغرض من بيره الى
مونيشيا ، فطلب سقراط من صديقه الشاب أن يفسر له ذلك الكلام
العجيب ، فامتنع فدر بفكرة انه أقل علما من أن يكرر مثل تلك العبارات
الجميلة ، ولكن سقراط الذى كان عليما بشغف صاحبه رقيق الحاشية
أكد له انه لابد أن يكون قد حفظ تلك القطعة عن ظهر قلب ، لانه لابد
أن يكون استعاد من مؤلفها أن يقرأها عدة مرات ، وأنه لم يقتنع بذلك بل
لابد أن يكون أخذ الكراسة المكتوبة فيها حتى يقرأها على خلاء ، وإن ذلك
كان شغله الشاغل الذى ألهاه عن الخروج صبيحة يومه ، فأخذ فدر
يتنصل بحجج ضعيفة ، ولكن سقراط ألطف فى المسألة فأظهره فدر على
الرسالة المخطوطة التى كانت بيده مخبأة تحت طرف رداءه ، وأخذ
الصاحبان يبحثان وهما سائران على شاطئ الاصوص حيث كان يغمر
فيه سقراط قدميه ليبترد ، عن مكان يناسب القراءة بالراحة حتى وصلا
الى مجلس تحت شجرة سناج عالية ظليلة بجانب شجرة كف مريم يعطر

نورها البهاء على مسمع من خريز عين صسافية بين التماثيل والاصنام
القائمة لاجور ولنهر اخلاوس ، فجلس قدر وسقراط في الظل على
الحشيش الغض وقرأ الشاب كتاب ليزياس في النسخة التي معه .

فأثري سقراط على بلاغة ليزياس ، ولكنه لم يصل الى حد اعجاب
صاحبه الشاب وقال له : ان هذا الموضوع قد كتب عليه الحكماء في
الازمان القديمة بما لا يقل اجادة عن هذا ، وحسبك منهم الحسناء سافو
النشاعرة أو الحكيم أنقريون بل حسبك اى كاتب من الكتاب ، فلم يصدق
قدر من ذلك شيئاً وسأله ان يأتي بأحسن مما أتى به ليزياس ، وان
' . يفعل على العز فلن يقرأ له شيئاً بعدها ، فأخذ سقراط لغوره في
مسابقة ما ظنها مستحيلة عليه . وأعاد كلام ليزياس في نفس الموضوع
على ما فيه من الشطط والاشكال ، ولكنه ارتقى كثيرا عن هذه المنافسة
التافهة في موضوع مطروق ، وانتهاز هذه الفرصة ليعطى الشاب درسا
في الخطابة والدوق . ان ليزياس يكتب أكثر مما ينبغي فيجب تعلم
الحكم على مؤلفاته حتى لا تعطى من القيمة أكثر مما تساويه في الحقيقة ،
وان رجال السياسة البصراء يربأون بنفوسهم عن تأليف مؤلفات تكون
بعدهم موضوعا لانتقاد الخلف انتقادا قاسيا ، فاذا كتبوا بالبصراحة
شيئا كتبوه بكل عناية حتى لا يعاب عليهم . وهذا بيريكليس أخطب
الخطباء وتلميذ أنكساغوراس العظيم لم يترك شيئا مكتوبا .

وبينا سقراط يرسم قراء الخطابة الحقيقية اذا به يصل الى اختراع
الكتابة والكتب . على حسب أسطورة محفوظة في نقراطس ، احدى مدائن
الدنا ، ربما كان سونون قد رعاها من هناك ، أن الكتابة من اختراع
الاله توت وهو أنضى بها الى الملك طاموس الذي كان يحكم في طيبة . ولم
يعجب طاموس بهذا الاختراع كما أعجب به مبدعه ، وخشى على المصريين من
الكتابة التي يبعدها عنها أن تصيرهم أكثر حكمة بل تضرهم متى جعلتهم يعتقدون
أنهم يعلمون ما يقرءونه قراءة سطحية في كتبهم . قال سقراط معضدا
رأى طاموس : « يكون الانسان » من البساطة بكمكان اذا تصور انه يمكن
ابداع أى فن من الفنون في الكتب . وأنه « يمكن تعلمه منها ، كما لو كان قد
خرج يوما من الكتب شيء بين اثنين ، الا ما يكون » من تنشيط الذاكرة
عند الذى كان يعلم من قبل ماتحويه الكتب . وان محصلات الكتابة أشبه
بمحصلات الرسم . سسل لوحات الرسم تجبك بسكوت جليل

وسل « الكتب تجبك دائما بهذا الجواب . وقد تعتقد عند استماع ما فيها
أنها عليمة ، » ولكن مقالا متى كتب دار في كل ناحية ؛ فيقع في أيديهم
بفهمونه كما يقع « في أيدي الذين لم يكتب لاجلهم ، وأنه لا يعرف لمن
يتكلم وأمام من يلزم الصمت ، فاذا احتذره اذ عابه أحد بغير حق التجأ

الى :بیه لیسه عنده ، لانه لا يستطيع أن « « يقاوم ولا أن يساعد نفسه » .
 دسقراط يحط من شأن هذه المقالات البليغة في طي الكتابة التي يحويها
 ويرفع ذرفها قدر المقل الذي ينقته العلم في نفس اندي يتعلم ، ذلك
 المقال :لحي ائليء بالحياة هو اندي يبقی في انذهن ، وما منزلة المقال المكتوب
 منه الا الشبح الباهت . هذا هو ما ينصح لفرز أن يكثر العناية بمزاولة
 ان اشاعر والناتر يصححانه ويجرران ألف مرة ، قد كتبنا ، يزيدان
 عليه أو ينقصان منه ، ولكن يلزمهما قبل كل شيء أن يهتما بما في نفسيهما
 ويرعياه حق رعايته ، تلك هي الوسيلة لاستحقاق ذلك الاعب انجمل
 لقب الفيلسوف . ذلك هو الرأي الذي يمكن أن يعطيه فدرالي ليزياس ،
 وذلك هو الرأي الذي يعرف سقراط كيف يجعل أصحابه الشبسان
 يتذوقونه ، وعلى الاخص ايزقراط الجميل الذي عليه مخايل النبوغ .

أنا لا اناقش رأي الحكيم الاتيني مهما ظهر لي منه عدم ائتلافه مع
 ذوقه اسليم المعروف ، ولكن أيا كانت قيمته فإنه ينتج منه ان سمعنا
 وفرد وجميع اصحابهما يستعملون الكتب كما نستعملها نحن ، يكتبون
 مقالاتهم ومؤلفاتهم كما نفعل نحن ، ويدرسونها ويصححونها ويهدونها
 كما نفعل نحن وينتج من هذا فرق ما ننذهم انه منذ زمن افلاطون كان
 ينسب اكتشاف الكتابة واختراع الكتب الى مصر . ولا شك في أن
 افلاطون وهو من ذرية سولون يجب أن يعلم أكثر من غيره شأن تلك
 الاسطورة التي جاء بها جده الامجد من البلد الاجنبي .

وعلى هذه الوفائع القاطعة نزيد وقائع من اعصر ذاته . لما وصل
 اكسينوفون رئيس تقهر عشرة الاف من بيزنطة الى ساميدس اخر
 نقطة وصل اليها في الشمال ، حكى أنه عند دخوله في البحر الاسود وجد
 سفنا كثيرة جانجة في الرمل تحت جرف الشاطئ وان اهل تراقيا سكان
 تلك المنطقة يسارعون الى نهب اولئك الغرقى انتعساء ويتقاذون على أيهم
 يسرق من السلب اكثر من غيره . ولذلك توجد منقولات كثيرة على هذا
 الشاطئ الحبث ينقلها الملاحون في صناديق من الخشب ، ومن بينها كتب
 لا شك في ان اولئك المتوحشين ماكانوا يفهمونها ، ولكنهم يحفظونها
 ليبيعوها (١) . ونظرا الى أنه كان يوجد عدد عظيم من الجاليات الاغريقية
 في تلك الجهات بيزنطة وغيرها ، فليس مستحيلا أن فكر اولئك الملاحون
 في الاتجار بالكتب ، وربما كانوا ينقلونها من الشواطئ الاسيوية ومن
 آتينا والمدائن الاخرى لليونان النازلين والمهاجرين الذين مع بعدهم عن

(١) اكسينوفون . انا باز . ك ٧ ب ٥ ف ٥ ص ٣١٣ طبعة فرمان ديدو .

وطنهم تتوق أنفسهم الى الاقتباس من نوره الذى هم أحوج مايكونون اليه
فى غربتهم .

لا أقول بأنه فى زمن أفلاطون بل فيما قبله لم يكن يوجد فى آتينا
أصلا كتبية يبيعون الكتب ويشترونها فذلك محتمل جدا ، ولكنه ليس
عندنا على ذلك شهادات تقارن فى قدمها ذلك الزمن . فان أول شهادة من
هذا النوع تنسب الى زنون الستيومى ، فان زنون قبل أن يترك مدينة
ستيوم وهى مستعمرة فينيقية فى قبرص اشترى حمولة من الارجوان
ليبيع فيها فى آتينا وذهب يستفتى الهاتف عن أحسن طريقه للعيشة
فنصح له الهاتف أن يصير فى لون الموتى ، ففسر زنون هذه النصيحة بأنه
يجب عليه أن يعكف على قراءة كتب الاقدمين حتى يشبع لونه . فلما
وصل الى آتينا بعد غرق محزن دخل عند كتبى وأخذ يقرأ بلذة شديدة
الكتب الثانى من مذكرات اكسيذوفون على سقراط ، فسأل الكتبى وهو
مسحور بلذة ما قرأ : أين يمكنه ان يقابل المؤلفين الذين يكتبون مثل
هذه الملح ؟ فأشار له الكتبى بأصبعه الى «قراطيس» الذى كان مارا وقتها
فى الشارع فجعل زنون الى الاستاذ يمتب خطاه حتى وصل اليه وتلمذ
عليه ، ولكن لما لم يستطع ذلك الجفاء الغليظ اعتزل قراطيس اذ أصبح
فى قدرته أن يضع مؤلفات لا تقل عن مؤلفات استاذه وأخصها كتابه على
فيثاغورث (١) . وكان عمر زنون وقتئذ ثلاثين عاما وعلى الاحتمال الغالب ان
ارسطو وقتها كان لا يزال حيا فان ذلك كان فى آخر ملك اسكندر .

أقص حادثة أخيرة استعيرها من نظريات ارسطو فى الفصل السادس عشر
الباب السادس (ص ٩١٤ ف ٢٥ طبعة برلين) يتساءل المؤلف : لماذا قطع
الكتب يعطى هيئات مختلفة على حسب ما اذا كان هذا القطع مستقيما أو
بأنحراف ؟ أترك التفسير الى ناحية لانه لا يهمنا هنا ، ولكن ذلك يبين ان
ارسطو كان لديه كتب من جنس كتبنا وعلى الأقل من جهة كونها مقصودة
على صورة منتظمة قليلا أو كثيرا . بعد ذلك فى الفصل الثامن عشر يبحث
أرسطو : لماذا تنيم القراءة بعض الناس ؟ ولماذا بعضهم على الضد من ذلك
يتناول الكتاب حين يريد أن يبقى ساهرا ؟ كل ذلك يعين استعمالات
الكتب أشبه ما تكون بما نفعل نحن . كان فى آتينا بعضهم يقرأ فى سريره
وليس معدوما فيها هذا الصنف من الناس الذين يأتون هذه البعثة
عندنا .

من أين جاءت هذه الكتب ؟ وعلى أى مادة كانت مكتوبة ؟ لا أتأخر

(١) ديوجين اللايرتى ك ٧ حياة زنون السنومى .

فى الجواب : كانت مكتوبة على ورق البردى ، وكان البردى يجمع من مصر منذ أقدم الأزمان كان بين مصر وبين أفريقيا روابط مستمرة ، ومن باب أولى كان بين مصر وآسيا الصغرى . وإن أقدم الهجرات التى اتبع فيها سبيل ناخوس وسكروفس وكثير غيرهم إنما عادت من شواطئ النيل جالبة معها الى الهلين فى عداد ما جنبه لهم أسماء جميع ألهم المتنوعة الى الانهاية: وبعد ذلك ضاعفت العلاقات دواعى التجارة والحروب . وفى تلك القرون التى نحن بصدها كانت مصر متدخلة دائما لمصالح شتى فى سياسة جميع الامم المجاورة لها ، وعلى الاخص سياسة المدائن الاغريقية التى على الشاطئ ولما أن فتح الفرس مصر صارت هذه العلاقات أكثر توثقا واستمرارا فان اسطول المصريين وجيوشهم كانت تشهد كل حين وقائع البر والبحر ومن البديهي . ان الامم المختلطة على هذا النحو تتبادل كثيرا من الاشياء بحكم الضرورة . وكانت مصر وقتئذ الوحيدة تقريبا فى انتاج البردى فكانت تصدر منه كميات وفيرة الى بقية العالم .

قد كان من السهل على مصر وهى التى اكتشفت الكتابة وهى التى نخرج البردى وتستعمله تلك الاستعمالات الصادرة عن المهرة والذكاء أن تنصّر أيضا انشاء المكاتب ، فان الكتب متى كتبت وجب جمعها وحفظها لحفظ الذكر لكل ما اشتملت عليه . وعلى الرغم من قول طاموس وأفلاطون وسقراط فقد ظهر ان تلك المحفوظات مفيدة ونفيسة جدا . ذلك ما كانه هو الواقع . فان اوزيمندياس أحد ملوك مصر يعتبر انه اول من اقتنى مكتبة أو من اوائل من اقتنوا مكاتب . وتذكر هذا الحادث العجيب نقله الينا ديودور الصقلى الذى زار مصر فى الاوشية ١٨٠ كما كان زارها هيروdot من قبله بأربعمئة وخمسين عاما ورأى بعينه كل ما يتكلم عنه تقريبا . بعد أن قال كلمة عن قبور الملوك التى كان عددها سبعة واربعين على رواية الكهنة والتى لم تكن الا سبعة عشر حين زارها ديودور (١) . وصف بغاية التفصيل الاثر الشهير لاوزيمندياس ، ومن بين العماثر التى تنسب الى هذا الملك دار الكتب المقدسة المنقوش على وجهتها : « دواء النفس » . ولا يستنتج من كلام ديودور نفسه أن هذه المكتبة كانت لا تزال قائمة فى زمنه . فأما أنها وجدت فذلك ما لا يكاد الشك يتطرق اليه . ولقد كان لدى الكهنة المصريين كتب بالغة فى القدم مسجل فيها تاريخ البلاد سنة فسنة تسجيلا منتظما والورثة غير المنقطعة على عرش مصر

(١) نزلت اليها بلفسى فى السنة ١٨٥٤ عند سياحى فى مصر. ووجدت أن اصحاب ديودور كان أقل من حقيقة الواقع بكثير . (ر . رسائل على مصر طبعة لويل ص ٣٧٤ وما بعدها) (بازلنى سانتيلير) .

لأربعمائه وسبعين فرعوناً وخمسة ملكت...، وألم يثبتاً ديودور أنه يكرز
بمنسبته لهم... بل فرعون... ما... لأنك بحويه هذه الكتب التي يظهر أنه
اطلع عليها ، ولكنه وضع خلاصتها وعلى ذلك الوثائق. بنى عمله... فدا...
نحن هذه الكتب موجودة قبل المسيح بخمسين عاماً فلا أول من أن يكرز
ذكرها وارداً في تلك السنويات الرسمية التي كان لا يزال يمكن الاطلاع
عليها مهما كان مبلغها من الضبط قلة أو كثرة «١» .

وعلى رأى علماء المشركين بالاندر فإن أوزيدوس الذي كان
يسميه الاغريق أوزيمندياس هو فرعون من العائلة السادسة عشرة .
وهذه العائلة يعترف عهدها تقريباً بعهد اناحوس اى بناريح بحر الف.
سنة قبل الميلاد . فإن ايهنسيوس او عرب اربعة نذر العائلة السابعة
عشرة .

مثل هذه الاحاديث ربما كانت تظهر لنا حديث خرافة ، اذ لا يمكن
التصديق بوجود كتب في زمن بلغ من القدم حداً الغاية ، اذا لم نكن
حاصلين الآن في متاحفنا على الادب ، التي لا تقبل التهم ، المنسبة لهذه
الحوادث ، ففى باريس وفي تورينو وفي لندن وفي برلين ... الخ اوراق
البردى والمخطوطات التي يصل تاريخها الى ثلاثة عشر واربعة عشر قرناً
قبل الميلاد المسيحى . بل الى أبعد من ذلك . ولكل أن يراها والمعروفة
تاريخها ليس عليه الا ان يستغنى شموليون ودى روجى ومرييت وأميدى
بيرون وليمانس ولبسيوس ... الخ . ان بردية تورينو الشهيرة التي
تكلم عنها شموليون في خطابه الى دى بلاكاس (ص ٤٢) هى على الاقل من
القرن الثالث عشر قبل المسيح كما بينه لبسيوس « تودنبوخ ص ١٧ »
وفي كتاب الملوك نقل لبسيوس (لوحة ٦) مخطوطة يصل تاريخها الى العائلة
الثالثة عشرة أو الرابعة عشرة ، وذلك ما يربط بنا الى أقصى مما ذكرنا .
روصف مارييت في مذكرته عن دار الآثار ببولاق (ص ١٤٨) يردى وجد
فى طيبة فى نحو المترين طولاً يتعلق بأحدى اشلال العائلات الاولى
للامبراطورية الجديدة ، وهذه المخطوطة لا يتل عمرها عن ١٢٨٨ سنة قبل
الميلاد بل يمكن ان تكون من سنة ١٧٠٠ ومخطوطات أخرى (ص ١٥٣) طولها
اربعة أمتار ونصف على ٣٥ ارتفاعاً وهى من متعلقات العائلة الثامنة
عشرة فنكون من سبعة عشر قرناً قبل الميلاد . ويمكن ايراد أمثلة من هذا

(١) يتكلم ديودور على الأقل مرتين أو ثلاثاً على سياحته فى مصر . ر . المجموعة
الارمنية ١ ب ٤٤ ف ١ ب ٤٦ ف ٧ . وفيما يتعلق بكتبة أوزيمندياس راجع
الكتاب عينه ب ٤٩ ف ٣ . واذا ما حدث سولون كهنه سايس ذكروا له كتبهم المقدسة
وفيها سمويات البلد منذ ثمانية آلاف عام (بطليموس ترجمة فكتور كوران ص ١٠٩)

النوع الى مايشاء ، ولكن نحسبنا ما أوردناه وما أظن بنا حاجة الى المجاوزة
بالايضاح الى ابعد من ذلك فقد كمل .

أكثر من ذلك . قد وجد بجانب المخطوطات الأدوات التي تصلح
لكتابتها فنجين تحوى المادة المرنة وقصب الاقلام ، وذلك ما يعدل عندنا
المحابر والریش ، والمصاقل انق تصقل البردى قبل الكتابة عليه ،
والمقالم التي توضع فيها الاقلام . وفي دار الآثار بليون توجده الواح
انكتابة ومعها ذوى فيها يميز المرء بغاية الوضوح الحبر الأسود او الاحمر
وقد جف في باطنها ودوى من البرنز . . . الخ . وكل هذه الآثار انما
هى سابقة على العائلة السادسة عشرة على رأى ليمانس (ص ١٠٨ ف
٢٤٥) وفي دار الآثار ببولاى توجد الواح الكتاب ، ومعها كل لوازمها
وهى كما قرر مارييت سابقة لعهد ابراهيم (ص ٢٠٩) وعلى ذلك يكون
عمرها من ٣٥ الى ٤٥ قرناً . وفي باريس في متحفنا المصرى أيضا جميع
الادوات اللازمة للكتاب (القاعة المنريية - دولا ب P درج x)
وكذلك في قاعة الموتى (درج LM ترى المخطوطات اما على ورق البردى
أو على القماش ، كل ذلك غير أوراق البردى الكبيرة المنشورة المحيوكه
بالاطر المغطاة بازجاج والتي تبلغ أطوالها عدة أمتار . وفي لندن
مخطوطات تبلغ أطوالها الى اتنى عشر مترا . والواقع انه كان يمكن صنع
ورق البردى الى طول غير متناه لان العرض وحده هو المحدود ولا يكاد
يزيد عن ٣٠ سنتيمترا .

من التفاصيل التي تقدمت والتي يمكننا ان نزيد في ايضاحها عند
الحاجة أظن أننا نستطيع استنتاج النتائج الآتية اتى هى كذلك ، كما
يظهر لى ، حوادث ثابتة:

انه فلاسفتنا للقرن الخامس والسادس قبل انيلاد كتبوا مؤلفاتهم
سواء فى آسيا الصغرى أو فى افریقا الكبرى ، وقد وصل اليها بعض
أجزاء هذه المؤلفات من خلال الصعوبات التي كانت تقترن بنقل الكتب
قبل اكتشاف المطبعة واختراع الورق من القطن ومن الكتان او استعمال
الرق . وانا كتب اكسينوفان وميليسوس بل ربما كتب طاليس وفيثاغورث
أيضا كلها كتبت كما يكتب كل الناس وقتئذ على ورق البردى المصرى .
ولا بد أن تكون صورها على شكل ورق البردى المحفوظ في دور الآثار . ومن
الممكن أن تكون أوراق ابردى رتبتم ، منذ عهد قديم وبالتحقيق منذ
عهد ارسطو ، بحيث يكون شكلها كشكل كتبها الحاضرة . ومن ثم تيسر
جميع الكتب فى المكاتب ، فام المكاتب التي ينسبونها الى بوليقرطس

وبيزسراط لم تكن بلا شك الا تقليدا للمكاتب المصرية التي كان أشهرها دار الكتب التي أنشأها أوزيمندياس .

ما الذي بقى علينا تعرفه ؟ ربما كان شيئا واحدا هو الذي تقتضيه نفوسنا الطلعة بحكم عاداتنا الجديدة في دقة التحرى وهو صنع البردى المخصص للخطابات ولوثائق الكتاب . ومن محاش المصادفات ان بلاين الذي ليس أقل منا حبا للاطلاع قد نقل اليينا هذه المعلومات اذ يقول لنا كيف كان يصنع ورق البردى في زمنه . ومن المفهوم ضمنا أن هذه الصناعة قد نالها بعض التحسين بمرور الزمن الطويل الذي يبتدىء من عهد أوزيمندياس الى القرن الاول للميلاد ، ولكن الاصول الرئيسية لهذه الصناعة لابد أن تكون قديمة جدا بل الظاهر أنه لم يكد يدخل عليها أقل تغيير . (١) .

وفد عني بلاين عناية كبرى بوصفه هذا القصب المسمى برديا نظرا الى « أن المدنية وتذكار الاشياء مرتبطان باستعمال الورق ، وبهما يتعلق تخليد ذكرى الرجال » . أما فرون فإنه لم يبلغ بتاريخ استعمال الورق الى أبعد من عهد اسكندر الاكبر وتأسيس مدينة الاسكندرية . وقد يكون ذلك صحيحا فيما يتعلق باستعمال الورق في روما ، ولكننا قد رأينا آنفا انه لا يمكن أن يكون صحيحا بالنسبة الى مصر ولا الى افرىقا ، وبلاين لا يشاطر رأى فرون مهما كان معتبرا . وهاك ما يقوله في ذلك انبثبات النفيس الذي يريد درسه :

ينبت البردى في المستنقعات أو مياه النيل الراكدة على عمسق لا يزيد على ذراعين ، جذره المعوج في ثخن النراع تقريبا ، وسافه مثلث الاضلاع ويندر أن يعلو أكثر من عشرة أذرع يتناقص سمكه من تحت الى فوق . فأما جذره فيستعمل وقودا وقد تتخذ منه بعض الآنية ، وأما ساقه الخطبي فتتخذ منه القوارب ، ومن قشرته تنسج الشرع (٢) والحصر والملابس والاعطية والحبال . وذلك ما قرأناه آنفا عن تيوفراسط ونقله عنه بلاين بلا شك . والى بردى مصر في كل الاستعمالات التي ذكرناها خير من كل بردى آخر ، فان البردى الذي ينبت في سورييا أو على شواطئ نهر الفرات بقرب بابل بعيد عليه أن يساوى البردى المصرى خصوصا في صنع الورق

ولصنع الورق يقسم البردى الى اشربة رقيقة جدا وعرضة بقدر

(١) بلاين . التاريخ الطبيعى ك ١٣ ب ٢١ وما بعده ترجمة وطبع ليرنى .

(٢) وهذا ما كان يصره هيرودوت حينما كان يسبح في مصر ك ٢ ب ٩٦ وعندنا في متحف اللوفر - نعال من البردى .

الممكن . وأحسن شريط منها هو شريط قلب النبات ثم الذى يليه على هذا الترتيب . وبهذه الطبقات الداخلية وحدها كان يصنع ورق الكتب المقدسة وسمى الورق من ثم باسم هييراتى . وبعد حين اعطى لا على درجة من الورق المنقى بالفصل اسم أغسطس ، كما صميت الدرجة الثانية من الورق باسم ليفى امرأة أغسطس ، وكان الهييراتى اذا فى الدرجة الثالثة وورق الدرجة الرابعة سمي افتياترى نسبة الى المكان الذى كان يصنع فيه . ومن انواعه المتدركة الى أسفل ورق سايس الذى يصنع من قراطه البردى ثم وراق الطينيوطيقى من مدينة قريبة من سايس ويباع بالوزن ، ثم ورق الانبورييتيك او ورق المتجرى ، ولا يصلح الا للظروف او لفه البضائع ، وبعد هذه الاشرطة تأتى قشرة البردى وهى اشبه ماتكون بقشرة الخيزران لا تصلح الا الصنع الاحبال التى لها خاصة البقاء فى الماء .

كل انواع الورق كانت تصنع بطريقة واحدة ولا يكون الاختلاف الا فى مادة الورقة ، ومتى اخذت الاشرطة بعناية تنشر على نحو خوان مندى بماء النيل ، فان هذا السائل الحامل للطوى يصلح كزراق لتقوية الاشرطة وضمها بعضها الى بعض . وعلى هذا الحوان الممال نوعا تازق الاشرطة على طولها وتقرض من نهايتها حتى تصير منتظمة ومتساوية فى الطول ثم يؤتى بأشرطة أخرى توضع بالعرض على شكل تعريش، ولوقاية الورق من التمزق كانوا يضمونه تحت المكيس فيحصلون منه على الورق الذى يعرضونه بعد ذلك للشمس ليجف . ثم يضمون هذه الاوراق بعضها فوق بعض لتكون منها فرائد الورق التى لا تتجاوز عدة الواحدة منها عشرين ورقة . وكان الورق مختلف العروض وأحسن ما كان فى عرض ثلاثة عشر اصبعاً . والهييراتى لم يكذب يتجاوز عرضه الاحد عشر، وقال فانيوس ان هذا الورق الهييراتى الذى اشتق اسمه من اسم ذلك الصانع الماهر الذى أبدعه لا يتجاوز العشرة . والورق المتجرى كان فى عرض ستة اصابع . وكان يمكنهم أيضا أن يصلوا الاوراق اطراف بعضها ببعض ليحصلوا على ورق لانهاية لطوله كما عندنا .

وكانوا يقدرورق كما نقدره نحن برقته ومتنانه وبياضه وصقله . وقد اهتم الامبراطور كلود بتحصين ورق أغسطس الذى كان يجده ارق مما يلزم واكثر شفافية فجعل منه ورقا جديدا بان جعل السدى من اشرطة الدرجة الثانية واللحمة من اشرطة الدرجة الاولى ، وبهذه الطريقة زيده فى عرض الورق اذ بلغ عرضه ذراعا فى الفرج الكبير . وكانوا يفضلون ورق كاود فى الكتب ويستعملون ورق أغسطس فى المخططات .

وكانوا يصقلون الورق بقطعة من العاج او بمحارة ناعمة ، ولكنه كان

من أنلازم الوقوف بهذه العملية عند الحد المسموح ، والأ زلق الحبل هلا يأخذ في الورق وتكون الحروف المكتوبة معرضة لأن تنمحى عما قريب ، وذلك هو الذى يحصل فى ورقنا حين يجاد صقله أكثر مما يلزم . ربما يكون حسناً فى رأى العين ، ولكنه لا يطيب الانتفاع به . وقد كان يحدث ماء النيل الحمىء ضرراً من هذا النوع متى صب من غير احتراس فى ابتداء العملية اذ يجعل الورق غير قابل للكتابة بل يترك فيه رائحة يعرفونها له وبقعا كان يلزم لازالتها أن يخرقوها من مواقع البقع ويرقعوها بغاية الدقة حتى لا يظن أنها المشتري ، لحسن سبك الغش فيها ، الا بالاستعمال اذ يشرب الورق الحبر فى مواضع الرتق ويجعل الحروف سائحة لا تقرأ الا قليلا .

لذلك قال بلالين انه لتوقى تلك العيوب المختلفة كان يلزق الورق بكيفية تجعله أطرى من قماش الكتان نفسه ، ووجد أن هذه الطرائق فعالة جدا قال : انه رأى عند أحد اصحابه وكان مغرماً بخطوط نونيين مخطوطات لشيشيرون ولاغسطس ولفرجيل على ورق من هذا النوع ، بل رأى عنده مخطوطات لطيريوس وقايوس غراكوس مضى عليها مائتا عام مما يدل على أن لصق الورق كان من الجودة بحيث يقاوم كرا الزمن .

وبعد أن اورد بلالين هذه التفاصيل عاد ينقض رأى فرون فى أن استعمال الورق حديث فى إيطاليا وحاول انه اثبت ، ضد مذهب ذلك لعالم ان الكتب كانت معروفة منذ زمن «نوما بومبيليوس» فقه عشر فى ثابوت هذا الملك الذى وجد فى زمن قنصلية سيتيفوس وبمبيوس طنبيلوس ، بعد موته بخمسمائة وخمس وثلاثين سنة ، على كتب من الورق . لذلك ثلاثة كتب جاءت بها العرافة الى طرخان الاجل كانت مكتوبة على ورق حرق منها اثنين والثالث الذى قبله هذا الملك البصير قد حفظ الى عهد سيلا ثم باد فى حريقة روما . واذا أريد برهان دامغ غير منقطع الاثر على استعمال الورق فى الزمن القديم فما على المرید الا ان يتصفح رسائل شيشيرون فيجد فيها المعلومات المضبوطة القوية فى هذا الموضوع . فان الناس مازالوا يستعملون الاوراق مع السهولة القصوى ، ويسرفون فى استعمالها الى الغاية . كتب شيشيرون الى اطيقيوس كل يوم بل مرات عديدة فى كل يوم تارة رسائل طويلة ، وتارة أخرى تذاكر بسيطة يرسل اليه مع رسوله بعض أسطر أو صحيفة اذا لم يكن لديه مايقوله اكثر من ذلك أو سلسلة من الصحائف لا آخر لها اذا انطلق قلمه يتدفق أو اذا حضرته مناقشة مسائل هامة . ومتى كان موضوع الكتاب بهم عدة أشخاص عمل منه نسخ بعددهم . أو صرح للمرسل اليه باتيان هذا العمل ، أما اذا كان

موضوع الكتاب دقيقاً يشطب الكاتب غير مرة العبارات النقصية عن تأدية المعنى المراد تماماً ، ويرجع مرات على ما كتب ويهذب ويحرره . وإذا كان الكاتب قد أخذ منه أنماثاً مأخذاً يبيكه ترك دموعه أحياناً تمحو الكتابة ومتى فرغ من الأدب طواه وحتمه . فإذا نسي أن يكتب شيئاً أو أهمل تفصيل معنى من المعاني فتح الكتاب من جديد فإن كانت الورقة لا محل فيها كتبت الزيادة بالعرض . ومتى قرأ الكتاب المرسل اليه وكن لا يتضمن شيئاً يراد حفظه مرقه . ولا يشأه في ذلك إذا كان المرسل قد أوصى بحفظ سره . فإذا طرح الكتاب مطرحاً من غير أن يمزقة فيمكن رده إلى مرسله إذا طاب رده إليه . فإذا لم يجد أحدهم ورقاً مسح الكتابة من على ورقة أخرى وكتب عليها بعد غسلها أو كشطها حتى فرغ الكاتب من كتبه جمعها وسلمها إلى البريد يوصل كل كتاب إلى المرسل إليه بغاية الأمانة . وقد تبرز الفرصة فيكتب إلى أصحاب متعددين في جهة واحدة ، فإذا فك المرسل إليه الصرة وزع الكتب على المرسل إليهم ، وعند الحاجة قد ترسل الرسل إلى الأشخاص البعيدين .

ويمكن أن يحمل الإنسان بنفسه كل هذا الشئ ، يكتب كتبه بيده ويختتمها ويرسلها ، وقد يتخذ له سكرتيراً يكل إليه كل ذلك ، يملأ عليه الكتاب ويوقع عليه بتوقيعه . فإذا كان المرء متعباً ، وعلى الأخص إذا كان به رمد اضطرب إلى تكليف غيره ، وفي هذه الحالة يعتذر لصاحبه بمجزئه عن أن يمسك القلم ، كما نقول نحن في هذا المقام . وهؤلاء السكاكرة هم محل أمانة بالضرورة متى كانوا يطلعون على أسرار العائلة والأعمال الخصوصية والسياسية . وفي الغالب يستحقون هذه الكرامة التي يؤتون إياها ، ولكنهم أحياناً يخونون ساداتهم ويفرون بما معهم من الأوراق . ولما أنهم عادة من الأرقاء يقتفى أثرهم ويقبض عليهم إلا إذا أبعدها في فرارهم بحيث لا يمكن الوصول إليهم . ويخلف الخادم غير الأمين أو المعاجز خادم أكثر أمانة وأفر كفاءة ، كل ذلك على عجل بحيث لا ينقطع سير المراسلة زمناً طويلاً .

وإذا كان استعمال الكتابة في الشؤون الخصوصية من السرعة والسهولة على ما وصفنا فقد كان استعمالها في الشؤون العامة لا يقل عن ذلك الوصف ، فإن تحرير جميع العقود الرسمية يحصل بداية السهولة . ومتى استكملت هذه العقود الشروط المطلوبة عمل منها نسخ بقدر عدد المنتفعين بها . كذلك الأوامر تصدر إلى الموظفين القائمين بالأعمال التنفيذية من كل الطبقات والمخاطبات الإدارية تحصل بوسائل سريعة مأمونة يظهر أنها تشبه على الأقل ما هو عندنا الآن . فإلى أقصى حدود الجمهورية تصل الأوامر العالية التي يصدرها مجلس الشيوخ ويتخذ من

هذه الاوامر صور رسمية تحفظ بمحافظ السجلات ، ولولا المحزن المتنوعة التي قلبت حال العاصمة الرومانية الخالدة من فتن داخلية ونهب وحرائق وحروب خارجية وهجوم وغارات ٠٠٠ الخ . لولا ذلك كله لكان المرجح ان تكون بين أيدينا تلك الوثائق التي هي انفس نلتاريخ منها لارضاء حبنا الاطلاع على ذخائر الفن . فان المادة التي كتب عليها كل ذلك يمكن حفظها بدون أن تتغير مدة ثلاثين قرنا ، كما تشهد به أوراق البردي المحفوظة في دور الآثار عندنا . فاذا أصابنا ما أصابنا من فقد معالم من ذلك القدم المحترم المخضب فانما كان ذلك من خطايا الناس لا من خطيئة الزمان .

كذلك كان استعمال الكتب منتشرا عاما في عهد شيشيرون كاستعمال الخطابات كما هو الحال في أيامنا ، فلم يكن أحد من الاهالي ذو ميسرة وعلى شيء من العلم الا له مكتبة على شكل المكاتب التي كانت لاهالي الاسكندرية وفي سائر مدائن الاغريق من قبل ذلك بقسرين أو ثلاثة قرون (١) . كان لكل امرئ في روما مجموعة من الكتب يختارها لنفسه بنفسه أو بواسطة صديق له عوضا عنه اذا كان لهذا الصديق من مركزه مكنه من ذلك أو كان معترفا له بحسن الذوق في هذا النوع . وقد كان من شيشيرون أن كلف أطيقيوس اذ كان في آتينا أن يرسل اليه تماثيل وزخارف ليزين بها مكتبته التي كان يسميها الاكاديمي . ولما كان أطيقيوس يريد أن يتخلص من بعض كتب نسخها ويريد بيعها رجاء شيشيرون في ألا يبيعها من غيره لانه كان معجبا بمكتبة أطيقيوس ، وكانت مؤلفة بعناية خصوصية ، فطلب اليه تلك النسخ ليجعلها أساسا لمكتبته ، ولا يكون عليه بعد ذلك الا أن يكملها على حسب ما تقتضيه حاجته ودراسته وهواه ، كان ذلك في سنة ٦٨٦ ولم تكن سن شيشيرون تجاوز الأربعين ، ومع ذلك يفكر في أن ينزوي من ميدان العمل الى مسكن جميل هادئ يعيش فيه مع كتبه « تلكم الصاحب القدماء » التي يحب مخالطتها حبا جما ، كما كان يقول ذلك لفرون الذي هو أيضا يفوق شيشيرون في الشغف بالعلم والابحاث المتنوعة في قديميات وطنه وقديميات الامم الاجنبية . حين تمكن شيشيرون من بعض ساعات الراحة والعزلة حبس نفسه في مكتبته التي زخرفها وزينها ، واختفى وسط كتبه حتى كان يجعل منها ركاما عظيما يحيط به من كل ناحية . ومتى لم يكن لديه ما يرغب في مراجعته استنسخه عند أحد أصحابه ، فاذا كان لبعض

(١) نقل سويتون أن فيصر كلف فرون بائضاء مكتبات عامة فيها الكتب الاغريقية واللاتينية . وقد وضع فرون مؤلفا خاصا بالمكتبات ولكنه مفقود مع الاسف . راجس كتاب جستون بوازيير ص ٢٢ . ٤٧ على فرون .

الاصحاب مثل هذه الحاجة قضائها لهم على خير وجه فيكلف كتيبه ومقريبه وسكاتوته بنسخ الكتاب المطلوب ، ويجد لذة في اهدائه كما كان يسره أن يتقبل كتابا يرسل اليه . وكان من الجارى فى عرفهم أن الرجل يهدى الى صاحبه الكتاب الذى يعرف أن له فيه رغبة مستترة أو كان له به حاجة من غير أن يطلبه . واذا زار أحدهم آخر فوجد كتابا يوافقه أعير اياه فيرده بعد أن يقضى منه حاجته الخ .

يمكننى أن أضاعف هذه التفاصيل الى غير نهاية ، ولكن ما الفائدة فى ذلك والناس يعلمون أن الرومان فى آخر الجمهورية وقبل بلاين الذى أجاد لنا فى كيفية صنع الورق بمائة وخمسين عاما كانوا قد اتخذوا من البردى كل ما تستخدمه الآن نحن من الكتان ومن القطن ، فكان الناس يكتبون فى روما بمقدار ما نكتب نحن فى الاغراض الاجتماعية عينها وينفس السهولة والحدة ، بل مع تشابه تام فى التسهوات والمباراة . كانت المادة مختلفة ولكن الموضوع واحد . ولا أجد بين الحالين خلافا الا الخلاف الكبير الذى هو المطبعة التى لم تكن لتستكشف الا بعد ذلك بخمسة عشر أو ستة عشر قرنا . كان نسخ الكتب والاوامر الادارية والخطابات أمرا غاليا وبطيئا ، وذلك يستتبع أن تكون تلك النسخ قليلة العدد وفى غاية التعرض للضياع . جاءت المطبعة فجعلت النشر والنقل والحفظ ألف مرة أكثر أمانا وألف مرة أكثر سرعة وألف مرة أرخص نمنا . بيد النساخ استبدل ضبط المكيئة المعصوم وفوتها التى لا تعرف حدا ورخصها الذى لا ينافس ، ولكن ذلك لم يكن مهما قيل فيه الا تغيرا ماديا صرفا ، فان المقصود متوفر فى الازمان الغابرة . على ذلك يكون المخترع الحقيقى الكبير لا يزال هو الشيخ توت أو أى ساحر آخر من السحرة المصريين الذى أنطق البردى والحروف التى رسمها عليه قلم انكاتب مغمورا فى مادة ملونة . وعلى الرغم مما كان يفكر فيه البصير طاموس فان المقالة المكتوبة فى الذهن لم تكن لتكفى الا انذى يحملها فى طيات نفسه لانها منعزلة وشبه صماء . وما كانت المقالة لتعيش الا بالكتابة ، ويمكنها أن ترجو من العمر ما لا ينبغي للفرد الفانى أن يرجوه أبدا ، فان أوراق البردى لا تزال تكلمنا ، وسوف تكلم أحفادنا ازمانا طويلا مع أن طاموس قد حبس عن الكلام منذ أربعين قرنا . من ذا الذى كان يعرف ما افتركه لو لم يكن أحد الكنية الأقل حذرا منه قد سجل لنا أقواله التهكمية على صفحات البردى التى شد ما كان يستهين بشأنها ذلك الفرعون الحكيم المسرف فى الحكمة .

بعد ان ثبتنا فلاسفتنا فى نصابهم من حقيقة الحوادث التى كانت تعتور حياتهم فى حال الدراسة أو فى حال الحرب ، فى حال الإقامة أو فى

جان التشريد . وبعد أن بيننا الظروف الحسية التي ألفوا فيها هؤلاء فاتهم صار جائزا لنا عن بيئة ونسب من ارطمئنان ان نتسائل الى أي حد كنت أصدية هذه الفلسفة ؟ انها كما يظهر لنا نبتت نحو القرن السابع قبل الميلاد في آسيا الصغرى المرتبطة بروابط وثيقة مع جميع البلدان المحيطة بها فبأن شيء هي مدينة لها ؟ وهل استعارت منها شيئا ؟ أم هل هي مستقلة تمام الاستقلال ؟ تتبع سواها ؟ وهل لم تنهل شيئا من غير مذهبها الذاتية ؟ كانت مذاهب طاليس وفيثاغورث واكسينوفان محض ابتذاع لولا عن الاصلية ما لشعر هوميروس وسافو وأرخيلوكس والكايوس ؟ ومعبارة أخرى هل الغرب الذي فتحت صدره للحياة العلمية يدين بشيء للشرق الذي هو مخالف له والذي هو معتبر أنه متقدم عليه بكثير في هذا الطريق الموعر الذي حده النهائي هو الفلسفة ؟

أجيب من غير تردد بالسلب وان اغريقا لم تدن لاحد غيرهما . وان المساعدات التي وردتها تكاد تكون من خفة الوزن بحيث يمكن الجزم بأن اغريقا في العلم أيضا كانت ذات احداث وابتذاع ، شأنها في بقية الاشياء الاخرى ، واذا كانت تلقنت شيئا عن جيرانها فما هو الا اصول عديمة الصور فصورتها هي وبلغت من تصورها حد التمام بحيث يمكن القول بحق انها هي التي أوجنتها في الواقع .

وعلى أن أقرر بأدى ذى بدء ماذا يعنى بالفلسفة ؟ وحسبى حدها وهو : « اتجاه العقل اتجاهها نزيها الى العلم » . المشاهدة لاجل العلم من غير غرض آخر الا فهم العالم الذي نعيش فيه وظواهره وأصله ونماته . هذا هو المذهب الذي تولد وقتئذ لأول مرة في العقل الانساني ، الذي ، من طاليس وفيثاغورث واكسينوفان الى عهدنا ، لا يزال ينمو . من قرن الى قرن ، والذي ينمو في المستقبل بلا انقطاع مادامت القرون ، مادام المذهب ، تقاسم بها ما نقاء النوع الانساني . ذلك هو ما اجادت الفلسفة في رآية أورها على أن اعتنقت حدهم العلم بلا استثناء . وما هو الا بسبب ضعف عقلنا وضروب الدجث العام ان أنفدت العامد الخاصة شدة فثرتا وانزلت أمرا الفلسفة عن أولادهما . لكننا ما زالت نندرس ، ونذكر كما نذكر . ما نذكر ، الفلسفة ان حدهم دائرتها الخاصة المتوزعة اجزاؤها في العلوم المختلفة التي الفلسفة أسلمها وتماها ، ولكنها في تلك الايام الاولى كانت مختلطة بجميع العلوم ، لان العلوم لم تكن بعد قد خرجت منها . من هذا سمحت نفسها بذلك الاسم الجليل المتواضع ، فان فيثاغورث لما سأل ليونطاغية الفلياز (سيقونيا) أجاب بأنه فيلسوف وهو اسم لم يسمع من قبل .

الفيلسوف ليس الا صاحب الحكمة أى صاحب العقل ذلك العقل الذى يدرس الاشياء ويدرس نفسه أيضا . وقد كاذ فيتاغورث يقول : « حال الناس فى الحياة يسعون فيها يشبه حال الجمهور يتقاطرون الى الاعياد الرسمية . وفى جمعيات الجمهور الفسيحة لكل واحد من الساعين اليها اغراض مختلفة ، أحدهم يقصدها لبيع فيها بضائع مدفوعة بحب الكسب . وآخر لا يقوده اليها الا حب المجد والرغبة فى ان ينال قصص السبق فى القوة أو فى المهارة . وطائفة أشرف من هؤلاء لا يظهرون فيها الا لمشاهدة جمال محال تلك الاجتماعات وعجائب الصناعة المعروضة لانظار الجميع . كذلك فى الحياة ، لناس الذين تضمهم النجمية الانسانية مشاغل متباينة . فمنهم المجرورون بجواذب الثروة والتمتع التى لا تقاوم . وآخرون مملوك عليهم أمرهم بأنطمع فى السلطان والشرف وهما لا يبالان الا بالحروب الحادة والمنافسات التى تستفك الدماء ، ولكن الغرض الاسمى للرجل هو امعان النظر فيما فى هذا الكون من الجمال المتنوع الذى يقدمه لانظارنا وبذلك يستحق عنوانا فيلسوف ، فمن الحسن أن ينظر المرء الى اقطار السموات الفسيحة يتتبع سير الافلاك التى تتحرك فيها على قدر غاية فى النظام ، ولكنه لا يستطيع فهمه جيدا الا بالمبدأ المعقول المجرد الذى يسير الكون ويحصى كل شىء عددا ومقياسا ، فالحكمة تنحصر فى التعرف بقدر الممكن لهذه الظواهر الالهية الابدية الاولى التى لا تتغير . والفلسفة ليست الا التتبع المستمر لهذه الالراسسة الشريفة التى تميز الناس وتصلحهم (١) .

منذ البداية قد علمت الفلسفة ما كانت تفعل ، منذ خمسة وعشرين قرنا لم تبحث الفلسفة الا فى تحقيق الفكرة التى قامت بها عند خطواتها الاولى بالتدرج تحقيقا كاملا . وما زالت حكمة فيتاغورث هى حكمتنا وان كانت العلوم قد رقت رقتا كبيرا جدا ، ولكن الفيلسوف لم يتغير فانه سيبقى دائما هو الذى يتأمل فى الاشياء ويلاحظها ليفهمها وليفهم نفسه ، هذا هو معنى العلم والفلسفة الذى أنسب شرفه الى أغريقا دون سواها . فمن أغريقا تلقيناه من غير أن يكون افتركه أحد من قبلها فى هذا الشرق الذى كانت تعتقده ويعتقده غالب أهل زماننا ينبوع كل نور وحكمة .

من كانت تستطيع أغريقا أن تستعير هذا المعنى وقتئذ ؟ أم من مصر

(١) يديك ، حياة فيتاغورث ب ٧ ف ٥٨ ، ٥٩ طبعة فرمان ديدو على اثر ديوجين اللايرتى . يشكل هذه الوثائق وثائق يديك وفرغوريوس يمكن جمع حياة فيتاغورث المهمة ونبذة عامة عن مذاهبه الاصلية .

ام من فينيقيا ام من الفرس ام من الهند ؟ لا ارى غير هذه الامم احدا كان يستطيع ان يعلم الاغريق شيئا وأقول: ان هذه الامم ولو انها علمتهم اشياء كثيرة فلم تعلمهم الفلسفة أصلا . لا شك في أن كثيرا من فلاسفتنا وفيثاغورث على الاخص ساحوا سياحات طويلة في تلك البلاد وانهم ذهبوا انيها ليتعلموا ، فان فيثاغورث الذي ربما كان يدلى الى فينيقيا بعائلته ذهب الى مصر كما فعل طاليس من قبل وكما فعل هيرودوت بعده بقرن وأقام فيها ويقال : انه لقن الاسرار الخفية . وقد يمدن تصديق ذلك بسهولة ، لان سولون ذهب اليها ايضا . والظاهر يدل على انه لم يقف عند محادثة كهنة سايس (١) في أمر الاطلانديد ، ومن المحتمل ايضا ان فيثاغورث جاوز مصر الى كلدة وتحادث مع المجوس كما كان قد تحادث مع الكهنة المصريين . والفضل في ذلك يرجع الى الطريق الملكي الذي أنشأه دارا يصل به المسافر من سرديس الى صوص في أعماق فارس وراء دجلة والفرات من غير مشقة الا طول السياحة التي تقطع في ثلاثة أشهر . وليس يرى لماذا لا يدفع حب العلم الى ازمار مثل هذه السياحات في حين ان السياسة ، حتى قبل فتح ذلك الطريق ، كانت تقتضى كل وقت علاقات من هذا النوع . وقد كان حكماء الاغريق مشوقين دائما الى زيارة مصر وفينيقيا وكلدة وهي البلاد الشحيحة التي كانوا يؤمنونها ليجدوا فيها كنوز العلم . والواقع انهم جابوا تلك الاقطار الشاحصة مع ماغليه الوصول اليها من المشقة .

ماذا جلبوا منها ؟ الآن وعلى أثر الاكتشافات اللغوية والاثرية التي جاء بها قرننا الحاضر والمعلومات الهيروغليفية والكتابات وأوراق البردى المصرية وكتب زورواستر وكتب الهند المقدسة ودين البراهمة والبوذيين ، نقول ان طريق الجواب مفتوح أمامنا ، ونستطيع أن نرى فيه أحسن مما رأى الاغريق ، نرى ماذا كانت حكمة الشرق المزعومة . تلقاء الآثار المفسرة بالضبط الكافي ان لم يكن بالكل فعلى الأقل بالجزء نعلم ماذا تساويه وماذا يمكنها أن تؤتته ، يبحث فيها عبثا عن الفلسفة وهي عنها ثابتة فكيف يكون الاغريق حتى مع تناول الاسرار الخفية قد وجدوا الحكمة فيها مادامت لم تكن فيها .

نطرح الى جانب فينيقيا ويهودة جميعا ، فان التوراة أثر ذو قيمة لا تقدر ان بما تشتمل عليه وان بما خرج منها، ولكي لا أرى ان اغريقا استعارت منها شيئا أيا كان ، واذا كانت كتب اليهود المقدسة قد وصلت اليها بأية

(٢) راجع طيمولوس : فلاطون ترجمة فكتور كوزان ص ١٠٧ وما بعدها .

طريقة كانت فلماذا تخفى ذلك وهى قد اعلنت اعلانا عاليا بل عاليا فوق مايلزم حكمة مصر وحكمة المجوس ؟ أى عقبة اعترضتها فى اطراء الحكمة العبرانية اذا كانت عرفتھا ؟ يمكن أن يؤسف على أنها جهلتھا ، وأنا أظن أيضا أن اغريقيا التى كانت مستعدة للرقى بنفسها كانت تجد من دراسة كتب موسى مساعدة قوية ، ولكنها ما علمت منها شيئا . والقول بضد ذلك يمكن أن يكون دليلا على ايمان حاد ، ولكنه ضلال مبين لا ينهض واقفا أمام أدلة الحوادث . فلما ترجم التوراة السبعون بعد ذلك أى فى عهد بطليموس الثانى فيلادلفى (٢٧٥ قبل الميلاد) أمكن الاغريق أن يقرعوها وليس يرى أنهم تحركوا لها ولا استناروا بها ، ولو قرئت عليهم فى زمن طاليس ووثيثا غورث لكان أثرها أقل من ذلك أيضا ، ولو فسرت لهم لما كادوا يفهمونها ولا يصغون اليها . والواقع انها لم تفدهم شيئا .

أقول عن مصر ما قلته عن فينيقيا ويهوذة تقريبا ، فمن عهد الاكتشاف العظيم الذى أتاه شنبوليون ومن كل الاعمال التى تبعتها وأيدته يعلم ماذا كانت أرض الفراعنة القديمة ، فقد يكون الانسان واثقا من أنه لن يصادف فيها ما يدل على الفلسفة الا بيانات غير منتظرة من نوع جديد . كانت الاعتقادات الدينية مستغيضة فيها ، وكانت عريقة فى أصليتها جميلة على صافيتها من شلوذ ، ولكن العلم بالمعنى الخاص لم يكن بها ، وكل شيء يساعد على اثبات أنه لم يكن فيها أصلا بل لم يكن ممكن الوجود بها على رغم ما عليه أهلها من الذكاء الحقيقى ، ان ذلك لا يقلل من أهمية دراسية مصر ، ولكنه لا ينبغى أن ننتظر منها ما ليس فيها . لها سنويات وليس لها تاريخ . يمكن ان يكون لها مشاهدات مضبوطة لبعض الحوادث الطبيعية والفلكية على الاخص ولكنها ليس لها علم . لها مذاهب دينية وليس لها فلسفة . حالها كحال فينيقيا جارتها وحال يهوذة التى كانت خاضعة لها وتخلصت منها منذ عهد موسى . يمكن أن يكون لها معلومات كبرى ولكنها لم تمنهجها ولم تركزها على مبادئ معينة .

وللحكم على مجوس كلدة لدينا ما ذكره هيرودوت وما كتبه الكتاب المعاصرون وما تعلمنا اياه الكتب الدينية المجوسية التى فتحت لنا مغالقها حديثا علماء اللغات وفى مقدمتهم ايجين بورنوف .

أما على قول هيرودوت الذى يظهر أنه رأى المجوس عن كثب فانهمس لا يكادون يكونون الا عرافين . عندما أراد اصطياف ملك الميديين ان يفسر الحلم الغريب الذى رآته ابنته مندانا قصد الى المجوس المحترفين بتعبير الرؤيا واتبع نصيحتهم مع التخرج ، اذا امر بقتل حفيده قيروش . وعندما يريد قمبيز أن يجمع حملته الجنوبية على مصر يعهد الى مجوسى القيام بأعباء الدولة مدة غيابه فيسئ المجوسى فى ثقة الملك به ويجلس على العرش أخاه

سمرديس الكاذب ، ولكن الفرس غاظهم هذا الاغتصاب الذي يفضي اليه خضوعهم للمجوسى ، فاتفق سبعة منهم تحت امرة الفارسى دارا بن هستاسب وذبحوا الاخوين اللذين تبرءا الملك غضبا ، وهم هم المجوس الذين يفسرون حلم اكزاركزيس ، اذ يهيم بمحاربة اغريقا وعلى رأيهم يمشى ، وبينما هو فى الطريق على ضفاف الستريمون ، اذا بالمجوس يذبحون الخيل البيض يستفتحون بها باب النصر . فلما شنت الاسطول (٤٨٠ قبل الميلاد) بريح عاصف على شاطئ تراقيا فى رأس سيباس ، غير بعيد من أطوس حيث هلك أسطول آخر قبل ذلك بعشر سنين ، اذا بالمجوس يقربون قرايين للريح ليهبطوا ثائرته فى اليوم الرابع . وبالجملة لا يقرب قربان الا بحضرة مجوسى لينشد ما يسميه هيرودوت تيوجرى . (أنشودة الآلهة) ليتم بذلك الاحتفال الدينى .

من أجل ذلك كانت فى اغريقا القديمة وعلى الخصوص فى روما شهرة للمجوس وكراهة لهم فى آن واحد ، ومن اسمهم اشتق اسم ذلك الفن الخفى الذى هو « السحر » وهو مخوف عند العامة وطالما غرر بهم . وقد أنحى عليه بلاين بالسخط فوق ماقد يستحق (١) . ومنذ عهد أرسطو كانت تلصق هذه التهم بمجوس الفرس والكلدان ، فان هذا الفيلسوف قد أفرد مؤلفا خصيصا بذلك وسماه « الماجيك » (٢) ليدفع عنهم التهم التى ظهر له فسادها . وفى كتابه المسمى « فى الفلسفة » ظن أن من الواجب عليه أن يشتغل بأمر المجوس الذين يعتبرهم أقدم عهدا من كهنة مصر . ولما وصل الى لاهوتهم تكلم عن الاصلين اللذين يعترفون بهما : الحسن والقبيح « أوروماز - وأريمان » . ومن الكتاب المتأخرين عن أرسطو من جعل المجوس آباء الجنوزوفست (فلاسفة الهند المتربضين) بل آباء اليهود أيضا . وفى كتاب دانيال الذى كتب فى عهد دارا أن مجوس بابل ليسوا الا منجيين وسحرة ومفسرى أحلام ، ومع ذلك كانوا يلقبونهم بالحكماء ، ولكن الخدم التى تطلب منهم لا تكاد تدل على أنهم أرفع درجة من المحتالين والسحرة الدجالين ، فهل هم أنفسهم أولئك الذين كان لهم أرصاد فلكية فى بابل قدرها أرسطو خيرا تقدير (٣) .

ولكن المجوس اذا كانوا فلكيين مهرة فليسوا فلاسفة ، وكتبهم الدينية (زند) التى نعرفها الآن بطريقة أكيدة تبين لنا ذلك بغاية الوضوح -

(١) بلاين التاريخ الطبيعى ك ٣٠ المخصص كله لهذه المسألة .

(٢) ديوجين اللايرتى فى مقدمته ف ٨

(٣) أرسطو كتاب السماء ك ٢ ب ١٢ ف ١ ص ١٧٨ من ترجمتى .

فان الهندوداد واليسنا واليشث وجميع القطع المنسوبة الى زورواستر (زاراتسترا) تشتمل على آثار من ديانة ظاهر عليها الجلال والقوة في خلال تلك الظلمات ، ولكنها لا تشتمل على مذهب فلسفى . وهذه الكتب هي كل ما يمكن اسناده الى مجوس كلدة . فاذا كان فيثاغورث قد اطلع عليها بالمصادفة فانه لم يدخل منها شيئا في مذهبه الخاص : صلوات وأدعية وانشيد وعقائد مبهمة وغير مستقرة وآثار من سير مقدسة . وخرافات ليست هي خرافات الفيداس وليست كذلك من خرافات الاغريق ، ذلك على الاخص هو كل ما يمكن أن يقرأ في كتبهم . وهذا في الحقيقة لا ينقص من أهميتها الكبرى ، فان تاريخ الديانات يمكن أن يكتشف فيها الاصول النفيسة للغاية ، ولكن تاريخ الفلسفة لا يجد فيها شيئا يجنيه ، وعلى ذلك لم يكن المجوس ولا المصريون قد أوحوا الى اغريق يونيا شيئا .

أفتكون الهند ؟ ولا هي أيضا .

ليل حالك لا يزال يغشى الاصول الهندية وأخبارها ، ولان هذه البلاد ما كتبت قط تاريخها نصادف أكبر العناء في ترتيب الحوادث والوقائع المتنوعة التي تتعلق بها . كذلك الحوادث الخاصة بالعلوم والآداب لا تخرج عن هذا الخفاء العام . ومع ذلك يبين لنا ، وسط هذا الاختباط الذي يكاد لا يخلص أبدا ، بعض الاصول الرئيسية الحققة على ما فيهما من شدة الابهام ، فيمكن الجزم بأن آثارا بعينها من آثار العقل الهندى أقدم أو أحدث عهدا من بعض آثاره الاخرى . من ذلك أن أنواع الفيدا . وعلى الاخص الفيدا التاريخى الذى لقب مع التسامح بلقب « الريك » هي متقدمة على سائر البقية وجماعة الفيدا أو على الأقل تلك المتقدمة لا يكاد يقل عمرها عن خمسة عشر قرنا قبل الميلاد ، غير أن هذه الاناشيد الشعرية ليس فيها شيء من الفلسفة . أما الخرافات الفياضة النامية فيها فانها تشبه الخرافات اليونانية ، كما أن بين لغتى اليونان والهند البرهمانية مشابهة أخوة ، ولكن الطابع الفاسفى معدوم منها بالرة . وأما الاوبانيشاد التي يمكن أن يوجد فيها هذا الطابع بعد البرهانيات فمن المؤكد أنها متأخرة عن الازمان التي نحن بصددھا ، فمع أن طاليس وفيثاغورث واكسينوفان هم من القرن السادس قبل المسيح فان الاوبانيشاد لا يمكن أبلاغ أقلمها الا الى القرن الرابع .

وعلى ذلك لم يكن الاغريق ليستعبروا شيئا من الهند مع افتراض أنه كان من الممكن في ذلك الزمان أن يكون لهم مخالطة مستمرة بحكماء شواطئ الهندوس ، بله حكماء أو أسط شبة جزيرة الهند أو شرقها . وما عرف العالم الاغريقى بجماعة الجموزوفست الا بتجريدة الاسكنيدر وسفارة

ميغاستين ، ولكن الاسكندر وميغاستين هما متأخران بمائتي عام عن حكمهما
سموس وملطية وكولوفون .

حق أن الهند خلافا لمصر ويهوذة وفارس لها فلسفة حقيقية نعرفها
فى مجموعها ونعرف منها آثارا تفصيلية . وريثما ندرسها دراسة تامة
نقرر منذ الآن أننا نعلم أن هذه الفلسفة مستوفية كل انشراط اللازمة
للعلم على النحو الذى نعينه نحن اليوم ، والذى كان يعنيه الاغريق دائما .
انها لمستقلة تمام الاستقلال ، وغرضها كغرض حكمة الاغريق تفهم العالم
والانسان . ولا شك فى أنها درست كليهما على غير الوجه المفيد ، ولكنها
جعلتهما شغلها الوحيد ، فينبغى أن يكون لها بمذاهبها الستة التى تنقسمها
وتؤلفها مركز عظيم فى التاريخ العام للعقل البشرى .

ماهو تاريخ هذه الفلسفة ؟ والى أى زمن تنسب ؟ ذلك هو كل ما يهمنا
فى هذا المقام .

قد كان يظن أن أحد هذه المذاهب الذى هو مذهب سعنخيا الملحد
من كبلا كان سابقا على البوذية . ولما أن بوذا مات سنة ٥٤٣ قبل الميلاد
يكون سعنخيا معاصرا لطاليس ومعاصريه الآخرين . وكانوا يقفون مذهب
سعنخيا بالمذاهب الأخرى على ترتيب معين لا يخلو من التحكم كثيرا أو قليلا
باعتبار أن كل هذه المذاهب متأخرة عنه وبالتبع تكون متأخرة عن فلسفة
آسيا الصغرى ، ولكن يظهر أن هذا الترتيب أصبح الآن معدوم النصين ،
لأن أغزر البراهمة علما متفقون على ترتيب سعنخيا بعد البوذية بزمن
طويل . أن الفلسفة لم تظهر فى الدين القديم الا لاستئصال شأفة الالحاد
أو على الأقل لتفيل من غر به . وأن مذهب سعنخيا الذى هو ملحد وروحانى
معا ما يكون الا طليعة التوفيق بين اعتقادات الدين الجديد وبين الاعتقادات
الجاثية من فيدا ، ويكون « النيايا » أو المنطق جاء نفسه قبل سعنخيا
لحاجات المناظرة وتكون الفيدعنتا متأخرة عن الاثنين (١) .

ليس بى من حاجة الى الدخول فى مناقشات من هذا النوع ، ولا أريد
أن أجاوز بالبحث حدود ما قدمته من القول ، والا كانت افاضة فى العبث .
فان من البين أننا حتى اذا وضعنا سعنخيا فى الترتيب الوجودى قبل
ظهور البوذية وجدنا أن الاغريق لم يكن فى وسعهم أن يعرفوا من مذهبه
شيئا عسما أخذوا فيلسفون لأول مرة . ومع افتراض أن سياحة فيثاغورث

(١) ر . مؤلف بترجا « حوار على الفلسفة الهندسية » لندن ١٨٦١ فى قطع الثمن
من ٥٠ وما بعدها . وكان الاستاذ بترجا أستاذ فى مدرسة ييشوب بكلكتا أهدى مؤلفه
الى جون مورين .

بلغت به بابل وصوص ، فاتها لم تعلمه مذاهب لم تكن خلقت فى بنجاب
أو على شطوط نهر الجنج .

ينبغى أن يزداد على هذا أن « داراسانا » الفلسفة الهندية على ما هي
معروفة عندنا منذ كولبروك وماتلا مذكراته المشهورة من المعلومات ليس
بينها وبين الفلسفة الاغريقية فى تلك الازمان الاولى علاقة مشتركة . فلا
فى طاليس ولا فى فيثاغورث ولا فى اكسينوفان يمكن العثور على اثر
للمشابهة أو التقليد . وهذا مفهوم بالبدهة مادام الظاهر كله يدل على
ان الفلسفة البرهمانية لم تنم الا بعد ذلك بقرنين أو ثلاثة .

ومتى خرجنا بالهند من الموضوع صار من العبث أن نبليج بالبحث
الصين ، فان لاوتسو معتبر أنه عاش فى القرن السادس قبل الميلاد ،
ولكن الفلاسفة الاغريق الاول لو كانوا قرءوا الثاوتى كنج وهو كتاب
الطريق والمضيئة لما استطاعوا ان يجدوا فيه ما يصلح لهم (١) .

على ذلك لا الصين ولا الهند ولا فارس ولا مصر نفسها لم تلهي
الاغريق شيئا من فلسفتهم . وسأبين فيما يلى أى حظ من التأثير كان
للمذاهب المصرية فى مذهب فيثاغورث ، ولكنه يمكن الحزم بصورة عامة أن
الفلسفة الاغريقية باعتبار أنها فى مهدها فلسفة بالغة فى الاصلية غايتها .
وبأن معنى العلم على الصورة التى صورتها بها هذه الفلسفة وقتئذ كان
ياكورة فهم العقل البشرى للعلم ، تلك هى نتيجة كبرى اعترف بغناية
الارتياح أنها ليست أمرا جديدا ، كما قد يبين من الاعتبارات التى تقدمت
بل قد تقدمنى بزمان رجال ارتأوا هذا الرأى من غير أن يكون قد توفر
لديهم كل مالدينا من الأدلة .

فان العالم المحقق بروخر كان يكتب منذ قرن كامل فى هذا الموضوع
وقبل أن يصل الى الفلسفة الاغريقية بحث عن بدايات الفلسفة فى الارض
جميعها . فراح يستجوب على التعاقب العبرانيين والكلدانيين والفرس
والهنود العرب والفينيقيين والمصريين وطائفة من أهم أخرى ، فلم يعثر
فيها على الفلسفة التى ينشد هم اياها عبثا ، حتى بلغ الاغريق فقال : « الآن
لنبليج الاغريق هذه الامة المشهورة منذ كانت صنيبة فى المهد بدرس الحكمة
والفنون ، والتى عندها وجدت الفلسفة مقرها الذى بغته زمتا طويلا بعد
أن تلقت هذه الامة عن المتوحشين بعض الجرائم من المعارف الإلهية
والبشرية » .

(١) راجع مؤلف استايلسلاس جوليان « لاو - تمين - امى - كنج » المطبعة الملكية
سنة ١٨٤٢

ثم بعد أن درس النظريات القديمة، لانساب الآلهة التمثيلية، والفلسفة السياسية للحكماء أضاف هذا العالم الرصين مؤرخ الفلسفة إلى ما تقدم مايلي محدثا عن مدرسة يونيا :

« إلى هنا لم نقدر فلسفة الاغريق الا وهي صبيحة ترت في مهبها ، ولكننا قد بلغنا الآن منها الطور الذي فيه بدأ العقل البشرى يزاول انفسه الحقة ، ويظهر بالافكار المرتبة . مظهر المشغوف بالنفوذ في حقيقة الاشياء فالى انعقورية الاغريقية ينبغي ان ننسب هذا المجد كما بينته آنفا وفي أول هذا التاريخ عند البحث في الاصول الصحيحة للفلسفة » (١) .

واما أنا من جانبي فلا ازيد على ترديد عبادة بروخر ، وأعبدني سعيديا باستنادي الى هذا الحجة المحترم المتين الذي تقدم بمائة عام مالدنيا في هذا العصر من المعلومات البينة . نتيجتي كنتيجته . نعم اغريقا أصيلة على الاطلاق . اعطت كل العالم ولم يعطها العالم شيئا الا ما ربما يكون من بدور كانت عقيمة في غيرها فعرفت هي وحدها ان تنيتها .

لن أتوسع في الكلام على مذاهب طاليس وفيثاغورث واكسينوفان بل افترض انها معروفة بمقدار ما يمكن ان تعرف من القطع النادرة التي نجت من البلى واقف عند بعض الملاحظات الهامة الى غاية اليوم . من البين أن اكمل هذه المذاهب الثلاثة على نسبة كبيرة هو مذهب فيثاغورث . ونحن لانستطيع ان نتعرفه الا من خلال الشروح التي وضعتها عقول قليلة التفوق جاءت بعد المصنف بستة أو سبعة قرون ، ولكنها مع ذلك كافية في بيان أن الدراسة التي كن يزاولها حكيم سموس شد ما كانت أفسح ميدانا وأكثر ضبطا من دراسات معاصريه ، فيها الفلسفة بتمامها تقريبا مع اجزائها الاصلية التي تتألف هي منها . وفوق ذلك فان دراسة العلوم وعلى الاخص العلوم الرياضية بلغت فيها شأوا بعيدا . ومن البلية أن شخص فيثاغورث كمذهبه لا يزال يحيط به من الظلام حجاب لا شيء يمزقه ، ولا شك في أن هذا الحجاب العظيم انما جاء كبره من السكوت الذي التزمه فيثاغورث والزمن اياه تلاميذه الذين بقوا محتفظين بتنفيذ أمره مدة عدة أجيال . وكان فيلولاوس السابق لأفلاطون بقليل هو أول من علم القاعدة - على ما يؤكدون - ونشر المذهب بل ربما نشر كتب الاستاذ أيضا .

ومما لا يقل عن هذا مطابقة للواقع هو أن فيثاغورث على فلسفته

(١) بروخر تاريخ الفلسفة سفر (١) ص ٣٦٤ ، ٤٥٧

ليكن يحتفظ في نظرننا بشيء من النحو الدينى اذا لم يكن غنى أفكاره فعلى الأقل فى الجمعية التى ألفها والتى لا يدخل اليها الا بعد امتحان قاسى يجوزها المريد ، فليست الفيشاغورية مفتوحة للكافة، كالمذهب الطبيعى لطاليس ، ولا كمذهب ماوراء الطبيعة لأكسينوفان . لفيشاغورث تلاميذ ، ولكنهم بعض أعضاء الجمعية منتظمة خاضعة للملاحظة شديدة ومحصورة فى حدود لا تجتاز ، انها نوع من مدينة فلسفية دينية سياسية قاسية وضيقة الحدود . فلم تلبث ان ارتاب فى أمرها جيرانها فخرّبوها بالحديد وبالنار وما كان اسهل عليهم ذلك نظرا الى ان هذه الجمعية من الوداعة بمكان . ومن البديهي أن نظام المدرسة الفيشاغورية كان على مثال مدارس الكهنة المصريين ، وربما كانت على مثال مدارس المجوس أيضا وان تناسخ الارواح هو عقيدة شرقية صرفة لم تتأقلم فى العالم الهلنى مع أن أفلاطون وضعها تحت إشرافه . كان فيثاغورث مؤسس مدرسة ورئيس جمعية معا ومبدع مذهب لا يتلقاه الا أشياعه ، وبهذه المثابة كان بين فلاسفة الاغريق وحيدا فى هذا الباب . وينبغى ان يرجع ان سياحاته فى مصر وكلدة هى التى أوجدت فى نفسه مقاصدا من هذا النوع فنقلها الى بلاد قلما توافقها وتنجح فيها ، ولكنها مع ذلك جعلت لفيشاغورث مركزا قدسيا علميا معا فبقى به علما فردا متميزا عمن قبله ومن بعده . مذهبه العلمى غير تام ، ولكنه عظيم جليل . ومذهبه الأخلاقى طاهر لا غبار عليه حتى أن مذهب افلاطون مع كونه أشد منه تعمقا لم يرجع عليه فى طهره .

ولندع الى جانب شخصيات الفلاسفة وننبه الى ان الفلسفة الاغريقية بشامها كانت موضوعة فى وضع استثنائى أفادها جدا وهو أنها لم يكن أمامها أبدا ديانة مبنية على كتب مقدسة ، وقد كان الأمر على ضد ذلك فى مصر ويهودة وفارس وفى الهند حيث لم تكن الحال قاصرة على أن الدين قد سبق الفلسفة فى تلك البلاد ، كما هو الحال عادة فى كل زمان . بل انها اعتمدت فوق ذلك على أسس معتبرة انها الهية ، ومع ذلك اقامت قرونا طويلا كافلة لسد الحاجات الادبية والاخلاقية فى تلك الأمم ؛ وبعد ذلك خرجت الفلسفة من المحاريب فمثلا فى بلاد الهند البرهمانية أو البوذية استطاعت الفلسفة أن تنمو نموا كبيرا متحللة من القيود الاولى وان كان نجاحها لم يكن عظيما . أما فى بلاد الاغريق فلم يكن ما يشبه ذلك، لأن الاغريق لم يكن لهم كتب الهية ولا موحى بها . وقد كان أرفى ولينوس وسائر المرتلين الاقدمين الذين كانوا ينشدون آيات الاسرار الاولى كلهم ما كان يتكلم الا باسمه هو دون ان يسند ما يقول الى الاله . ولما كان الاشراك بالله متغير الصور منشورا فى البلاد لا ينتظمها على حال واحد لم يستطع

الوصول الى تأليف جسيم من المذاهب قد يصير ديانة ذات قوام خاص فلم يكن للكهننة نقابة قوية ذات سلطان وكأثر الناس يحترمونها ولكن لا يطيعونها ، ولم تكن الروابط بين الهيئتين الا مفككة العرى ، لانها انما تبحث عن معتقدات عامة يغير من عمومها في كل جهة أساطير محلية لانهاية لها ، وعن بعض احتفالات عامة لم تكن الزامية ، وهواتف يستشيرها الناس وقتما يريدون ؛ وألعاب عمومية . والكتاب الوحيد الذى أخذ بمجامع قلوب الاغريق انما هو قصيدة حماسية . ان قصيدة من شعر الحماسة تسحر العقول ولكنها لا تهديها ، تأخذ بالقلوب ولكنها لا توجب الايمان ، انها تنمى الاحتساسات الشريفة بما تقدم من التذكارات الوطنية ، ولكنها لا تسوى سبل السدوك . فما قصيدة حماسية بالتوراة ولا هى بالزاندافستا ولا بمنتراس البراهمة والا بالقسربان المثلث عند الجوذيين . فالواقع ان الفلسفة كانت هى وحدها دين الهلين.

وما تستب عظمة الفلسفة الاغريقية التى لا تزال تدهشنا وتعلم منها بعد خمسة وعشرين قرنا الا الى استقلالها المطلق . ولو أنها كانت تحت وصاية ديانة حسنة النظام أفكانت تظهر قواعدها بهذه السهولة التى ظهرت بها ؟ أو كانت تحيا تلك الحياة الطيبة القوية ؟ أو كانت تلد للعالم تلك الملح من التأليف وتؤتى ذلك الثمر اللذيذ ؟ من ذا الذى يعرف ذلك ؟ لا شك فى أن الجنس الهلينى كان عجيب الاستعداد فقد نجح فى ميدان الفلسفة ، كما نجح فى ميادين الاعمال الاخرى ، ولكن أما كانت تذبل هذه الخواص العجيبة لو أن العصاراة التى تغذيها جرت فى قنوات أخرى من قبل وخصوصا فى قنوات الديانة ؟ ولم يكن تاريخهم الخرافى الا لعبا تلعب به الملكات ، فكانت الخواص العليا للنفس فى سعة من أن تتخذ لها نحوا جديا آخر وتبحث عن غذاء لها أغزر مادة وأدخل فى باب الحق ، بعيد على أن أنكر نعم الديانات على الناس ، وأرى أن من الخير أن تكون قد سبقت الفلسفة دائما ، وعند جميع الشعوب ، ولكنى لا أستطيع أن أحجم عن القول بأنه اذا كانت ديانة الهلين أكثر جدية مما كانت عليه لاوشكت فلسفتهم وعلومهم أن تكون أقل فى الجدة مما كانت عليه بكثير وتلك خسارة لا تعوض على الاغريق وعلينا أيضا لاننا نحن ابنائهم ومظهر استمرار حياتهم .

ولئن انسب الى آسيا الصغرى وتلك الجمهوريات الاغريقية الصغيرة التى كانت مقيمة على شواطئها كل المجد الطارف فى اختراع الفلسفة والعلم والشعر والموسيقى وكثير من الفنون الاخرى ، فاني لا أقصد الى أن أغنظ آئينا حقا من المجد المقطوع النظر ، ذلك لانه من آئينا خرج لنا زمن قدروض أهل هذه المستعمرات التى جمعت بين النشاط

والذكاء والشجاعة والحربية ، وفي آتينيا اجتمع اليونان . بل يمكن القول بأن آتينيا أعطت من دمها ومن روحها تلك الجاليات التي لم تستطع ان تظلمها تحت سمائها بعد ان أقاموا بها زمنا طويلا . ثم أن تلك المستعمرات لم تستطع أن تحفيظ في أوطانها جراثيم للفلسفة التي تمحضت هي عنها ، فانه اذا كان طاليس بقي في ملطية فان فيثاغورث قد هاجر من سموس الى سيباريس وقروطون ، واكسينوفان ترك كولوفون الى ايليا . فلما نقيت الفلسفة مؤقتا من اغريقا الكبرى بما فيها صقلية وجدت سلطانها الحقيقي في آتينيا آخر مطافها ، وجدته بسقراط وأفلاطون في عهد انكساغوراس وبيريكلينس وفيدياس وسوفكل ، على ذلك تكون آتينيا قد حوت أسمى مظهر للذكاء الاغريقى ، وتكون الام المخصصة التي ولدت الملح من كل نوع ، فانه الفلسفة لما اقبلت مرتين رجعت الى الارض الاولى التي منها خرجت المستعمرات اليونانية لتؤتى فيها أجمل زهرها وأنضج ثمارها . ولم تكن الفلسفة في آسيا الصغرى الا عارضا جاءت به المصائب السياسية ، فاقامت فيها قليلا ولكن بعد ان انبعث نورها الساطع . فلما استقرت بآتينيا مكثت بها أكثر من ألف سنة من عهد بيريكلينس الى عهد جستنيان فهي معلمة روما وجدة الاسكندرية ومنافستها الجديرة دائما بالاحترام .

من اجل ذلك يظهر لنا ان آتينيا ويونيا او بلفظ واحد اغريقا كان لها على من عداها فضل وسؤدد لا يطاقول ، ومن أجل ذلك نضع منزلتها من سماء المجد فى أوجها ، لا يقاربها فيه ولا على مسافة كبرى تلك الامم التي حاربتها ومزقتها ولكنها لم تقهرها مع انها تربى عليها فى العبودية مرة . فمن ذا الذى يقام له وزن بجانب الاغريق فى باب الشعر والفنون والعلم والفلسفة ؟ لست أعنى السيتيين ولا سائر تلك الشعوب الزحل فى شماليها ، ولكننا أعنى الفرس والهنود بل المصريين أيضا ماذا عسى أن تكون القرون الاولى لولا الهلين ؟ ما هى تلك المعارف الإنسانية التي ليس لهم فضل فى أمرها ؟ ولقد أراد مؤرخو الإنسانية ومنهم هرذر أن يتلسموا أسباب هذا التفوق الخارق للعادة من ظروف وأوضاع كلها مادية كشكل ارضهم وحال جوعهم وحاجات تجارتهم . إلخ ، ولكن مع أن تأثير هذه الظروف لا ينكر الا أنها لا تستطيع أن تحل لنا مشاكل هذه النظرية الدقيقة ولا أن تفسر لنا سر هذا التفوق تفسيراً مقنعاً ، فان شواطئ آسيا الصغرى وضياف بحر ايجي وأطيقا ، وبيلوبونيز واغريقا الكبرى لم تتغير عن أصلها ، ومع ذلك أين هى تلك الروح التي كانت تنعش الهلين فى تلك العصور الخصبة ؟ ماذا صارت روح تلك الشعوب التي لم تتغير أوطانها المخصصة الجميلة منذ ذلك

العهد الى اليوم فان اخلافهم لا يعدون الاّ شبيها فيما يتعلق بارتقاء
المدارك الانسانية .

لا نكاد نجد لهذا السؤال جوابا ممكنا الا الواقع نفسه ، فانا
لنرى كيف كانت اغريقا فوق كل الامم حتى بالبقايا القليلة التى وصلت
الىنا من اعمالها ، ولكن لماذا اصطفى هذا الشعب الصغير فى زمن معين
خلال قرون عديدة ليكون عنوان النور الابدى الهادى لجميع الامم فيمسا
يتعلق بالمعقولات ؟ ذلك سر من أسرار العناية الالهية ليس لنا باننفوذ
فى كنهه يدان ، بل هو كسائر أسرار الله تنال اعجابنا ولا ينالها
فهمنا . انه الاغريق ، الذين لم يكن لهم على النوع الانسانى سعة النظر
التى تقدمها لنا اليوم فلسفة التاريخ مدعمة بشق الملاحظات ، قد حاولوا
مع ذلك أن يفسروا لانفسهم أعجوبة عبقريتهم . واني اؤثر ايضا فى
هذا المقام ان استجوبهم بدل ان أجيب عنهم فى هذه المسألة ، أولئك
هم ثلاثة شعور عدول من عصر واحد تقريبا وهم بقراط وأفلاطون
وهرسطو ، يشهد أحدهم باسم علم وظائف الاعضاء ، والثانى باسم
الفلسفة والوطنية ، والثالث باسم السياسة ، ولا بأس من ان نتخذ
بجانب هؤلاء شاهدا على الشعر ايشيل الذى كان يقاتل فى مرطون .

فمن كتاب بقراط على الاهوية والمياه والاماكن ، ذلك الكتاب
الذى يتخيل قارئه كأنما مدهه فيما أتى به من النظريات هو العلم
الحديث ، استطرد فيه المؤلف بحكم ضرورة استيفاء موضوعه الى المقارنة
بين الجنسين والوطنين الذين يعرفهما حق المعرفة ، لانه عاش فيهما
فقال :

« أريد بالمقارنة بين آسيا وأوروبا أن ابين كيف انه كليهما تخائف
الآخرى » « فى كل شيء ، وانه ليس بين الامم التى تقطن كليهما أية
مشابهة فى البنية . وقد » « يكون من التزام مايلزم تعديد جميع
الفروق ، بل اكتفى بأكثرها أهمية ، واشدها » « بروذا للمعيان ، لاعرض
رأى الذى ارتأيته فى ذلك ، فاقول : ان آسيا تختلف عن » « أوروبا
اختلافا عظيما بطبيعتها حاصلاتها جميعا ، سواء فيها ما تخرج الأرض
وما يخرج » « من ظهور الناس الذين يزرعونها . فكل مايتولد فى آسيا
يفضل مايتولد فى أوروبا » « فضلا كبيرا فى الجمال وفى بسطة الجسم .
جوها أكثر اعتدالا ، وأملها أدمث » « أخلاقا وأسهل قيادا ، والعلة فى
ذلك هى التوازن التام بين الفصول . . . فان الماشية » « التى ترعى فى
أرض آسيا حسنة المنظر خصبة التكاثر الى حد مدهش ، وثربيتها »
« ناجحة الى الغاية . وأما الناس فيها فنموهم عظيم يمتازون عن الاجناس

الآخري « بجمال صورهم وفضل قامتهم ، ولا يختلف بعضهم عن بعض
في الرواء ولا في الصورة . » ويمكن أن يقال : ان مثل هذه الجهة بينها
وبين الربيع نسب يكاد يكون متصلا « بالنظر لتأليف فصول السنة
ولطف آثارها ، ولكن لا شجاعة الرجولة ولا مصابرة « المشاق ولا
اجهاد النفس في العمل ولا شدة البأس كل هذه الصفات لا تنمو « في
مثل هذه الطبيعة ، سواء فيه الوطنيون والمستوطنون ، بل ان حبه
الملاهي « عندهم يتغلب على ما عداه من الميول الآخري . »

« أما من جهة ضعة النفس وعدم الشجاعة فان الاسيويين اذا كانوا
أقل ميلا « للحرب وأكثر سلاما في الطبع من الأوروبيين فعلة ذلك انما
هي على الخصوص « في حال اقليمهم حيث لا توجد تقلبات شديدة لا في
الحر ولا في البرد بل « قليلا ما يشعر بتغير الجو ، وحيث لا يعترى العقل
صددمات ولا يعرف الجسم « تغيرات . وتلك انفعالات من شأنها ان
تكسب الخلق وحشة وتمزج به ميلا « للجحاح وانعصيان أكثر مما تفعل
الحال الجوية دائمة التماثل . ألا انها التغيرات « من النقيض الى
النقيض هي التي تنبه العقل الانساني وتمنعه من ان ينام « في ظلال
السكون . تلك هي الاسباب التي تتعلق بها على ما يظهر لي ضبعة «
نفوس الاسيويين . »

« ينبغي ان يضاف الى ذلك حال النظلمات ، فان جزء آسيا الاكبر
خاضع للملوك . » وحيثما كان الناس لا يملكون حرية أشخاصهم لا
يعنيهم المرونة باستعمال السلاح ، بل « يصرفون كل عنايتهم في أن
يظهروا بظهور العجزة غير الصالحين للخدمة العسكرية . » ذلك بأن الخطر
ليس مقسوما بينهم قسمة عادلة ، اذ يسعى الرعايا الى خوض غمار «
الحرب ينزفون فيها من المتاعب ألوانا يموتون فيها من أجل أسيادهم
بعيدين عن « أبنائهم وعن نسائهم وعن كل ما هو عزيز عليهم . وفي
حين أن كل ما ياتونه من « ضروب النشاط والبسالة انما يجنى أسيادهم
ثمرته يكبر به قدرهم وتشتد به عصيتهم ، « فان أولئك المحاربين لا
يجنون من وراء كل ذلك الا الاخطار والهلاك . وفوق ذلك « فان هؤلاء
الرعايا لابد لهم من أن يروا في الغالب دخول الاعداء وانقطاع الاشغال «
سببا لجعل غيظانهم حصيدا جرضا . بهذه المثابة ترى الذين آتتهم الطبيعة
في هذه « الامم قوة في القلب وميولا حسنة قد تمنعهم تلك النظلمات
السياسية من الانتفاع بها . » وانه أكبر برهان على ما أقدم هو أن في
آسيا جميع الامم الاغريقية والمتوحشة « المتحللة من نير السيادة والتي
تضع قوانينها بنفسها لنفسها وتشتغل لحسابها هي أكثر « الامم

الاسيوية ميلا الى الحرب . ولما أنها كانت تتعرض لاختصار الحروب لحسابها « الخاص فكانت تتمتع بشجرة شجاعتها أو تحتل سوء نتائج جنبها ليسوا كالاسيويين » « المحكومين بالملوك ، فان الشجاعة تفقد وجودها بالضرورة في قلوب الرجال الخاضعين » « لحكم الملوكية ، نفوسهم مستعبدة فلا يكادون يهتمون بمعاناة الاخطار بمحض » « ارادتهم من أجل توسيع سلطان غيرهم . ولكن الامر على ضد ذلك اذا كان الانسان » « غير خاضع الا الى قوانينه الذاتية واذا كان يعرض نفسه للخطر من أجل منفعة » « الخاصة لا من أجل منفعة غيره . من هذا شأنه يقتحم المخاوف طائعا مختارا ويلقى » « بنفسه بكل قلبه في جميع مهاوى المصادفات » « لانه سيجنى لنفسه ثمرة انتصاره » « من أجل ذلك كانت القوانين مساعدة عن سعة على تكوين الشجاعة » .

« تلك هي المقارنة العامة التي يمكن تقريرها بين أوروبا وآسيا في كل الاشياء » (١) . ذكر افلاطون في كتابه المينكسين حيث لا يزيد سقراط على أن يكرر مقالات اسباسيا الشاعرة الملطية تمجيذا للاغريق الذين قهروا قبائل آسيا مائنه :

« لما جاء الفرس الذين هم سادة آسيا وحكامها يسعون لاذلال أوروبا قائلهم » « آباؤنا أبناء هذه الارض فقهرهم ودحروهم . ولتقدير قيمة هذا العمل العظيم ينبغي » « أنا ننتقل بالفكرة الى العصر التي كانت فيه آسيا كلها خاضعة الى ملكها الثالث ، (٢) » « فأولهم قيوش الذي لما مكنته عبقريته من تحرير موأطنيه الفرس أخضع اليه » « ساداتهم الميديين ، وحكم بقية آسيا الى حدود مصر . ثم فتح ابنه مصر وسائر الاقطار » « الافريقية التي استطاع أنا يضل إليها » « وثالثهم دارا قسدا بسط حدود مملكته » « ومدّها الى سبتييا بفتوحات جيشه البري ، وأما أساطيله فجعلته سيد البحر والجزر ، » « واذا كان لا يجرؤ أحد على مقاومته قد ذلت له هامات الأمم فكم من أمة قوية » « حربية ألقت عنانها الى الفرس ودخلت تحت نير سلطانهم . . . ! اذا استحضر » « الإنسان هذه الظروف في ذهنه أمكنه أن يقدر حقا البسالة التي أتاها يوم مرطون » « أولئك المقاتلون الذين صبروا على مهاجمة المتوحشين ، وعاقبوا تبجح آسيا وكبريائها ، » « والذين أثبتوا للاغريق بما جاءوا به من الانفال والغنائم

(١) بقراط كتاب الالهية والمياه والاماكن ب ١٢ ؛ ١٦ ؛ ٢٣ ؛ ص ٥٣ ؛ ٦٣ ؛ ٨٧
طبعة ليثري ج ٢

(٢) ايشيل . (: لفرس البيت ٧٦٥ وما يليه) يذكر عدد آخر . يرى أن آسيا في عرف ايشيل وافلاطون كان حدها الشرقي أرض فارس .

أن قوة الفرس لا تستعصى « على المقاومة ، وانه لاشئ من كثرة العدد ولا من سعة الثروة يقف أمام الشجاعة ٠٠٠ » « لذلك ينبغي أن يسند ثناء هذا النصر الاول الى اولئك المقاتلين . وأما الثاني فثناؤه » « مسند الى الظافرين فى الوقائع البحرية بسلامين وأرطيميس . وقد ضرب بطل » « مرطون مثلاً للاغريق عامة أن فئة قليلة حرة تكفى لرد غارة جيوش المتوحشين » « البرية ، مهما كانت لاتحصى عددا ، ولكنه لم يكن ليثبت أن ذلك ممكن ايضا » « فى البحر كما أمكن فى البر حتى وقعت الوقائع البحرية فاستحق بها أولئك » « البحارة المهرة ما أحرزوا من المجد لتخليصهم الاغريق من الخوف الأكبر ، ولانهم » « صيروا الاصاطيل الفارسية لا تزيد مهابة على الجنود الفارسية . أما الواقعة الثالثة من » « وقائع الاستقلال الاغريقى من حيث الترتيب التاريخى ومن حيث شدة الاقدام » « فهى واقعة بلاتة ، وهى أول واقعة اشترك فيها اللقدماتيون والأتينيون وباءوا » « بمجدها جميعا ، وقد كان اللقاء فيها حرجا وخطرا محيقا فتغلبوا على كل شئ . وياله » « من فضل يستاهل مدائنا ومدائح قرون المستقبل » .

الى أى شئ فى الاغريق نستتب أسبابا هذه الشجاعة وهذا المجد ؟ الى علة واحدة ، الى الحرية التى كانت تتمتع بها آتينا . كانت : « ها أنتم هؤلاء ترون كيف أن اجداد هؤلاء المقاتلين واجسادنا وهؤلاء المقاتلين أنفسهم الذين ولدوا بالطالع المسعود وربوا فى مهد الحرية . قد أتوا بهذه الافعال الجميلة العمومية والخصوصية لغرض واحد هو خدمة الانسانية (١) » .

وما كان هذا التشيد الا اليق ما يكون بالاعمال التى يشدو بها . وحقيق بأسباسبها أن تمتدح آتينا وأبناءها . ولما قام مينكسين يشكر سقراط عند انصرافه لم يتمالك نفسه من أن يجهر بهذا القول : « وحق المشتري أن اسباسبها لسعيدة بأنها وهى امرأة تقدر على كتابة مثل هذه المقالات » .

ولا شك فى أن هذا الشاب قد أصاب فيما قال ، الا أنه غاته أن هذه المرأة كانت من ملطية وأن اجدادها ، مع أنهم كانوا لا يزالون اضعف من الاتينيين ، قد حاربوا الفرس غير مرة من قبل أن تتولى آتينا أمر قهرهم .

(١) مينكسين أفلاطون ترجمة فكتور كوزان ص ١٩٦ وما بعدها . ذلك هو الذى ذكره أيضا ايشيل على لسان جماعة المنسلون يبيجون أوسا أم اكزار كسرس : « لا يستطيع مخلوق أن يقول أن الاتينيين عبيده أو رعاياه » الفرس البيت ٢٤٢ .

وأخيرا فإن أرسطو يشرك أفلاطون وبقراط في رأيهما ، فإنه لما تكلم على الصفات المطلوبة فى سكان المدينة فى حكومة منظمة قال :

« لكى يلم المرء بهذه الصفات ماعليه الا أن يطرح نظره الى أشهر المدائن » « الاغريقية والى بقية الامم المختلفة التى تتقاسم سطح الارض ليرى أن الامم التى » تسكن الاقاليم الباردة حتى فى أوروبا هى على العموم مملوءة بالشجاعة ولكنهم » « على التحقيق أقل ذكاء فى العقل ومهارة فى الصناعة ، وبهذه المثابة يحتفظون » « بحريتهم خير احتفاظ ، ولكنهم من الجهة السياسية غير قابلين للنظام ، ولم يستطيعوا » « مطلقا أن يقهروا جيرانهم . أما فى آسيا فالامر على ضد ذلك ، فإن أهمها أكثر » « ذكاء وقابلية للفنون ، ولكنهم تنقصهم قوة القلب ويصبرون على البقاء تحت نير » « العبودية المؤبدة . أما الجنس الاغريقى الذى هو بموقعه الجغرافى وسط بين هؤلاء » « هؤلاء فإنه يجمع صفات الطرفين ويجمع بين الذكاء والشجاعة ، يعرف كيف يجمع بين حفظ الحرية وبين تأليف حكومات » « غاية فى النظام . فهو جدير اذا توحدت كلمته فى حكومة واحدة أن » « يفتح العالم (١) » .

هذا رأى ثلاثة رجال ، أولئك هم أرسطو وأفلاطون وبقراط فى عبقريّة اليونان ، انهم لم ينفوا عن الاغريق المؤثرات الخارجية التى آتتها اظهر من اذ تخفى ، ولكنهم اهتموا على الخصوص بالاسباب الاخلاقية . وما ضلوا فيها ذهبوا اليه ، لاننا نحن الآن مع اننا أكثر تنورا ، بما أصبنا من التجربة الطويلة ، لانستطيع أن نزيد شيئا على هذه الاعتبارات الضادقة المستمدة وجودها بنوع ما من الحس ، فلتبقى اغريقية اذا ما كانت فى انصوور الاولى مدفونة فى طيات مجدها ، ولكن خالدة ما خلدت اعمال الانسان التى تقع فى يوم من الايام ثم تتلفها ايدى البلى مهما كان موضعها من الجمال والكمال .

كنت أريد أن أفرغ من هذه المقدمة التى طالت أكثر مما ينبغى ، ولكنها من هنا لا تكون كاملة اذا لم أرجع بها الى الكلام على الكتابين اللذين تقدمهما واذا لم أبسط القول على المسألة الكبرى التى تشبشت بها مدرسة ايليا ، تلك المدرسة التى يمثلها اكسينوفان وميليسوس أعنى بها وحدة الموجود وعدم تغيره . وما أدراك ماهى تلك المناقشة التى ثار ثائرها فى بداية الفلسفة وقام بها رجال تقابوا فى الاعمال الحيوية من

(١) أرسطو . السياسة ك ٤ ب ٦ ف ١ من ترجمتى ص ٢١٧ من الطبعة الثانية .

حرب وسياسة وسياسة واستعمار ؟ واذا نراهم فلاسفة ونظرين نراهم جميعا يزاولون المقاصد العملية بهمة مدهشة ، واني لنا ادراك التوفيق بين الحالين اذا لم نلهم بالاخلاق والعادات والضرورات التي كانت في تلك الازمان المضطربة ! كان طاليس في جيش الياط وكان أحد المؤتمرين في البانيونيوم ، وفيثاغورث يجوب البلاد الاجنبية زمنا طويلا على كثرة الاخطار وبعد الشقة ، واكسينوفان الذي نفى نفسه طوعا من وطنه المقهور بالفرس يذهب للانضمام الى الفوكيين فيما وراء البحار ، وميليسوس يدافع عن سموس ضد الاتيين بعزيمة لم يتغلب عليها بيريكليس الا بعد طول العناء ، أولئك قواد وساسة يشتغلون بما وراء الطبيعة ! أمر شديد الندرة دائما ! وفوق ذلك فانهم يظهر عليهم انهم فنوا في دقة التدليل ، تلك الخاصة التي كانت تنهم بها عن بيئة مدرسة ايليا . اذا سلمنا بما ذكره افلاطون في كتابه المسمى « برمينيد » فان ذلك الانتقاد والتهمة كانا من النصح بمكان ولا شك أن من الغريب أن تملك التديقات المنطقية على مثل هؤلاء الرجال عقولهم ، غير أنه يجب التنبيه الى أن برمينيد مع كونه تلميذ اكسينوفان وخليفته قد شرع لنفسه طريقا غير طريقه فمسخ من أفكاره وغلا فيها ، وربما كان ذلك أثرا من آثار الروح العامة المنتشرة وقتئذ في اغريقيا الكبرى ، تلك الروح التي كانت وقتئذ تبدع في صقلية فن الخطابة والتي غلت في نظريات فيثاغورث على العدد الى حد الافراط .

ليست تلك روح اكسينوفان التي تتجلى في المقطوعات التي بقيت لنا من آثاره وفي الكتاب الذي أترجمه الآن في هذا المجلد . وعلى رأيي أنه هذه النقطة هي التي ينبغي أن نوجه النظر الى الامعان فيها للاصابة في تقدير قيمة هذه المذاهب الناشئة وقتئذ ، والتي لم تكن لتأخذ بعد مركزا ثابتا في العقل الانساني في بداية هنيوبه من سباته .

أول نظرة في الطبيعة التي تحيط بنا تظهر لنا بادية الامر وحدة الوجود ، وما يكون الا بعد ذلك بالزمان انه نمين بالجهد والتحليل اجزاء مختلفه في هذا المجموع العام الذي يسحر خلاله أبصارنا ويعين ادراكنا . ولم تستطع الهند لا قبل الفلسفة الاغريقية ولا بعدها ان تخرج من تأثير فكرة الوحدة بل فنيت فيها بكليتها وبقي العلم على المعنى الخاص غريبا عنها على الاطلاق طول حياتها ، كأن لها نظريات للتهجم فيها نصيب قليل أو كثير ، وتصورات للعقل فيها حظ وثير أو ضئيل ، كلها قائمة على الاصل العام للاشياء ، ولكن لم يكن فيها دراسة خاصة وضعية للظواهر الطبيعية ، ذلك هو أساس العبقريّة الهندية وعظمتها . لا يوجد

شيء. أكثر من ذلك في الفيدا والبرهمانا والابانيشاد . والاناشيد
 الحماسية والقوانين في الدراسات الفلسفية . أما العبقرية الإغريقية
 فإنها اتقت ان تسحرها ظواهر النظرة الاولى في الوجود ، ودفعت بذلك
 الخطر عن نفسها ، ولئن كانت قد اتجهت وقتا ما الى فكرة الوحدة
 فإنها قد عرفت لحسن الحظ كيف تتخلص منها لتدرس عن قرب دراسة
 منتجة بعض الاجزاء الاصلية لهذه الوحدة التي ليست في الواقع الا صورة
 الانهاية عينها .

ذلك هو الواقع حتى أن طاليس حين بحثه في التعبير عن ماهية
 العالم كان يدرس الاصل المادى الذى تكون منه ، ومع أنه قد أخطأ هذا
 الاصل الذى ظنه الماء فإنه على كل حال كان يعتمد على ما يشاهد بالحس
 فى الطبيعة ليتعرف أسرار الاشياء . يشتغل بالهندسة ويتبع جريان
 الكواكب فى أفلاكها مادام أنه كان على وشك أن يتنبأ بكسوف الشمس .
 وعلى رأى أرسطو ، وشهادته قاطعة فى هذا المعنى ، أن طاليس كان
 يسلم بأن العالم مملوء بالالهة القائمة بأمر النفس والحركة ، وليس
 فيثاغورث بأقل استمساكا بفكرة الوحدة مع أنه كان يجزئها ، ولم تهلكه
 استكشافاته الرياضية وافلكية لحظة واحدة عن النظر فى توافق النظام
 العالمى ، فكان يعترف بوجود طوائف متخالفة فى هذا النظام ، ولكنه مع
 ذلك يعترف على وجه الخصوص بوحدة عجيبة ، وعلى رأيه أن الاضداد
 اثنين اثنين تكون كلا واحدا يكون أرقى منها . وأن الوحدة هى الاصل
 الحقيقى فى العالم المادى كما هى فى العدد ، وبذلك ارتقى فيثاغورث الى
 تعريف الله دون أن يميزه تمييزا تاما عن العالم الذى ينظمه ويسميره .

أما عند اكسينوفان فإن فكرة وحدانية الله وقدرته هى ظاهرة بغاية
 الوضوح دون أن يتعمق فيها كما تعمق فيها أفلاطون من بعده وكما هو
 الحال على الخصوص فى اللاهوت المسيحى ، وأظن أن هذه النظرة الاولى
 فى الوحدة الالهية هى التى ألقت جلالها الباهر وخفاءها فى نظريات
 مدرسة ايليسا . وعندى أن ذلك هو الذى يفسر أغلاط هذا المذهب
 الشريف . أن نظر اكسينوفان لم يكن بعيد المدى ، ان شئت ، ولكنه
 على الأقل لا يضل . أما برمينيد فإن به ميلا الى السفسطة التى حملت
 تلميذه ذنون على أن ينكر الحركة وحملت غرغياس على تأييد أبعد مذاهب
 العدمية ضلالا وأقلها تنزها . وأما ميليسوس فإنه لزم الحد الوسط
 بين الاستاذ صاحب المذهب وبين الذين غلوا به حتى وقعوا فى المحال .
 وانى مقارب بين اكسينوفان وميليسوس وذاكر الفروق الاساسية بينهما
 على ما يظهر لى :

لقد كان اكسينوفان مليئا باحترام هذا المذهب الذى لم يدركه

أحد من قبله بمثل ما أدركه هو من الوضوح والجلاء ، لذلك نفى عنه خيالات انشعراء اللطيفة التي تحط من مقامه كما نفى عنه الانتروبومورفيزم الجافى الذى هو مذهب العوام (تصور ذات الله تعالى على صورة الانسان) .
تعالى الله عما يصفون من النقائص وعن صور الكائنات الغائبة وعن صور هؤلاء التعساء الذين يجعلونه على صورتهم . ليس كمثله شيء فى الوجود لانه لماذا يكون المثل خالقا بدلا من أن يكون مخلوقا ؟ وان الله الذى لا يمكن أن يأتى من موجود يشابهه لا يمكن من باب أولى أن يأتى من شيء يكون دون مقامه . اذا هو لم يخلق من شيء فيكون بالضرورة أزليا . وأخذا بنتيجة ليست أقل ضرورة من الاولى يكون قديرا على كل شيء . لو كان آلهة متعددون لكانوا أقوى أو أضعف بعضهم من بعض ، وعلى ذلك لا يكون اله ، لان خاصة الاله أن يملك كل شيء ولا يملكه شيء أيا كان . ولما كان الله أزليا قديرا على كل شيء لزم على ذلك أن يكون واحدا ، لانه لو كان له منافسون لما أمكنه أن ينفذ أحكامه ويحقق ارادته العليا .

من ذلك ترى أن فى اكسينوفان بعض مبادئ جليبة لم يرفضها اللاهوت المسيحى بل تقبلها بالعناية قبولاً حسناً ، ولكن نظر اكسينوفان قد اضطرب فى هذه النقطة ، وليس فى ذلك ما يوجب الاستغراب . ولقد أراد أن ينفذ نظره فى حقيقة الذات الالهية فأخذ العثار فى هذا الطريق الوعر الذى ضل فيه كثير غيره ، فانه يقول : الله الذى لا يشابهه شيء من الحوادث هو على الأقل يشبه ذاته ، وهو هو فى جميع أجزائه وهو بأكمله هو فى كل جزء منها . قد يكون ذلك مقبولا ولكن اكسينوفان لما وقع فى الاستعارات التى لا تساوى قيمتها الا ما تساويه الانتروبومورفيزم التى انتقدها بحق أخذ يشبهه الله بفلك ، وكانت النتيجة عنده أن الله لا يمكن أن يكون لا لا متناهيا ولا متناهي ، وأنه لا يمكن أن يكون له حركة ولا سكون ، كما أنه لا أول له ولا وسط ولا آخر . ومع ذلك فان اكسينوفان لم يخذ نفسه فى أمر الصعوبات غير المتناهية التى تقف فى حل هذه المسألة ، ودليل ذلك مقاله فى هذه الآبيات الجميلة التى نقلها الينا سكستوس امبيريكوس .

« لا أحد من الكائنات الهالكة يستطيع ان يرى جليا فى هذه الاعماق ولن » « يستطيع أحد أن يعرف حقيقة ماهية الالهة والعالم ، تلك الماهية التى أحاول الكلام عليها . فاذا لقي أحد يوما بالمصادفة الحقيقة الشامة لما عرف هو نفسه أن يقدر ما وصل اليه منها ، وليس فى كل ما يقال فى هذا الشأن الا محض تشبيه وتقريب » .

والظاهر أن برمينيد لم يتمش بالبحث فى هذا الموضوع الكبير الى الحد الذى وصل اليه أستاذة . وأما ذنون تلميذ برمينيد وواضح

من الجدل فانه ، على ما قال ديوجين اللايرثي نقلا عن أرسطو ، قد وصل
فى هذا الموضوع الى لا أدريّة غلا فيها غرياس الى أقصى حد ، ولكنى
أكرر أنى لا أشتغل بذنون ولا ببرمينيد بل أخطأهما الى ميليسوس فهو
الذى أقصد درسه بعد اكسينوفان .

مع أن ميليسوس يفصله عن رئيس المذهب ثلاثة أو أربعة قرون،
فانه أحرص الناس على أن يحذو حذوه ويلتزم تعاليمه ، الا انه ، عوضا
عن أن يبقى متمسكا بآله اكسينوفان الواحد الازلى القادر على كل شيء
بل والمارك لكل شيء أيضا ، زاغ عن الطريق ووضع الموجود موضع الاله
فاشتغل بالموجود آخذا اياه فى كل تجرده وفى كل عقمه . غير أن
التأملات الميتافيزيقية مهما قل فيها الضبط فان ذلك لا يقلل من جمالها
ولا من تعمقها الاستثنائي .

الموجود لا يأتى من الموجود والا لزم غايه أن يتقدم نفسه وهذا
تناقض . ومنل ذلك فى التناقض أن يتولد الموجود من المعدوم . على
ذلك لم يكن الموجود قد وجد فى زمن ما ، وعليه يكون الموجود أزليا
وفوق ذلك لا يعتريه الفساد ولا الانهاء ، لأنه اما أن يتغير الى معدوم
وهذا محال ، واما أن يتغير الى موجود آخر واذ فلا يكون منعما ، فالموجود
على ذلك كان دائما ويكون دائما ، وما دام أنه لم يوجد من العدم فهو لا
أولا له ، وما دام لا يمكن فناؤه فهو لا آخر له ، وما دام لا أول له ولا
آخر له فهو حتما لا متناه ، وما دام لا متناهي فهو واحد ، لان اللانهاية
منافية للتعدد ، اذ لا يمكن تصور اثنين أو عدة لا متناهية . ومق كان
الموجود أبديا واحدا لا متناهي كان بالنتيجة غير متحرك ولا قابل للتغير ،
لانه فى أى مكان غير ذاته يمكنه أن يتحرك ؟ ولما كان موصوفا بالوحدانية
المطلقة فأى تحول أو تبدل أو تغير يمكن أن يلحقه ؟ ولو أمكن أن يتبدل
بغيره أيا كان لانتفى أن يكون شبيه نفسه ولانعدمت صورته الاولى
وجاءته صورة أخرى . ومع تقسم الزمن ينعدم هذا الموجود الأبدى
واللانهاى ويتحول الى لا شيء . ولما كان الموجود أبديا لا متناهي واحد
كان لا يمكن أن يكون له جسم ، فلا يمكن أن يكون ماديا ، لانه اذا
كان ذلك لزم عليه أن يكون ذا أجزاء متميزة بعضها عن بعض ، وهذا
ينافى وحدانيته ولا نهايته وأبديته . لاشى كائن حقيقة الا الموجود .
وجميع الاشياء التى تؤكد لنا حواسنا وجودها ليست الا مظاهر خداعة
متحولة كثيرا أو قليلا ، ففى غير موجودة بالمعنى الخاص مادامت متغيرة
ومادام أنها تهلك بعبد أن تولد . أما الموجود الحقيقى فانه
لا يتحول ولا يتغير أبدا ولو أن الاشياء التى تظهر أمام حواسنا كانت

موجودة كما نظنها للزم على ذلك أن تكون غير قابلة للتغير وأبدية كالموجود نفسه ، فلا شيء بموجود الا الوحدة ، وأما التعدد فلا وجود له أصلاً .
أما أنا فأنى أجد أفكار ميليسوس هذه خليقة به ، وبالمدرسة التي هو أحد أعضائها . لاشك في أنها متناقضة من بعض الوجوه ، ولكننا من خلال هذه الرسوم البالية والمقطوعات القليلة نشعر لها بعظمة وقوة لم يوفهما تاريخ الفلسفة حقهما من حسن التقدير ، وربما كان هذا الغمط منذ أرسطو .

وانى أعترف بأن أنكساغوراس مفهوم خير فهم بعد اكسينوفان وميليسوس ، فإن أنكساغوراس الذى هو معاصر لقائد سموس (ميليسوس) هو الذى جلا الغوامض عن علم الطبيعة وقواعد نظام الكون فى عصره بأن أدخل عليها تلك الفكرة الصالحة : أن العالم يديره العقل المدبر .

ولقد أعجب سقراط بهذا المذهب مع أنه يرى أن أنكساغوراس لم يكن ليستقصى كل نتائجه ، كما أننا نعلم ماصرح به أرسطو من اثناء الجميل على أنكساغوراس اذ يقول : لقد جاء أنكساغوراس بعد كثير من الضلالات ، أشبه مايكون برجل سليم العقل يتكلم وسط المجانين (١) . فمن البغى أن ينتقص فضل أنكساغوراس أو أن ينازع فيه بعد ما كان من شهادة سقراط وأرسطو ، فإن له الفضل الاوفى فى هذا المذهب ، وليس شاذاً عن المأثوف أن كلمة من عبقرى تكشف القناع عن المغيبات العلمية . قد يقال أن اكسينوفان وميليسوس هما اناذان وطا لهذا المذهب بنظريتهما التى هى أقرب ما يكون منه . ولا مشاحة فى ذلك فإن لهما نصيبهما الوافر من ذلك الفضل .

ذلك هو المعنى الحقيقى لمذهب الوحدة فى مدرسة ايليا التى طالما حجب من نورها وصغر من قدرها على نسب غير مضبوطة ، وما الوحدة الايائية الا الله طلبوا معرفته يتلمسونها بين حجب الجهالة الاولى ويدرسونها ، كما يمكن أن تدرس فى تلك الازمان اذ العلم والمشاهدة العلمية لا يزالان فى بدايتهما . فلم تكن تلك الوحدة قد وصلت بعد الى ماقرره أنكساغوراس من الادراك الالهى ولا ماقرره سقراط وأفلاطون من العناية الربانية . غير أن تقرير تلك الوحدة مع ذلك كان الجرئومة الاولى لكل هذه المذاهب . ومهما يكن من صدق الانتقادات التى يمكن

(١) أرسطو الميتافيزيقا ك ١ ب ٣ ترجمة لكتور كوزان . وفلسف فلسفة الطبيعة

توجيهها الى المذهب الذى يرأسه اكسينوفان ، فلا شمسك فى أن تلك التوجيهات السليمة هى انتى آتته عظمته وخطره فى تاريخ الفلسفة .

أقف عند هذا الحد والخص بيان أوفى تلك المعانى التى جئت على ايضاحها بشئ من الضبط ربما كان أقل مما كنت أريد .

قد ظهر لى أن مجيء الفلسفة الى عالمنا الغربى حادثة من الخطى . بحيث أردت أن احيطها بكل مايجلو خفاءها معتمداً فى ذلك على استجواب التاريخ عن الامم وعن الظروف التى اعتورت هذه الحادثة . ومما ينبغى التنبيه اليه أن هذه الحادثة انما كانت من احتكاك أوروبا بآسيا ، وان كان ذلك قد حصل من قبل فى حرب طروادة الا أن ظروف هذه الحرب مطروحة جانباً لانها خرافية أو لقلة العلم بها . ذلك الاختلاط حصل فى بقعة من الارض ليس فيها من السعة الا بمقدار ما يلزم لتحرك البحاليات الاغريقية وفى عصر يعتبر نسبياً عصر توحش ولكنه كان مملوءاً بالخصب الذى لم يتجدد بعد من وقتئذ الى الآن . على ذلك كانت آسيا الصغرى هى السابقة على آتينا التى فاقتها من بعض الوجوه ، كما يشهد بذلك هوميروس ، ولكن آسيا التى حملت بهذا الاصل العجيب تحت تأثير أمم غربية عنه لم تستطع تعهده وانماهه ، فعاد منها يستكمل قوته وكماله الى الارض العتيقة التى كان قد خرج منها منذ خمسة أو ستة قرون .

ولقد تصديت فوق ذلك لتبيين أن العبقريّة الاغريقية هى التى دانت العالم بهذا النفع العلمى الجليل دون أن تكون مدينة فيه لغيرها . فاذا كانت الشعوب المجاورة لها آتتها شيئاً من العلم فما هو الا مدد مبهم غاية فى الابهام . لا مرأى فى أن المصريين والكلدان والهنود لهم فى ماضى الانسانية مقام كبير ، ولكنهم مع ذلك فى الفلسفة أو فى العلم بعبارة أعم ليسوا شيئاً مذكوراً فى جانب الاغريق الذين لم يكونوا ليتعلموا منهم . ولقد أثبتت مقارنة اللغات فى أيامنا هذه أن لغة الياذة ولغة الفيدا كانتا فى الاصل لغة واحدة ، وأن اللسان الاغريقى والسنسكريت أخوان ولدتهما أم واحدة ، ولكنه اذا كان الاصل الذى طرح فى أزمان ما قبل التاريخ واحداً ، فان ما قدر على الاخوين كان مختلفاً جد الاختلاف ، لان العالم الاغريقى قد أنتج الآداب والعلوم والفنون التى ننسج الآن على منوالها ، وشساطر يحظ عظيم فى تقدم المدنية المسيحية حتى وصلت الى ماهى عليه الآن ، فى حين أن العالم الهندى ما أنتج الا البرهمانية والبوذية ، فهو نازل عننا بمراحل على الرغم من المزايا المتعددة التى يكون من الظلم عدم الاعتراف له بها . بين العالم الاغريقى وبين العالم الهندى تأتى بلاد فارس التى توسطت بين العالمين فى المكان كما هى فى الزمان ، ولكنهما لم تشغل مركزاً يذكر

لها ولم تستفد منها الاغريق الا المجد الخالد الذى أحرزه أمثال ملتياد وليونيدياس وطيستوكل والاسكندر .

ومع ذلك فان الهند وفارس واغريقيا ومصر ويهودة نفسها . مهما كانت الفروق بينها فى المعقولات ، كلها هى الخمسة فروع متفرعة عن جنس واحد . فان علم أنساب الشعوب ووصفها الذى لا ينبغي أن يكون له أهمية عظمى فى هذه الأبحاث ، لكنه مع ذلك لا ينبغي أن يغفل أمره فيها قطعا ، هذا العلم قد كشف الغطاء عن مشابهة تامة بين هذه الشعوب منطقية تحت فروق فى الاخلاق وفى العقل وفى اللغة ، وهذا الجنس الرفيع الذى يجمع الخمسة الشعوب المذكورة هو مايسمونه بالجنس الهندى القوقازى . وان الامم السامية نفسها متفرعة منه أيضا كالأخرى وان كانت قابلياتها تخالف قابليات الأخرى على الإطلاق فهى قوية فيما يتعلق بالدين عقيمة فيما عداه تقريبا ، ولكن فى هذه العائلة الكبرى الجميلة التى كانتا احتكرت لنفسها الذكاء الحقيقى يقف الاغريق بجملتهم فى صفها الاول . وحينما كانوا يستمون من عداهم بالمتوحشين لم تكن كبريائهم بالغة من السوء الحد الذى كان يظن بهم . ومع أنه كان خيرا أن يكونوا أكثر تواضعا فان الهلين المدفوعين الى هذه الكبرياء بدواعى غرائزهم الصادقة لم يكونوا مخدوعين على شرف مقامهم أكثر مما ينبغي . والآن ونحن فى وسعنا ان نحكم حكما خلوا من الغرض نقول انهم أحق من سواهم بقصب التيقن . ومهما يكن من حال المستقبل فليس من الهين عليه أن ينزعهم من هذا المقام . أما أنا فلست أتردد فى اسناد هذا المجد اليهم ، مع انى لا أنكر ما كان لمنافسيهم من العظمة بل من التفوق فى بعض الوجوه ، ولكن من الذى يمكننا أن نضعه فى حلبة المجد فى مستوى فوق مستوى الهلين وقد جاءونا يقدمون بين يدي دعواهم الشعر والآداب والفنون والعلوم والفلسفة والتاريخ ؟

ولقد بينت ، على مذهب الفلاسفة الناشئة ، مقام مدرسة ايليا وما لأكسينوفان وميليسوس من الاهلية الخاصة بين طاليس وفيثاغورث .

ينبغي أن نكرر أن كل ما نسرده من هذه الحوادث التاريخية انما هو تاريخنا ولو كان منذ خمسة وعشرين أو منذ ثلاثين قرنا ، ذلك بأننا أبناء الاغريق ، ولولاهم لما وصلنا الى ما وصلنا اليه ، فان اغريقيا هى التى عنمت روما ، وبواسطة روما واغريقيا فتحت المسيحية بلادنا ومدننا بعد أن انتفعت بكل ما تقلمها ومهد لها السبيل . وان العلم على جميع صوره كان معدوما فى الشرق ، فاخترعه الاغريق ونقلوه إلينا (١) . وما كان من

(١) راجع مقدماتى لكتاب السماء لارسطو ص ٧٩

روما والعالم الحالى بتمامه منذ اغارة المتوحشين الا أن اقتفوا هذا الاثر
الذى عفا رسته أحيانا ولكنه لم يتعلم أبدا .

وانى اذ عنيت بايضاح هذه الآثار الاولى أردت أن أوفى أجدادنا
حقهم وأن أذكر بما علينا من الواجب نحوهم بأن بينت مراكزهم وخدماتهم
للانسانية . ان العقل الانسانى بطيء فى سيره فيحسن به وهو سائر فى
طريقه غير المتناهى أن يلقى نظره الوقت بعد الوقت الى الوراء ليرى من
أين ابتدا سيره ويسدد خطاه فى المستقبل غير المحدود الذى ينتظر
قدمه ! .

الكون والفساد

الكتاب الاول

الباب الاول

الموضوع العام لهذا الكتاب - تمحيص المذاهب السابقة - آراء مختلفة - تمحيص نظريات انكساغوراس ولوكريس وديمقريطس - نقض خاص للمذهب امبيدكل - الاستشهاد ببعض آبياته - المعاني المختلفة التي يحمل عليها كون الاشياء تبعا لما يسلم به من الوحدة أو التعدد للعناصر الأولية .

١ - لاجل أن ندرك الكون والفساد في الاشياء التي تتولد وتهلك بالطبع ينزمننا ، كما هو الحال في البقية ، أن نقدر على حدة علمها ونسبها . وسننظر أيضا عند معالجة النمو والاستحالة ماهي كل واحدة من هاتين

ك ١ ب ١ - أخذ فيلوبون يتبث أن هذا الكتاب منصل جد الاتصال بكتاب السماء ودليله الاصل في ذلك أن كتاب السماء ينتهي بجملة فيها أداة استدراك لا يوجد معادها الا في هذا الكتاب . وهذا الدليل ليس قاطعا جدا . ولكن من المحقق أن مواد الكتابين مرتبط بعضها ببعض فضل ارتباط . وإن أرسطو بعد ما درس السما والخواص العامة للأجرام اللامتغيرة التي تؤلفها أمكنه أن يفكر في اتمام هذه الدراسة بدراسة الأجسام التي من شأنها في الطبيعة أن تتولد وتهلك تابعة في ذلك قوانين منتظمة . الصلة اللغوية بين الكتابين موجودة كما نبه اليه فيلوبون ولكن الصلة المنطقية بينهما هي أيضا آحق .

٢ - بالطبع - أراد أرسطو ، وهو لا يشتغل الا بالأجسام المكونة أو الهالكة بفعل الطبيعة أن يخرج جميع الأجسام التي تكونها أو تهلكها الصناعة الإنسانية . فإن هذه الأجسام يمكن أن تكون موضوع دراسة خاصة . علمها ونسبها - اللفظ اليوناني الذي عبرت عنه بالنسب هو أيضا مبهم جدا . وقد حاول فيلوبون أن يوضحه فلم يوفق الى ذلك . وربما كان لفظ «تحويلات» صائبا أيضا . - النمو والاستحالة - ينبغى الرجوع الى تعريف هذين اللفظين في كتاب الطبيعة لأرسطو ك ٤ ب ٣ ف ٧ و ك ٥ ب ٣ ف ١١ وما بعدها . فإن النمو هو حركة في الكم وأما الاستحالة فإنها حركة في الكيف . - الكون والاستحالة أما الكون بالمعنى الخاص فهو الانتقال من اللاوجود الى الوجود . وأما الاستحالة فهي ليست الا مجرد تغير في الكائن الموجود من قبل . - بالحقيقة - زدت هذا اللفظ لاتمام الفكرة . لاجل تبين الفرق بين الكون وبين الاستحالة أستشهد فيلوبون ببيت شعر لهوميروس ولكن هوميروس لا يكاد يصلح حجة ذات وزن في هذه الفروق اللفظية والميتافيزيقية .

الظاهرين ونبحث ما اذا كان طبع الكون وطبع الاستحالة هـما واحدا بعينه أو هما متميزان بالحقيقة كما هما متميزان بالاسم السـدال على كليهما ؟ .

٢ - من القدماء من رأوا أن ما يسمى كونا مطلقا ليس الا استحالة والآخر من منهم رأوا أن كون الاشياء . واستحالتها ظاهرتان مختلفتان . فالذين يزعمون أن العالم كل ذو صورة واحدة ويجعلون الاشياء كلها تخرج من مبدأ واحد بعينه هؤلاء يلزمهم بالضرورة أن يروا الكون مجرد استحالة وأن يفترضوا أن ما يولد بالمعنى الخاص انما هو يستحيل . وعلى ضد ذلك الذين يسلمون بأن المادة تتألف من أكثر من عنصر واحد كما يبدل وأنكساغوراس ولوكيبس . هؤلاء يجب أن يكون لهم رأى مضاد للاول تماما .

٣ - ومع ذلك فإن أنكساغوراس في هذا قد نكر التعبير الخاص

§ ٢ - من القدماء - سرى أن أرسطو يعنى بهم أمبيدقـل وأنكساغوراس ولوكيبس وديمقريطس . الخ . - كونا مطلقا - يعنى الانتقال من العدم الى الوجود . ليس الا استحالة - يعنى ادماج ظاهرتي الكون والاستحالة . - ظاهرتان مختلفتان هذا الرأى هو وحده الصحيح فإن الكون والاستحالة معنـيان لا يمكن ادماجهما أحدهما في الآخر . أن العالم كل ذو صورة واحدة - أو أنه لا يوجد الا عنصر واحد بعينه هو الذى يكون كل شىء بلا استثناء . وهؤلاء الفلاسفة هم على العموم اليونان وأصحاب مدرسة ايليا التى كانت تؤيد مذهب وحدة الجوهر ووحدة الوجود . - مجرد استحالة - قد زدت على المتن كلمة مجرد . - ما يولد بالمعنى الخاص هو الذى سماه التولد المطلق كما تبه اليه فيلوبون . - المادة تتألف من أكثر من عنصر واحد - أو أنه يوجد أكثر من مادة واحدة . ولقد سبى هنا أنصار تعدد العناصر وأما أنصار الوحدة فلم يسمهم . أقام فيلوبون نفسه مقام أرسطوطاليس وذكر بأن طاليس لم يك يقبل الا الماء عنصرا واحدا . وأنكسيمين وديوجين الايلونى يقول كلاهما بأنه الهواء . وأنكسيمندروس يقول بأنه عنصر وسط بين الهواء وبين الماء . وكان هيرقليطس يقول بأنه النار . أما فلاسفة التعدد فإن أمبيدقـل كان يقبل القسول بالعناصر الاربعة كما قال به أرسطو النار والهواء والماء والارض . وأما أنكساغوراس فإنه كان يفترضها تلك الاجسام المتجانسة المتشابهة الاجزاء واللامتناهية . وديمقريطس ولوكيبس كانا يفترضان هذا : افترض بالنسبة لذراتها اللامتناهية فى العدد وفى اختلاف اشكالها . (ر . الفقرات الآتية) .

§ ٣ - نكر أنكساغوراس التعبير الخاص - فى عهد أنكساغوراس لم تكن لغة الفلسفة قد تكونت كما حصل ذلك بعد . - كما يفعل فلاسفة آخرون - يعنى المذكورين بعد ذلك . - العنصرين المحركين - هذان العنصران المحركان اللذان يقول بهما أمبيدقـل هما اللتانافروا العنصر أولهما يفرق الاشياء والثانى يجمعها - ستة عناصر - يعنى ، عنصرى المركبة مضافا اليهما العنصر الاربعة المادية الارض والماء والهواء والنار . وعلى رأى أمبيدقـل أن هذه الاربعة الاخيرة منفصلة فقط وأما الآخران فانهما فاعلان ومحركان . من اجزاء متشابهة المتشابهة الاجزاء (هو مومريس) - أحد هذين التعبيرين ليس الا ترجمة للآخر - كل جزء منها مرادف للكل - فإن جزء العظم يسمى عظما وجزء من اللحم يسمى لحما فى حين أن جزء اليد لا يسمى يدا . الخ . وعلى ذلك يوجد من العناصر الاولى المتشابهة بمقدار ما يوجد من الجواهر المختلفة ولذلك كانت عناصر أنكساغوراس غير متناهية فى العدد .

وغلب في لغته الخلط بين ولد وهلك وبين تغير ، على انه يعترف بتعدد العناصر كما يفعل فلاسفة آخرون . كذلك قال أمبيدقل ان عناصر الاجسام كانت أربعة وانه باضافة العنصرين المحركين يكون المجموع ستة عناصر . أما أنكساغوراس فانه ارتأى انها غير متناهية في العدد كما كان يرى لوكيبس وديمقريطس . والواقع ان أنكساغوراس كان يعتبر عناصر الاجسام المركبة من أجزاء متماثلة ؛ المتشابهة الاجزاء ، مثل العظم واللحم والنخاع وجميع المواد الاخرى التي كل جزء منها مرادف للكل .

٤ - - ويزعم ديمقريطس ولوكيبس ان جميع الاجسام مركبة في البداية من اجزاء لا تتجزأ او ذرات وهي غير متناهية لا في عددها ولا في أشكالها . وأن الاجسام لا تختلف في اصلها بعضها عن بعض الا بالعناصر التي تتركب منها وبوضع هذه العناصر وترتيبها .

٥ - - ويظهر هنا ان أنكساغوراس من رأى معارض لراى أمبيدقل لان هذا الاخير يقول بأن النار والماء والهواء والارض هي الاربعة العناصر وانها أبسط من اللحم أو العظم او اى عنصر آخر من العناصر المتشابهة فيما بينها أو الاجسام المتشابهة الاجزاء . ولكن أنكساغوراس على الضد من ذلك يزعم أن الاجسام المتشابهة الاجزاء هي بسيطة وانها هي العناصر الحقيقية بينما أن الارض والنار والهواء مركبة وأن جراثيم العناصر منتشرة في كل مكان .

٦ - - على ذلك متى ادعى أن جميع الاشياء تخرج من عنصر واحد لا

§ ٤ - - أجزاء لا تتجزأ أو ذرات - كلا الاسمين مرادف للآخر تماما . وسم الذرات أكثر استعمالاً وقد بين فيلوبون هنا وجه الخلاف بين مذهب أبيقور في الذرات وبين مذهب ديمقريطس فان أبيقور يقول بعدم تناهي الذرات في العدد ولكنه لا يسلم بانها غير متناهية في الاشكال . - ألا بالعناصر التي تتركب منها - أو بعبارة اخرى « التي هي منها » هذا من أجل التخالف غير المتناهي في طبيعة الذرات . - بوضع هذه العناصر وترتيبها - هذا لعدم التناهي في الاشكال .

§ ٥ - - من رأى معارض - لا يجد فيلوبون بين رأى أنكساغوراس ورأى أمبيدقل من مسافة التعارض ما تدل عليه عبارة أرسطو . - النار والماء والهواء والارض - ذكرتها بهذا الترتيب لان أرسطو ذكرها كذلك . - انها أبسط من اللحم - قد يؤخذ من صوغ هذه الجملة أن أمبيدقل كان يعلم مذهب أنكساغوراس وينتقده . ولكن التاريخ الزماني لا يسمح بذلك . ولعل المراد هنا هم اتباع أمبيدقل كما يدل عليه تعبير النسخة الاغريقية لا أمبيدقل نفسه . - جراثيم العناصر - هذه الجراثيم شد ما تقارب اذا الذرات التي هي منتشرة في كل مكان على حسب مذهب ديمقريطس .

§ ٦ - - ادعى أن جميع الاشياء تخرج من عنصر واحد لاغير - هذا مذهب لم يقبله أرسطو أبداً . - كمجرد استحالة - ر (١) ألفا . - الموضوع للظواهر جذت على النص اللفظ الاخير . - يعانى استحالة - يلزم في الواقع وجود موضوع دائم حتى يسكن أن يكون على

غير لازم ضرورة اعتبار كون الاشياء وفسادها كمجرد استحالة . فيكون اذا الموضوع للظواهر دائما واحدا ودائما هو بعينه . فانما على موضوع من هذا القبيل يمكن أن يقال انه يعاني استحالة ولكن متى سلم بأنواع متعددة للجواهر وجب التسليم أيضا بأن الاستحالة تخالف الـكون . لان كون الاشياء وفسادها حينئذ يحصلان باتحاد العناصر او بافتراقها .

وفي هذا المعنى أمكن لامبيدقل أن يقول :

ليس لشيء من طبع ثابت ، وما الكل الا اختلاط وافتراق

§ ٧ - هذا تعبير ، كما يرى ، يلائم تماما فرض هؤلاء الفلاسفة . وتلك هي أيضا طريقة تعبيرهم . واذن فان هؤلاء الفلاسفة أنفسهم مضطرون الى الاعتراف بأن الاستحالة أمر مخالف للكون . ومع ذلك فان من المحال أن توجد استحالة حقيقية على حسب المبادئ التي يقررونها . على أنه من السهل الاقتناع بصحة الرأي الذي نقرره هنا . فالواقع أنه كما ان الجوهر في حال السكون نجده يعتريه في ذاته تغيير في العظم يسمى النمو والنقص كذلك أيضا يمكننا أن نشاهد فيه الاستحالة .

§ ٨ - ولكن من جهة أخرى ليس أقل من ذلك في باب المحال ايضاح الاستحالة على حسب ما يقوله الذين يسلمون بأكثر من عنصر واحد . لان التأثيرات التي تجعلنا نقول بوجود الاستحالة هي فصول للعناصر ، أريد أن أقول ، الحار والبارد ، والابيض والاسود ، والجاف والرطب ،

المتعاقب محلا للاستحالة التي تنتابها اذا يمر من البارد الى الحار ومن الابيض الى الاسود . الخ أو على التبادل . - بأنواع متعددة للجواهر - عبارة النص بالضبط « أجناس متعددة » . - باتحاد العناصر أو بافتراقها - تحت تأثير العشق والتنافر كما يريد أمبيدقل .

§ ٧ - فرض هؤلاء الفلاسفة - الذين يقولون بتعدد العناصر . - وتلك هي أيضا طريقة تعبيرهم - أو بعبارة أخرى « أن الفرض الذي نسلطه اليهم هو الذي يسلمون به » . - مضطرون الى الاعتراف - لا يظهر أن أمبيدقل أنكره بالضبط . ومن حق هذا القول أن يوجه الى ديمقريطس وأنصار الوحدة . - أن توجد استحالة حقيقية - النص أقل من هذا ضبطا في التعبير . نجده يعتريه - اما يستشهد أرسطو الى المشاهدة الحسية وعلى رأيه أن الاستحالة ليست ظاهرة أقل وضوحا من النمو أو الذبول اللذين تدركما حواسنا بفاية السهولة . أن الفكرة في هذه الفقرة لا تزال مضطربة خافية ولم استطع جلاها كما أردت على الرغم من تفسير فيلوبون وتفسير اسكندر الافروديزي الذي نقله بجانب تفسيره . - نشاهد فيه الاستحالة - أو تغير الكيف .

§ ٨ - الذين يسلمون بأكثر من عنصر واحد قد يظهر من هذا ان الفقرة السابقة موجهة الى الفلاسفة الذين يقولون بوحدة الجوهر ولكن النص لا يساعد على هذا التفسير . - التأثيرات - أو التغيرات . - فصول للعناصر - أو بعبارة أوسع « الفروق التي توجد بين العناصر » . - الحار والبارد - بطريقة عامة كل المتقابلات بالتضاد التي تتوارد وتتعاقب على موضوع واحد بعينه . - ينتج من ذلك - لبست هذه نتيجة تنتج بالضرورة من مذهب أمبيدقل . - وهذا بالضبط اذا ما كان يعني بالاستحالة - ولا يظهر أن أمبيدقل يشكره .

واللين والصلب ، وجميع الخواص الاخرى المشابهة كما يقوله ايضا
أمبيدقل : الشمس في كل مكان بيضاء مملوءة بالحرارة وفي كل مكان
المطر ينشر غشاه وبرده .

انه يقرر المميزات عينها لسائر الاشياء . وينتج من ذلك انه اذا
كان الماء لا يخرج من النار ، ولا الارض من الماء . فان الاسود لا يمكن ان
يخرج من الابيض ، ولا الصلب من اللين . وهذا التدليل بعينه قد ينطبق
على جميع التغيرات الاخرى . وهذا بالضبط اذا ما كان يعنى بالاستحالة .

§ ٩ - ولكن اليس من البين انه يلزم دائما افتراض وجود مادة
واحدة لا غير لاجل الاضداد ، سواء اتغيرت بالنقلة في الاين أم تغيرت
بالنمو أو النقص أم تغيرت بالاستحالة ؟ يلزم ألا يكون الا عنصر واحد .
ومادة واحدة بعينها لاجل جميع الكيوف التي تتبدل بعضها ببعض . واذا
كان العنصر واحدا فهناك أيضا استحالة .

§ ١٠ - وعلى ذلك يظهر لنا أن أمبيدقل يناقض الحوادث الأكثر
واقعية ويناقض نفسه معا . لانه يزعم معا أن العناصر لا يمكن أن يجرى
بعضها من البعض الآخر بل على الضد يأتي منها سائر الاشياء ، وفي
الوقت عينه بعد أن رد الى الوحدة الطبيعية كلها كاملة ما عدا التنافر ،
قد استخرج بعد ذلك كل شيء من الوحدة التي تخيلها . فعلى رآيه الاشياء
بانفصالها عن هذه الوحدة العنصرية بواسطة بعض فصول وبعض تغاير
فهذا الشيء بعينه صار ماء وآخر صار نارا . وبهذه المثابة يسمى الشمس

§ ٩ - ولكن اليس من البين على هذه النظرية اراجع كتاب الطبيعة ك ١ ب ٧
ف ٩ وكتاب المقولات ب ١١ - بالنقلة في الاين . بالنمو . بالاستحالة - تلك هي انواع
الحركة الثلاثة التي يقول بها أرسطو وقد شرحها في كتاب الطبيعة . مادة واحدة بعينها -
عبارة النص ليست من البيان على هذا القدر . التي تتبدل بعضها ببعض - والتي هي بدء
على ذلك اضداد ، فان الجسم بعينه هو الذي يكون بالتناوب حارا أو باردا أو أبيض أو
اسود . الخ .

§ ١٠ - يناقض الحوادث الأكثر واقعية - بانكاره وجود الاستحالة وهي ظاهرة مشاهدة
بغاية السهولة . رد الى الوحدة - ذلك هو (سفيروس) آله المادة المظرووف فيه العناصر
على رأى أمبيدقل بفعل العشق الى أن يأتي التنافر فيكشف له عنه من جديد بأن يفصل
العناصر . ما عدا التنافر - ما دام هو الذي يجب أن يقطع من جديد الوحدة التي
أوجدتها العشق . فعلى رآيه - يظهر أن ما يلى هو نقل حرق لمبارة أمبيدقل ولكن
البيان غير جلي وفيه الغموض العادى الذي يوجد في نقوض أرسطو . فهذا الشيء بعينه
صار ماء - لا يظهر أن هذا هو مذهب أمبيدقل الحقيقى فان رآيه هو أن العناصر كلها
مكونة ولا تنفر ، بل هي فقط تتجسج أو تفرق تحت التأثير القدير للعشق والتنافر . -
ويمكن أن تنحى - قد لا تكون هذه هي فكرة أمبيدقل الحقيقية . ما دامت متولدة في
وقت بعينه - يظهر أن أمبيدقل على الضد من ذلك يعتقد أن هذه الفروق أبدية . بل
التي تتغير أيضا في هذه اليوم في مذهب أرسطو ولكن لا في مذهب أمبيدقل .

بيضاء حارة والارض كثيفة صلبة . ولكن متى مجيت هذه الفصول ، ويمكن أن تحي ما دامت متولدة في وقت بعينه ، أمكن للارض بالبداهة أن تلاقى اذا من الماء كما يمكن أيضا للماء أن يأتي من الارض . كذلك الحال بالنسبة لجميع الأشياء الأخرى التي جرى عليها التحول والتغير . لا في الزمن الذي يتكلم عنه فقط بل التي تتغير أيضا في هذا اليوم .

§ ١١ - زد على ذلك أن في مذهب أمبيدقل توجد مبادئ منها يمكن أن تتولد الأشياء وتنفصل من جديد ، وعلى الخصوص متى سلمنا بالتنازع الأبدى المتبادل بين التنافر والعشق . فانظر كيف أن الأشياء فيما يظهر تتولد اذا من مبدأ واحد . لان النار والماء والارض وهى لا تزال مجتمعة لم تكن لتكون كل العالم . ولكنه بهذه النظرية لا يعرف ان كان يلزم الاعتراف بأن لهن مبدأ واحدا أو مبادئ متعددة وأعني بهن الارض والنار والعناصر التي من هذا القبيل . ذلك بأنه في الواقع من جهة ما يفترض كمادة مبدأ منه تأتي الارض والنار متغيرتين بالحركة المتحصلة فانه لا يوجد اذا الا عنصر واحد لا غير . ولكن من جهة أن هذا العنصر عينه هو متحصل من اجتماع هذه الجواهر التي تتحد ينتج أن هذه الجواهر قبل اجتماعها هي ذواتها أشد عنصرية وسابقة بطبيعتها .

§ ١٢ - ولكن يلزمنا في دورنا أن نتكلم بطريقة عامة على كون الأشياء وفسادها على معناها المطلق ، وسنعيد البحث فيما اذا كان هذا الكون أو لم يكن وسنقول كيف يكون هو . ثم نتكلم أيضا على الحركات البسيطة كالنمو والاستحالة .

§ ١١ - زد على ذلك أن في مذهب أمبيدقل - ليس النص بهذا الضبط من البيان ، فان المعارضة الجديدة تنحصر في أنه في مذهب أمبيدقل توجد مبادئ سابقة على العناصر وعلى ذلك تكون هذه العناصر ليست عناصر حقيقية .

- التنافر والعشق - هما مبدآن سابقان للعناصر يجمعانها ويفرقانها . - من مبدأ واحد - حينما يتكشف (سفروس) الى المادة من جديد بفعل التنافر . - مبدأ واحدا أو مبادئ متعددة - يكون على الأقل الاثنان التنافر والعشق . - كمادة - يمكن ألا تكون هذه أيضا فكرة أمبيدقل ، فان التنافر والعشق لا يكونان بالضبط العناصر وإنما يعلن بها فقط - أشد عنصرية - هذه هي عبارة النص نفسها .

§ ١٢ - في دورنا - زدت هاتين الكلمتين للدلالة على الانتقال الذي لم يذكر بالنص هنا ، فانه بعد أن استعرض أرسطو على التوالي مذاهب الآخرين سيبين مذاهبه وسيتكلم أولا على الكون مرجعا الكلام على نمو الأشياء واستحالتها الى ما بعد .

الباب الثاني

عدم كفاية نظرية أفلاطون - عود على نظرية ديمقريطس ولوكيبس - نظرية جديدة على كون الاشياء وفسادها - النمط المتبع - أهمية مسألة الذرات - رأى ديمقريطس ولوكيبس - رأى أفلاطون فى كتابه طيمائوس - خطأ دثلاء وهؤلاء - وجوب الاخلا بملاحظة الاحداث على الاخص - فضل ديمقريطس من هذه الجهة - افكار فى قابلية الاشياء للقسمة - يمكن افتراض القسمة لا متناهية - صعوبات هذه النظرية - صعوبات ليست اقل خطرا من نظرية الذرات - نقض هذه النظرية - المعنى العام الذى يعمل عليه كون الاشياء.

§ ١ - لم يدرس اذا أفلاطون الكون والفساد الا من حيث طريقة وجودهما بالاشياء بل لم يكن ليدرس الكون فى كل عمومه بل اقتصر على كون العناصر . ولم يقل شيئا على تكون جميع الاجسام التى هى من جنس اللحم والعظم وسائر الاجسام المشابهة لها ولم يتكلم على الاستحالة ولا على النمو ولم يبين كيفية ادراكه اياهما فى الموجودات .

§ ٢ - على أنه يمكن الجزم بأنه لم يتكلم أحد على هذه الموضوعات الا بطريقة سطحية جدا ما عدا ديمقريطس فانه يظهر انه فكر فى كل المسائل ولكنه يخالفنا فى ايضاح الطريقة التى بها تحدث الاشياء . ولم يفكر أحد كما قلنا آنفا فى ايضاح النمو الا ما ربما يكون على المعنى الذى تفهم الكافة به هذه الظاهرة . أعنى بأن يقال ان الاجسام تنمو لان الشبيه يأتى فيمنضاف الى الشبيه . اما كيف تحصل هذه الظاهرة فذلك ما لم يوضحه أحد البتة حتى الآن .

§ ١ - لم يدرس اذا أفلاطون - رجع أرسطو الى فحص مذاهب اسلافه . - اذا - هذه الكلمة موجودة فى النص دون أن يكون لها وجه يبررها . - طريقة وجودهما بالاشياء - يحتمل أن أرسطو يريد أن يقول ان أفلاطون لم يدرس الكون الا فى المسال الراهنة للاشياء من غير أن يحاول الصعود الى الاصل ، فاذا كانت هذه هى فكرته فقد لا تكون صادقة تماما اذ قد يوجد فى طيمائوس ما يناقضها . - على كون العناصر - دون كون الكيوف التى تتناوب العناصر . - على الاستحالة ولا على النمو - يعنى النوعين الآخرين للحركة .

§ ٢ - ما عدا ديمقريطس - مدح ديمقريطس هذا يمكن أن يظهر عظيما جدا بعد ذلك الانتقاد السابق الموجه الى أفلاطون . - كل المسائل - ليست عبارة النص فى هذا القدر من الضبط . - التى بها تحدث الاشياء - هذا ليس تام الوضوح ، ولكن عبارة النص أدق من ترجمتنا ، ولاشك فى أن أرسطو يريد أن يقول أن ديمقريطس موافق لنا فيما يتعلق بكون الاشياء ولكنه يخالفه فى كيفية حدوث هذه الظاهرة . فى ايضاح النمو - لا يرى أن أرسطو نفسه قد سد هذا النقص (ر . الطبيعة ك ٦ ب ١٦ ف ٥ من ترجمتنا ٢٠)

§ ٣ - ومع ذلك فلم يدرس أيضا بعد مسألة الاختلاط ولا أية واحدة من المسائل التي من هذا القبيل ولا مثلا مسألة معرفة كيف تفعل الأشياء وتنفعل وكيفان شيئاً بعينه يفعل الأحداث الطبيعية وآخر بعينه ينفعل بها .

§ ٤ - لما لم يهتم ديمقريطس ولوكيبس إلا بصور العناصر استخرجوا منها استحالة الأشياء وكونها . وعلى هذا فمن انقسام الذرات ومن اتحادها يأتي الكون والفساد ومن ترتيب الذرات ووضعها تأتي الاستحالة . ولكن لما كان هؤلاء الفلاسفة يحسبون الحقيقة في مجرد الظاهر وكانت الظواهر متضادة ولا متناهية بالعدد معا اضطروا أن يجعلوا أشكال الذرات لا متناهية أيضاً بحيث أن الشيء الواحد يمكن أن يظهر ضد ما هو لنظر هذا الرائي أو ذلك تبعاً لتغيرات وضعه ويظهر متغير الصورة بمجرد أن تختلط به أو تزداد عليه أصغر جزئية أجنبية . ويظهر أنه صار غير ذاته جملة بتغير موضع جزء واحد من أجزائه . ذلك كما أنه يمكن أن تستخدم الحروف بعينها لتأليف مأساة أو فكاهة حسبما يختار .

§ ٥ - ولكن لما كان كل الناس من غير استثناء تقريباً يعتقد بوجه العموم أن كون الأشياء واستحالتها هما ظاهرتان مختلفتان جداً ، وأن الأشياء لتكون أو لتفسد يجب أن تتحد أو تنفصل في حين أنها تستحيل بتغيرات في خواصها ، وجب علينا من أجل ذلك أن نقف على هذه المسائل التي يعرض منها في الواقع صعوبات حقيقية متعددة . إذا لم يجعل كون

٣ - ومع ذلك فلم يدرس أيضاً - بعض هذه المسائل قد درس أمافي كتاب الطبيعة واما في الكتاب الرابع من الميتافيزيقيا (الآثار العلوية) ولكن لا أعرف إذا كان أرسطو قد تعمق في البحث فيها الى أبعد مما فعل أسلافه .

§ ٤ - لما لم يهتم ديمقريطس ولوكيبس إلا بصور العناصر - ليست عبارة النص على هذا القدر من الضبط . وهذا المعنى هو معنى فيلوبون وقد يمكن ترجمته هكذا : « بعد أن تخيل ديمقريطس ولوكيبس صور العناصر » . - الذرات - أضفت هذه الكلمة لأن مذهب ديمقريطس معلوم تماماً ومذهب الذرات لا يقبل في الحقيقة إلا القسمة والاتحاد والترتيب والوضع عللاً لجميع الظواهر . - يحسبون الحقيقة في مجرد الظاهر - هذا هو المذهب الذي اعتنقه بعد ذلك السفسطائيون وطالما حارب سسقراط (ر - فروطاغوراس لللاطون) . - أشكال الذرات - أضفت أيضاً هاتين الكلمتين . - تبعاً لتغيرات وضعه - مثل فيلوبون لذلك بطوق الحمامة فانه تبعاً لمسقط الضو، وموضع الرائي يتلون ناللون المختلفة .

- جزء واحد من أجزائه - ليست عبارة النص على هذا القدر من الضبط . -

تستخدم الحروف بعينها - أو بعبارة أصرح « حروف الهجاء » .

§ ٥ - كل الناس - يشمل أنكساغوراس وأمبيدقل - كون الأشياء واستحالتها - من الصعب في الواقع خلط الظاهرتين وجعل أحدهما الأخرى . وإن عبارة النص في التمييز جلية غاية الجلاء . - وجب علينا أن نقف - سيكون ذلك موضوع هذا الباب والابواب التالية . - طائفة من النتائج غير القابلة للتأييد - هذا مهم .

الاشياء ، مثلا ، الا اتحادا فان لهذه النظرية طائفة من النتائج غير القابلة للتأييد . ولكن هناك براهين أخرى قاطعة على صحة المعنى المضاد ، ومن الصعب جدا نقضها ، تثبت أن كون الاشياء لا يمكن أن يكون شيئا آخر الا مجرد اتحاد وانه اذا كان الكون ليس اتحادا فمن ثم لا يوجد كون أصلا وانه ليس الا استحالة . لذلك يجب أن نعالج حل هذه انصعوبات مهما كانت خطورتها .

§ ٦ - النقطة الاصلية في ابتداء هذه المناقشة هي معرفة ما اذا كانت الاشياء تكون وتستحيل وتنمو أو تعاني الظواهر المضادة لهذه الظواهر بسبب وجود ذرات أعنى أعظاما أولية غير قابلة للنقسمة أو ما اذا كان لا يوجد أصلا أعظام غير قابلة للنقسمة . هذه النظرية هي من الخطورة بالمكان الاعلى . ومن جهة أخرى بفرض وجود الذرات يمكن أن يتساءل أيضا عما اذا كانت - كما يريد ديمقريطس ولوكيبس هذه الاعظام غير المنقسمة هي أجساما أو ما اذا كانت مجرد سطوح كما ذكر في طيماوس .

§ ٧ - ولكن من غير المعقول ، كما بينا في غير هذا الموضع ، أن نجاوز بتحليل الاجسام الى حد تصييرها سطوحا . وعلى ذلك يكون أقرب الى المعقول القول بأن الذرات هي أجسام . على انى لا اعترف أن هذا الرأى هو ايضا قليل الشبه بالمعقول . ومع ذلك يمكن في هذا المذهب كما قد قيل أن تفسر استحالة الاشياء وكونها بتبدل الجسم الواحد تبعا لدورانه او لتماسه او تبعا لاختلاف اشكاله . ذلك ما يفعل ديموقريطس وهذا هو الذى أدى به الى انكار حقيقة اللون ما دام اللون في عرفه انما يكون من حركة الاجسام حول مركزها . ولكن الذين يقبلون قسمة الاجسام الى سطوح أولئك لا يمكنهم بعد ذلك أن يدركوا اللون . لانه بجمع السطوح ذرات السعة بعضها مع بعض يمكن الوصول فقط الى تكوين جوامد ولكن لا يمكن الوصول الى ايجاد أى كيف جسمانى .

§ ٦ - هي معرفة - ما اذا كان يوجد ذرات أو لا يوجد . - تكون وتستحيل وتنمو - تلك هي الانواع الثلاثة للحركات التى الاشياء قابلة لها . - الظواهر المضادة لهذه - يعنى الفساد والاستحالة الى كيف مضاد والنقص . - أعنى - أضفت هذه الكلمة . - هذه النظرية هي من الخطورة بالمكان الاعلى - لذلك عاد أرسطو الى الكلام عليها مرات عدة - كما ذكر في طيماوس - ر كتاب السماء ك ٣ ب ٧ ف ١٤ .

§ ٧ - في غير هذا الموضع - في كتاب السماء ك ٣ كما يقول أيضا فيلوبون . - الى حد تصييرها سطوحا - هذا الرأى ليس هو رأى أفلاطون في طيماوس الى حد ما يظهر على أرسطو أنه يذهب اليه هنا . - على انى لا اعترف - عبارة النص اقل وضوحا من هذه . - كما قد قيل - يرى فيلوبون أن الالفاظ التى يستعملها أرسطو فى هذا الموضع على قول ديمقريطس هي الفاظ مأخوذة على الاخص من لهجة أدير . - دورانه ... تماسه - هذا التعبيران ليسا بالفرنسية أكثر ضبطا فى أداء المعنى من نظيرهما باليونانى . الذين يقبلون قسمة الاجسام الى سطوح - مثل أفلاطون أو فلاسفة آخرين - أن يدركوا اللون - أو أى كيف آخر للاجسام - عبارة النص اقل ضبطا من هذه .

§ ٨ - والسبب الذى جعل هؤلاء الفلاسفة يرون ، أقل من الآخرين ،
الظواهر التى هى محل وفاق بين الناس جميعا هو عدم المشاهدة . وعلى
خمد ذلك السذين استزادوا من فحص الطبيعة ، أولئك أحسن حالا فى
استكشاف هذه المبادئ التى يمكن أن تنسحب بعد على حوادث ما أكثر
عددها . ولكن هؤلاء الذين هم تائهون فى نظريات معقدة لا يلاحظون
الاحداث الواقعة وليست أعينهم موجهة الا الى عدد قليل من الظواهر وهم
يحكمون بسهولة كبرى .

§ ٩ - ها هنا أيضا يمكن أن يرى كل الفرق الذى يفرق بين
الدراسة الحققة للطبيعة وبين دراسة منطقية محضة . لان هؤلاء الفلاسفة
من أجل أن يبينوا مثلا انه يوجد ذرات أو أعظام غير قابلة للمقسمة يدعون
انه اذا لم تكن تلك الذرات فان المثلث نفسه ، المثلث الاعلى للمثلث ،
يكون مؤلفا مع أن ديمقريطس فى هذه المسألة يظهر انه لم يعول فى حلها
الا على دراسات خصوصية وطبيعية محضة . ومع ذلك فان ما سبيل من
هذه المناقشة سيبين لنا ما نريد أن نقول بأوضح من ذلك .

§ ١٠ - من الصعوبة الكبرى افتراض أن الجسم يوجد وانه عظم
قابل للمقسمة الى ما لا نهاية وانه من الممكن تحقيق هذه القسمة . فماذا
يبقى فى الواقع فى الجسم الذى يمكن أن يخلص من قسمة كهذه ؟ فاذا
افتراض أن شيئا قابلا للمقسمة مطلقا وانه يمكن حقيقة قسمته هكذا فلا

§ ٨ - محل وفاق بين الناس جميعا - عبارة النص مبهمه قليلا فلست واثقا من
أنى حصلت المعنى جيدا . عدم المشاهدة - يوصى أرسطو هنا بمشاهدة الاحداث كما
يوصى به دائما ولكنه لم يكن فى موضع آخر مبينا وجازما كما هو فى هذا الموضع . ر .
مقلعة ترجمتى للميتولوجيا ص ٤٢ وما يليها . التى يمكن ان تنسحب بعد - أو
بعبارة فيلوبون وهى : « التى يمكن أن تشمل عددا من الحوادث ما أكثره » . والفرق
بين العبارتين عديم القيمة . - تائهون فى نظريات معقدة - عبارة النص تفيد أيضا لكن
هؤلاء الذين هم بعيدون عن الافكار العامية ... الخ » . - بسهولة كبرى - وبخفة
أكثر .

§ ٩ - الدراسة الحققة - أضفت هذه الكلمة الاخيرة . هؤلاء الفلاسفة - يعنى أفلاطون
ومدرسته . - اذا لم تكن تلك الذرات - أضفت هذه الكلمات التى يظهر أنها ضرورية -
المثلث نفسه المثل الاعلى للمثلث - هذه الكلمات الاخيرة ليست الا تفسيرا لما سبقها . فان
المثلث نفسه فى لغة منصف أفلاطون هو المثل الاعلى للمثلث . - مؤلفا - أى قابلا للمقسمة
وهذا يناقض تماما نظرية المثل . - ما يلى من هذه المناقشة سيبين لنا ... بأوضح من
ذلك - يشعر ارسطو نفسه بأنه لم يقل هنا قدر الكفاية ليكون بينا تماما . يدافع
فيلوبون عن أفلاطون ضد ارسطو الذى لم يحصل جيدا فكرة استاذة . ويظن فيلوبون
أن هذه النظرية قد يمكن أنها موجودة على الأكثر فى مذاهب أفلاطون غير المكتوبة .

§ ١٠ - من الصعوبة الكبرى - كل المعنى فى هذه الفقرة غامض . واليكها بأبسط
عبارة : « من الصعب ان يفهم أن الجسم يمكن أن يقبل القسمة الى ما لا نهاية وان لا توجد فيه
الاجزاء التى لا تنجزا . لان هذه القسمة تفنى الجسم عن آخره ولا يبقى منه شئ » =

يكون من المحال فى شىء أنه أمكن قسمته مطلقا مع أنه لم يقسم فى الواقع ولا أنه قد قسم فعلا . والامر كذلك اذا فيما اذا يقسم الشىء بالنصف . وعلى العموم لو أن شيئا قابلا بالطبع للقسمة الى اللانهاية قد قسم لما كان ذلك محالا البتة . كما لا يكون محالا أن يفترض امكان قسمته عشرة آلاف مرة مضروبة فى عشرة آلاف مع أنه لا أحد يستطيع المجاوزة بالقسمة الى هذا الحد .

§ ١١ - ما دام الجسم معتبرا انه حائز لهذه الخاصة فلنسلم انه يمكن قسمته مطلقا على هذا النحو . ولكن اذا ماذا يبقى بعد هذه التقاسيم ؟ هل سيكون عظما ؟ لكن ذلك غير ممكن لأنه اذا يوجد شىء فر من عملية التقسيم وكان الفرض ، على الضد ، أن الجسم قابل للقسمة من غير أى حد ومطلقا . ولكنه اذا لم يبق جسم ولا عظم وظلت القسمة مستمرة فاما أن القسمة لا تقع الا على نقط واذا تصير العناصر التى تركب الجسم عديمة العظم واما ألا يبقى هناك شىء أصلا .

§ ١٢ - ينتج من ذلك انه سواء أكان الجسم يأتى من لا شىء أم يؤلف من أجزاء فالامر على الحالين تصيير الكل الى ألا يكون الا ظاهرا . حتى مع التسليم بأن الجسم يمكن أن يأتى من نقط فلا يكون هنالك أيضاكم . وفى الواقع لو أن هذه النقط كانت تتماس لتؤلف عظما واحدا وان العظم كان واحدا وانها كلها فيه فان جميع هذه النقط المجتمعة ما كانت لتجعل الكل أكبر لان الكل بانقسامه الى نقطتين أو عدة لا يكون

= وبذلك يوصل الى أن الجسم مؤلف من مجرد نقط ليس لها ابعاد أصلا « . - وأنه من الممكن تحقيق هذه القسمة - عبارة النص أقل من ذلك ضبطا . - الذى يمكن أن يخلص من قسمة كهذه - لانها ستعتمد نهائيا كل ما تركب منه الجسم . - فلا يكون من المحال - هذا فرض يمكن دائما فرضه ولا يلزم عليه شىء من المحال . - اذا يقسم الشىء بالنصف - يعنى اذا قسم دائما الى اثنين كل ما يبقى من الشىء فى التقسيم المتتابع أو اذا قسم الى أجزاء غير متساوية ، بكلتا الطريقتين يوصل الى اعدامه كله بهذا التقسيم غير المتناهى . - المجاوزة بالقسمة الى هذا الحد - لعدم كفاية الآلات التى يستعملها الإنسان .

§ ١١ - معتبرا أنه حائز لهذه الخاصة - عبارة النص أقل ضبطا من هذا التعبير . - ماذا يبقى - تكرار للمسألة الموضوعة فى الفقرة الماضية . - بعد هذه التقاسيم - زدت هذه الكلمات لبيان الفكرة قليلا . عظما - يكون أيضا قابلا للقسمة . - من غير أى حد ومطلقا - ليس فى النص الا كلمة واحدة . - عديمة العظم لان النقط الرياضية مفروضة أنها لا عظم لها البتة .

§ ١٢ - يأتى من لاشئ - أعنى من نقط ليس لها أى امتداد . - ألا يكون الا ظاهرا - تلك هى النتيجة التى استنتجها السفسطائيون من منهج ديقريطس . - بأن الجسم سم يمكن أن يأتى من نقط - النص ليس بهذه الصراحة .

- كم - لان النقط لا تمثل كمية ما . - لا أكبر ولا أصغر من ذى قبل - مهما كان عدد نقط القسمة . - عظم حقيقى - أضفت لفظ حقيقى .

لا أكبر ولا أصغر من ذى قبل ، بحيث انه مهما جممع من تلك النقط . فلا يمكن الوصول أبدا الى تأليف عظم حقيقى منها .

§ ١٣ - اذا قيل انه يوصل بالقسمة الى ألا يحصل منها الا كئشارة . الجسم فتحى على هذا الفرض لا بد من ان الجسم يأتى من عظم ايا كان ، وتبقى المسألة كما كانت وهى كيف أن هذا الجسم الاخير قابل للقسمة فى دوره . فاذا قيل ان ما انفصل ليس جسما بل هو صورة ما قابلة للانفصال أو خاصة ما فينتج من ذلك أن العظم يتحول الى نقط والى تماسات محولة بهذه الطريقة . واذا يكون من غير المعقول الاعتقاد بأن العظم يمكن أبدا أن يأتى من أشياء ليست أعظاما .

§ ١٤ - ولكن فوق ذلك فى أى مكان تكون هذه النقط سواء افترضت عديمة الحركة أم افترضت متحركة ؟ انه لا يوجد أبدا الا تماس واحد بين شيئين فلا بد أيضا من افتراض انه يوجد شيء ليس هو التماس ولا القسمة ولا النقطة .

لو قيل اذا أن كل جسم أيا كان مهما كان امتداده يمكن دائما أن يقبل القسمة مطلقا لكانت تلك هى النتائج التى يوصل اليها :

§ ١٣ - كئشارة الجسم - عبارة الاصل دقيقة ويظهر أن الفكرة غامضة ولو أنها فى الحقيقة واضحة . فان أرسطو يفرض أنه يراد اثبات وجود الذرات وان قسمة الجسم لا يمكن أن تمتشى الى الا نهاية . فاذا وصل بالتقسيم الممكن غاية الامكان الى تصوير الجسم مسحوقا كئشارة الخشب عند قطعه ولكن قطع الكئشارة مهما دق حجمها فان لها امتدادا وترجع المسألة بالنسبة لهذه الاجسام الصغيرة الى ما كانت عليه بالنسبة للجسم الذى كانت تؤلفه باجماعها من قبل . - عظم ايا كان - فان قطع الكئشارة مهما صغر حجمها لها دائما عظم قابل للتقدير . - فى دوره - زدت هاتين الكلمتين . - ان ما انفصل - أى بالقسمة المبالغة اقصى حد لها . - قابلة للانفصال - قال فيلوبون ان فى هذا رواية أخرى وأن فى بعض النسخ المخطوطة عبارة « غير قابلة للانفصال » بدل عبارة « قابلة للانفصال » . وليسيان يقتضى على الظاهر أوفقية العبارة الاخيرة . ومع ذلك فان فيلوبون يفضل معنى عبارة « غير قابلة للانفصال » لأن الصورة فى الواقع غير قابلة للانفصال عن الجسم بمعنى أنها تنعدم بانعدامه ولا يمكن أن تكون شيئا بدونه . ولقد أثبت فى ترجمتى عبارة الرواية المشهورة ولكن الاخرى هى مناسبة أيضا . - الى نقط والى تماسات - نظريات أبطلت آنفا . - أشياء ليست أعظاما - ما دام أن النقط والتماسات لا يمكن ان يكون لهما على ما هو المفروض أى امتداد الى أية جهة ما .

§ ١٤ - فى أى مكان - معنى : « فى أى جزء من الجسم ؟ » - افترضت متحركة - كما يفعل الرياضيون اذ يسلمون بأن النقطة متى تحركت أحدثت خطا كما أن الخط يحدث السطح والسطح الجسم . وقد نبه فيلوبون الى أنه يمكن اعطاء هذه الجملة صورة الاستفهام أو صورة الإيجاب على السواء . - أنه يوجد شيء - يعنى الجزأين الماديين اللذين يتماسان أو أنهما متقاسمان فى نقطة تفصلهما . - لو قبل اذا - ر . ما سبق ف ١٠ هذا هو ملخص القسم الأول من كل هذه المناقشة . فانه اذا لم تقبل الذرات وقبل القول بأن كل جسم قابل للقسمة مطلقا فتلك هى النتائج غير المعقولة التى تؤدى اليها هذه النظرية . فيستنتج من هذا مع ديمقريطس حقيقة نظرية الذرات . ومع ذلك فان هذا المخلص يمكن أن يظهر أنه سابق لوقته .

١٥ - من جهة أخرى اذا أمكننى بعد انقسمة أن أركب الخشب الذى نشرته أو أية مادة أخرى بأن أعيد إليها وحدتها الاولى وأن أجعلها مثل ماكانت تماما فمن الواضح أنى أستطيع أن أفعل ذلك فى أية نقطة يلفتها فى كسرى الخشب . اذا فبالقوة الجسم قابل دائما للقسمة مطلقا ويدون حد . ماذا يوجد اذا ها هنا خارجا عن القسمة وبمعزل عنها اذا قيل انها خاصة للجسم ؟ يمكن دائما أن يسأل كيف ان الجسم يتحلل الى خواص من هذا القبيل وكيف يمكن أن يتألف منها وكيف أن هذه الخواص يمكن أن تنفصل عن الجسم .

§ ١٦ - اذا كان اذا محالا أن الاعظام تتكون من مجرد تماسات أو خقط فانه يلزم ضرورة أن يوجد أجسام وأعظام لا تتجزأ . ولكن هذا الافتراض عينه للذرات يخلق محالا لا يمكن تخطيه ولو أن هذه المسألة قد فحصت فى غير هذا الموضع الا انه يلزم أن يحاول حلها هنا أيضا .
ولدرصول الى ذلك يلزم أخذها من جديد بتمامها من البداية .

§ ١٧ - نقول اذا بادىء بدء انه ليس من غير المعقول فى شيء تقرير أن كل جسم محسوس هو معا قابل للقسمة وغير قابل للقسمة فى نقطة ما دام انه يمكن أن يكون قابلا للقسمة بالقوة المجردة وغير قابل

§ ١٥ - من جهة أخرى - برهان جديد لايضاح وجود الذرات . - مثل ما كانت تماما يظهر أن هذا مناقض لما قيل سابقا ف ١٣ - فى أية نقطة يلفتها فى كسرى الخشب = ب وعدد النقط يمكن ألا يتناهى ما دامت النقط مفروضا أنها عديدة الامتداد . فبالقوة - أن ثم يكن بالفعل لعة واحدة هى عدم كفاية الآلات التى يستخدمها الانسان . - خارجا عن القسمة وبمعزل عنها - لا يوجد فى النص الا كلمة واحدة لهذا المعنى . - الى خواص من هذا القبيل - تكرير لما قيل آنفا ف ١٣ .
§ ١٦ - اذا كان اذا - تلخيص لتأييد نظرية ديمقريطس . - أجسام وأعظام لا تتجزأ - أو بعبارة أخرى ذرات كما كان يقرره ديمقريطس . للذرات - أضفت هذه الكلمة لزيادة البيان . - غير هذا الموضع - ر . كتاب السماء ك ٣ ب ٢ ف ه وراجع كتاب الطبيعة فى مواطن عدة حيث نظرية الذرات ملمع اليها الماعا لا مبينة بيانا وضعيا .
ويستشهد فيلوبون على الاخص بالكتاب السابع من الطبيعة حيث لا اجد فيه انا شيئا من هذا القبيل . ويستشهد أيضا برسالة الخطوط غير المنقسمة التى ينسبها الى تيوفراست بدلا من أرسطو اتباعا لراى بعض المؤلفين .

§ ١٧ - معا قابل للقسمة وغير قابل لها - بالفعل هذا محال ولكن يمكن أن أحدهما . إمكان مجرد والاخرى قسمة بالفعل . واذا فالجسم فى الذهن قابل للقسمة الى الا نهائية . ولكن فى الخارج تقف القسمة عند حد بسرعة . - قابل للقسمة بالقوة المجردة وغير قابل لها بالفعل - عبارة النص اقل ضبطا . - يكون قابلا للقسمة وغير قابل لها معا باللقوة . يعنى منقسما وغير منقسم فى آن واحد بالقوة . وعلى رغم تفسير فيلوبون ومجهوداى فان هذه النقطة فيها من الغموض ما لم استطع ان ازيله بالمرة . وأليك البيان الذى يمكن فهمها به : د ان جسما لا يمكن أن يكون معا قابلا وغير قابل للقسمة حتى بمجرد القوة لانه اذا كان كذلك بالقوة كان كذلك أيضا بالفعل . وماتان القابليتان فى الخارج لا يجتمعان مطلقا . فكل الذى يمكن حقيقة هو أن الجسم يكون قابلا للقسمة فى نقطة ما . وهذا لا =

للقسمة بالفعل . ولكن الذى يظهر انه محال تماما هو أن جسما يكون قابلا للقسمة وغير قابل لها معا بالقوة لانه اذا كان ذلك ممكنا فلا يكون أبدا بهذا الوجه أن الجسم يجمع بين الخاصيتين بأن يكون غير قابل للقسمة وقابلا لها معا بالفعل . بل انه يكون فقط قابلا للقسمة بالفعل . فى نقطة ما . واذا لا يبقى منه شيء مطلقا ويتحول الجسم الى شيء غير جسمانى . ومع التسليم بأنه يمكنه أن يكون ثانياة اما بأن يأتى من النقط أو أن لا يأتى من شيء أبدا على الاطلاق فكيف يصير كون الجسم من جديد ممكنا .

§ ١٨ - أما ما هو بين فهو أن الجسم ينقسم بالفعل الى أجزاء متميزة ومنفصلة والى أعظام أصغر فأصغر دائما تتباعد بعضها عن بعض وتنزل . ولكن من المحقق أيضا أن هذه التجزئة البعضية لا يمكن أن يجاوز بها الى اللانهاية وانه ليس من الممكن أيضا قسمة الجسم فى أية نقطة ما لان هذه القسمة غير المحدودة ليست ممكنة الاجراء ولا يمكن أن تتمشى الى حد معين .

§ ١٩ - يلزم اذا أن توجد ذرات أو أعظام لا تتجزأ خصوصا اذا سلم أن كون الاشياء وفسادها يحصلان أحدهما بالتفرق والآخر بالاجتماع ذلك هو الاستدلال الذى يظهر انه يبين ضرورة وجود الاعظام غير القابلة للقسمة أو الذرات . ونحن نتكفل باثبات أن هذا الاستدلال يرتكز من حيث لا يشعر على سفسطة مستتورة يستار سنكشفه عنها .

= يفيد أنه قابل للقسمة مطلقا لانه حينئذ لا يبقى بعد القسمة شيء أصلا ويتحول الجسم اذا الى شيء غير جسمانى . - الجسم ... غير جسمانى - هذا التقابل موجود بلفظه فى النص . - من النقط - التى هى ليست محسوسة ما دامت مفروضة عديدة الامتداد . - من شيء أبدا على الاطلاق - أو ربما كان « من العدم » من لا شيء . - كون الجسم من جديد - عبارة النص ليست بهذا الضبط .

§ ١٨ - ينقسم بالفعل - أضفت هذه الكلمة الاخيرة لبيان المعنى تماما . - أصغر فأصغر دائما - على حسب المادة التى هى موضوع القسمة والالات التى تستخدم لذلك . - تتباعد - هذه عبارة النص وربما كانت غير مناسبة . - وتنزل بعدا عملية . - القسمة . - التجزئة - أو التصغير أى تصيير الشيء الى أجزاء دقيقة ثم الى أدق منها؛ وهكذا . - الا الى حد معين - فى الخارج مع أنها فى الذهن ممكنة الى ما لانهاية .

§ ١٩ - يلزم اذا - حيثما لا يؤخذ الا بالظواهر المحسوسة القابلة للمشاهدة يكون من مذهب الذرات مذهبها حقا جدا . لان التجزئة فى الواقع يجب أن تقف عاجلا ثم تصادف على ما يظهر عقبة كؤودا فى الجزئيات التى لا تستطیع أن تنالها التجزئة - بالتفرق لعناصر لا تقبل النقص ولا الزوال . بالاجتماع - بين هذه العناصر بعينها . - الذرات - أضفت هذه الكلمة لان الذرات غير قابلة للقسمة كما يدل عليه اسمها وفوق ذلك فانها غير قابلة للقسمة بالنسبة لنا بسبب دقتها . - ونحن نتكفل - عبارة النص أقل ضبطا من هذا . ولكنى أردت بهذا التعبير تأدية معنى الحدة التى استعمالها المؤلف فى عبارته . - سنكشفه عنها - ان البيان الآتى قد يبين عليه عدم مطابقته تمام المطابقة لهذا الوعد .

§ ٢٠ - كما أن النقطة لا تتصل بالنقطة فقابلية القسمة المطلقة تكون من جهة متعلقة بالأعظام ومن جهة أخرى غير متعلقة بها . ومن يسلم بهذه النظرية يظهر أنه يسلم أيضا بأنه لا يوجد بعد الا النقطة التي هي في كل مكان وفي كل اتجاه . وبنتيجة ضرورية فإن العظم بالتجزئة يصير لا شيء لان المنتطة ما دامت في كل مكان فالجسم لا يمكن أن يتركب الا من التماسات أو من النقط .

§ ٢١ - وحينئذ فمعنى هذا هو الرجوع الى القول بأن الجسم قابل للقسمة مطلقا ما دام يوجد في كل محل نقطة ما وأن كل النقط مجتمعة هي ككل واحدة منها على حدة وانه في الواقع لا يوجد أكثر من واحدة لان النقط ليست متتابعة بعضها لبعض . وانبتيجة أيضا أن الجسم ليس قابلا للقسمة مطلقا . لانه اذا كان الجسم قابلا للقسمة في وسطه فانه يكون قابلا لها في النقطة التي تتصل بهذا الوسط . ولكن الآن غير متصل بالآن كما أن النقطة لا تتصل بالنقطة . على أنه في هذا تنحصر قسمة الاجسام لتركيبها بحيث انه يوجد أيضا اجتماع وافتراق للاجزاء . ولكن الجسم مع ذلك لا يتحول الى ذرات وانه لا يأتي من ذرات . تلك النظرية التي تشمل صعوبات عديدة لا يمكن حلها . كذلك لا يمكن أن يتركب الجسم بطريقة بها تكون التجزئة ممكنة لا الى حد ما . فاذا كانت النقطة تتبع في الواقع النقطة كان الامر كذلك ولكن الجسم ينحل الى أجزاء متدرجة في الصغر وأن الاتحاد حصل بين أصغر الاجزاء .

§ ٢٠ - لا تتصل بالنقطة - ما دامت النقط معتبرا أن ليس لها اهل امتداد . - ومن يسلم بهذه النظرية - التي هي أن الجسم قابل للقسمة مطلقا . - بالتجزئة - في النقط التي يقال انه مركب منها . - الا من التماسات أو النقط - ر ما سبق ف ١٦

§ ٢١ - بأن الجسم قابل للقسمة مطلقا - هذا هو المعنى الذي اتخذته ليلويون وهو مع ذلك يجد أن المعنى ليس واضحا على قدر الكفاية . وان هذه المناقشة كلها هي في غاية الاضطراب ومن الصعب الوقوف فيها على الفكرة الحقيقية للمؤلف . - يوجد في كل محل نقطة ما - يعنى أن التجزئة يمكن أن تحصل في أى نقطة كيفما اتفق . - لا يوجد أكثر من واحدة - في الواقع انه يوجد من النقطة بقدر ما يراد ولكنها كلها متشابهة فلا يمكن أبدا أن يؤخذ منها في الدفعة الواحدة الا نقطة واحدة . والنتيجة أيضا - النص ليس كذلك من حيث ضبط العبارة ولكن اضطررت الى زيادة الضبط لافق بينه وبين التردد المذكور في الفقرة السابقة . - الآن ٠٠٠ ٠٠٠ النقطة - للكلمات المقابلتان لهما في النص اليوناني أكثر تأقربا بينهما من الكلمتين اللتين اضطررت لاستعمالهما في الترجمة . - للاجزاء - أضفتها من عندي . - صعوبات عديدة لا يمكن حلها - عرض بعضها في الكلام السابق . - ممكنة لا الى حد ما - وذلك يهدم مذهب الذرات . على هذا يكون أرسطو يرفض الكل ويقبل هذا المذهب لانه يجد من كل ناحية صعوبات لا يمكن التغلب عليها . - فاذا كانت النقطة تتبع في الواقع النقطة - هذا يظهر عليه أنه تذييل دسه في النص بعض المفسرين

٢٢ - الكون المطلق الكامل للأشياء لا يقصر كما زعموا على اجتماع العناصر وتفرقها كما أن الاستحالة ليست مجرد تغير في الكتلة . بل ذلك خطأ تام يقع فيه كل الناس . ونكرر مرة أخرى انه لا يوجد كون وفساد مطلقان للأشياء باجتماع العناصر وافتراقها . انما يوجدان فقط متى يتغير شيء بأكمله عند ما يأتي من شيء آخر بعينه .

§ ٢٣ - وقد يظن أيضا أن الاستحالة هي تغير ما من هذا القبيل ولكن ها هنا فرقا عظيما . فان في الموضوع جزءا يرجع الى الكنه وجزءا يرجع الى المادة فمتى فقط حصل التغير في هذين الأمرين فهناك حقا كون وفساد . ولا يكون الا مجرد استحالة متى حصل التغير في الخواص والكيوف العارضة للشيء .

§ ٢٤ - فما هو الا بافتراق الأشياء وباجتماعها انها تصير قابلة للفساد بسهولة مثال ذلك متى تجزأ الماء الى نقيطات صغيرات تتحول بأسرع ما يكون الى هواء ، في حين أنها اذا بقيت كتلة تصير هواء بأبطأ من ذلك .

§ ٢٥ - على أن هذا سيوضح فيما يلي . ولكن ها هنا أردنا فقط اثبات أن من المحال أن يكون كون الأشياء مجرد تأليف كما زعم بعض الفلاسفة .

§ ٢٢ الكون - كل آخر هذا الباب هو استطراد يبعد المؤلف به شيئا فشيئا عن الفكرة التي كان يظهر عليه أول الأمر متابعة القول فيها . - اجتماع العناصر وتفرقها - لان العنصر حينئذ هي أسبق من المركب الذي يتركب منها . - عندما يأتي من شيء آخر بعينه - عبارة النص ليست محكمة فان هناك أيضا لا يوجد كون بالمعنى الخاص .

§ ٢٣ - الاستحالة - الاستطراد مستمر . عظيما - أضفت هذه الكلمة . - في الموضوع أو في الشيء . - الى الكنه - الحاد والماهية . - هذين الشيئين - أضفت علامة التثنية وصيغة النص صيغة جمع . - حقا - أضفت هذه الكلمة .

§ ٢٤ - فما هو الا بافتراق الأشياء وباجتماعها . د ما سبق في آخر الفقرة ٢٢ - متى تجزأ الماء - المشاهدة صحيحة وقد حصلت من زمان بعيد لان هذه الظاهرة تقس تحت النظر في غالب الأحيان (الميتولوجيا ك ٢ ب ٢ ف ١٨ من ترجمتي) . - تتحول بأسرع ما يكون الى هواء - أي بعبارة أخرى تتبخر .

§ ٢٥ - على أن هذا سيوضح فيما يلي - ذلك بأن المؤلف نفسه أحس انه لم يكن دائما مبينا بقدر ما يطلب منه . - مجرد تأليف - سواء أكان اجتماعا أم افتراقا . راجع ما سبق في ١٩

الباب الثالث

في الكون المطلق وفي فساد الأشياء - صعوبة هذه المسألة - الكون والفساد الإضافيان - النمط الذي يتخذ في هذا البحث - شواهد من كتاب الحركة - أبدية الكائنات وتعاقبها المستمر - تبادل الكون والفساد - تمييز لفظي مهم - استشهاد بيرمينيد بالفرق بين الكون المطلق والكون الإضافي - فروق الفساد باعتبار هذين الوصفين - الرأي العامي في هذا الموضوع في أن شهادة الخواس تعطي أكثر مما تستحق - توضيحات مختلفة - طريقة فهم أبدية الظواهر *

١ - متى تقرر هذا يلزم البحث أولاً فيما إذا كان يوجد في الواقع شيء يولد ويموت بطريقة مطلقة أو ما إذا كان لا يوجد شيء يولد ويموت بالمعنى الخاص . وفي هذه الحالة يلزم فحص ما إذا كان أي شيء مالا يأتي دائماً من شيء آخر هو يخرج منه : مثال ذلك من المريض يأتي الصحيح ومن الصحيح يأتي المريض أو كالصغير يأتي من الكبير والكبير يأتي من الصغير وكل الأشياء بلا استثناء «تكون» بهذه الطريقة عينها . إذا سلم بكون مطلق يلزم حينئذ أن الموجود يأتي مطلقاً من اللاموجود أي من العدم بحيث يحق التأكيد بأن العدم يتعلق ببعض الموجودات . والكون الإضافي يمكن أن يأتي من لا موجود إضافي . ومثال ذلك الأبيض يمكن أن يأتي من اللا أبيض أو الجميل يأتي من اللاجميل . لكن الكون المطلق يجب أن يأتي من اللاموجود المطلق .

٢ - حينئذ المطلق ها هنا يدل إما على الأولى في كل مقولة للموجود

§ ١ - بطريقة مطلقة - أعني من غير أن يوجد شيء يسبقه ومنه يمكن أن يخرج - بالمعنى الخاص - يعنى بالمعنى المطلق للكلمة . وفي هذه الحالة - يعنى في حالة افتراض أن لا يوجد كون مطلق . وأن الموجود الكائن يخرج دائماً من موجود سابق عليه . وقد قطعت الجملة لأنها في النص قبل طالت أكثر مما يلزم ، من المريض يأتي الصحيح - يعنى أن الموجود المريض يرجع صحيحاً . أو بالعكس يصير الصحيح مريضاً . فالموجود إذا لا يكون بالمعنى الخاص . بل هو فقط يتغير حاله وبمر كميّيات مختلفة . ولكنه كائن أولاً ومن قبل أن يلحقه التغير . - بكون مطلق - يعنى أن الشيء الذي لم يكن من قبل قد وجد وهو يخرج من العدم حيث كان فيه قبل الوجود . - من اللاموجود من العدم - ليس في النص إلا كلمة واحدة وعلى هذا المعنى يقال عن شيء ما أنه مغمر في العدم . وأن «العدم يتعلق ببعض الموجودات» كما هي عبارة النص . ولقد يظهر على العبارة صراحة التناقض على أنها صادقة . - الأبيض يمكن أن يأتي من اللا أبيض - أعني أن شيئاً لم يكن أبيض يمكن أن يصير أبيض . وليس ذلك هو الكون بالمعنى الخاص بل هو مجرد تغير أو مجرد استحالة . - الكون المطلق يأتي من اللاموجود المطلق - يعنى أن شيئاً يكون بعد أن لم يكن ، خارجاً من العدم الذي كان فيه .

§ ٢ - حينئذ المطلق هاهنا يدل إما على الأولى - المطلق يظهر أنه لا يمكن استعماله في هذا المعنى الضيق ولكن هذا هو مجرد تمييز لفظي كله تجزم : في كل مقولة للموجود - يعنى في جميع المقولات إلا في مقولة الجوهر فإن الأولى هو الحد الأعلى وعلى ذلك =

وأما على الكلى أعنى الذى يشمل ويحوى كل شئ • فإذا كان الأول هو مدلول المطلق فهناك كون للجواهر مما هو ليس بجوهر • ولكن ما ليس له جوهرية وما ليس البتة شيئا معينا بذاته لا يمكنه بالبدهة أن يكون لى واحدة أخرى من المقولات كالكيف والكم والاین • الخ لأنه حينئذ يكون معناة التسليم بأن كيوف الجواهر يمكن أن تنفصل عنها • فإذا كان اللاموجود هو بصورة عامة مدلول المطلق فذلك هو النفى الكلى لجميع الاشياء وعلى ذلك فما يولد وما يكون يلزم ضرورة أن يولد من لا شئ •

٣ - على اننا قد تكلمنا على هذا الموضوع فى موضع آخر وبهتداه بأطول من ذلك ولكننا نلخص هنا فكرتنا ونقول فى قليل من الكلمات ان من وجه يمكن أن يوجد كون مطلق لشئ آت من اعدم اللاموجود • ومن وجه آخر لا شئ يمكن ابد أن يأتى الا مما هو موجود • ذلك فى الحق ان ماهو بمجرد القوة وليس بالفعل يجب أن «يكون» أولا وبالضرورة على الوجهين اللذين بينهما أنفا ولكنه لابد مع ذلك من العناية الكبرى فى فحص هذه المسألة التى يمكن أن صعوبتها تدهشنا حتى بعد الايضاحات التى أسلفناها • وتلك المسألة هى كيف أن الكون المطلق يحصل سواء كان يأتى مما هو بالقوة أم يأتى بأى وجه آخر •

٤ - يمكن البحث فى الحق فيما اذا كان يوجد فقط كون للجوهر ولشئ معين بالفعل أو ما اذا كان لا يوجد أيضا كون للكيف والكم وللاين

= ففى مقولة كيف ليس المقصود واحدة من الكيوف الخاصة بل هو الكيف نفسه • وأما على الكلى - يعنى الجوهر والى هذا المعنى ينصرف عادة لفظ المطلق • - يشمل ويحوى كل شئ - ليس فى النص :لا كلمة واحدة • ومعنى ذلك أنه يلزم أولا أن يوجد الشئ حتى يمكن بعد أن يوصف بأى كيف اتفق • - فإذا كان الأول هو مدلول المطلق - أضفت لكلمات الثلاثة الأخيرة لجعل الفكرة أكثر ضبطا وجسلا • - فهناك كون للجوهر - التعبير لا يظهر أنه على ما ينبغي • فان المقصود ليس هو الجوهر بالضبط بل هو مجرد وجود كيف تبعا لكل مقولة فان شيئا يصير أبيض بعد أن لم يكن أبيض من قبل • - الخ - وضعت هذه الكلمة للدلالة على أن جميع المقولات ليست مذكورة هنا • - كيوف - عبارة النص أعراض • مدلول المطلق - رأيت من الواجب تكرير هذه العبارة لتكميل النص • - النفى الكلى لجميع الاشياء - ولعل أحسن من ذلك أن يقال : « النفى الكلى لجميع المقولات » بما فيها مقولة الجوهر • - ما يولد وما يكون - ليس فى النص الا أحد الفعلين •

§ ٣ فى موضع آخر - يعنى فى الكتاب الاول من الطبيعة ب ٨ ف ١ وما يليها ص ٤٧٣ من ترجمتنا كما نبه اليه فيلوبون • - آت من العلم من اللاموجود - ليس فى النص :لا كلمة واحدة • - لاشئ يمكن أبدا أن يأتى - ليست عبارة النص بهذا القدر من لبيان • - ماهو بمجرد القوة - الممكن ليس موجودا على التحقق ولكنه بكفى إمكان وجوده لاجل أن يكون له وجود بنوع ما • - على الوجهين اللذين بينهما - زدت هاتين الكلمتين الأخيرتين ، وبعبارة أخرى الممكن كائن وغير كائن معا •

§ ٤ - اذا كان يوجد نقط - أضفت الكلمة الأخيرة • - كون للجوهر - ويمكن ترجمتها بهذه العبارة « اذا كان الكون يتعلق بالجوهر » • - بالنسبة الى الفساد - الذى =

... الخ . وهذه الاسئلة عينها توجه على السواء بالنسبة الى الفساد .
وانه اذا كان بالفعل شيء يكون أو يولد فمن الواضح انه يجب وجود
جوهر ما بالقوة على الأقل ان لم يكن بالفعل وبانكمال منه يخرج كون
الشيء وفيه يتغير بالضرورة متى فسد .

٥ - هل من الممكن أن واحدة من المقولات الاخرى التي هي بالفعل.
وبالكمال المحض تتعلق بهذا الوجود بالقوة ؟ أو بعبارة أخرى هل يمكن
تطبيق معاني التكيف وانكم والاین على هذا الذي ليس شيئا إلا بالقوة
وبالقوة فقط بدون أن يكون شيئا بذاته بطريقة مطلقة حتى ولا أن يكون
مطلقا أبدا ؟ لانه اذا كان هذا الوجود ليس أى شيء بالفعل ولكنه كل
الاشياء بالقوة فان الوجود المفهوم على هذا النحو يمكن أن يكون ذا
وجود منفصل وحينئذ يوصل الى هذه النتيجة التي هابها الفلاسفة الاولون
أكثر من كل شيء وهي ايجاد الاشياء من العدم المحض ولكنه اذا لم يسلم
أن هذا يكون موجودا حقيقيا أو جوهرًا وأنه شيء آخر من المقولات المذكورة
فحينئذ يفرض كما قلنا آنفا أن الكيفيات والاعراض يمكن أن تكون
منفصلة عن الجواهر .

§ ٦ - تلك هي النظريات التي يلزم مناقشتها هنا بالقدر المناسب.
كما انه يلزمنا البحث عما هي العلة التي تجعل كون الموجودات أيديا سواء
الكون المطلق أو الكون البعضى . مادام لا يوجد على رأينا الا علة واحدة وأحد
منها ينبعث مبدأ الحركة وما دام لا يوجد أيضا الا مادة واحدة اوجد يلزم
ايضاح ما هي هذه العلة .

= هو ضد الكون . أفلا يوجد كون وفساد ؟ لا في مقولة الجوهر ؟ إياي يوجد أن أيضا في المقولات.
الاخرى . - بالفعل - زدت هذه الكلمة . - جوهر ما - كلمة جوهر بمعناها موجودة في.
النص ولكن يظهر أن الجوهر يجب دائما أن يكون بالفعل لا أن يكون ممكنا مجرد امكان .
- بالفعل وبالكمال - ليس في النص الا كلمة واحدة .

§ ٥ واحدة من المقولات الاخرى - يعني احدى المقولات الاخرى غير مقولة الجوهر . -
بهذا الوجود بالقوة - النص ليس بهذا الوضوح . - والاین - أو أى مقولة أخرى . -
ذا وجود منفصل - وهذا تناقض . - التي هابها الفلاسفة أكثر من كل شيء - الفلاسفة
الذين لم يستطيعوا أبدا أن يقبلوا بأية صورة معنى العدم . من العدم المحض - عبارة
النص بالضبط هي « من العدم السابق للوجود » . - كائن حقيقي - يمكن أن يضاف
« متميز » فاذا كان الممكن ليس جوهرًا أفيدال أنه واحدة أخرى من المقولات . - المذكورة .
- آنفا - كما قلنا آنفا - ر ف ٢ .

§ ٦ - بالقدر المناسب - لهذا الموضوع الخاص الذي ندرسه في هذا الكتاب . -
العلة التي تحصل كل الموجودات أيديا - ليس هذا شيئا آخر إلا الإسناد الى الله الذي
هو خالق الاشياء وحافظها كما هو مبين بعد . - سواء الكون المطلق - معنى الذي يخرج
الاشياء من العدم . - أو الكون البعضى - معنى كون الكيفيات المتعاقبة على الاشياء . - علة
واحدة أوجد - هي المحرك الذي لا يتحرك . - مادة واحدة أوجد - فيها يفعل المحرك
الاول . ما هي هذه العلة - ها هنا عبارة النص ينقصها قليل من الجلاء ، لان السباق
يقتضى علتين لا علة واحدة وهما علة فاعلة وعلة مادية .

§ ٧ - ولكننا سبق بنا أن تكلمنا عليها في كتابنا «الحركة» إذ قررنا فيه أنه يوجد من جهة شيء غير متحرك طول الابد كله ومن جهة أخرى شيء على ضد ذلك واقع في حركة أبدية . فدراسة المبدأ غير المتحرك للأشياء تتعلق بفلسفة أخرى عليا . وأما المحرك انذى يحرك كل البقية ، لانه هو نفسه قد حرك بحركة مستمرة ، فاننا سنتكلم عليه فيما بعد عندما نوضح ما هى علة كل واحدة من الظواهر الخاصة : وهنا نقصر على علاج هذه العلة التى تظهر بصورة مادة والتي تجعل أن كون الاشياء وفسادها لا يتخلفان في الطبيعة . ولكن هذه المناقشة قد تجلو أيضا الشك الذى أثرنه آنفاً وسيرى كيف ينبغي أن يعنى أيضا بالفساد المطلق وبمطلق كون الاشياء .

§ ٨ - ومع ذلك فانها مسألة محيرة أن يعرف ماذا عسى أن تكون العلة التى تدبر وتسلسل تناسل الاشياء اذا فرضنا أن ما يفسد يرجع الى العدم وان اللاوجود ليس شيئاً لان ما ليس موجودا ليس جوهراً ولا كيفاً ولا كما ولا أينما الخ لانه حينئذ مادام فى كل آن واحد من الكائنات يبيد وينعدم كيف يتأتى أن العالم بتمامه لم يكن قد فنى منذ زمان طويل ألف مرة اذا كان المنبع الذى يأتى منه كل واحد من هذه الكائنات محدوداً ومتناهيًا؟ فى الحق اذا كان هذا التوارث الابدى لا ينقطع البتة فليس ذلك جان الينبوع الذى تصدر منه الكائنات يكون غير متناه لان ذلك محال

§ ٧ - فى كتابنا « الحركة » هذا العنوان يدل على كتاب الطبيعة . - اذا قررنا فيه - ر . الطبيعة ك ٨ ب ٣ ف ٢ من ترجمتنا . ر . أيضا أوائل كتاب الطبيعة والتحقيق الخاص للعنوانات المختلفة لهذا الكتاب . - بفلسفة أخرى عليا - يعنى ما بعد الطبيعة . ر . الكتاب السابع من ترجمة كوزن . - سنتكلم عليه فيما بعد - ر . - الباب العاشر من الكتاب الثانى من هذا المؤلف . - الظواهر - أو الكائنات . - العلة التى تظهر بصورة مادة يعنى العلة للمادية . - لا يتخلفان - هذا هو التعاقب الابدى للكائنات . ولكن فى مذهب أرسطو لما أن العالم ليس له أول ولا ينبغي ان يكون له آخر فتعاقب الكائنات يجب أن يستمر كما ترى . وهذه المسألة قد بحثت أيضا فى الكتاب الثامن من الطبيعة ب ٧ ف ٤ وفى الكتاب الثالث ب ٥ ف ٤ - بالفساد المطلق وبمطلق كون الاشياء . - يعنى امكان أن شيئاً يجىء من العدم ويرجع اليه .

§ ٨ - التى تدبر وتسلسل - ليس فى النص الا كلمة واحدة . - يرجع الى العدم - أو « يذهب الى العدم » . - ليس جوهراً ولا كيفاً - - أعنى فى أى مقول من المقولات . - ولا أينما - ليس هنا الا أربعة مقولات معدودة عوضاً عن عشرة . لذلك وضعت لفظ ... الخ . - العالم بتمامه - عبارة النص بالضبط « الكل » . - محدوداً ومتناهيًا - ليس فى النص الا كلمة واحدة . هذا التوارث الابدى - عبارة النص ليست بهذا الواضح . - وقد وضعنا - ر . الطبيعة نظرية اللانهاية ك ٣ ب ٥ ف ٤ . وب ٢ ف ٥ . - أضعف فأضعف - ذلك فى الحق هو نظرية أرسطو فى الطبيعة . ولكن يظهر أنه يمكن أن يكون نمو الاشياء غير متناه وكذلك قسمتها بما دام الموضوع من كل وجه تخيلية محضة . - بهذا السبب وحده أن فساد شيء - هذا الفرض عينه موجود فى كتاب الطبيعة ك ٣ ب ١٢ ف ٢ من ترجمتنا .

تماما ما دام أنه في الواقع لا شيء غير متناه • وأنه انما يكون فقط بالقوة أن شيئا يمكن ان يكون غير متناه في المقسمة • وقد وضحنا ان القسمة هي وحدها محل عدم الانقطاع وعدم الفوات لانه يمكن دائما الحصول على كمية أضعف فأضعف • ولكننا هنا لا نرى وجهها للمشابهة • أفلا تصير أبدية التعاقب ضرورية بهذا السبب وحده أن فساد شيء هو كون شيء آخر وإن العكس بالعكس كون هذا مورت ذلك أو فساده ؟ •

٩ - وبهذا تلغى علة يمكنها أن تكفى لتوضيح كل شيء بالنسبة لكون الاشياء وفسادها ، هاهنا في عمومها وهناك في كل فرد من الكائنات بخصوصه • على أنه مع هذا يلزم البحث في أنه لماذا عند الكلام على بعض الاشياء يقال بطريقة مطلقة انها تكون وتهلك في حين انه عند الكلام على بعض أشياء أخرى لا يقال ذلك على اطلاقه ، اذا كان حقا أن كون موجود بعينه هو عين فساد آخر واذا كان العكس بالعكس فستاد هذا هو كون لذلك •

١٠ § - هذا التباين في التعبير يقتضى أيضا أن يفسر ما دام اننا نقول عن كائن في حالة بعينه أنه فسد مطلقا لا انه فسد من وجه بعينه فقط وما دمنا نصرف الكون الى معنى مطلق كما نصرف الفساد سواء بسواء • على ذلك فشيء بعينه يصير شيئا آخر بعينه ولكنه لا يصير على الاطلاق • انظر مثلا كيف نقول عن شخص يتعلم انه يصير عالما ولكننا لا نقول من أجل ذلك انه يصير ويكون على الاطلاق • وبإدراك ما قلناه غالبا من أن بعض الاسماء تدل على جوهر حقيقي والبعض الآخر لا يدل عليه يمكن معرفة من أين تأتي المسألة المطروحة ها هنا • لانه يهم كثيرا أن يعين فيم يتغير الشيء الذي يتغير ، مثال ذلك تحول الشيء الذي يصير نارا يمكن أن يسمى كونا مطلقا ولكن أيضا فسادا لشيء للارض مثلا • وكذلك كون الارض هو بلا شك أيضا كون ، ولكنه ليس كونا مطلقا مع انه فساد مطلق ومثلا فساد النار •

٩ § - ها هنا في عمومها - النص ليس بهذه الصراحة • - بطريقة مطلقة - من غير تحديد ولا تقييد من أى نوع •

١٠ § هذا التباين في التعبير - عبارة النص هي : « هذا » فقط • - انه فسد مطلقا - يعنى أنه يمر من الوجود الى اللا وجود بوجه تام وينقطع عن الوجود بعد أن بقى فيه زما ما • - من وجه بعينه فقط - يعنى مثلا أن شيئا يصير أبيض بعد أن كان أسود فانه لا ينقطع بذلك عن أنه كائن مطلقا • فقط انه انقطع عن كونه أبيض • وانه فسد من حيث أنه أبيض دون أن يفسد حقيقة • - عن شخص يتعلم - وانه على ذلك لم يكن بعد عالما ثم يصير : ذا عالما • ولكن لا يمكن أن يقال بوجه مطلق أنه يصير كما لو انه ومثلا انه يصير ويكون - ليس في النص الا كلمة واحدة • ما قلناه غالبا - يمكن أن يراجع كتاب المقولات ١ • بعض الاسماء عبارة النص غير محدودة • - جوهر حقيقي - عبارة

§ ١١ - بهذا المعنى كان برمينيد لا يعترف الا بشئين في الدنيا
الموجود والا موجود وهما عنده النار والارض . على انه ليس من المهم
افتراض هذه العناصر أو عناصر أخرى مشابهة لها لاننا لا نبحث الا في
الطريقة التي بها تحصل الظواهر لافي موضوعها . اذا التغيير الذي يوصل
الاشياء الى اللا وجود المطلق انما هو فساد مطلق وبالعكس ما يوصلها
مطلقا الى الوجود هو كون مطلق . ولكن مهما كانت الجواهر التي يعتبر
فيها الكون والفساد سواء النار أو الارض أو أى عنصر آخر مشابه فان
الكون والفساد لا يزالان أحدهما الموجود والاخر للا وجود .

§ ١٢ - هذا اذا هو فرق أول شئ التعبير يمكن تقريره بين الكون
وانفساد المطلقين وبين الكون والفساد اللذين ليسا مطلقين . وقرر آخر
يمكن أن يميزها وهو المادة التي يحصلان فيها أيا كانت هذه المادة فالتى
تدل فصولها دلالة أكثر على هذه الحقيقة بعينها أو تلك هى أيضا ادخل في
الجوهرية والتى تدل فصولها دلالة أكثر على العدم هى ادخل في اللاموجود .
وعلى ذلك فالحرارة مقولة ما ونوع حقيقى وعلى الضد البرودة فانها ليست
الا عدما . وبهذه الفصول بعينها تتميز الارض والنار .

§ ١٣ - عندئذ العامى ، انما يقرر الفرق على الاختص بين الكون وبين

النص بالضبط « شئ » « معين » - فساد الشئ - للارض مثلا - يعنى أن الارض يجب أن
تفسد لتصبحنا ر مع التسليم بان هذا التحول ممكن كما يفترضه برمينيد . - فساد النار
- الملاحظة بعينها .

§ ١١ - الموجود واللاموجود - كتاب الطبيعة كتاب ١٦ هو الماردو الحار والموجود
واللا موجود اللذان اعتبرهما برمينيد العنصرين الاولين . ومع ذلك فان البارد والحار هما
مردفا أيضا في ذلك الكتاب للارض والنار . على أنه لس من المهم - يحس ارسطو هاهنا
أن تحول الارض الى نار او النار الى أرض فرض غريب في بابيه . - لافي موضوعها - يعنى
الموضوع الذى فيه تتحقق الظواهر والذى يمكن أن يكون على السواء الارض أو النار أو أى
جسم آخر كيفما اتفق . فان الجوهر يمكن ان يتغير ولكن الظاهرة هى دائماً بعينها . ومع
ذلك فان ارسطو قد بين عبارته بياناً وضعياً فيما يلى .

- التغير الذى يوصل - ليس النص بهذه الصراحة - سواء النار أو الارض - كما يريد
برمينيد . - أحدهما للوجود - وهو الكون أو التولد . - والاخر للوجود - وهو الفساد أو
التلف .

§ ١٢ - فرق اول في التعبير - ليست عبارة . لنص على هذا الضبط . - التى يحصلان
فيها - أضفت هذه الكلمات لايضاح الفكرة . - هذه الحقيقة بعينها أو تلك - عبارة النص
هى بالبساطة « شئ بعينه » . - وعلى ذلك فالحرارة مقولة - قد لا يكون هذا المثل مختاراً
اختياراً حسناً . فاذا كان البرد هو عدم الحرارة فقد يمكن القول أيضاً بان الحرارة عدم
البرودة . فان الحرارة والبرودة هما على السواء يفتان أحدهما ضد للاخر . - تتميز الارض
والنار - ر . الفقرة السابقة . وعلى حسب تفسير فيلوبون ان النار ادخل في الجوهرية من
الارض . فانها الايجاب أو الملكة فى حين أن الارض ليست الا العدم . ر . آخر الفقرة
٧٢ : -

§ ١٣ - الفرق بين الكون وبين الفساد - الترجمة اضبط من النص . فمضى وجد

الفساد هو أن الواحد مدرك بالحواس وإن الآخر ليس كذلك . فمضى وجد
تغير في مادة محسوسة قال العامى ان الشئ يولد ويكون كما يقول انه
يموت ويفسد حينما يتغير الى مادة غير مرئية . ذلك بأن الناس يعرفون على
العموم الوجود واللاوجود تبعاً لما اذا كانوا يحسون الشئ أو لا يحسونه .
كما انهم يعتبرون الموجود ما يعرفونه واللاموجود ما يجهلونه . فحينئذ .
الحس هو الذى يؤدى وظيفة العلم . وكما أن الناس لا يدركون حقيقة
حياتهم وكونهم الا لانهم يحسسون أو يمكنهم أن يحسوا ، كذلك
أيضاً ادراكهم لوجود الاشياء اذ يبحثون عن حقيقتها وما هم بواجديها
فيما يقولون .

§ ١٤ - ذلك أن الكون والفساد المطلقين هما متغايران تماماً تبعاً
لاعتبارهما على حسب الرأى العامى أو لاعتبارهما فى حقيقتيهما الواقعية .
اذا الهواء والريح أقل من سواهما فى مراتب الوجود من حيث كونهما
جسمين اذا كان المرجع فى ذلك الى مجرد شهادة الحواس . ومن أجل ذلك
يظن أن الاشياء التى فسدت مطلقاً تفسد بالتحول الى هذين العنصرين فى
حين أنه يعتقد أنه الاشياء تولد وتكون متى تحولت الى بعض عناصر يمكن
لمسها أى الى أرض مثلاً ولكن فى الحقيق ذانكم العنصران هما جوهر ونوع
أكثر من الأرض نفسها .

§ ١٥ - اذا قد وضع ما يدل على أنه يوجد الكون المطلق من حيث
كونه فساداً لشئ والفساد المطلق من حيث كونه كوناً لشئ أيضاً . وهذا

تغير - الترجمة اضبط من : النص - يولد ويكون ... يموت ويفسد - ليس فى النص فى
كلا الطرفين الا كلمة واحدة - ادراكهم لوجود الاشياء - يعنى على حسب ان الاشياء
محسوسة أو غير محسوسة أولاً يمكن أن تحس .

§ ١٤ - على حسب الرأى العامى - يمكن ترجمتها أيضاً هكذا : أخذاً مجرد الظاهر -
أقل من سواهما فى مراتب الوجود من حيث كونهما جسمين - عبارة النص هى بالضبط
«أقل» فقط - الى مجرد شهادة الحواس - ما دام ان الهواء والريح يحسان أقل من العناصر
الكثيفة مثل الأرض والماء .

- الى هذين العنصرين - الهواء والريح - مثلاً زدت هذا اللفظ لتمام الفكرة - ونوع -
أو صورة . وليس لفظ النص بأكثر ضبطاً من اللفظ الذى التزمت استعماله - أكثر من
الأرض نفسها - ربما كان اللازم بيان علة هذه النظرية التى يظهر لأول وهلة انها مشكلة .
اما فيلاريون فيزعم ان الهواء على الحقيقة أكثر جوهرية من الأرض لانه يحيط بها وان له
خوق ذلك خاصة الحرارة التى تزيد فى تمدده .

§ ١٥ - اذا قد وضع - ليس هذا الايضاح جلياً كالمغوب . وربما كان هذا الملخص
الذى اثبت هنا سابقاً لوقته - انه يوجد - يظهر ان الاحسن هو ان يقال : «انه يظن أن
يوجد» .

ولكنى لم اجزئ على المخاطرة بهذا التغير - المادة - عبارة النص هى غير معينة ايضاً كاللفظ
الذى استعملته فى الترجمة فانه يمكن أن يتساءل : مادة أى شئ هى ؟ - الواحدة - يعنى
من هذين الشئين .

يتعلق ، في الواقع ، بأن المادة مختلفة إما لان الواحدة جوهر في حين ان الأخرى ليست جوهرًا وإما لان الواحدة هي أكثر وان الأخرى أقل وإما لان المادة التي يأتي منها الشيء والتي يذهب اليها هي أقل او أكثر حسية . ويقال على الأشياء تارة انها تولد وتصير بالاطلاق وتارة يقال بالتعيين انها تصير هذا الشيء بعينه أو ذاك من غير أن يأتي واحد من الآخر بالتكافؤ على النحو الذي نعينه هاهنا . ونحن نقتصر في الواقع الآن على ايضاح لماذا - ما دام أن كل كونه هو فساد لشيء آخر وأن كل فساد هو كونه لشيء آخر أيضا - نحن لانسند على هذا الوجه عينه الكون والفساد الى الأشياء التي تتغير بعضها في البعض الآخر .

§ ١٦ - على أن هذا لا يحل المسألة التي كنا وضعناها لانفسنا حلا نهائيا . بل هو يوضح لماذا يقال عن واحد يتعلم انه يصير عالما لا أنه يصير مطلقا في حين أنه بالنسبة لشيء ينشأ طبيعة يقال بطريقة عامة انه يولد ويصير . تلك هي التعيين أي المقولات المختلفة التي بعضها يدل على الموجود الحقيقي والجزئي والآخر يدل على الكيف والآخر على الكم . وبالتالي لا يقال البتة على كل الأشياء التي لا تدل على جوهر انها تصير بطريقة مطلقة بل انها تصير كذا أو كذا من الأشياء . ومع ذلك فإن الكون في كل الاحوال على السواء لا ينطبق انطباقا صريحا الا على الأشياء الداخلة في إحدى المجموعتين . مثلا في مقولة الجوهر يقال ان الشيء يصير اذا تكون نار . ولا يقال ذلك اذا كان الذي يكون هو أرضا . وفي مقولة الكيف يقال عن الشيء انه يصير اذا صار الكائن عالما لا اذا صار جاهلا .

= - جوهر - يعنى شيئا شخسيا وخصوصا . - هي أكثر - أو بعبرة أخرى « الواحدة لها وجود أكثر بروز وللأخرى وجود أقل حسية » . - تولد وتصير - لا يوجد الا كلمة واحدة في النص الاغريقي - بالتعيين - أو فقط . - الذي نعينه هاهنا - اذا نقول أن التولد المطلق هو فساد شيء آخر وان الفساد المطلق هو أيضا تولد . - نحن لا نسند على هذا الوجه عينه - كل هذه القيود دقيقة وغامضة . - الى الأشياء التي تتغير بعضها في البعض الآخر - تلك هي الاحوال المختلفة التي بها يمر جسم بعينه كما يفهم من سياق الكلام الآخر . وليس هذا بالمعنى الخاص فسادا لكيف أو كونا له بل هو مجرد تعاقب .

§ ١٦ - التي - كنا وضعناها لانفسنا حلا نهائيا - على الروابط الحقيقية بين الكون المطلق وبين الفساد المطلق . - انه يصير عالما - اذ أن جهله ينقلب علما كما أن علمه يمكن أن ينقلب جهلا اذا نسي ما حفظه . - ينشأ طبيعة - كلمة النص يظهر لي ان لها ما لهذا اللفظ الذي استخدمته في الترجمة من القوة . - انه يولد ويصير - لا يوجد في النص الا كلمة واحدة . - بعضها . . . الموجود الحقيقي والجزئي وهو مقولة الجوهر . والنص اقل ضبطا من ذلك . - والآخر على الكم - لا يوجد ها هنا الا ثلاث مقولات على التعداد مع أن المقولات عشرة . راجع كتاب المقولات ب ص ٥٨ من ترجمتنا . - انها تصير كذا أو كذا من الأشياء يعنى انها تتغير بالكيف او بالوضع ما دام المقروض ضرورة ان الجوهر هو ثابت تحت جميع

§ ١٧ - إذا فانظر كيف نوضح لماذا بعض الاشياء يكون بطريقة مطلقة وكيف أن البعض الآخر لا يكون لا بطريقة مطلقة ولا أصلا حتى في الجواهر أعيانها . وقد قلنا أيضا لماذا الموضوع من حيث هو مادة هو علة الكون المستمر الابدى للاشياء نظرا الى أنه يمكن على السواء أن يتغير في الاضداد وأنه بالنسبة للجواهر كونه ظاهرة هو دائما فساد لاخرى وبالتكافؤ أن فساد هذه كونه لتلك .

§ ١٨ - على أنه لم يبق محل لان يتساءل لماذا ان هذا الفساد الدائم للموجودات هو الذى يجعلنا شيئا يمكن ان يكون . لانه كما يقال ان شيئا هو فاسد مطلقا حينما يمر الى اللامحسوس والى اللاموجود كذلك يمكن أن يقال انه يكون ويأتى من اللاموجود متى أتى من اللامحسوس . والنتيجة أنه سواء أكان هناك موضوع أولا أم لم يكن فإن الشيء يأتي دائما من العدم بحيث أن الشيء في آن واحد حين يكون يأتي من اللاموجود وحين يفسد يعود الى اللاموجود أيضا . وهذا هو المسائل في أنه ليس يوجد انقطاع ولا خلوة . لان الكون هو فساد اللاموجود والفساد هو كونه العدم .

§ ١٩ ولكن قد يتساءل عما اذا كان هذا اللاموجود المطلق هو ثانى

الاول . في احدى المجموعتين - اللتى احدهما موجب والاخرى سالبة . ومع ذلك فان ما الى كفل بايضاح هذه الفكرة وان كانت الحدود التى اتخذت امثلة ربما لا يكون قد توافر فيها حسن الاختيار . اذا تكون نار - لان النار معتبرة حدا ايجابيا في حين ان الارض معتبرة حد سلبيا . اذا كان الذى يكون هو ارضا سر . ما سبق فـ ١٤ - اذا صار الكائن علما - هذا هو الحد الايجابى في حين ان الجاهل حد سلبى ولكن في الحالة الاولى والاخرى يقال ايضا انه يصير علما او يصير جاهلا . وكل هذا هو غاية في الدقة .

§ ١٧ - حتى في الجواهر أعيانها - يعنى في حالة ما اذا كان شيء مع كونه موجودا امل في مرتبة الوجود من آخر لانه تابع له . ما سبق فـ ١٥ . الموضوع من حيث هو مادة - الموضوع يبقى لانه ماديا محل الاضداد التى تحل فيه وتتعاقد عليه . فالموضوع يبقى مع تغيره . المستمر الابدى - لا يوجد في النص الا كلمة واحدة . كونه ظاهرة او بعبارة اخرى تغير الكيفيات . فان كونه لاسود هو فساد للابيض وكونه الابيض هو فساد لاسود . والموضوع الذى يصير على التناوب اسود وابيض لا يزال باقيا .

§ ١٨ - ان هذا الفساد الدائم للموجودات - ليس النص على هذا الفدر من الصراحة في كل هذا الموطن . حينما يمر الى اللامحسوس - ما سبق فـ ١٣ - فان الشيء يأتي دائما من العدم - قد اتخذت عبارة كهجاءة : النص في انها عامة غامضة . وبعبارة اخرى سواء كان هناك مجرد تغير في الكيف فالظاهرة ثانيا دائما مما لم يكن . انقطاع ولاخلوليس في النص الا كلمة واحدة . ومع ذلك فمن فرط التعقيد او بالجرى من الاسراف اللغوى أنه يمكن التكلم عن كونه العدم او فساد .

§ ١٩ - هو ثانى الضدين - الذى ليس كائنا بالفعل ولكنه يمكن ان يكون بان يشغل محل الضد الذى هو كائن . لما ان الارض وكل ما هو ثقيل هو اللاموجود - ضد الرأى

الضدين . ومنلا لما ان الارض وكل ما هو ثقيل هو اللاموجود اذا كانت النار وكل ما هو خفيف هي أو ليست هي الموجود . ولكن يمكن أن يقال أيضا ان الارض هي الموجود وان اللاموجود هو مادة الارض كما أنه هو مادة النار على السواء . ولكن هل مادة أحد هذين العنصرين ومادة الآخر هي اذا مختلفة ؟ وهل من المحال أن يأتي أحدهما من الآخر كما هو الحال في الاضداد . لأن النار والارض والماء والهواء لها أضداد أو هل أن مادتها هي واحدة من وجه وهل ليست مختلفة الا من وجه آخر ؟ لان ما هو موضوع من وجه ومن آخر هو واحد ولكن شكل الوجود هو وحده الذي ليس واحدا . على اننا نقف عندما قلناه في هذا الموضوع .

العامى الذى يستند الى الارض وجودا أكثر من وجود الهواء والنار بجعله ان الخواص تدركها أكثر . ما سبق ف١٣ .

- ان الارض هي الموجود - يظهر فى الحق انه من الصعب انكار ذلك . - وأن اللاموجود هو مادة الارض - لا يظهر ان اللاموجود يمكن أن يكون مادة لى شىء ما الا أن يصرف ذلك الى المعنى المجرد المحض حيث كان القول فيما مر . - وهل من المحال أن يأتي أحدهما من الآخر - هذا ما يشبه أن لا يعتمد الا على شهادة الخواص . - لها أضداد - قد يكون مضبوط من ذلك بيان ان يقال انها بعضها لبعض ضد . ما هو موضوع - يعنى المادة مأخوذة على معناها المجرد لا على المعنى الحقيقى بالفعل . - شكل الوجود هو وحده - هذا = = تمييز من لازمات أرسطو وهو فى الغالب غاية فى الصحة والضبط . - نقف - لا يظهر مع ذلك أن الموضوع قد انتهى ولا انه على الخصوص قد وضع بقدر الكفاية من الايضاحات التى سبقت .

الباب الرابع

فصول الكون والاستحالة - تمييز الموضوع ومحمول - الموضوع حد الاستحالة - امثلة مختلفة - حد الكون المطلق وامثلة متنوعة - آخر المقارنة بين الكون والاستحالة .

§ ١ - يجب الآن توضيح بماذا يختلف الكون والاستحالة لاننا نرى أن هذين التغيرين للأشياء هما متميزان تماما احدهما من الآخر نظرا الى أن الموضوع الذى هو كائن حقيقى والتكييف الذى هو طبعا محمول على الموضوع هما فى غاية الاختلاف وانه يجوز أن يقع التغير بأحدهما وبالأخر .

§ ٢ - توجد استحالة متى كان الموضوع ، وهو باق بعينه وهو دائما محسوس ، يلحقه تغير فى خواصه المخصوصة التى يمكن أن تكون مع ذلك أضدادا أو أوساطا . على ذلك مثلا الجسم هو صحيح ثم هو مريض مسح بقاءه هو بذاته . وكذلك أيضا النحاس هو تارة مستديرة وتارة ذو زوايا مع بقاءه جوهريا هو بعينه .

§ ٣ ولكن حينما الموجود يلحقه التغير بكليته دون أن يبقى منه شيء محسوس من جهة أنه موضوع واحد وبحد ذاته الدم مثلا يتكون بأن يأتى

§ ٤ ب ١ - الكون والاستحالة - الكون أو التولد هو الحركة فى الجوهر يعنى الحركة التى تسير مما ليس موجودا الى ما هو موجود أى من اللا وجود الى الوجود . واما الاستحالة فهى الحركة التى تغير فى الموضوع كقياته وتلقبها اضدادا . ر . الطبيعة ك ٣ ب ٣ ف ٨ وك ٧ ب ٤ ف ٣ من ترجمتنا .

- التغير باحدهما وبالأخر - لفظ تغير مصروف هنا الى معنى الحركة .

§ ٢ - توجد استحالة - حد الاستحالة هذا لا يعبد فى شيء عن الحد الذى أعطى فى كتاب الطبيعة .

- وهو دائما محسوس - او بعبارة اخرى : حقيقة متميزة وشخصية يمكن ان تدركها حواسنا اضدادا أو أوساطا - مثلا الجسم وهو يمر من الاسود الى الابيض أو وهو يمر بجميع الألوان المتوسطة التى بين ذينك اللونين . - مع بقاءه هو بذاته - من حيث الجوهر ، وهذا هو الشرط الاساسى وبدونه لا يمكن ان تقع الاستحالة . - جوهريا - اختلفت هذه الكلمة لزيادة بيان المعنى ١٥

§ ٣ - ولكن حينما الموجود يلحقه التغير - حد للكون أو لصيرورة الاشياء . - بكليته هذا هو الشرط الاساسى للتولد والا فلا يكون التغير الا استحالة . - الدم يتكون بأن يأتى من كل النطفة -

الامن على العكس النطفة هى التى تأتى من الدم الا اذا كان لفظ «النطفة» هنا هذا له معنى خاص .

- كون للواحد ونفسا للآخر - اختلفت تعابير مبهمه كتعابير النص - بالمقارنة - زدت هذه الكلمة .

من كل النطفة وأنه الهواء، يأتي من كل الماء أو بالعكس الماء من كل الهواء .
حينئذ يوجد في هذه الحالة كون للواحد وفساد للآخر . وهذا حق على
الخصوص متى كان اتغير يمر من اللاه حسوس الى المحسوس سواء بالنسبة
لحاسة اللمس أو بالنسبة لجميع الحواس الاخرى مثلا حينما يوجد كون
الماء أو حينما يوجد تحلل الماء الى هواء لانه الهواء هو بالمقارنة غير محسوس
تقريبا .

§ ٤ - ولكن في هذه الاشياء اذا بقى لحدى التقابل كيف ما متماثل
في الموجود الذي يتولد وفي الذي يفسد واذا كان مثلا حينما يتكون الماء
بأن يأتي من الهواء وهذان العنصران هما على السواء شفافان وباردان فاذا
لا يلزم بعد أن أحد هذين الكيفين فقط يتعلق بالجسم الذي فيه يحدث
التغير ومتى لم يكن الامر كذلك فلا يكون الا مجرد استحالة . مثلا في
حالة ما الرجل الموسيقي ينعدم والرجل غير الموسيقي يكون ويظهر ، ولكن
الرجل لا يزال دائما هو بعينه . وحينئذ اذا لم تكن أصلا خاصة هذا
الموجود أو كيفه الا المهارة في فن الموسيقي أو الجهل به فاذا يوجد كون
لاحدى الظاهرتين وفساد للآخرى . من ذلك يرى لماذا أن تلك ليست الا
كيفيات للرجل في حين أنه هذا هو كون وفساد للرجل الذي هو موسيقي
والرجل الذي لا يعرف الموسيقي فليس هناك الا تكيف للموضوع الذي
هو ، ثابت وهذا هو بالضبط ما يسمى استحالة .

§ ٤ - ولكن هذه الانبعاث اذا - يرى مفسرو جادة « كويمبر » بحق أن المعنى في
هذه الفقرة مغلف وتوضيحات فيلوبون لا تحلو عموضه . وبظهر ان ارسطو يقصد الرد على
اعتراض لم يبينه بالضبط . « في الكون بتولد الكائن بكتلته والتغير بكتلته » أما في
الاستحالة فالكيفيات وحدها هي التي تكون محلا للتغير واذا من وقع كون عنصر جديد يمكن
ان يسأل اذا كانت كيفيات الاول يجب ان تزول هي ايضا جميعها معه « بحجب ارسطو
بالسلب متى كن الكيف مشتركين بين الكائني الذي يزول وبين الكائن الذي يولد بالتغير .
وعلى ذلك فلما مع انه يأتي من الهواء الذي انعم له خواص الهواء من جهة انه مثله شفاف
بارد . هذا هو تفسير المفسرين نقلته مثلا . وقد كان من المرغوب فيه أن يكون النص أكثر
توسعا . - فقط - زدت هذه الكلمة . - ومعنى لم يكن الامر كذلك - يعنى متى لم يكن للنسبة
الكائنات الكيفيات عيها الى الشيء العاسد . - فلا يكون الا مجرد استحالة - عبارة النص
أقل ضبطا . الاستحالة مجرد تغير في الكيف وليس تغيرا جوهريا . - في حالة ما الرجل
الموسيقي ينعدم . حفظت أسلوب عبارة النص مع أنه في اللغة اليونانية ساذ كما تراه في
القرنساوية . - ولكن الرجل - معنى الموجود الجوهرى الذي هو تارة موسيقى واخرى -
موسيقي . - خاصة . . . أو كيفه - ليس في النص الا كلمة واحدة . - الا المهارة في فن
الموسيقى أو الجهل به - النص في عاده من الاجاز لم تبلمه عبارتي في الترجمة .

- كون . . . وفساد - كما في الجواهر . - كيفيات - أو تغيرات . - للرجل - الذي يبقى كما
هو مع هذه التباير المختلفة . - للرجل الذي هو موسيقى - والذي ليس بعد مجرد رجل على
المعنى المطلق والجوهرى .

§ ٥ - وإذا حينما يكون تغير حد ضد لاآخر حادثا في الكم فتلك زيادة ونقص . ومتى كان ذلك في الاين فتلك هي نقلة . ومتى كانه في الملكية الخاصة والكيف فتلك استحالة بالمعنى الخاص . ولكن متى لم يبق شيء مطلقا من الموضوع الذي أحد أضداده هو تغير أو عرض فذلك انه يوجد كون من وجه وفساد من وجه آخر .

§ ٦ - وحينئذ فالمادة التي هي على جهة الأولوية والافضلية الموضوع القابل للكون وللفساد . وبوجه ما هي أيضا التي تعاني أنواع التغيرات الأخرى لان كل الموضوعات مهما كانت فهي قابلة لتقابلات ما بالأضداد . على أنا نقف هنا فيما كنا نريد ان نقول على انكون والفساد وعلى الاستحالة أيضا لنوضح ما اذا هي تكون أو لا تكون وكيف تكون .

§ ٥ - حد ضد الآخر - عبارة النص الضدبة ر . المقولات ب ١٠ و ١١ ص ١١٩ . من ترجمتنا لتعرف الفرق بين المتقابلات والأضداد . فتلك زيادة ونقص - فان الموجود يتغير اذا في الكم . فتلك هي نقلة - فان الموجود اذا يغير فقط في المكان . في الملكية الخاصة او في الاعمال . بالمعنى الخاص - اضرب هاتين الكامتين لضبط المعنى .

§ ٦ - المادة - مأخوذة على وجه غير معين : لئنه كما هو في الكتاب الاول من الطبيعة ب ٨ ص ٤٧٣ من ترجمتي . على جهة الأولوية - أو «على الخصوص» . للكون وللفساد - تبعاً لأنها تكون اولاً تكون . وبوجه ما - بطريقة ملبوبة لا بالطريقة الخاصة . - انواع : تنفريات الأخرى - الزيادة والنقص والنقلة والاستحالة ، وقد لاحظ ، بحق فيليبون أن أرسطو لم يكن بيانه في أي موضع آخر اجلي منه في هذا الموضع فيما يتعلق بحد المادة الذي هو دائماً من الصعوبة بمكان .

الباب الخامس

نظرية النمو - الفروق بينه وبين الكون والاستحالة سواء في موضوع النمو أو في الكيفية التي يحصل بها النمو - نقلة الشيء النامي غير المحسوسة - صعوبة ادراكه من أين يأتي النمو في الجسم - كل أجزاء الجسم تنمو دفعة واحدة - الشروط الأصلية للنمو هي ثلاثة - المقارنة بين النمو والاستحالة - نظرية جديدة للنمو - تمييز ما بالفعل من ما بالقوة - يلزم أن ما بالقوة يتحقق حتى يوجد النمو - علاقة العنصر الجديد الذي يحدث نمو بالجسم بالجسم النامي .

§ ١ - علينا أيضاً أن نتكلم على النمو وإن نقول فيما إذا يختلف النمو عن الكون وعن الاستحالة وكيف يمكن الأشياء التي تنمو أن تنمو والتي تنقص أن تنقص .

§ ٢ - يلزم إذا أولاً أن نفحص ما إذا كان الفرق بين هذه الظواهر بعضها والبعض الآخر ينحصر فقط في الموضوع الذي تتعلق به . إن تغيراً يقع من موجود إلى موجود آخر ، مثلاً من الجوهر بمجرد القوة إلى الجوهر بالفعل وبالكمال هل هو كون وتولد ؟ والتغير الذي يقع في العظم هل هو نمو ونقص ؟ أو ذلك الذي يحصل في الكيف هل هو استحالة ؟ ولكن الظاهرتين الأخيرتين اللتين ذكرناهما أليستا دائماً تغايرين أشياء تمر من القوة إلى الفعل والكمال ؟ أو أيضاً أليست طريقة التغير هي التي تختلف ؟ وحينئذ الشيء الذي يستحيل بمنزلة الشيء الذي يتولد ويصير لا يظهر أنه يجب لهما التغير بالمكان لزوماً . ولكن الذي ينمو والذي يذبل يجب أن يتغير بالحيز تغيراً مخالفاً لتغير الشيء الذي يتحرك في الأين .

§ ب ١ - النمو - على تقدير «وعلى النقص» الذي هو ضد النمو كما أنه تكلم على الفساد بعد الكون . وليس هناك حد يقابل الاستحالة لأنها يمكن أن تقع على الوجهين . وآخر هذه الفقرة يثبت مع ذلك أن أرسطو يتصدى للكلام على النقص كما يتصدى للكلام على النمو .

§ ٢ - في الموضوع الذي تتعلق به هذه العبارة غامضة قليلاً كمباراة النص، ويمكن ترجمة عبارة النص أيضاً هكذا : في الموضوع الذي تحصل فيه . - من الجوهر بمجرد القوة من الجوهر الذي ليس موجوداً إلى جوهر حقيقي موجود بالفعل كما يخرج حيوان من حيوان بلده . - هل هو كون وتولد - ليس في النص إلا كلمة واحدة . - الذي يقع في العظم على وجه أو على وجه آخر . - الظاهرتين الأخيرتين - زجت لفظ «الأخيرتين» زيادة في البيان . - إلى الفعل والكمال - ليس في النص إلا كلمة واحدة . وإن الكلمتين اللتين ذكرتهما ليست حداهما إلا ترجمة للآخرى .

- التي تختلف - من الكون ومن الاستحالة إلى النمو وإلى النقص - يتولد ويصير - ليس في النص إلا كلمة واحدة . - يجب لهما التغير بالمكان - بأن يأخذ أكثر أو أقل من الحيز فيما حال النمو والنقص .
- الذي يتحرك في الأين - أو «الذي تلحقه نقلة» .

§ ٣ - لأنه الشيء المتحرك في الاين يغير مكانه بكلية في حين أن
الذى ينمو لا يتغير الا كشيء ينزلق ويمتد . والموضوع وهو باق في مكانه
أجزاؤه وحدها تغير مكانها . ولكن هذا ليس كحال أجزاء الكرة الدائرة على
نفسها لأن هذه الأجزاء تغير محل جسم الكرة كله مع بقائه في الحيز بعينه .
وعلى الضد من ذلك أجزاء الجسم النامي تشغل حيزا أكثر فأكثر كما أن
أجزاء الجسم الذابل تشغل حيزا أقل فأقل .

§ ٤ - يرى حينئذ أن التغير في شيء يتولد وفي الذى يستحيل وفي
الذى ينمو هو يختلف لا بالشيء الذى يقبل التغير فحسب بل ايضا
بالطريقة التى يحصل بها التغير . ولكن أما من حيث الشيء ذاته الذى
يلحقه تغير النمو وتغير الذبول - من جهة ان النمو والذبول يظهر أنهما
لا ينطبقان الا على عظم - كيف ينبغي ادراك انه ينمو ؟ هل يجب أن يفهم
انه يتكون في هذه الحالة جسم وعظم فعلى مما ليس هو جسما ولا عظما الا
بمجرد القوة والذى هو بالفعل وبالكمال ليس له جسم ولا عظم حقيقى ؟
غير أن هذا الايضاح نفسه يمكن أن يحمل على معنى مزدوج ويمكن ايضا
أن يتساءل على أى الوجهين يجب أن يحصل النمو . هل هو يأتى من
المادة التى تكون منعزلة ومنفصلة فى ذاتها ؟ أم هل يأتى من المادة التى
تكون فى جسم آخر ؟ ولكن هذين الوجهين لفهم النمو أليسا هما مستحيلين
على السواء ؟ فانه اذا كانت فى الواقع مادة النمو منعزلة فاما ألا تشغل أى

§ ٣ - مكانه بكلية - يمتد المسرون هاهنا حالين . ما ان الجسم ينتقل بكلية مارا
من مكان الى آخر واما ان أجزاءه هى التى تغير مكانها كحال أجزاء كرة تدور على نفسها دون
ان تغير مكانها كما هو مذكور بعد .

- ينزلق ويمتد - ليس فى النص الا كلمة واحدة ليست على هذا القدر من الضبط . - أجزاءه
وحدها - أضفت الكلمة الأخيرة - الدائرة على نفسها . - ر . الطبعة ك ٨ ب ١٤ ف ١
ص ٥٥٤ من ترجمتنا .

- الكرة - زدت هذا اللفظ . - حيزا أكثر فأكثر - دون أن تغير مكانها .

§ ٤ - فى شيء يتولد . . . والذى يستحيل . . . والذى ينمو . - تلك هى الانسواع
العلائة الممكنة للتغير . - بالطريقة التى يحصل بها التغير - كما بينا هذا فى الفقرة السابقة
أما من حيث الشيء ذاته - أضفت هذه الكلمة الأخيرة . - أنه ينمو - أضفت هذه العبارة
لأنه ظهر لى أنها ضرورية لتكميل الفكرة . وربما يلزم أن يزداد أيضا «ويذبل» كما فعل ذلك
عدة من المفسرين . بالفعل وبالكمال .

ليس فى النص الا كلمة واحدة . - يحمل على معنى مزدوج - هذا التحليل ربما كان
مجاورا الى حد أبعد مما يلزم ويظهر عليه أنه دقيق بعض الشيء . - منعزلة ومنفصلة ليس
فى النص الا كلمة واحدة ومع ذلك لا يرى كيف ان المادة يمكن ان تنعزل وتنفصل دون ان
تؤلف جسما . - لفهم النمو - أضفت هذا لتكميل الفكرة . - أى جزء فى الاين - «أودى حيز»
لا يمكن ان تكون موجودة - ليس النص على هذه الصراحة . - فى اين ما - ليس النص على
هذه الصراحة . - ما يأتى : منها - التعبير مبهم ولكن النص ليس اقل إبهاما . - بحيث أن
هذا الجسم - أو بالأولى : «هذه المادة» المنعزلة التى منها يجب أن يخرج الجسم الحقيقى - =

جزء في الاين واما أن تكون كنقطة أو ألا تكون الا من انخلو. وتكون جسما لاتدركه حواسنا . ففي أحد هذين الفرضين لا يمكن أن تكون موجودة . وفي الثاني يجب أن توجد ضرورة في أين لان ما يأتي منها يجب ان يكون في أين ما بحيث ان هذا الجسم يكون فيه أيضا اما بنفسه او بالواسطة .

§ ٥ - ولكن اذا فرض أن المادة هي في جسم وانها انفصلت عنه بحيث انها لا تؤلف البتة جزءا من هذا الجسم لا بذاتها ولا بالعرض فينتج من هذا الفرض طائفة من المستحيلات النينة . وتوضيحه : مثلا اذا تكون هواء أت من الماء فذلك ليس لان الماء يتغير بل لان مادة الهواء تكون محوية في الماء الذي يكونه كما لو كانت في آنية ما لانه لا شيء يمنع من أن تكون المواد غير متناهية في العدد بحيث يمكنها أيضا أن تكون بالفعل وبالحقيقة يلزم أن يضاف زيادة على هذا انه ليس كذلك ان الهواء يظهر انه يأتي من الماء كما لو انه كانه يخرج من جسم يبقى دائما على ما كان عليه .

يحسن حينئذ افتراض أن المادة هي غير قابلة للانفصال في جميع الأجسام وهي واحدة ومتماثلة عدديا ولو أنها ليست واحدة ولا متماثلة في نظر العقل .

§ ٦ - وبالسبب عينها لا ينبغي افتراض أن مادة الجسم ليست الا

= أو بالواسطة - عبارة النص بالضببط «أو بالعرض» ويلزم دائما أن يذكر ان المقصود - هنا هو مادة النمو لا المادة على العموم .

§ ٥ - في جسم - عبارة النص غير معنئة وهي «في شيء» ومع ذلك فانه يجب تقدير ان المادة هي في جسم ينمو كما يدل عليه المثل الاتي الذي فيه الهواء يكون بخروجه من الماء . - لان الماء يتغير - وهذا هو التفسير العام والطبيعي . - كما لو كانت في آنية ما - ليس عليها الا أن تخرج منها جاهزة دون أن تعاني تأثيرا جديدا - المواد - التي يمكنها أن تفعل النمو . - عبر متناهية في العدد - أو فقط غير متناهية « كعبارة النص . - بالفعل وبالحقيقة - ليس في النص الا كلمة واحدة . أن الهواء يظهر أنه يأتي من الماء - يعني انه يوجد تغير فعلي بصير الماء هواء وان الهواء لا يخرج تماما من الماء . - أن المادة - أي مادة النمو . - في جميع الاجسام - ربما تكون الاحسن فسر الفكرة والقول «في الجسمين المذكورين» . - عدديا . - في نظر العقل - هذه من التمايز التي اعتادها ومفطور .

٦ ليست الا نقطا أو خطوطا - وهذا ما يؤول به الى لا يكون له حقيقة فعلية أكثر من حقيقة الموجودات الرياضية . - نهايات - لان الخط نقط ونقطة الخط نهايات للسلوخ . - بدون خاصية مذكورة بحواسنا وتجعل منه جسما حقيقيا . - ولابدون ضرورة أسهل للأدراك من مجرد خاصية . - نسبا - أو مكائدا . - كما سبق بيانه في غير هذا الموضع - يحيل فيلوبون على الكتاب الاو من الطبيعة حيث درسر هذا الموضوع كما يقول وفي الحق انه يوجد في الطبيعة كتاب ٨ ف ٩ ص ٧٨ ؛ من ترجمتنا مناقشة مسابيه لهذه . - بالفعل وبالكمال - ليس في النص الا كلمة واحدة . - من ضرورته - او «من نوعه» . - من مجرد كيف الصاب - ليس النص هكذا صريحا . فان الصلابة تختص بجسم حقيقي ولا يمكنها بداتها أن تنتج شيئا . - مشتركا . - كالمثل اني قال بها افلاطون فانها مشتركة

نقطا أو خطوطا لان المادة هي بالضبط ما تكون النقط والخطوط نهايات لها . فهي لا يمكنها أبدا أنه تقوم بدون خاصية ما ولا بدون صورة . وعلى ذلك حينئذ فإن شيئا يأتي دائما من شيء آخر مطلقا كما سبق بيانه في غير هذا الموضع . وهو يأتي من شيء موجود بالفعل وبالكمال اما من جنسه أو من صورته . مثال ذلك النار هي تكون بالنار والرجل هو يكون بالرجل أعني بحقيقة ، بكمال ، لان الصلب لا يمكن أن يأتي من مجرد كيف الصلب . والمادة هي المادة لجوهر جسماني أعني مادة جسم خاص معين مادام الجسم لا يمكن أبدا أن يكون شيئا مشتركا . وهي هي ذاتها سواء في العظم أو في كيف العظم قابلة للانفصال في نظر العقل ولكن غير قابلة للانفصال في الالين الا ان يفترض أن الخواص يمكنها أن تنفصل عن الاجسام الحائرة لها .

§ ٧ - بين حينئذ على حسب هذه المناقشة أن النمو في الاشياء ليس تغيرا يأتي من عظم بالقوة المحضة دون أن يكون له امتداد ما بالفعل وبالكمال لان الكيف المشترك حينئذ يكون قابلا للانفصال . وقد سبق فيما تقدم في غير هذا الموضع أن هذا كان شيئا محالا . وفوق ذلك فإن تعبرا من هذا القبيل ينطبق على الخصوص لا على الجوهر بل على الكون . لان النمو ليس الا ازديادا في عظم موجود من قبل كما أن الذبول ليس الا انتقاصا له . فأنظر لماذا يلزم أن يكون أولا للجسم الذي ينمو عظم ما . وبالنتيجة لا يمكن أن النمو الذي يمر الى واقعية العظم يأتي من مادة مجردة من كل عظم لان هذا أولى به أن يكون كوننا لا أن يكون نموا حقا .

بين جميع الكائنات التي نسجك فيها - الا أن يفترض - كما نزع ارسطو أن أفلاطون ادرسه في نظريته في المثل - الخواص - أو الكروف .

§ ٧ - من عظم بالقوة المحضة - ر . ما سبق في آخر الفقرة الثانية . - الكيف المشترك - لاحظ فيلوبون أنه يوجد هاهنا رواية أخرى وأن في بعض النسخ الخطية تحريفا في حرف واحد به يكون اللفظ دالا على « المثل » بدل « الكيف المشترك » . وقد حاول فيلوبون أن يبرر استقامه التعبيرين جميعا . ولكن التعبير الذي اتخذته يظهر لي أنه الأفضل . ر « الكيف المشترك » هاهنا يجب أن يصرف إلى المثل . والتعبير الثاني يمكن أن يستند الى آخر الفقرة الآتية . - في غير هذا الموضع - على رأي فيلوبون في الكتاب الرابع من الطبيعة . ولكن لم أجد في ذلك الكتاب الرابع هذا المعنى ، بل يوجه في الكتاب الاول منه شيء من هذا القبيل ر . ب ٥ ف ١٢ ص ٤٦٠ من ترجمتنا . تفيرا من هذا القبيل - يعني يمر من القوة الى الفعل . من الامكان المحض الى الوجود الحقيقي . وفي الحق أن هذا يكون كوننا لا نموا . فان الشيء يولد لا أنه يتصور . - أولا - أضفت هذه الكلمة لتكميل الفكرة . - واقعية العلم - يعني الذي يدفع عظم الشيء الى أبعد ما يمكن أن يبلغه في النظام الطبيعي لاشياء . - أولى به أن يكون كوننا - تكرير لما قيل آنفا .

§ ٨ - فالأفضل حينئذ أن نأخذ بهذا البحث من جديد كما لو كنا في البداية تماماً وأن نبحث ثانياً عما يمكن ألا تكون هي أسباب نمو الأشياء ونقصها بعد أن أثبتنا ماذا يعنى بنمو أو نقص . ففى شيء ينمو يظهر إذا أن جميع الاجزاء بلا استثناء تنمو . كما انه فى النقص جميع اجزاء الشيء يظهر أنها تصير أكثر فأكثر صغيرة . وفوق ذلك فإن النمو يظهر أنه يحصل بأن شيئاً ينضم الى الجسم والاضمحلال بأن شيئاً يخرج منه . ولكن النمو لا يمكن أن يحصل بالضرورة الا بشيء مالا جسمانى أو جسمانى فإذا كان باللاجسمانى فالجزء المشترك يكون قابلاً للانفصال ومن المحال أن توجد مادة منفصلة عن كل عظم كما قيل آنفاً . وإذا كان بشيء ما جسمانى حصل النمو فينتج عنه أن هناك جسمين فى حيز واحد بعينه أى حيز الذى ينمو وحيز الذى يفعل النمو وذلك هو أيضاً محال .

§ ٩ - بل لا يمكن أن يقال ان نمو الاشياء ونقصها يمكن حصولهما بالطريقة عينها التى يأتى الهواء من الماء مثلاً مادامت حينئذ كتلة الهواء

§ ٨ - فالأفضل حينئذ - يظهر ان المناقشة كانت الى الآن من الجد بحيث لا محل لاعادتها بل يكفى الاستمرار فيها . - بعد أن أثبتنا ماذا يعنى - النص ليس على هذا القدر من الصراحة ولكن الترجمة التى أعطيها نستند الى شرح فيلوبون . - يظهر اذا - سبك العبارة يؤيد تفسير المفسر الاغريقى للفقرة السابقة . - الجزء المشترك - ر . ما سبق فى الفقرة السابقة وما سبى فى الفقرة التاسعة . فان الجزء المشترك لا يمكن هاهنا ان يدل الا على الهيولى مجردة عن كل صورة ومشارك بالنتيجة لجميع الاجسام . وهذا تجريد محض . وفى هذا الموضع أيضاً يوجد فى بعض النسخ الخطية تحريف فى حرف واحد فيقرأ « الحلو » بدلا من « الجزء المشترك » وقد عولت على هذه العبارة الاخيرة كما سبق . ويحاول فيلوبون ان يؤول العبارتين لكليهما مع أن الاصل الذى تحت نظره يظهر انه يوجد فيها لفظ « الحلو » لا « الجزء المشترك » . - كما قيل آنفاً - فى الفقرة السابقة . وهذا التفصيل يظهر أنه يؤيد التعبير الذى اخترته - جسمين فى حيز واحد بعينه - مبدأ قرره ارسطو مرارا فى الطبيعة . وقد احتفظ به علم الطبيعة الجديد فى نظرية عدم قبول الاجسام للمداخلة .

§ ٩ - التى بها يأتى الهواء من الماء - يعنى متى أخذ الماء لى سبب ما أن يتغير ويتغير الى هواء . ر . الميتورولوجيا ك ١ ب ٩ ف ٢ ص ٥٥ من ترجمتنا . - كتلة الهواء - المشاهدة مضبوطة ولكن لا يظهر لم أن القدماء كان عندهم طريقة ما لتحقيقها . - لجسم جديد - ليس النص على هذا القدر من الضبط . - أضده . - لأن الماء مفروض ضد الهواء . - لهذا الذى هو مشترك - هذا يؤيد ترجمتنا للجزء المشترك فى الفقرتين ٧ و ٨ . - هذا الجزء المشترك سذت قليلا على عبارة النص ايضا لها . - فلا الماء ٠٠٠ ٠٠٠ نما - لانه فى الواقع قد باد لينقلب الى هواء .

- يلزم أن يكون هناك جسم - وهو اذا « الجزء المشترك » أى الهيولى التى ليست مع ذلك جسما فعليا .

قد صارت أعظم مقدارا . اذا ليس فى هذا مجرد نمو للماء بل هذا هو كون الجسم جديد فيه تغير الجسم الاول وهذا هو فساد لضده . وليس ذلك نموا لا لأحدهما ولا للآخر . ولكن اما أن ليس هذا نموا لشيء واما انه نمو لهذا الذى هو مشترك بين الشيتين الذى كان والذى فسد على السواء وهذا الجزء المشترك هو جسم أيضا . فلا الماء ولا الهواء نما وفقط أحدهما باد وانعدم فى حين أن الآخر كان ويلزم ان يكون هناك جسم ما دام انه وجد نمو .

§ ١٠ - ولكن هناك أيضا محال جديد لانه يلزم عقلا حفظ الشروط الضرورية التى يكونها لا يمكن ادراك الجسم الذى ينمو أو الذى ينقص وهى ثلاثة أحدها هو ان كل جزء ما يصير أكبر فى عظم ينمو ، مثلا اذا كان من اللحم فان جزءا ما من اللحم ينمو . والشرط الثانى هو ان النمو يحصل بانضمام ما الى الجسم . وثالثا وأخيرا يلزم أنه الشيء ينمو وإن يبقى معا ، وفى الواقع حينما شيء يكون أو يبيد مطلقا فهو لا يبقى البتة . ولكن حين يعانى استحالة أو نموا أو نقصا فان هذا الشيء مع أنه ينمو أو يستحيل يمتد ويبقى هو بعينه . فها هنا إنما هو كيف الشيء وحده هو الذى لا يبقى بعده هو هو . وهناك انما هو العظم نفسه الذى لا يبقى هو بعينه . وحينئذ اذا كان النمو هو بحق ما قد زعم فانه الشيء النامى يمكن اذا ان ينمو بدون أن شيئا يأتى وينضم اليه وبدون أن هذا الشيء يبقى كما انه قد يمكن أن يفنى بدون أن شيئا يخرج منه وبدون أن الشيء النامى يبقى . ولكن يلزم مطلقا حفظ هذه الشروط مادام انه افتراض أن النمو هو فى الواقع كما قد ذكر .

§ ١١ - وقد يمكن أيضا أن يسأل ما هو بالضبط هذا الذى يتمو ؟

§ ١٠ - محال جديد - أضفت هذه الكلمة الأخيرة ما دام أنه قد نبه آنفا الى محالات أخرى . - عقلا - عبارة النص بالضبط هى : « بالعقل فى نظر العقل » . - الشروط الضرورية - عبارة النص ليست بهذا الضبط تماما . - الجسم الذى ينمو - عبارة النص أدخل فى باب عدم التعيين لانه يقول : « هذا الذى ينمو » . - وهى ثلاثة - وهذه الثلاثة ، لشروط هى حقيقية جدا ولا يكاد يمكن اليوم أن يقال أحسن من هذا . - وإن يبقى - يعنى أن يبقى هو ما هو كما كان من قبل الا من حيث امتداداته فانها تكبر أو تضجر . - يكون أو يبيد - تلك هى حركة الكون والفساد اعنى المرور من الوجود الى الوجود أو من الوجود الى اللوجود . - يمكن ويبقى - ليس فى النص الا كلمة واحدة . - حفظ هذه الشروط - التكرار ليس فى النص على هذا القدر من التمام .

§ ١١ - ما هو بالضبط هذا الذى يتمو - يظهر ماهنا أنه لا محل للشك وانه هو الجسم عينه الذى ينمو بتمثله هذا الذى يأتى وينضم اليه . - فى جسم انسان -

هل هو الجسم الذى اليه يأتى وينضم شئ؟ مثلاً متى فعل سبب بعينه نمو الفخذ فى جسم انسان فهل الفخذ نفسه هو الذى يصير أسنن؟ ولماذا هذا الذى يسمن الفخذ أعنى الغذاء لا ينمو هو أيضاً؟ وفى الواقع لماذا أن الاثنين لا ينموان معا؟ لأن هذا الذى ينمو وهذا الذى ينمى يكونان أعظم كما هى الحال عند مزج الماء والنيبيذ فأى كمية كليهما تصير أعظم على السواء. أليس يمكن أن يقال أن هذا يرجع الى أن الجوهر فى حالة يمكث ويبقى فى حين أنه فى الحالة الأخرى الجوهر، وهو هاهنا، جوهر الغذاء يبيد؟ وها هنا أيضاً إنما العنصر الغالب هو الذى يعطى اسمه للمزيج كما هى الحال حين يقال على المزيج أنه من النيبيذ لأن المزيج كانه يفعل. فعل النيبيذ لا فعل الماء.

١٢ - والامر كذلك أيضاً بالنسبة للاستحالة فإذا، مثلاً، بقى اللحم ومكث دائماً ما هو وإذا طرأ على اللحم كيف أصلى، لم يكن من قبل

== أسفت هذه الكلمات == لايعو هو أيضاً - ود يمكن ألا يعطى هذا الجزء من الطبيعة صورة الاستفهام فيقال، فى حين أن هذا الذى يسمن الفخذ لا ينمو - يكونان أعظم - العبارة مبهمه لأن المريج من الاثنين هو فى الحق أكبر من كليهما على حد - ولكن كليهما على حد لم تكبر إلا أن يكون المصنوع هو ذلك المسمى الملتوى فى المثال الأخرى - كمية كليهما هذا ليس صحيحاً فان كمية النيبيذ وكمية الماء تبقيان كما كانتا ولكن مزيجهما وحده هو الأعظم فإذا قبل أنه يوجد من الماء أكثر أم من النيبيذ أكثر فليس ذلك إلا تجاوزاً فى اللفظ - العنصر الغالب هو الذى يعطى اسمه للمزيج - وهذا أيضاً ليس من الصحة يمكن أن يقال للمزيج أنه من الماء أو من النيبيذ بل يقال أنه ماء دمجر.

§ ١٢ - والامر كذلك أيضاً بالنسبة للاستحالة - يعنى أن فى ظاهرة الاستحالة توجد أيضاً الشروط بعينها كما فى ظاهرة النمو - بالأساطة قد استحالة - هذا هو المسمى الحق للاستحالة - فان الكيف وحده قد تغير ولكن الجسم بهى هو بعينه - فى جوهره الخاص الذى لم يستحل - هذه الجملية لا توجه فى بعض النسخ الخطية - وليست أيضاً فى شرح فيلوبون - ولكن يظهر لى أنه يمكن قبول المعنى الذى أعطيه فى ترجمتى هذه - هذا الذى يحيل - أو عبارة أخرى أكثر ضبطاً « علة الاستحالة » - سانه كشأن مبدأ الحركة - الذى يفعل أن الشئ ينمو ويذبل - فى الشئ النامى وفى الشئ المبتحيل - هذا تطابق أيضاً بين النمو وبين الاستحالة - المبدأ المحرك - هذا للحركة وهناك للاستحالة - ولم يقبل الشراح الاغريق هذه النظرية بشامها. فعلى رأى فيلوبون أن الاسكندر الافروديزى كان ينازع فى أن مبدأ الاستحالة والنمو موجود دائماً فى الجسم الذى يستحيل أو الذى ينمو - وهذا المبدأ هو غالباً فى الجسم للعريب الذى يجلب للأغنىاء النمو أو الاستحالة - يصير فيه هواء - هذا موجه أكثر مما يلزم ولا يزال غامضاً - وكان يلزم أن يزداد عليه أن الماء بصروته هواء مثلاً بنسبته وها دام أنه صار أعظم فقد انقطع عما كان هو ما هو من قبل - وهو يعانى هذا التغير - ليحسون المعنى أبين من ذلك كان يلزم إيراد مثال خاص ما كان ليحرك أقل سبك - والمبدأ المحرك لا يكون فيه بعد - فانه فى ذلك الجسم الذى يسبب التغير لئى زمانيه -

فالحجم حينئذ بالبساطة قد استحال ولكن أحيانا هذا الذى يحيل الشيء أما أنه لا يعانى شيئا هو نفسه فى جوهره الخاض الذى لم يستحل واما أحيانا انه يستحيل هو أيضا . ولكن هذا الذى يحيل شأنه كشأن مبدأ الحركة هو فى الشيء النامى وفى اشيء المستحيل لانه فيهما يوجد المبدأ المحرك . وقد يمكن أيضا أن هذا الذى يدخل فى الجسم يصير فيه أعظم كالجسم الذى يقبله ويستفيد منه سواء بسواء مثلا اذا كان العنصر الذى يدخل يصير فيه عواء . ولكنه وهو يعانى هذا التغير يفسد والمبدأ المحرك لا يكون فيه بعد .

§ ١٣ - بعد أن بلغنا الكفاية من بسط هذه الصعوبات يازم محاوله استكتشاف حل هذه النظرية مع التسليم بالشروط الآتية دائما :
ان النمو ليس ممكنا الا بأن يمكث الجسم النامى ويبقى وانه لا شئ يمكنه أن ينمو بدون أن شيئا ينضم اليه ولا أن ينقص بدون أن شيئا يخرج منه . وانه فوق ذلك كل نقطة محسوسة حيثما اتفق من الجسم انماهى او الناقص تصير أكبر أو اصغر . وأن الجسم ليس خلوا وان جسمين لا يمكن البتة أن يشغلا حيزا واحدا بعينه وأخيرا أن الجسم الذى يحصل فيه النمو لا يمكنه أن ينمو باللاجسمانى .

§ ١٤ - سنصل الى الحل المطلوب بقبولنا بادية بدء ان الاجسام

§ ١٣ - بعد أن بلغنا الكفاية من بسط هذه الصعوبات - يرى فيلوبون أن أرسطو لم يبسط الى الآن الا الآراء العامة فى علل الذوب والذوب وان يتبرع منذ الآن فى بسط مذهبه الخاص . استكتشاف حل هذه النظرية على ما بعينها أرسطو . - الشروط الآتية - ليست عبارة النص على هذا المقدار من الصراحة . ومع ذلك فان هذه الشروط قد سبق عددها ألفا ف ١٠ - محسوسة - يعنى مادية . وقد ألح فيلوبون فى أهمية هذه الكلمة التى بدونها على رآيه لا يستقيم المعنى . أن الجسم ليس خلوا - لا يظهر أن هاهنا رويات أخرى كما كان فيما سبق فى الفقرة السابعة . أن جسمين لا يمكن البتة أن يشغلا حيزا واحدا بعينه بذلك ما نسميه الآن عدم مداخلية الاجسام . - باللاجسمانى - قد حافظت على عموم اللفظ الاغريقى وهو مفهوم .

§ ١٤ - الاجسام ذات الاجزاء غير المتشابهة - يمثل لها الشراح الاغريقى بالوجه والد ٠٠٠ الخ . التى تنمو بنمو اللحم والدم والعظم التى هى اجسام متشابهة الاجزاء لا انها تنمو بأن وحسبها او بدا تاتى فتقسم اليها ر . ما يلى ف ١٥ . ر لان الاولى ليست الا مركبة من الثانية - معلوم أن هذا هو مذهب ألكساغوراس فى « متشابهات الاجزاء » وبكسر الاطلاع أيضا على أول « تاريخ الحيوانات » . فان الاجسام المتجانسة الاجزاء هى التى فيها الاجزاء دائما هى بعينها والتى هى متشابهة للكل . على ذلك جزئية من الدم هى دائما دم . وجزء من العظم هو عظم دائما . ولكن جزء اليد ليس بدا وجزء الوجه ليس وجهها . لذلك ترى لماذا ان هذه الاجسام مكونة من اجزاء غير متجانسة . - بمعنى مزدوج سيوضح فيما بعد فانه يمكن أن يعنى بها على السواء أن المادة هى التى تنمو او انها الصورة فقط . - نوعها وصورتها - ليس فى النص إلا =

ذوات الاجزاء غير المتشابهة يمكن أن تنمو لانه انما هي الاجسام ذوات الاجزاء المتشابهة هي التي تنمو لان الاولى ليست الا مركبة من الثانية ويلزم بعد هذا التنبيه الى انه متى ذكر اللحم والعظم وأى جزء آخر مشابه لهما من الاجسام فذلك يمكن أن يؤخذ بمعنى مزدوج كما هي الحال بالنسبة لجميع الاشياء الاخرى التي لها نوعها ولها صورتها فى المادة ، لان المادة والصورة هما مسميان على السواء لحما وعظما . فالقول بأن كل جزء كيفما اتفق من جسم ينمو وبأن عنصرا جديدا يأتى وينضم اليه فذلك بيان ممكن باعتبار الصورة ولكنسه ليس كذلك باعتبار المادة . ويجب أن يرى أن الحال هاهنا كالحال حينما يقاس الماء بمقياس يبقى هو بعينه فان الماء الذى يجىء بعد هو آخر ودائما آخر . كذلك بهذه المثابة تنمو مادة اللحم ولا يوجد ضم الى كل جزء كيفما اتفق . ولكن الجزء الفلانى يسيل والجزء الفلانى ينضم . فليس يوجد ضم ولا يحصل الضم الا الى كل جزء كيفما اتفق من الشكل ومن النوع .

١٥ g - ولكن بالنسبة للاجسام المركبة من اجزاء غير متشابهة مثلا بالنسبة لليد فمن الاشد وضوحا أن كلها ينمو بحالة متناسبة لانه فى هذه الحالة ما دامت مادة النوع مختلفة فهي أسهل تميزا عما يكون بالنسبة للحجم وبالنسبة للاجسام ذوات الاجزاء المتشابهة . من أجل ذلك حتى على ميت يظهر انه لايزال يعرف اللحم والعظم بأكثر سهولة من أن يميز فيه اليدوالزرع وحينئذ فمن وجه يمكن أن يقال ان كل جزء كيفما

= كلمة واحدة . - المادة والصورة هما مسميان على السواء - يظهر ان المادة أولى بهذه التسمية من الصورة . - باعتبار الصورة - فى الحق أن الصورة النوعية تبقى ولكن يلزم ايضا ان المادة تنمو . - باعتبار المادة - هذا يظهر عليه اثر الدقة أكثر من اثر الصحة . - بمقياس يبقى هو بعينه - فان الماء الذى يمر على التعاقب من هذا المقياس يمكن ان يختلف ولكن صورة المقياس لا تختلف وهذا حق ولكن المثل لم يوجد حسرن اختياره لان المقياس لا يمكن أن ينمو القول وأرد بصدد ايضاح النمو . - الماء الذى يجىء - عبارة للنسبة التى يجىء ، فقط . فأردت تحرير الفكرة برفع بعض الشيء من عموم العبارة . - تنمو مادة اللحم - يظهر أن هذا يناقض ما أثبتت سابقا وهو أن النسبة لا يقع الا باعتبار الصورة لا باعتبار المادة . - لا يوجد ضم الى كل جزء كيفما اتفق - على رغم ما يعتقد العامة . - الجزء الفلانى يسيل - والواقع ان الاجسام الحية هي فى سيلان دائم للجزئيات التى تفقد منها وللمناصر الجديدة التى تقبلها بلا انقطاع . - لا الى كل جزء كيفما اتفق من الشكل - وضعت لفظ « شكل » لا لفظ « صورة » لان تعبير النص مختلف ايضا .

١٥ g - المركبة من اجزاء غير متشابهة - المثل المسمى فى النص كاف فى البيان فان اليد لا تتركب من ايد كما يتركب الدم من الجزئيات النوعية . - بحالة متناسبة - هذا ليس من الضبط على الغاية . - مادة النوع - أو مادة « الصورة » - مادة اليد =

اتفق من اللحم ينمو ومن وجه آخر لا يمكن أن يقال انه كل جزء ينمو .
 فبحسب الصورة قد انضم شيء ما لكل جزء كيفما اتفق ولكن لا بحسب
 المادة . ومع ذلك فان الكل صار أعظم لان شيئاً جاء وانضم اليه . وهذا
 الشيء يسمى الغذاء ويسمى أيضا الضد . ولكن هذا الشيء لا يزيد على أن
 يتغير في النوع بعينه كمثال ما يأتي الرطب ينضم الى اليابس وبانضمامه
 اليه يتغير بأن يصير هو نفسه يابسا . وفي الواقع يمكن مما أن الشبيه
 ينمو بالشبيه وبجهة أخرى أن يكون ذلك باللاشبيه .

§ ١٦ - وقد يمكن أيضا ان يتساءل عما هو بالضبط ذلك الشيء.

- متضاعفة التركيب . جلد أوتار ودم وعظم وأربعة دعضلات الخ - فهي أسهل تميزا
 - ليس النص على هذا القدر من الصراحة . - اليد والذراع - (عبارة مشابهة لهذه
 في كتاب النفس ك ٢ ب ١ ف ٩ ص ١٧٦ من ترجمتنا) لان اليد والذراع هما عضوا
 محل فتمت تعطلا عن العمل فكانهما غير موجودين . - ولكن لا بحسب المادة - بنفس
 السبب الذي ذكر فيما سبق في آخر الفقرة ١٤ . - الكل - مركب مما من صورة
 ومادة . - الضد - هذا التعبير ليس واضحا جـداً . - والاولى أن تنمو الاجسام بالمشابه
 كما سيحيى . - يأتي الرطب ينضم الى اليابس - مثال ذلك أن يسقط الماء على سطح
 جاف ويتبخر عليه . - أن الشبيه ينمو بالشبيه - تكاد هذه أن تكون قاعدة في الفلسفة
 القديمة . ولكن هذا العموم مبهم قليلا . ومع أن الاجسام في الحق تنمو بتمثل العناصر
 الجديدة فان هذا الايضاح ليس كافيا لتبوير ظاهرة النمو المقدمة .

§ ١٦ - الشيء - تعبير النص هو أيضا أقل تعيينا من ذلك . وان ما ينمو
 الجسم يجب أن يكون له صفة خاصة بها يمكن أن يتمثل في الجسم وينقلب الى جوهره .
 - هذا العنصر الجديد - ليس النص على هذا القدر من الضبط . - الجسم بالقوة -
 يعنى بعبارة أخرى انه يمكن ان يصير الجسم بتمثله فيه . - اذا كان اللحم هو الذي
 ينمو - كالاغذية التي تأخذها فتتحول الى دم ولحم لتقويم حياتنا وانما جـسمنا . -
 بالفعل وبالكمال - ليس في النص الا كلمة واحدة . - أن يفسد - أو « يفسد » .
 كذلك الخبز الذي نطعمه هو بالقوة دم ولحم . ولكنه في حقيقته الخاصة لم يكن يصعد
 أحدهما ولا الآخر - يحصل كون - أو « تولد » - في ذلك الشيء - هذه هي عبارة
 الاصل بنصها ويظهر أن فيها مبالغة لانه لا يمكن أن يقال أن اللحم هو الخبز ولو
 أن الخبز بعملية الهضم يتغير جـوهريا ويصير دما . ومع ذلك زدت كلمة « بالضبط » .
 - بهذا العنصر الجديد - عبارة النص ليست على هذا القدر من الصراحة . - أعانى
 اختلاطا - اضطرت هنـا الى ان ازيد النص بياناً . - يمكن ان يبقى نبـيذاً - ذلك
 ممكن في الواقع ، اذا كانت كمية الماء المصبوب قليلة بحيث لا تغير طبيعة المزيج تفسيراً
 محسوساً . - أم - كلمة النص « و » . - كما أن النار تحرق - المقارنة غاية في
 الصحة على أكثر مما كان يعتقد أرسطو . ان الفسيولوجيا في أيامنا هذه قد وجدت في
 تمثيل الاغذية نوعاً من الاحتراق فان القوى الحيوية هي نوع من النار يحول الاغذية التي
 تدخل في أجسامنا . - بالفعل وبالكمال - ليس في النص الا كلمة واحدة . - الجوهر
 الباطن الذي له قوة الالء - عبارة النص مبهم جداً وقد اضطرت الى زيادة ضبطها
 في الترجمة - بالفعل وبالكمال - هنـا أيضاً ليس في النص الا كلمة واحدة =

الذى يحدث النمو . واضح ان هذا العنصر الجديد يجب أن يكون الجسم بالقوة . مثلا اذا كان اللحم هو الذى ينمى يجب ان يكون لحما بالقوة مع انه بالفعل وبالكمال شئ آخر . وهذا الشئ الآخر وجب أن يفسر ليصير لحما . على ذلك حينئذ ليس هو فى ذاته ما يصير اية . لانه اذا ينحصل كون لا مجرد نمو . ولكن الشئ الذى ينمو هو بالضبط فى ذلك ائضى فماذا لقي الجسم بهذا العنصر الجديد حتى انه نما هكذا ؟ اعانى اختلاطا كما يصب الماء فى النبيذ بحيث ان المزيج كله يمكن ان يبقى نبيذا ؟ ام كما ان النار تحرق حتى تلامس شيئا قابلا للاحتراق ، كذلك الامر فى الجسم الذى ينمو والذى هو لحم بالفعل وبالكمال ، الجوهر الباطن الذى له قوة الانماء هل يفعل لحما حقيقيا بالفعل وبالكمال من اللحم بالقوة الذى اقترب منه ؟ يلزم اذا ان يكون هذا العنصر الجديد مع الآخر ومقتربا به فى الوجود لانه لو كان منزها لحتمل كون حقيقى . وعلى هذا النحو يمكن ايجاد نار من النار الموجودة من قبل بالقاء الخشب فوقها . وهذا بهذه الطريقة ليس الا نموا فى حين انه متى كان الخشب نفسه يحترق فهائنا كون حقيقى .

g. ١٧ - لكن الكم مأخوذا على معناه الكلى لا يكون هاهنا الا كما قد يمكن أن يكون الحيوان الذى لا هو انسان ولا أى حيوان خاص . وبالفعل الحال هاهنا بالنسبة الى الكم كالحال هنالك بالنسبة الى الكلى . فحينئذ اللحم والعظم أو اليد أو الاعصاب والاجزاء المتشابهة من هذه الاعضاء

= هذا العنصر الجديد - ليس النص على هذا القدر من الضبط . - مع الآخر ومقربا به - قد زدت على الاصل بل فصلت الجملة لان النص هنا غابة فى الاجزاء . ولكنى لا ارى المعنى جليا تماما . فان « المع والافران » قد يفهم بحسب المكان بل وحسب الجوهر وعلى هذا المعنى الآخر يكون مجرد تمتل - كون حقيقى - أضفت هذه الكلمة الاخيرة . - من النار الموجوده من قبل . - ليس النص على هذا القدر من الواسع . - متى كان الخشب نفسه يحترق - ليس التعبير واضحا قدر الكفاية لان الخشب لا يحترق بنفسه بل يلزم دائما تقريبا من النار . - فيها هما كون حقيقى - زدت أيضا هذه الكلمة الاخيرة . فان هذا الكون انما هو كون ظاهره جديدة .

g. ١٨ - مأخوذا على معناه الكلى - عبارة النص أقل تعيينا . ومن الصعب جدا تحصيل ذلك القدر الدقيق ويمكن ترجمته أيضا هكذا : ولكن ليس الكلى هو الذى يصير هنا كلمة «الحيوان» - على طريق العموم لا الخصوص . فان الحيوان بوصف انه مفهوم كلى لا يوجد ولكن الذى يوجد هو هذا الحيوان الفلانى الخاص او ذاك الذى فيه يتحقق المعنى الكلى للحيوان . - الى الكم - بالمعنى الكلى . - الى الكلى - يعنى «المثال» . فان الكم مفهوم على المعنى كلى لا يوجد الا كما يوجد الحيوان بالمعنى المجرد . - الاجزاء المتشابهة - أى الاجزاء المصرية التى لا تفرق بعضها عن بعض والنمى جميعا متشابهة . - كلمة «ما من مأده» - كل هذه التمايزات يمكن ان تظهر دقيقة بل غاية فى الدقة ولكنها صحيحة والظاهر نفسها من الدقة بحيث يلزم الا بدعش من صعوبة وصفها وتقديرها - كمية مقدرة - أضفت هذه

تنمو لأن كمية ما من مادة تأتي فتنضم إليها بلا شك ولكن بدون أن تكون هذه المادة كمية مقدرة من لحم . فمن جهة أن العنصر الجديد هو الواحد والآخر بالقوة ومثلا كمية معينة من لحم بهذا المعنى فهذا العنصر على هذا الوجه ينمى الجسم لانه يلزم أن يصير من اللحم ، ومن اللحم بكمية معينة . ولكن فقط من جهة أن العنصر المضاف هو من اللحم انه يمكنه تغذية الجسم . وبذلك كان الغذاء والنمو يختلفان أحدهما عن الآخر عقلا . من أجل ذلك أيضا الجسم هو مغذى كل الزمن الذي يعيشه ويمكنه بل الزمن الذي يفناه ولكنه لا ينمو بلا انقطاع . في الحق أنا التغذية هي مماثلة للنمو وتشتبه به ولكن كونهما مختلف . على ذلك حينئذ بما أن العنصر الذي يأتي فينضم هو بالقوة فكمية ما من اللحم يمكنها أن تنمى اللحم . ولكن فقط من جهة أنه لحم بالقوة يمكنه أن يكون غذاء .

§ ١٨ - وهذه الصورة أو هذا النوع بلا مادة هو في المادة كقوة لا مادية . ولكن اذا تجيء فتنضم الى الجسم مادة ما هي لا مادية بالقوة

= الكلمة الأخيرة لبان الفكرة . ويتطبيق هذا على الاغذية التي نفتدى بها نجد في الحق أن الحيز هو كمية تأتي فتضاف الى لحمنا . ولكن في الحق أيضا انه لم يكن بعد من اللحم تماما العنصر الجديد - ليس النص على هذا القدر من الضبط . الواحد والآخر بالقوة - يعنى أخذنا بشرح فيلوبون ، من اللحم بالقوة بطريقة عامة وأيضاً كمية ما من اللحم بالقوة أيضاً او بعبارة أخرى يلزم ان العنصر الجديد يمكن ان يصير مما لحا وكمية ما من اللحم بانضمامها الى الجسم يمكنها ان تعطيه النمو الذي يأخذه . العنصر المضاف - ليس النص على هذا القدر من الصراحة . يمكنه تغذية الجسم - عبارة النص هي « انه يغذي » - عقلا وربما « يحدهما » . - الذي يفناه - ويمكن ترجمته أيضا هكذا : « بل الى أن يفسد » . - في الحق - أضفت هاتين الكلمتين . - ولكن كونهما مختلف - تمييز معروف وغالب الاستعمال في منسوب ارسطو . - على ذلك حينئذ - تلخيص للنظرية السابقة التي يظهر انها دقيقة جدا وصحيحة جدا معا .

§ ١٨ - هذه الفقرة كلها غامضة جد الغموض . ومن المحتمل ان النص فيها محرف فيما يظهر . على انه وارد في النسخة التي شرحها فيلوبون فيما يظهر على ما هي عندنا اليوم وانه لم يجد فيها صعوبة ما غير ان شرحه لم يأتنا ببيان خاص يجلو غموضها . - بلا مادة . في المادة . لا مادية - كل هذه التكاثر موجودة في الاصل . - الكم . . . هذه النقاط التي وضعتها هنا تقليدا لبعض النashرين من شأنها ان تدل على احتمال وجود بياض في الاصل ولكن الواقع : انه ليس لدينا الا مجرد ظن لم يقم عليه دليل ما . - فهذه الاجسام اللامادية - في النص اسم اشارة لجمع مذكر يظهر أنه لا يتعلق بشئ مذكور ويشير في النفس الظن بوجود النقص الذي أشرت اليه . وقد افترض مفسرو جامعة كويمبر وجود رواية أخرى تنحصر في علامة على حرف متحرك . ولكن هذه الرواية الأخرى لا تكاد تجلو غموض النص . فعلى رأيهم ان القصص هنا هو التمثيل بالزمار حيث يمكن تمييز الصورة زيادة على المادة كما في كل آلة أخرى . وهذا الفرض لا يبرق حجاب الظلام عن هذه الجملة ويجب تركها كما هي مع الاعتراف بأنه لا يمكن تصحيحها . -

مع أن لها أيضا بالقوة الكم ٠٠٠ ، فهذه الاجسام اللامادية تستكون اذا
أعظم ٠ ولكن اذا كانت هذه المادة المضافة تصل الى حد ألا تستطيع أن
تكون شيئا واذا كان الماء كذلك بامتزاجه أكثر فأكثر بالنبيذ يصل الى أن
يصيره أكثر فأكثر مائيا والى أن يحيله أخيرا تماما الى ماء، فحينئذ يمكنه
أن يجر الى فساد الكمية ولكن الصورة والنوع يبقيان كما كانا ٠

= هذه المادة المضافة - عبارة النص غاية في عدم التعمين وقد ظننت أن من الواجب أن
أكون أكثر تعيينا ومضبوطا في الترجمة ٠ - تكون شيئا - هاهنا حافظت على عبارة النص في
كل عومها لاني خفت أن أحرقها اذا حاولت أن أجعلها أقل عموما ٠ " فان لا تكون شيئا
تفنيه من غير شك ان المادة المضافة لن يمكنها ان تتمثل في جوهر الجسم الذي تضاف اليه
فساد الكمية - يظهر أن الاولى ان يقال "فساد الكيفية" ولكن ليس هنا رواية اخرى ٠
الصورة والنوع - ليس في النص الا كلمة واحدة ٠ - يبقيان كما كانا - يظهر على ضد
ذلك تبعا لنفس المثل الذي اوردته المصنف ان الصورة والنوع يفتيان ما دام النبيذ يتقلب
تعالى الى ماء باضافة السائل الذي صب فيه ٠

الباب السادس

الفعل المتكافئ للعناصر بعضها في بعض - في اختلاطها - رأى ديوجينيس الابلوني -
لأجل ادراك أن العناصر تفعل أو تنفعل بعضها ببعض يلزم توضيح ما يعنى بتماسكها -
المعاني المختلفة لهذه الكلمة - الفرق بين الحركة والفعل - المحرك غير المتحرك لا حاجة به
خروجه إلى مس الشئ الذى يعركه - الشئ المحرك يمكن الا يصح شيئا هو أيضا في
ثبوته - آخر نظرية التماسك .

§ ١ - لما انه يلزم عند دراسة المادة وبالنتيجة العناصر أن يقال بادیء
بدء ما إذا هنى تكون أو لا تكون وإذا كان كل واحد منها أزليا أو إذا كانت
مخلوقة بأى وجه ما . ومع أنها مخلوقة إذا كان يمكنها كلها أن تتكون
بطريقة واحدة أو إذا كان أحدها هو أسبق من الآخر فينتج من ذلك أن من
الضرورى أن تعين جيدا بادیء الامر الاشياء التى لم يتكلم عنها حتى هذه
الساعة الا بطريقة جد مبهمه وغير كافية جدا .

§ ٢ - وفى الحق كل أولئك الذين يقبلون الخلق للعناصر أنفسهم
كما يقبلونه بالنسبة للمركبات التى تنتج عنها يقتصرون فى ايضاح كل
شئ على الاجتماع والافتراق وعلى الانفعالية وعلى الفعل . ولكن الاجتماع
ليس الا اختلاطا ولم يحد لنا جليا ما يجب علينا أن نعنى باختلاط
الاجسام . ومن جهة أخرى ليس من الممكن كذلك أن تحصل استحالة
ولا افتراق أو اجتماع بدون موضوع يفعل وينفعل . لان أولئك الذين
يقبلون تعدد العناصر يجعلونها تولد من الفعل والانفعال المتكافئين بين
العناصر بعضها والبعض الآخر .

§ ١ - لما انه يلزم - قد حافظت على اسلوب الجملة فى النص الاغريقى كما هى مع
أنها طويلة فى الترجمة فيما يظهر . - إذا كانت مخلوقة - أو «تكون» . - التى لم يتكلم
عنها - يحتمل ان يكون المقصود بهذه العبارة فلاسفة من اسلافه وان ارسطو لم يقصد الكلام
عن نظرياته الخاصة . - جد مبهمه وغير كافية جدا - ليس فى النص الا كلمة واحدة .

§ ٢ - يقبلون الخلق - عبارة النص هى « الذين يخلقون » الذين يولدون ، الذين
يكونون .

يقتصرون فى ايضاح كل شئ - ليس النص صريحا بهذا القدر . - على الانفعالية - لكيلا
أقول «الانفعال» - ليس الا اختلاطا - ربما لا يكون المعنى محكما . - لم يحد لنا جليا - عبارة
النص أشد إبهاما قليلا . - بدون موضوع يفعل وينفعل - هذا الموضوع هو ذلك الذى من
غير أن ينقطع كونه يمكنه على التلقائى أن يقبل الامداد كما سيحيى بيانه فى الفقرة الثالثة .

§ ٣ - ومع ذلك يلزم دائما الوصول الى القول بأن كل فعل يأتي من عبدا واحد أحد . فانظر كيف أن ديوجين كان عنده الحق اذ يقرر انه اذا كانت كل العناصر لم تكن تأتي من واحد فلا يمكنها أن يكون بينها لافعل ولا قابلية للفعل على طريق التكافؤ وان العار مثلا قد لا يمكن أن يبرد ولا البارد أن يسخن من جديد . وكان يقول ليست الحرارة ولا البرودة هي التي تتغير احدها في الاخرى بل من البين بذاته أن الموضوع هو الذي يعاني التغير . وبالنتيجة كان يستنتج ديوجين أن في الاجسام التي فيها يمكن وجود فعل وانفعال يلزم بالضرورة أن يكون لها طبيعة واحدة هي موضوع لهاتين الظاهرتين . ولا شك في أن تقرير أن جميع الاشياء هي في هذه الحالة قد لا يكون تقريراً صحيحاً فان هذا لا يلاحظ في الواقع الا في الاجسام التابعة بعضها لبعض .

§ ٤ - لكن اذا أريد استيضاح الفعل والانفعال والاختلاط بجلاء لزم بالضرورة أيضا دراسة ماهو التماس بين الاشياء . ان الاشياء لا يمكنها حقيقة الفعل والانفعال احدها بالآخر حين لا يمكنها التماس على التبادل . واذا لم تكن قد تلامست سابقاً بأى وجه ما فلا يمكنها أبدا أن تختلط احدها بالآخر . فيلزم اذا اولا حد هذه الظواهر الثلاث التماس والاختلاط والفعل .

§ ٥ - فلنصدر عن هذا المبدأ : وهو أنه بالنسبة لجميع الاشياء

§ ٣ - كل فعل - عبارة النص غير محددة ولكن اضطرت كما فعل المصنف الى ان اكرر الكلمة عينها التي استعملت آنفا . - ديوجين - على تقدير الابولوني . - كل العناصر لم تكن تأتي من واحد - عبارة النص تستخدم بالبساطة ضمير جمع فالتزمنا زيادة البيان في الترجمة . - لا فعل ولا قابلية للفعل - يعنى فعل بعضها في بعض بالتكافؤ هذه . تحتل الفعل التي تفعله تلك . - وكان يقول - أضفت هذه الكلمات لان أسلوبه النص يسمح بإضافتها . - الموضوع - يعنى الجسم بعينه الذي يكون بالتناوب باردا أو حارا والذي مع بقائه يمكن ان تتغير حاله وكيفية وجوده . - كان يستنتج ديوجين - أضفت هذه الكلمات للسبب السابق . - موضوع لهاتين الظاهرتين - ليس النص على هذا التوسع . - التابعة بعضها لبعض - بمعنى أنها يمكنها ان يفعل بعضها في بعض . وربما امكن ترجمة العبارة هكذا : في الاشياء التي يوجد فيها تكافؤ بين بعضها والبعض الآخر .

§ ٤ - بجلاء - أضفت الكلمة المفهومة بالسهولة من السياق والتي تهم الفكرة . - بين الاشياء . - أضفت هاتين الكلمتين .

- هذه الظواهر الثلاث - قد يمكن ترجمتها هكذا : « هذه الكلمات الثلاث » فان عبارة النص غير محددة تماما .

§ ٥ - بالمعنى الخاص - معنى هذا في شرح فيلوبون أن المقصود هنا هو التماس المادى المحض وقد يقال ان نسيمة تمس الذي وجهت اليه ولكن هذا المساس هو معنى محض =

التي فيها الاختلاط يلزم مطلقا انها يمكنها أن تتلامس بينها . واذا كان الواحد يفعل والاخر ينفعل بالمعنى الخاص فيلزم أيضا أن يكون هـنا التماس ممكنا . هذا هو سببنا في الكلام بادیء بدء على التماس .

§ ٦ - لكن كما أن أكثر الكلمات الاخرى هي مأخوذة على عدة معان تارة بطريق التواطؤ وتارة بالاشتقاق من كلمات أخرى سابقة عليها كذلك يقع هذا التنوع في الاطلاق اللفظي بالنسبة للفظ التماس . ومع ذلك فإن التماس بالمعنى الخاص لا يمكن أن ينطبق الا على الاشياء التي لها وضع ولا وضع الا للاشياء التي لها مكان لانه يلزم أن يعنى بالتماس وبالمكان كما يعنى الرياضيون سواء أكانا أى المكان والتماس منفصلين عن الاشياء أم كانا يوجدان بأى وجه ما . وحينئذ اذا كان كما بين سابقا أن تماس هو أن تجتمع النهايات فيمكن أن يقال ان هذه الاشياء تتلامس على التي ، وهي ذات أعظام وأوضاع معينة ، نهاياتها مجتمعة معا .

§ ٧ - ولكن لما كان الوضع خاصا بالاشياء التي لها أيضا أين وكان انفصل الاول للآين هو الفوق والتحت مع المقابلات الاخرى من هذا القبيل، ينتج منه أن جميع الاشياء التي تتلامس يجب أن يكون لها ثقل أو خفة

= وليس هذا هو المعنى الذى يقصده ارسطو من التماس او التماس اذ يطبقه على الاشياء . ما سيحى . ١٠٠ - أن يكون هذا التماس ممكنا - عبارة النص بالبساطة هي : « بالنسبة لهذه الاشياء يلزم ان يكون الامر كذلك » فأنرت زيادة البيان .

§ ٦ - تارة بطريق التواطؤ - ر . اول المقولات ب ا ف ص ١٥٣ من ترجمتى - . بالاشتقاق هذا هو ما يسمى بالمشتقة اسمائها ر . المقولات ب ا ف ا ص ٥٤ - . سابقة عليها - يعنى أبسط وأعم وقد يمكن حمل هذا المعنى على مجرد التقدم بالزمان . فان أصل الكلمة متقدم على المشتق الذى يخرج منه . - هذا التنوع في الاطلاق اللفظي - ليس الاصل صريحا هكذا كما يعنى الرياضيون - كان حق هذا ان يوضح وكان يلزم ان يقال بالضبط كيف يفهم الرياضيون التماس والمكان - المكان والتماس - اضفت هاتين الكلمتين ليكون البيان أجلى أكانا منفصلين عن الاشياء - يرى فيلوبون ان هذا كان مذهب فيثاغورث الذى اتخذ المثلثون مذهباً له اذا صدقت ، انتقادات التى وجهها ارسطو الى نظرية المثلث - . أم كانا يوجدان بأى وجه ما - مثلا في الاشياء التى لا تكون منفصلة عنها جوهريا - . كما بين سابقا - ر . الطبيعة كده ف ١٤٠ ص ٣٠٠ و ٣٠٤ من ترجمتنا - . ان تجتمع النهايات - عبارة النص هي : « معاً » وهذه الكلمة تطلق على الاجتماع في المكان كما تطلق عليه في الزمان - . نهايتها مجتمعة معا - الشأن في هذه الجملة كما هو فى التشبيه السابق :

§ ٧ - الفصل الاول - يعنى الفصل الاظهر الاول الذى يقرع الجواس بادیء الامر . ر . الطبيعة كده ب ٣١٧ ا ف ا ص ١١٤ من ترجمتنا - . مع المقابلات الاخرى من هذا القبيل - يعنى اليمين واليسار والامام . والحلف الخ - . ينتج منه - هذه النتيجة ليست حتمية فيما يظهر ولكن في نظريات ارسطو لما أن الحركة ، الى الفوق تستلحق الحفة والحركة الى التحت تستلحق الثقيل فالجسم لا يمكن ان يكون له مكان الا اذا كان ثقيل او خفيفا - . او هاتان الخاصتان =

أو هاتان الخاصتان معا أو على الأقل إحدى الاثنتين . وهذه الاشياء من هذا النوع إنما هي القابلة للفعل وللانفعال فبين إذا بذاته أنه يجب استنتاج أن تلك الاشياء تتلامس بالطبع وانها بما هي أعظام منفصلة ومتمايزة فنهايتها واقعة طرفا لطرف ويمكنها أحدها أن يحرك والاخر أن يتحرك على التكافؤ أحدهما بالآخر . ولكن لما أن المحرك لا يحرك بالطريقة عينها التي بها الشيء المحرك يحرك في دوره وان هذا الأخير لا يمكن أن يحرك الا بما هو واقع في الحركة هو نفسه في حين أن الآخر يمكنه أن يحرك مع بقائه هو نفسه غير متحرك فمن البين انه يمكننا تطبيق هذه التمايزات عينها على الجسم الذي يفعل لانه حتى في اللغة العامة يقال أيضا على السواء ان الذي يحرك يفعل وان الذي يفعل يحرك .

§ ٨ - ومع ذلك يوجد هنا فصل ما : فينبغي التمييز : ذلك أن كل ما يحرك لا يمكنه دائما أن يفعل كما سنرى بالمقابلة بين ما يفعل وبين

= مما - هذا غير مفهوم الا على طريق المقارنة ، فان جسما هو ثقيل بالنسبة لجسم معين وخفيف بالنسبة لآخر . - إحدى الاثنتين - على هذا في نظريات ارسطو ان الارض ليس لها الا الثقل والنار ليس لها الا الخفة . وأما الهواء والماء فلهما في آن واحد الخفة والثقل فبما لمقارنتهما بهذين العنصرين الآخرين اللذين هما طرفان . - طرفا لطرف - عبارة النص هي «معا» كما سبق . - أحدها ان يحرك والاخر ان يتحرك - عبارة النص على هذا الإيجاز وليست أكثر وضوحا . - مع بقائه هو نفسه غير متحرك - ر . كل نظرية المحرك الاول غير المتحرك في الطبيعة كـ ٧ب/٨ ص ٥٠٧ وما بعدها من ترجمتنا ر . أيضا ما بعد الطبيعة كـ ٧ب/٨ ص ٢٠٣ ترجمة كوزان . - هذه التمايزات عينها على الجسم الذي يفعل - ليس النص صريحا بهذا القدر . - وان الذي يفعل يحرك - هذا الخلط بين الفعل وبين الحركة لا يفهم جد الفهم الا اذا أدركت أنواع الحركة الثلاثة التي قررهما ارسطو وهي الثقلة والاستحالة والنمو . وبين انه يوجد فعل في الثلاثة جميعا . ومع ذلك فان ارسطو في الفقرة التالية قد عين فرقا بين فعل وبين حرك .

§ ٨ - التمييز - أو أيضا « أن يكون الحد مع التمييز » هذا هو معنى التعبير الاغريقي في قوله . - بالمقابلة - الملعنى هاهنا ليس واضحا جدا . وماكه أكثر تفصيلا وبينا : الفعل والتحريك ليسا حدين متساويين ومتكافئين فيلزم تمييزهما . ولأجل ان يفهم جيدا الفصل الذي يفصلهما يلزم مقارنة حدين آخرين : الفعل والانفعال . كما سنرى . . . فان جسما لا يفعل - عبارة النص غير محددة فلزم أن تكون الترجمة أكثر ضبطا . - تأثرا أو شهوة - ليس في النص الا كلمة واحدة . - مجرد استحالة - يعنى بدون ان يكون هناك ثقل ولا تغير في العظم بالزيادة أو بالنقص . - في حالة ما يصير حارا - النص اقل صراحة . فان الجسم يكون في مجرد استحالة متى صار حارا بعد ان كان باردا ؛ أو ابيض بعد ان كان اسود . - له من السعة أكثر - فان الحركة يمكن أن تكون بالثقل أو بالاستحالة أو النمو وأما الفعل فلا ينطبق الا على الاستحالة وحدها . - وحينئذ من البين - هذه النتيجة ليست من البيان على ما يظن المؤلف فيما يظهر ولا تنتج بوضوح مما تقدم .

ما ينفعل فإن جسماً لا ينفعل الا في الاحوال التى فيها تكون الحركة
تأثراً أو شهوة . ولا توجد شهوة الا فى حالة ما يكون بالجسم مجرد
استئجالاً ، مثلاً فى حالة ما يصير حاراً أو يصير أبيض . ولكن معنى
التحرك له من السعة أكثر مما لمعنى الفعل . وحينئذ من البين أن
المحركات أحياناً يجب أن تلامس الاشياء التى تحركها وأحياناً لا تلامسها .

§ ٩ - حد التماس مأخوذاً على أعم معناه ينطبق على الاجسام التى
لها وضع بما أن أحد الجسمين فى التماس يمكن أن يحرك وبما أن الآخر
يمكن أن يتحرك وبما أن المحرك والمتحرك ليس بينهما نسبة إلا نسبتة
الفعل والانفعال .

§ ١٠ - فى الاحوال الأكثر عادية الشئ الذى لمس يلمس الشئ
الذى لمسه لان كل الاشياء تقريباً التى يمكننا مشاهدتها هى واقعة فى
الحركة قبل أن تحرك أيضاً فى دورها . وفى كل الاحوال يظهر أن هناك
ضرورة الى أن الشئ الذى لمس يلمس الشئ الذى يلمسه . ولكننا نقول
انه قد يجوز أحياناً أيضاً أن المحرك وحده يلمس الشئ الذى يعطيه

§ ٩ - مأخوذاً على اعم معناه - وفى الوقت عينه على معناه الاخص - ينطبق على
الاجسام التى لها وضع - وما سبق ف٦ - أحد الجسمين فى التماس - النص ليس
صريحاً هكذا - الانسبة الفعل والانفعال - عبارة النص هى : فى الاشياء التى بينها فعل
وانفعال .

§ ١٠ فى الاحوال الأكثر عادية - يظهر ان كل هذه الفقرة استطراد لا يتصل لزوماً
بما تقدم - التى يمكننا مشاهدتها - أو «التى أمامنا» - قبل أن تحرك أيضاً فى دورها -
ليس ؛ النص صريحاً هكذا ولكن المعنى لا ريب فيه - لا يلمس الآخر هذا ممكن معنويها
كما يشبهه الفلق الوارد فى آخر الفقرة ولكن من الجهة المادية يلامس الشئان بالتبادل .
وعمد المحال ان شيئاً يلمس آخر من غير ان يلمسه هذا الآخر . وان الفعل قد يأتى من
جهة واحدة دون ان يقابل بمثله ولكن التماس كما يدل عليه لفظه هو دائماً متكافئ . وان
مثل المحرك غير المتحرك ليس قاطعاً لان اتصال الحركة يمكن ان يقع على مسافة ومن غير
تماس حقيقى الاجسام المتجانسة - هذا التعبير مبهم قليلاً . وقد فسره فيلوبون بأن فهم
ان المقصود هو الاجسام المركبة من مادة واحدة بعينها لانها بذلك تستطيع أن ترد الفعل
الذى تقبله ر . ما سياتى فى الباب السابع ف٥ - فيما يظهر - ربما كان الواجب ان
يكون التعبير أكثر تأكيداً - فيلزم ان يمس - ان نظرية المحرك غير المتحرك قد بسطت
باسمها فى الطبيعة ك٨ وفى ما بعد الطبيعة ك١٢ ب٨ . فان المحرك غير المتحرك يعنى الله
ينقل الحركة التى يخلقها بطريقة مغايرة لما تنتقل به الحركة للاشياء التى تدركها مشاهدتنا
فى هذه الدنيا وليس من المحتمل بهذا المعنى أن الله يمس الكائنات كما تلامس الكائنات بعضها
بعضاً - يمسنا - هذا التعبير الذى اضطرت الى أن أستعمله لا يظهر أنه مناسب تماماً
فى لغتنا وإن كان أكثر مناسبة فى اللغة الاغريقية . ولكنه ليس الا على طريق المجاز فان
هذا المسح المعنوى لا دخل له فى التماس المادى الذى هو موضوع البحث فى هذا الباب كله .

الحركة ، وان الشيء الملموس لا يلمس الاخر الذى يلمسه . ولما ان الاجسام المتجانسة لا تحرك الا متى حركت هى انفسها فيلزم فيما يظهر ان جسما ملموسا يلمس هو ايضا . وبالنتيجة اذا كان محرك ما ، مع كونه هو نفسه غير متحرك ، يؤتى الحركة ، فيلزم ان يمس الشيء الذى يحركه دون ان يمس هو نفسه شيء . وعلى ذلك فى الواقع نقول احيانا على الشخص الذى يؤذينا انه يستنا من غير ان نمسه نحن انفسنا .

§ ١١ - ذلك ما كنا نبغى ان نقول على التماس معتبرا فى الاشياء الطبيعية .

§ ١١ - ذلك ما كنا نبغى ان نقوله - يمكن تقريب هذه النظرية كلها بالنظريات التى ذكرت ولكن باختصار فى الطبيعة كهـ بـه ١٣ فـ ١٣ و١٦ فـ ٢ فان المذهب فى الموضوعين واحد .
- فى الاشياء الطبيعية - لافى الاشياء المجردة والرياضية .

الباب السابع

نظرية الفعل والانفعال - آراء الفلاسفة - ديمقريطس هو الذى اجاد فهم هذا الموضوع
سبب خطأ الفلاسفة - التشبيه لا يمكن أن يقبل أى فعل من التشبيه - العلاقة الضرورية بين
الفاعل والمنفعل - التشبيه والفرق بينهما - توفيق رأيين متعارضين في تمييز لفظي التشابه
بين الحركة وبين ظاهري الفعل والانفعال - المحرك الاول يمكن ان يكون غير متحرك - الفاعل
الاول يمكن ان يكون كذلك لا منفعلا - ختام نظرية الفعل والانفعال .

§ ١ - تعقيبا لما تقدم نوضح ماذا ينبغي أن يعنى بفعل وانفعل .
ولقد تلقينا من الفلاسفة السابقين لنا نظريات متخالفات بينها في هذا
الموضوع . ومع ذلك فانهم متفقون باجماع على أن التشبيه لا يمكن أن يقبل
شيئا من التشبيه لأن الواحد منهما ليس أشد فاعلية ولا انفعالية من
الآخر . وإن الاشباه لها كفياتها متماثلة مطلقا . ثم يزداد أن الاجسام
غير المتشابهة والاجسام المختلفة انما هي التي لها فعل وانفعال على طريق
التكافؤ بعضها في بعض . مثال ذلك حينما تطفأ نار بنار أكبر منها يزعم
فلاسفتنا أن النار التي هي أقل انفعلت في الواقع بمقتضى مقابلة الاضداد
بما أن كثيرا هو ضد قليل .

§ ٢ - ديمقريطس هو الوحيد ، خلافا لجميع الآخرين ، الذى قدم

§ ١ - بفعل وانفعل - لم يمكن ان اجمد في لغتنا عبارات تجعل كلمات النص اكثر
وضوحا . وقد يمكن ان يترجم ايضا هكذا : «ان يكون فاعلا وقابلا» . يفعل وينفعل هما
المقولاتان الاخيرتان للمقولات العشر . المقولات بـ ٤ فـ ١ و ٢ من ترجمتنا . - تلقينا من
الفلاسفة السابقين لنا - يلاحظ فيلوبون ان ارسطو يبقى على عهد طريقته العادية من بسط
النظريات السابقة قبل بسط نظريته الخاصة . - ان التشبيه لا يمكن ان يقبل شيئا من
التشبيه - ذلك هو أحد المبادئ التي قد يوجد منها عدد عظيم في الفلسفة القديمة لا تستند
الى مشاهدات واقية بوليسست الا نتائج سابقة الاوانها ومنطقية محضة . - غير التشابهة
والاجسام المختلفة - هذا التكرير هو في النص . - فعل وانفعال . ام انما هي الفاعلة
والقابلة . - بنار اكبر - يظهر انه ليس هنا اختلاف حقيقي . فان النار الاقل هي تماما
مشابهة للنار الاقوى من جهة كونها نيرانا فقط احدهما التهمت الاخرى . ولكنه لا ينبغي
التشديد في طلب الضبط الى علم ذلك الزمان . - بما ان كثيرا هو ضد قليل - هذا حق
ولكنه لا ينتج منه ان نارا صغيرة تكون ضد نارا كبيرة . ومع ذلك هذا ما كان يجب ان
يكون ليصير المثل صحيحا وحقيا بالانطباق .

§ ٢ - ديمقريطس هو الوحيد - يظهر ان ارسطو في جميع مؤلفاته يفضل كثيرا
بديمقريطس ونظرياته وهنا يعطيه الحق على الاقل بالجزء ضد جميع الفلاسفة السابقين . -
رأيا خاصا - كلمة النص ليس لها معنى محدود بهذا المقدار . وربما افادت ان ديمقريطس
قرر رأيا صوابا من بعض الوجوه ومعارضاً للنظريات السابقة . - من التشابهة والمماثلة -
ليس في النص الا كلمة واحدة .

فى هذا رأيا خاصا • فهو يقرر ان هذا الذى يفعل وهذا الذى يقبل هو فى الحقيقة مماثل ومشابه لانه لا يوافق على أن أشياء مختلفة ومتغايرة تماما يمكنها أن تقبل أياها بعضها من بعض • وإذا كان بعض الأشياء ، مع كونها متغايرة بينها ، لها بعضها على بعض فعل ما متكافئ فهذه الظاهرة ، على رأيه ، تقع فيها لا بما هي متخالفة بل بما هي على الضد من ذلك لها نقطة ما من المشابهة والمماثلة •

§ ٣ - تلك هي اذا الآراء التى قررت قبلنا • ولكن الفلاسفة الذين قرروها قد يظهر أنهم تناقضوا فيما بينهم ، والسبب فى اختلافهم فى هذا الصدد هو انه فى مسألة يلزم فيها اعتبار مجموع الموضوع لم يعتبروا فيه هؤلاء وهؤلاء الا جزءا واحدا •

§ ٤ - وفى الحق أن ما هو شبيه تماما ولا يغاير مطلقا بأى وجه ما لا يمكنه مطلقا أن يحتل شيئا ولا أن يقبل شيئا من قبل شبيهه • لماذا ، فى الحق ، ان أحد الشئيين يفعل دون الآخر ا فإذا كان ممكنا أن الشئ يقبل بأى طريقة من شبيهه اذا يمكنه أن يقبل أيضا من ذاته • وحينئذ مع التسليم بهذا فينتج منه أن لا شئ فى الدنيا يكون غير قابل

§ ٣ - تلك هي اذا الآراء - قد يرى أن بسط الآراء السابقة موجز بعض الشئ ، ولكن يجب علينا فى هذا الصدد ان نثق بصدق ارسطو الذى ما سعى البتة فى الخط من اقدار اسلافه على رغم التهمة التى اتهم بها باكون • - مجموع الموضوع - ليس النص على هذا القدر من الضبط • ومع ذلك فان الفكرة التى يعبر عنها ارسطو هي عريضة فى الصحة • وذلك يرجع الى القول بان هذه المذاهب على العموم اولى بها ان تكون غير تامة من ان تكون باطلة •

§ ٤ - أن يحتل شيئا ولا أن يقبل شيئا - ليس فى النص الا كلمة واحدة • ولكن لما أنه يوجد فيه أداة نفى أردت أن أرفيه القوة بالفعل ولو أن المعنى واحد تقريبا - من قبل شبيهه - يعنى مما هو على جهة الاطلاق والتماثل مشابه له • - احد الشئيين - زدت هاتين الكلمتين • - يفعل - او يفعل • - يمكنه ان يقبل ايضا من ذاته - يعنى يحتل فعلا يحدثه هو نفسه فى نفسه ، وهذه النظرية دقيقة فيما يظهر • - مع التسليم بهذا - او بعبارة اخرى اذا افترض ان لشبيهه يفعل فى الشبيه وان شيئا يفعل مباشرة فى نفسه • - غير قابل للفناء ولا غير متحرك - قد قرر ارسطو دائما انه يوجد فى الدنيا اشياء غير قابلة للفناء وانه بالاقول المتحرك الاول هو غير متحرك • - يمكنه ان يعطى الحركة لنفسه - ليس : لنص على هذا الضبط ويمكن ترجمته ايضا هكذا : «لنفسه وان ما هو مغاير له تماما وليس له معه ادنى تماثل يمكنه ان يعطيه لنفسه على السواء » • وقد ظهر لى ان المعنى الآخر افضل من جهة النحو • - وفى الواقع - لا يظهر ان ارتباط المظاني هنا بواضح • - البياض الامثلة لا يظهر انها قد احسن اختيارها • - من قبل خط - او بالاولى سطح كما يفسره فيلوپون • - بالعرض والواسطة - ليس فى النص الا كلمة واحدة • - الخط او السطح عفوا من تلقاء أنفسها - ربما صحت ترجمتها أيضا «بالتبادل» •

للفناء ولا غير متحرك اذا فرض أن الشبيه بما هو شبيه يمكنه أن يفعل ما دام حيثئذ كل موجود أيا كان يمكنه أن يعطى الحركة لنفسه ويعطيها أيضا على السواء للموجود المغاير تماما والذي ليس له به تماثل ما . وفى الواقع أن البياض لا يمكنه أن يقبل أى فعل من قبل خط ولا أن خطأ يفعل بشئ من قبل البياض الا ما ربما يكون بالعرض والواسطة : مثلا فى حالة ما اذا كان الخط بالمصادفة أبيض أو أسود . لان الاشياء لا يمكنها أن تغير طبيعتها عفوا من تلقاء أنفسها متى لم تكن أعدادا بعضها لبعض أو غير آتية من أعداد .

§ ٥ - ولكن لما أن فعل وانفعل ليسا بالطبع خاصية أى جسم اتفق. وأخذ بالمصادفة وانهما لا يكونان الا فى الاشياء الاضداد بعضها لبعض أو التى بينها تضاد ما فينتج من ذلك ضرورة أن الفاعل والقابل يجب أن يكونا شبيهين ومتحدّين بجنسهما بالاقبل وأن يكونا غير متشابهين. ومتضادين بنوعهما على هذا تريد الطبيعة ان الجسم يقبل فعل الجسم والطعم يقبل فعل الطعم واللون فعل اللون ، وعلى جملة من القول أن شيئا مجانسا يمكن أن يقبل فعلا من قبل الشئ المجانس . والسبب فيه أن جميع الاضداد هي فى جنس واحد ، وان الاضداد تفعل بعضها فى بعض وتقبل بعضها من قبل البعض الآخر . اذا يلزم ضرورة أن ، من وجه ، الفاعل والقابل يكونان متشابهين وفى الحين عينه يلزم أيضا أن يكونا غير متشابهين ومتغايرين بينهما .

§ ٦ - ما دام اذا يلزم أن يكون الفاعل والقابل هما متحدّين

§ ٥ - أى جسم اتفق وأخذ بالمصادفة - ليس فى النص الا كلمة واحدة - تضاد ما ليس النص على هذه الصراحة - بجنسهما . بنوعهما - هذا التمييز سيصلح فيما بعد للتوفيق بين الآراء المتعارضة للفلاسفة السابقين - يقبل فعل - او بعبارة اخرى مماثلة لعبارة النص : « يقبل من الجسم » وهذا التعبير مع ذلك مبهم وكان الاولى ايضاحه . - مجانسا - او من الجنس بعينه . ما سبق ب١٠ف - اذا يلزم ضرورة - تكرير لما سبق آنفا بالعرف تقريبا .

§ ٦ - ما دام اذا ١٠٠ الفاعل والقابل - تكرير آخر مساعد مع ذلك على إيضاح الفكرة. أكثر منه على اطالتها . - نسب الاضداد - ر . المقولات ب ١١ ف ٦ ص ١٢٢ من ترجمتنا . مطلقا - او على العموم - ان النار تسخن - ربما كان التعبير عاما جدا وربما كان يلزم ذكر مفعول كان يقال مثلا : « تسخن الجسم الذى تفعل فيه » . وأن البرد يبرد هذا التكرير غير المفيد موجود كذلك بالنص - يحيل الى ذاته - هاهنا ايضا العبارة قليلة الضبط. ولو أن المعنى صحيح جدا - تحول الشئ الى ضده - النص غاية فى الإيجاز قاضطرت الى بسطه - الذى يتفعل يتغير بهذا الذى يفعله - قد يكون فى العبارة بعض التعبير لان الشئ الذى يسخن لا يتقلب نارا - مفض الى الضد - النص يستخدم تعبيرا يشعر بنوع من الحركة . وهذا الذى حاولت تحصيله فى ترجمتى .

ومتشابهين في الجنس ولا متشابهين في النوع وإن هذه هي نسب الاضداد
 فينتج من هذا جليا أن الاضداد والاضداد تفعل وتقبل على طريق التكافؤ
 بعضها آزاء البعض الآخر . فإن فيها مطلقا يحصل فساد الاشياء وكونها .
 لذلك فبسيط جدا أن النار تسخن وأن البرد يبرد وعلى جملة من القول
 أن الشيء الذي يفعل يحيل الى ذاته الشيء الذي يقبل فعله . ما دام ان
 هذا الذي يفعل وهذا الذي يقبل هما ضدان ، وإن الكون هو على التحقيق
 تحول الشيء الى ضده . ينتج منه أن بالضرورة الذي يفعل يتغير بهذا
 الذي يفعل . وعلى هذا النحو فقط يحصل كون مفض الى الضد .

٧ - هذا هو الذي يوضح جيدا كيف أن فلاسفتنا من غير أن
 يكرروا صراحة الاقوال أعيانها يمكنهم مع ذلك على الوجهين أن يصلوا الى
 استكشاف الطبع والحق . وعلى هذا نقول تارة انه الموضوع نفسه هو
 الذي يفعل متى قلنا ان فلانا يبرأ وانه يسلبا وانه يبرد وانه يعاني
 انفعالات من هذا القبيل . وتارة أيضا نقول مثلا ان البرودة هي التي
 يصير ساخنة أو ان المرض هو الذي يصير الصحة وعلى الوجهين العبارة
 صادقة .

§ ٨ - والامر كذلك ايضا فيما يخص الفاعل فاننا نقول احيانا
 انه هو فلان الذي يسخن الشيء الفلاني ومرة أيضا ان الحرارة هي التي
 تسخن . لانه تارة هي المادة التي تقبل الفعل وتارة أيضا الضد هو
 الذي يقبل . على ذلك فانه بنظر الاشياء من هذه الجهة زعم بعضهم أن

§ ٧ - فلاسفتنا . - عبارة النص اقل ضبطا . - الطبع والحق ليس في النص الكلمة واحدة
 - انه الموضوع - معنى الموجود الذي له الكيف المد لان يتغير بكيف مضاد . - البرودة
 معنى الكيف ذاته . وقد لا يكون التمايز بينا في النص ولانه على هذا التمايز يعتمد في التليل
 فكان الالزم ان يكون التعبير اظهر من هذا . وقد اجاد فيليبون ليوضح هذه الفقرة كلها بولو
 انه اطلال في الايضاح . - هي التي تصير ساخنة - في هذا التعبير شيء من الغرابة في
 النص وفي ترجمتي ايضا - وعلى الوجهين العبارة صادقة - معنى سواء قصد الى الموضوع
 او قصد الى الكيفية نفسها التي تتغير .

§ ٨ - والامر كذلك - معنى انه يمكن ان يجرى هذا التمايز بالنسبة للفاعل والفاعل
 اللذين هما محدان بالجنس ومختلفان بالنوع . - فلان الذي يسخن الشيء الفلاني - ليس
 النص على هذا القدر من البيان . - ان الحرارة هي التي تسخن - من جهة انه هو الموضوع
 ومن جهة أخرى انها هي الكيفية أو كما سيجيء بعد في النص من جهة المادة ومن جهة
 أخرى الضد . - من هذه الجهة - معنى بالنظر الى المادة التي هي مقولة بالاشتراك على
 الفاعل والقابل معا . - من جهة مخالفة - معنى بالنظر الى الكيفيات المتضادة التي احدها
 تتغير الى الأخرى . - ان الامر على الضد من ذلك تماما . - ما سبق بيانه في آخر الفقرة
 الثالثة حيث يعيب أرسطو على كلتا النظريتين انها لم تعتبر الا جزءا من الموضوع الذي
 كان يجب فحصه في مجموعه .

الموجود الذى يفعل والذى ينفعل يجب أن يكون بينهما شيء من التماثل -
وإن الآخرين بنظرهم الاشياء من جهة مخالفة زعموا أن الامر على الضد
من ذلك تماما .

§ ٩ - ولكن التدليل الذى يمكن عمله لايضاح ما هو يفعل وينفعل
هو نفسه الذى به يوضح ما هو يحرك ويتحرك . وعلى ذلك نلفظ المحرك
يحمل أيضا على معنيين . فأولا الشيء الذى فيه يوجد مبدأ الحركة يشبه
أن يكون المحرك ما دام المبدأ هو أول العلل وثانياً إنما هو الحد الاخير
بالاضافة الى الشيء الذى هو محرك والى كون الشيء .

§ ١٠ - وتنطبق الملاحظة نفسها على الفاعل ، وعلى هذا النحو نقول
على السواء انه الطبيب هو الذى يبرىء أو هو النبىذ السذى أمر به
للمريض . وحينئذ لا شيء يمنع من أن المحرك الاول فى الحركة التى
يعطيها يبقى هو نفسه غير متحرك . بل أحيانا قد تكون هناك ضرورة الى
أن يكونه ولكن الحد الاخير يجب دائماً لأجل أن يحرك أن يكون أولاً قد
حرك هو نفسه .

§ ١١ - وفى الفعل أيضا الحد الاول ليس متأثراً ولا قابلاً ولكن

§ ٩ - التدليل الذى يمكن عمله - الجملة قلقة بعض الشيء فى الترجمة كما هى كذلك
فى النص . ولكن المعنى بين . فإن يفعل وينفعل يستوضح معناه كما يستوضح معنى
يحرك ويتحرك . لفظ المحرك يحمل أيضا على معنيين - تبعاً لما إذا كان القصد المحرك الاول
والمحرك الابتدائى - أو المحرك التابع الذى يمكن أن يكون الاخير والاقرىء بالنسبة للمتحرك
أى الشيء المحرك . - الشيء - اخترت التعبير بهذا اللفظ لئلاهم مجازاة للنص . - يشبه
أن يكون المحرك - أو « يشبه أن يحرك » . - المبدأ هو أول العلل - بتعريف كلمتى المبدأ
والعلة يبتدىء الكتاب الخامس من كتاب ما بعد الطبيعة . - الحد الاخير - معنى المحرك
الثانوى الذى هو الاقرب الى المتحرك . - الشيء - زد هذا المضاف اليه ويمكن أن توضع
بدله « الظاهرة » .

§ ١٠ - الملاحظة نفسها - النص أشد إيهاماً . ويعباره أخرى « أن لفظ الفاعل يمكن
أن يحمل على معنى مزدوج مثل لفظ المحرك » . - الذى أمر به للمريض - زدت هذه
الكلمات التى ظهرت أنها ضرورية لتتام الفكرة . فإن الطبيب هو المحرك الاول والعلة الاولى للشفاء
والنبىذ الذى أمر به للمريض هو المحرك الثانوى والعلة التبعية للصحة المستردة . - فى
الحركة التى يعطيها - هنا رواية أخرى عديدة الأهمية استحبها بعض النashرين ولكنها
لا تساوى الرواية التى اثبتناها فى القيمة . - تكون هناك ضرورة - راجع نظرية المحرك
الاول غير المتحرك فى كتاب الطبيعة ك ٨ ب ٦ و ٧ و ١٥ من ترجمتنا . الحد الاخير -
« المحرك الاخير » .

§ ١١ - وفى الفعل أيضا - كما فى الحركة . - الحد الاول - عبارة النص غير محدودة
أصلاً . ويمكن ترجمتها أيضا « العلة الاولى » . - ليس متأثراً ولا قابلاً - ليس فى النص
الا كلمة واحدة . - ليتمكن أن يفعل - زدت هذه الكلمات . - بادىء - زدتها =

يلزم أن الحد الاخير ، ليتمكن أن يفعل ، ينفعل أيضا هو ذاته بفعل ما بادىء بدء . كل الاشياء التى ليست من مادة واحدة بعينها تفعل دون أن تقبل هى أعيانها وأن تظل غير قابلة . مثال ذلك صناعة الطب فانها مع فعلها الصحة لا تقبل أى فعل من قبل الجسم الذى تشفيه . ولكن الغذاء مع فعله الصحة يقبل ويلقى هو نفسه أيضا تأثرا ما لانه إما أن يسخن أو يبرد أو يعانى انفعالا آخر كيفما اتفق فى حين انه يفعل . ذلك لانه من جهة الطب هو ها هنا ، بنحو ما ، كالمبدأ فى حين أن الغذاء ، بنحو آخر ، هو الحد الاخير الذى يمس العضو الذى يفعل فيه . على ذلك حينئذ كل الاشياء الفاعلة التى ليس لها صورتها فى المادة تبقى غير قابلة ، وكل التى لها صورتها فى المادة يمكن أن تقبل فعلا ما ، ونقول أيضا ان المادة هى واحدة على السواء بعينها بالنسبة لاي واحد ما من الحدين المتقابلين ونعتبرها انها بالنسبة لهما جنسهما المشترك . ولكن ما يمكنه أن يصير سخنا يجب ضرورة أن يسخن حينما الشيء الذى يسخن يكون حاضرا وقريبا منه . فانظر لماذا أن بين الاشياء التى تفعل بعضها ، كما قلت آنفا ، هو غير قابل والاخر على ضد ذلك يمكن أن يقبل وكيف ان الامر واحد بعينه بالنسبة للفواعل كما هو بالنسبة للحركة ، فان هناك فى الواقع المحرك الاولى هو غير متحرك وهنا بين الفواعل انما الفاعل الاول هو غير القابل وبمعزل عن كل انفعال .

§ ١٢ - ولكن اذا كان الفاعل علة كما هى حال المحرك سواء بسواء

= أيضا . - التى ليست من مادة واحدة بعينها - هى والاشياء التى تفعل فيها . - لا تقبل أى فعل - عبارة النص « لا تقبل شيئا » . - يقبل ويلقى - ليس فى النص الا كلمة واحدة . - تأثرا ما - عبارة ؛ النص غير محدودة . - يسخن . . . يبرد - فى ظاهرة الهضم التى بها الجهاز الهضمي يتمثل . - كالمبدأ - أو بوجه ما المحرك الاول والمبدئي . - هو الحد الاخير - هنا أيضا ليس النص على هذا القدر من الصراحة . - التى ليس لها صورتها فى المادة - يعنى التى هى والقابل التى تفعل فيه ليست من مادة واحدة . هذا الاسلوب كثير التكرار عند أرسطو ولكنه هنا غير محل للشك بحسب شرح فيلوبون . فان القرينة تسوغ تفسير الشارح . - يمكن أن تقبل فعلا ما - فى حين أنها تحدث فعلا فى الشيء الواقع تحت تأثيرها . - من الحدين المتقابلين - أو بعبارة أخرى « بالنسبة للفاعل وبالنسبة للقابل » . - جنسهما المشترك - زدت الكلمة الاخيرة . ر . ما سبق فى الفقرة الخامسة . - الشيء الذى يسخن - عبارة النص غير محددة . - كما قلت آنفا - فى أول الفقرة السابقة . - المحرك الاولى - يعنى العلة ايا كانت ؛ التى هى أول ما يعين الحركة . وأظن أنه يلزم أن يخص اسم المحرك الاول ببدا الحركة الكلية . فانه لا يراد هنا الا حركة جزئية تقوم بها محركات عديدة بعضها توابع بعض - هنا - زدت هذه الكلمة لتكون المتعاقبة اظهر . - غير القابل وبمعزل عن كل انفعال - ليس فى النص الا كلمة واحدة .

§ ١٢ - الغاية التى من أجلها يحدث كل الباقي - أو : « واللم » كما هى عبارة النص . - الصحة ليست فاعلا - لانها الغاية التى يتشدها الطبيب والمريض . فالطبيب هو المحرك

فمن اين يجيء ان مبدأ الحركة ، اى الغاية التى من اجلها يحدث كل الباقي ، لا يحدث هو نفسه فعلا ؟ مثال ذلك الصحة ليست فاعلا ولا يمكن تسميتها كذلك الا بالمجاز المحض . ومنذ يوجد الفاعل ينتج منه ان القابل الذى يقبل الفعل يصير شيئا ما ، ولكن متى تكون الكيفيات حاصلة تماما وحاضرة فليس للفاعل أن يصير فانه قد كان كل ما يجب أن يكونه . ان صور الاشياء وغاياتها يمكن أن يقال انها كيفيات وعادات فى حين أن المادة انما هى التى بما هى مادة قابلة تماما . على هذا حينئذ النار لها حرارتها ، المادة واذا كانت الحرارة شيئا ما قابلا للانفصال عن مادة النار فلا يمكنها أن تقبل شيئا ولا أن تتأثر . ولكنه محال من غير شك أن الحرارة تكون منفصلة عن النار التى تسخن واذا كان ثم أشياء منفصلة بهذه المثابة فان ما قلناه آنفا لا يكون صادقا الا بالنسبة لتلك .

§ ١٣ - وعلى الجملة نقف عند حد الاعتبارات المتقدمة فى ايضا حاهية فعل وانفعل لنبين بأى الاشياء يتعلق أحدهما والاخر وبأى طريقة يكون الفعل والانفعال وكيف يكونان .

الاول . والادوية التى يأمر بها تفعل تحت مؤمره لبلوغ الغاية التى هى الشفاء والصحة .
- القابل الذى يقبل الفعل - ليس النص على هذه الصراحة . - يصير شيئا ما - يعنى يكسب كيفا جديدا يعطيه اياه الفعل الواقع عليه . - حاصلة تماما وحاضرة - ليس فى النص الا كلمة واحدة . - كل ما يجب أن يكونه - أضفت هذه الكلمات اتاما للمعنى .
- صور - أو « أنواع » . فان صور الاشياء هى طبيعيا الخاص والنهائى . - كيفيات وعادات - فى النص كلمة واحدة . لان الكيفيات والعادات لما أنها أشياء مكتسبة ودائمة فليست محلا للتغير . فان الشيء هو ما هو . فليس يصير شيئا آخر بأن يكسب كيفية جديدة مخالفة .
- قابلة تماما - من حيث انها هى المادة التى تقبل على التعاقب الاضداد التى تتناوب عليها بالدور . - لها حرارتها فى المادة - التعبير مغلق قليلا على رغم الايضاحات التى تقدمت .
- عن مادة النار - أضفت هذه الكلمات تكميلا للمعنى . - أن تقبل شيئا ولا أن تتأثر - ليس فى النص الا كلمة واحدة . - عن النار التى تسخن - أضفت هذه الكلمات .
- ما قلناه آنفا - أو بمباراة أخرى « هذه الاشياء تكون غير قابلة البتة ولا يمكنها أن تخضع لفعل أى كان » . ر . هذه النظرية نظرية الجوهر والصورة فى الطبيعة ك (أب) ص ٤٧٣ وما بعدها من ترجمتنا .

§ ١٣ - وعلى الجملة - النص ليس صريحا هكذا . ولكن هذه الفقرة هى فى الواقع . يحصل كل ما سبق . - وبأى طريقة . . . وكيف - هذا الجزء الخاص من المسألة سيحل أيضا فى الباب الذى يلى بطريقة أخص وأوسع مما ما هنا .

الباب الثامن

نقضى النظرية التى تفرض أن الفعل والانفعال يحدثان فى الجوهر المادية بالمسام - رأى الفلاسفة القدماء - استشهاده من أمبيدقل - لوكيس وديمقريطس هما أقرب إلى الحق - وحدة الموجود محال وكذلك ثباته - غرائب ضلالات الفلاسفة القدماء - عرض نظرية لوكيس - عرض نظرية أمبيدقل - مواطن الانساق والاختلاف بينهما وبين نظرية لوكيس - استشهاده من طيموس افلاطون - مقارنة بين افلاطون ولوكيس - اعتراضات على نظرية افلاطون وعلى نظرية الوحدة ونظرية اللغات - استحالة قبول وجود اللغات رفهم من أين جاءت الحركة - الرؤية من خلال الاوساط تصير غير قابلة للايضاح - خاتمة نقض النظرية التى تفسر بواسطة المسام الفعل والانفعال فى الاشياء .

§ ١ - لنعرض مرة أخرى كيف أن ظاهرتى الفعل والانفعال ممكنتان . من الفلاسفة من يرى انه حينما يعانى شئ أثرا ما على جهة الانفعال ، فذلك أن الفاعل الذى يفعل الاثر نهائيا وبطريق الاصلية ينفذ فى ذلك الشئ بواسطة مسام أو قنوات . يقولون اننا كذلك نرى واننا نسمع واننا ندرك جميع الادراكات الاخرى للحواس . وفوق ذلك اذا امكن ان ترى الاشياء من خلال الهواء والماء والاجسام الشفافة فذلك بان هذه الاجسام لها مسام غير مدركة بالبصر لسبب صغرهما ولكنها مع ذلك شديدة الانضمام مرصوفة بنظام وترتيب ، وكلما تكون الاجسام أكثر شفافية كان لها من هذه المسام عدد أكثر .

§ ٢ - وعلى هذا النحو استبان بعض الفلاسفة الاشياء كما فصل أمبيدقل مثلا . ولكن لم تقصر هذه النظرية على الفعل وعلى الانفعال بل زعم أن الاجتماع لا تختلط الا متى كانت مستأما متناسبة المقياس على

§ ٨ ف ١ - مرة أخرى - ويمكن أيضا ترجمتها : « من جهة نظر أخرى » . - ظاهرتى الفعل والانفعال - ليس النص واضحا هكذا وقد اردت أن اجعله أبين خصوصا فى ابتداء باب . - من الفلاسفة من - يقصد الى أمبيدقل كما تدل عليه الفقرة التالية . - يثانى شئ أثرا ما على جهة الانفعال - النص أكثر ايجازا . - نهائيا - راجع ما سبق ب ٧ ف ١٠ و ١١ . - وبطريق الاصلية - لانه يفعل بتماس مباشر وبلا واسطة . - مسام أو قنوات - ليس فى النص الا كلمة واحدة . - ندرك . . . الادراكات - تكرار الكلمات هذا فى النص . - هذه الاجسام - أو هذه العناصر لان عبارة النص غير مانعة . - نظام وترتيب - ليس فى النص الا كلمة واحدة .

§ ٢ - كما فعل أمبيدقل مثلا - وهو الذى يلزم أن ينسب اليه للرأى المعروض فى الفقرة السابقة دون أن يذكر صاحبه . - على الفعل وعلى الانفعال - عبارة النص بالضبط هي « الفاعلات والمنفعلات » أى الاشياء التى تفعل والتى تقبل الفعل . -

طريق التكافؤ . وقد اختط لوكيبس وديمقريطس بأحسن من غيرهما الطريق الحق ووضحا كلا بكلمة واحدة بأن صدرا عن نقطة الابتداء الحقيقية انتهى يعنيها الطبع . وفي الواقع ان بعض القدماء قد ظن ان الموجود هو بالضرورة واحد وغير متحرك فعلى رأيهم الخلو لا يوجد . وأنه لا يمكن أن توجد حركة في العالم مادام انه لا يوجد خلو منفصل عن الاشياء . وكانوا يزيدون على ذلك انه لا يمكن ايضا ان يوجد تعدد مادام انه لا يوجد خلو يقسم الاشياء ويعزلها . على أن دعوى ان العالم ليس متصلا لكن الموجودات التي تؤلفه متماسة مهما كانت منفصلة فذلك يرجع الى القول بأن الموجود متعدد وليس هو واحدا وأن الخلو موجود . وأنه اذا كان الموجود هو مطلقا قابلا للقسمة في جميع الاتجاهات فمن ثم لا توجد بعد وحدة لاي ما كان بحيث انه لا يوجد أيضا تعدد . وأن الكل هو خلو كله ، يقولون ، انه اذا فرض أن العالم شطره على نحو وشطره على آخر فذلك ايضا حاشا أشبه مايكون بفرض مجازف

= متناسبة المقياس على طريق التكافؤ - يعني أن الجسمين يمكن أن يدخل أحدهما في الآخر بحيث يتحصل منهما مزيج حقيقي . وقد مثل فيلوبون بالنبيذ والماء فان مساهمتهما متناسبة القياس في رأيه ما دام أن هذين السائلين يمتزجان . وعلى ضد ذلك مسام النار ومسام الخشب فانها لما كانت غير متناسبة القياس كانت النار تفسد الخشب ولا تختلط به . - بأحسن من غيرهما - استخلص هذا المعنى من شرح فيلوبون . - نقطة الابتداء الحقيقة التي يعينها الطبع - ليس للنص على هذا الضبط تماما . - بعض القدماء - يقصد برمينيد ومدرسة ايليا كما يقول فيلوبون . - فعلى رأيهم - أضفت هذه العبارة التي مضمونها تمتش مع سياق النص وكل ما هو وارد الى آخر هذه الفقرة خاص برأى برمينيد ومدرسة ايليا ذلك الرأي الذي هو مبسوط بطريقة قلقلة وغامضة . راجع مناقشة مشابهة لهذه وابطالا لمذهب برمينيد وميليسوس في الطبيعة ك ١ ب ٢ وما بعده ص ٤٣٣ من ترجمتنا . - وانه لا يمكن أن توجد حركة - هذه النظرية على علاقات الخلو والحركة هي منسوبة بالصراحة الى ميليسوس في كتاب الطبيعة ك ٤ ب ٨ ف ٥ ص ١٨٩ من ترجمتنا . - منفصل عن الاشياء - أضفت الكلمتين الاخيرتين . - وكانوا يزيدون على ذلك - هذه الكلمات ليست صريحة في النص ولكن هذا المعنى يفهم من سياق الجملة . - أنه لا يوجد خلو - ليس النص على هذه الصراحة ، - يقسم . . . ويعزلها - ليس في النص الا كلمة واحدة . - ليس متصلا - وواحدا كما كانت تزعمه مدرسة ايليا . - مهما كانت منفصلة - ليس النص على هذا الوضوح . - اذا كان الوجود هو مطلقا قابلا للقسمة - واذا يؤول أمره الى لا شيء بالقسمة نفسها التي ذهب بها الى اللانهاية . - فمن ثم لا توجد بعد وحدة لاي ما كان - أو بعبارة أخرى وحدة الاشخاص بتعدد مع الاشخاص أعيانها ولما انه لا يوجد بعد من ثم تعدد ممكن فالكل يكون خلوا . - شطره على نحو - يعني أن الاتصال يكون في شطر العالم والخلو في الشطر الآخر . - يقولون أضفت هذه الكلمة للدلالة على أن ذلك بقية معارضات برمينيد وأصحابه . - على رأيهم - أضفتها للغرض المتقدم . - لا يوجد حركة في العالم - وهذا هو المبدأ الاساسي لمدرسة ايليا وهو أن الموجود واحد وغير متحرك . راجع نقض هذه النظرية في الطبيعة ك ١ ب ٢ وما يليه ص ٤٣٣ من ترجمتنا .

فيه لانه حينئذ الى أى نقطة ولماذا الجزء الفلانى من العالم يكون كذلك
وعلينا فى حين أن الجزء الفلانى الآخر مقسوم ؟ وبهذه الطريقة يوصل
أيضا على رأيهم الى تأييد انه بالضرورة لا يوجد حركة فى العالم .

٣ - بالصدور عن هذه النظريات وبمعاندة شهادة الحواس
والاستهانة بها بحجة أنه ينبغي اتباع العقل فقط انتهى بعض الفلاسفة
الى التصديق بأن العالم واحد غير متحرك وغير متناسخ لانه ان لم يكن
كذلك فان الحد بحسبهم لا يمكن الا أن يحاد الخلو .

٤ - تلك هى اذا نظريات هؤلاء الفلاسفة وتلك هى الاسباب
التي دفعتهم الى فهم الحق على هذا النحو ، ولا شك فى أنه اذا استمسك
بالتدليل العقلية المحضة فذلك يشبه ان يكونا مقبولا ولكن اذا أريد
اعتبار الحوادث الواقعية فيوشك ان يكون من الجنون تأييد آراء كهذه .
لانه لا يوجد مجنون ذهب الى هذه النقطة من الضلال ان يجد أن النار
والثلج هما شئ واحد بعينه . ولكن خلط الاشياء الجميلة لذاتها بالتى
لا تظهر لنا كذلك الا بالاستعمال من غير أن يرى فيها مع ذلك أى فرق
هابينها ، ذلك لا يمكن أن يكون الا نتيجة لتيه حقيقى للعقل .

٥ - فاما لوكيس فانه كان يظنه محيطا علما بالنظريات التى ، مع
كونها متفقة مع الحوادث الواقعية المدركة بالحواس ، لم تكن ، بحسب

§ ٣ - بمعاندة شهادة الحواس والاستهانة بها - يلزم الانتباه الى هذه العبارات
الشديدة التى توصى بقوة باتخاذ نهج المشاهدة دون النظريات المنطقية المحضة . راجع
ايضا الفقرة السابقة . بعض الفلاسفة - برمينيد وعلى العموم مدرسة ايليا . - أن
لم يكن كذلك . . . بحسبهم - أضفت هذه الكلمات التى ظهر لى انها ضرورية لبيان
الفكرة . ومع ذلك فان الفقرة لا تزال غامضة ولم أر فيلويون يفسرها فى شرحه لانه
بلا شك لم يكن ليجد فيها أدنى صعوبة .

§ ٤ - الحق - ربما كان أحسن أن يقال « الحقيقة » التدليل العقلية المحضة
- ليس النص على هذا القدر من التاكيد . - فذلك يشبه أن يكون مقبولا - أو أيضا :
« ان الاشياء تشبه أن تمضى على هذا الوجه » . - اذا أريد اعتبار الحوادث الواقعية
- راجع مقدمة لكتابه الميتولوجيا على نمط المشاهدة عند القدماء وعلى الاخص عند
أرسطو ص ٤٦ وما بعدها . - يوشك أن يكون من الجنون - من الصعب أن تعاب
نظريات مدرسة ايليا العقلية المحضة بأكثر من هذه الشدة . - الاشياء الجميلة لذاتها -
هذه النقطة لم يشرحها أيضا فيلويون وفيها خفاء . فان كلمة النص التى ترجمتها
« الجميلة لذاتها » فيها ابهام وهى تدل على الاشياء الطيبة كما تدل على الجميلة . وقد
يكون المعنى أن أرسطو يميل على مدرسة ايليا أنها تفسد قاعدة الاخلاق بخلطها بين
الحير والشر . وهذا المعنى هو الذى ارتآه بعض الشراح المتأخرين .

§ ٥ - فاما لوكيس - راجع عن آراء لوكيس وديمقريطس فى الخلو كتاب
الطبيعة ك ٤ ب ٨ ص ٣ وما بعدها ص ١٨٧ من ترجمتنا . ومع ذلك فان أرسطو يبين =

مذهبه ، لتعرض للكون ولا للفساد ولا للحركة ولا للتعدد في الموجودات . ولكن بعد هذا التسامح الذي أسداه الى حقيقة الظواهر قد أسدى غيره الى اولئك الذين يقبلون وحدة الموجود بحجة انه لا يوجد حركة ممكنة بدون الخلو . ويقبل القول بأن الخلو هو اللاموجود وأن اللاموجود ليس هو شيئا مما هو موجود . واذا ، على رأيه ، الموجود بالمعنى الخاص هو متعدد للغاية . والموجود على هذا المعنى لا يمكن أن يكون واحدا . وعلى العكس أن هذه العناصر تكون غير متناهية في العدد وتكون فقط غير مرئية بسبب لطافة حجمها للغاية . ويزيد على ذلك لو كيبس أن هذه الجزيئات تتحرك في الخلو لانه يقبل الخلو ، وأنها باجتماعها تسبب كون الاشياء وبانحلالها تسبب فسادها ، وأن الاشياء تفعل أو تنفعل تبعاً لما أنها تتماس على طريق التكافؤ . وأنها على ذلك ليست هي شيئا واحدا بعينه ، وأنها بتركبها واشتباكها بعضها ببعض تكون العالم كله . ويستنتج لو كيبس من هذا أن التعدد لم يكن ليخرج البتة من الوحدة الحقة كما أن الوحدة لا يمكن أن تأتي أيضا من التعدد الحق وأن كل هذا هو محال على الاطلاق من جهة ومن أخرى . وأخيرا كما أن أمبيدقل وبعض الفلاسفة الآخرين يزعمون أن في الاشياء الفعل الذي تقبله وتعانيه هو يحصل فيها بواسطة المسام فكذلك يرى لو كيبس أيضا أن كل استحالة للاشياء وكل أنفعال لها إنما يحصل على هذا النحو نفسه وأن الانحلال والفساد يكونان بواسطة الخلو ، والنمو حاصل كذلك بواسطة الجزيئات الجامعة التي تدخل في الاشياء .

= عليه هنا شدة الاهتمام بلوكيبس أكثر منه في كتاب الطبيعة حيث يقول عنه وعن استاذة « انهما لم يطا عتبة المسألة » . - بحسب مذهب - زدت هذه العبارة لاتمام الفكرة - ولا للحركة ولا للتعدد - وبالجمله كل ما تشهد لنا : الحواس بانها حقائق بينة . -

الذي أسداه الى حقيقة الظواهر - ليس النص على هذه الصراحة . - الا موجود ليس هو شيئا مما هو موجود - يظهر أن هذا هو تكرير محض ولكنه وارد في النص . - على رأيه - أضفت هاتين الكلمتين . - متعدد للغاية - أظن ان هذا هو الرواية الحقة . وهي متفقة مع سبك النص وفي بعض النسخ « ملء للغاية » ملء بالتمام « وليس بين الروایتين الا تغيير حرف واحد . - هذه المفاسد - التزمت هنا أن اوضح التعبير الذي جعله النص غير محدد . - لطاقة حجمها للغاية - تلك هي الذرات المقبولة أيضا عند ديمقريطس استاذ لو كيبس . - ويزيد على ذلك لو كيبس - ليس النص على هذا الضبط ولكن المعنى الذي أعطيه يستفاد من أسلوب الجملة الاغريقية نفسها . - شيئا واحدا بعينه - ليس في النص الا كلمة واحدة . - العالم كله - أضفت هذه العبارة لكيلا أكرر ما قيل آنفا . - ويستنتج لو كيبس من هذا - ليس النص على هذه الصراحة . - الذي تقبله وتعانيه - ليس في النص الا كلمة واحدة . - بواسطة المسام - ر . ما سبق « ١ . - بواسطة الخلو - تكرير لما قيل آنفا في هذه الفقرة نفسها . - التي تدخل - أو التي « تتولج » .

٦ - وأما أمبيدقل فينبغي ضرورة أن يقول قول لوكيبس تقريبا: لانه يقول بأنه يجب أن يوجد جزئيات جامدة وغير قابلة للتجزئة اذا كانت المسام ليست متصلة مطلقا . ولما أن هذا الاتصال للمسام محال لانه حينئذ لا يمكن وجود شيء جامد ، الا أن يكون هو المسام ، والكل بلا استثناء لا يكون بعد الا خلوا ، فحينئذ يلزم على رأى أمبيدقل أن الجزئيات التي تنماس تكون غير قابلة للتجزئة وأن المسافات وحدها التي تفصلها تكون خلوات ، وهذا هو مايسميه المسام . وهذه الآراء هي أيضا آراء لوكيبس. فى الفعل والانفعال فى الاشياء .

٧ - تلك هي الايضاحات التي أعطوها عن الوجه الذى تكون به الاشياء تارة فاعلة وتارة منفعة . وحينئذ يرى مبلغ ماعليه فى الحقيقة هؤلاء الفلاسفة وكيف يعبرون آراءهم فى هذا الصدد مؤيدين مذاهب تكاد تكون مطابقة للحوادث .

٨ - ولكن فى نظريات فلاسفة آخرين كأمبيدقل يلمح ، بجلاء أقل، كيف يدرك كون الاشتياء وفسادها واستحالتها والطريقة التى بها تقع هذه الظواهر . فعلى رأى البعض أن العناصر الأولية للجسام هي غير

§ ٦ - وأما أمبيدقل - ر . ما سبق ف ٢ حيث يظهر أن أمبيدقل أنزل من أجل هذه النظرية فى منزلة أدنى من ديمقريطس ولوكيبس . - جزئيات جامدة وغير قابلة للتجزئة - وفى هذا المعنى يقرب أمبيدقل من مذهب اللوات . - ليست متصلة مطلقا - يعنى تلامس مباشرة بعضها بعضا . ولكن فكرة المسام عنها تستلزم ضرورة حواجز جامدة تفصلها وتعزلها بعضها عن بعض . - هذا الاتصال للمسام . النص ليس على هذا القدر من الصراحة وعبارته غير محدده . ولكن المعنى مع ذلك لا يمكن أن يكون حلالا للشك . الا أن يكون هو المسام - وربما كان أحسن « بجانب المسام » . - على رأى أمبيدقل - زدت هذه الكلمات . - التى تنماس - وتكون بنوع ما حواجز للمسام . - وحدها هذه . الكلمة ليست فى النص ولكن ظهرت لى مفيدة فى اتمام الفكرة . - هي أيضا آراء لوكيبس . - نتيجة وتكرير لما قيل فى أول هذه الفقرة .

§ ٧ - تارة فاعلة وتارة منفعة - أو أيضا « تفعل وتنفعل » . - هؤلاء الفلاسفة - هذا ينطبق بالأخص على لوكيبس وديمقريطس . - تكاد تكون مطابقة للحوادث - ر . ما سبق ف ٤ .

§ ٨ - كأمبيدقل - هذا يشبه أنه مناقض لما قيل فى ٦ حيث آراء أمبيدقل معثرة لصيقة بآراء لوكيبس التى ووفق عليها . - فعلى رأى البعض - يعنى الفلاسفة الآخرين ما عدا أمبيدقل . - غير قابلة للتجزئة - هي الجواهر الفردة . - اتركب . الاجسام فى البداية - تكرير لما سبق . - العظم - مهما كان . يعنى غير متناه فى الصغر مادام الامر خاصا بالذرات . - ان النار ذاتها عنصر د . فيما سياتى لـ ٢ ب ٢ ف ٦ رأى أمبيدقل فى النار التى هي على رأيه خليط وبالنتيجة ليست عنصرا حقيقيا . - وقد أيد الفلاطون النظرية عنها - النص أقل صراحة . - فى طيمائوس - ر . ترجمة - كوزان ص ١٦١ و ١٦٧ وما بعدها . - الا سطرخوا - ربما لم يقل افلاطون ذلك صراحة =

قابلة للتجزئة ولا تختلف بينها الا بالصور ، ومن هذه العناصر تتركب الاجسام فى البداية وانها تتحلل فى النهاية . ولكن من جهة أمبيدقل فقد يرى على كفاية الوضوح أنه يبلغ بكون الاشياء وفسادها الى العناصر أنفسها . على أنه كيف يمكن أن يكون وأن يفسد العظم الملتك لهذه العناصر ؟ هذا هو ما ليس بينا البتة فى مذهبه . بل زيادة على ذلك أن هذا مالا يستطيع تبيانه مادام أنه ينكر أن النار ذاتها عنصر كما ينكر أيضاً على السواء وجود جميع العناصر الاخرى . وقد أيد أفلاطون النظرية عنها فى طيماوس لانه فضلا على أن أفلاطون يعبر فى هذه النقطة مثل لوكيبس فان أحدهما يقبل أن التى لا تتجزأ هى جوامد والاخر أنها ليست الا سطوحا ، وأن أحدهما يقرر أن جميع الجوامد التى لا تتجزأ هى محدودة بأشكال عددها غير متناه والاخر أن لها أشكالا متناهية ومضبوطة . والنقطة الواحدة التى فيها يتفق الاثنان جميعا أنهما يقبلان وجود التى لا تتجزأ وتحديدها بأشكال .

٩ - اذا كان حقا أن من ذلك فى الواقع تاتى أكران الاشياء بفساداتها فمن ثم يوجد عند لوكيبس لادراكها طريقتان الخلو والتماس . وعلى هذا النحو ، على رأيه ، أن كل شىء قد يكون متميزا ومنقسما . ولكن عند أفلاطون الامر على الضد ليس الا التماس وحده مادام أنه يرفض وجود الخلو . وقد تكلمنا فى بحوثنا السابقة على مذهب السطوح التى لا تتجزأ ، وأما الجوامد التى لا تتجزأ فليس هاهنا محل لفحص أطول من ذلك عن نتائج هذه النظرية التى ندعها الآن الى جانب .

١٠ - ولكن اذا نحن استطرдна بعض الشىء نقول انه ضرورة فى هذه المذاهب كل مالا يتجزأ فهو يجب أن يكون غير منفعل لانه لا يمكن

= ولكن هذا هو النتيجة الضرورية لنظرياته . - متناهية ومضبوطة - ليس فى النص الا كلمة واحدة . - والنقطة الواحدة التى فيها يتفق الاثنان - ليس النص على هذه الصراحة . - وجود التى لا تتجزأ - لا يظهر أن أفلاطون يقبل مذهب الجواهر الفردة تماما على النحو الذى يظهر أن أرسطو يقوله هنا .

§ ٩ - فساداتها - أو « انفصالاتها » وكلمة النص ليست أكثر من ذلك ضبطا . - على رأيه - زدت هذه العبارة . - قد يكون متميزا ومنقسما - وضعت هاتين الكلمتين لافى قوة كلمة النص الواحدة . - الا التماس وحده - يعنى أن السطوح بتلاسمها تنتهى بان تتركب الاجسام . ولا أدري هل هذا هو فى الحق معنى نظرية أفلاطون . - فى بحوثنا السابقة - ر . كتاب السماء ك ٣ ب ١ ف ١٤ وخصوصا ب ٧ و٨ حيث نظرية أفلاطون منقوضة بالتطويل . - السطوح لا تتجزأ - هذا هو مذهب أفلاطون . - أما الجوامد التى لا تتجزأ - هذا هو مذهب الجواهر الفردة الذى هو مذهب لوكيبس . - نتائج هذه النظرية - ليس النص بيضا هكذا .

§ ١٠ - فى هذه المذاهب . - أضفت هذه الكلمات التى ظهرت لى ضرورة لاتمام =

أن يكون منفعلا وقابلا أى فعل ما الا بالخلو الذى هو غير مقبول عندهم . وهو كذلك لا يمكنه ان يحدث أى فعل ما فى أى شىء اتفق مادام أنه لا يمكن أن يكون لا صلبا ولا باردا مثلا . وفى الحسب أنه من السخف الاقتصاد على تخصيص الحرارة بالشكل الكرى وحده فقط لانه من ثم يكون بالضرورة الكيف المضاد ، أعنى البرودة ، يتعلق بشكل آخر غير الكرة . ولكن اذا كان هذان الكيفان يوجدان فى الاشياء ، أعنى الحرارة والبرودة ، فيكون من السخف الاعتقاد بأن الحفة والثقل والصلابة والرخاوة لا يمكن أن تكون فيها أيضا . وانى أعترف بأن ديمقريطس يزعم أن كل ما لا يتجزأ يمكن أن يكون أكثر ثقلا اذا كان أكبر حجما بحيث أنه ، بالبين ، بذاته أيضا ، يمكن أن يكون أكثر حرارة .

١١ - ولكنه من المحال ، متى كان الامر على ما يقال ، أن تلك التى لا تتجزأ لا تقبل تأثيرا ما بعضها من قبل البعض الآخر ، وأن ما هو متوسط الحرارة مثلا لا يقبل تأثيرا من قبل ما له حرارة أكثر منه للغاية . ولكن اذا كان الصلب يقبل تأثيرا فالرخو أيضا يجب أن يقبل تأثيرا لانه لا يقال على شىء انه رخو الا مع الاستحضار الدهنى لفعل يمكنه احتماله مادام الجسم الرخو هو بالضبط هذا الذى يطاوع الضغط بسهولة .

١٢ - ومع ذلك ليس أقل سخفا ألا يقبل فى الاشياء مطلقا شىء الا الصورة واذا تقبل الصورة فمن السخف ألا يفترض فيها الا واحدة املا

= الفكرة التى يجيزها تفسير فيلوبون . - الذى هو غير مقبول عندهم - أضفتها للسبب المتقدم . - من السخف - هذا التعبير القاسى قد كرر عدة مرات فى هذه الفقرة ولكنه وارد فى النص كما هو فى الترجمة . - الشكل الكرى وحده فقط . - ر . طيماسوس أفلاطون ترجمة كوزان ص ١٥٣ و ١٦٧ وما بعدها . وربما لا تكون عبارة طيماسوس من التاكيد على ما يزعم ارسطو . - اذا كان ابر حجما - النص هنا بين الدقة لما به من الايجاز . ويظهر مع ذلك أن كل الذرات قد يجب أن تكون متساوية بينها وان احداها لا يبقى أن تكون أكثر ثقلا من الاخرى .

§ ١١ - على ما يقال - لنص أقل بيانا . - لا تقبل تأثيرا - أولا تنفعل . - ما هو متوسط الحرارة - هذا هو الواقع المعلوم الذى هو توازن الحرارة . فان شيئ غير متساوى الحرارة يصيران متساويين بأن يفعل أحدهما فى الآخر . - ولكن اذا كان الصلب يقبل - ليس النص على هذه السعة . - يطاوع الضغط بسهولة - ر . الميتودولوجيا ك ٤ ب ٤ ف ٦ وما بعدها ص ٢٩٨ من ترجمتى .

§ ١٢ - ومع ذلك ليس أقل منخفا - هذا الانتقاد موجه على الاخص بغير شك الى أفلاطون . - الصورة - هذا التعبير محمول هنا على معنى مهم ما دامت القرينة تعين أن معنى الصورة أيضا الخاصية . وفى الواقع أن الحار والبارد خاصيتان وليسته صورتين بالمعنى الخاص . - لهاتين الظاهرتين المتقابلتين - أضفت الكلمة الاخيرة .

مثلا البرودة واما الحرارة لانه لا يمكن أن يوجد طبع واحد بعينه هـتين
الظاهرتين المتقابلتين .

١٣ - وفي الحق اذا من المحال أيضا على سواء أن يفترض أن الموجود
مع بقائه واحدا يمكن أن تكون له عدة صور لانه بما هو لا يتجزأ قد يعاني
تغايره المختلفة في النقطة عينها . وبالنتيجة فعبتا ينفعل ، فيبرد مثلا ،
وبهذا عينه يحدث أيضا فعلا آخر أو بل يقبل أى تأثير آخر اتفق .

١٤ - يمكن استخدام هذه التنبيهات أنفسها بالنسبة لجميع التغيرات
الآخرى لانه سواء قبل القول بجوامد لا تتجزأ أو قبل القول بسطوح
لا تتجزأ فالنتائج تكون هي أنفسها مادام ليس ممكنا أن اللامتجزئة تكون
تارة أكثر تخلخلا وتارة أكثر كثافة اذا لم يوجد خلو في اللامتجزئة .

١٥ - وكذلك من السخف على السواء تماما افتراض أن أجساما
صفارا هي غير قابلة للتجزئة وأن أجساما كبارا لا تكونه . ففي الحالة
الحاضرة للاشياء يفهم العقل في الواقع أن الاجسام الكبرى يمكن أن تتفتت
بأسهل جدا من الصغرى مادام أنها تتحلل بدون عناء لانها كبيرة وانها
تتلاصق وتتصادم في كثير من النقط . ولكن لماذا اللامتجزئة قد توجد
مطلقا في صفار الاجسام بالاولى من أن توجد في الكبار ؟ .

§ ١٣ - مع بقائه واحدا - ليس النص على هذه الصراحة . - تغايره المختلفة -
زوت الكلمة الأخيرة . - في النقطة عينها - الكلمة التي استعملت في النص غير محددة
فاضطرتت الى زيادة الضبط . - يحدث أيضا فعلا آخر - المعنى ليس جليسا وكان
يقتضى توسعا في التعبير . - أى تأثير آخر اتفق - هنا أيضا ترجمتى أكثر ضبطا
من النص .

§ ١٤ - بجوامد لا تتجزأ - هذا هو مذهب لوكييس وديمقريطس . - بسطوح لا تتجزأ
هذا هو مذهب افلاطون . ر . ما سبق فـ ٩ . - أن اللامتجزئة - عبارة النص ليست
محدودة تماما . - في اللامتجزئة - هذه هي عبارة النص بعينها .

§ ١٥ - أجساما صفارا - الجواهر الفردة مفروض أنها على نهاية ما يمكن من
الدقة بحيث تعزب عن مشاهداتنا . وقد استنتج أنها غير قابلة للقسم لانها أصغر
من أن تقسم .

- ففي الحالة الحاضرة للاشياء - عبارة النص هي : « الآن » . - تتحلل - قد
يكون أولى «تجزأ» . - وانها تتلاصق وتتصادم في كثير من النقط - ليس في النص
الا كلمة واحدة . - مطلقا - ليس في النص الاغريقي الا هذه الكلمة وحدها والتعبير
اوجز مما ينبغي وكان يلزم التوسع فيه لجعل المعنى أبين من ذلك . فاذا كانت الجواهر
الفردة غير قابلة للتجزئة بطبيعتها فصغرها وكبرها لا دخل له فسواء كانت كبيرة أم
صغيرة فانها تظل غير قابلة للتجزئة وعلى ما جبلها الطبع .

١٦ - وفوق ذلك كل هذه الجوامد هل هى من طبع واحد بعينه أم هل هى تختلف بعضها عن بعض بما أن بعضها من النار والآخر من الارض بحسب كتلتها ؟ فإذا لم يكن الا طبع واحد بعينه لجميعها فماذا عسى أن تكون العلة التى قسمتها ؟ بل لماذا بتماسها لا تجتمع كلها بالتماس فى كتلة واحدة بعينها كالماء حينما يلامس الماء ؟ فان الماء الاخير المضاعف لا يختلف فى شيء عن الماء الذى كان يتقدمه . ولكن اذا كانت هذه التى لا تتجزأ يختلف بعضها عن بعض فحينئذ ماذا تكون ؟ بين بذاته أنه يلزم التسليم أن هذه هى مبادئ الظواهر وعللها اولى من أن تكون مجرد أشكال لها ، ومن جهة أخرى اذا قيل انها مختلفة الطبع فحينئذ يمكنها بتلامسها المتبادل أن تفعل أو تنفعل بعضها بالآخر .

١٧ - أكثر من ذلك ، ماذا سيكون المحرك الذى يوقعها فى الحركة ؟

§ ١٦ - وفوق ذلك - رد آخر بعد الردود السابقة . - كل هذه الجوامد - المتغيرة أنها جواهر فردة أو ذرات غير قابلة للقسمة . - بما أن بعضها من النار - على حسب ما يظهر انه ينتج على الخصوص من النظريات المقررة فى طيمارس . - التى قسمتها - أو « فصلت بعضها عن بعض » : وهنا القسمة أو الفصل يشبه أنها ترجع أيضا الى مجرد عدم المشابهة . - بتماسها - أو « بعد أن تلامست على طريق التبادل » . - فى كتلة واحدة بعينها - عبارة النص غير محددة . - كالماء - الفصل على الأقل واضح جدا لان الماء ينضم الى الماء بلا أدنى عناء . وإن الذرات يجب أن تجتمع بعضها مع بعض على هذا النحو بسبب تماثلها الطبيعى . - الماء الاخير - هل هذه هى عبارة النص بعينها . - المضاعف - هذه الكلمة ليست فى النص - فحينئذ ماذا تكون ؟ - هذا سؤال موجه الى مذهب افلاطون ومذهب لوكيبيس الذى يريد أرسطو بلا شك أن يعيب عليه أنه لم يلج فى هذه النقطة قدر الكفاية . - مجرد أشكال لها - المسلم بها فى نظريات افلاطون ونظريات لوكيبيس . - اذا قيل - ليس النص على هذه الصراحة . - تفعل أو تنفعل - فى حين أنه فى المذاهب التى يطعن فيها أرسطو تعتبر الجواهر الفردة غير قابلة للانفعال . ر . ما سبق ف ١٠

§ ١٧ - ماذا سيكون المحرك الذى يوقعها فى الحركة ؟ ليس النص على هذه المسألة . - مخالفا لها - يعنى أجنبيا عنها وخارجا عنها . - ما لا يتجزأ قابلا - وهو فى النص أيضا بصيغة المفرد ولكن الجمع ربما كان أولى ما دام المقصود هو الجواهر الفردة . فان ما لا يتجزأ يصير قابلا بما هو يقبل ويعانى الحركة التى يوصلها اليه المحرك . - اذا كان كل ما لا يتجزأ يحرك نفسه - من غير أن ينلقى الحركة من الخارج . - محرك فى جزء ومحرك فى جزء آخر - قد وضع فى « الطبيعة » أن المحرك الذى يعطى الحركة الذاتية لنفسه يجب أن يفهم على أن له جزأين أحدهما ينلقى الحركة التى يعطيها له الآخر ، مع أنه يبقى بأكمله غير متحرك . ر . الطبيعة ك ٨ ب ٦ ف ٥ ص ٦٠١ من ترجمتنا . - فى الشيء بعينه - وهو محال لان الضدين لا يجتمعان فى آن واحد فى شيء واحد بل يجب أن يتعاقبا عليه . - بالعدد . أو بالشخص . - بل بالقوة أيضا - يعنى أنها يمكن أن تنفعل بالفسدين معا . وكلمة بالقوة هنا ليس لها معناها العادى .

إذا كان هذا المحرك مخالفا لها فحينئذ يكون مالا يتجزأ قابلا . وإذا كان كل مالا يتجزأ يحرك نفسه فأما أن يصير قابلا للتجزئة بما هو محرك في جزء ومحرك في جزء آخر وأما أن يجتمع النقيضان في الشيء بعينه معا . وحينئذ تكون المادة واحدة لا بالعدد فقط بل بالقوة أيضا .

١٨ - وحينئذ هؤلاء الذين يزعمون أنه التغاير التي تقبلها الاجسام تكون بحركة المسام يجب عليهم أن ينتبهوا ، لانهم اذا سلموا بأن الظاهرة تقع حتى لو كانت المسام مليئة لاستعاروا حينئذ للمسام وظيفة غير مفيدة قطعاً مادام أنه اذا انفصل الجسم في هذه الحالة بالطريقة عينها يمكن افتراض أنه ، بدون أن يكون له مسام وبما هو نفسه متصل ، قد يمكنه أيضاً أن يقبل بالتمام كل ما يقبل .

١٩ - ولكن كيف يمكن أن يحصل النظر بالطريقة التي يفسر بها في هذا المذهب ؟ نيس أكثر امكاناً في الواقع أن يمر بالتماسات من خلال الاشياء الشفافة منه في خلال المسام اذا كانت المستام كلها مليئة . فأين يكون الفرق اذا بين أن يكون لها مسام وبين ألا يكون لها البتة مادام أن الكل سيكون مليئاً على السواء ؟ بل اذا كانت هذه المسام ذاتها مفترضة خالية واذا كان فيها أجسام فحينئذ تعود الصعوبات أنفسها . ولكن اذا افترضنا ان المسام ذات امتدادات صغيرة بحيث لا تستطيع بعد أن تقبل

١٨ § - يجب عليهم أن ينتبهوا - ليس النص على هذا القدر من الضبط فظننت واجبا على أن أقسم الجلسة والفكرة لاجعلها أكثر بيانا . - حتى لو كانت المسام مليئة - أو « ملوثة » بالمواد التي يمكن أن تتجاوزها لتفعل في الاجسام وتغيرها بأية طريقة كانت . - انفصل . . . بالطريقة عينها - ويعاني الفعل الذي قد يعانيه بدون أن يكون له مسام أو اذا كانت المسام خالية . - كل ما يقبل - أضفنا هذه الكلمات .

١٩ § النظر - من خلال الاوساط وكما قيل آنفا « من خلال الاجسام الشفافة » التي هي مفترضة ذات مسام يمر منها الضوء . - بالتماسات - حفظت عبارة النص على حالها مع كونها غامضة . ولم يك شرح فيلويون ليزيل هذا الغموض . وقد ينبغي أن يفهم أن الضوء انما يلامس سطوح الاجسام الشفافة وينفذ فيها هكذا . - اذا كانت المسام كلها مليئة - بجسم يكون بالضوء مضطراً لطرده أمامه ليأخذ مكانه ويجتاز الجسم الشفاف . - بين أن يكون لها مسام وبين ألا يكون لها البتة - ليس في النص هذا التردد الذي ظهر لي ضروريا لتبيين الفكرة . - ما دام أن الكل سيكون مليئاً على السواء ؟ - أما باتصال الجسم نفسه وأما بامتلاء المسام . - هذه المسام - للنص غير محدود تماما . - الصعوبات أنفسها - التي جئ على بيانها . ويقال في الجزئيات الموجودة في المسام ما كان يقال أولاً في المسام أنفسها . - أن الصغير خال - حفظت بناء جملة النص على ما هو عليه . والمراد بالصغير هنا الجسم القليل الامتداد . - أن الخل هو شيء آخر غير مكان الجسم - الفكرة غامضة قليلا ولم أجده في شرح فيلويون شيئاً يوضحها على قدر الكفاية .

أى جسم اتفق فإن من سفته الرأى أن يتصور انه الصغير خال وان الكبير.
ليس كذلك مهما كانت سعته وأن يتمشى بالاعتقاد الى أن الخلو هو شيء.
آخر غير مكان الجسم بحيث انه ، كما هو بين بذاته ، يلزم أن يكون الخلو
دائما على مقدار مساو للجسم نفسه .

٢٠ - وعلى جملة من القول فانه غير مفيد. افتراض مسام . فاذا كان
جسم . لا يفعل فى آخر بمسه فلن يفعل أيضا بأن يخترق مسام . واذا
كان انما يفعل بالمس فحينئذ ، حتى بدون مسام ، تفعل الاجسام أو تقبل.
الفعل كلما وضعها الطبع أحدها تلقاء الآخر فى علاقة من هذا القبيل .

٢١ - والحاصل أنه يرى من كل ما تقدم أن تصور مسام على الوجه .
الذى فهمها به بعض الفلاسفة انما هو خطأ كامل أو فرض باطل . فان
الاجسام بما هي قابلة للتجزئة مطلقا فى كل جهة فمن السخرية افتراض .
مسام مادام أن الاجسام بما هي قابلة للتجزئة يمكنها دائما أن تنفصل .

§ ٢٠ - وعلى جملة من القول - هذا هو محصل المناقشة السابقة . وقد أستنتج:
أرسطو أن نظرية الفعل والانفعال لا حاجة بها الى فرض المسام الذى تخيله بعض
الفلاسفة . فى آخر - أضفت هاتين الكلمتين . - وإذا كان انما يفعل بالمس - يعنى
بأن يلمس مباشرة الشيء الذى يقع عليه فعله . - كلما وضعها الطبع - ليس النص على
هذا القول من الضبط .

§ ٢١ - انما هو خطأ - ملخص كل هذه المناقشة . - قابلة للتجزئة مطلقا .
كل جهة - ليس فى النص الا كلمة واحدة . - أن تنفصل - وتعمل لانفسها مسام كما
فسره فيلوبون .

الباب التاسع

تفاصيل جديدة على نظرية كون الأشياء وعلى خواصها الفاعلة والقابلة - الانفعال .
التي تحصل عند التماس وعلى بعد - توضيح ديمقريطس غير السكزي - تحول اشكال
الاجسام اذ تتغير بالمال دون ان تتغير بالمكان - خاصة نظرية الفعل والانفعال .

§ ١ - أما نحن فاننا صاعدين الى المبدأ الذي طالما قررناه نعيد
ايضاح الطريقة التي بها الكون والفعل والانفعال تقع في الأجسام . في
الواقع اذا كان شيء له الخاصة الفلانية تارة بالقوة المحضة وتارة بالفعل
وبالكمال واذا كان يمكنه بالطبع أن يفعل في واحد معين من أجزائه ولا
يفعل في الآخر ولكن في مجموعه يفعل بنسبة ماله من هذه الخاصة .
فمن البين أنه سيفعل أكثر أو أقل تبعاً لما ان هذه الخاصة فيه أكثر شدة
او أقل . على هذا الوجه على الاخصر قد يمكن بالكثير سهولة التسليم
بوجود المسام ، وتكون حالها على ذلك في الاجسام كما هو الحال في
المعادن تمتد أحياناً عروق متصلة من المادة القابلة لانفعال ما .

§ ٢ - على ذلك كلما كان الشيء متجانساً وكان واحداً كان غير

§ ب ٩ ف ١ - المبدأ الذي طالما قررناه - وهو التمييز بين ما هو بالقوة وما هو
بالفعل كما سيورد في السطور الآتية . - بالقوة المحضة - أضفت كلمة « المحضة »
- بالفعل وبالكمال - ليس في النص الا كلمة واحدة . فان التمييز بين ما هو بالقوة
وما هو بالفعل هو أحد المبادئ الأساسية للمذهب المشائي . ولكن قد يرى أن تطبيقه
هنا ليس واضحاً جداً بل ولا قاطعاً جداً لايضاح نظرية المسام . - وإذا كان يمكنه
بالطبع . . . - قد تركت للجملة اليونانية طولها كله لكيلا أغير تأليفها في النص . -
قد يمكن بالكثير سهولة التسليم - عبارة النص ليست حل هذا : لقدّر من البيان ولو أن
عبارة في الترجمة ليست على ما كنت أريد أن تكون من الجلاء - وتكون حالها على ذلك
في الأجسام - في الحق أنها لا تكون بعد مسام بل تكون فقط بعض أجزاء من مادة
الجسم أكثر قابلية من غيرها لقبول لاثري الفلاني أو الللاني . - كما هو الحال في
المعادن - المشاهدة مع ذلك حقة . وليس ولا واحد الا شاهدتها . - القابلة لانفعال ما ،
- ليس النص على هذا القدر من البيان .

§ ٢ - كلما كان الشيء متجانساً وكان واحداً - او بعبارة أخرى ألا يكون مستجعماً
الشرائط المطلوبة ليفعل أو ليحدث فعلاً ما دُم أن الشيء لا يمكن أن يفعل في نفسه
وكان الشبيه لا يفعل في الشبيه ولا يقبل منه . - كان غير قابل - معزول عن كل فعل
وكل انفعال آت من ذاته . - لا تتلامس بينها - بلا واسطة . - أولاً تتلامس أحياناً -
تصلح اذا كوسطاء للوصول الى الشيء الذي عليه يقع الفعل . - أن يفعل - بأن يتقل
الى الجسم الحرارة التي تلقاها . - وينفعل - بأن يقبل مباشرة حرارة النار التي يجب
أن يتقلها .

قابل . ويجرى هذا المجرى أيضاً متى كانت الأشياء لا تتلامس بينها أو لا تلامس أعيانها يمكنها بطبيعتها أن تفعل أو تنفعل أعني مثلاً انه ليس فقط النار تسخن بالتماس ولكنها تسخن أيضاً على مسافة لان النار تسخن الهواء والهواء يسخن الجسم لان الهواء بطبعه يمكن أن يفعل وينفعل معا .

§ ٣ - ولكن متى يقال ان شيئاً يمكن أن يفعل في واحد من أجزائه ويمكنه ألا يفعل في آخر فينبغي ايضاح ماذا يعنى بذلك بعد الحد المعطى في المبدأ ، فإذا كان في الواقع العظم ليس هو مطلقاً قابلاً للتجزئة في جميع الجهات لكن فيه شيئاً ما جسماً كان او سطحاً يكون غير قابل للتجزئة فيه فقد ينتج من ذلك أنه لا يوجد بعد من عظم يمكن أن يكون بأكمله قابلاً ، بل قد لا يكون بعد من شيء أمكن أنه يكون متصلاً . وحينئذ اذا كن ذلك خطأ وكان كل جسم قابلاً للتجزئة دائماً فلا يهم بعد أن يكون الجسم مقسوماً فعلاً وبهذه الصفة قابلاً للتماسات أو يكون بالبساطة قابلاً للتجزئة لانه ما دام يمكن أن يكون مقسوماً في نقط التماس ، كما هو المدعى ، يمكن اعتباره كأنه مقسوم حتى قبل أن يكون ويكون قابلاً للقسمة ما دام أنه لا شيء ، مما هو محال يكون أبداً .

§ ٣ متى يقال - يمكن ترجمتها أيضاً « متى .أول » فان الفرق بينهما غير بين في النص . - بعد الحد المعطى في المبدأ - فربت الترجمة من النص بقدر ما استطعت ولكن الفكرة لا تزال غامضة ولم يفن شرح فيلوبون فيجلانها شيئاً . - فقد ينتج من ذلك - عبارة النص ليست مضبوطة ولكن هذا المعنى يظهر أنه ينتج لزوماً مما يلي . - يمكن أن يكون بأكمله قابلاً - ر . ٥ . الفقرة السابقة . - أمكن أن يكون متصلاً - لان الذرات منعزلة بعضها عن بعض وما دامت منفصلة هكذا لا يمكن أن يكون لها الاتصال الذي هو ضروري لتأليف جسم . - وكان كل جسم قابلاً للتجزئة - هذه هي نظرية أرسطو المبسطة مراراً في « الطبيعة » . - مقسوماً . . . قابلاً للتجزئة - هذا هو ما بالفعل وما بالقوة . - في نقط التماس - عبارة النص هي : « بحسب التماسات » . - لا شيء . - مما هو محال يكون أبداً - هذا المبدأ يديهي للغاية ولكن لا يرى وجه اتصاله بما سبق . وقد أفرغت جهدي في استجلاء هذه الفقرة فلم أنجح ولم أجد : لتراح بما فيه من سنان . - توماس قد نجحوا في ذلك أيضاً . - هناك تفسيراً يساعد بالاقول على تسلسل المعاني : « لكي تفسر ماهية الفعل والانفعال في الأشياء يلزم التسليم بأنه من المحال أن شيئاً يقبل فعلاً ما » . « في واحد من أجزائه ولا يفعله في الجزء الآخر » فالشيء أما أن يكون بأكمله قابلاً وأما أن يكون بأكمله فاعلاً . فإذا سلم بالذرات فيحينئذ يمكن ألا يكون الشيء بعد قابلاً بأكليته ولكن بذلك أيضاً ينقطع عن أن يكون متصلاً . وإذا فذهب الذرات باطل . وكل عظم هو دائماً وعلى الإطلاق قابل للقسمة دون أن يمكن الوصول الى جزئيات لا تتجزأ . ويكاد لا يهم ما اذا كانت القسمة واقعة مادياً أو ممكنة امكاناً مجرداً على وجه ذهني صرف . وبكفي إمكان حصولها ليكون الجسم الخارج منها له دائماً وحدته وأن يكون بالنتيجة في مجموعه اما فاعلاً واما قابلاً » .

§ ٤ - وان ما يجعل سخيفا تماما تقرير ان الفعل والانفعال يحصلان على هذا النحو بشق الاجتسام هو ان هذه النظرية تمحو الاستحالة وتفسدها . وعلى هذا نحن نرى ان جسما بعينه دون أن ينقطع عن أن يكون متصلا هو تارة سائل وتارة متجمد دون أن يقبل هذا التحول لا بقسمة أجزائه ولا باتحادها ولا بنقلتها ولا بتماسها كما يزعم ديمقريطس . لان الجسم ما كان ليغير وضعه ولا ليغير مكانه ولا ليغير طبعه ليصير متجمدا بعد أن كان سائلا . وليس يرى أيضا أن الاشياء المتصلبة والمتجمدة تكون حالا غير قابلة للقسمة في كتلتها بل الجسم ب كله يكون على السواء سائلا واحيانا يصير ب كله صلبا ويتجمد .

§ ٥ - وأخيرا ، في هذا المذهب قد لا يمكن بعد وجود نمو الاشياء ولا اضمحلالها لانه لا جسم يمكن ان يصير أكبر اذا لم يكن هناك الا مجرد اضافة واذا لم يتغير ب كله على أثر اختلاط بشئ أجنبي او على اثر تغير ما يحصل فيه .

§ ٤ - الفعل والانفعال - النص غير محدد تماما ولكني أحدد المعنى اعتمادا على تفسير فيلوبون . - على هذا النحو - يعنى بواسطة المسام التي افترضها بعض الفلاسفة . - بشق الاجسام - حفظت عبارة النص بمعناها فان الاجسام هي بحوما مشففة بالمسام التي تتخللها . - تمحو وتفسدها - ليس في النص الا كلمة واحدة . - الاستحالة - يعنى أن في هذا المذهب لا يمكن ادراك ظاهرة الاستحالة . - دون أن ينقطع عن أن يكون متصلا - ليس النص على هذا القدر من الصراحة . - تارة متجمد يضرب فيلوبون مثلالذلك اللبن الذي هو تارة سائل وتارة متجمد . وقد يمكن الظن كعص الشراح أن المقصود أيضا هو الماء فانه تارة سائل وتارة جليد . - بتماسها - على تقدير بأجسام أخرى . - كما يزعم ديمقريطس - وفي الحق هذه هي كل ما ينسبه ديمقريطس الى الذرات من الخواص . - متجمدا - او جليدا . - حالا - اي في النظام الحالي للطبع . - غير قابلة للقسمة في كتلتها - يفهم سان توماس من هذا انه لا حاجة بأن تتجمد الاشياء أو تتجلد الى أن تدخلها ذرات غير قابلة للقسمة بل هي تكابد هذا التغير في جوهرها الذاتي على السواء - أي في جميع أجزائه بدون أن بعضها يعانى التغير الذي تقاومه الأخرى .

§ ٥ - في هذا المذهب - أضفت هذه الكلمات لتبيين الفكرة . - قد لا يمكن بعد وجود - يعنى أنه لا يمكن توضيح ما هو نمو الاشياء أو اضمحلالها . - الا مجرد اضافة - بأن تأتي الذرات فتتضم الى الجسم لتنمية وتزيد حجمه أو أنها تنسحب منه لتقصه أو لتهلكه - بشئ أجنبي - أضفت الكلمة للإشارة . - يحصل فيه - النص ليس على هذا القدر من الضبط .

§ ٦ - ونحن نقتصر على ما أتينا به من القول فيما يتعلق بكون الاشياء
تفعلها وتناسلها وتحولاتها المتكافئة . وهذا يكفي على سواه ليفهم على أى
النواحي هذه النظريات تكون ممكنة وكيف لا تكونه بحسب الايضاحات
التي أعطيت عنها أحيانا .

§ ٦ - نقتصر - هذا ملخص مضبوط لكل هذا الباب والابواب السابقة من أول الباب
السابع . وإن ارسطو يمد أن فسح مكانا لعرض المذاهب الأخرى لم يكن يفسح لمذهبه
الخاص من الايضاح ما كان يستدعيه من البيان والاطناب .

الباب العاشر

نظرية الاختلاط - من الفلاسفة من انكر ان الاشياء امكنها ان تختلط فيما بينها - ابطال هذه النظرية - المعنى العام لشروط الاختلاط - الطبع المختلف للأجسام المختلطة - الفرق بين الاجتماع وبين الاختلاط الحق - لكن يوجد اختلاط بين الاشياء يلزم ان يوجد بينها تجانس بل نفي - من التناسب - النقطة من النبيذ في كمية من الماء سهولة الاختلاط - أو صعوبة تبعاً للتخالف في طبع الاشياء وصورتها - الحالة نظرية الاختلاط .

§ ١ - بقى علينا أن ندرس ما هو اختلاط الاشياء . وسنتبع هاهنا النمط عينه كما فيما سبق لأن هذا هو ثالث الموضوعات التي تصدينا لفحصها في بداية هذه البحوث . يلزم اذا أن ننظر ما هو الاختلاط وما هو الشيء القابل لأن يخلط وما هي الاشياء التي يمكن أن يقع الاختلاط بينها وكيف تتحقق هذه الظاهرة .

§ ٢ - ومن جهة أخرى يمكن أيضاً أن يتساءل عما اذا كان يوجد حقيقة بالفعل اختلاط للاشياء او ان هذا ليس الا ضلالاً . لأنه يمكن ان يظن ان شيئاً لا ينبغي اثباته أن يختلط بآخر كما يزعم بعض الفلاسفة . يقولون أنه في الواقع حيثما الاشياء التي اختلطت تبقى بعد أيضاً ولم تكن لتستحيل لا يمكن أن يقال انها الآن أكثر اختلاطاً مما كانته من قبل ، ولكنها دائماً في الحال بعينها . فاذا أخذ أحد الشئيين أن يبيد في الاختلاط لا يمكن بعد أن يقال أنهما اختلطا ولكن فقط أن احدهما يوجد وأن الآخر لا يوجد بعد ، في حين ان الاختلاط لا يمكن في الحق ان يقع الا بين شئيين

§ ب ١٠ - ثالث الموضوعات - أي مع الكون والفساد ومع الفعل والانفعال . - في بداية هذه البحوث - فيما سبق ب ١٠ لم يتكلم أرسطو الا على الكون والنمو والاستحالة . وكان يظهر أن هذه الثلاثة الموضوعات التي عول على الاشتغال بها . ولست أرى أنه قبة في أي موطن آخر على نظرية الاختلاط . - ماهو الاختلاط - الاسئلة الموضوعات على الاختلاط هي مماثلة للاسئلة التي وضعت فيما سبق على الكون ب ١ وعلى الفعل ب ٧ . ومن هذه الجهة فان المؤلف مصيب في قوله إنه يتبع النمط الذي اتبعه من قبل .

§ ٢ - ومن جهة أخرى - من المذاهب ما ينكر ان اختلاط الاشياء ممكن البتة . وتلك المذاهب هي على ما يظهر تلك النظريات التي يلزم مناقشتها بادىء بدء لانها تذهب الى حد هؤلاء الفلاسفة بالغبط . - يقولون - أضفت هذه الكلمة التي تفهم من السياق ما دام انكار المسألة والقضاء عليها . بعض الفلاسفة - لا شئ يعين في هذا الباب من هم ان الذي سيمد فيما يلي البا هي الادلة على نفي امكان الاختلاط . - يزبدون . . . على ذلك أضفت هذه الكلمات للسبب المتقدم .

يوجدان على السواء • ويزيدون ، أخيرا ، على ذلك انه لا يوجد بعسده
اختلاط ، بهذا السبب عينه ، اذا كان الشيئان اللذان يجتمعان يفسدان
كلاهما بالاختلاط لانه من المحال قطعاً ان اشياء لم تكن بعد البتة يمكنها
ان تختلط •

§ ٣ - هذه النظرية ، كما يرى ، الغرض منها أن يتعين فيماذا يختلف
اختلاط الاشياء عن كونها وعن فسادها • وأيضا في اى شيء يختلف الشيء
المختلط عن الشيء الكائن وعن الشيء الفاسد ، لانه من البين أنه ينبغي
أن يكون الاختلاط مغايرا بافتراض انه واقع بالفعل • ومتى وضحت هذه
المسائل تحل المسائل التي وضعناها لانفسنا من قبل •

§ ٤ - ذلك هو السبب في أنه لا يمكن أن يقال أن المادة اختلطت
بالنار التي أحرقتها حتى ولا انها تختلط بها وقت ما تحرقها ، كما انه قد
لا يمكن ان يقال انها تختلط بنفسها في اجزاء النار كما لا تختلط بالنار
نفسها • بل يقال ببساطة أن النار تكونت وان المادة القابلة للاحتراق قد
فسدت • كما انه لا يمكن أيضا ان يقال لا عن الغذاء ولا عن صورة الحاتم
ان الاولى باختلاطها بالجسم والثانية باختلاطها بالشمع قد أعطنا شكلا ما
للكتلة بنماهما • ينبغي الاعتراف أيضا بأنه لا الجسم ولا البياض ولا
بالاختصار ، كصفات الاجسام وتغايرها يمكنها أن تختلط بالاشياء مادام
انه يرى على الضد من ذلك ان الاثنين يقيان • كذلك ايضا البياض والعلم

§ ٢ - عن كونها وعن فسادها - ر • مما سبق بـ ا وما يليه • ومتى وضحت هذه
المسائل - تلك هي أدلة الفلاسفة الذين ينكرون الاختلاط • تحل المسائل التي وضعناها
لانفسنا من قبل - في بداية هذا الباب عينه •

§ ٤ - ذلك هو السبب • - هذا فرق بين الاختلاط وبين الكون أو الفساد • المادق
حصلت كلمة النص بعينها ، ولكن المادة هنا معناها الجسم القابل للاحتراق : الخشب او اية
مادة اخرى تغنى النار • انها تختلط بنفسها - يعنى ان الخشب يختلط بالخشب • في
أجزاء النار أضفت الكلمة الاخيرة • - كما لا تختلط بالنار نفسها - قد أتيت بقدر ما
استطعت التكرير الموجود في النص واعتمدت في ايضاح هذه الفقرة كلها على تفسير فيلوبون
تكونت • - حصل فيه كون لاحدهما وفساد للآخر ولكنه لم يحصل فيه
اختلاط • - كما أنه لا يمكن أيضا أن يقال - هذا فرق بين الاختلاط وبين الزيادة
- صورة الحاتم - أضفت الكلمة الاخيرة التي يدل عليها السياق فيما يلي • وربما كان اختيار
للمثلين غير حسن لان الغذاء يمكن أن يعتبر كأنه مختلط بالجسم الذي ينمي • ولكن بالبدئية
طابع الحاتم لا يختلط به • - لا الجسم ولا البياض - حفظت عبارة النص على ايجازها •
فان البياض والجسم الذي هو أبيض لا يختلطان ولكن البياض هو في الجسم • - كصفات
الاجسام وتغايرها - التي هي في الاشياء ولكن بدون ان تختلط بها • - ان الاثنين يقيان
عبارة النص أكثر ايهاما ، ويجب أن يعنى بالاثنتين الجسم والكيفيات التي تكيف الجسم البياض
والعلم - يعنى كيفين عوضا عن جسم وكيف • - الكيفيات أو الخواص النص غير محدد
البتة • التي ليست قابلة للانفصال - على تقدير «عن الموضوعات التي هي فيها» وكل هذه
الفقرة متلفة جدا بل ربما كانت دقيقة فيما يظهر •

فى الواقع لا يمكنها أن يركبا خليطا ولا أيضا أى واحد من الكيفيات أو
الخواص التى ليست قابلة للانفصال .

§ ٥ - وأيضا يحدد نفسه من يقرر ان الاشياء جميعها كانت سابقا
مندمجة وان السبل قد وجد مختلطا لان كلا لا يمكن البتة ان يختلط بكل
على السواء . يلزم دائما ان كلا الشئيين اللذين يختلطان يمكن أن يبقى
على حدة . وحينئذ فان كيفيات الاشياء لا يمكنها ان تكون منفصلة عنها
ابدا . ولكن لما ان من بين الاشياء بعضها تكون بالقوة المحضة والآخر
بالفعل المحض فينتج من ذلك ان الاشياء التى تختلط يمكنها من جهة ان
تبقى بعد ومن جهة اخرى الانبقى . فاذا كان فى الواقع الخليط الحاصل
من الاختلاط هو شيئا مخالفا فانه يكون كذلك دائما بالقوة للشئيين
اللذين كانا يوجدان قبل أن يختلطا وقبل ان يندمجا فى الخليط . وهذا
انما هو على التحقيق الجواب على المسألة التى أثارتها النظرية التى تكلمنا
عليها آنفا . ويظهر ان الاختلاط تتألف من اشياء كُنْتُ من قبل منفصلة
ويمكن ان تكون ايضا من جديد . وعلى ذلك الاشياء المختلطة لا تبقى
بالفعل كما يمكن ويبقى الجسم والبياض الذى يشخصه . وليست هى
كذلك تكون فاسدة ، سيان احد الاثنين على حياله والاثنان جميعا معا ما
دامت قوتهما محفوظة دائما .

§ ٦ - ولكن لنعد هذا الى ناحية ولننتقل الى المسألة الآتية التى

§ ٥ - وأيضا يحدد نفسه - هذا نقد موجه الى انكساغوراس الذى كان يرى ان جميع
الاشياء فى الاصل كانت مختلطة فى العماء قبل ان يأتى العقل ويرتب العالم . ر - الطبيعية
كاداف؟ حيث نقض نظرية انكساغوراس ص ٤٥٥ من ترجمتنا . - كيفيات الاشياء -
ر - الفقرة السابقة . - بالقوة المحضة . . . بالفعل المحض - اضفت الصفتين . - شيئا مخالفا
للشئيين اللذين يكونان الخليط . - فى الخليط - اضفت هاتين الكلمتين . - الجواب على
المسألة - ليس النص على هذا القدر من الضبط . - التى تكلمنا عليها آنفا - فى اول هذا
الباب . - ايضا من جديد - بعد ان حصل الخلط . - لذى يشخصه - اضفت هاتين الكلمتين
قوتها . - يعنى امكان رجوعهما الى ما كان عليهما قبل الاختلاط .

§ ٦ - المسألة الآتية - يعنى التى ترتبط بالمسائل التى تقدمتها والتى هى بقية لها
يمكن حواسنا ان تدركه وربما كانت المسألة على هذا الوجه غير موضوعة وضما حسنا فان
الاختلاط هو دائما قابل لان تدركه حواسنا ولكن حواسنا تارة تميز العناصر التى تركب
منها الخليط وتارة لا تميزها . - مثال ذلك - ليس النص واضحا هكذا . - بوجه مجسوس
او «بحواسنا» . - هل يوجد فيها حينئذ اختلاط او لا يوجد ؟ - هذا هو اول انواع الاختلاط
فان الحواس لا يمكنها بعد ان تميز العناصر التى ركبته . - ولكن اليس يمكننا ايضا - اجبت
ان اصوغ هذه الجملة فى صيغة الاستفهام حتى تكون مقابلة للجملة التى سبقتهما . وهذا هو
التعبير الثانى للاختلاط فان الشئيين يقيان باعتبار ان اجزاءهما انما اجتمعت بعضها الى
بعض . - التبرج مختلط بالمحب - المثل فى غاية الوضوح وهذا المثل ليس البتة كمنزج الماء
والنبيذ اذ ان فيه اخذ السائلين لا يمكن مطلقا تمييزه عن الآخر كما كان ذلك مفروضا فى
الايضاح الاول .

تنحصر في معرفة ما اذا كان الاختلاط هو شيئا يمكن حراسنا أن تدركه .
 مثال ذلك حينما الاشياء المختلطة تكون مقسومة الى اجزاء من الصغر
 بمكان وتكون موضوعة على قرب بعضها عند بعض حتى لا يعود احدها
 متميزا من الآخر بوجه محسوس فهل يوجد فيها حينئذ اختلاط أو لا يوجد؟
 ولكن أليس ممكنا أيضا أن في الخلط الأشياء كيفما اتفقت تكون موضوعة
 أجزاء أجزاء بعضها بجانب الأخرى ؟ لان هذا يسمى أيضا اختلاطا وعلى هذا
 النحو يقال ان التبن مختلط بالحلب حينما يكون موضوعا بجانب كل حبة
 تبنه .
 ١

§ ٧ - اذا كان جسم هو قابلا للتجزئة واذا كان جسم متي كان
 مختلطا بجسم آخر يجب أن يكون مجانسا له فقد يلزم أن كل جزء اتفق
 من الخليط ينضم الى جزء آخر اتفق . ولكن بما ان الجسم لا يمكن البتة
 أن يكون مقسوما الى أجزائه الصغرى وبما أن الانضمام ليس هو البتة
 الاختلاط بل هو شيء آخر تماما فبالبين لا يمكن أنه يقال بعد ان الاشياء
 اختلطت متى حفظت ذواتها على ما كانت في جزئيات صغيرة . حينئذ يكون
 الضم ولكن لا يكون لا خلط ولا مزج ، وحد جزء من الخليط لا يمكن بعد
 أن يكون هو الحد الذي قد يعطى للخليط بتمامه . أما نحن فنقول انه
 لكي يوجد اختلاط حقيقى يلزم أن الشيء الخليط يكون مركبا من أجزاء
 متجانسة ، وكما أن جزءا من الماء هو ماء كذلك أيضا يجب أن يكون أى
 جزء اتفق من الخليط . ولكن اذا لم يكن الاختلاط الا انضمام جزئيات
 الى جزئيات فليس يوجد ولا واحد من الاحداث التى أتينا على تحليلها .
 وانما يكون فقط في نظر الاعين أنه الشئيين يظهر انهما مختلطان . وكذلك
 الشئ عينه يظهر مخلوطا للرأى فلان الذى ليس له نظر نفاذ في حين ان
 « لينسيه » يجد أن ليس هناك اختلاط .

§ ٨ - أنه التجزئة لا تفسر الاختلاط كما لا يفسره اجتماع جزء

§ ٧ - اذا كان جسم هو قابلا للتجزئة - يظهر ان هذا هو رد من ارسطو على النظرية
 السابقة . وعلى هذا الوجه فهم فيلوبون وسان توماس هذه الفقرة . ولكن المارضة ليست
 بينا في النص الذى بقى غامضا على رغم جهدى في استجلاؤه ولم استطع أن أجعل الترجمة
 أجلى منه بكثير . - الى أجزائه الصغرى - يعنى أن القسمة لا يمكن أن تصل الى جواهر فردة
 وانها (أى القسمة) ممكنة دائما كما يقرره ارسطو بالاقول في الذهن ان لم تكنها في الخارج
 - الانضمام - يمكن ترجمتها أيضا التاليف . - في جزئيات صغيرة - كالحلب والتبن اللذين
 من الكلمتين اللتين استعملتهما في الترجمة . - اختلاط حقيقى - أضفت كلمة حقيقى زيادة
 فى بيان الفكرة . - الشئ الخليط - يعنى الناتج المتحصل من الاختلاط . - جزئيات الى
 الى جزئيات - ليس النص على هذه الصراحة . ولا واحد من الاحداث التى أتينا على تحليلها
 ليس النص على هذه الصراحة . - فى نظر الاعين - لافى الوقع .

§ ٨ - ان التجزئة لا تفسر الاختلاط ، النص غير محدد ، وقد اخترت المعنى الذى

١٠- اتفق بجزء آخر ما دامت التجزئة لا يستطيع حصولها بهذه الطريقة .
 وحينئذ اما ألا يكون اختلاط ممكنا وأما انه يلزم اتخاذ نحو آخر
 من النظر لكي يبسط كيف يمكن أن تقع هذه الظاهرة . ولندكر بديا أن
 من بين الاشياء ، كما قلنا ، بعضها فاعلة والاخرى قابلة لفعل تلك ،
 بعضها له تأثير مكاني وهي تلك التي مادتها واحدة بما هي مستطبعة ان
 تفعل بعضها في الاخرى او تنفعل بعضها بالاخرى على السواء . واخرى
 تفعل مع بقائها غير قابلة للانفعال وتلك هي التي مادتها ليست واحدة .
 وهذه ليس فيها اختلاط ممكن . من هذا يرى كيف ان الطب لا يختلط
 بالاجسام ليفعل الصحة وثاذا الصحة لا تختلط به أيضا .

§ ٦ - بل من بين الاشياء التي يمكنها أن تفعل وتنفعل على طريقة
 التكافؤ كل تلك التي تكون سهلة التجزئة ، حينما يختلط منها عدد عظيم
 بعدد قليل من أشياء أخرى وكمية عظيمة بكمية أقل عظميا لا تنتج على
 التحقيق اختلاطا بل تموا للعنصر الغالب . وحينئذ أحد الشيئين المختلطين يتغير
 في الذي هو غالب . على ذلك نقطة من النبيذ لا تمتزج بكمية من الماء تكون
 عشرة آلاف ضعف . لانه في هذه الحالة النوع يتحلل ويتغير بتلاشييه في
 كتلة الماء كلها . ولكن متى كانت الكميتان متساويتين تقريبا فحينئذ
 كل عنصر يفقد من طبعه ليأخذ من طبع العنصر الذي هو أغلب . فالمزيج
 لا يصير واحدا منهما مطلقا بل يصير شيئا وسطا ومشتركا .

§ ١٠ - فبين اذا أنه لا يكون اختلاط الا حينما تكون الاشياء التي
 تفعل لها مقابلة ما بينها لانها اذا يمكن أن تقبل تأثيرا ما بعضها من بعض .
 ومن الاشياء الصغيرة ما يزيد اختلاطها بالاشياء الصغيرة باقترابها منها
 لانها حينئذ تتدخل بأسرع وبأسهل بعضها في بعض . ولكن كمية كبيرة
 تحت فعل كمية كبيرة أيضا لا تنتج هذه النتيجة الا مع الطولي .

= عيبه فيلويون . كما لا يفسره اجتماع - الشأن هنا كما في الملاحظة السابقة - ما دامت
 التجزئة لا يستطيع حصولها - يعني أنها تقف عند حد اللوات لو الاجزاء التي لا تجزئة
 التي لم يقبلها أرسطو البتة . - اتخاذ نحو آخر من النظر - ليس في النص الا كلمة
 واحدة مبهمه وقد ظننت أنه يجب على تحديد المعنى . - ولندكر بديا - أضفت هذه الكلمات
 التي تدل القرينة على مفهومها . - كما قلنا - ر . ما سبق في الباب السابع . - الطب
 يظهر لي أن في اختيار المثل شيئا من الغرابة وقد لبه فيلويون مثل هذا التنبيه .
 § ٩ - التي تكون سهلة التجزئة - كنقطة من الماء في كمية من النبيذ . - تموا -
 . - منها كان ضعيفا مع ذلك بنسبة الاشياء المختلطة . - للعنصر الغالب - في المزيج النهائي .
 - فالمزيج لا يصير - ليس النص على هذا القدر من الضبط . - مطلقا - أضفت هذه
 الكلمة .

§ ١٠ - مقابلة ما - عبارة النص هي « تضاد » . - يمكن أن تقبل تأثيرا ما - في
 حين أنها تحدث فعلا ما . - يزيد - أعني بأكثر سهولة وبأسرع ما يكون كما يدل عليه
 الكلام الآتي . - لا تتج هذه النتيجة - أو « الاختلاط » .

§ ١١ - على ذلك بين الأشياء القابلة للتجزئة والمنفصلة الأشياء التي تتحدد بسهولة يمكنها أن تختلط . لأن هذه الأشياء تنقسم بلا عناء إلى أجزاء صغيرة . وهذا إنما هو بالتحقيق ما يعنى بقولنا تتحدد بسهولة . مثال ذلك السوائل من بين جميع الأجسام هي الأكثر قابلية للمزج لأن السائل من بين الأشياء القابلة للتجزئة هو الذي يتعين ويتحدد بأسهل ما يكون بشرط ألا يكون دبقا . فإن الأجسام الدبقة لا تزيد على أن تصير جملة الحجم أضخم وأعظم ولكن حينما يكون أحد الشئيين المختلطين هو وحده المنفصل أو أنه يكون كثيرا وإن الآخر يكون قليلا جدا فالحليط الناتج من الاثنين إما ألا يكون أعظم البتة أو ألا يكاد يكون . وهذا هو ما يقع بالنسبة للقصدير مختلطا بالنحاس لأنه يوجد بعض أجسام حائرة بعضها بالنسبة للبعض الآخر وهي تكون من طبع مشكل . فيمكن أن يلاحظ أن تلك الأجسام لا تختلط إلا اختلاطا ناقصا وإلى حد معين . فقد يقال إن أحدهما هو مجرد مأوى في حين أن الآخر هو الصورة . وهذا على التحقيق هو ما يحصل بالنسبة لهذين الجسمين اللذين سميا آنفا . لأن القصدير الذي هو كمجرد تغير للنحاس بدون مادة يكاد يتلاشى بالتمام وينعدم بالحليط الذي لا يعطيه إلا لونا ما . وتحصل الظاهرة عينها أيضا بالنسبة لأجسام أخرى .

§ ١١ - القابلة للتجزئة والمنفصلة - يعنى التي يمكن بسهولة أن تنقسم وأن تقبل فعلا مابعضها من قبل البعض الآخر . وربما كان يلزم أن يقال « فاعلة » بدل « قابلة للقسمة » . ولكن ليس ولا نسخة واحدة تعطى هذا التصحيح . - التي تتحدد بسهولة - مثل السائل الذي ضرب فيما يلى يوضح تماما ماذا يعنى بهذا . - يتعين ويتحدد - ليس فى النص إلا كلمة واحدة . - الأجسام الدبقة - عبارة النص غير محددة ولكن المعنى الذي اتخذته هو الذي اتخذته فيلوبون . وبدل من الأجسام الدبقة قد يمكن أن يفهم أن المقصود هو السوائل على العموم التي بامتزاجها تصير الكمية الكلية أكثر عظما . - ولكن حينما يكون أحد الشئيين المختلطين - ليس النص على هذا القدر من البيان . - هو وحدة المنفصل - على تقدير « فى المزيج » . ولكن العبارة غير جلية ويجب أن يفهم أن أحد الجسمين المزوجين يفعل بشدة فى الآخر وينبتلغه بحيث يلاشى . - ألا يكون أعظم البتة - لأن أحدهما يتلاشى بالتمام بوجه التقريب فى المزج . - حائرة - النص هنا يتخذ عبارة مجازية محضة فانه يقول : « رتى » ولم أجد ما يقابلها فى لغتنا . وذلك مجاز جرى . ويظهر أن فيلوبون ذهش له أيضا ، على أن المثل المضروب لذلك يفهم معنى هذه النقطة . - الا اختلاطا ناقصا - وحينئذ لا يكون هذا اختلاطا حقيقيا ما دام أن أحد الجسمين يتلاشى بالكلية تقريبا . - هو الصورة - أو النوع . - اللذين سميا - زدت هاتين الكلمتين لاتمام المعنى . - كمجرد تغير بدون مادة - يعنى الصورة أو النوع التي تكيف الحليط من غير أن تغير مادته مطلقا . وهذا يظهر أنه غاية فى الدقة والحفاء . - لونا ما - الذي ليس هولون القصدير والذي لا يعجل كون النحاس إلا بعض الشيء .

§ ١٢ - فيرى اذا بحسب جميع التفاصيل المتقدمة أن الاختلاط ممكن
 وأنه هو ما هو ويرى كيف يكون وما هي الاشياء التي بينها يمكن أن
 يحصل وهي تلك التي يمكنها أن تقبل فعلا بعضها من قبل البعض الآخر
 والتي هي قابلة للتحديد بسهولة وقابلة للتجزئة بسهولة . وان الجواهر
 من هذا القبيل ليست تفسد ضرورة في الاختلاط ولكنها لا تبقى فيه بعد
 مطلقا بأعيانها ، فإن اختلاطها ليس مجرد ضم وأن الجسمين لا يكونان بعد
 مدركين بالحواس . ولكن يقال على شيء انه مختلط متى كان وهو مستطيع
 ان يتحدد بسهولة يمكنه ان يفعل وينفعل معا وانه يختلط بشيء له ايضا
 هذه الخواص أعيانها لان الشيء المختلط لا يكونه البتة الا بالإضافة الى
 شيء يكون واياه من المتفقة أسماؤها (هو مونيم) . والحاصل أن الاختلاط
 هو اجتماع الاشياء المختلطة مع استحالة لها .

§ ١٢ - فيرى اذا - محصل مضبوط لكل نظرية الاختلاط . - أن الاختلاط ممكن -
 و . ما سبق ف ٢ . - هو ما هو بحسب النظريات الخصوصية لارسطو ، هذا هو موضوع
 كل هذا الباب . - قابلة للتحديد بسهولة وقابلة للتجزئة بسهولة - كالمسائل . - ليست
 تفسد ضرورة - لانها تبقى فيه بالكرة .
 وأن الجسمين لا يكونان بعد مدركين بالحواس - ليس النص على هذا القدر من الضبط .
 ولكن المعنى الذي اتخذته ينتج مما قيل سابقا في الفقرة السابقة . فإن التين والحب
 ليسا مختلطين بالمعنى الخاص ولكنهما منضممان . - يقال على شيء انه مختلط - هالك
 التعريف الحقيقي للاختلاط على رأى أرسطو . - يكون واياه من المتفقة أسماؤها (هو
 مونيم) - وبعض ناشري الكتاب يقول « ميانسا له » (هو مونيم) وهذه ربما كانت
 أحسن ويظهر أن سان توماس اخذها . - والحاصل - البص ليس في هذا القيد
 عن الصراحة .

الكتاب الثاني

الباب الأول

نظرية عناصر الاجسام - عندها - شاهد من أميلقل - المادة ليست منفصلة عن الاجسام كما هو في طيمائوس افلاطون فيما يظهر - نقض هذه النظرية - انها حقة بجزئها. باطلة بالجزء الاخر - شاهد من المؤلفات المختلفة السابقة - نظرية جديدة على المبادئ المنصيرية للاجسام - طبعها وعددها *

§ ف ١ - سبق الكلام على الاختلاط وعلى التماس وعلى الفعل وعلى الانفعال ووضح كيف ان هذه الظواهر تقع فى الاشياء التى تكابد تغيرات طبيعية * وقد عولج زيادة على ذلك كون الاشياء وفسادها المطلقان وبين. يأتى طريقة وفى اى الاحوال ولماذا هما يحدثان * وقد درست على السواء الاستحالة وحالة الوجود المستحيل * وفى النهاية قد بينت فصول كل واحدة من هذه الظواهر * والآن يبقى علينا ان ندرس ما يسمى عناصر الاجسام لان الكون والفساد فى كل الجواهر التى تركيبها الطبيعية لا يمكن ان يظهرها بدون الاجسام التى تدركها حواسنا *

§ ٢ - من الفلاسفة من يزعمون ان جميع العناصر مكونة من مادة واحدة بالحقيقة والعدد ويفترضون انها هى الهواء او النار أو جسم ما

§ ك ٢ ب ١ ف ١ - سبق الكلام على الاختلاط - تلخيص لكل ما سبق فى الكتاب الاول فان نظرية الاختلاط قد عرضت فى الباب العاشر منه * وعلى التماس - لم يكن ذكر التماس الا عرضا لانه لم يفرد للتماس نظرية خاصة * ر ١ ك ١ ب ٦ * وعلى الفعل وعلى الانفعال - ر ١ ك ١ ب ٦ و٧ وما يليهما - التى تكابد تغيرات طبيعية - يصرف النظر على التغيرات التى تحدثها الصناعة أو ارادة الانسان ر ١ ما سبق ك ١ ب ٦ ف ١ - كون الاشياء وفسادها المطلقان - ر ١ ك ١ ب ١ و٣ وما بعدها * - الاستحالة وحالة الوجود المستحيل - ر ١ ك ١ ب ٤ * - فصول كل واحدة من هذه الظواهر - فى أثناء بيان كل واحدة من تلك النظريات الخاصة قد بينت الفصول التى تفصل كل واحدة من الظواهر التى كانت على التعاقب موضع الدرس *

§ ٢ - هى الهواء - كما كان يعتقد ديوجين الابلوني وأكسيمين * - أو النار كما كان يعتقد هيرقليطس الايفيزوسى وهيباس كما روى فيلوبون * - جسم ما وسط. كان هذا مذهب اكسيمندروس الذى كان يفترض عنصرا خامسا أخذنا من طبع الاربعه الاخرى وهو مع ذلك متميز عنها ر * - جاعلين هذه المادة - ليس النص على هذا القدر من التفصّل * - هؤلاء النار والارض - كما هو مذهب برمينيد * - وأولئك الهواء ثالثا =

وسط بينهما جاعلين هذه المادة جسما جوهريا متميزا تماما ومنفصلا .
 وآخرون يرون انه يوجد أكثر من عنصر واحد ويقبلون حينئذ على السواء :
 هؤلاء النار والارض ، وأولئك الهواء ثالثا مع العنصرين المتقدمين . وآخرون
 مثل أمبيدقل يزدون الماء كعنصر رابع . وفي هذه المذاهب المختلفة
 انما هو باجتماع هذه العناصر وافتراقها أو استحالتها يعلل كون الاشياء
 وفسادها .

§ ٣ - فلنسلم بلا أدنى صعوبة أن هذه الاوليات للاشياء يمكن
 بغاية الموافقة ان تسمى مبادئ وعناصر وانه انما بتغيرها بتجزئة او تركيب
 متكافئ أو أى نوع اخر من التغيير الذى تعانیه يأتي كون الاشياء وفسادها .
 ولكن يخدع المرء نفسه بالتسليم بأنه يوجد مادة واحدة بعينها خارج جميع
 العناصر وجعلها منفصلة وجسمانية . لان من المحال أن هذا الجسم اذا كان
 مدركا بحواسنا يمكن ان يوجد من غير ان يعرض أضدادا ما . ويلزم
 ضرورة أن هذا اللامتناهي الذى اتخذه بعض الفلاسفة مبدءا لهم يكون خفيفا
 أو ثقيلًا باردا أو حارا .

§ ٤ - ولكن الطريقة التى شرح بها هذا المبدء فى « طيماوس » ليس
 فيها شيء من الضبط لانه لم يقل على وجه جلى ما اذا كان هذا الاصل
 لجميع الاشياء متميزا ومنفصلا عن العناصر . والمحقق هو ان طيماوس لم
 يرجع فى واحد منها الى هذا المبدء ولو انه قال مع ذلك انه الموضوع
 السابق لكل ما يسمى بالعناصر كما أن الذهب هو على الاسبقية موضوع

= مع المنصرين - ذلك كان مذهب يون الشيزوى اذا صدق تفسير فيلوبون . - مثل
 أمبيدقل - انما هو دائما أمبيدقل الذى ينسب اليه الوسطو نظرية العناصر الاربعة .
 أيضا الطبيعة ك ٣ ب ٧ ف ٩ وما بعدها من ترجمتنا .

§ ٣ - هذه الاوليات للاشياء - حفظت عبارة النص بذاتها . - أى نوع آخر من
 التغيير مثلا لا يمكن الا الاستحالة عند المذاهب التى لا تقبل إلا عنصرا واحدا لانه يتغير
 هذا العنصر الوحيد الى ما لا نهاية له تتكون جميع الظواهر الاخرى . - وجسمانية -
 هذه هى ترجمة الكلمة الواردة فى النص بالضبط . - اذا كان مدركا بحواسنا - ويجب
 أن يكونه ما دام أنه جوهري ومنفصل عن جميع الاخر ، - من غير أن يعرض أضدادا
 ما - عبارة النص هى « بلا تضاد » . - هذا اللامتناهي - أو « هذا غير المحدود » .
 § ٤ هذا الاصل لجميع الاشياء - ر . ترجمة طيماوس أفلاطون لكوزان ص ١٥٢ .

- متميزا ومنفصلا عن العناصر - النقد حق ان لم يكن مهما جدا . - على الاسبقية
 أضفت هاتين الكلمتين . - موضوع المصنوعات الذهبية ر . طيماوس ص ١٥٤ - من
 ترجمة كوزان . - على الصورة التىلقى بها الينا - وفى الواقع أن طيماوس لا يتكلم
 الا على التصاوير المتعاقبة لسبيكة الذهب ولا يتكلم البتة على كونها الاصل . ان تسمى
 الاشياء - التعبير ليس واضح البيان ، وهو بعينه الذى استخدمه طيماوس فى هذا =

المصنوعات الذهبية • ومع ذلك فإن هذا الايضاح ليس حسنا على الصورة التى القى بها الينا • فانه يجوز تماما انطباقه على الحالات التى يوجد فيها استحالة بسيطة ، ولكن بالنسبة للحالات التى فيها كون وفساد يكون محالا أن تسمى الاشياء بالتى تأتى • صدق طيماوس اذ يقول انه لا دخل فى باب الحق أن يقرر أن كل مصنع من الذهب هو ذهب لكن مع ان عناصر الاشياء تكون جامدة فانه يجاوز بتحليلها الى حد السطوح • ومحال أن سطوحا تكون المادة الاولى التى يكلموننا عنها § ٥ - نحن أيضا نعترف انه يوجد مادة ما للجسام التى تدركها حواسنا ولكن هذه المادة التى منها يأتى ما يسمى بالعناصر ليست منعزلة البتة بل هى توجد دائما مع اضداد • على أن هذا الموضوع قد درس فى موطن آخر بأوسع من ذلك وأضبط § ٦ - على أنه لما أن الاجسام الاول يمكن أيضا بهذه الطريقة أن تأتى من المادة فيلزم التكلم على هذه الاجسام مع التسليم بأن المادة هى المبدأ والمبدأ الاول للاشياء ولكنها غير منفصلة عنها وانها موضوع الاضداد • فان الحار مثلا ليس هو مادة البارد كما أن البارد ليس مادة الحار • ولكن المادة هى موضوع الاثنين •

= الموضوع • فانه يمكن أن يقال على الشئ المصنوع من سبيكة الذهب انه ذهب ولكن بالنسبة للشئ الذى يتكون والذى يتولد من لا شئ لا يمكن أن يعطى اسم الشئ الذى خرج منه ما دام أنه لم يأت من شئ آخر • - لتى منها تأتى - اذا كان الامر بصدد الكون • والتى اليها تنعدم • اذا كان الامر بصدد الفساد • - صدق طيماوس - ليس النص على هذه الصراحة • لا دخل فى باب الحق أن يقرر - ر • طيماوس لافلاطون ص ١٥٤ ترجمة كوزان • - الى حد السطوح - ز • كتاب السماء ك ٣ ب ٧ وما بعده • فان افلاطون لما حلل الاجسام الى سطوح قد نزع منها كل حقيقة • وان التحليل :للبالغ الى هذا الحد البعيد قد أفسدها - يكلموننا عنها - أضفت هذه الكلمات •

§ ٥ - نحن أيضا نعترف - ليس النص على هذا القدر من الضبط • - منها يأتى ما يسمى بالعناصر - هذه الفكرة لا تظهر أنها عريقة فى الصحة • - وأن المراد بالمادة هنا انما هو حال منطقية للجسام أكثر منه حالا حقيقية • فقد يمكن حينئذ أن هذه الجملة لم تكن الا تذييلا أضافه الى النص بعض المفسرين • ومع ذلك فإن هذه الجملة موجودة فى نص فيلوبون • - ليست منعزلة البتة وباقية على طريق الاستقلال عن الاجسام كالمادة التى أخطأ افلاطون ، على رأى أرسطو ، فى قبولها • - مع اضداد - فان المادة لها دائما كيف يميزها لا انفكاك لها عنه - فى موطن آخر - فى الطبيعة ك ١ ب ٨ خصوصا ف ٢٠ ص ٤٨٤ من ترجمتنا وفى كتاب السماء ك ٣ • - بأوسع من ذلك وأضبط - ليس فى النص الا كلمة واحدة •

§ ٦ الاجسام الاول - حفظت للنص عبارته بتمامها ، ولكن المراد هنا هو العناصر مع جميع الاجسام الخاصة التى تركيبها على حسب نظريات أرسطو التى هى أيضا مثلا - أضفت هذه الكلمة • - ليس هم مادة - بل هو الضد وتحت الضدين الموضوع الذى يكيّفانه على طريق التناوب •

§ ٧ - حينئذ بادىء بدء الجسم الذى هو مدرك بالقوة باحساسنا هذا هو المبدأ ثم بعد ذلك تأتى الاضداد كالحار والبارد مثلا . وفى المقام الثالث النار والماء والعناصر الاخرى المشابهة . هذه الاجسام كلها تتغير تغيرا بعضها الى بعض ولكن لا بالطريقة التى يقول بها امبيدقل وفلاسفة آخرون ، لانه بحسب نظرياتهم قد لا يكون بعد حتى ولا الاستحالة ، وانما هى المقابلات بالاضداد هى التى لا تتغير بعضها الى بعض . على انه لما كانت تلك هى مبادئ الاجسام فلا بد مع ذلك من دراسة كيفياتها وعددها لان الفلاسفة الآخرين استخدموا ذلك فى مذاهبهم بعد أن قبلوها على طريق الغرض ولكنهم لا يقولون لماذا هذه الاضداد لها الطبع الفلانى وأنها فى العدد الذى نراها عليه .

§ ٧ - الجسم الذى هو مدرك - هو المادة المفهومة على المعنى المنطقي أى المحسوسة بالقوة ولكنها ليست مدركة الا على شكل واحد من الفتين . - النار والماء - يعنى الاربعة العناصر مع جميع الاجسام الخاصة التى تركيبها على حسب نظريات ارسطو التى هى ايضا نظريات الاقدمين . - الطريقة التى يقول بها امبيدقل وفلاسفة آخرون - المعنى ليس بينا وقد جعله الايجاز فى التعبير غامضا . فان امبيدقل وفلاسفة آخرين يرون العناصر غير قابلة للتغير مطلقا ومن ثم لا يمكن أن يفهم مع عدم قابلية التغير نظرية الاستحالة مهما كانت مسلما بها . - وانما هى المقابلات - ليس النص على هذا القدر من الصراحة . - فى مذاهبهم . - أضفت هاتين الكلمتين .

الباب الثانى

حد الجسم كما تعرفه لنا حاسة اللمس - تمديد الاضداد الاصلية التى يعرضها
الجسم المحسوس باللمس - فصول هذه الاضداد - الفعل المتباين للبارد والحاد والجاف
والسائل - علاقة جميع الفصول الاخرى بهذه الفصول الاربعة الاصلية .

§ ١ - ما دمنا نبحث فيما هى مبادئ الجسم المدرك بحواسنا اعنى
الجسم الذى يستطيع اللمس ان يدركه وما دام ان جسمنا يعرفنا اياه
اللمس هو الذى يكون حسبه الخاص هو اللمس فينتج بالبداهة ان جميع
المقابلات بالاضداد التى يمكن مشاهدتها فى الجسم لا تؤلف انواعه ومبادئه
ولكنها انما هى فقط انواع ومبادئ الاضداد التى تخص حاسة اللمس .
ان الاجسام تميز بأضدادها ، ولكن بأضدادها التى يمكن لللمس ان يبينها
انا . لذلك نرى لماذا : انه لا البياض ولا السواد ولا الحلاوة ولا المرارة ولا
اى واحد من الاضداد المحسوسة ليس عنصرا للجسام .

§ ٢ - وهذا لا يمنع ان يكون النظر حاسة اسمى من اللمس .
وبالنتيجة ان موضوع النظر هو اسمى ايضا . ولكن النظر ليس عرضا
للجسم الملموس بما هو ملموس بل هو يرجع الى شىء مغاير تماما يمكن مع
ذلك ان يكون متقدما عليه بطبعه .

§ ٢ ب ١ - الجسم المدرك بحواسنا - الجسم المادى والمحسوس . - اعنى
الجسم الذى يستطيع اللمس ان يدركه - يلاحظ فيلوبون بحق ان ارسطو يشتغل أولا
بحاسة اللمس لان هذه الحاسة اكثر الحواس ادراكا ممكنا . فان من الاجسام التى تخفى
على نظرنا ما ندركه بحواسنا . وذلك كالهواء اذ بينما لا يمكننا ان نراه يؤثر فى احساسنا
بان يلامسنا . - يعرفنا اياه اللمس - عبارة النص هى : « جسم قابل لللمس » . -
التى يمكن مشاهدتها فى الجسم - اضفت هذه العبارة لبيان الفكرة تماما . - لا تؤلف
انواعه ومبادئه - هذا التفوق الذى لحاسة اللمس يتقدم تمييز الكيفيات الاول والثوانى
للجسام ويذكر به . تلك هى النظرية التى قبلتها بعد ذلك المدرسة الايقوسية . - ليس
عنصرا للجسام - عبارة النص : « لا تكون عناصر » .

§ ٢ - ان يكون النظر حاسة اسمى - ر . كتاب النفس ك ٢ ب ٧ ص ٢٠٨
من ترجمتنا فى نظرية الرؤية . - من اللمس - ر . كتاب النفس ب ١١ ص ٢٣٧ .
ان موضوع النظر هو اسمى ايضا - ر . اول ما بعد الطبيعة : ك ١ ب ١ ص ١٢١
من ترجمة كوزان الطبعة الثانية . فان ارسطو يجعل فيها النظر اعلى مرتبة من جميع
الحواس كما فعل هنا . - ليس عرضا - اذ « كيفا » . - الى شىء مغاير تماما
تفقت عبارة النص على عدم تحددها . - متقدما عليه بطبعه - اى للشىء الخاص
بحاسة اللمس .

§ ٣ - حينئذ بالنسبة للملموسات انفسها يلزم الفحص والتمييز بين الفصول الاولى لها ومقابلاتها الاولى بالاضداد . المقابلات والمضادات التى يبينها لنا اللمس هى الآتية : البارد والحر ، اليابس والرطب ، الثقيل والخفيف ، الصلب واللين ، الدبق والفريك ، الاملس والحشن ، الكثيف والمتخلخل . من بين هذه الاضداد الثقيل والخفيف ليسا لفاعلين ولا منفعلين لانه ليس لانهما يفعلان أحدهما فى الآخر او لانهما ينفعلان أحدهما من الآخر أعطيا الاسم الذى يحملانه . ومع ذلك يلزم أن العناصر يمكن ان تفعل وتنفعل بعضها من بعض على طريق التكافؤ ما دام انها تختلط وتتغير على طريق التكافؤ بعضها الى بعض .

§ ٤ - ولكن الحر والبارد واليابس والرطب هى مسماة كذلك أولاها لانها تفعل والآخرى لانها تنفعل . فان الحر هو الذى يجمع ما بين الجواهر المتجانسة لانه التفريق الذى يقال عن النار انها تفعله انما هو فى حقيقة الامر تركيب الاشياء التى من نوع واحد ما دام أن الذى يحصل اذا هو ان النار تخرج الجواهر الغريبة وتنفيها . والبرد على ضد ذلك يجمع ويركب على السواء الاشياء التى من نوع واحد والتى ليست من نوع واحد ، ويسمى سائلا ما ليس محدودا فى صورته الخاصة ولكنه يمكن مع ذلك ان يقبل بسهولة صورة . واليابس على ضد ذلك هو ما كان بماله من صورة محددة تماما فى حدودها الخاصة لا يقبل صورة جديدة الا بعناء .

§ ٣ - بالنسبة للملموسات انفسها - حفظت كلمة النص بعينها التى لا خفاء فى معناها بعد الايضاحات السابقة . فان الملموسات هى الاجسام التى تعرفنا لنا حاسة اللمس فقط . - الفحص والتمييز - ليس فى النص الا كلمة واحدة . ومقابلاتها الاولى بالاضداد - عبارة النص : « التضاد » . - لانها يفعلان أحدهما فى الآخر - عبارة النص ليست على هذا الوضوح . - أعطيا الاسم الذى يحملانه - عبارة النص أكثر إيجازا .

§ ٤ - أولاها لانها تفعل - يظهر أن فعل البارد وفعل الحر متكافئان تماما وانهما يفعلان ويقبلان على السواء . ويعنى بأولاهما الحر والبارد وبآخرهما اليابس والرطب وقد عنى فيلوبون بأن يوضح فى نطاق لماذا يجعل أرسطو من البارد والحر عنصرين فاعلين وعن اليابس والرطب عنصرين منفعلين . ر . عن هذه النظرية كلها الكتاب الرابع من الميتافيزيقيا ب ١ وما بعده . ص ٢٧٣ من ترجمتنا - هو الذى يجمع - وبهذا المعنى أن الحر يفعل . - الجواهر المتجانسة - هذا يقال خصوصا على الجواهر التى تسبح وتذوب تحت فعل النار فيكون قوامها اذا كالموائى . - فى حقيقة الامر - زدت هذه الكلمات - تخرج . . . وتنفى - ليس فى النص الا كلمة واحدة . - البرد على ضد ذلك يجمع - وعلى هذا المعنى فالبرد هو فاعل كالحرارة . - والتى ليست من نوع واحد - فان الثلج يجلد ويجمع غالبا الجواهر الأكثر تقيرا . - ما ليس محدودا فى صورته الخاصة - فان السائل لم يكن البتة الا صورة الحاوى له . أما هو نفسه فليس له صورة فى كتلته . - فى حدودها الخاصة - أو « فى سطحه الظاهر الخاص » . صورة . . . حدود - النص يستخدم لفظا واحدا للدلالة على صورة أمر حدود .

§ ٥ - من هذه الفصول الاول انما يأتى المتخلخل والكثيف والدقيق والفريك والصلب واللين والفصول الاخرى المشابهة . اذا فان جسمنا له خاصية امكان أن يملأ الاين بسهولة يتصل بالسائل لانه غير محدد هو نفسه وانه يخضع من غير أدنى عناء الى فعل الشيء الذى يلمسه وتركه ذاته تأخذ صورة ذلك الشيء . كذلك المتخلخل يمكنه أن يملأ الاين على سواء لانه لما لم يكن له الا أجزاء خفيفة وصغيرة كان يجيد الماء ويلامس تماما وهذه خاصية تميز على الخصوص الجسم المتخلخل . حينئذ بالبدئية المتخلخل يقارب السائل في حين أن الكثيف يقارب اليايس . ومن جهة اخرى الدقيق يتعلق ايضا بالسائل لان الدقيق ليس الا نوعا من السائل مع بعض كفيات كالزيت . ولكن الفريك يتعلق باليايس لان الفريك انما هو النام اليايس . ويمكن القول بأنه لم يتجهد الا لحلوله من كل سائل . ويمكن أن يقال أيضا ان اللين جزء من السائل لان اللين هو ما يطاوع عند التواءه على نفسه ودون أن ينتقل كما أن السائل يفعل هذا الفعل بالضبط أيضا . تلك هى العلة فى ان السائل لم يسم ليناً فى حين ان اللين يتعلق بصنف السائل وأخيرا فالصلب يتعلق باليايس لان الصلب هو شيء من المتجهد والمتجهد يابس .

§ ٦ - على أن يابساً وسائلاً لفظان يحملان على معان شتى ، فان السائل والمبتل يمكن ان يعتبرا كمقابلين لليابس كما انه اليايس والمتجهد هما مقابلان للسائل . وكل هذه الخواص المختلفة تتعلق بالسائل واليايس

§ ٥ - من هذه الفصول الاول ليس النص على هذا القدر من الصراحة . والفصول الاخرى المشابهة - التى قد لا تكون الا ثانوية بالنسبة للفصول الاول للبارد والحار واليايس والرطب . - له خاصية امكان أن يملأ الاين - ليس فى النص الا كلمة واحدة . ويمكن أيضا أن يفهم من الاين « الامكنة الفارغة او التجاويف » كما فهم فيلوبون . - يتصل بالسائل - عبارة النص بالضبط : « هو من السائل » أى جزء منه . - خفيفة وصغيرة - هذا غير صحيح تماما وان السطح مهما يكن متخلخلاً فانه لا يحسن أن يملأ الاين بحسب الوضع الذى يعطى اياه . - يتعلق أيضا بالسائل - ساو « من السائل » كما ذكر فى المتخلخل .

— كالزيت - كان يمكن ايجاد مثل أكثر انطباقاً . - من كل سائل . - أو « من كل رطوبة » . - ودون أن ينتقل - كحال الماء الذى تنفصل جزيئاته فى حين أن الجسم اللين تبقى جزيئاته متصلة مع مطاوعتها للضغط الواقع عليها . - يتعلق بصنف السائل - ساو هو من السائل » . - من المتجهد - هذا هو لفظ النص بعينه تركته على عيونه .

§ ٦ يابساً وسائلاً - أو « يابساً ورطباً » وقد أثرت كلمة سائل حتى تكون مقابلته أظهر بالمبتل الذى سيأتى ذكره . - اليايس والمتجهد - ربما يمكن أن يقال أيضا (اليايس والمتجهد) . هذه الخواص المختلفة - ليس النص على هذا القدر من الضبط . - على المعنى الاول لهاتين الكلمتين - ر . الملاحظة فى ف ٣ . - المنتفخ - أو « المغمور » . - يتصل بالسائل - ر . ملاحظتنا على هذا التعبير فى الفقرة السالفة .

محمولين على المعنى الاولى لهاتين الكلمتين ، لانه من حيث ان اليابس هو مقابل للمبتل وان المبتل هو ما كن به على سطحه سائل غريب في حين ان المتنقع هو ما به السائل الى باطنه . ولما أن اليابس هو على ضد ذلك ما كان خلوا من كل سائل غريب فبين بذاته ان المبتل يتصل بالسائل في حين ان اليابس المقابل له يتصل باليابس الاولى .

§ ٧ - ويجرى هذا المجرى أيضا في السائل والمتجمد فان السائل لما كان ما به رطوبة خاصة وامتجمد ما هو خلوا منها يجب أن يستنتج منه أن هذين الكيفين أحدهما يتعلق بصنف السائل والآخر بصنف اليابس .

§ ٨ - فبين حينئذ أن كل الفصول الاخرى يمكن أن يرجع بها الى الاربع الاولى وان هذه لا يمكن ان ينزل عددها الى أقل من ذلك لان الحار ليس هو والرطب أو اليابس شيئا واحدا كما ان الرطب ليس هو لا الحار ولا البارد . كذلك البارد واليابس ليسا تابعين أحدهما للآخر كما أنهما ليسا تابعين للحار ولا للرطب . والحاصل انه لا يوجد ضرورة الا هذه الاربعة الفصول الاصلية .

§ ٧ - في السائل ... بصنف السائل - يظهر أن هنا تكرارا في الكلمات لا فائدة منه وقد اضطرت أن أتبع الاصل . ولم يفسر فيلويون هذا الغيب الذي ربما لم يظن له .

§ ٨ - كل الفصول الاخرى - التي ذكرت ووضحت بعد الفصول الاربعة الاولى والاصلية . - الى الاربعة الاولى - البارد والحار واليابس والرطب . - الى أقل - يعنى الى اثنين بدل اربعة . - والرطب - أو « السائل » . - الاصلية - أضفت هذا الوصف . ر . الكتاب الرابع من الميتيورولوجيا ب ١ .

الباب الثالث

تركيب العناصر بين بعضها والبعض - ليس منها الا اربعة لان الاضداد خارجة عنها -
نظريات سابقة على عدد العناصر - برمينيد - افلاطون - أمبيدقل - طبع العناصر المختلفة
الامكنة المختلفة التي يشغلها في الاين .

§ ١ - لما انه يوجد اربعة عناصر وان التراكيب الممكنة لحدود اربعة
هي ستة ، ولكن أيضا لما ان الاضداد لا يمكن أن تزودج بينها ما دام
البارد والحر واليابس والرطب لا يمكن البتة أن تندمج في شيء واحد
بعينه ، فبين أنه لا يبقى الا اربعة تراكيب للعناصر . فمن جهة ، حار
ويابس ، حار ورطب ، ومن جهة أخرى بارد ويابس ، بارد ورطب .

§ ٢ - تلك هي نتيجة طبيعية لوجود الاجسام التي تظهر بأنها
بسيطة : النار والهواء والماء والارض ، فالنار حارة ويابسة والهواء حار
ورطب ما دام أن الهواء نوع من البخار . والماء بارد وسائل واخيرا الارض
باردة ويابسة . ينتج منه أن توزيع هذه الفصول بين الاجسام الاول
يفهم جد الفهم وأن عدد هؤلاء وهؤلاء هو على تمام التناسب .

§ ٣ - وفي الحق ان كل الفلاسفة باعترافهم للاجسام البسيطة بأنها
عناصر قبلوا منها تارة واحدا وتارة اثنين وتارة ثلاثة وتارة اربعة .

§ ٤ - فأما الذين لم يقبلوا منها الا واحدا فمضطرون الى توليد كل
الأخرى من تكثيف هذا العنصر او تخفيفه . وبالتبع يقبلون مبسداين

§ ١ - لما أنه يوجد اربعة عناصر - هذه هي عبارة للنص ولكن الحار والبارد ، واليابس
والرطب أولى بها ان تكون خواص للعناصر من أن تكون عناصر بالمعنى الخاص . - ان تزودج
بينها - لانها تتفاسد . - أنه لا يبقى الا اربعة تراكيب - ليس النص على هذه الصراحة .
- رطب - أخذت اللفظ الأكثر استعمالا عادة ولكن اللفظ الاغريقي يفيد سائلا كما يفيد رطبا .
§ ٢ التي تظهر بأنها بسيطة - أسلوب هذه العبارة لا يدع محلا لاقول شك في بساطة
العناصر بالاطلاق على حسب نظريات أرسطو . وقوله تظهر بأنها بسيطة يفيد أن بساطة
العناصر يمكن أن تحقق بالمعينة . - والماء بارد وسائل - اخترت هنا لفظ سائل بدل رطب
لأنه أنسب للماء .

§ ٣ - للاجسام البسيطة بأنها عناصر - الظاهر أنه ينتج من هذه الفقرة أنه ولا واحد
من الفلاسفة قد قبل أكثر من اربعة عناصر . ومع ذلك فإن أرسطو نفسه في الميتافيزيقيا
يقبل قيمة يظهر خامسا وهو الاثير . ر . الميتافيزيقيا ك ١ ب ٣ ف ٤ ص ٩ من ترجمتنا .
§ ٤ - تكثيف ٠٠٠ أو تخفيفه - ر . الطبيعة ك ١ ب ٦ ف ١ ص ٤٦١ من
ترجمتنا . - هذا العنصر - أضفت هاتين الكلمتين لتمام الفكرة . - الفواعل المؤلفة - أو

المتخلخل والكثيف أو الحار والبارد لأنها في هذا المذهب هي الفواعل
المؤلفة والعنصر الوحيد يكون خاضعا لفعالها بما هو مادة .

§ ٥ - وأما الفلاسفة الذين هم كبرمينيد يقبلون عنصرين النار
والارض ، فيعتبرون العناصر الوسيطة الهواء والماء مزيجا من ذينكم
العنصرين . كذلك الحال عند الذين يقبلون عناصر ثلاثة كما فعل أفلاطون
في تقاسيمه لان عنده العنصر الوسط ليس الا مزيجا . وحينئذ الذين
يقبلون عنصرين والذين يقبلون ثلاثة يوشك أن يكونوا على اتفاق تام لولا
أن بعضهم يقسم العنصر الوسط الى اثنين وأن الآخرين يتركون له
وحدته .

§ ٦ - ومنهم كأمبيدقل من يعترفون جليا بأربعة عناصر غير انه هو
أيضا ينزلها الى اثنين لأنه يقابل بالنار كل العناصر الاخرى مجتمعة .
فعلى رأى أمبيدقل يكون لا النار ولا الهواء ولا اى واحد من العناصر
الاخرى بسيطا بل ممزوجا . فان الاجسام البسيطة هي جميعها بسيطة

« الصناعة » . - خاضعا لفعالها - ليس النص على هذه الصراحة . - بما هو مادة - اهل
لان تقبل الاضداد على التماق .

§ ٥ - كبرمينيد - في الطبيعة ك ١ ب ٦ ف ١ أن المبدأين المنسوبين الى برمينيد
هما المتخلخل والكثيف أو الحار والبارد وليس هما النار والارض مع أن النار يمكن أن
تشخص بالحار والارض بالبارد . - في تقاسيمه - قد يظهر أن هذا يدل على عنوان
خاص لمؤلف أفلاطون ولكن فيلويون بناء على قول مفسرين سابقين يؤكد أن المؤلف
المنسوب الى أفلاطون تحت هذا الاسم كان منتحلا . ويرى الاسكندر الافروديزي أن
المقصود هنا هو تلك الآراء غير المكتوبة لأفلاطون التي يرويها أرسطو بالصراحة في
الطبيعة ك ٤ ب ٤ ف ٤ ص ١٥٠ من ترجمتنا . وقد ظن شراح آخرون أن المقصود هو
التقاسيم المبنية في محاولة أفلاطون المعنونة « السفسطائي » . ويظهر أن تفسير الاسكندر
هو الاقرب للاحتمال . - ليس الا مزيجا - كما يرى برمينيد . - يوشك أن يكونوا
على اتفاق تام - ما دام أنه مزيج في عرف الطرفين . - العنصر الوسط الى اثنين - قد
لا يكون هذا مطابقا تماما لما قيل آنفا فان برمينيد يظهر أنه يقبل عنصرين وسطين لا
واحدا ولا يمكنه أن يدمج الهواء والماء .

§ ٦ كامبيدقل - ر . ما سبق ب ١ ف ٢ . - كل العناصر الاخرى مجتمعة
- ليس النص على هذا الضبط . - فعلى رأى أمبيدقل - أضفت هذه العبارة لانه يظهر
لي أن كل ما سياتي لا يمكن استناده الا الى أمبيدقل . وهذا تفسير بان توماس وجامعة
كوبنبرج . ويظهر أن فيلويون يظن أن هذه هي فكرة أرسطو الخاصة . - بل ممزوجا -
من الصورة والهوى كما يقول فيلويون . - الاجسام البسيطة - عبارة النص غير
محددة وهي « البسائط » ومن الجائز أن يكون المراد هنا الاربعة العناصر الخاصة بالحار
والبارد واليابس والرطب . وعلى الرغم من الجهد الذي بذلته لا تزال هذه الفقرة قلقة
غامضة . - الجسم المشابه للنار - هو المركب من الحار واليابس . ز . ما سبق ف ٢ .
- ولكنه مع ذلك - ليس النص على هذه الصراحة . - الجسم المشابه للهواء - وهو المركب من

بلا شك ، ولكنها ليست مع ذلك متماثلة • مثلاً الجسم المشابه للنسار هو من نوع النار ولكنه مع ذلك ليس بانضبط نارا • والجسم المشابه للهواء هو من نوع الهواء دون أن يكون هواء • وكذلك الحال في بقية العناصر • ولكن النار هي افراط في الحرارة كما أن الثلج افراط في البرودة لأن التجلد والغليان هما افراطان من جنس ما أحدهما للبراد والثاني للحر • فإذا كان اذا الثلج هو تجلد السائل والبارد ، فالنار تكون أيضاً غليان الحار واليابس • فأنظر لماذا لا يمكن أن يتولد شيء لا من الثلج ولا من النار •

§ ٧ - الاجسام البسيطة بما هي في عدد الاربعة تتعلق اثنين اثنين بكل واحد من مكاني الاين • فالهواء والنار هماً من المكان المائل نحو الحد الأقصى • والارض والماء بالمكان الذي هو نحو المركز وأن العناصر الطرفية والحالصة أكثر من غيرها هي النار والارض • والعناصر الوسطى والاكثر ممازجة هي الماء والهواء • وفي كل طائفة احد الاثنين هو ضد للآخر لان الماء ضد النار والارض ضد الهواء ما دام أن لها في تركيبها كيفيات متضادة •

الحار والرطب • ر • ما سبق ف ٢ • - التجلد والغليان - من الغريب أن ترى هاتان الظاهرتان متقابلتين في نظريات القدماء • وقد لزم أن تمر قرون عديدة حتى ينتج هذا التقابل نتائج العملية فيؤسس عليه ميزان الحرارة (الترمومتر) هذه الآلة العجيبة التي تصلح لتحديد درجة حرارة الاجسام • - فأنظر لماذا لا يمكن أن يتولد شيء - لا يظهر أن المعاني مرتبطة جد الارتباط بعضها ببعض وقد يمكن أن تكون هذه الجملة ليست ، لا تديلا •

§ ٧ - الاجسام البسيطة - هذه هي عبارة النص بعينها ويظهر أن أرسطو هنا يرجع الى الكلام على مذهبه الخاص وأن ليس المراد هنا :لكلام على المذهب الخاصة لامبيدقل • - يكفي واحد من مكاني - الفوق وال تحت • - الاين - أضفت هذه الكلمة ١٠ - من المكان المائل نحو الحد الأقصى - عبارة النص غير محددة قليلا ومع أنى حددتها نوعا ما فلم أبلغ جعلها أجل بيانا • - الذي هو نحو المركز - نلاحظ هنا الملاحظة السابقة • - والعناصر الطرفية - يعني التي هي في النقط الأكثر مقابلة من الاين للمركز وللمحيط الأقصى • - والحالصة أكثر من غيرها - هذا يجب أن يعنى به حركة هذه العناصر أولى من أن يعنى به تركيبها • وقد يمكن أن يقال « اظهر » في اتجاهها • - والاكثر ممازجة - هذه هي عبارة النص بعينها ولكنه يلزم أن يفهم أن هذا ينطبق خصوصا على الحركة • - هو ضد للآخر - في الطائفة الاخرى • - الأرض ضد الهواء - التقابل ليس بين الظهور • - كيفيات متضادة - أنظر ما يلي •

§ ٨ - ومع ذلك فعلى القول بالاطلاق الاربعة الاجسام البسيطة
لا يتعلق كل واحد منها الا بكيف واحد . على ذلك الارض هى من اليابس
أكثر من أن تكون من البارد والماء هو من البارد أكثر من أن يكون من
السائل . والهواء هو من السائل أكثر من أن يكون من الحار والنار هى
من الحار أكثر من أن تكون من اليابس .

§ ٨ - فعلى القول بالاطلاق - زدت لفظ « القول » . - الا بكيف واحد - عبسارة
النص غير محدودة . - أكثر من أن تكون - هذا يناقض قليلا مفهوم قوله «على الاطلاق»
فى أول الجملة . - من البارد أكثر من أن يكون من السائل - يظهر أن الامر على ضد
ذلك أن الماء سائل أكثر منه باردا . فهو سائل قبل كل شىء ولكن المذهب الذى وضع
هنا يقتضى هذا التناظر فى الوضع . فقد تركت السيولة للهواء وربما قد يمكن أن يقال
أيضا بدل السيولة السائلة .

الباب الرابع

نظرية تبدل العناصر بعضها ببعض - فصول العناصر فيما بينها يمكن أن تكون أكثر أو أقل عددا - سهولة التبدل وصعوبته - أمثلة مختلفة بحسب تجاوز العناصر أو التباعد بينها في النظام الذي هي مرتبة به وبحسب تولد كليات العناصر أو تقابلها - خاتمة الجزء الأول لنظرية التبدل المتكافئ بين العناصر .

§ ١ - بعد أن بينا فيما سبق أن الأجسام البسيطة يكون بعضها بعضا على طريق التكافؤ وأن المعايينة الحسية تدلنا على أنها تتكون بهذه الطريقة لانه ان لم يكن كذلك فقد لا توجد استحالة ، ما دامت الاستحالة لا تنطبق الا على كليات الاشياء التي يمكن لمسها ، فيلزمنا أن نقول بأى طريقة يحصل تغير العناصر بعضها الى بعض وما اذا كان ممكنا أن كل عنصر يتولد من كل عنصر أو اذا كان هذا ممكنا فقط بالنسبة للبعض ومحالا بالنسبة للبعض الآخر .

§ ٢ - فاذا كان ثم أمر بديهي فذلك هو أن كلها يمكن بالطبع ان تشير بعضها الى بعض لان كون الاشياء يروح الى الاضداد ويحيى من الاضداد . وكل العناصر لها تقابل بعضها بالنسبة الى البعض الآخر لان فصولها أضداد وحيث في بعض العناصر الفصلان هما ضدان ومثال ذلك في الماء والذار فان أحدهما يابس وجار في حين أن الآخر سائل وبارد . وبعض العناصر الاخرى ليس لها الا واحد من الفصلين كالهواء والماء فان أحدهما هو سائل وجار والثاني بارد وسائل .

§ ١ - بعد أن بينا فيما سبق - ر . كتاب السماء ك ٣ - ٧ ف ١ ص ٢٦٥ من ترجمتنا . ويظهر بناء على هذه الفقرة ان كتاب السماء كان في فكرة المؤلف مرتبطا بهذا الكتاب كما يعتقد المفسرون إذ وضعوا الكتابين أحدهما تلو الآخر . - المعايينة الحسية - عبارة النص « الحس » - لانه ان لم يكن كذلك فقد لا توجد استحالة الدليل بسجد البيان ، إذ ان الاستحالة مختلفة عن الكون وانها تقتضيه . فانه يلزم أن يوجد الشيء قبل أن يستحيل ولكن وجود العنصر لشيء لا ينتج منه أن هذا العنصر يأتي من عنصر آخر . - الذي يمكن لمسها - ر . ما سبق ب ٢ ف ١ . - تغير العناصر بعضها الى بعض - يمكن مراجعة كتاب السماء وكتاب المتورولوجيا أيضا ك ١ ب ٢ و ٣ من ترجمتنا § ٢ - امر بديهي - بالدليل أكثر منه بالمناسبة . - يروح الى الاضداد - حفظت عبارة النص على فرط ايجازها . ومع ذلك فهي مفهومة بسهولة بعد التفاصيل التي تقدمت . فان الشيء بكونه ينهب من اللاوجود الى الوجود وعلى ضد ذلك بفساده ينهب من الوجود الى اللاوجود فهو يجاوز ضدا ليذهب الى الضد الآخر . - لها تقابل - اتخذت لفظا أعم من لفظ النص السبق هو « تضاد » - فصولها أضداد - ر . ما سبق ب ٢ ف ٢ .

§ ٣ - وحينئذ فمن البين أنه على العموم كل عنصر يمكن بالطبع أن يأتي من كل عنصر . وليس من الصعب الاقتناع بهذا بأن يشاهد كيف تحصل الظاهرة بالنسبة لكل عنصر على حدته . لأنه سيرى أن كلها تأتي من كلها . والفرق الوحيد، إنما هو أن التغير يتكون بكثير أو قليل من السرعة وبكثير أو قليل من السهولة . وكلما كان بين العناصر نقط ارتباط تحولت بعضها إلى بعض سراعاً جداً . وما ليس بينها نقط ارتباط تتغير ببطء . وعلّة ذلك أن شيئاً واحداً بمفرده يتغير بأسرع من عدة . وعلى ذلك فالهواء يأتي من النار بتغير أحد الكيفين ليس إلا ، ما دام أن أحدهما يابس وحار والثاني حار وسائل . وينتج منه أنه إذا كان اليابس مغلوباً بالسائل فيتكون الهواء ثم أنه من الهواء يتكون الماء إذا كان الحار هو المغلوب بالبارد لأن أحدهما كان سائلاً وحاراً والثاني كان بارداً وسائلاً فيكفي إذا أن الحرارة وحدها تتغير لاجل أن يتكون الماء .

§ ٤ - وبهذه الطريقة عينها أيضاً أن الأرض تأتي من الماء وإن النار تأتي من الأرض لأن هذين العنصرين أيضاً لهما أحدهما قبل الآخر نقطة جمع ووصل فأن الماء سائل وبارد والأرض هي باردة ويابسـة بحيث أنه إذا كان السائل هو المغلوب تتكون الأرض . ومن جهة أخرى بما أن النار يابسـة وحارة والأرض يابسـة وباردة فإذا فسد البارد فمن الأرض تتكون

- فان أحدهما هو سائل - قد اضطرت للاحتفاظ بلفظ « سائل » المطبق على الهواء كما هو أيضاً في النص .

§ ٣ إن يشاهد - وصية جديدة بنمط المشاهدة . - نقط ارتباط - وربما كان أضيف أن يقال « تركيب » ممكن . فان لحد المسعمل في النص فيه تفاوت لم أسطع تحصيله مباشرة . ر . الفقرة الآتية . - تحولت - أو « مرت من واحد إلى الآخر » . أحد الكيفين - ليس النص على هذا القدر من الصراحة . - كان - قد حافظت على أسلوب النص وهذا يتعلق بالنظريات التي بسطت آنفاً . - يابس وحار . . . حار وسائل - أي أن كيفي الحار يجتمعان ما دما متماثلين . فلا يبقى للتغير إلا اليابس والسائل . - كان سائلاً - حفظت صيغة الماضي الناقص كما هي في الاصل .

§ ٤ - نقطة جمع ووصل - ترجمت هنا بوضوح معنى الكلمة الإغريقية التي هي خاصة بالاشياء التي يمكن جمع أجزائها التؤلف كلا بعد أن فصلت .

- هو المغلوب - بالكيف الآخر الذي هو أقوى منه . فان السائل المغلوب يتلاشى ولا يبقى من الكيفين إلا البرودة التي هي الكيف المخصص للأرض . - فمن الأرض تتكون النار - كل هذه النظريات تظهر لنا غريبة في هذه الأيام ولكن يجب الرجوع إلى زمن أرسطو . وقد كانت هذه النظريات مقبولة بلا نزاع إلى القرن السادس عشر . - العناصر التي تنعاقب - ليس في النص إلا كلمة واحدة غاية في عدم التحديد ، فان العناصر المتعاقبة هي التي لها كيفيات مشتركة . - جمع ووصل - ر . ما سبق في أول هذه الفقرة .

النار • فيرى حينئذ أن كون الاجسام البسيطة يحصل بالدور وطريقة
التغير هذه هي أسهل الطرق لان العناصر التي تتعاقب لها دائما بينها
نقط جمع ووصل •

§ ٥ - والماء يمكن أيضا ان يأتي من النار والارض من الهواء
وبالعكس يمكن ان يأتي أيضا الهواء والنار من الماء ومن الارض • ولكن
هذا التحول هو أصعب لان موضوع التغير أشياء أكثر عددا • وفي الواقع
لاجل أن تأتي النار من الماء يلزم أن يفسد أولا البارد والسائل
وكذلك لاجل أن يأتي الهواء من الارض يلزم أن البارد واليابس
يفسدان • وهذا اللزوم واجب أيضا لاجل أن الماء والارض يأتیان من
النار ومن الهواء لانه يلزم حينئذ أن يكابد الكيفان التغير •

§ ٦ - وأيضا الكون الذي يحصل بهذه الطريقة هو ابطأ •
ولكن اذا فسد احد كفي كل واحد من الاثنين فيكون التحول أسهل
غير أن هذا التحول لا يحصل بعد حينئذ من الواحد الى الآخر على
طريق التكافؤ • غير أنه من النار ومن الماء تأتي الارض والهواء ،
ومن الهواء ومن الارض تأتي النار والماء • وفي الواقع اذا فسد
بارد الماء ويابس النار يتكون الهواء لانه لا يبقى بعد الا حار أحدهما
وسائل الآخر • ولكن اذا فسد حار النار وسائل الماء تتكون الارض
لانه لا يبقى حينئذ الا يابس أحدهما وبارد الآخر •

§ ٧ - وكما هو الامر في الهواء والارض يكون في تكون النار

§ ٥ - والماء يمكن أيضا أن يأتي من النار - ليس بين الماء والنار نقطة مشتركة
ما فلاجل أن يتغير أحدهما الى الآخر لا بد من الوسطاء • لوها هنا الهواء هو الذي له
نقط مشتركة بينه وبين الماء من جهة وبينه وبين النار من جهة أخرى • - هذا التحول -
عبارة النص أشد ابهاما • - البارد والسائل - اللذان هما كيفا الماء • - البارد واليابس -
كيفا الارض الخاصان • - الكيفان - لفظ النص غير محدد •

§ ٦ - الكون - كون العنصر الجديد الناتج من تحول العناصر الاخرى • - لا يحصل
بعد حينئذ من الواحد الى الآخر - وحينئذ يوجد جسم ثالث مكون من الكيوف الباقية •
بنازع فيلوبون في صحة هذه النظرية التي هي مع ذلك كما يقول هو كانت مقبولة عند
الاسكندر الافروديزي •

- غير أنه من النار ومن الماء - لا يظهر أن :لعاني متعاقبة تماما • - يتكون الهواء
عنصر مخالف للنار والماء اللذين أنتجاه • - تتكون الارض - الملاحظة عينها • - يابس
• • • وبارد - اللذان هما كيفا الارض •

§ ٧ - سائل أحدهما - :لسائل يظهر أن استعماله خاص بالماء دون سواء • ولكن
في هذه النظريات يلزم قبوله أيضا بالنسبة للهواء لان لفظ رطب يظهر أنه أحسن استعمالا =

والماء لانه اذا فسد حار الهواء مع يابس الارض يتكون الماء مادام أنه سيبقى سائل أحدهما وبارد الآخر . ولكن حينما يكون المنعدم هو سائل الماء وبارد الارض تتكون النار لانه يبقى حار أحدهما ويابس الآخر وهما الكيفان الخاصان بالنار .

§ ٨ - وهذا الايضاح لكون النار يتفق جدا مع الحوادث التي يشهد بها الحس لانه انما هو اللهب الذي هو على الاخص نار واللهب ليس الا الدخان المحترق والدخان يتركب من هواء وأرض .

§ ٩ - فى العناصر التى تتوالى وتتعاقب ليس ممكنا متى كان أحد الكيفين قد فسد فى واحد أو فى الآخر أن يحصل مرور وتحول للعناصر الى اى جسم آخر لان البواقي التى تبقى فى الاثنين هى اما متماثلة أو متضادة . وحينئذ لا من بعضها ولا من الآخر يمكن أن يحصل جسم . مثال ذلك اذا فسد يابس النار واذا فسد أيضا سائل الهواء لا توجد نتيجة ممكنة مادامت الحرارة هى التى تبقى من طرف ومن آخر . وكذلك الحال فيما اذا كانت هى الحرارة التى تنعدم من الاثنين فإنه لا يبقى بعد الا ضدان وهما اليابس والسائل ، ويجرى هذا المجرى فى جميع الاحوال الاخرى ما دام أنه فى الاحوال التى من هذا القبيل يبقى دائما تارة الكيف المسائل وتارة الكيف المضاد ، وعلى هذا فمن البين حينئذ انه لاجل تكوين العناصر مارة

= فى بعض الاحوال . ويمكن أيضا أن تستعمل كلمة « لطيف » للهواء ولكن هذه الكلمة لا توافق تماما كلمة النص . وهما الكيفان الخاصان بالنار . ر . ما سبق ب ٣ ف ٢ .

§ ٨ - وهذا الايضاح لكون النار - ليس النص على هذه الصراحة . - يتفق جدا مع الحوادث - لا يظهر ان هذا الاتفاق تام كما يظن المؤلف ولكن هذا لا يمنع من أن النمط الذى يوصى باتباعه وحق ولو انه لم يحسن تطبيقه . - الدخان بتركب من هواء وأرض - لان الدخان على رأى أرسطو هو تبخر الخشب . ر . المستورولوجيا ك ٤ ب ٩ ف ٤٢ ص ٣٣٩ من ترجمتنا .

§ ٩ التى تتوالى وتتعاقب - مثال ذلك الهواء بعد النار والماء بعد الهواء والارض بعد الماء ما دامت العناصر الاربعة مرتبة على هذا النظم . - مرور وتحول - ليس فى النص الا كلمة واحدة .

- البواقي التى تبقى فى الاثنين - ليس النص على هذه الصراحة . - نتيجة ممكنة - يعنى جسما ثالثا مخالفا للجسمين الدين انتجاه . - الحرارة هى التى تبقى - وفى هذه الحالة هى النار . - ضدان - يترافعان ولا يمكنهما أن يجتمعا ما دام أنهما يتفاسدان على التكافؤ . مارة ومتغيرة - ليس فى النص الا كلمة واحدة . - من واحد الى واحد

ومتغيرة من واحد الى واحد يكفي أن كيفاً واحداً يفسد • ولكن بالنسبة
للعناصر التي تمر من اثنين الى واحد فقط • هنالك يحتاج الى فساد
عدة كيفيات •

§ ١٠ - وعلى جملة من القول فإنه قد وضع ان كل عنصر يتولد
من كل عنصر وقد بين بأية طريقة يحصل تحول بعضها الى بعض •

- التعبير ليس بمتغيراً جداً ولم أزد على أن حصلته بعينه • - كيفاً واحداً - الكيف المضاد •
والنص ليس على هذا القدر من الضبط • - عدة كيفيات - كلمة النص في غاية الإبهام •
§ ١٠ - وعلى جملة من القول - عبارة النص هي بالبساطة : « حينئذ » •

الباب الخامس

بقية نظرية تبدل العناصر - من الحال ألا يوجد إلا عنصر واحد منه تأتي كل العناصر الأخرى - في هذا الافتراض قد تحصل استحالة العنصر الوحيد ولكن لا يحصل البتة كون حقيقى للعناصر المختلفة - تساعد من طيمونس لافلاطون - عرض جديد للطريقة التى بها تتغير العناصر بعضها الى بعض - يحصل التبدل بسرعة متناسبة مع وجود كيف مشترك - نسبة العناصر الاطراف بعضها الى بعض ونسبة العنصر الاوسط - الحدود الضرورية لهذا التحول - لا يمكن التهنى الى اللانهاية فى أى واحدة من الجهتين - البيان الحرفى لهذا المبدأ .

§ ١ - التفاصيل السابقة لاتمنعنا تقدير هذه المسائل على ضوء آخر . فإذا كانت مادة الاجسام الطبيعية هى . كما يرى بعض الفلاسفة الماء والهواء أثر عناصر من هذا القبيل فيلزم ان تكون واحدا او اثنين أو عدة من هذه العناصر . وفى الحق لا يمكن إلا تكون جميع الانشاء الا عنصرا واحدا أحدا . مثلا أن الكل لا يكون الا هواء او ماء أو نارا أو أرضا مادام التغير يحصل فى الاضداد . وفى الواقع نفرض أن الكل هو من الهواء وان الهواء يبقى فى جميع التغيرات فسيحصل من ثم مجرد استحالة ولن يحصل بعد كون .

§ ٢ - ولكن فى هذا الافتراض عينه ليس ممكنا ، فيما يظهر ، أن يكون الماء فى آن واحد هواء أو أى عنصر آخر مشابه . فسيوجد دائما بين الكيفيات تقابل وخلاف حيث لا يكون للنار الا واحدا من الطرفين الحرارة مثلا . ولكن النار لن يمكنها البتة أن تكون بالبساطة هواء حارا لان هذا انما هو استحالة . ولا يظهر أن الامور تقع على هذا النحو . ومن جهة أخرى اذا فرض على العكس ان الهواء يأتى من النار فهذا التغير لا

§ - التفاصيل السابقة - ليس النص على هذه الصراحة . - على ضوء آخر - عبارة النص بالضبط. هى : « هكذا » يعنى « بالطريقة الآتية » . - فإذا كانت مادة الاجسام الطبيعية - يجب أن يعنى ها هنا بالاجسام الطبيعية أولا بعض العناصر ثم بعد ذلك جميع الاجسام التى تؤلفها العناصر الأولية بتركيبتها . كما يرى بعض الفلاسفة وعلى الاخص فلاسفة مدرسة يونيا . - عنصرا واحدا أحدا - ليس فى النص الا كلمة واحدة . - ها دام التغير يحصل فى الاضداد - وان تقبل واقعية التغير المدرك بحواسنا - فى جميع التغيرات أضفت هذه الكلمات لبيان الفكرة .

§ ٢ - أن يكون الماء - بعض الناسرين ينبت النار بدل الماء ، وأظن ان هذه هى الرواية الحققة لانها هى وحدها التى تتفق مع كل ما يلى . ويظهر أن فيلوبون أيضا على ذلك . ولكنى لم أجسر على تغيير النص لان هذا التغير لا يستند الى أية نسخة مخطوطة . - بين الكيفيات - أضفت هاتين الكلمتين لتمام المعنى . =

يمكن حصوله الا بالتغير من الحرارة الى ضدها فهذه الكيفية المضادة ستكون اذا في الهواء وحينئذ سيكون الهواء شيئا باردا وبالنتيجة من المحال أن تكون النار هواء حارا لانه قد ينتج منه أن العنصر الواحد قد يكون حارا وباردا في آن واحد . وسيوجد حينئذ خلاف هذين العنصرين شيء ما آخر سيبقى مماثلا وهو أية مادة أخرى عامة للثنتين .

§ ٣ - قد يكون التدليل عينه منطبقا في حق كل عنصر آخر غير الهواء ولا يمكن أن يوجد منها واحد قد يكون المنبع الوحيد الذي منه تكون، قد خرجت الاخرى كلها . وليس يوجد خلاف هذه العناصر عنصر آخر وسيط ، كأن يكون مثلا عنصرا وسطا بين الهواء والماء أو بين الهواء والنار ، أثقل من الهواء والنار وأخف من كل الاخر . لان هذا الوسيط حينئذ يكون بمقابلة الاضداد هواء ونارا معا . ولكن ثاني الضدين هو العدم وبالتالي لا يمكن أن يثبت هذا العنصر الوسيط وحده ، كما يقوله بعض الفلاسفة ، عن اللامتناهي وعن الحاوي . فيلزم اذا اما أن كل واحد من العناصر المعروفة يمكن ان يكون على السواء هو ذلك الوسيط واما الا يمكن ولا واحد منها ان يكونه .

= واحد من الطرفين - هذه هي كلمة النص بعينها أثبتتها وربما قد لا تكون الكلمة المختارة . - الحرارة - بافتراض أن الهواء حار وسائل كما سبق في ف ٢ و ٣ . - الامور تقع على هذا النحو - ليست عبارة النص على هذه الصراحة . - أن الهواء يأتي من النار - كما افترض آفغان أن النار هي التي كانت تأتي من الهواء فيلزم أن الهواء يمكن أن يأتي من النار أيضا ما دام أنه لم يفترض الا عنصر واحد أحد . - من الحرارة - التي هي في النار بالبداية . - الى ضدها - الذي هو البرودة . - هذه الكيفية المضادة - ليس في النص الا اسم إشارة غيرمحدد . - وسيوجد حينئذ - هذه هي النظرية التي سيقف عندها أرسطو فيما يلي . - أية مادة أخرى عامة للثنتين - هي المادة بالقوة المحضة لا بالفعل والتي يمكنها أن تقبل على التناوب صورة كل واحد من الاضداد ونوعه . ر . طيمولوس أفلاطون ترجمة كوزان ص ١٢٢

§ ٣ - في حق كل عنصر آخر غير الهواء - النص مبهم جدا . - قد يكون المنبع الوحيد - النص مبهم جدا أيضا . - عنصر آخر وسيط - كما كان يرى انكسيمندروس على رواية فيلوبون . - هو العدم - ر . الطبيعة ك ١ ب ٨ ف ١٠ ص ٤٨٠ مسن ترجمتنا . فان العدم هو ثاني الضدين بمعنى أن هذا الضد الثاني لا يوجد الا متى انقطع وجود الاخر . - وعن الحاوي - حفظت لفظ النص على ابهامه . ر . على اللامتناهي الطبيعية ك ٣ ب ٦ ف ٤ ص ٩٧ من ترجمتنا . الفلاسفة الذين يشير اليهم هنا أرسطو بلا شك هم أتباع فيثاغورث . ر . كذلك أيضا الطبيعة ف ١٢ ص ١٠٠ . - يمكن أن يكون على السواء هو ذلك الوسيط - ليس النص على هذا الغدر من البيان . ولكن المعنى الذي وفيناه ظاهر من شرح فيلوبون .

§ ٤ - ولكنه اذا لم يكن أجسام محسوسة سابقة على تلك
العناصر التي نعرفها هي كل هذه الموجودة ، فيلزم حينئذ اما أن تثبت
العناصر الى الابد كما هي دون أن يتغير بعضها الى بعض واما أن يتغير
على الدوام . يمكن أن يسلم ايضا إمكان تغيرها جميعا أو أن بعضها
يمكن أن يتغير وأن الاخرى لايمكنها ذلك كما قال أفلاطون في طيماوس
ولقد وضع فيما سبق انه العناصر تتغير بالضرورة بعضها الى بعض
ولكنه قد بين ايضا انها لا تتغير بسرعة على السواء تحت هذا التأثير المتبادل
وأن التغير يحصل أسرع بالنسبة لتتغير بينها نقطة صلة أعني كيفامشتركا
وابطأ بالنسبة لتلك التي ليس لها من ذلك . فاذا لم يكن اذا الامقابلة
واحدة بالاضداد على حسبها تتغير الاجسام فيلزم بالضرورة حينئذ أن
يوجد جسمان لان الهيولى انما هي التي تصلح وسطا للضدين غير
مدرك وغير منفصل ولكن لما انه يوجد بالمعينة عناصر اكثر فان أقل
ما يمكن أن يوجد من المقابلات انما هو اثنان ومتى وجد اثنان فلا يمكن
ان يوجد ثلاثة حدود فقط بل يلزم مطلقا أربعة كما قد تدل عليه
المشاهدة . وهذا انما هو عدد التراكيب اثنين اثنين لانه ولو أنها
ستة في المجموع الا أن منها اثنين لا يمكن البتة أن يكونا لانهما ضدان
أحدهما للآخر . ومع ذلك فقد عولجت هذه المسائل فيما سبق .

§ ٥ - مع أن العناصر تتغير بعضها الى بعض فان من المحال ان
يوجد مبدأ التحول لافى أحد الطرفين ولا في الوسط . واليك ما يشبهه
فأما الطرفان فانه ليس ممكنا ان تكون كل الاشياء من النار كما انها
لا تكون كلها من الارض ، لان هذا يرجع الى القول بأن الكل يتولد من
النار أو ان الكل يتولد من الارض . ولكن لايمكن ان يقال ايضا ،
كما يريد بعض الفلاسفة ، ان الوسط هو المبدأ وان الهواء ينقلب الى

§ ٤ أجسام محسوسة - عبارة النص غير محددة . فالعناصر التي نعرفها -
زدت « التي نعرفها » . كما هي - زدتها أيضا . - كما قال أفلاطون في طيماوس
- ر . طيماوس ترجمة كوزان ص ١٦٦ وما بعدها . - فيما سبق - ر . ما سبق ب٣
و ٤ . - أعني كيفا مشتركا - زدت هذه العبارة على جملة التذليل - مقابلة واحدة
بالاضداد ليس في النص الا كلمة واحدة . - للضدين - أضفت هذ الجار والمجرور لاتمام
الفكرة . ر . الطبيعة ك ١ ب ٨ من ترجمتنا . - عناصر أكثر - ليس النص على هذه
الصرحة . فيما سبق - ر . ما سبق ب ٣ ف ١

§ ٥ - مبدأ التحول - عبارة النص هي بالبساطة « مبدأ » . - من النار ١٠٠٠
من الارض - بأن النار والارض هما العنصران الطرفان . - الهواء ينقلب الى نار - بما
أن الهواء عنصر وسيط . - الماء ينقلب الى هواء - الملاحظة عينها . - أكرر - أضفت
هذه الكلمة . - أن يتغير بعضها الى بعض - لان الاطراف هي أضداد تتفاسد ولكنها
لا تتبدل على طريق الكافؤ .

نار والى ماء ولا ان الماء ينقلب الى هواء والى ارض . لاني اكرر ان الاطراف لا يمكن البتة أن يتغير بعضها الى بعض .

§ ٦ - على ذلك يلزم ايجاد نقطة وقوف ولا يمكن من جهة ولا من اخرى السير الى اللانهاية على خط مستقيم لانه يترتب عليه وجود مقابلات واضداد غير متناهية العدد لعنصر واحد أحد . فلنرمز للارض بحرف ا وللماء بحرف م وللحرف هـ وللنار بحرف ن . فاذا تغير هـ الى ن والى م فالتقابل يكون بين هـ ، ن . ولنفرض أن هذين الضدين هما البياض والسود . ومن جهة أخرى اذا تغير هـ الى م فسيكون تقابل آخر لان م ، ن ليسا متماثلين ولتكن مقابلة السيولة واليبوسة مرموزا لليبوسة بحرف ي وللسيولة بحرف س فاذا كان حينئذ الابيض هـ والى الذى يمكث ويبقى فيكون الماء سائلا وابيض ، فاذا لم يكن أبيض فيكون أسود مادام ان التغير لا يحصل الا الى الاضداد . فيلزم حينئذ بالضرورة ان يكون الماء اما ابيض واما اسود ويمكن افتراض انه فى الحالة الاولى وبالطريقة عينها أيضا ي اليبوسة يكون لحرف ن وحينئذ ن أعنى النار تتغير كذلك الى ماء لانهما الضدان ، والنار كانت سوداء أولا ثم يابسة بعد ذلك كما كان الماء سائلا أولا ثم ابيض .

§ ٧ - فبين اذا أن كل العناصر يمكن ان يتغير بعضها الى بعض . والكيف الباقية ستوجه فى (١) الارض كما يوجد فيها نقطتنا الاجتماع والارتباط الاسود والسائل مادام أن هذين الكيفين لم يتركبا معا بعد بأية طريقة كانت .

§ ٦ - يلزم ايجاد نقطة وقوف - التى هى أحد الطرفين . - الى اللانهاية على خط مستقيم - يعنى من غير أن يرتد على عقبه ليذهب من جديد من الطرف الثانى الى الطرف الاول كما ذهب أولا من الطرف الاول الى الطرف الثانى ومع ذلك فان هذه العكسة ليست بيئة بياناً كافياً . - مقابلات وأضداد - لس فى النص الا كلمة واحدة . - فلنرمز للارض بحرف T - (بالفرنساوية وفد وضع بدلها فى النص العربى حرف ا) فى النص أخذت حروف الرمز من أوائل أسماء العناصر كما نبه عليه فياويون كما فعلت فى الترجمة . ومع ذلك فان هذا المل الحرف لم يأت بايضاح كبير . - البياض والسود . به سان توماس بحث الى أن هذه الامثلة ليست مختارة وان هذه ليست هى الكيفيات العادية للعناصر م ، ن ليسا متماثلين - بل هما ضدان بالعرف العام ما دام أنهما الماء والنار . - السيولة - يمكن أن تترجم أيضا « الرطوبة » - أعنى النار تتغير كذلك الى ماء - كل هذه التغيرات هى نظرية محضة ولا تطابق حقيقة الواقع فى سىء . والمؤلف هنا هنا ليس متمسكا بنهج الملاحظة الذى طالما أوصى به .

§ ٧ - أن كل العناصر - قد يكون من الممكن تخصيص هذه القضية التى هى اعم مما ينبغى بمص الشئ وقصرها على عنصرى الارض والنار . - الكيف الباقية - يعنى =

§ ٨ - وهنا البرهان على أنه لا يمكن هاهنا أن يتمشى إلى النهاية مبدأ اعتمادنا عليه من قبل أن نقرر الإيضاح الذي سبق ، وذلك هو أنه إذا فرض أن النار المرموز لها بحرف ن تتغير إلى عنصر آخر ولا ترجع إلى الوراء وانها مثلا تتغير إلى ر فمن ثم يكون بين النار وبين ر مقابلة بالأضداد مختلفة عن المقابلات المذكورة آنفا مادام أن ر لا يمكن أن تكون ماثلة لأي واحد من العناصر المرموز لها بالحروف ا ، م ، ه ، ن ولنفرض أن الكيف ك هو كيف ن وأن الكيف ي هو كيف ر فتكون ك حينئذ لكل العناصر ا ، م ، ه ، ن لأن كل هذه العناصر يتغير بعضها إلى بعض ولكن مع التسليم بأن هذا لم يوضح بعد فأننا من البين على الأقل أنه إذا تغير من جديد إلى عنصر آخر فمن ثم يكون تقابل آخر بالأضداد ويكون بين ر و بين النار . وتكون الحال كذلك دائما بالنسبة للحد المزيد وأنه يوقع دائما مقابلة مع الحدود السابقة بحيث أنه إذا كانت هذه الحدود غير متناهية بالعدد فتكون كذلك مقابلات غير متناهية بالعدد لعنصر واحد أحد . وإذا كان هذا ممكنا فمن ثم يكون من المحال أن يعطى أى قول شارح وأن يوضح كون أى عنصر ما مادام أنه يلزم ، إذا كان واحد يأتي من الآخر ، أن يجتاز من المقابلات عدد ما ذكرنا بل وأزيد منه

= التي لم يتألف أحدها مع الآخر بعد . - نعطنا الاجتماع والارتباط - يعنى الكيفيات المشتركة للعنصرين والتي بها يمكن أن يجتمعا وينتركبا بحيث أن أحدهما يعبر إلى الآخر . § ٨ - مبدأ اعتمادنا عليه - ر . ما سبق ف ٦ . - الإيضاح الذى سبق - ليس النص على هذا القدر من الصراحة . - ولا ترجع إلى الوراء - يعنى إذا توالى التغير على خط مستقيم وإذا لم تتغير النار على التعاقب إلى هواء وماء وأرض لتغير الأرض بعد ذلك إلى ماء وهواء ونار . - المذلورة أنفا - ر . بد ٥ ٦ . - لا يمكن أن تكون ماثلة - يعنى أن « ر » تكون مفروضة عنصرا خامسا خارجا عن النار والهواء والماء والأرض . - الكيف « ك » - عبارة النص هي فقط « ك » . - فتكون « ك » حينئذ لكل العناصر - ما دام أنه للعنصر « ن » بواسطة « ر » ولسائر الأخرى بواسطة « ن » للحد المزيد - كما زيدت « ر » على أربعة العناصر الأخرى . - إذا كانت هذه الحدود غير متناهية بالعدد - يجب أن يعنى بالحدود العناصر الجديدة التي قد تفترض تلو العنصر الخامس كما افترض الخامس تلو الأربعة الأول . - لعنصر واحد أحد - ما دام أن جميع العناصر يمكن أن يتغير بعضها إلى بعض على التعاقب . - أى عنصر ما - عبارة النص غير محددة - ما ذكرنا - ليس النص على هذا القدر من الصراحة . - بل وأزيد منه - هذا غير مفهوم تماما ما دام قد افترض أن عدد الأوساط غير متناه .

- لبعض العناصر - عبارة النص غير محددة ويظهر لى أن هذا يرجع بالضرورة إلى العناصر . - إذا كانت الأوساط غير متناهية بالعدد - كما افترض سابقا ، فإن الهواء والنار هما مع ذلك عنصران متجاوران كلاهما فإذا لم يكن تغير أحدهما إلى الآخر على طريق التكافؤ فمن باب أولى العناصر المتباعدة كالنار والأرض .

وينتج من ذلك أنه بالنسبة لبعض العناصر لا يكون تغيير ممكن البتة ، مثال ذلك إذا كانت الاوساط غير متناهية بالعدد وهذا لازم اذا كانت العناصر غير متناهية بالعدد هي نفسها ، وعلى ذلك مثلا لا يكون تغيير من هـ سواء الى ن أو اذا كانت المقابلات التي تجتاز هي غير متناهية بالعدد .

§ ٩ - وأخيرا كل العناصر أيضا تنتهي الى عنصر واحد لانه يلزم أن تكون كل هذه المقابلات متعلقة اما بالمقابلات من أعلى بالعناصر التي هي أسفل من ن واما بالمقابلات من أسفل بهذه العناصر نفسها بحيث أن الكل ينتهي الى واحد .

§ ٩ - وأخيرا - أضفت هذه الكلمة لبيان أن هذا هو تمام كل ما سبق . ومع ذلك فلا يرى قوة هذا البرهان المبني على فرض عنصر خامس وسلسلة منتهية من العناصر حتى لو فرض أنه لا يوجد الا أربعة عناصر فما دام أنها يمكن أن يتغير بعضها الى بعض كما يقره أرسطو فإنه يظهر أيضا أنه يمكن أيضا أن تنتهي الى واحد . ومع ذلك فاني لست وانما بأن يكون المراد هنا هو العناصر ما دام أن عبارة النص غير معينة كما في بعض الفقرات الأخرى . ومن الممكن أن تكون جميع الاوساط هي التي تنتهي الى واحد . - كل العناصر أيضا تنتهي الى عنصر واحد - حفظت عدم التعيين الموجود في النص . وما زالت هذه الفقرة منعلقة على الرغم من توضيحات فيلوبون الذي يستند مع ذلك الى الاسكندر الافروديزي . والظاهر أن هذا الأخير كان لديه نص أرسطو كما وصل إلينا ، ومن المحتمل أنه لا محل لافتراض أي تحريف ما هنا . وإن الفكرة العامة لهذا التدليل هي مع ذلك جلية وإن كانت التفاصيل ليست دائما كذلك . فعمل رأي أرسطو أن أربعة العناصر يمكن أن يتغير بعضها الى بعض . ولكن هذا التغير لا يصح أن يكون غير منتهى ويلزم الاستمساك بالأربعة العناصر التي تدركها حواسنا وبالأربع الكيفيات التي تشخصها وتميزها . وقد فسر سان توماس هذه الفقرة بالاختصار الذي ليس من عادته . ولم يكن هذا الإيجاز ليساعد على جلاء المعنى .

الباب السادس

إبطال نظرية أمبيدقل على مقارنة العناصر بينها سواء بالنسبة الى الكم أم بالنسبة الى الأثر والتناسب - في مذهب أمبيدقل نمو الأشياء يرجع الى مجرد جمع - انه لا يأسر أيضا كون الأشياء ، بل أخضعه لسلطان المصادلة ، ولا علة الحركة الأصلية ولا طبع النفس الحقيقى - شواهد مختلفة من شعر أمبيدقل .

§ ١ - حينما يرى أن فلاسفة يقبلون تعدد عناصر الاجسام وينكرون فى آن واحد أن العناصر تتغير بعضها الى بعض ، كما يفعل أمبيدقل ، قد يمكن أن يسألوا فى شيء من الدهش كيف يستطيعون اذا أن يقرروا أن العناصر هى قابلة للمقارنة بعضها ببعض . هذا مع ذلك هو ما يزعمه أمبيدقل اذ يقول :

« لان العناصر كلها كانت متساوية فيما بينها »

فاذا كانت المساواة فى الكم لزم أن يوجد بين الأشياء المقارنة شيء مشترك يصلح لقياسها ، مثال ذلك اذا كان من كوتيل (ربع لتر) واحد من الماء يمكن ايجاد عشرة كوتيلات من الهواء فذلك بأن العنصرين كانا من بعض الوجوه شيئا واحدا ما دام أن قياسهما واحد .

§ ٢ - فاذا كانت الأشياء ليست قابلة للمقارنة هكذا بالنسبة الى الكم أى أن الكمية الفلانية مضارعة الكمية الفلانية فيلزم على الأقل أن تكونه بعلاقة الاثر الذى يمكن أن تحدثه . مثال ذلك : اذا كان كوتيل

§ ب ٦ ف ١ - حينما يرى - ليس النص على هذه الصراحة . - فى آن واحد - أضفت هذه الكلمات حتى تكون المقابلة بين المعانى أظهر . - كما يفعل أمبيدقل - ر . ما سبق ب ٣ ف ٦ - قابلة للمقارنة - التعبير مبهم ولم أشأ أن أزيد عليه ما يعينه . وان الامثلة التى سنذكر فيما بعد ستقلل من ابهامه شيئا . - كانت متساوية - هاهنا أيضا قد حصلت عبارة النص على ما فيها من عدم التعيين . - فاذا كانت المساواة فى الكم - على تقدير المادى ليقابل بكم القوة الذى سيجىء الكلام عليه فيما يلى . - يمكن ايجاد عشرة كوتيلات من الهواء - أو « اذا كان كوتيل من الماء يقابل عشرة كوتيلات من الهواء » وهذا ليس الا مجرد فرض وليس معناه أن أرسطو يظن أن هذه هى فى الواقع النسبة بين الهواء والماء .

§ ٢ - الأشياء - أو « العناصر » - مضارعة - أو « آتية من » =

من الماء يمكن ان يحدث من البرودة ما تحدثه عشرة كوتيلات من الهواء
فحينئذ تكون العناصر قابلة أيضا للمقارنة بينها بعلاقة الكمية لا من حيث
هى بالضبط كمية مادية ولكن من حيث انه يمكنها أن تحدث فعلا ما .

§ ٣ - قد يمكن أيضا مقارنة القوى أو الطاقات ليس فقط بمقياس
الكمية مباشرة بل أيضا بالتنسيب والتشبيه . على ذلك يمكن أن يقال ان
الشيء الفلاني حار كما أن الشيء الآخر أبيض . فكاف التشبيه تبين علاقة
المشابهة اذا كان المعنى هو الكيف ، فان كان المقصود الكم فهي تقيـد
المساواة . ولكن من السخف ، فيما يظهر ، أن الاجتنام التي لا يمكن أن
تتبدل بعضها ببعض لا تكون قابلة للمقارنة فيما بينها بعلاقة المشابهة وان
تكون فقط بمقياس قوتها ولأن الكمية الفلانية من النار مثلا يمكن أن
تكون أيضا حارة وتحدث الحرارة التي تحدثها الكمية الفلانية من الهواء
التي هى أعظم منها . وفي الواقع أن جوهرا من هذا الطبع اذا كانت
كميته أعظم يمكنه أن يصير بالتنسيب مكافئا لانه سيكون والاخر من
جنس واحد .

§ ٤ - أزيد على ذلك انه على حسب مذهب أمبيدقل لا يوجد نمو
ممكن الا النمو الذى يحصل بالجمع وهكذا هو يفترض أن النار تنمو
بالنار حين يقول :

« الأرض تنمى الأرض والهواء ذاته ينمى الهواء » .

= - الاثر الذى يمكن أن تحدثه - ليس النص على هذا الوضوح . - يمكن أن يحدث
من البرودة - كان من حق هذه العبارة أن تكون أوسع مما هى . - مادة - أضفت
هذا الوصف . - أن تحدث فعلا ما - عبارة النص بالضبط هى : « بما هى مستطاعة
شئنا ما » .

§ ٣ - القول أن الطاقات - ليس فى النص الا كلمة واحدة . مباشرة - أضفت
هذه الكلمة لبيان الفكرة . - بالتنسيب والتشبيه - ليس فى النص الا كلمة واحدة . -
فكاف التنسيب - ليس النص على هذا القدر من الضبط . - ولكن من السخف فيما
يظهر - رأى الذى نتقدم أرسطو هنا يجب أن يكون مستندا أيضا الى أمبيدقل على رغم
أن هذا التعبن لم يذكر فى النص صراحة . - قابلة للمقارنة فيما بينها - لم يذكر فيما
سبق أن هذا رأى هو رأى أمبيدقل . - المشابهة - أو « التنسيب » - معشلا أضف هذه
الكلمة . - الكمية الفلانية من الهواء التي هى أعظم منها - فى نسبة حرارة الهواء الى
حرارة النار . اما القاعدة فهي مع ذلك صحيحة . فان جسمين مكافئين بكيف واحد يمكن
أن يوازن بينهما بالزيادة على ضعف الاثنين .

§ ٤ - أزيد على ذلك . . . هو يفترض - ليس النص على هذا القدر من الظهور .
حين نقول - أضفت هاتين الكلمتين . - تنمى الأرض - عبارة النص بالضبط : « تنمى
نوعها الخاص » وقد بين أرسطو فيما سبق أن نوع الاشياء لا يمكن أن يحصل بمجرد
الإضافة لـ ١ ب ٥ و ٨ . - ولا يظهر - يطال على المرجع السابق .

حينئذ ليس هذا اذا الا مجرد اضافة ولا يظهر أن الاشياء التى تنمو
يمكن أن تنمو هكذا •

§ ٥ - ولكنه أعسر أيضا على أمبيدقل أن يوضح كون الموجودات
فى الطبع لأن كل الموجودات التى تولد وتتكون بحسب القوانين الطبيعية
أو تولد دائما بطريقة منتظمة أو بالاقبل على الغالب بهذه الطريقة ،
والموجودات التى تتكون على ضد هذا النظام الثابت أزلا أو بالاقبل الأكثر
فى العادة هى ثمرة علة اتفاقية وثمره المصادفة • فما هو الفاعل اذا فى
أن من انسان يولد انسان اما دائما وعلى حسب قاعدة أزلية واما بالاقبل
بحكم العادة الغالبة ، كما أن من القمح يأتى دائما قمح لا شجرة زيتون ؟
أم هل العظام لا تتكون أيضا بالطريقة عينها ؟ كلا ان الاشياء لا تكون
بالمصادفة وبالاتفاق كما يقول أمبيدقل بل هى تتكون بنوع ما من العقل •

§ ٦ - فما هى اذا العلة فى كل هذه الظواهر ؟ انها ليست فى
الحق لا الارض ولا النار ، وليست كذلك العشق والتنافر لأن أحدهما
ليس علة الا لتأليف الاشياء والآخر لتفريقها • تلك العلة انما هى أصل
لكل شيء • وليست فقط كما يقول أمبيدقل :
« اختلاط وتنافر للاشياء المختلطة »

فهى ليست اذا ما يسمى بالمصادفة وليست هذه بعلة • لانه ممكن
تماما أن يوجد أحيانا اختلاط اتفاقى ومشوش •

§ ٥ - على أمبيدقل - أضفت هاتين الكلمتين اللتين تفهمان من صوغ الصى • -
فى الطبع بصرف النظر عن الاشياء التى توجدنا صناعة الانسان • - علة اتفاقية
وثمره المصادفة - أن ابطال نظرية المصادفة هذا هو مطابق تمام المطابقة ، حتى فى لفظه
أحيانا للنظرية الواردة فى الطبعة ك ٢ ب ٤ ف ٦ و ٨ ص ٣١ و ٣٢ من ترجمتى وأيضاً
فى الباب الخامس وما بلبه • - أم هل العظام لا تكون أيضاً - لا يرى حدا لماذا مثل
باعتظام هنا • وإن كان أمبيدقل فى الحن سنعمل هذا المثل غالباً • - كما نقول أمبيدقل
- ر • الطبعة ك ٢ ب ٨ ف ٣ ص ٥٤ وما بعدها من ترجمتنا • - بنوع من العقل -
أو « بنوع ما من الفطنة » •

§ ٦ - انها ليست فى الحن لا الارض ولا النار - هذه الجملة واردة على صيغة
تهكمية • - العشق والتنافر - المبدآن العظيمان عند أمبيدقل • ر • الطبعة ك ٧ ب ١
ف ٤ ص ٤٥٥ من ترجمتنا • - انما هى أصل لكل شىء - بنى صورته الجوهرية •
وكان يمكن أرسطو أن يترقى أيضاً الى أعلى من ذلك وينسأل الام يجب أن يرجع فى
أصل كل شىء • - وليست هذه بعلة - أو نوعاً من التناسب والنظام • وإن اللفظ
المستعمل فى النص هو فى غابة السعة • - لانه ممكن تماماً - يظهر أن فيلويون لم
يفهم هذه الجملة الصغرة لانه لم يفسرها • - اتفاقى ومشوش - ليس فى النص الا
كلمة واحدة •

§ ٧ - اذا ما هو علة لكل واحد من الموجودات الطبيعية انما هو تركيبها ، انما هو الطبع الخاص لكل واحد منها مما لا يقول عنه أمبيدقل كلمة واحدة . بل يمكن التأكيد بأنه لم يدرس الطبع حقيقة ولو ان الطبع هو بالضبط النظام والخير لجميع الاشياء . ولكن أمبيدقل لا يشهد مطلقا الا بذكر الامتزاج والاختلاط ومع ذلك فليس هو التنافر بل هو العشق الذى فصل العناصر وهما على رأيه متقدمان على الله ذاته لان عناصر أمبيدقل هي أيضا آلهة .

§ ٨ - انه لا ينكلم كذلك على الحركة الا بطريقة غاية فى العموم لانه لا يكفى أن يقال ان التنافر والعشق هما المذات يعطيان الحركة اذا لم يعين ان العشق ينحصر فى ان يسبب النوع الفلانى من الحركة والتنافر فى ان يسبب النوع الفلانى منها . وحينئذ كان يجب على أمبيدقل هاهنا ان يحد الاشياء بالضبط ، او ان يتصور فرضا ما ، او ان يوضح توضيحا قويا او ضعيفا مع ذلك ، او ان يخلص منه بأية طريقة اخرى .

§ ٩ - رد آخر . ان الاجسام هي تارة متحركة بالقسر وضد الطبع وتارة هي ذات حركة طبيعية . مثال ذلك النار تتجه الى فوق من غير أن يكون ذلك بالقسر ولا تتجه الى تحت الا بالقسر فالحركة الطبيعية هي ضد الحركة القسرية فبالنتيجة كما انه يوجد حركة قسرية يوجد أيضا حركة طبيعية . فهل هو اذا العشق او ليس هو العشق الذى يكون هذه الحركة الاخيرة ؟ متى كان للارض حركة تحملها الى تحت فانما هي حركة

§ ٧ - انما هو تركيبها - والترجمة الحرفية هي : « كونها على ما هي عليه » . ومع ذلك فان هذا غير صحيح جدا فانه لا يمكن أن يقال ان تركيب الموجودات هو علتها الحقيقية . - النظام والخير لجميع الاشياء - على هذا المعنى يمكن القول بان هذا هو علتها الغائية . - الامتزاج والاختلاط - ليس فى النص الا كلمة واحدة . - العشق الذى فصل - لا يظهر ان هذا مطابق تماما لآراء أمبيدقل . وفى الحق أنه لاجل الجمع يلزم أولا التفريق ولكن أمبيدقل انما يستند التفريق الى التنافر . - على رأيه - أضفت هاتين الكلمتين لبيان الفكرة . - الله ذاته - اله أمبيدقل هو « السفوروس » الذى يحيط بكل شيء فتارة ينسبط بالتنافر وتارة ينقبض بالعشق . ر . الطبيعة ك ١ ب ٥ ف ٤ فى التعليقات ص ٤٥٥ من ترجمتنا .

§ ٨ - غاية فى العموم - وسمكن أن يترجم أيضا - : « أبسط مما ينبغي » فان عبارة النص تؤدي المعنيين . - اذا لم يعين - ليس النص على هذه الصراحة . - بالضبط - زدت هذا القيد لتام المعنى . - يخلص منه بأية طريقة أخرى - عبارة النص فيها من طابع المؤلف العرفى نحو ما فى العبارة التى ترجمناها بها .

مضادة للائتلاف وتشبه الانفصال . اذا يكون التنافر هو اولى من العشق
فى ان يكون علة الحركة الطبيعية وبالنتيجة يكون العشق اولى من التنافر
فى انه مضاد للطبع . فاذا لم يكن لا التنافر ولا العشق يكونان الحركة
فلا يكون للجسام أعينها لا حركة ولا سكون . ولكن هذا انما هو نتيجة
باطلة .

§ ١٠ - يعترف أمبيدقل ان الاجسام بالبدئية فى حال حركة لان التنافر
هو الذى فصلها . والا يثير قد ارتفع فى الملاء الأعلى لا بواسطة التنافر
ولكن كما يقول أحيانا أمبيدقل بضرب من المصادفة :

« الهواء حينئذ يطير هكذا ولكن فى الغالب على خلاف ذلك »

وأحيانا يقول أمبيدقل أيضا ان النار اضطرت ان تتجه بالطبع الى فوق
وان الاثير قد جاء .

« يتكئ بقوة على قواعد الارض »

وأخيرا يعلمنا أمبيدقل أن العالم هو مسير الآن بالتنافر كما كان
سابقا مسيرا بالعشق سواء بسواء .

§ ٩ - رد آخر - ليس النص على هذا القدر من التعيين . - بالقسر وضد الطبع -
ر . الطبيعة ك ٨ ب ٤ ف ٢ ص ٤٨١ من ترجمتنا وما بعدها . - كما أنه يوجد حركة
قسرية على تقدير « بحسب نظريات أمبيدقل » . - هذه الحركة الاخيرة - زدت وصف
« الاخيرة » ليعين المعنى . - تحملها الى تحت - وفى نسخ أخرى ربما كانت هى الأكثر
عددا « الى فوق » بدلا من « الى تحت » . ولكن هذا لا يتفق مع تقارن النص . فان
أرسطو يرد بأنه حتى لو كانت الارض محمولة الى تحت بحركتها الطبيعية فان الحركة
تشبه بالتفريق منها بالجمع . ما دامت الارض أو بعض أجزائها على الأقل تتجه الى
المركز حيث النار يجب أن تلقاها بحركة قسرية لتنضم اليها . - فانما هى حركة
مضادة - ليس النص مثل الترجمة فى الوضوح . وفى كل هذه الفقرة شئ من
الحفاء . - للائتلاف - زدت هذه الكلمة . - الحركة الطبيعية - التى تفرق بين الاشياء
بدلا من أن تجمعها والتى توجه النار الى فوق فى حين أنها توجه الارض الى تحت . -
لا التنافر ولا العشق - فى منهج أمبيدقل . - نتيجة باطلة يقبل أرسطو كقاعدة لا
تحتل الجدل أن الحركة موجودة . ر . الطبيعة ك ١ ب ٢ ف ٦ ص ٤٣٦ من ترجمتنا .

§ ١٠ - يعترف أمبيدقل - النص لا يذكر هنا أمبيدقل وعبارته هى : « الاجسام
يظهر أنها فى حركة » . ولكن هذا بالبدئية يرجع الى منهج أمبيدقل كما تمينه
لقرينة . - الهواء حينئذ يطير هكذا - هذا البيت بعينه قد استشهد به فى الطبيعة
ك ٢ ب ٤ ف ٦ ص ٣٢ من ترجمتنا . - وأخيرا يعلمنا أمبيدقل - هذا الاسلوب
التهكمى موجود فى النص .

§ ١١ فماذا هو اذا على رأيه المتحرك الاول والعلة الاولى للحركة؟ حقا ليس هو العشق والتنافر ولو ان كليهما مع ذلك يسبب نوعا ما من الحركة واذا كانا هما المحرك الاول الذى يوجد فيكونان المبدأ الحقيقى للاشياء .

§ ١٢ - وأخيرا فليس أقل سخفا أن يفترض ان النفس تأتي من العناصر أو أنها واحد من العناصر لانه كيف تتكون اذا الاستحالات الخاصة للنفس ! . مثال ذلك كيف يفهم أن يكون لها أو لا يكون لها صنعة الموسيقى ! كيف يفهم الذكر والنسيان ! من البين أنه اذا كانت النفس من النار يكون لها بما هي نار جميع الكيفيات التى تتعلق بالنار . واذا كانت النفس مزيجا من العناصر كان لها كيفيات الاجسام وليس ولا واحد من كيفيات النفس بجسمانى . على أن هذه المناقشة تتعلق بدراسة غير هذه قطعا .

§ ١١ - على رآيه - زدت هاتين الكلمتين لانه يظهر لى أن الكلام لا يزال مسوقا الى ابطال منسوب أمبدل . - نوعا ما من الحركة - فان العشق يجمع العناصر والتنافر يفرضها وفى هذا نوع مزدوج من الحركة . - واذا كانا هما المحرك الاول - النص ملتبس ويمكن أن يفهم على عدة معان . فاما فيلوبون فلم يوضحه وأما سان نوماس فإنه أعطى المعنى الذى اخترته تقريبا .

§ ١٢ - وأخيرا - أصفت هذه الكلمة لآبين فى آن واحد أن هذا هو آخر الانقادات الموجهة الى نظرية أمبيدول ولا يبين أن هذا الدليل الاخير مغاير للدلة السابقة . - الاستحالات - أو « الكيفيات » ولكنى حصلت لفظ النص بذاته . - الخاصة للنفس - يعنى كل التأثيرات الاخلاقية أو العقلية . - من النار . . . بما هي نار . . . بالنار - هذا التكرار هو فى النص . فالفرص الاول انما هو أن النفس هي عنصر النار مثلا . والغرض الثانى انما هو انها مزيج من العناصر . - بدراسة غير هذه قطعا - وفى الحق أن هذه المناقشة موحدة فى كتاب النفس ك ١ ب ٢ ف ٦ ص ١١٢ من ترجمتنا . حيث يعرب أرسطو كما يعيب هنا نظرية أمبيدول التى استشهد لها بعدة آيات من الشعر تشتمل عليها .

الباب السابع

بقية ابطال مذهب أمبيدل - متى انكر ان العناصر يمكن ان تتغير بعضها الى بعض فلا يمكن توضيح تكون الجواهر العضوية المختلفة - شاهد من أمبيدل - صعوبة توضيح تكون الجواهر المختلفة ليست أقل عقلا متى سلم باحادية المادة - تعيين نظرية جديدة فيها تكون الاعداد هي التي بفعلها تتكون، تكون جميع جواهر الطبيعة .

§ ١ - نأتى الى ما يختص بالعناصر التي منها الاجسام مركبة . جميع الفلاسفة الذين يقبلون عنصرا مشتركا أو الذين يقبلون أن العناصر تتغير بعضها الى بعض يجب عليهم بالضرورة أن يعترفوا أيضا بأنه اذا تحقق أحد هذين الفرضين تحقق الثانى على السواء . ولكن هؤلاء الذين لا يريدون أن العناصر يمكن ان يتوالد بعضها من بعض ولا ان يأتى كل واحد من كل واحد الا أن يكون كما يجرى اللبن من حائل ، هؤلاء إنما يقررون نظرية باطلة لانه حينئذ كيف يجعل من هذه العناصر العظام أو اللحوم أو أى جوهر آخر مشابه .

§ ٢ - فى الحق أننا هذه الصعوبة تبقى . والى هؤلاء الذين يقبلون ان العناصر تتوالد يمكن أن ترجع اليهم مسألة كيف تبلغ هذه العناصر أن تكون شيئا مغايرا لها أنفسها ؟ . مثال ذلك اذا كان من النار يأتى الماء واذا كان من الماء تأتى النار فذلك لان بينهما موضوعا مشتركا . ولكن

§ ب ٧ ف ١ - التى منها الاجسام مركبة - ليس المقصود هنا بعد كون العناصر بعضها من بعض بل تركيبها لتؤلف جميع الاجسام الموجودة فى الطبيعة . - عنصرا مشتركا - معنى المادة التى بالقوة هى العنصر المشترك لجميع الاجسام . - أحد هذين الفرضين - معنى ان العناصر لها مادة مشتركة اذا تغير بعضها الى بعض . وانها اذا تغيرت هكذا فذلك ان اعدادها مشتركة يعنى اللبن من حائل - فان اللبن يكون الحائط بما هى مضاف بعضها الى بعض وليست مركبة ومحددة بعضهما مع بعض . كذلك العناصر تكون مجموعة ولا تتحد لتكون الاجسام التى تدخل هى فى تركيب . أن المقارنة صحيحة ولكن العادة ليست من السعة على ما ينبغي وهذا المثل الحشن المضروب لا يخلو من بعض الشذوذ . - أى جوهر آخر مشابه - معنى مدجائس تماما . وفى المذهب الذى نتقده أرسطو لا تكون العناصر الا مجموعة بعضهما مع بعض وليست مترتبة حقيقة .

§ ٢ ان العناصر تتوالد - هذه هى النظرية المضادة لنظرية أمبيدل الذى كان يعتقد أن العناصر غير قابلة للتغير . شيئا مغايرا لها أنفسها - افترض أن أربعة العناصر هى اصل لجميع الاجسام التى نشاهدها ون الاحسام هى شاهدة التميز عن العناصر

من العناصر يخرج في الحق أيضا اللحم والنخاع فكيف تتكون هذه
الجواهر ؟ .

§ ٣ - بأى وجه يمكنها أن تتكون على حسب نظريات هؤلاء الذين
يتبعون مذهب أمبيدقل ؟ بالضرورة ليس بين هذه العناصر الا جمع كما
تجتمع مواد حائط يتكون من آجر واحجار . فى خليط من هذا القليل تبقى
العناصر هى ما هى وتوضع أجزاء أجزاء بعضها الى جانب البعض الآخر .
وحينئذ على هذا المنوال ، بناء على هذه النظريات ، انما يتكون اللحم
وسائر الاشياء المشابهة له .

§ ٤ - ولكنه ينتج منه أن النار والماء لا يخرجان البتة من جزء
كيفما اتفق من أجزاء اللحم ، كما فى تصاوير الشمع من هذا الجزء . يهكن
أن تخرج كرة ومن ذاك يخرج هرم . فكل ما يرى هو ان الواحد والاخر
من هذين الشكلىن يمكن أن يأتى أيضا على السواء من كل واحد من جزأى
الشمع . وعلى هذا النحو حينئذ أن من اللحم يخرج عنصر النار والماء
وانه قد يكونان معا من اى جزء اتفق ولكن مع مبادئ أمبيدقل لا يكون
تعبير هذا ممكنا ويلزم ان كل عنصر يأتى من مكان آخر أو من جزء آخر
كما فى الحائط فانه من مكان مختلف تأتى الاجرة والحجر .

التى تكونها . وانها لمسئلة أن يعرف كيف يمكنها أن تأتى منها . - اذا كان من النار
بأى الماء - ر . ما سبق به ف ٦ - من العناصر - عبارة النص غير معينة .

§ ٣ - الذين يتبعون مذهب أمبيدقل - والذين يعتقدون أن العنصر غير قابلة للتغير
دون ان يمكن ان تتغير بعضها الى بعض . كما تجمع مواد حائط - النص اقل صراحة
من آجر واحجار - فان المواد مجموعة بعضها الى بعض مجرد جمع وليست متحدة معا . -
بناء على هذه النظريات - زدت هذه الكلمات لاتمام الفكرة . - وسائر الاشياء المشابهة له
يعنى كل الاشياء التى لتجانسها المطلق لا يمكن أن تميز فيها العناصر التى دخلت فى
تأليفها . ويمكن أن تصاغ هذه القضية فى صيغة الاستفهام .

§ ٤ - ولكنه ينتج منه - حافظت على لفظ الاصل على ترده . - لا يخرجان البتة
على تقدير معناه يعنى أن النار والماء ، مجتمعين مجرد اجتماع ، ليسا البتة مطلقا متحدتين
فى التراكيب التى يركبانه . - من جزء كيفما اتفق من أجزاء اللحم - حيث تكون متشابهة
تمام التماثل . - فى تصاوير الشمع - ليس لنص على هذا القدر من الصراحة . - من كل
واحد من جزأى الشمع - ليس النص على هذا القدر من الصراحة .

- أمبيدقل - زدت هذا الاسم الذى تعينه القرينة . - تعبير هذا ممكنا - ليس النص على
هذا القدر من الضبط . - من مكان آخر - التعبير بالمكان معناه هنا الجزء ، والمثل الآتى
يفهم المعنى تماما ، فان الاجرة موضوعة بجانب الحجر ، وذلك انما هو فى موضع آخر أى
فى محل آخر من الحائط .

§ ٥ - كذلك الحال أيضاً بالنسبة لفلاسفة الذين لا يقبلون إلا مادة وحيدة لجميع العناصر فإن شأنهم لا يخلو من الحيرة في إيضاح كيفان جوهراً يمكن أن يتألف من عنصرين مثلاً من الحار والبارد أو من النار والأرض فإذا كان اللحم يتكوّن من الاثنين وهو ليس مع ذلك لا أحدهما ولا الآخر ولا مجرد جمع لهذين العنصرين حافظ لطبعهما الخاص فماذا يبقى إذا ليقبل إلا أن يكون المركب الذي تكون منهما بهذه الطريقة هو المادة المحضة ؟ لأن فساد أحد العنصرين يكون إما العنصر الآخر وإما المادة .

§ ٦ - ولكن من حيث أن الحار والبارد يمكن أن يكونا أقسوى أو أضعف فيجب أن يقال أنه متى كان أحدهما بالفعل مطلقاً وبالكمال فلا يكون الثاني بعد إلا بالقوة . ومتى كان الموضوع ليس له مطلقاً أحد الكيفيين وكان البارد مثلاً هو نصف حار والحار نصف بارد ، لأن الانزطاج إلى جهة أو إلى أخرى يتماحيان على طريق التكافؤ بالزج ، فحينئذ لا يوجد بالضبط لا مادة محضة ولا واحد أو الآخر من هذين الضدين الموجودين مطلقاً بالفعل وبالكمال ولا يوجد إلا وسيط . ولكن على حسب ما أن أحد الاثنين يمكن أن يكون بالقوة حاراً أكثر منه بارداً أو العكس يكون الجسم في هذه النسبة عينها بالقوة أكثر حرارة أو برودة مرتين أو ثلاث مرات أو على أية نسبة أخرى .

§ ٧ - على ذلك كل الأشياء الأخرى تأتي من مزج الاضداد أو العناصر . والعناصر أنفسها تأتي من هذه الاضداد التي هي بوجه ما العناصر بالقوة لا كما تكونه المادة بل بالطريقة التي ذكرت آنفاً . وبهذه

§ ٥ - الذين لا يقبلون إلا مادة وحيدة - يظهر أن هذه نظرية ارسطو الخاصة ، لأنه يقبل أن جميع العناصر يمكن أن تتغير بعضها إلى بعض ولكنه لا يعتد أن هذه النظرية نفسها بمعزل عن كل انتقاد . - جوهراً - عبارة النص هي «سيثام» . - المادة المحضة - أضفت كلمة « المحضة » مع أنها ليست في النص ولكن الفريضة كلها تعين هذا المعنى ، فإن المادة المحضة هي هنا الهيولى أى المادة بالقوة . - أحد العنصرين - النص أقل صراحة . - وأما المادة - على تقدير « بالقوة المحضة » فإن العنصرين يتماحيان في المركب الذي يؤلفانه ولا يبقى إلا مادة الاثنين في حاله الوجود .

§ ٦ - فيجب أن يقال - من الممكن أن تكون الجملة استفهامية أو تقريرية على السواء - بالفعل . . . وبالكمال - لبس في النص إلا كلمة واحدة . - مثلاً - زدت هذه الكلمة - إلى جهة أو إلى أخرى - ليس للنص على هذا الغدر من الصراحة .

- مادة محضة - زدت الصفة كما في الفقرة السابقة . - إلا وسيط - ومع ذلك فإن تعيين هذا الوسيط صعب لأنه يتعلق بحساسية كل مساعد . - أحد الاثنين - ليس النص أكثر تعييناً في العبارة .

الطريقة تكون النتيجة التي تتحصل مزيجا في حين أنها بالطريقة الأخرى
انما هي المادة المحضة .

§ ٨ - ومع ذلك فلاضداد أيضا هي قابلة على معنى الحد الذي أعطى
في بحثنا الأولى . مثال ذلك الحار بالفعل هو بارد بالقوة والبارد بالفعل
هو حار بالقوة أيضا بحيث انهما لولا موازنة تامة لتغير أحدهما إلى الآخر .
ويجرى هذا المجرى في جميع الاضداد الأخرى التي يراد ذكرها . وعلى هذا
انحو أن العناصر بدليا تتغير ثم أن منها بعد ذلك تأتي اللحوم والعظام
وسائر الجواهر المشابهة فيصير الحار باردا والبارد حارا بمقدار ما تقترب
من الحد الأوسط . فهناك لا يوجد بعد لا أحد الضدين ولا الآخر .
فالوسط متمتعذ وليس قابلا للتجزئة . كذلك الامر أيضا في السائل
واليابس ، وأن العناصر الأخرى من هذا القبيل حينما تكون قد وصلت
إلى الوسط تكون اللحم والعظام والجواهر المشار إليها .

§ ٧ - كل الانشاء الأخرى - يعنى كل الاجسام المركبة والمختلطة كما نشاهد في
الطبيعة كلها . - بوجه ما العناصر - زدت كلمة « العناصر » اخذا بشرح فيلوبون . - كما
تكونه المادة - التي هي ليست شيئا الا بالقوة وليس لها حقيقة فعلية في حين ان الاضداد
لها تلك الحقيقة الفعلية . - التي ذكرت آنفا - في الفقرة السابقة . - مزيجا من جوهريين
بالفعل يؤلفان جوهرًا جديدًا بامتزاجهما . - المادة المحضة . - زدت كلمة المحضة . -
§ ٨ - في بحثنا الأولى - ر . ما سبق فـ ٦ . ويطن فيلوبون ان المقصود هنا نظرية
الفعل والانفعال المبسطة في الكتاب الاول ر . ما سبق لـ ١ بـ ٧ فـ ٥ . الحار بالفعل
يمكن ترجمتها أيضا : « الجسم الذي هو حار بالفعل . . . الخ » البارد بالفعل - أو « الجسم
الذي هو بالفعل وبالحال بارد » .

- لولا موازنة تامة - عبارة النص هي « ان لم يكونا منساويين » - لتغير أحدهما إلى الآخر
يعنى أن أحدهما يمكن أن يحل محل الآخر على التعاقب بما أن أحد الضدين قد صار كاننا
وأحال الآخر إلى ألا يكون إلا بالقوة . - التي يراد ذكرها - زدت هذه الكلمات . - تتغير -
بعضها إلى بعض . - تأتي اللحوم والعظام - في هذه الايام تعترف الكيمياء العضوية كذلك
بان المركبات تأتي من اتحاد الاجسام البسيطة . غير ان الاجسام البسيطة ليست هي التي
كان يقبلها القدماء . والعلم يمكنه ان يبين بالتحاليل المضبوطة كيف تتألف التراكيب . -
بمقدار - لفظ النص هو « جنما » الخ . - الضدين - أضفت هذا اللفظ . - الوسط متعدد
- ر . في هذه النظرية الطبيعية لـ ٨ بـ ١٢ فـ ٩ ص ٥٣٢ من ترجمتنا وأيضا لـ ٥ بـ ١٢
ص ٢٨٠ . - وليس قابلا للتجزئة - وذلك ما لا يسمح له بان يتكيف على التعاقب بكيفيات
مضادة . - كذلك الامر أيضا في السائل واليابس - يظهر أن هذا تكرير لما سبق بيانه
آنفا على جميع الاضداد الأخرى .

الباب الثامن

التركيب العام للأجسام المختلطة - يوجد في كلها من الأرض ومن الماء اللذين هما عنصران ضروريان - وفيها أيضا من الهواء ومن النار وهما ضد العنصرين الأولين - ظاهرة التغذية التي يستشهد بها سنذا لهذه النظرية - كيف أن النار هي العنصر الوحيد ، من العناصر البسيطة ، الذي يقلى نفسه .

§ ١ - كل العناصر المختلطة المنتشرة حول المكان المركزي هي مركبة من جميع اعناصر البسيطة . وعلى هذا فإن فيها جميعها من الأرض لأن كل واحد من هذه الأجسام هو الاحسن ، وعلى الغالب ، في المكان الخاص به . ويوجد أيضا من الماء في كل المختلطة لأنه يلزم أن تكون المركبة محددة وأن الماء من بين الأجسام البسيطة هو الوحيد الذي يتحدد بسهولة . ومن جهة أخرى فإن الأرض لا يمكنها البقاء بدون الرطب الذي يمسكها مجتمعاً . وإذا خلت تماماً من الرطب سقطت تراباً .

§ ٢ - تلك هي العلل في وجود الماء والأرض في جميع الأجسام المختلطة . ولكنه يوجد فيها أيضا هواء ونار . لأن هذين العنصرين هما صدان للأرض وللماء فإن الأرض ضد للهواء والماء ضد النار بمقدار ما يكون جوهر ضدًا لجوهر آخر .

§ ٨ ف ١ - حول المكان المركزي - يعنى حول الأرض التي هي في نظريات أرسطو مركز العالم وبحوها نتيجة الأجسام ذات النقل . - فإن فيها جميعها من الأرض - لأن كل الأجسام المختلطة التي تذكر هنا هي ذات نعل . - هو الاحسن وعلى الغالب سقطت عبارة النص على ما هي عليه من عدم التعيين ومعنى ذلك أن ذات النقل تتجه نحو الأرض وتقف بها في سقوطها . - الخاص به - هذا يمكن أن يعنى به «الأرض» أو أى واحد من الأجسام المختلطة . كان توماس وأهل جامعه كويمبرا يفهمون أن المقصود هو الأرض . وأما فيلوبيون فإنه بهم على الضد أن المقصود هو المختلطة التي يتحدد مكانها الخاص بسكن الأرض التي هي المركز على «السوا» . - محددة - أو «أن يكون لها شكل محدود تماماً» . - الرطب الذي يمسكها مجتمعاً - وهذا إنما هو ما يسميه العلم الآن بقرة التماسك . - سقطت تراباً - زدت هذه الكلمة الأخيرة لنظام الفكرة .

§ ٢ - الماء والأرض في جميع اجسام المختلطة - ليس النص على هذه الصراحة تماماً - الأرض ضد للهواء - بوزنها وبكثافتها الخاصة معا . - باعتبار ما يكون جوهر - ر . المقولات ب ٥ ف ١٨ من ٦٨ من ترجمتنا .

§ ٣ - على هذا حينئذ مادامت أكوان الاشياء تأتي من الاضداد فيلزم ضرورة أنه متى وجد طرفا اضدين فى الاشياء فان الآخر من- الضدين يوجد فيها على السواء . وبالنسبة فى كل مركب تلغى جميع الاجسام البسيطة .

§ ٤ - يظهر أن ظاهرة التغذية معتبرة فى كل واحد من الموجودات تشهد بصحة هذه النظرية . فان كل الموجودات تتغذى بعناصر ماثلة للعناصر التى تركيبها فكلها تغذى من عدة عناصر بل ان تلك التى يظهر عليها انها تغذى من عنصر وحيد كالنباتات التى تغذى بالماء هى تغذى فى الواقع بعناصر عديدة على السواء ذلك بأن الأرض هى دائما ممترجة بالماء فترى كيف ان الزراع فى ريههم الزراعى لا يزيدون على ان يمزجوا الماء بالارض .

§ ٥ - ولكن من حيث ان التغذية تتعلق بالمادة ومن حيث ان الموجود المفتدى على هذا النحو مع أنه مشمول ومظروف فى المادة هو الصورة والنوع فطبيعى أن يظن أنه من بين الاجسام البسيطة النار هى وحدها التى تغذى . أما سائر الاخرى فهى لا تزيد على أن يكون بعضها بعضا على

§ ٣ - أكوان الانبياء تأتي من الاضداد - ما سبق كإب ٣ وما يليه - طرفا الضدين او بعبارة اظهر «الضدان المتطرفان يعنى الارض والماء» - الآخر من الضدين - الهواء بما انه ضد الارض والنار بما انها ضد الماء . ومع ذلك فذلك فروض منطقية محضة . ولكن فى الفقرة التالية سيسشهد أرسطو بما هو واقع - وبالنسبة لا يبين على النتيجة انها مضبوطة الى حد التحرج - جميع الاجسام البسيطة - يعنى العناصر الاربعة الارض والماء والهواء والنار مع اربعة الكيفيات البارد والرطب واليابس والحار .

§ ٤ - ظاهرة التغذية - عبارة النص هى بالبساطة : «التغذية» - تشهد بصحة هذه النظرية - النص أوجز من ذلك - تغذى بعناصر ماثلة - القضية عامة ولكنها مع ذلك غير كاذبة - تغذى ... تغذى ... كل هذا التكرار هو فى الاصل - فى ريههم الزراعى - أضفت هذه الكلمة الاخيره التى تدل عليها العريضة - ان يمزجوا الماء بالارض - عبارة النص ليست على هذه الصراحة .

§ ٥ - تتعلق بالمادة - حفظت نظم النص ولكنه كان اوضح ان يقال ان التغذية هى مادة الموجود المفتدى - الموجود المفتدى ... هو الصورة والنوع - او بعبارة اخرى «الذات» فى حين أن الغذاء الذى يقومه «ليس الا المادة» - مشمول ومظروف - ليس فى النص الا كلمة واحدة - فطبيعى او «مطابق للعقل» - من بين الاجسام البسيطة - يعنى العناصر الاربعة - وحدها التى تغذى - نبه فيلوبون على ان هذا على الاخص انما هو تعبير شعري - لا تزيد على ان - النص ليس على هذا القدر من الصراحة - القدماء - وهذا هو ايضا رأى أرسطو - الذى تمثل الصورة - أو «التى تتعلق بالصورة» - نحو الحاد - يعنى نحو طرف الجهة العليا - من حيب ان الحد يعين نوع الاشياء وصورتها فعلى ذلك النار ، فيما يظهر ، تتعلق بالصورة اكثر . ومع ذلك يمكن ان يقال ان كل هذه النظريات على جانب عظيم من الدقة - التى تعينها - زدت هذه العبارة .

طريق التكافؤ كما زعم القدماء وذلك بأن النار وحدها هي على الاخص
التي تمثل الصورة مادام أنها دائما بطبيعتها الخاص متجهة نحو الحد . وكل
شيء هو بالطبع مسوق نحو المكان الخاص به . ولكن صورة كل الاشياء
ونوعها توجد دائما في الحدود التي تعينها .

§ ٦ - فيرى اذا بما تقدم ان جميع الاجسام تتتركب من جميع العناصر
البيسيطة .

§ ٦ - فيرى اذا - ملخص الباب - بما تقدم - زدت هذه العبارة - جميع
الاجسام - على تقدير « المختلطة » - من جميع العناصر البسيطة يعنى الارض والماء والهواء
والنار . ولا حاجة للاصلاح في بيان الفرق بين هذه النظريات وبين النظريات التي قبلها
العلم في الوقت الحاضر وافرها .

الباب التاسع

الهيولى والصورة - المبادئ الاولى للاشياء - ضرورة مبدأ ثالث وهو انه سلة المعرفة
ابطال نظرية المثل على نحو ما عرضها افلاطون فى الفيدون - ان المثل لا يمكن ان تفسر كون
الاشياء - انها لا تكون - يرى ان طائفة من الاشياء تكون تحت اعيننا بعقل اخرى - ابطال
النظرية التى تفسر كون الاشياء بحركة المادة - المادة قابلة لا فاعلة - امثلة مختلفة مستفجرة
من طرائق الفن

§ ١ - لما انه توجد اشياء كائنة وقابلة للدور وأن كل ما يتولد
ويكون يوجسه فى المكان الذى يحيط بالمركز فيلزم بديا الكلام على كون
الاشياء مأخوذا فى كل عمومه وبيان عدد مبادئه ومن اى طبع هى . وبهذه
الطريقة ندرس بطريقة أسهل الحوادث الجزئية بعد أن نكون قد حصلنا
على معرفة الحوادث العامة . § ٢ - وتلك المبادئ هى هاهنا من حيث
العدد والجنس على ما هى عليه المبادئ التى تكتشف فى الموجودات الازلية
والاول . وأحد هذه المبادئ هو كهيولى والآخر هو كصورة ولكنه يلزم
منها زيادة على ذلك ثالث ينضم الى هذين الاثنين الآخرين . لان هذين
الاثنين ليسا أقدر على تكوين شىء هاهنا منها فى الاول . § ٣ - وعلى هذا
اذا انما هى الهيولى التى فيما يتعلق بالموجودات الكائنة هى العلة فى انها
يمكن أن توجد وألا توجد . فمن بين الاشياء ما توجد بالواجب ، مثال

§ ٩ ب ف ١ - كل ما يتولد ويكون - النص يقول بعبارة أكثر عموما ايضا . «التولد»
- يوجد فى المكان الذى يحيط بالمركز - هذا التعبير على جانب من الغرابة . فانه يدل
فقط على أن الاجسام المختلطة الى يمكن مساهمتها توجد على سطح الارض لمعصرة مركز
العالم . ومع ذلك فان هذه العبارة لم تظهر لفيلوبون على سىء من الصوابه فلم يشأ
أن يفسرها . - على كون الاشياء - الملاحظات السابقة . - الحوادث الجزئية . . . الحوادث
العامة - هذا ليس هو النمط العادى لارسطو وانه ليشتمل من الحوادث الجزئية ان الحوادث
العامة لا من هذه . نلى تلك . وليس النص من الضبط بقدر ما عليه ترجمتى اياه .
§ ٢ - فى الموجودات الازلية والاول - انما الاجرام :لسموية هى المعتبرة اربعة وغير
قابلة للتغير وانها اوائل كل الاجسام - هو كهيول - حفظت نظم النص ولكن يمكن ترجمته
هكذا : ويقوم مقام الهيولى . . . مقام الصورة « . - ينضم الى هذين الاثنين - زدت هذه
الكلمات لاحصل كل قوة العبارة الاغريقية . وهذا المبدأ الثالث انما هو العلة المحركة او
بالاولى العلة الفاعلة . ويلزم ان يقارن بهذه النظريات نظريات الكتساب الاول من الطبيعة
ب ٨ ص ٤٧٣ من ترجمتنا .

ذلك الجواهر الازلية ، ومنها ما يجب ألا توجد فبالنسبة للاولى من المحال ألا توجد ، وبالنسبة للآخرى من المحال أن توجد لانه لا يمكن أن شيئاً يكون على خلاف ما يقضى به الواجب . ولكن هناك أشياء أخرى يمكن ان توجد والا توجد على السواء . وهذه هي على التحقيق كل ما هو كائن وهالك . لان هذه الاشياء تارة توجد وتارة لا توجد . فحينئذ الكون والفساد لا يتعلقان الا بما يمكن ان يوجد والا يوجد .

§ ٤ - وذلك بما هو هيوولى انما هو علة الاشياء الكدنة . ولكن بما هو غرض غائى فالعلة انما هي الصورة والنوع . وهذا هو حد الماهية لكل شئ . § ٥ - ولكنه يجب أن يضاف الى هذين المبدأين مبدأ ثالث . هذا المبدأ لا يظهر على الفلاسفة انهم لمحوه الا كما فى الحلم ولم يتكلم عنه ولا واحد منهم بنوع من الضبط فقد ظن بعضهم كسقراط فى «الفيدون» أن طبع المثل قد يكفى لتعبير كون الاشياء . لان سقراط وهو يعيب على الآخرين انهم لم يقولوا شيئاً فى هذا الصدد يفترض ان من الاشياء التى توجد بعضها هى المثل والآخرى تتلقى هذه المثل التى تشتركها ؛ وأن كون كل شئ هو مسمى بحسب مثاله ، وان الاشياء تتكون متى تتلقى هذا المثل وانها تفسد متى تعدمه . وبالنتيجة اذا كان كل هذا حقاً فيكون سقراط يرى ان المثل هى بالضرورة علة كون الاشياء وفسادها .

- ليسا أقصر - الهيوولى والصورة كلاهما عقيم بدون المبدأ الثالث الذى بجىء فيعطيهما الفعلية بان يجمعهما . § ٣ - هى العلة فى انها يمكن ان توجد والا توجد - وقد يمكن عكس القضية فيقال : « ان يمكن الوجود وعدم الوجود هو من حيث المادّة علة لوجودات الكائنة - فمن بين الاشياء - او « من بين الجواهر » او « من بين الموجودات - جواهر الازلية يعنى « الاجرام السماوية » - يمكن أن توجد والا توجد على السواء - او بعبارة أخرى كل الموجودات الممكنات - كل ما هو كائن - او « ما هو مخلوق » - وهالك كما هو أكثر الموجودات الخاضعة لمشاهدتنا .

§ ٤ - الاشياء الكائنة - والهالكة - بما هو غرض غائى - عبارة النصير بالضبط من حيث هو «لماذا» - انما هى الصورة والنوع - النوع يحد مع «المثال» كما سرى بعد - حد الماهية - او «علة الماهية» .

§ ٥ - ان يضاف ... مبدأ ثالث هو العلة الفاعلة - الا كما فى الحلم - الانقذ على جانب من الندة والاسهامة . الكتاب الاول ما بعد الطبيعة ترجمه كوزان . بءوه - فى «الفيدون» - ر . فيدون أفلاطون ترجمة كوزان ص ٢٨٢ - طبع المثل - او «الأنواع لان الكلمة هى بعينها ابهم لم يقولوا أشياء - هذه العبارة قد تدل على السواء اما على أن الفلاسفة الذين يظعن عليهم سقراط قد لرموا الصمت أو أنهم لم يقولوا شيئاً يعندهم - بعضها هى المثل ... الخ - تلخيص صحيح للفيدون - كون كل شئ، هذا هو نظم النص بعينه . اذا كان كل هذا حقاً - فى هذا القيد نوع من النفى ومن الانعاد - وآخرون - لم يعمل فيلوبون من هم هؤلاء الفلاسفة الآخرون وليسكن من المجهل أن يكون المقصود : يقريطس ومدرسوه - على رأيهم زدت هاتين الكلمتين .

وآخرون على الضد قد ظنوا أنهم يرون هذه العلة في المادة نفسها لانه منها على رأيهم تصدر الحركة .

§ ٦ - ولكن ليس الاولون ولا الآخرون على حق ، لانه اذا كانت المثل هي في الحق عللا فلماذا لا تكون دائما بطريقة مستمرة ؟ ولماذا هي تكون تارة ولا تكون تارة أخرى مع أن المثل تبقى دائما هي والاشياء التي يمكن أن تتركها ؟ زد على هذا انه يوجد أشياء يرى جليا ان العلة فيها انما هي شيء آخر غير المثال . فانما الطبيب هو الذي يعمل الصحة ، وانما العالم هو الذي يعمل العلم مع أن الصحة ذاتها والعلم ذاته موجودان هما والكائنات التي يقومان بها . كذلك الحال أيضا في جميع الاشياء المصنوعة بحسب الفن الذي يمكن ان يتمها .

§ ٧ - ومن جهة أخرى حينما يدعى ان المادة هي التي تكون الاشياء بالحركة التي تعطىها ايها فلا شك في ان هذا الرأي هو أكثر موافقة للطبع من نظرية المثل لان ما يحيل الاشياء ويغير أشكالها يمكن ان يظهر أكثر من غيره بمظهر العلة في كونها . وعلى العموم في كل كائنات الطبيعة كما في كل كائنات الفن ينظر عادة الى كل ما يعطيها الحركة كأنه هو الفاعل لها .

§ ٨ - ومع ذلك فان هؤلاء الفلاسفة الاخيرين ليسوا على حق لان الانفعال والتحريك انما هما الخاصتان اللتان تتعلقان بالمادة في حين التحريك والفاعل يختصان بقوة مغايرة تمام المغايرة . وهذا هو ما يمكن مشاهدته أيضا في كل ما يعمله الفن كما في كل ما يعمله الطبع . اذا فليس الماء نفسه هو الذي يوجد الحيوان الذي يخرج من بطنه (بل هو الطبع) .

§ ٦ - ليس الاولون ولا الآخرون - يعنى لا افلاطون ولا الماديين - عللا - كذلك عبارة النص مبهمة أيضا - غير المثال - زدت هاتين الكلمتين - الذي يعمل الصحة - ربما كان يلزم أن يزداد «في الجسم» لتوفيه قوة العبارة الاغريقية - الصحة ذاتها - يعنى مثال الصحة - العلم ذاته - يعنى مثال العلم - هما والكائنات التي يقومان بها - على ذلك يلزم خلاف مثال الصحة ومثال المريض وجود الطبيب وخلاف مثال العلم والتلميذ يلزم المعلم الكفء لتلقين ما يعلم - بحسب الفن الذي يمكن أن يتمها - ليس النص على هذا القدر من الصراحة .

§ ٧ - ومن جهة أخرى - الى انصار المادة يوجه ارسطو القول هنا بعد ان اجاب على افلاطون - من نظرية المثل - ليس النص على هذا القدر من التعيين - ما يحيل الاشياء - ربما يلزم أن يحيل هذا التعبير على معنى أوسع قليلا من المعنى الذي يعبر به ارسطو عادة .

§ ٨ - الانفعال - او «القبول» - بقوة مغايرة تمام المغايرة - هذه هي الفاط النص بعينها . ويمكن ترجمتها أيضا «بقدرية مغايرة» - الذي يخرج من بطنه - ليس النص على =

كذلك ليس الخشب هو الذى يصنع السرير بل هى الصناعة • ومن ثم يمكن استنتاج أن هؤلاء الفلاسفة لم يحسنوا هم ايضا التعبير • وخطؤهم أت من أنهم اغفلوا العلة الاهم من جميع اعلل بحذفهم الماهية والصورة •

§ ٩ - وينتج منه فوق ذلك أنهم ينسبون الى الاجسام قوى يجعلونها بها تتوالد بحالة ميكانيكية أكثر مما ينبغي بتركهم الى ناحية العلة التى ترجع الى النوع • ولما انه تبعا لقوانين الطبيعة كما يقولون الحار يفرق والبارد يجمد ولما ان كل واحد من العناصر الاخرى يفعل وينفعل على طريقته فان ذلك كاف عندهم فى التقرير بأنه ايضا من هذا او بهذا يكون سائر الاشياء ويفسد • ويظهر لهم أن الأيار نفسها تقبل الحركة وتنفل •

§ ١٠ - يوشك أن يكون هذا الخطأ هو عينه خطأ من يذهب الى اعتبار المنشار وما أشبهه من الآلات الاخرى العلة الحققة لكل ماتصنع ويرجعه اليها بحجة انه بمجرد ما ينشر يلزم ضرورة أن يقطع الخشب وبمجرد ما يصفل بالفارة فهناك ضرورة أيضا أن ينصفل اللوح وهلم جرا • وبالمنتيجة مع أن النار هى أفعال العناصر وأنها توصل الحركة الاقوى فانهم لا يرون كيف أنها تفعل وأنها أردأ من الآلات العادية •

§ ١١ - أما نحن فلما أننا تكلمنا فيما سبق على العلل على العموم لم نتصد هاهنا الا لدرس الهيولى والصورة •

= هذا القدر من الضبط • - (بل هو الطبع) - وصحت هذه العبارة بين فوسين لانها لا توجد الا فى بعض المخطوطات وليس ضروره • ويرى فيلوبون يدل عليها بالانتضاء - الماهية والصورة قد يكون لازما أن يقال « الماهية الدائمة » •

§ ٩ - ميكانيكية أكثر مما ينبغي - هذه عبارة الاصل بحروفها وليست غاية فى البيان •

• الفقرة الدالية • ويظهر ان هذا الرد يكاد يدخل بتمامه فى عضون الرد المتقدم كما تبه اليه أهل جامعة كويمبرا • أما فيلوبون فانه بناء على رأى اسكندر الافرويزى يظن أن هذا الانتقال موجه على الخصوص الى برمينيد - الحار يفرق - مثلا حيثما يصغر بعض الجواهر - والبارد يجمد - هذا حق فى بعض الاحوال ولكنه ليس حقا فى جميعها • من العناصر الاخرى - ليس النص على هذا القدر من التعيين - النار نفسها - التى تعتبر أفعال العناصر تصير منفعة فى هذا المنصب • - تقبل الحركة - او «تتحرك» •

§ ١٠ - يذهب الى اعتبار المنشار - ر • ما سبق فى اول الفقرة التاسعة • فتلك هى المبادئ الميكانيكية التى اليها ينسب الفلاسفة كون الاشياء - ويرجعه اليها - ليس النص على هذا القدر من الصراحة • - فهناك ضرورة أيضا ليس النص على هذا القدر من الصراحة أردأ - أى بنظام أقل - العادية - زدت هذه الكلمة •

§ ١١ - فما سبق - نظن فيلوبون أن الرد هنا كذاب الطبيعة ولكن الاذن بالرد هو الكتاب الاول من ما بعد الطبيعة الذى فيه أرسطو قد درس العلل - لم تنصا هاهنا الا لدرس - ليست عبارة النص على هذا القدر من الصراحة •

الباب العاشر

كون الاشياء وفسادها هما متصلان بالحركة ويتعلقان بالنقلة الدائرية للعالم - ضرورة
حركتين - النقطة الدائرية المائلة تسد هذه الضرورة - انتظام الكون والفساد الطبيعيين -
المدّة الدورية للكانتات - فعل الله - القوانين الثابتة التي وضعها في ابدية الاشياء - النظام
العجيب للعالم - تغير الاجسام انما هو الذي يحفظ مدتها - المحرك الاول غير المتحرك هو
المبدأ الوحيد للحركة العالمية - اتصال الحركة يتعلق باتصال المتحرك .

§ ١ - يلزم ان يزداد على ذلك اعتبار آخر وهو انه بما ان حركة النقلة
أزلية كما سبق بيانه فينتج منه بالضرورة انه بهذه المثابة يجب أن يكون
كون الاشياء متصلا ايضا على السواء . لان هذه الحركة تسبب الى ما لا
نهاية كون الاشياء بان تأتي بالعلة التي يمكنها ان تكون الاشياء ثم تأتي
بها ثانية . وهذا يبرهن لنا في آن واحد على ان ما قدمناه صحيح وعلى
انه كان لنا الحق في أن نجعل النقلة لا الكون هي اول التغاير . وفي
الحق أنه أدخل في باب المعقول أن يجعل ما هو موجود علة لتكوين ما لم
يوجد من ان نجعل ما لم يوجد العلة الفاعلة لتكوين ما هو موجود . وان
ما هو خاضع للنقلة موجود في حين أن الشيء الذي يكون ويصير هو غير
موجود . وذلك ما يجعل أن النقلة متقدمة على الكون .

§ ٢ - بعد ان فرضنا وبيننا ان في الاشياء كونا وفسادا متصلين
وان حركة النقلة هي علة تولد الاشياء يجب ان يكون من البين لدينا انه

§ ١ يلزم أن يزداد على ذلك اعتبار آخر - قد اضطرت الى التوسع في عبارة النص
حتى يبدأ هذا الباب على وجه البين . - كما سبق بيانه - في الكتاب الثامن من الطبيعة ب ١٠
ص ٥١٨ وما يليها من ترجمتي . - كون الاشياء - عبارة النص «التولد» . - هذه الحركة
تسبب الى ما لا نهاية - تلك هي فكرة عظمى في ربط كون الاشياء وفسادها بالعلة العامة
التي تحرك العالم . - تأتي . . . ثم تأتي به ثانية - هذه المقابلة هي في النص . - ما
قدمناه - ر . الطبيعة ل ٨ ص ١٠٨ وما بعدها . حيث ارسطو قد فصل الكلام تفصيلا
لائم ان الحركة الدائرية هي الاولى والاصلية لجميع الحركات . - ما هو موجود . . . ما لم
يوجد - عبارة النص : «الموجود» . - واللاموجود . - يكون ويصير - ليس في النص الا
كلمة واحدة . - متقدمة - او أعلى .

§ ٢ - فرضنا وبيننا واقع الكون والفساد المتصلين للانداء تشهد لنا به الحواس ،
ولا محل لفرضه ولا لثبانه . ولكن فلاسفة معاصرين لارسطو كانوا يذهبون الى حداثكاز
الحركة . ر . الكتاب الاول من الطبيعة ب ٣ وما يليه في آن واحد - أضفت هذا القيد لا حصل =

مادامت حركة النقلة وحيدة فمن المحال ان الكون والفساد يوجدان جميعا في آن واحد مادام أنهما ضدان لان علة موجودة وباقية هي بعينها وفي الظروف بعينها لا يمكن البتة أن تعمل الا المعمول بعينه على حسب نظام الطبيعة . وبالنسبة فاما ان الكون هو الازل واما ان الفساد هو الازل

§ ٣ - وعلى ذلك يلزم ان يوجد عدة حركات وحركات متضادات اما باتجاهها واما يتفاوتها لان علل الاضداد هي اضداد كذلك . وليست النقلة الاولى اذا على التحقيق هي التي يمكن ان تكون علة كون الاشياء وفسادها . بل النقلة على حسب الدائرة المائلة . فان في هذه النقلة حقا يوجد في آن واحد اتصال لحركة واحدة وامكان لحركتين ، لانه يلزم بالضرورة من اجل ان الكون والفساد يمكن ان يكونا متصلين ان تكون الحركة سمرمية حتى لا تتخلف هذه التباير نفسها ابدا . ومن جهة اخرى يلزم ان يكون عدد الحركات اثنين لا تكون احدي هاتين الظاهرتين هي التي تبقى وحدها على الدوام .

§ ٤ - وعلى ذلك اذا انما نقلة العالم هي علة الابدية وان ميل الدائرة انما هو الذي ينتج التقريب أو التباعد لانه قد يمكن أن تكون العلة تارة بعيدة وتارة قريبة . وبما ان المسافة غير متساوية فالحركة تكون غير متساوية كذلك . وعلى ذلك اذا كانت الحركة بشهادتها وقربها تسبب كون الاشياء فان هذه الحركة نفسها بغيابها وابتعادها تسبب فساد الاشياء . وفوق ذلك فانها اذا كونت باقترابها عدة مرات فانها تفسد بابتعادها عدة مرات ايضا لان علل الاضداد هي اضداد بعضها لبعض .

= كل قوة عبارة النص . فاما ان يكون هو الازل واما ان الفساد هو الازل - أو بعدايرة اخرى أحد الاثنين لا الاثنان جمعا .

§ ٣ - حركات مضادات - ر . حد الحركة المضادة في الطبعة ٧ ص ٣٢٠ وما بعدها من ترجمنا - على حسب الدائرة المائلة - بناء على «السناتي وبناء على شرح فبلويون ملزم ان بعني الدائرة المائلة دائرة فلك البروج او دائرة سمت الشمس . وبحسب ما تكون الشمس اقرب منا أو ابعد يحصل كون الاشياء أو فسادها . قد لا تكون نظرية أرسطو صحيحة ولكنها في لحن كبسة للغاية . ان الحركة اللامتصرة المنائلة منذ الازل تنقى منطقية على السماء ولكن الحركة المتفاوتة الخاضع لها العالم الارض هي في الشمس والسارات التي تسيرها اتصال الحركة واحدة وامكان لحركتين - من هنا علما الكون والفساد المعاكبين الابديين للاشياء . شى هاتين . لظاهرتين - أسس النص على هذا الفدر من الصراحة .

§ ٤ - نقلة العالم - بمعنى حركة النقلة الازلية التي تتسلط على السماء والكواكب النانة على منهج أرسطو . ميل الدائرة - زدت المضاف اليه . ان تكون العلة - عبارة النص غير معنة بالارة فاضطرت الى تعينها . شهادتها وقربها - هذا يمكن ان ينطبق على الشمس التي هي ليست فقط اكثر او اقل بعدا من الارض بحسب النصول بل ان نورها هو تارة شاهد وتارة غائب بحسب النهار والليل =

§ ٥ - يلزم ان يزداد على هذا ان الفساد والكون الطبيعيتين يتحققان في زمان متساو . وهذا هو الفاعل في ان زمن مدة كل كائن وزمن حياته يمكن ان تعبر بالعدد وتنعين بهذه الطريقة . وفي هذا ترتيب ينتظم جميع الكائنات فان المكث والحياة هما دائما مقيسان بمدة ما تمضي . غير ان هذه المدة ليست واحدة بالنسبة للجميع على السواء . بل هي أقصر بالنسبة للبعض وأطول بالنسبة للبعض الآخر . وان المدة التي يقاس بها وجود الكائنات هي بالنسبة لهؤلاء سنة وبالنسبة لهؤلاء هي أكثر في حين انه بالنسبة لموجودات أخرى المقدار هو أقل . § ٦ - ان الظواهر المحسوسة لشاهدة بصدق ما نقوله هنا . متى تطلع الشمس يحصل كون . ومتى تقرب يحصل فساد . وهاتان الظاهرتان تتحققان في أزمان متساوية لان زمن الفساد الطبيعي هو مستو لزمن الكون . ولكنه يقع غالبا ان الفساد اسرع بعله تفاعل العناصر بينها . وفي الحق متى كانت المادة غير منظمة ولا واحدة بعينها في كل مكان لزم ايضا ان الاكوان التي تخرج منها تكون غير منظمة مثلها وان يكون بعضها اسرع والاخر ابطأ . وحينئذ يمكن ان يصير كون البعض فسادا للبعض الآخر .

§ ٧ - على ان الكون والفساد كما قلنا يجب ان يكونا دائما متصلين ولا ينبغي البتة أن يتخلفا للأسباب التي ذكرناها . ومع ذلك فان هذا

= بافتراض عدة مرات - حفظت عبارة النص على ما بها من تردد . ومعنى ذلك انه يلزم ان تقترب الشمس او تبعد عدة مرات متوالية لتحدث بعض الآثار . - علل الاضداد - أو الاضداد هي علل للاضداد .

§ ٥ - يتحققان في زمان منساو - لا يلزم أن يؤخذ هذا بتخرج أكثر مما ينبغي . فان ارسطو يريد ان يقول ان الزمان الذي فيه يمكن للشمس ان تفسد هو مساو للزمان الذي فيه يمكنها ان تكون . فان دوربة الفصول متساوية دائما . - وزمن حياته - لأن مدة الحياة لكل كائن متغيرة بحسب الاوضاع التي وضعتها فيه الطبيعة كما سيقال بعد . ترتيب ينتظم جميع الكائنات - معلوم أن ارسطو كان يهيم دائما مذهب المصادفة والاتفاق . ما سبق ٦ ف ه والطبيعة ك ٢ ب ٤ وما بعده .

§ ٦ - الظواهر المحسوسة - كذلك يوصي ارسطو هنا كما في كل موطن آخر بنمط المشاهدة .

- متى تطلع الشمس - هذا ليس حقا لا بمقدار ما . وانها لمبالغ في فعل الشمس ان يستند اليها كون جميع الانبياء . - في ازمان متساوية - يعني انه في آخر العام يكون الزمن الذي فيه غابت الشمس مساويا للزمن الذي فيه طلعت . - الفساد الطبيعي - الراجع الى شهادة الشمس او غيبتها . - الفساد اسرع - العلة عينها يمكن ان تفعل في الكون ايضا . - العناصر النص : دل صراحة وقد اضطررت الى جعل الترجمة اضبط .

§ ٧ - كما قلنا - سواء في هذا الباب ٢ أو في الطبيعة ك ٣ ب ٥ ف ٤ ص ٩٤ من ترجمتي =

مفهوم جدا لان الطبيعة كما نقرر تبحث دائما عن الاحسن في كل الاشياء .
والوجود هو احسن من العلم ، وقد عددنا في موضع آخر المعاني المختلفة
للمصطلح « وجود » . ولكنه لايمكن ان الوجود يبقى في كل الاشياء مادام
ان بعضها هي اكثر ابتعادا جدا عن المبدأ . واخذنا بالطريق الوحيد الذي
يقى نقول ان الله قد كمل الكل بأن جعل التولد متصلا وابديا . فالوجود
هو اذا ملئت ومتصل بقدر ما يمكن لان كونا ابديا وصيرورة مستمرة
هما أقرب ما يمكن من الوجود ذاته . وحينئذ فعلة هذا الكون ، كما
طلما قد قيل ، انما هي النقلة الدائرية لانها هي وحدها التي تكون متصلة .
§ ٨ - فانظر كيف ان جميع الاشياء التي تتغير بعضها الى بعض ، بحسب
خواصها القابلة والفاعلة ، كالأجسام البسيطة مثلا ، لا تزيد ايضا على
ان تقلد هذه النقلة الدائرية التي هذه الاشياء تكررهما . وفي الحق
انه متى كان الهواء يجيء من الماء والنار تجيء من الهواء ثم الماء يجيء في
دوره من النار فيمكن القول بأن الكون قد حصل دوريا ما دام أنه رجع
على نفسه . وعلى هذا اذا فان حركة هذه الظواهر بامتدادها على خط
مستقيم تقلد الحركة الدائرية وتصير متصلة .

- كما نقرر - هذا هو أحد المبادئ التي أحسن أرسطو في تقريرها وحسن استعمالها
٥٠ . الطبيعة كـ ٧ ص ٦٨ من ٥١٠ من ترجمتي - في موضع آخر - خصوصا في المقولات
ب ٢ ص ٢٤ من ترجمتي . وفي الطبيعة كـ ١ ب ٣ ص ١٨٨ من ترجمتي . وفيما
بعد الطبيعة كـ ٧ ص ١٠١٧ طبيعة برلين - الوجود يبقى في كل الاشياء - على تقدير
الوجود «الازل» ولكن اضطررت لاستيفاء التردد الواقع في النص - عن المبدأ - الذي
كونها والذي يحفظها - اخذ ابا الطريق الوحيد الذي بقي - ربما كان في ذلك تفصيل لقدرة
الله - الله قد كمل الكل - هذه الفقرة تذكر بعض الشيء بنظريات طيمابوس التي ربما
كانت هي التي اوجتها متصلا وابديا - ليس في النص الا كلمة واحدة - ملئت ومتصل ...
كونا ابديا وصيرورة مستمرة - التنبيه السابق عنه - من الوجود ذاته - على تقديره «الازل»
كما طلما قد قيل - في هذا الباب ذاته وفي الطبيعة كـ ٨ ب ١٢ ص ٤٦٦ وب ١٣ ص ٥٥٠
و ٥٥٢ من ترجمتي .

§ ٨ - كالأجسام البسيطة - معنى العناصر العادية الأرض والماء والهواء والنار - لا
تزيد ايضا على ان تقلد - ليس النص على هذه الصراحة - هذه الاشياء تكررهما - أضفت
هذه الكلمات . ومع ذلك يمكن أن يرى أن هذه المشابهة بين التغير المتكافئ للعناصر وبين
الحركة الاولية التي تحرك السماء هي مشابهة قسرية . ولكنه يلزم تذكر ذلك المركز العظيم
المستند الى أربعة العناصر في نظريات أرسطو ٥٠ . على الاخص الميتورولوجيا كـ ١ ب ٣
ص ٤ وما بعدها من ترجمتنا . وفي الحق انه متى كان الهواء يجيء من الماء - على رأى
أرسطو أن الماء يتبخره يصير هواء - ثم الماء يجيء في دوره من النار لان النار تتغير الى
هواء والهواء في دوره الى ماء - تقلد هذا التكرير موجود في الاصل .

§ ٩ - وهذا يسمح لنا في آن واحد باستجلاء مسألة. يثار. تأثيرها أحيانا وهي كيف يمكن ، مع أن كل جسم متمكن في المحل الخاص. به ، ألا تكون الاجسام المركبة منفصلة ومنحلة أثناء المدة غير المتناهية. للآزمان. والسبب. في ذلك بسيط. وهو انها تتغير وتتحول بعضها الى بعض . فإذا كان كل واحد منها يبقى في محله الخاص ولم يعدله جاره فتكون من زمان طويل قد انفصلت وانعزلت ، فهذه الاجسام تتغير اذا على أثر حركة نقلة مزدوجة ومن أجل انها تتغير لا يوجد ولا واحد منها يمكن ان يبقى البتة في مكان ثابت ومعين .

§ ١٠ - فيمكن أن يرى اذا بناء على ما تقدم أنه يوجد على الحقيقة كون للأشياء وفساد وما هي العلة فيهما كما أنه يرى ماهو المخلوق والقابل للفساد . ولكن مادام أنه يوجد حركة فيلزم أن يوجد محرك كما بين ذلك في مؤلفات أخرى . واذا كانت الحركة أزلية يلزم أن يكون موجودا شيء ما أزلي أيضا . ولما أن الحركة متصلة فهذا الشيء الذي هو أحد يجب أن يكون هو عينه أبدا غير متحرك ولا مخلوق ولا قابل للاستحالة . حتى مع افتراض أن الحركات الدائرية أمكن أن تكون كثيرة بالعدد فقد يمكن أن تكون عديدة ولكنها جميعها مادامت فانها يجب بالضرورة أن تكون خاضعة لمبدأ واحد أحد . ومن جهة أخرى مادام انزمان متصلا وجب أن تكون الحركة متصلة مثله لانه من المحال أن يوجد زمان بدون حركة . فان الزمان هو اذا العدد لشيء ما متصل أعنى للنقطة الدائرية كما قلنا ذلك بديا .

§ ٩ - يثار تأثيرها أحيانا - أو «يثيرها بعض الفلاسفة» - منفصلة ومنحلة ليس في النص الا كلمة واحدة - ويلزم أن يفهم ان المراد هو تحليل الاجسام المختلطة حيث كل واحد من العناصر التي تؤلفها يتجه الى المكان الخاص به فالارض الى تحت والنار الى فوق والهواء والماء الى الاماكن المتوسطة . - أثناء المدة غير المتناهية للآزمان - لان هذه التغيرات بطيئة للغاية ويستدعى ازمانا طويلا جدا . - وهو انها تتغير وتتحول - ليس في النص الا كلمة واحدة . - قد انفصلت وانعزلت - التلبيه السابق عيه .

- حركة نقلة مزدوجة - ر . ما سبق فـ هذه الحركة المزدوجة هي التي يحدثها ميل الدائرة الذي هو قارة يبعد الشمس عنا وقارة يقربها منا . وبحسب شرح فيلوبون انما هي الحركة التي تذهب من الشرق الى الغرب والتي ترجع من الغرب الى الشرق . - ومن أجل انها تتغير - وتختلط بعضها ببعض .

١٠ - المخلوق والقابل للفساد - حفظت قصدا عبارة النص على قلة تعيينهما - في مؤلفات أخرى - هي الطبيعة كـ ٨ ب ١٥ ص ٥٥٨ وما بعدها من ترجمتي ، وما بعد الطبيعة كـ ٧ ب ٦ وما بعده ص ١٩٢ من ترجمة كوزان الطبعة الثانية . - أن يكون موجودا شيء . - قد يكون أكثر بيانا أن يقال : محرك ما أزلي . - كثيرة بالعدد . . . عديدة - هذا التكرار موجود في النص .

§ ١١ - ولكن هل الحركة متصلة لان المتحرك الذى يقبلها هو متصل أيضا ؟ أم هل هي كذلك بعلة اتصال المكان الذى تقع فيه ، أريد أن أقول الآن ، أوبعلة اتصال الكيف الذى يكيف الشيء ؟ من البين ان الحركة هي متصلة بسبب أن المتحرك متصل لانه كيف يمكن أن يكون كيف شيء متصلا الا اذا كان ذلك باتصال الشيء نفسه الذى فيه يظهر هذا الكيف ؟ اذا كانت الحركة ليست متصلة الا بسبب المكان الذى هي فيه فهذا لا يمكن حينئذ الا بالان الذى له وحده خاصية الاحاطة بها لان له عظما ما • ولا يوجد عظم متصل الاعطل الدائرة لان هذا العظم هو دائما متصل بنفسه • وعلى ذلك فالعامل فى اتصال الحركة انما هو الجسم الذى له النقلة الدائرية وانما الحركة فى نوبتها هي العاملة فى أن الزمان يكون متصلا •

— مادام الزمان متصلا — ر • على علاقات الزمان بالحركة الكتاب الرابع من الطبيعة ب ١٤ وما بعده ص ٢٢٤ من ترجمتى • — بديا — يرى فيلوبون ان المقصود بهذا كتاب الطبيعة الذى هو يتقدم فى ترتيب الدراسة كتاب السماء وهذا الكتاب ويلزم الرجوع الى الكتاب الرابع والكتاب السابع من الطبيعة •

§ ١١ ولكن هل الحركة متصلة — هذه المسألة المهيبة قد طرحت على البحث وحلت فى الكتاب الثامن من الطبيعة ب ١٥ وما يليه ، وفى الكتاب الثانى عشر من ما بعد الطبيعة ب ٦ وما يليه على وجه فيه بعض المغايرة لما قرر هنا • — اتصال المكان • • • اتصال الكيف ليس النص على هذا القدر من الصراحة — الذى يكيف الشيء ٢٠ — زدت هذه الكليات لكون الفكرة أكثر بيانا • — المتحرك متصل — هذا غير مفهوم تماما • — فان الاتصال يمكن ان يكون اما اتصال الزمان او اتصال المادة • — الا بالمكان — عبارة النص اقل ضبطا • — الذى له وحده خاصية الاحاطة بها — وسعت عبارة النص لجعلها أبين • — الاعظم الدائرة — ر • الطبيعة ك ٨ ب ١٢ ف ٤١ ص ٥٤٧ من ترجمتى وب ١٤ ف ١ ص ٥٥٣ • — دائما متصل بنفسه — لأن المحيط يرجع على ذاته — الجسم الذى له النقلة الدائرية — والاولية ، يعنى السماء •

الباب الحادى عشر

نظرية تعاقب الاشياء الابدئى المنتظم - على أى مقدار يكون تدخل الوجوب - الاشياء الواجبة بالاشياء الممكنة - الوجوب المطلق - الوجوب الاضافى - علاقة الواجب والاذل - كون الاشياء لا يمكن أن يكون ابدئيا الا اذا كان دائريا - ترتيب الاشياء العجيب - الحركة الدائرية للفلك الاعلى تنظم كل الحركات السفلى ، حركة الشمس ، وحركة الفصول وكل الحركات الاخرى - ابدية الانواع - فناء الاشخاص المتعاقب - اذلية بعض الجواهر - خاتمة الكتاب .

§ ١ - لما أننا فى جميع الاشياء التى تتحرك بحركة متصلة اما لتكون واما لتستحيل واما بالاختصار لتتغير ، نرى دائما حادثا يوجد بعد آخر وظاهرة تتكون على أثر أخرى بحيث لا يقع لا خلو ولا تخلف فيلزمنا أن نفحص ما اذا كان يوجد شيء ما بالواجب أو أنه ممكن فى حق جميع الاشياء ألا تكون اذا لم يكن شيء موجودا بالواجب . وبديهي أن بعض الاشياء هى واجبة وهذا هو الحامل على أن القول على شيء بالتعيين انه سيوجد حق مغاير تماما للقول بأنه يجب أن يوجد . لانه مادام قد حق القول على شيء بأنه سيوجد، فيلزم ايضا ان يحق القول ذات يوم على شيء أنه موجود فى حين أنه متى صدق القول بالبساطة على شيء أنه يجب ان يوجد فلا شيء يمنع من ألا يوجد : مثال ذلك قد يمكن جدا ان انسانا كان يجب ان يتنزه الا يتنزه .

§ ٢ - ولكن لما أن من بين الاشياء التى هى موجودة ما يمكن أيضا ألا توجد فبديهي أن يكون الامر كذلك أيضا بالنسبة للاشياء التى تصير.

§ ١ - لا خلو ولا تخلف - ليس فى النص الا كلمة واحدة - اذا كان يوجد شيء ما واجب - على نظرية الوجوب . ر . الطبيعة كـ ٢ ب ٩ ص ٦١ من ترجمتى .
- بعض الاشياء هى واجبة - تلك هى النتائج الضرورية لفرض ما ولكن الفرض نفسه ليس واجبا . - بالتعيين - زدت هذه الكلمة زيادة فى تحديد الفكرة . - بأنه يجب ان يكون يوجد فى عبارة النص نحو من الاحتمال ليس موجودا فى التعبير الفرنساوى . - بالبساطة - زدت هذه الكلمة ايضا . وربما كان من الاحسن ان يستعاض فى الترجمة عن عبارة « يجب ان يكون » بعبارة « يمكن ان يكون » فان هذه الصورة الدقيقة من الصعب نقلها من لغة الى لغة اخرى .

§ ٢ - التى تصير وتكون - ليس فى النص الا كلمة واحدة ويلزم الالتفات الى التمييز بين الوجود وبين الصيرورة . فان أحدهما اذلى أو على الاقل باقى فى حين أن الآخر حادث ومؤقت . - بالنسبة الى الصيرورة - جئت بهذا التعبير الذى هو أولى ما يوفى عبارة النص لا يمكن الا تكون - يعنى انها واجبة . - المنقلبات الدورية - ليس النص على هذا القدر من الصراحة .

وتكون وأنه ليس هناك أيضا وجوب . فهل جميع الأشياء التي تكون هي في هذه الحالة أم هل هي ليست فيها ؟ أو ليس يوجد منها ما يجب بالضرورة ان يكون ؟ أو لا يكون الامر بالنسبة الى الصيرورة كما هو الحال بالنسبة للوجود ؟ أو ليس يوجد أيضا أشياء لا يمكن ألا تكون في حين ان أخرى يمكن أن تكون ؟ مثال ذلك وجوب ان توجد المنقلبات الدورية وليس ممكنا انها لم تكن أصلا .

§ ٣ - والحق هو انه انما يلزم بالضرورة ان المتقدم يكون لاجل ان المتأخر يكون أيضا في دوره . مثال ذلك لكى يوجد بيت يلزم بديا أن يوجد أساس . ولأجل ان يوجد اساس البيت يلزم ملاط . ولكن هل لان الأساس قد عمل يكون واجبا ان البيت يقام أيضا ؟ أم هل ليس هذا واجبا الا اذا كان البيت نفسه واجبا على الإطلاق ؟ وعلى هذا الوجه اذا من الضروري في الواقع أنه مادام الأساس قد عمل فالبيت يكون أيضا لان هذا هو في الحقيقة علاقة المتقدم بالتأخر انه اذا كان المتأخر يجب ان يكون فيلزم وجوبا أيضا ان يكون المتقدم قد كان من قبله .

§ ٤ - واذا كان حينئذ المتأخر واجبا لزم أن يكون المتقدم واجبا كذلك . واذا كان المتقدم واجبا وكان المتأخر واجبا مثله فذلك ليس بسببه بأية طريقة ما بل فقط لانه كان المفترض وجوب المتأخر نفسه . وعلى هذا اذا فانه حيثما كان المتأخر واجبا كان التكافؤ . ودائما حينئذ حتى كان المتقدم فواجب ان المتأخر يكون في دوره . § ٥ - اذا سار التعاقب الى اللانهاية نازلا من درجة الى درجة فمن ثم لا يكون واجبا أن المتأخر يكون مطلقا . ولكن حتى هذا لا يكون واجبا بحسب الفرض

§ ٣ - المتقدم ... المتأخر - الامثلة التالية تبين معنى هاتين الكلمتين - بيت ... أساس - يكاد يكون هذا المثل هو عين المثل الذي ضرب في الطبيعة كـ ٩ ب ٢ ص ٦٢ من ترجمتي لتبيان الفكرة عينا . ملاط - عبارة النص بالضبط والحاء . - الا اذا كان البيت نفسه - ليس النص على هذه الصراحة . - فالبيت يكون أيضا - ولكن فقط لأنه هو نفسه واجب وليس البتة لأنه يجب ضرورة أن يكون النتيجة للأساس . - المتأخر إنما هو هنا البيت المتقدم - انما هو الأساس الموضوع ليحمل البناء . الأساس ضروري للبيت ولكن البيت ليس ضروري يا للأساس .

§ ٤ - مثله - زد هذا اللفظ بسببه - فالبيت ليس واجبا أصلا بالنظر الى الأساس في حين ان الأساس واجب بالنظر الى البيت . - كان المفترض - انما هو بالفرض الصريح أن البيت واجب ولكنه ليس كذلك بالنظر الى المواد التي تأسس عليها . - كان التكافؤ - يعنى أن الاول ضروري للثاني بقدر ما يكون الثاني للأول .

§ ٥ - التعاقب - العبارة الاغريقية غير محددة . - الى اللانهاية - يفترض الشراح أن المقصود التناسل على خط مستقيم متناهيا أو غير متناه عموما عن تناسل دائري راجع على نفسه كتولد العناصر . - نازلا من درجة الى درجة - عبارة النص هي بالبساطة :

الموضوع أنفاً لأنه سيوجد دائماً شيء آخر يتقدم بالضرورة على المتأخر . وهذا الشيء الآخر يجب أن يكون بالضرورة أيضاً . وبالنتيجة كما أنه لا يوجد مبدأ ممكن للانهاية فلن يوجد كذلك حده أول عاملاً على أن الأخير يجب أن يكون بالضرورة . § ٦ - ولكن حتى في الأشياء التي لها حده منته لا يصدق القول بأنه يوجد وجوب لأن تكون الكائنات على الإطلاق . مثال ذلك أن البيت قد كان لأن الأساس قد كان . لأنه إذا البيت كان من غير وجوب وجود دائم بالضرورة فينتج منه أن ما يمكن ألا يكون دائماً يكون دائماً . ولكن شيئاً لا يمكن أن يكون دائماً من حيث كونه إلا إذا كان هذا الكون واجباً لأن الواجب والأزلي يتمشيان معاً . فما يكون وجوباً لا يمكن ألا يكون . وعلى هذا إذا كان وجوباً فهو بذلك نفسه أزلي . وإذا كان أزلياً فهو واجب الوجود وكذلك الحال أيضاً إذا كان كون الشيء واجباً فهذا الكون هو أزلي أيضاً وما دام أزلياً فهو واجب الوجود على سواء .

§ ٧ - وإذا كان إذا الكون المطلق لشيء هو واجباً لزم ضرورة أن يكون هذا الكون دائرياً ويرجع على نفسه لأنه يلزم مطلقاً إما أن للكون حداً أو أن ليس له حد . فإن لم يكن له لزم أن يقع على خط مستقيم أو على دائرة . ولكنه ليكون أزلياً محال أن يكون على خط مستقيم لأنه حينئذ لا يكون له ابتداء لا من تحت كما نرى اخذاً بالأشياء التي ستكون ولا من

== «نحو التحدث» - بحسب الفرض الموضوع أنفاً - ليس النص على هذا القدر من التحديد ويمكن ترجمته هكذا : « هذا لا يكون واجباً حتى على طريق الفرض » . لأنه سيوجد دائماً معنى قبل الحد الأخير المفروض أنه واجب توجد سلسلة حدود متقدمة وهي لأنها غير متناهية لا يمكنها أن تنفذ . ومع ذلك فإن كل هذه الفقرة غامضة قليلاً ويظهر أن فيلوبون يشكو من غموضها . عامل على أن الأخير - النص ليس على هذا القدر من الضبط ، ففي الانهاية لا يوجد حد أول ولا حد آخر إذ لا أول لها كما لا آخر لها .

§ ٦ - التي لها حد منته - أو «آخر» - لأن ٠٠٠ الكائنات - عبارة النص غير محددة . - لأنه إذا البيت كان - تابعت بالضبط أسلوب النص . ولكن ليس جيد البيان وفيه معانٍ وسطاء محنوفة سببت الغموض . وإليك شرحاً يجلو غموض هذه الفقرة «حتى في الأشياء التي لها آخر معين ليس من الضروري دائماً أن يتبع المتأخر المتقدم مثال ذلك أساس البيت يمكن أن يعمل دون أن يعمل البيت ضرورة بعده مع أن الأساس ضروري للبيت . لأنه إذا كون البيت من غير أن يكون مع ذلك واجباً فينتج منه أن شيئاً ممكننا انقطع عن أن يكون ممكننا ليصير واجباً » - ما يمكن ألا يكون دائماً - يعني ما هو ممكن الواجب والأزلي يتمشيان معاً - أو «الواجب هو في آن واحد أزلي أيضاً» .

§ ٧ - دائرياً ويرجع على نفسه - هذا أحد المبادئ المهمة المقررة في كتاب الطبيعة ٨٦ ب ١٣ و ١٤ ص ٥٥١ وما بعدها . فإن الحركة الدائرية هي الوحيدة التي يمكن أن تكون أزلية - للكون - أو التناسل - لا من تحت ٠٠٠ ولا من فوق ٠٠٠ ما سبق فـه «من تحت» يدل على السلسلة النازلة فانه يسار مما هو كائن لأجل افتراض كل =

فوق اذا أخذنا بلاشياء التي قد كانت . ولكنه يلزم ضرورة ابتداء لتكون من غير ان يكون محدودا وانه يجب ان يكون ازليا . فيوجد اذا ضرورة لان يكون الكون دائريا . وعلى هذا النحو ان التكافؤ او الرجوع يكون واجبا . ومثلا لو أن شيئا كائن بالواجب لكان المتقدم على هذا الشيء هو واجبا ايضا واذا كان هذا المتقدم واجبا يلزم وجوبا ايضا أن المتأخر يكون . . وهاك اذا اتصالا ازليا حقيقيا لانه لا يهم ان يقع الاتصال بين وسيطين او عدة وسطاء . على هذا فالوجوب المطلق لا يوجد الا في الحركة وفي الكون الدائري . ومتى وجدت الدائرة فكل شيء يكون او كان بالواجب . وكذلك اذا وجد وجوب فالكون يقع دائريا .

§ ٨ - كل هذا الترتيب هو غاية في المعقول . وما دام قد بين ايضا في موطن آخر ان الحركة الدائرية هي ازلية كما هي الحال في حركة السماء فبديهي ان كل ذلك يقع وسيقع بالواجب وان كل الحركات التي تتصل بتلك والتي تلك تنتجها هي واجبة مثلها لانه اذا كان الجسم الذي يقبل ازليا الحركة الدائرية يوصلها الى جسم آخر فينتج منه ان حركة هذه الاجسام الاخر يجب أن تكون دائرية أيضا ومثلا لما ان النقلة تحصل بطريقة ما في الافلاك العليا فيلزم ان الشمس تتحرك بالطريقة عينها . ومتى كان هذا هكذا بالنسبة الى الشمس فللفصول بهذه العلة مجرى دائري وترجع دوريا . وما دامت كل هذه الظواهر العظمى تقع بهذه الطريقة فكل الظواهر السفلى تحصل بالانتظام عينه .

= تماقب الكائنات . «من فوق» يدل على السلسلة الصاعدة ما دام انه يسار ماثوكلاتن للصعود الى ما قد كان . فلا يوجد اذا ابتداء لا من احدى الجهتين ولا من الاخرى والسلسلة غير متناهية في الجهتين لان الخط المستقيم يمتد على امتداد غير متناه . يلزم ضرورة ابتداء - هذا يظهر انه يناقض آراء ارسطو المعروفة على ازلية العالم وزد على ذلك انه ليس للدائرة ابتداء بالمعنى الخاص - للكون . . الكون - النص ليس على هذا القدر من الضبط .

- التكافؤ او الرجوع - ليس في الاصل الا كلمة واحدة - اتصالا ازليا حقيقيا - ليس في الاصل الا وصف واحد . - وسطاء . - التعبير الاغريقي غير محدد بالمرة لذلك لم أكن أكثر منه ضبطا .

§ ٨ - هو غاية في المعقول - اعترف دائما ارسطو بنظام الطبيعة العجيب من غير أن يجعل مع ذلك لمشينة الله وعنايته الالهية دخلا مباشرا . - قد بين ايضا في موطن آخر في الكتاب الثامن من الطبيعة كما يقول فيلوبون - الجسم الذي يقبل ازليا الحركة الدائرية هذا هو المتحرك الاول يعنى السماء أو جزء العالم الابعد عن الارض . - بطريقة ما - زدته هذه العبارة لتعامة الفكرة . - هذه الظواهر العظمى - ليس النص على هذا القدر من الضبط بالانتظام عينه - ليس النص على هذا القدر من الضبط .

§ ٩ - ولكن حينما توجد أشياء تتحقق بالفعل على هذا النحو ومثلاً حينما الماء والهواء يكون لهما هذه الحركة الدائرية ما دام انه لاجل تكوين السحاب يلزم أن تكون قد أمطرت ولاجل أن تمطر يجب أن يوجد السحاب فكيف يحصل أن الناس والحيوانات لا تعود هي أيضاً على نفسها بحيث أن الشخص نفسه يظهر مرة أخرى ؟ لانه من أن أباك قد كان ، لا ينتج ضرورة انك كان يجب أن تكون . والذي هو ضروري فقط انما هو انه اذا كنت فيلزم أن أباك قد كان . والعلة في ذلك هي انه انما هذا تناسل يقع على خط مستقيم .

§ ١٠ - غير ان مبدأ البحث الذي نتصدى اليه هنا سيكون أيضاً أن نتساءل عما اذا كانت كل الاشياء تعود أيضاً الى أعيانها أو لا تعود وعما اذا كان حقاً ان بعضها يعود بالعدد وبالشخص في حين أن الآخر لا تعود الا بالنوع . بالنسبة لجميع الاشياء التي يمكث جوهرها غير قابل للفساد في الحركة التي يلقاها من البين أنها تبقى دائماً عددياً متماثلة ما دام أن الحركة تطابق حينئذ المتحرك . ولكن كل الاشياء التي على ضد

§ ٩ - لهما هذه الحركة الدائرية - والمتكافئة بحيث ان احدهما تولد الاخرى - لاجل تكوين السحاب يلزم ان تكون قد أمطرت - الميتورولوجيا ك ١ ب ٦ ص ٥٤ وما بعدها من ترجمتي . - والعلة في ذلك هي - ليس النص على هذا القدر من التحديد . - تناسل أو كون .

§ ١٠ - مبدأ - يظهر أن هذا أولى به أن يكون الملخص والمتمم ما دام أن هذه المناقشة هي آخر هذا الكتاب . - بالعدد وبالشخص - ليس في النص الا كلمة واحدة لا تعود الا بالنوع - يعنى أن الشخص يتغير كما الابن الى الابن وان النوع يبقى هو عينه في الكائنين اللذين يخلف أحدهما الآخر . بالنسبة لجميع الاشياء - جوابه على السؤال الموضوع آنفاً . - عددياً متماثلة - وعلى ذلك فالشمس هي دائماً بعينها كما تبه اليه فيلوبون . فان جوهرها غير قابل للفساد ولا تتغير في الحركات القائمة بها . - الحركة تطابق - عبارة النص بالضبط هي : « الحركة تنبع المتحرك » . وهذه العبارة ليست جلية وفيلوبون لم يفسرها . وأظن أنه يريد أن يقول أن الحركة هي أزلية وغير قابلة للفساد كالجسم الذي تحل به .

- لا عددياً - يعنى لان الشخص يبقى هو ما هو . - بالنوع - كما يرى هذا من الابن الى الابن . فان الابن يهلك ولكن النوع يبقى منقولا منه الى الكائن الذي ولده . ذاته عددياً وشخصياً فان الهواء بالنوع مشابه للهواء المتقدم الذي دثر . ولكنه ليس هو هو عينه . - هو بحيث انه يمكن ألا يكون - يعنى أنه ممكن وليس واجباً . ويلاحظ أن نظرية الابد الازلى لبعض الاجسام وللانواع ارتقاء وعظمة جديرة بالكتاب السابع من ما وراء الطبيعة والكتاب الثامن من الطبيعة . وهذا انما هو أيضاً نقض جديد للمذهب المصادفة والاتفاق الذي طعن فيه أرسطو دائماً . ر . مقدمتنا للطبيعة لارسطو ص ٩٣ و ١٠٣ وما بعدها من المجلد الاول . ومقدمة كتاب السماء ص ٩٤ وما بعدها .

ذلك جوهرها قابل للفساد فانها يجب ضرورة أن تتم هذه الرجعى لا عدديا بل فقط بالنوع وعلى هذا النحو أن الماء يأتى من الهواء وأن الهواء يأتى من الماء ، يأتى هو فى نوعه لكن لا هو ذاته عدديا . غير انه اذا كان من الاشياء ما ترجع عدديا أيضا بأعيانها فليست البتة هى التى جوهرها هو بحيث انه يمكن ألا يكون .

تم كتاب كون الاشياء وفسادها

تحقيق على الكتاب الموصوم

« في ميليسوس وفي اكسينوفان وفي غريغياس »

لترجمة هذا الكتاب الصغير اعتمدت على طبعة ف.ج. ١٠٠٠ مللاخ
المنشورة سنة ١٨٤٦. والمنقولة في مجموعة فيرمين ديدو الاغريقية (١) .
وهذه الطبعة جيدة قد أعادت الى سيرته الاولى بطريقة توشك ان تكون
نهائية كتابا مهما جدا على ما فيه من نقص . وقد استعان مللاخ لاصلاح
النص فوق اعمال من تقدمه نسخة مخطوطة من مكتبة ليبزج العمومية
يظهر أنها اضبط النسخ التي وصلت اليها . وهذه المخطوطة كان قد
استعانها بعض الشيء أولياريوس وهو يعمل لمجموعة فيريسيوس
الاغريقية (طبعة هارلس ج ٣ ص ٢٨٤) . ولم تبدئ البحوث الادخل
في باب الجدل والنفع الا على يد فلبورن الذي نشر سنة ١٧٠٩ شرحه المسمى:

"Liber de Xenophane, Zenone et Gorgia, Aristoteli vulgu
tributus, passim illustratus".

وبعد أربع سنين هذا ج. ل. اسبلدنغ حذر فلبورن في بحثه مدرسة
ميجار فأبرز الجزء الاول من الكتاب « في اكسينوفان وزينون وغريغياس » (٢).
وكان بين يدي اسبلدنغ مخطوطة ليبزج استخرج منها عدة اصطلاحات
وبهذه المساعدة تسنى له ان نشر نصا محسنا جدا وقرن به تعليقات متممة

(1) Aristotelis de Melisso, Xenophane et Gorgia disputationes, cum
Eleaticorum philosophorum Fragmentis et Ocelli Lucanæ qui fertur de
universi naturæ libello, conjunctim edidit, recensuit, interpretatus est
Frid. Gull. Aug. Müllach, Beroln, 1846, XXX — 210. Bibliothèque grecque
de Firmu Didot. Fragmenta philosophorum Graecorum. Pages 270 et suiv.

(2) "Commentarius in primam partem libelli de Xenophane, Zenone
et Georgia, praemissis Vidicis philosophorum Megaricorum, Beroln,
1793, 8°. XIV — 83.

وكان اسبلدنغ يتبع طبعة اسلبورج في اكثر كتابه .

على الفقرات الأشد غموضا ، ولكنه لم يقرن به ترجمة . وانما كان الجديد في هذا التحقيق هو أن اسبلدنج كان يجعل الجزء الاول من اكتاب مخصوصا بمذاهب ميليسوس وكان يثبت ببراهين قاطعة أن اسم ميليسوس كان يجب أن يستبدل باسم زينون . وقد قبل من يومئذ رأى اسبلدنج هذا واني لذاكر الآن السبب الذي يوجب قبوله .

ولم يستطع اسبلدنج مع فحصه مخطوطة ليبزج مقابلتها بطريقة مضبوطة تماما واعتمده على الاخص على الاصلاح الخفيف الذي عمله فيها أولياريوس . غير أن كر . دان . بك مغير جامعة ليبزج الشهير الذي كان قد يسر بحوث اسبلدنج قد اخذ على عاتقه اتمام تلك البحوث فنشر في السنة عينها كل الروايات المختلفة في تلك المخطوطة الثمينة على هذا الكتاب وعلى بعض مؤلفات اخرى لارسطو (١) . وهذه النسخة المطبوعة التي اعتد بها مللاخ فضل اعتداد لم تكن ، فيما يظهر ، لتقدير بل لم تكن لتعرف عند علماء اللغة الذين اشتغلوا بعد ذلك اما بأمر مدرسة ايليا على العموم واما على الخصوص بالكتاب الخاص الذي فيه فحصت مذاهب اكسينوفان وميليسوس . فالمجمع العلمي ببرلين مثلا لم ينتفع بها في طبعته حق الانتفاع حتى إن مللاخ قد اظهر الاسف لهذا الاهمال الذي كان اتقاؤه ميسورا (٢) .

في سنة ١٨٤٣ أى بعد اثنتي عشرة سنة قد سد تيودور برج بعض هذا النقص فاعتمده على روايات بك ووضع شرحا أمتع من كل ما تقدمه من الشروح (٣) . ومع أن هذا العمل قد كان موضع المدح والاستحسان فإنه لم يشن مللاخ عن إعادة النظر من جديد فنشر ، بعد عمل برج بثلاث سنين ، الطبعة والشرح اللذين ذكرتهما آنفا . غير أن مللاخ واسبلدنج لم

(1) *Solemnia Doctorum philosophiae et magistrorum artium a. d. XIV febr. M D CCXCIII antiquo ritu creandorum indicit Chr. Dan. Beckius. Praemissa est varietas lectionis libellorum Aristotelicorum e codice Lipsiensis diligenter enotata.*

وان داليال بك من الرجال الذين قد اعطوا في الثلث الاول من هذا القرن التاسع عشر (في الدراسات الفلسفية في ألمانيا نهضتها القوية .

(٢) ظهرت طبعة أرسطو الجامعة التي أنجزها بكرو برانديس تحت رعاية المجمع العلمي ببرلين سنة ١٨٣١ .

(2) *Regiae universitati litterarum Frederico — Alexandrinae D. XXIII mensis Augusti MDCCCXLIII sacra saecularia prima agenti gratulatur academia Marburgensis. Praemissa est Theodori Bergkii commentatio de Aristotelis libello Xenophane, Zenone, et Gorgia, Marburgi, 1843.*

يترجما الكتنب مع أن ترجمة كتاب مثل هذا مخروم أشد ضرورة من ترجمة غيره . فظلت خيرا ترجمة لاتينية هي ترجمة جان برناردان فيليشيانو المعلم فى البندقية سنة ١٥٥٢ . ولكن مع أن هذه المخطوطة التى ترجمت قليلة التحريف فانه كان من الممكن ايضا بل من النافع تصحيحها وضبطها وقد نقلت فى طبعة المجمع العلمى فى برلين .

تلك هى الاعمال التى تناولت الكتاب على ميليسوس واكسينوفان وغرياس حتى الآن . وانه لينبغى أن يضم اليها تحقيق «م. هنرى ادواردفوس» على غرياس الليونتيومى (١) اذ انه نشر فيه ، من غير ترجمة النص ، الجزء الذى يتعلق على الاخص بغرياس ، أى الباب الخامس والسادس من هذا الكتاب الذى نترجمه ، وذيله بتفسير .

وبعد هذه التفاصيل اللغوية يلزمنا الكلام على الكتاب ذاته : فى آية حال وصل اليها ومن هو مؤلفه على المشهور؟ وما هى قيمته الذاتية؟

فأولا ما هو العنوان الذى يجب أن يعنونه به هذا الكتاب الصغير؟ عند القدماء جميعا تقريبا وعند المتأخرين الى بحوث اسبلدنج كان عنوانه المجمع عليه على العموم هو : « فى اكسينوفان وفى زينون وفى غرياس » . أو بحسب مخطوطة ليبزج فى زينون وفى اكسينوفان وفى غرياس » فان اسبلدنج بتقريبه شواهد « سمبليسيوس » العديدة من تحاليل هذا الكتاب ابان بطريقة لا تحتل النقض ان المقصود فى الجزء الاول هو ميليسوس لا اكسينوفان فانه فى شرحه الممتع على كتاب الطبيعة لارسطو قد نقل فقرات تامة من ميليسوس على الموجود أو الطبيعة . وهى مشابهة حتى فى الفاظها فى بعض المواطن كل المشابهة للتفاصيل المسطورة فى هذا الكتاب الذى نترجمه . فلما وضع اسبلدنج هذه الموافقات بعضها قبالة البعض الآخر وقارن بينها وجها لوجه لم يعد بعد فى الامكان انكار أن ميليسوس هو الفيلسوف المتكلم عنه فى البابين الاولين .

الى هذا الدليل الذى يكفى وحده فى اثبات المطلوب ينضم دليل آخر وهو أنه فى فهرس « ديوجين اللايرثى » (ك ٥ و ١٥ وف ٢٥ طبعة فرمين ديدرو ص ١١٦) ذكر صريح لكتاب ارسطو على مذاهب ميليسوس . وهذا الذكر ليس مفردا بل يؤكد ديوجين ان ارسطو قد نقد أيضا آراء زينون

(1) De gorgia leontino commentatio, interpositus est Aristotelis de Gorgia liber emendatus editus ab H. Ed. Foss, Halis Saxonum, 1828, 8°. IV — 183. Le traité sur Gorgias et le commentaire sont pages 110 et suivantes.

وكذلك قد بحث بحثنا خاصا في مذاهب اتبعها فيثاغورث وأرخيتاس وسبوسيتب واكنينوقراط . الخ .

وفهرس ميناش المجهول واضعه يؤيد شهادة ديوجين الملايرنى وأنه ليزكر أيضا بحوث أرسطو في منهي ميليسوس وقرغياس . وما من شيء أقرب الى الاحتمال من أن يكون أرسطو قد اشتغل بمذاهب ميليسوس اذ ان ما بين ايدينا من كتبه يدلنا على شدة اضطلاع بجميع الفلسفات المتقدمة على فلسفته . وهو يذكر ميليسوس غالبا . واننا ذاكرون اكثر من مرة ماذا قاله عنه وعن اكسينوفان سواء في علم الطبيعة او في علم ما بعد الطبيعة او في غيرهما .

وعلى هذا فالحق في جانب «اسبلدنج» في أن الجزء الاول من هذه الكتاب يتعلق بميليسوس .

ربما نتساءل كيف كان لهذا الشك سبيل الى هذه النسبة . اذ كان أرسطو ينقد ميليسوس أو فيلسوفا آخر بعينه فيكون واجبا عليه فيما يظهر ان يسميه باسمه اذ لا مسوغ لهذا الاتهام الذي لا يفسر . ولكنه لسوء الطالع لم يفعل ، بل قنع في هذه الكتب بأن يقول دائما : « هو » دون أن يعين أسسا مرجعا لهذا الضمير . ولا سبيل الى معرفة من هو المعنى بالنقد الا تعرف صاحب المنهج المنقود من مذهبه نفسه . وعلى ذلك فان هذا الكتاب انما كتب بغير عناية في شكله الظاهر على الأقل وأن مؤلفه أيا كان قد أخطأ في أنه لم يكن مبينا حتى لقد احتيج الى فطنة الفلاسفة المتأخرين لسد هذا النقص الذي ربما لا يكون منشؤه الا خطأ ناسخ .

وان ما أقوله هنا عن ميليسوس يوشك أن يكونا منطبقا على اكسينوفان أيضا . فانه ليس مسمى كذلك في الجزء الثاني من الكتاب ولكنه مع ذلك لا سنسبيل الى الشك في امره لأن مذهباه معروفه اكثر من مذاهب ميليسوس . فنسبة ما يقال هنا اليه لا يتطرق اليها الخطأ .

ان هذا اليقين ينسحب من باب اولى على قرغياس الذي هو غير مسمى أيضا في أول الجزء الثالث (ب ٥ و ٦) الذي يخصه ولكن براهينه قد نقلت اليها على يد سنكستوس أميريكوس (adversus mathematicos exlogicos) ك ٧ ج ٢ ص ٢٨٥ طبعة سنة ١٨٤٢ ج ١ ص ١٣٤) وأنها تماثل على الاطلاق البراهن التي تراها في هذا الكتاب .

من هذا استنتج أن العنوان النهائي الذي يجب أن يحمله هذا الكتاب هو « في ميليسوس وفي اكسينوفان وفي قرغياس » فان هذا العنوان يتفق

وانى هنا على رأى مللاخ وارى كما يرى ان ذلك تجاوز إبعاد جدا مما ينبغي . وقد نبهت استاذه ان هذا الكتاب لم يكن ليكتب بالعناية المطلوبة مادام الفلاسفة الذين تنقد فيه مذاهبهم ليسوا معينين بأسمائهم ولكن في مجموع تأليف ارسطو كما نقلته الينا القرون كم من غلطات من هذا النوع ، وكم من اهمال في التحرير ، وكم من قطع لم تتم ؛ وكم من صحف مشوشة حتى في أجل كتبه مثل « ما بعد الطبيعة » مثلا ؛ على أن الاسباب التي حملت أرسطو على ان يترك كل مخطوطاته في حالة نقص معروفة . فانه لم يكده ينشر شيئا مدة حياته . ولم يكن الا حين ناهزت سنه للخمسين عول على اظهار شيء من تعاليمه . فلما فوجيء بالحركة الموجهة ضده المتدونيين بعد وفاة الاسكندر واضطر الى هجرة آثينا على عجل مشردا منفيا لم يسكن الى محل طمأنينة ان عاجلته المنون لا تعرف كيف كانت ولكن المعروف انها كانت ميتة عنيفة في سن الثانية والستين . فجمع تيوفراسط كل ما كان تركه استاذه من الاعمال والاوراق ، ولم ينشر منها شيئا هو نفسه أيضا فيما يظهر . وبقية الحكاية معروفة فان العالم الغربي لم يكن يعرف مؤلفات ارسطو الا حينما جيء بها من آثينا بعناية «سلا» فرتبت بطريقة حسنة أو ساءت بعناية «أندرونيكوس الرودسى» .

وقد يكون من الغريب أن مخطوطات أهملها المؤلف بحكم الضرورة وأهملها خليفته الاول هي احسن نظاما في الترتيب من غيرها . فان التشويش او بالاولى النقص في كتبنا هذا لا يطعن فيه . بل انى قائل ان هذا الكتاب على ما وجدناه عليه ليس فيه من عدم النظام والحزم مثل وفي مؤلفات ارسطو التي لاشك في صحة نسبتها اليه . بل قد يكون هذا الكتاب أبعد عن سوء التأليف فان الاجزاء الثلاثة التي يتألف منها متميز بعضها عن بعض ومتتابعة من غير خلط ، وعرض المذاهب المنتقدة فيه هو من الوضوح والتنسيق بمكان . واذا كان لم يتقبل على العموم بقبول حسن فذلك لان طابعه الاول قد شوهه بأغلاط شتى تلافتها من بعد ذلك عناية المتأخرين وحققهم حتى لم يبق منها شيء . وانى ألقت الى هذا نظر القارئ الفطن الذى يريد فحص هذا الكتاب الصغير لان يأخذ بالطبعة التي أصلها مللاخ وبترجمى هذه .

ومهما يكن هذا الكتاب « في ميليسوس واكسينوقان وقرغياس » طينيا في نسبته الى أرسطو فانه لا شيء فيه يبعده عن مدرسة المشائين الملائمة لهذا بأرسطو . وانى لالقي القيد الى رأى مللاخ الذى يميل الى اعتبار هذا الكتاب خلاصة من مؤلفات أرسطو التى ذكرها ديوجين اللايرثي كما ذكرناه آنفا . وقد تكون هذه الخلاصة من وضع بعض المشائين ، كما يحتمل ان يكون تيوفراسط قد اقتبس كذلك من مؤلفات

أرسطو ما رواه عن أكسينوفان كما يذكره لنا سمبليسيوس . وأن في مؤلفات أرسطو لخلاصات من هذا القبيل . والشاهد على ذلك أسلوب « علم الاخلاق الكبير » وأسيلوب « علم الاخلاق الى أوديم » فانهما ليسا الا تحاليل ممتعة كثيراً أو قليلا لكتابه « علم الاخلاق الى نيقوماخوس » . ولقد أستطيع أن استنتج انه إن كان هذا الكتاب ليس من عمل أرسطو ولا من عمل تيوفراسط فهو على أقل ما يكون من زمان لا يبعد كثيراً عن زمانهما . وهذا وحده يكفي أن يجعل له أهمية انكارها محال .

ولقد تأخذ بي القيمة العالية لما يحويه هذا الكتاب بالنظر الى تحريره فضلا عن أن ميليسوس وأكسينوفان وقرغياس رجال ثلاثة كبار لا يمكن لتاريخ الفلسفة أن يهمل تذكراهم . ولو انهم هنا لم يرتبوا على مقتضى الترتيب الزمني فان هذا لا ينقص قيمة القول فيهم . ولن تجد في أى كتاب آخر قبولا على ثلاثة الفلاسفة المذكورين مستفيضا كما في هذا الكتاب ولا شك في انه يرغب في أزيد من ذلك ، ولكن هذه المقاطيع هي كل ما لدينا عن مجموع مذاهبهم ، والشكر علينا واجب لمن حفظ الكتاب على هذه الصورة . فان مدرسة ايليا على رغم أغلاطها بالغه غاية المجد وأنه الى جانب آرائها الدقيقة الخافية في وحدة الوجود ولا تحركه فمن المشوق الاستماع الى نظرياتها السامية العميقة على وجود الله وقدرته الكلية . وبهذه المثابة فان أكسينوفان الذى يعتبر مؤسس مدرسة ايليا رجل كبير المقام وأنه قد تنبأ قبل سقراط وأفلاطون بنبوءات خليقة بهما . وميليسوس وإن لم يكن فى مستوى أكسينوفان يستحق على الاقل ألا ينسى . وأما قرغياس فهما كان سفسطائيا فهو لا يحط مطلقا قدر الطائفة التى يضعونه فيها ، وفى الحق حسبنا أن نذكر أن أفلاطون وضع تحت هذا الاسم الشهير واحدة من أجمل محاوراته .

ولكن كيف فى النقد الموجه للمدرسة ايليا ومذاهب أهلها يغفل المؤلف أمر زينون ؟ كان اسم زينون فى عنوان الكتاب فى أكثر النسخ المخطوطة فلماذا لم يكن له وجود فى صلب الكتاب ؟ من اين هذا الاغفال وهذا النقص ؟ يرى مللاخ بحق أن هذا الكتاب الذى ليس له الآن الا ثلاثة أجزاء كان يجب أن يكون فيما سبق مؤلفا من أربعة أجزاء ، وأن نقد زينون كان يجب أن يتلو نقله أكسينوفان . وهذا الفرض مقبول وقد يستنتج طبعا من أن أرسطو قد فحص مذاهب زينون كما فحص مذاهب الفلاسفة الثلاثة الآخرين . ويؤيد مللاخ هذه القرينة بققرة فى هذا الكتاب (ب ٥ ف ٣) حيث ذكر فيها اسم زينون عقب اسم ميليسوس بالصراحة . وألى هذه الفقرة يمكن أن يضاف أيضا فقرتان تكادان تكونان فى المعنى عينه (ب ٦ ف ٦ و ٩) . وهكذا دون أن نخرج من هذا الكتاب الصغير يمكننا أن نجد براهين تكفى للقول بأنه كان لهذا الكتاب جزء رابع

أفرد القول فيه على زينون ولكنه غير موجود الآن . وهذا الجزء كان يأتي في الترتيب عقب الجزء الخاص باكسينوفان .

وفوق ذلك فإن في الفقرة الأولى من الباب الثاني يرى أن ميليسوس مسمى ومقربا من اكسينوفان الذي لا يجيء فخص مذهبه إلا بعد فحوى مذهب ميليسوس . فيظهر من المحقق إذا من غرض مؤلف هذا الكتاب الصغير أن يدرس ميليسوس قبل اكسينوفان . كذلك يوجد هذا الترتيب في فهرس ديوجين اللايرثي . شأن كتاب أرسطو على ميليسوس مقدم على كتبه على غريغياس واكسينوفان وزينون . ولكنه لو روعي الترتيب الزمني كما كان يجب أن يعمل لسكان اكسينوفان هو الاول وزينون الثاني وميليسوس الثالث وغريغياس الاخير . لا ينبغي أن يعلق على هذه المسائل من حيث الترتيب الزمني أهمية كبرى . ولكن تعاقب المذاهب لا وجود فهمه إذا خلطت العصور عن غير ترتيب وانما ينشع الفلسفة ذاتها أن يتخرج في ترتيب عصورها بالتسلسل على قدر الامكان .

يوشك ألا يكون من الاهمية بمكان ذكر أن يكون أرسطو هو الذي أخطأ في الترتيب إذا كان هو مؤلف الكتاب أو أن مختصره هو الذي ارتكب هذا الخطأ فأني تارك الى جانب مسألة الترتيب التي هي مادية محضة لاقول بعض كلمات على الفلاسفة الثلاثة المذكورين في كتابنا هذا .

اشتهر اكسينوفان بأنه كان رئيسا لمدرسة ايليا وهذا هو المجد الذي پسند عادة اليه وان كان افلاطون في الفقرة الوحيدة التي ذكر فيها اكسينوفان يشير ، فيما يظهر ، الى أن مدرسة ايليا أقدم منه (السفسطائي ص ٢٤١ من ترجمة كوزان - و ص ١١٩ ب ٤٤ من الطبعة الاغريقية في طورينو سنة ١٨٣٩) . لما نفى اكسينوفان من وطنه كولوفون الى يونيا آسيا الصغرى يظهر انه هاجر الى صقلية واحتمى فيها بمدينة زنكل ثم بقطننة ، ثم ذهب الى ايليا التي كان قد أسسها حديثا الفوكيون سنة ٥٣٦ قبل الميلاد على شواطئ اغريقيا الكبرى وعلى بحر طرهينيا ، وأنشأ فيها هو نفسه هذه المدرسة التي اشتهرت بها تلك المدينة الجديدة . ولا يدرى امات بها ام رجع الى كولوفون . والظاهر انه عمر طويلا حتى سلم بصحة ما نقل اليها من بعض أبيات يقول فيها (١) : ان سنة أربت على الثانية والتسعين . وفي الحق أن هذه الابيات يمكن أن تفسر بمعنى آخر تدل به على أن اكسينوفان كانت سنة وقيتة سبعة وستين عاما وأن الحوادث التي قيل فيها الشعر حصلت حين لم يبلغ عمره الخامسة وعشرين ، فانه يقول : « اذا صبح اني أستطيع الكلام على هذه الاشياء

(١) ديوجين اللايرثي ك ٩ ب ٢ ص ٢٣٤ طبعة فيرمين ديدو .

بصورة مضبوطة » • يقول ديوجين اللايرثي : انه ظهرت آثاره نحسو السادسة والستين أولمبية يعنى نحو السنة ٥٤٠ وبفرض انه كانت سنه فى هذا الحين ٤٥ أو ٥٠ سنة فيكون ميلاده متأخرا قليلا عما يفترض له اذ يقال : انه ولد سنة ٦١٧ قبل الميلاد •

وان ما يحمل على الظن بأن ميلاد اكسينوفان يجب أن يكون أقرب من ذلك هو أنه استشهد فيثاغورث (١) الذى ربما قبل آراءه فى التناسخ • ونقد نعلم بشهادة شيشيرون الصريحة (الجمهورية ك ٢ ب ١٥) أن فيثاغورث لم يأت سيبايريس وقروطون الا فى سنة ٦٢ أولمبية أى السنة الرابعة من حكم طرخان العظيم أعنى سنة ٥٣٠ أفىكون من المحتمل أن اكسينوفان تكلم عن فيثاغورث وهو حى بما تكلم به • وحينئذ ألا يلزم عليه أن ينزل بالعصر الذى عاش فيه وبميلاده الى أنزل من ذلك • واليك هذه الابيات :

« لما رأى ذات يوم كلبا يضربه بالسوط صاحبه »

« أخذته الشفقة بهذا الكائن الشقى »

« فقال : لا تضرب تلك هى روح صديق »

« تعرفته بسماع صراخه »

وقد زاد ديوجين اللايرثي الذى روى هذه الابيات فى ترجمة فيثاغورث - فى موضع آخر (٢) أن اكسينوفان كان يحارب مذهب حكيم ساموس ومذهب طاليس وايبيمينيد كما أنه كان ينقد بحدة ماكن يصور به هيبيزود وهوميروس الالهة وشهواتهم ونقائصهم • وقد كان اكسينوفان يودع أفكاره القصائد والحماسيات التى كان يقرضها • بل قد يكون محتملا أنه كان يرتزق على دأب «رهبسسود» بانشاد قصائده ليطرب السامعين ويستجدى سخاءهم •

واذا كان اكسينوفان قد طعن فى آراء طاليس وفيثاغورث وايبيمينيد فيجب أن يكون متأخرا عنهم وليس محالا أن يكون قد عاش الى زمن الحرب الاولى الميادية (سنة ٤٩٠ قبل المسيح) •

وهناك واقعة قد لا استطاع الشك فيها ما دام أرسطو يشهد لها (الميتافيزيقا ك ١ ص ١٤٦ ترجمة كوزان) • وهى أن برمينيد كان تلميذ اكسينوفان • وعلى هذه النقطة كل القدماء على وفاق • غير أننا نعام يقينا

(١) ديوجين اللايرثي ك ٨ ب ٨ ص ٢١٣ طبعة ديدو •
(٢) ديوجين اللايرثي ك ١١ ب ٢ ص ٢٣١ طبعة ديدو •

من أفلاطون (تيمستيت ص ١٥٤ - والسفسطائي ص ١٦٤ ترجمة كوزان) انه حينما جاء برمينيد آتينا مع زينون كانت سنة ٦٥ سنة (البرمينيد ص ٦ ترجمة كوزان و ص ٧٥١ طبعة طورينو ١٨٣٩) . وبفرض أن سقراط كان حديث السن عند حوار برمينيد المنقول لنا في المحاوراة المشهورة بهذا الاسم ولم يكن عمره الا عشرين سنة ، فان هذا ينقلنا الى سنة ٤٥٠ قبل الميلاد . وعلى هذا الفرض يكون برمينيد قد ولد في سنة ٥١٥ ، وليتلقى العلم على اكسينوفان يلزم أن يكون هذا الاخير قد مات في نحو العهد الذي ذكرناه آنفا .

غير أنى تارك مرة أخرى هذه المجادلات التاريخية (آ) لاقف برهة عند آراء اكسينوفان الفلسفية التي لها في نظري أهمية أخرى . ولئن كان فيما يتعلق به نقطة مجمع عليها فانما هي أن أفكاره في الآلهة ، بل يمكن أن يقال أفكاره في الله ، كانت أصح وأرقى من أفكار معاصريه . وهذا الكتاب الذي نترجمه يكفى وحده في إثبات هذه الدعوى ، غير أن الشواهد على ذلك متواترة أكثرها جوهريّة شاهد اكسينوفان نفسه . ولم تتخذ المسيحية في أعزّه فإن كاسمان السكندري (استروماتس) ك ٥ ص ٦٠١) يثنى على فيلسوف كولوفون بأنه نزه الله تعالى عن التجسد وبأنه قال :

« واحد قدير على كل شيء ملك الاشدّين قوة فالله لا يشبهنا لابلعقل »
« ولا بالجسم وان الناس بتصويرهم الآلهة على صورتهم يسندون اليهم أفكارهم » « وأصواتهم ووجوههم » .

ويرى كاسمان السكندري فوق ذلك أبياتا أخرى تكرر هذه الفكرة عينها في قالب آخر ، وفيها يقول اكسينوفان :

« اذا كان للثيران والاسود أيد تصور كما يصور الناس لاعطت الآلهة التي » « تصورها أجساما أشبه بأجسامها ، ولكانت الخيل تصورهم بصور خيل والثيران » « تصورهم بصورة ثيران »

عند اكسينوفان قدّدت هذه الابيات التي هي غاية في الحق ألف مرة . ولكيلا يصور الناس الله على صورتهم حين يحاولون تصويره اضطروا أن يكفوا على الاطلاق عن تمثيله كما يهدى اليه بعض الديانات المتشددة الى الغاية .

بعد أبيات اكسينوفان يمكن الاستظهار بشهادة أرسطو في مؤلفاته الأخرى غير هذا الكتاب الذي نترجمه مثل ما في الخطابة : (ك ٢ ب ٢٣)

(١) ر . الحدي الخاص لفكتور كوزان في الجزء الاول من القطع الفلسفية .

حيث ينقل انه على رأى اكسينوفان أن « من الالحاد الاعتقاد بولادة الالهة وبموتهم لانه على كل واحد من الوجهين تقع برهة لا يكون للالهة وجود » .
 وفى موضع آخر بعد هذا بقليل يروى أرسطو جواب اكسينوفان على أهل ايليا الذين كانوا يسألونه : أيجب عليهم أن يقربوا قربانا الى «لوقوتوا» ويجأروا بالنواح عليها ؟ فقال لهم : « اذا صح فى نظركم انها آلهة فلا ينبغى أن تبكوها . فان لم تكن الا هالكة فلا ينبغى أن تقرب لها القرابين » .
 بسند بلوطرخس أيضا الى اكسينوفان فكرة مماثلة لهذه فيها أن المخاطبين هم المصريون عوضا عن أهل ايليا ، وأوزيريس عوضا عن عذراء لوقوتوا ص ٤٦٣ وأما طريوس ص ٩٣٣ طبعة فرمين ديلو « ايزيد وأوزيريد » .

من هذه الافكار السامية الحققة فى حق الله تفهم علة حنق اكسينوفان على الشعراء الذين كانوا يحطون من الجلالة القدسية والذين هم كهوميروس وهيزيود لا يحجمون عن أن يسندوا الى الالهة كل ما يحط من الشرف فى نظر الناس كالسرقة والزنا والكذب والغدر (سكستوس امبيريكوس بيرون هيبوتيب . ك اب ٣٣ ص ٩٩ (Adversus Mathem. Physicos) طبعة ١٨٤٢ ك ٩ ص ٦١٢ (Grammaticos) ك ١ ص ١١٢) .

وفى موضع آخر تكلم أرسطو أيضا على آراء اكسينوفان هذه . وفى كتابه « الشعر » ذكر أن الفيلسوف كان يطعن فى المعانى التى يتصورها العامة فى حق الالهة (ر . الشعر ب ٢٥ ف ١١ ص ١٤٢ من ترجمتى) .
 وأخيرا ذكر أرسطو اكسينوفان أيضا فيما بعد الطبيعة (ك اب ٤ ص ١٤٦ ترجمة كوزان سنة ١٨٣٨) .

وفى هذا الموضع الاخير لم يحفل أرسطو بنظريات اكسينوفان على الوحدة التى خلطها بالله فلم ير فى هذه النظريات ما ينبغى من الضبط من حيث ان هذه الوحدة ليست عقلية كوحدة برمينيد ولا مادية كوحدة ميليسوس . بل يزيد على ذلك أيضا أن افكار اكسينوفان فى هذه النقطة افكار جافية كافكار ميليسوس الذى لا يفرق بينه وبينه .

ها نحن أولاء قد آتينا على كل ما وجد فى أرسطو تقريبا على اكسينوفان . ولكن تلك الفقرة المذكورة فى « ما بعد الطبيعة » عظيمة الاهمية من حيث انها ترينا رأى أرسطو فى أن مذاهب ميليسوس ليست بعيدة عن مذاهب اكسينوفان . وذلك يدلنا على حكمة الجمع بينهما فى كتاب واحد اذا كان أرسطو هو مؤلف هذا الكتاب وان لم يكن فكيف تسنى لمؤلف آخر أن يجمع بينهما دون أن يقرب بينهما قسرا . غير أنه كان يلزم مراعاة للترتيب الزمانى أن يتكلم على ميليسوس بعد اكسينوفان . ولكن ربما كان هذا مجرد خطأ مآدى فى الوضع سببه اهمال نساخ . ولما

أنه ليس بين الجزأين الخاصين باكسينوفان وميليسوس ارتباط ضروري،
فليس في التشويش مستنكر ولا مستعصى عن الفهم .

أما ميليسوس الذي نضعه في الصف الثاني سواء في الأهمية
والترتيب الزمني فإنه رجل يسترعى الاهتمام وإن كان أقل رفعة من
سابقه . قد ولد في ساموس كفيثاغورث وتبوأ فيها مركزا عظيما ودافع
عن وطنه بمهارة وشجاعة عند ما حاصره الاتينيون قبل حرب بيلوبونيز
بخمسة عشرة سنة . ولقد نجح ميليسوس في كسر الحصار واتخذ لقومه
منه مخرجاً قادهم به حتى أُلّف أعمال الحصار ووصل إلى أسطول الأعداء
وخر به كله تقريباً . كل ذلك في غيبة بيريكليس الذي كان قد غادر
الحصار لملاقاة السفن الفينيقية الآتية لنصرة مدينة ساموس . فأمكن
المدينة أن تحصل على ما نقصها بالحصار من التموين وذلك بفضل النصر
الذي أحرزه ميليسوس . ولكن الدائرة قد دارت على أهل ساموس حين
رجع بيريكليس من غيبته فانهمزم ميليسوس في حرب برية واضطرت
المدينة إلى التسليم على شروط أقسى ما تكون . لم يذكر طوسيديدس الذي
روى هذه الوقائع (ك اب ١١٦) ميليسوس ، غير أن بلوطرخس ذكره في
ترجمة بيريكليس (ب ٢٦ ف ٣ ص ١٩٩ من طبعة فيرمين ديدو) على
صورة لا تحتمل الشك ، لأنه يقول بالصراحة : ان ميليسوس بن ايتاجين
كان فيلسوفاً . وزاد على ذلك بلوطرخس نقلاً عن أرسطو من غير أن يبين
موضع النقل : أن ميليسوس كان قد هزم قبل ذلك بيريكليس في واقعة
بحرية أخرى . وذلك إنما يعطى من مقسدة ميليسوس الحربية فكرة
أسمى .

ومهما يكن من الأمر فإن من المحقق أن ميليسوس كان به تحت
نياب الفيلسوف وطني وسياسي وقائد بحري ورجل حرب . وذلك من
النسبة في تاريخ الفلسفة بحيث يجب علينا التنبيه إليه كما فعل
بلوطرخس (باب ٣٢ ص ١٣٧٧ طبعة فيرمين ديدو Adversus Coloten)
ولما أن ساموس قد ساءها الاتينيون صنوف القسوة فمن المظنون أن
ميليسوس ذلك الوطني الغيور والذي كان له حظ عظيم في مقاومة الفاتحين
لم يشأ أن يبقى تحت الحكم الاتيني وأنه هاجر في هذا الظرف العسير .
وكان ذلك في الأولمبية الرابعة والثمانين أي السنة ٤٤١ قبل الميلاد .
وهذا التاريخ مضبوط ومتفق تماماً مع شهادة أبلودور التي نقلها إلينا
ديوجين اللايرثي (ك ٩ ب ٤ ص ٢٣٣ طبعة فيرمين ديدو) .

كذلك لا يرى لماذا لم يمكن أن يكون ميليسوس تلميذا لبرمينيد كما
يقوله أيضاً ديوجين اللايرثي . فإن التواريخ لا تقف دون ذلك . ولما أن
ميليسوس هو من أتباع مدرسة إيليا فيمكن بسهولة أن يكون تلقى مذهب

من خليفة اكسينوفان . ولقد قرن أرسطو مرات عديدة ذكر برمينيد بذكر ميليسوس في كتاب الطبيعة (ك اب ٢ ف ١ و ٥ ص ٤٣٣ و ٤٣٦ من ترجمتي) ليفندهما جميعا في نظرية وحدة الموجود ولا تحركه . كذلك فعل أفلاطون في كتابه «تيتنت» (ترجمة كوزان ص ١٤٤) . وان هذا على التأكيد لا يكفي لاثبات أنه كان بين الفيلسوفين علاقة أستاذ وتلميذ ، غير أن هذه التقارير لا تنفي هذا الظن الكثير الاحتمال في شيء (ر . أيضا الطبيعة ك اب ٣ ف ٩ و ب ٤ ف ١) . وفي ما بعد الطبيعة في الفقرة التي استشهدنا بها آنفا اسم ميليسوس مقتون باسم برمينيد . وكذلك في كتاب السماء (ك ٣ ب ١ ف ٢ ص ٢٢٣ من ترجمتي) . ومن ذلك أستنتج أن دعوى ديوجين اللايرثي مهما كانت فريدة لا ترفض بهذا الازدراء الذي لاقت من بعض مؤرخي الفلسفة . فان ميليسوس لما هاجر الى ايليا في اغريقا الكبرى يمكن جيدا أنه قد سمع دروس برمينيد الذي استمر يلقي دروس اكسينوفان .

وعلى جملة من القول لا يعرف شيء عن حياته ، ولكن من العدل أن يفترض أن نهايتها كانت مطابقة لبدايتها .

كان كتاب ميليسوس موسوما « في الوجود » بل ربما كان موسوما « في الطبيعة » عنوان شائع جد الشيوخ عند أكثر فلاسفة تلك الازمان القديمة واذ الطبيعة في مجموعها هي موضوع درسيهم حتى يتهيا لهم تحليل مفصل ما كان ليؤسس الا على مشاهدات أكثر عددا . نحن نعرف مؤلف ميليسوس هذا بالمختصر الموجود في هذا الكتاب السدي نترجمه وبالشواهد التي نقلها سمبليسيوس في شرحه على الطبيعة لارسطو اما لانه كان بين يديه النسخة الاصلية لكتاب ميليسوس واما ، وهو الأرجح ، لانه لم يكن لديه الا ملخصات تيوفراست السدي يستشهد به . لا اريد أن أختصر أنا أيضا تلك المختصرات المختلفة ولكنني أقنع بأن أحيل على قطع ميليسوس التي سوف نذكرها بعد أخذنا عن اسبلدنغ وملاخ . وفيها يرى مذهب الفيلسوف السموسي ، على ما وصل اليها بالاقول . وزيادة على ذلك يرى لماذا كان كتابنا الصغير أمينا على المؤلف الذي يعرفه للناس في حين أنه ينقض مذهبه ! .

بعد اكسينوفان وميليسوس لا أقول شيئا عن زينون ما دام كتابنا لا يتكلم عنه وان ذكره الوارد في عناوين بعض المخطوطات يجب أن يعتبر كسهو . فيبقى غريغياس الذي يجب أن يكون كلامنا عليه موجزا جدا لانه معروف أكثر ولانه لا يكاد يكون الا سفسطاينا (١) .

(١) ر . التحقيق الخاص (H.E. Hoss, Halis Saxonum, in 8°, 1828)

ولدت غرغياس في ليونتيوم بصقلية نحو الواحدة والنسبعين والمئتين
وبنح من الأكبر مبلغا عظيما حتى لقد بلغ على ما يظهر الثامنة والتسعين
أولمبيد أعنى أنه لم يمت الا في سن الثامنة أو التاسعة بعد المائة كما يقول
كل كتاب الزمن القديم بالاجماع . ولا يعرف عن حياته العملية تفاصيل
طويلة . اما عائلته فليظهر أنها كانت ، فيما يظهر ، عائلة ممتازة وكن
اخوه « هيروديكوس » ، الذي لا ينبغي أن ينسب بهيروديكوس السلمي،
طبيباً حاذفا (ر . غرغياس لافلاطون ص ١٨٥ و ٢٠٩ ترجمه كوزان) .
وهذا يدل فيما يظهر على أنه كان في سعة من العيس وعلى جانب عظيم من
الثقافة العقلية . وأما غرغياس فانه اجتهد على الاخص في الخطابة وكانت
فنا مختزعا حدينا وقتئذ حصل منه على اسم كبير في صقلية وأفاد من
تعليمه اياه فوائد أكبر . ولا شك في أن قدرته الخطابية هي التي
أكسبته ثقة مواطنيه اذ استنجدوا آتينا ضد سيراقرزة والمدائن الاخرى
الدورية . فبعثوا غرغياس يطلب مساعدة الجمهورية ويظهر أن التاريخ
المضبوط لسفارته هذه هو السنة الثانية للولمبياد الثامنة والثمانين أى
سنة ٤٢٧ قبل الميلاد . ويظهر أن سقراط الذي رآه بلا شك لم يكن
ليستين بفصاحته التي كثر اللفظ بشأنها في آتينا وصارت مصدر
ثروة لهذا المعام الحسن البيان (ر . هيباس لافلاطون ص ١٠٠ ترجمة
كوزان) . ولقد ظن أن أرسطوفان في روايته المضحكة عن الطيور كان
يريد أن يستهزئ بغرغياس لانه كان يرى أسلوبه منتفخا وغير طبيعي .
منذ هذه السفارة المشهورة التي ربما أتبعها غرغياس بالعودة ثانية
الى آتينا بل بالاقامة فيها لم يعرف لحياته العملية أثر آخر . وكل مايعلم
عنه أنه في آخر حياته أقام في تساليا حيث استمع اليه « ايزوقراط » وأنه
عاش زمنا طويلا في لارسا أثرى مدن تلك الجهة بسبب نفوذ عائلة
الالويين . ولئن رجعنا الى كلمة طيبة رواها أرسطو (السياسة ك ٣ ب
٩ ص ١٢٧ من ترجمتي طبعة ثانية) لوجدنا أن غرغياس لم يكن عظيم
الاحترام لوطنية اللارسيين ولا يعلم أن هذا السفسطائي الشهير قد مات
بين ظهرائي هؤلاء . ومع أنه صار من الثروة على جانب عظيم ومن الزهو
بحيث انه وضع لنفسه تمثالا من الذهب في معبد دلفوس فانه كما يقال
كان على بقية من قناعة تضرب بها الامثال . ويقال : ان تقشفه المتناهي
هو الذي أطال عمره الى ذلك الحد . ويزعم لوسييان خبثا منه بلا شك
أن غرغياس لما مل الحياة ترك نفسه يموت جوعا (Macrobioi ب ٢٣ ص
٦٤٣ طبعة فيرمين ديدو) .

ولم يكن مشرفا مركز غرغياس في المحاوره التي وضعها أفلاطون
وسماها باسمه . ففيها يبين له سقراط أن فن الخطابة الذي يزعمه ليس

فنا كما يزعم وضيق عليه فى المناقشة حتى بهت بأن جعله يقنع فى التناقض المبين وألجأ الى تبرير الظلم والقسوة . وساء دفاع غريغياس عن دعواه الخاسرة غير أنه كان يسبغ عليه من القصد وحسن الذوق ما لم يكن لبولوس وعلى الاخص قايقليس اللذين يسوقان المعانى التى لا يجيدان فهمها سوقا الى النهاية . وينصبان نفسيهما أشياء عمياء للقوة على الحق وللشر على الخير وللضلال على الهدى . ولقد يتعرف من دهاء غريغياس خلقه العام الذى يسند اليه بل ربما كان الى هذا الدهاء أيضا ينسب تأثير مركزه السياسى أيضا فانه لم يكن فى بلده ويجب عليه أن يدارى الاتيين الذين كان ينتظر منهم نصرة وطنه ، يداريهم حتى فى المناقشات النظرية البحتة .

وأما كتاب غريغياس فكان عنوانه « فى الوجود أو فى الطبيعة » ولا يعلم ماذا كان يحوى على العموم ولكنه يرى على قدر الكفاية من كتيبنا هذا ماذا كانت فكرته العامة . فى الواقع انما هى لا أدريه مطلقة . وفى هذه النقطة لا محل للتردد فى الحكم فان سكستوس أميريكيوس الذى يظهر أنه كان بين يديه نسخة غريغياس نفسها قد نقل آتينا كما بيناه آنفا تحليلا مطابقا تمام المطابقة لما سنجد هنا (ك ٧ ص ٢٨٥ - ٢٩٠ طبعة ١٨٤٢ Adversus Mathematicos, Logicos). وانه ليضع غريغياس فى صف الفلاسفة الذين يابون على الانسان أية مائة للحكم على حقيقة الاشياء وينكرون امكان الاهتداء لذلك . وما ذلك الا مذهب فقير يحوى فى نفسه كما فى كل لا أدريه مطلقة تناقضا ليس منه محيص . ولما تززع الايمان بالمنطق تززع بالاخلاق على السواء فلا عجب أن يكون سقراط قد أقام حربا عوانا على السفسطائيين الذين يفسدون العقول والاخلاق .

يظهر أن كتاب غريغياس الذى فى عنوانه وحده ازدراء بالذوق العام قد ألف أو ظهر فى الاولمبية الرابعة والتسعين أعنى سنة ٤٠٣ قبل الميلاد وكان ذلك فى آخر حرب بيلوبونيز وكان الطرف سيئا للتنازع فى حقيقة الاشياء اذ كانت اغريقا كلها تعاني من الشرور ما لا شبهة فيه . ومتى يمكن أن تكون اللا أدريه فى وقت مناسب ؟ لقد كان ذلك لاربعة سنين قبل الحكم على سقراط اذ نشأت ضلالة أخرى كان يمكن للأدري أن يسخر منها كما يسخر من هزيمة آتينا فى نزاعها مع هذا الحكيم جزاء له على ما كاله لها من صنوف التهكم . وسمع ذلك فان غريغياس فى شيخوخته الطويلة قد عاش بعد سقراط وهجر أيضا آتينا الى بلاد أقل منها قرى فيها لم تكن لا ادريته لتعزيه بعض الشيء عن نفيه .

ولكى تقدر فكرة غريغياس تقديرا تاما قد أثبت قطعة سكستوس أميريكوس . فمن السهل مقارنتها بكتيبنا هذا الذى لها به ارتباط بين .

يجب أن يرى بناء على كل ما تقدم أن كتابنا الصغير مهما كان فيه من النقص والعيوب والغموض حتى بعد البحوث التى تناولته لا يزال على جانب من الاهمية . وحين كان النص مملوءا بالإغلات كان يمكن اهماله واعتباره غير معقول تقريبا فأما منذ ملاح فقد أصبح هذا الازدراء لا محل له وأنا من جهتي دون أن أكون مرتاحا تماما لا اجد أن هذا الكتاب أكثر غموضا من كثير من الكتب الأخرى فى مؤلفات أرسطو . مع الإصلاحات التى تناولته والتى هى مقبولة جسد القبول لان أكثرها قام الدليل على صحته من المخطوطات التى درست خير دراسة ، مع هذه الإصلاحات يقف القارئ جيدا على ما أراده المؤلف وان أسلوبه لمن البيان على قدر المطلوب . فن لم تكن هذه الرسالة التى ليست بعد كل شيء الا مجموع مذكرات ان لم تكن من قلم أرسطو فانها ليست غير خليقة بأن تنسب اليه كما قد ظن ذلك زمانا طويلا . وعلى الاخص فليست قليلة الفائدة من حيث تاريخ الفلسفة . وبهذا العنوان وعلى هذا الاعتبار يستوصى بهذا كل أصدقاء الفلسفة القديمة .

أما فيما يتعلق بموضوع المذاهب وبمركز مدرسة إيليا فقد قلت بعض كلمات فى مقدمتي على هذا المجلد . وتصديت لان أبين فى هذا البحث أن الفلسفة الإغريقية جدتنا المحترمة كانت نشأت باجتماع ظروف سميدة قبل الميلاد بستة قرون فى المستعمرات التى أسست على شطوط آسيا الصغرى . وقد أعلنت هذا الحادث كواحد من أعظم تواريخ العقل البشرى . وعينت الحوادث السياسية الكبرى التى فى وسطها نتجت هذه النتيجة . واستخلصت من هذه اللوحة مهما كان موضعها من قلة الكمال نتائج قد تكون أوسع من إطارها . ألا انما فى تلك البيئة يجب أن نحل فلاسفتنا لفهمهم جد الفهم ولنقدر حق قدرها تلك القيمة السامية لهؤلاء الاساتذة معلمى الحكمة القديمة والذين مهدوا لنا فلسفتنا الحالية والذين لا يزالون يشجعوننا حتى على هذا البعد الشاسع .

فى ميليسوس وفى لأكسينوفان وفى غرغياس

مذاهب ميليسوس

الباب الأول

الموجود هو أزل غير متناه واحد ولا متحرك - أركان الوحدة وثنائيتها - الاختلاط -
ظواهر الانشياء هو ضد الوحدة - الحذر الذى ينهض أخذه من شهادة الخواص - ردود على
نظرية الوحدة وعلى اللا اداوية - الآراء المضادة لهذا المذهب - شواهد من هيزيود
وأوبعض فلاسفة آخرين .

§ ١ - هو يقرر أنه ان يكن من شىء فذلك الشىء يجب أن يكون
أزليا ما دام أنه - على رأيه - من المحال أبدا أن يتولد شىء من لا شىء .
وسواء أكان فى الواقع أن الكل قد خلق أم أن الكل لم يكن يخلق فيلزم
على ذلك فى الفرضين أن الاشياء التى خلقت تكون أخرجت من لا شىء
ما دام أنه ما من واحد من جميع الاشياء التى تكونت على هذا النحو كان
يوجد من قبل .

ب ١ - مذاهب ميليسوس - زدت هذا العنوان الذى لبس فى الاصل الاغريقى .
ر . ما سبق فى التحقيق الذى أجريناه على هذا العنوان وعلى نسبة المذاهب التى يشملها
البابان الأولان الى ميليسوس .

§ ١ - هو يقرر - حفظت عبارة النص على إبهامها . وقد كان يحسن أن يسمى
الفيلسوف بالتصريح . ومع العنوان الذى سمحت لنفسى بوضعه لهذا الباب يذهب الشك
فى الشخص المقصود . ولكنى لم أسمح لنفسى بأن أدخل هذه الزيادة على النص نفسه
فى أول جملة وفى بدء هذه الرسالة . وأما فى عضون الأبواب فقد زدت اسم ميليسوس
مرات عدة كما فعلت بالنسبة لأكسينوفان وغرغياس ، وفيما يتعلق بالأسناد الى ميليسوس
ر . ما سيأتى ب ١ ق ١ . - ان يكن من شىء - ر . ما سوف يلى من قطع ميليسوس
القطعة الاولى . - على رأيه زدت هذه العبارة لأذى قوة النص الاغريقى . - أم أن الكل
لم يكن يخلق - وانه لم يكن الا عدد ما من الاشياء كان قد خلق . - فى الفرضين النص
ليس على هذا القدر من الصراحة .

§ ٢ - وأنه إذا قيل أن من الأشياء ما كان موجودا من قبل ومنها ما جاء بعد ذلك لينضم اليه نتج من ذلك أن الكل الذي هو واحد قد زاد بالعدد وبالكلم . وهذا نفسه الذي به يصير أكثر عدداً، وأكبر يجب أن يأتى أولا من لا شيء لأن الأكثر لا يمكن أن يكون فى الأقل ولا الأكبر فى الأصغر .

§ ٣ - ومتى كان الكل أزليا يجب أن يكون بهذا عينه لا مبدعيا لأنه لا يكون هناك مبدأ يأتى منه كما أنه لا يكون له آخر منى بلغه انتهى . وكل لا متناه يجب ضرورة أن يكون واحدا لأنه إذا وجد عدة لا مناهيات بل لا متناهيات اثنان حدد بعضها بعضا على التكافؤ .

§ ٤ - ولما كان واحدا وجب أن يكون متشابهها فى جميع أجزائه لأنه إذا كان غير متشابه فهذا وحده لا يكون بعد واحدا . ولما لم يكن واحدا كان كثرة . ولما كان الواحد أزليا لا قابلا لأن يقاس متشابهها فى جميع أجزائه وجب أن يكون عسير متحرك لأنه لا يمكن أن يتحرك إلا فى شيء ينطلق أمامه ولكن الانطلاق لا يمكن أن يكون إلا للذهاب فى الملاء أو فى الخلو . فمن جهة الملاء لا يمكن بعد أن يقبل شيئا ومن جهة أخرى الخلو نفسه ليس شيئا .

٥ - لما كان الواحد هو ما قلنا آنفا ينتج من ذلك أنه لا يمكن أن يلحقه تعب ولا ألم ويجب أن يكون سليما وبغير مرض . كما أنه لا يمكن أن يغير وضعه ليتخذ أحسن منه ولا أن يتحول ليأخذ نوعا آخر ولا أن يختلط بشيء آخر . وفى كل هذه الأوضاع الواحد يصير كثرة وإذا يكون الوجود هو المتولد . والموجود يكون هو الذى قد فسد بالضرورة .

- التى تكونت على هذا النحو - والى هى بالنتيجة ليست أزلية .
§ ٢ - أن الكل الذى هو واحد - عبارة النص هى بالبساطة « الواحد » بالعدد وبالكلم - عبارة النص : « يصير متعددا وأعظم » .
§ ٣ - كان الكل أزليا - ر . ما سوف يجيء فى قطع ميليسوس القطعتين ٣٠٢ . بهذا عينه لا متناهيا - يكاد يكون ذلك تكرارا لأن الأولى ليس إلا الالامتنهى فى المدة . - حدد بعضها بعضا على التكافؤ - تلك هى العبارات عينها التى ينقلها سمبليسيوس . ر . ما سوف يجيء من قطع ميليسوس القطعتين ١٠٣ .

§ ٤ - وجب أن يكون متشابهها فى جميع أجزائه - راجع قطع ميليسوس القطعة ٤ . - وجب أن يكون غير متحرك - راجع القطعة ٤ . - فى شيء ينطلق أمامه راجع القطعة ٥ من قطع ميليسوس - الخلو نفسه ليس شيئا - راجع القطعة الـ ١٠٣ الذكر .
§ ٥ - لا يمكن أن يلحقه تعب ولا ألم - يمكن أو تحل هذه العبارة على المادى أو على المعنوى على السواء . ر . القطعة ٤ من قطع ميليسوس . - سليما وبغير مرض - ربما كانت هذه المعانى أضيق مما ينبغي وفيها يمتنع الواحد كما لو كان جسدا انسانيا . ر . القطعة ١١ . - هو المتولد - هذه هى عبارة النص الاغريقى بالقبض .

٦ - وكل هذا محال مطلقا . وفى الحق اذا كان الواحد مقولا على الخليط لانه تألف من عدة اشياء فيلزم حينئذ ان يكون مسبوقا بوجود عدة اشياء وأن هذه الاشياء تكون قد تحركت بعضها نحو الاخرى . وليس الاختلاط فى الواقع الا تركيب عدة اشياء فى شيء واحد أو انما هو كجمع بين الاشياء المختلطة عن طريق التصنيف . وعلى هذا النحو قد تختلط الاشياء لانها تنفصل بعضها عن الاخرى . ولما أن هذا الجمع يحصل فى سحق الاشياء فقد يجب أن يوجد جليا كل واحد منها برفع الاشياء الاولى التى اخلطت باقترابها بعضها من بعض . وليس توجد واحدة من هاتين الحالتين .

٧ - وهكذا على هذه الطريقة تكون الاشياء ، على رأى ميليسوس ، متكثرة ولا تظهر لنا البتة بوحدة ، وبالنتيجة لما أنه ليس ممكنا أن يكون الحال هكذا على هذا الوجه وأنه لا يمكن أن تكون الاشياء متكثرة فيلزم القول بأن هذا ليس الا ظاهرا خداعا كما أنه مع ذلك يوجد كثير من الاشياء تخرج حواسنا وتغرها ولكن العقل يؤكد لنا ان تلك الاشياء ليست موجودة ، بل هو يؤكد لنا أن الموجود لا يمكن أن يكون كثرة وأنه واحد أزلى لا متناه متشابه فى جميع أجزائه .

٨ - وحينئذ هل تكون عنايتنا الاولى بعدم قبول كل ظاهر وألا نشق منه الا بما هو الاحق ؟ ولكن اذا كان كل ما يظهر لنا أنه حق ليس صحيحا ولا يستحق على ذلك تصديقنا فقد نحسن صنعنا بعدم قبول

§ ٦ - اذا كان الواحد مقولا على الخليط - ر . على نظرية الاختلاط ما سبق فى كتاب الكون والفساد ك ١ ب ١٠ . - التصنيف - يظهر أن الكلمة التى يستخدمها النص هنا كانت خاصة بلهجة الابدريتين . ر . تفسير سبليسوس على كتاب السابا ، الورقة ١٥١ . - لانها تنفصل - أو يمكن أن تنفصل . ومن المحتمل أن يكون لفظ فصل ما هنا مأخوذا على معنى تمييز - فى سحق الاشياء - هذه هى عبارة النصوان لم تكن مضبوطة تماما .

§ ٧ - على رأى ميليسوس - زدت هذه العبارة لاحصل النص فى كل قوته . - ليس الا ظاهرا خداعا - تلك هى لا أدلة مدرسة ايليا التى باينائها العقل أكثر مما ينبغي لم تبق للحواس ما يتناسب معها ر . فيما سوف يجرى شيئا من هذه المعانى فى الفقرة ١٧ من قطع ميليسوس . - العقل يؤكد لنا - اذ طبق هذا فى حق الله فالنظرية لا جدال فيها فوحدة ايليته بدئية فى حكم العقل كلا نهايته وكامل قدرته . ولكن ذلك لا يمنع كثرة الكائنات بأشخاصها ويلزم العقل التسليم به من غير أن يستطيع مع ذلك أن يفسره .

§ ٨ - هل تكون عنايتنا - صيغة الاثبات هنا أولى فيما يظهر ولكنى اضطرت الى اتباع النص . وهذا المر هو أتم ما تركه لنا الاقدمون على نمط مدرسة ايليا ومنطقها - كل ظاهر - أو كل ما يظهر لعقلنا لان المراد هنا ليس هو الظاهر الحسى =

هذه القاعدة أيضا : أنه لا شيء البتة يمكن أن يأتي من لا شيء لأنه ربما كان هذا أيضا واحدا من تلك الآراء القليلة الصدق والكثيرة العدد التي نحن جميعا قد تصورناها بواسطة ادراكات قابلة الصدق أو كثرته .

٩ - ولكن اذا كانت كل ادراكاتنا ليست فاسدة واذا كان بعض آحادها صحيحا فيلزم أن يختار اما الرأي الذي قام الدليل على صحته واما الآراء التي تظهر أنها أحق . لان هذه الاخيرة تكون دائما أمتن من الآراء التي يجب ان يدلل عليها من بعد بمساعدة تلك المبادئ الاولى .

١٠ - فلنسلم ، اذا شئت ، بأن هذين الرأيين مضادان أحدهما للآخر كما يفترض ميليسوس : بادئ بدء أنه عند تأييد الكثرة يضطر الى استخراجها من الوجود . ثم لما كان هذا محالا وجب ان يستنتج من ذلك أن الموجودات ليست متكثرة والموجود بما هو موجود فقط هو لا متناه وبما هو لا متناه هو واحد .

١١ - نزع ان هذين الرأيين لا يشبتان لاحدهما ولا الآخر ان الوجود هو واحد وأنه كثرة . ولكن اذا كان أحد الاثنين أحق وأمتن

= ليس صحيحا ولا يستحق على ذلك تصديقنا - ليس النص على هذا القدر من السمة . - بعدم قبول هذه القاعدة أيضا - الامر على الضد من ذلك فان مدرسة ايليا قد قبلت هذه القاعدة كل القبول واتخذتها أساسا لفظياتها على الازلية ووحدة الوجود . - قليلة الصدق - ليس النص على هذا القدر من التعيين ، ولكنه على التحقيق يشمل هذا المعنى .

§ ٩ - كل ادراكاتنا ليست فاسدة - في هذا التحفظ شرف عظيم لمدرسة ايليا ويجب اعتباره والاعتداد به . فان السفسطائيين وعلى الخصوص فروطاغوراس قد ذهبوا بعيدا في المعنى المضاد بأن قرروا أن الانسان هو معيار الكل وقد جرهم هذا الافراط الى لا أدربة غرغياس المطلقة . ر . فيما يلي الباب الخامس والسادس من هذا الكتاب وتحليل مذهب غرغياس الذي قام به سكستوس امبريكوس . - اما الرأي الذي قام الدليل على صحته - مبدأ جميل قد كرره فيما بعد الفلاطون وديكارت بصورة أخرى ليست أشد جزما . - التي تظهر أنها أحق - والتي هي غير قابلة للايضاح وصالحة ، من ثم ، لايضاح سائر البقية . هذا هو المذهب العظيم لارسطوطاليس في الانالوطيقا الثانية . وهذا هو الأساس الذي اليه يستند كل برهان سواء أكان هذا الأساس مكثسوبا أو مخبا . ر . ترجمتنا لالوطيقا الثانية ، منطق أرسطو ج ٣ ك ١ ب ٢ ص ٩ .

= بمساعدة تلك المبادئ الاولى - التي هي في ذاتها غير قابلة للبرهان لانها بديهية .

§ ١٠ - كما يفترض ميليسوس - عبارة النص هي فقط « كما يفترضه » ر . ما سبق ف ١ والتحقيق . وهذه الجملة كلها قلقة في ترجمتنا كما هي كذلك في النص الاغريقي . - يضطر الى استخراجها من الوجود - ر . ما سبق أنفا ف ١ .

§ ١١ - نزع - قد لا تكون عبارة النص على هذه الصراحة . - فتكون النتائج التي تستنتج - أم النتائج التي تستخرج منها . على أن من البين أن المبدأ الذي يسار =

فتكون النتائج التي تستنتج منه هي أيضا أجلى وضوحاً • فإن كان لنا هذان الاعتقادان معا أن لاشيء يمكن أن يأتي من لاشيء وأن الموجودات هي متحركة ومتحركة فلما أن هذا الأخير يظهر لنا حقيقاً بالثقة فهو أولى من الآخر بتصديق الناس • وبالنتيجة إذا كان هذان الرأيان هما متضادين في الواقع وإذا كان من المحال أن شيئاً يأتي من لاشيء وأن الموجودات متعددة فإن هاتين النظريتين تتباطلان وتتفاسدان على التكافؤ

١٢ - لكن لماذا إذا يكون رأى ميليسوس أحق ! انه يمكن أيضاً تأييد الرأى المضاد مادام أن ميليسوس قد وضع استدلاله من غير أن يكون قد دُلَّ على أن الرأى الذي يصدر عنه هو الحق أو على الأقل أنه أمتن من الرأى الذي يقصد إلى أن يبرهن على فساده • وهذا من جانبه ليس الا فرضاً محضاً أن يرى أن مجيء الأشياء من لاشيء أشبه بالحق من أن تكون متعددة •

١٣ - ولقد أصاب من قال على ضد ذلك هاهنا أن أشتياء لم تكن قد كانت وإن كثيراً من الأشياء أخرج من العدم • وليس هؤلاء الذين افترضوا هذه الأفكار من أناس كيفما اتفق • بل هم مشهورون بأنهم أعقل الناس • مثال ذلك قال هيزيود :

« كان العماء موجوداً قبل كل الأشياء »

منه بما أنه هو ذاته أمتن فالبرهان الذي ينتج منه هو أمتن أيضاً • - هذان الاعتقادان - العبارة الاغريقية تدل مباشرة على « فرضين وهميين » • - لاشيء يمكن أن يأتي من لاشيء - هذا حق متى طلق على موجودات الطبيعة ولكنه ليس حقاً بهذا القدر متى طبق في حق الله • وحينما يكون الامر متعلقاً بإله فيلزم أن يوصل إلى خلق حقيقي • - الموجودات هي متحركة ومتحركة - كما تنبئ لنا به حواسنا بمبادأة غير مبرجة • - هاتين النظريتين تتباطلان - وحينئذ يمكن أن شيئاً ما يأتي من العدم وإن الموجودات هي متحركة •

§ ١٢ - رأى ميليسوس - عبارة النص غير معنة ولا تسمى ميليسوس ر • ما سبق ف ١ • - ما دام أن ما سبق - التمس السابق • - الذي يقصد إلى أن به هن على فساده - عبارة : لنص ببساطة « التي عليه يبرهن » • - ليس الا فرضاً محضاً • - الحد الذي يستعمله النص ها هنا هو بعينه من جهة الاشتقاق الذي في الفقرة السابقة • - أشبه بالحق - أو بعبارة أخرى أن الخلق من العدم أكثر احتمالاً من وحدانية الموجود • - فإنه يمكن أن نفهم على وجه أحسن أن الأشياء أتت بها من لاشيء • من أن يفهم أنها متعددة • والسبب في ذلك أن التعدد يدهى فيما يظهر في حين أن الخلقة تختفي في ظلمات الماضي والمبادأة •

§ ١٣ - قد كانت - هذه الجملة في المخطوطات واردة على صيغة الزنى لا على صيغة الاناث كما ينسب إليه م • مللاخ • وقد اقترح اسيلدينج معوها • واني أدري كما يرى م • مللاخ أنها ضرورية لتتابع المعاني • من الناس كيفما اتفق - من العوام هيزيود راجع =

» ثم ظهرت الارض ذات الصدر الفسيح

» وهى الاساس الازلى لكل ما تحمل

»

» ثم بعد ذلك العشق الذى هو أقدر الآلهة » .

فعلى رأى هيزيود سائر الاشياء تولد من هذا ولكن المبادئ الاول لم
تولد من شئ .

١٤ - ومن الفلاسفة من يقولون بأن لاشئ يكون وأن الكل يصير
وهم يؤكدون كذلك أن كل الاشياء التى تصير تولد من أشياء غير موجودة .
وبالنتيجة يمكن أن يقال ان عند بعض الفلاسفة الصيرورة يمكن أن تنتج
حنى من اللاموجود .

= التيرجوى : لببت ١١٦ وما بعده ص ٣ من طبعة فيرمين ديدو . وإن هذه الابيات التى
لم يستشهد بها ها هنا بالنص موجوده فى الطبيعة لارسطو . ك ١ ب ٢ ص ٧٤٢
من ترجمتها وفى ما بعد الطبيعة ك ١ ب ٣ ص ١٣٨ من ترجمة كوزا .
- لم تتولد من شئ - أولى بهذا أن يكون نتيجة مستخرجة من افكار هيزيود لا
فكرة من افكاره الخاصة .

§ ١٤ - ومن الفلاسفة - كان من الحسن أن يسمى هؤلاء : لفلاسفة الآخرين -
بأن لاشئ يكون أو يوجد . - وإن الكل يصير - قد يكون هذا : هو رأى مير قليبس
اذ يظن أن كل الاشياء هى فى مد ابدى - تولد من أسس غير موجودة - :لنتيجة
بذاتها فيما يظهر وإن ما يصير لم يكن قبل أن يصير . الصيرورة يمكن أن
تخرج حتى من : للاموجود - أو أن الانسب، التى تتولد تخرج من أسباب ليست موجودة .

الباب الثاني

تنويع تفنيد ميليسوس - ردود على مبدأ انه ليس شيء يأتي من لا شيء - تولد الاشياء وكونها بعضها من بعض على التكافؤ - نظريات أمبيدل وأنكسافوراس وديمقريطس وبرمينيد وزيون - تنويع من شعر أمبيدل وهيزود - الوجود ليس ضرورة واحدا أزليا ولا متناهيا .

١ - نحن لا نشغل ببحث ما اذا كان مايقوله ممكنا أو ممتنعا . لكن هنا نقطة يجب علينا أن نعيها بعض الالتفات وهي ما اذا كانت مثل تلك النتائج تنتج بلا تخلف من فروضه أو اذا كانت الاشياء يمكن أن تكون ضد ما يعتقد لانه يمكن في الحق أن يكون الواقع مخالفا تمام المخالفة .

٢ - فهو يقرر بادىء بدء ان ليس شيء يمكن ان يأتي مما هو ليس موجودا . ولكن يرد عليه هذا السؤال : أمن الضروري اذا أن تكون جميع الاشياء بلا استثناء غير مخلوقة ؟ أو ليس من الممكن أيضا أن تأتي الاشياء بعضها من بعض وأن هذه السلسلة يمكن أن تتمشى الى مالا نهاية ؟ أو ليس من الممكن أيضا أن تتكون رجعي دائرية بحيث ان الواحد يأتي من الآخر وأنه على ذلك يوجد دائما موجود ما وأن كل واحد قد أمكن أن يخرج على هذا النحو من جميع الآخر على التكافؤ في عدد غير متناه من المرات ؟ على هذا المعنى لا شيء يمنع أن الكل قد خلق وأصبر حتى مع التسليم بذلك الفرض أنه ليس شيء يمكن البتة أن يأتي من لا شيء . ربما أن الموجودات على ذلك غير متناهية فيمكن اذا ، كما يشاؤه ، أن تسمى بجميع الاسماء التي لا تناسب الا الوحدة لانه يطبق هو أيضا على اللامتناهي كيفية انه كل وانه يسمى كلا .

١ - ما اذا كان ما يقوله - ميليسوس وقد حفظت النص على ما فيه من عدم التعيين الشخصي . - بعض الالتفات - وربما يمكن أن يقال « التفاتا جديا » . - من فروضة - أو « المبادئ التي يسلم بها »

٢ - فهو يقرر بادىء بدء - ليس النص على هذا القدر من الضغط وعبارته عامة وهي ما دام قد تقرر ... الخ . - بلا استثناء زدت هذا القيد لاجنب كل قسوة العبارة الاغريقية . - غير مخلوقة - ر . ما سبق في الفقرة الاولى حيث هذا التحفظ بعض الاشياء هي أزلية وغير مخلوقة والبعض الآخر ليس كذلك . - أن تأتي الاشياء بعضها من بعض - هذا ممكن بلا شك ولكن لا بد بادىء بدء من افتراض وجود بعض اشياء تكون أزلية بالنتيجة . وهذا الاعتراض لا يرد مباشرة على نظرية ميليسوس . - رجعي دائرية - هذا هو ما ذكر آنفا بمباراة أخرى . ولكن الكون ليكون على التكافؤ يلزم ضرورة أن يكون مسبقا بوجود ما قد لا يكون أزليا وباقيا . - يوجد دائما موجود ما - مؤقت ووسيط ولكن التعاقب مع ذلك هو ان لا تكون الموجودات أزلية =

٣ - حتى من غير أن يقرض أن تعدد الموجودات غير مثناه يمكن أن يفهم أن كونها دائري . فإذا كان كل بصير وأن لا شيء يوجد كما يزعم بعضهم فكيف يوجد إذا أشياء أزلية ؟ ولكن ميليسوس يتكلم عن الموجود كأنه كائن وكأنه مسلم به على الإطلاق . فانه يقول : « إذا الموجود لم يصر وإذا هو يكون فيلزم أن يكون أزليا » . وهذا انما هو تسليم بأن الوجود يتعلق ضرورة بالاشياء .

٤ - وأكثر من ذلك أنه مع الافتراض : بقدر ما يراد من الافتراض ، بأن اللاموجود لا يمكن أن يصير وأن الموجود لا يمكن أن ينعدم البتة كما النى ينم أيضا أن من الاشياء ما تولد ومنها ما تكون أزلية ؟ تلك انما هي نظرية أمبدقل نفسه . فانه مع أنه مسلم وفقا لرأى ميليسوس بأن من الممتنع أن أى شيء اتفق بخروج مما لم يكن وأنه لا ستبيل مطلقا لأن شيئا وجد مرة يمكن أن ننعدم البتة « مادام أن الموجود يبقى دائما حيث أمكن وضعه » مع كل هذا لا يزال هذا الفيلسوف يؤيد أن من الاشياء ما هو أزلي كالنار والماء والارض والهواء وأنه انما من هذه الاشياء أتت وتأثر حمصه الآخر . وعلى رأيه ليس للموجودات كون آخر غير هذا . وأن الكون ليس هي الحقيقة الا اختلاطا وتحللا . وهذا ما يسمى عاميا كون الاشياء وطبعها .

= ان الكل قد خلق - في التعاقب لا في البدء . - انه كل وأنه يسمى كلا - وبعبارة أخرى : للامتنا هي هو كل وهذا هو ما يسمى بالكل .

٣ - كونها - بعضها بواسطة البعض الآخر . - دائري - وبالنتيجة على التكافؤ ، فإن الثاني يكون الاول كما أن الاول قد كون الثاني . - كما دعى بعضهم - هرقلطس وفروطاغوراس مثلا . - ولكن ميليسوس - عبارة النص : - ولكنه « ر ٥٠ » سوف اجيء القطعة الاولى وما يلها من قطع ميليسوس . - فانه يقول - هذه الصفة تدل على أن القول المروي هو من كلام ميليسوس .

٤ - بأن اللاموجود لا يمكن أن يصير - يعنى أن ما لم يكن لا يمكن أن يكون أبدا . - وأن الموجود لا يمكن أن ننعدم - وأنه أزلي . - من الاشياء - التي هي موجودة أو التي وجدت فما سبق . - نظرية أمبدقل - لم يذكر أبيات أمبدقل بنفسها ولكن المعنى قد حصن بالضغط . ر ٥ . قطع أمبدقل البيت ١٠٢ و ١٠٣ طبعة فرمين دندو ص ٣ . - وفقا لرأى ميليسوس - ليس الاسم في النص الاغريقي ولكنه يستنتج من العبارة نفسها التي استخدمها المؤلف . - ما دام أن الموجود يبقى دائما - هذا الشاهد بيت من أسات أمبدقل روى ، معناه بالضغط ، دون لفظه . ر ٥ . البيت ١٠٤ في المرجع السابق . - كالنار والماء ٥٥٠ الخ - الاربعة العناصر التي يسلم بها أمبدقل أيضا . - الا اختلاطا وتحللا - تاك هي عبارة أمبدقل بالنص . ر ٥ . قطع أمبدقل الستين ١٠٠ و ١٠١ في المرجع السابق . وان أرسطو يذكر أيضا هذا البيت في كتاب الكون والفساد ك ٢ ب ٦ ف ٦ . - عاميا - عبارة النص عند إلناس . - قطع أمبدقل البيت ١٠١

٥ - ومع ذلك فإن أمبيدقل يزعم أن الصيرورة لا تنطبق على الاشياء الازلية وأن ماهو موجود لا يصير . فتلك في نظره محالات واضحة اذ يقول: « كيف يمكن في الحق أن يقال : ان شيئاً يزيد الكل ؟ ومن أين يأتي ذلك الشيء ؟ » انما هو من اختلاط النار وتركبها ومن جميع العناصر التي تصحبها أن خرج تكثر « الاشياء » وبانفصال هذه العناصر وتباعد بعضها عن بعض تنعدم الاشياء من جديد . والتكثر يأتي من الاختلاط والتفرق ولو أنه بالطبع لا يوجد الا أربعة عناصر بصرف النظر عن العلل بل عنصر واحد أحد » .

٦ - حتى مع افتراض أن العناصر لامتناهية منذ الاصل لتكون الاشياء بتركيبها وتفسدها بافتراقها كما يدعى أحيانا أنه كذلك كان يفكر أنكساغورس الذي كان يعتبر هذه العناصر الازلية غير المتناهية كمصدر لجميع الاشياء التي تتكون . وقد لا ينتج من هذا أيضا أن الكل هو أزل بلا استثناء . بل يوجد دائما بعض أشياء قد تأتي وتكون أنت من موجودات متقدمة وتغنى في جواهر أخرى .

٧ - بل يمكن أيضا ألا يكون الا صورة واحدة للكل كما كان يؤكد أنكسيمندروس وأنكسيمين اذ يؤيدان أحدهما أن الكل هو من الماء والآخر وهو أنكسيمين أن الكل انما هو من الهواء .

٨ - وانما هذه هي أيضا نظرية جميع من يفهمون على هذا النحو

§ ٥ - ومع ذلك فإن أمبيدقل - النص لا يسمى ما هنا أمبيدقل . ولكن كل مايل يثبت تماما أن القول انما هو بصدده . - الصيرورة - أو التولد . - كيف يمكن في الحق - لسنت منه تعابر أمبيدقل بالضبط. ولكن المعنى هو ممناه . ر . قطعه البتين ٩٤ و ٩٥ في المرجع السابق ذكره . ور . أيضا الطبيعة لارسطو ك ٨ ب ١ ص ٤٥٥ من ترجمتنا . - بصرف النظر عن العلل - عبارة النص : دون العلل ، ومن المحتمل أن أمبيدقل يعنى ما هنا بالعلل العشق والتنافر اللذين يجمعان أو يحلان الاشياء بأن يكونا ويفسدا دوريا السفيروس . ر . الطبيعة لارسطو ك ٣ ب ٤ ف ١٣ ص ٩٤ من ترجمتنا .

§ ٦ - بتركيبها بافتراقها - على حسب نظريات أمبيدقل . - أنكساغوراس - ر . الطبيعة لارسطو ك ٣ ب ٤ ف ٨ ص ٩٠ من ترجمتنا . - بلا استثناء - أضفت هذه الكلمات . - في جواهر أخرى - هذا التعبير يكاد لا يكون أرسطو طالبا . وليس من عادته أن يستعمل لفظ الجوهر في مثل هذا المعنى .

§ ٧ - ألا تكون الا صورة واحدة - هذه الجملة هي الترجمة المباشرة للنص لاغريقى ولكن ما يلى يثبت أن المعنى بلفظه « الصورة » هو « العنصر » وأن آراء أنكسيمندروس وأنكسيمين هي معروفة حق المعرفة فان أحدهما يريد أن يستخرج كل العالم من الماء كما كان يزعم طاليس والآخر يريد أن يستخرج العالم من الهواء .

§ ٨ - كوحدة - أو كواحد . ولقد حفظت أسلوب النص وربما كان أجلى من ذلك أن يتكلم على اتجاه المادة وحينئذ يرجع الى مذهب الذرات كما سبقين فيما بعد مناسبة =

« الكل » كوحدة • وذلك انما هو تبعاً لان « الواحد » يتغير بالصور أو بعدد أكبر أو أصغر وتبعاً لانه رقيق قليلاً أو كثيراً أو لانه سميكة أن الاشياء مهما كانت متعددة ولا متناهية تتوالد • وحينئذ « الواحد » مع بقائه هو هو يكثر ببقية الاشياء ويشكلها •

٩ - أما ديمقريطس فانه من ناحيته يقول على السواء ان الماء والهواء وكل واحد من الاشياء المختلفة هكذا هي متحدة وانه لا فرق بينها الا في المجرى والتماس والاتجاه • وما المانع أيضاً ، في هذا الفرض ، من أن الاشياء المتكثرة تتولد وتنعدم مادام « الواحد » يتغير أبداً من الموجود الى الموجود بالفروق التي ذكرت من غير أن « الكل » في مجموعة يصير بذلك أبداً لا أصغر ولا أكبر ؟

١٠ - وفوق هذا ماذا يمنع أن أجساماً متعددة كما يشاء تتولد من أجسام آخر وتتحلل الى أجسام آخر أيضاً بحيث تكون دائماً على كمية متساوية في تحليلها وبحيث انها تنعدم من جديد •

١١ - لكن حتى مع التسليم بهذا والتسليم بأنه يوجد شيء غير مخلوق فماذا يزيد هذا في اثبات أن الموجود هو لا متناه ؟ على رأى ميليسوس الموجود لا متناه اذا هو يوجد والا يكون قد ولد البتة • لان الحدود على رأيه هي هنا بداية الكون ونهايته • غير أن الموجود مع أنه غير مخلوق ألا يمكن أن يكون له حدود أخرى غير المذكورة آنفاً ؟ فاذا كان اللامتناهي

ديمقريطس • تبعاً لان الواحد بنظر بالصور - الجملة طويلة بعض الشيء ولكنها كذلك أيضاً في النص الاغريقي فوجب علينا الاحتفاظ بأسلوبها • - يكون ٠٠٠ • ويشكلها - لبس في النص الا فعل واحد •

§ ٩ - ديمقريطس - هو في طريفته أيضاً نصير للوحدة لان ذراته هي على الاطلاق متماثلة ولا تختلف الا بالعدد وبالصورة وبالتماس وبالحركة • - الاشياء المختلفة هكذا - كان الاحسن أن يقول يظهر لنا انها مختلفة بهذا القدر لانها في الواقع هي بعينها على حسب ديمقريطس • - في المجرى والتماس والاتجاه - هذه الكلمات الثلاثة مستعارة من ديمقريطس والظاهر أنه واضعها أو على الأقل هو الذي في المجموعة نقلها من معناها المادى • على أنى لا أحد هذا الممر من هذا الكتاب موجوداً في قطع ديمقريطس الاغريقية لفيرمين ديلز • فان المجرى والتماس والاتجاه متعلقة بالذرات اذ تتركب في الحلو بعضها مع بعض • من الموجود الى الموجود - دون أن نشأ ما يمكن أن تتولد من العدم وذلك بان الذرات متصورة اذلية ر • كتاب السماء ك ٣ ب ٤ ف ٥ ص ٢٥٠ من ترجمتنا •

§ ١٠ - وفوق هذا - هذا نظير أنه تبع للأفكار المنسوبة لها هنا الى ديمقريطس وهذه الفقرة لا تكاد تكون الا تكريراً لما سبق • - على كمية متساوية - الكلمة والعدد الكلي للذرات لا ينقصان ، وفقط المركبات التي تركبها تلك الاجزاء التي لا تتجزأ هي التي تحترق منها على عدد أكبر أو أصغر •

§ ١١ - أن الموجود هو لا متناه - ليس النص على هذا القدر من الضبط واللفظ الذي استعمله هو غير محدد • - على رأى ميليسوس - هذا يتعلق بميليسوس لا =

قد خلق فلا بد من أن يكون له على رأى ميليسوس هذه البداية التى منها يخرج ليكون .

١٢ - فماذا يمنع اذا - حتى بدون أن يكون قد كون - أن يكون له بالاقبل بداية ؟ لا البداية التى منها اتى - اذا شئت - بل بداية اخرى . وأن الاشياء مع كونها ازلية يتحدد بعضها ببعض على طريق التكافؤ

١٣ بل ماذا يمنع أن « الكل » الذى يكون غير مخلوق أن يكون لامتناهيا وان جميع الاشياء التى هى فيه تكون متناهية باعتبار أن لها بالسطاة بداية ونهاية فى كونها .

١٤ - ألا يمكن أيضا كما ينبغي برمينيد أن « الكل » مع أنه واحد وغير مخلوق يكون متناهيا « بأن يكون من جميع الجهات مشابها لكتلة كرة مضبوطة الشكل وأن يكون متساوى الأبعاد من المركز من غير حاجة أصلا الى أن يكون فى الجزء الفلانى أو الفلانى أكبر أو أجمل مما هو ؟ » .

١٥ - ولما أن له وسطا وأطرافا فله حد مهما كان غير مخلوق مادام أن « الكل » مع أنه واحد كما يعترف به ميليسوس نفسه فإنه ، من حيث كونه جسما ، كل أجزائه بلا استثناء مشابها بعضها لبعض . ومن هذه

= بدمقريطس ولكن النص قد وضع الفعل مطابقا لضمير الغائب من غير أن يعين بالاسم الفيلسوف الذى يقصد تعينه . - اذا هو يوجد - ر . ما سبق ف ١ - والا يكون قد ولد المنة - ان لا نهاية الموجود - تنتج ، على رأى ميليسوس ، من ازلته .

بداءة الكون - أو بداية الوجود - « بداءة تعد الموجد » . لان الموجد بما هو ازل ، لا يكون له بداية ، ولكنه لا يكون له نهاية ، والكون لا يكون له بداية ، بل بداءة . - بداءة الكون - تعنى ابتداء العناصر التى يمكن أن تعاقبا ونهايتها . - على رأى ميليسوس - أخذت هذه الكلمات ، التى تستنتج من سياق الكلام ومن التفسير الذى يستعمله المؤلف . - فاما سطر ٢ من قول ميليسوس .

١٢ ٨ - حتى انه أن يكون قد كون - أعنى مع ثقائه ازلها . - بل بداءة اخرى - هذا لا ينطبق الا على التغير الذى يصير الموجود غير ما هو ، فانه من غير أن يتغير شيئا من اجزائه . - تتحدد بعضها ببعض - ان تنوالد على طريقة الكاؤ .

١٣ ٨ - متناهية - ذلك دون أن تكونه بالعدد وأن يكون بعضها بعضا يتسلسل مؤبدا . - بالسطاة - زدت هذه الكلمة التى تفهم من القرينة فما يظهر لى .

١٤ ٨ - كما سقى برمينيد - يظهر على حسب هذه الفقرة أن رسالنا الصغيرة هذه مع انطاقها على ميليسوس واكسينوفان على وجه الخصوص قد تكون انتقادا عاما لمدرسة انابا . ر . قلم برمينيد البيت ١٠٢ وما بعده فى القلم الفالسيقة الاغريقية لفرمن دندو ص ١٢٤ .

١٥ ٨ - ميليسوس نفسه - ليس فى النص الاسم الظاهر بل هو يستخدم ضمير الغائب كما هو الحال فى كل موطن . - هو يقرر - أى ميليسوس ولكن هذا يمكن على =

الجهة إنما هو يسر التشابه المطلق « للكل » ولا يقول كما يقول فلاسفة آخرون ان « الكل » مشابه لشيء آخر غير ذاته . تلك هي النظرية التي يبطلها أنكساغوراس بقوله : اذا كان اللا متناهي مشابها من جهة أن يكون مشابها لمغاير له فمن ثم هما اثنان بل أكثر . وحينئذ لا يوجد بعد لا « واحد » ولا لامتناه .

١٦ - ولكن قد يمكن أن ميليسوس يعنى هو أيضا أن اللا متناهي مشابه اضافيا لذاته أو يقول بعبارة أخرى ان « الكل » هو متشابه لان أجزاء متشابهة بما ان هذا « الكل » هو مع ذلك من الماء أو من الارض أو من شيء آخر .

١٧ - من البين أن ميليسوس مع تسليمه هكذا بالوحدة يرى أن كل جزء من الاجزاء هو نفسه جسم لا يمكن ان يكون لا متناهي . لان « الكل » هو وحده لامتناه . وبالتاليجة أن هذه الاجزاء التي ليست مخلوقة أيضا يصلح بعضها حدودا لبعض على التكافؤ .

١٨ - ولكن اذا كان « الكل » أزليا ولا متناهي فكيف يمكن أن يكون « واحدا » مع كونه جسما ؟ تم اذا كان مركبا من أجزاء متغايرة فاذا يعترف ميليسوس نفسه بأن « الكل » هو كثير ومتعدد . ومع التسليم بأنه من

= سواء أيضا أن يطبق على مذهب برمينيد كما يرى في الابيات التي ذكرت آنفا . - التي يبطلها أنكساغوراس - قد يمكن أن يفهم منه أيضا كما فهم م . ملاح « التي يؤيدها أنكساغوراس » . وعلى ذلك يكون أنكساغوراس من رأى ميليسوس وبرمينيد ، عوضا عن أنه يبطل رأى الفلاسفة الذين يقررون أن الكل هو مشابه لآخر غيره وهذا في الواقع شيء واحد . ر . قطع أنكساغوراس لساواخ ص ١٠١ . ولكن نظرية أنكساغوراس يظهر أنها ترجع فقط الى العقل لا الى العالم . فان العمل الاعلى لا يمكن في الحق أن يتغير فانه دائما مشابه لذاته ولا يمكن أن يكون شبيها لاي ما كان .

١٦ § - ميليسوس - التنبيه السابق . أى أن ميليسوس ليس مسمى هاهنا أيضا - اضافيا لذاته - النص اقل ضبطا : « هل يعنى الشبيه نسبيا اليه » .

١٧ § - ميليسوس - كررت ها هنا أيضا اسم ميليسوس كما فعلت فيما سبق ولو لم يكن مذكورا في النص . - كل جزء من الاجزاء هو نفسه جسم ر . ماسوف يلى من قطع ميليسوس القطعة ١٦ .

- هو وحده لا متناه - زدت كلمة « وحده » لبيان الفكرة . - يصلح بعضها حدودا لبعض على التكافؤ ر . ما سبق ف ١٢ .

١٨ § - مع كونه جسما - أى أنه بالنتيجة ذو أجزاء مختلفة . - ميليسوس نفسه - اسم ميليسوس ليس مذكورا في النص الذى ليس فيه دائما الا ضمير غائب . - كما ان زينون يحاول أيضا ان يثبت - ان ذكر زينون هذا يسمح لنا أن نقدر رسالتنا الصغيرة هذه كان ينبغي أن تعرض أيضا لمذهب على حدة . ر . التحقيق الذى سبق .

الماء أو من الأرض أو من أى عنصر آخر فحينئذ يكون للموجود عدة أجزاء كما أن زينون يحاول أيضا أن يثبت أن « الكل » يجب أن يكون له أجزاء كثيرة إذا كان هو واحدا على الوجه الذى يدعون .

١٩ - ومتى كانت أجزاؤه متعددة لزم أن يكون بعضها أصغر وبعضها أكبر اعنى مختلفة جد الاختلاف حتى بدون أن يأتى التخالف من زيادة جسم ما أو فقد جسم ما . ولكن إذا كان « الكل » ليس له جسم ولا طول ولا عرض فكيفه يكون لامتناهيا ؟ وما المانع إذا أن يكون بمجموعه كثرة وواحدا بالعدد ؟ بل ما المانع أن الاشياء مع كونها هكذا متكثرة وأكثر من واحد أن تكون على عظم غير متناه ؟

٢٠ - قد يزعم أكسينوفان أن عمق الأرض وعمق الهواء غير متناه . ولكن أمبيدقل يبطل هذه النظرية اذ يبين فى انتقاده المحكم أنه إذا كانت الاشياء كما يزعمون فمن المحال مطلقا ان تكون البتة .

« ان أسس الكرة والاثير غير الملموس التى كثر ما يكلموننا عنها ليست الا كلمات فارغات يكررها لسان الحمقى بلا داع » .

٢١ - لكن العالم يمكن أن يكون واحدا من غير أن يكون هناك سخف فى افتراض أنه ليس متشابهها فى جميع أجزائه . وفى الحق إذا كان العالم كله ماء أو كله نارا أو أى عنصر آخر من هذا القبيل فيمكن جيدا أن يقال بوجود عدة أشياء ولو أن الموجود يبقى واحدا وأنه يلزم دائما

§ ١٩ - بعضها أصغر - حتى من غير اختلاف الامتدادات يكفى أن توحد عدة أجزاء لتكون متميزة ولو كانت مع ذلك متساوية تمام التساوى . - من زيادة جسم ما - لا يمكن أن تكون زيادة ولا نقص لأى ما ما دام أن المقصود هو « الكل » . - متكسرة وأكثر من واحد - ليس فى النص الا كلمة واحدة . - على عظم غير متناه - عبارة النص بالضبط « غير متناهية فى العظم »

§ ٢٠ - قد يزعم أكسينوفان - رأى أكسينوفان هذا مذكور فى كتابه السسما ك ٢ ب ١٣ ف ٧ ص ١٩٤ من ترجمتنا . فى تلك الفقرة أيضا يذكر أرسطو انتقاد أمبيدقل ويستشهد بالبیت عينه الذى استشهد به هنا .

§ ٢١ - أنه ليس متشابهها فى جميع أجزائه - ان تخالف الاجزاء لا يمنع الوحدة بل قد يكون شرطها . - بوجود عدة أشياء - أو بعبارة أخرى أن الموجودات متكثرة بما هى موجودات خاصة ، وان هذا غير مانع وحدة المجموع . - لانه لا يمكن - يقدر ملاخ ان هذه هى نظرية ميليسوس التى يطلها المؤلف ولا شىء فى النص يعزز أو يرفض هذا التقدير . - خلو فى باطن المتخلخل - اضطرت لاستخدام هذه الصيغة لتحصيل كل قوة النص الاغريقى . - باق هو ما هو - ليس النص على هذا القدر من الضبط . - لما أن « الكل » ملى - يمكن أن تقدر هنا هذه العبارة « على رأى ميليسوس » على حسب تدوير ملاخ . ر . القطعة ه من قطع ميليسوس .

أن يكون كل واحد من هذه العناصر مشابها لذاته • لانه لا يمكن أن يكون الجزء الفلاني متخلخلا والآخر كثيفا الا ان يوجد خلو في باطن المتخلخل • ولكن لاشيء يمنع انه بالنسبة لبعض الاجزاء يرجد في المتخلخل خلو منفصل تماما بحيث انه جزءا بعينه من « الكل » يكون كثيفا وآخر بعينه يكون متخلخلا مع ان الكل مع ذلك باق هو ماهر • ولكن لما ان « الكل » ملئ بالمتخلخل حينئذ لا يكون أقل امتلاء من الكثيف •

٢٢ - واذا كان « الكل » غير مخلوق فكيف يمكن ان يستنتج من هذا وحده أنه لامتناه وأنه لا يمكن أن يوجد أيضا واحد بعينه أو احسر يكون متناهيا مثله ؟ ولماذا يستلزم كونه غير مخلوق التسليم فوق ذلك بأنه واحد وأنه لامتناه بهذا السبب وحده ؟ وكيف حينئذ يكون اللامتناهي هو ذلك « الكل » الذي ينوهومونه ؟ •

٢٣ - يقول ميليسوس ان الموجود لا يتحرك اذا كان ليس ثم من خلو • لان الاشياء لا تتحرك البتة الا بان تنغير بالايين • غير انه باديء بدء كثير من الناس من لا يوافقون على هذه النقطه ومع تسليمهم بوجود الخلو فانهم لا يقللون أن يكون جسما • يمكن أن يعنى بالاشياء هنا نحو مايعنيه بها هيزيود حين يقول في الحلقة « انما هو العماء الذي ظهر باديء الامر » مفترضا بذلك أنه كان يلزم قبل كل شيء أن يوجد محل للموجودات هذا هو مايعنى بالخلو الذي يعتبر كنوع آنية تكون خالية من وسطها •

٢٤ - على انه حتى مع عدم وجود خلو فان العالم يمكن ان يتحرك أيضا على السواء • وان انكساغوراس الذي اشتغل أيضا بهذه المسألة

§ ٢٢ - من هذا وحده - يظهر لى أن الرد واضح للغاية وما دام العالم واحدا فيظهر أن من الضروري أن يكون لا متناهيا • لانه من المحال على عقائنا أن يفترض له حدودا •

- ولماذا يستلزم - هذا ليس في معظمه الا تكريرا لما سبق • - يتوهومونه - صيغة النص صيغة جمع يمكن أن تعود على ميليسوس واكسينوفان وبرمينيد وزيتون •

§ ٢٣ - يقول ميليسوس - • وهنا أيضا ليس ميليسوس مذكورا بالاسم • - بأن تنغير بالايين - تلك هى حركة النقلة • ولكن حركة الاستحالة يمكن أن تحصل من غير تفسير فى الاين • هيزيود - ر • ما سبق • ب ١ ف ١٣ فى الحلقة - وأحسن من هذا « فى كون الاشياء » • - العماء الذي ظهر فى باديء الامر - العماء لا يشبهه بالخلو • انه ، اذا شئت ، عدم النظام ولكن الاشياء • موجودة ما دام تدخل العقل ضروريا لتنظيمها • - هذا هو ما يعنى بالخلو - هذا متنازع فيه جدا فان العماء لم يكن ليفهم قط على هذا المعنى •

§ ٢٤ - فان العالم يمكن ان يتحرك أيضا على السواء - أو « أن ذلك لا يمنع حصول الحركة » • - انكساغوراس الذى اشتغل أيضا بهذه المسألة - وفى رواية بعض المخطوطات =

لم يقنع بأثبات أنه لا يوجد خلق بل أثبت فوق ذلك أن الموجودات تتحرك على سواء من غير أن يكون الخلق ضروريا .

٢٥ - وفي هذا المعنى عينه قال أمبيدقل ان الاشياء متى تم تركيبها تحركت طوال الزمان من غير أن يوجد ، على رأيه ، مالا يفيد في « الكل » ولا أن يوجد خلق كذلك . وفي الحق من أين يمكن أن يحدث الخلق ؟ يقول أمبيدقل لان الاشياء متى تركبت في صورة واحدة بطريقة أنها تؤلفه الوحدة :

« فلا شيء يكون خلوا ولا شيء زائد »

أليس يمكن في الواقع أن الاشياء تتحرك بعضها في بعض وأن الكل يكون دائريا مادام أن الشيء يتغير الى آخر وهذا الآخر الى ثالث . ومادام أن شيئا بعينه يتغير دائما آخر الامر الى الاول ؟ .

٢٦ - وفوق ذلك لا ينبغي نسيان تغير الصورة هذا الذي يغير الشيء ولو أنه يبقى في انحيز عينه ، تغير يسميه فلاسفة آخرون وميليسوس نفسه الاستحالة وادا لا شيء مما قال يدفع ان هذا النوع من الحركة يوجد في الاشياء حينما تمر من الابيض الى الاسود أو من المر الى الحلو لانه ليكن الخلو غير موجود وليكن الملى لا يمكن أن يقبل شيئا فذلك لا يمنع الاستحالة أن تكون ممكنة .

= « الذي اشتغل بهذه المسألة من قبله » . - أنه لا يوجد خلق - ر . الطبيعة لارسطو ك ٤ ب ٨ ف ٣ ص ١٩٤ من ترجمتنا حيث لا يظهر على أرسطو أنه قدر تقديرا حسنا نظريات انكساغوراس على الخلو كما فعل هنا .

§ ٢٥ - متى تم تركيبها - بواسطة العشق على حسب أمبيدقل وتم افراقها بعد ذلك بالتنافر . ر . الطبيعة لارسطو ك ٨ ب ١ ف ٤ ص ٤٥٥ من ترجمتنا . - طول الزمان - ليس معنى ذلك أبديا ولكن المقصود هنا هو في مسافة من الزمان فيها السفروس ينسبط أو ينقبض في ذاته (ر . تعليقات كتاب الكون والفساد ك ١ ب ١ ف ١٠) . - يقول أمبيدقل - ر . قطع أمبيدقل البيتين ٩٤ و ١٦٦ من القطع الفلسفية الاغريقية طبعة فيرمين ديدو . - في صورة واحدة - هذه عبارة النص بعينها . - فلا شيء يكون خلوا البيت ليس مذكورا بتمامه في النص . - وأن الكل يكون دائريا - يظهر جليا أن هذا هو رأى أمبيدقل فان العشق والتنافر بفعلهما على التناوب يؤلمان تماما شكل دائرة .

§ ٢٦ - وميليسوس نفسه - وليس اسم ميليسوس مذكورا في هذه الفقرة أيضا . ر . ما سبق ب ١ ف ١ . الاستحالة - ر . في الطبيعة ما يختص بحركة الاستحالة ك ٣ ب ١ ف ٨ ص ٧١ من ترجمتنا وكذلك الكون والفساد ك ١ ب ٤ . - الاستحالة أن تكون ممكنة - حركة الاستحالة بما أنها تقع في الشيء ذاته لا حاجة لها بعين جديد كحركة النقلة بل ولا كحركة النمو ذاتها .

٢٧ - وبالتبع فلا ضرورة لان كلا يكون أزليا وأن كلا يكون واحدا أو لان « الكل » يكون لامتناهيا . ولا ضرورة أيضا لان يوجد عدة لامتناهيات ولا وحدة متماثلة في كل مكان ولا وحدة غير متحركة سواء مع ذلك وجدت الوحدة أو الكثرة .

١٨ - ومتى سلم هذا لا يرى سىء في نظريات ميليسوس يسمح . الموجودات بتعريف ترتيبها وليسا مبادئ الحركة هي عكدا في الوحدة التي نحصل حينئذ بدلا لنز وبالأقل والتي تستحيل بطرائق شتى بدون ان ينضم اليها شئ او اذا انضم اليها شئ فيبدون انه يكون هذا اشيء جسما وإذا كانت عدة اشياء هي التي تنضم فيبدون الا تزيد على ان تمزج بعضها ببعض وتفصل على التكافؤ .

٢٩ - ولكن الاختلاط ليس فيما يظهر هو الجمع أو التركيب المدين يتكلم عنهما ميليسوس والذين بدونهما ربما تنعزل الاشياء في الحال بل بدونهما لا تظهر الاشياء باستقلالها التام الا بعد ان يبعد بين بعضها وبين البعض الآخر اذ هي تحتاج ، في حين انه يلزم لوجود اختلاط حقيقي أن كل أجزاء الشئ المختلط تكون بحيث لا يمكن حل تركيبها

§ ٢٧ - وبالتبع - يظهر أن هذا هو ملخص الاعتراضات السابقة كلها ولكن النتيجة لا يظهر انها لازمة . - كلا يكون أزليا - كما يزعم ميليسوس . وهذه الجملة التي هي محرفة في أكثر المخطوطات هي كما أديبسا الآن في مخطوطة ليزج وكذلك في ترجمة فليسيانو كما نبه اليه مللاج .

§ ٢٨ - في نظريات ميليسوس - بدلا من الاسم الطاهر ليس في النص الا ضمير غير معين والظاهر انه يكفي قبول حركه الاستحالة لينهم دفعة واحدة مذهب ميليسوس في وحدة الوجود ولا تحركه . ترتيبا وكيفا - عبارة النص بال ضبط (أن تكون الموجودات مرتبة على وجه آخر ولا تكون مستحيلة) - بالكثر وبالأقل - مثال ذلك أن تكون أكثر أو أقل بياضا ، أكثر أو أقل سواد لان الكلام هنا هو بصدد استحالة بسيطة وليس معصودا غيرها حتى ولا النمو . - فيبدون أن يكون هذا الشئ جسما - الوافح أن في الاستحالة ليست هنا اضافة ما من أى نوع كان . فان الاستحالة تقع بحركة للموجود داخلية بحتة . أن نمزج بعضها ببعض - كما يمكن الكيف أن تختلط وأن تفصل على التكافؤ في موجود واحد آخذ بعينه .

§ ٢٩ - اللذين يتكلم عنهما ميليسوس - الملاحظة ها هنا كالملاحظة السابقة فيما يتعلق بذكر اسم ميليسوس الذي لم يذكر اسمه هنا أيضا . والظاهر أن العبارتين المذكورتين في هذا الممر هي من خصائص لغة ميليسوس الفلسفية . - بدونهما - جملة النص فيها من التحير والتردد ما في الترجمة وهناك سرحا يمكن أن يثير الفكرة : « لا يفهم ميليسوس حق الفهم ما هو الاختلاط اذ يسميه جمعا وتركيبا . وهو يظن أنه في الخليط يمكن عند الارادة عزل الاشياء من جديد في الحال أو على الأقل عزلها تماما بعد تنقية بها يظهر كل واحد منها على الحالة الخاصة به . وليس الاختلاط هو ذلك أبدا . ولأجل أن يكون حقيقيا يلزم أن تكون الاجزاء فيه مرتبة تماما بحيث لا يمكن حل ذلك التركيب =

بعد . لكن بشرط أن كل واحد من الأجزاء المخلوطة يكون على وفاق تام مع مجموع الخليط لانه بما أنه لا يوجد جواهر فردة فينتج من ذلك أن كل جزء هو مختلط مع كل جزء كيفما اتفق مشابه مطلقا للكل .

= وان كل جزء يكون مشابها مطلقا للكل الذى هو منه . لا يوجد جواهر فردة ومن ثم كل جزء من الخليط هو بالضرورة مشابه للكل الذى هو منه جزء كيفما اتفق « . - لوجود اختلاط حقيقى - ر . على نظرية الاختلاط ما سبق فى كتاب الكون والفساد ك ١ ب ١٠ . - بما أنه لا يوجد جواهر فردة - قد أبطل دائما أرسطو ملهيب الجزء الذى لا يتجزأ لديمقريطس . ر . الطبيعة المرجع المذكور قبلا .

مذاهب إكسينوفان

الباب الثالث

نظرية إكسينوفان في حق الله - الأزلية - القدرة - أحدية الله - يجب أن يتصور
كانه فلك - الله منزّه عن الحركة والسكون ومنزّه عن أن يكون متناهيًا ولا لا متناهيًا .

١ - هو يقول أن يوجده من شيء فمحال أن هذا الشيء كان مخلوقًا
مطبقًا هذا في حق الله مادام أنه يلزم بالضرورة أن كل ماهو كائن يتكون
من الشبيه أو من اللاشبيه . وكلا الأمرين غير ممكن ، فانه باديء بدء
ليس تولد الشبيه من الشبيه أولى من أنه يلد الشبيه نفسه لان هذا يخالف
التضاييف المتكافئ الذي بين المتساوين والاشباه . وثانيا ليس من الممكن
أن غير الشبيه يخرج من غير الشبيه . فاذا كان ، في الحق ، الأقوى
يخرج من الأضعف وإذا كان الأكبر يأتي من الأصغر والأحسن من الأقبج
أو بالعكس الأقبج من الأحسن فيكون حينئذ الموجود يأتي من اللاوجود
وهذا محال قطعاً .

٢ - إذا يلزم أن يستنتج من كل هذا أن الله أزلي . إذا كان الله
هو سيد الموجودات فيلزم ، على رأى إكسينوفان ، أن يكون أيضاً أحداً لانه

§ ب ٣ - مذاهب إكسينوفان - لا ريب في صحة هذا العنوان فان أربعة المخطوطات
مخطوطة سان مارك ومخطوطة الفاتيكان ومخطوطة أوربين ومخطوطة باريس تذكره بغاية
الوضوح - وبعض مخطوطات أخرى فيها هذا العنوان الخطأ : « في زينون » . وان بحث
النظريات مثبت قطعاً أن الكلام إنما هو بصدد إكسينوفان ر . ما سبق في «التحقيق» .

§ ١ - هو يقول ليس إكسينوفان مذكوراً بالاسم هنا كما كان الامر في
ميليسوس ر . ما سبق ب ١ ف ١ . ولم أشأ أن أذكر اسمه في الجملة الأولى من هذه
الرسالة ولكنني سأفعل فيما بعد حتى تكون الفكرة أشد جلاء . - أن يوجد من شيء - هذا
التسك ، فيما يرى « برنديس » مضاد لآراء إكسينوفان (Commentationes Elladicæ)
ص ٢٧ ف ١ فهو يرى خطأ أن بداية هذا الباب تكرير لبداية الباب الأول على ميليسوس .
مطبقاً هذا في حق الله - لا على العالم كما يفعل ميليسوس فيما يظهر . - تولد ...
يلد - هذا التكرير هو في النص . - بين المتساوين - بالكلم - والاشباه . - بالكيف .
- وثانياً - أضفت هذه الكلمة لزيادة البيان .

§ ٢ - أن الله أزلي - أن اسم الأزلي هو الاسم الخاص لله في كثير من الأحوال فان
الله هو الوجود بذاته والذي كان موجوداً دائماً كما انه يوجد دائماً . جاء في التوراة وأنا
الموجود . وان فكرة إكسينوفان هي ها هنا تلك الفكرة بعينها . - على رأى إكسينوفان =

لو تثنى فيه اثنتان أو عدة فمن ثم لا يكون إذا سيد جميع الموجودات ولا أكبرها مادام من ثم أن كن واحد من هذه الموجودات المتكثرة قد يكون مطلقا مشابها له تماما . ان ما يحقق الله فى الواقع والقدرة الالهية انما هو أن يتساوى على وجه السيادة ولا يكون مسلطا عليه . أن يكون سيد الجميع وأقنرهم . وبالنسبة مادام أنه ليس الاقدر فانه يفقد بنسبة ذلك سيئاً من الوهيته . وان كانوا عدة وكان بعضهم أعلى أو أدنى من الآخرين من بعض الوجوه فأولئك ليسوا آلهة بعد . لان ماهية الاله ألا يعلى عليه أحد . وان كانوا عدة متساويين فمن ثم ليس هذا بعد طبع الاله الذى هو أن يكون الاحسن لان المساوى ليس بالبداهة أقبح ولا أحسن من مساويه .

٣ - ولما كان الله هو حينئذ كما ذكر آنفاً لزم ضرورة أن يكون واحداً والا لا يمكن أن ينفذ كل مايشاء . لا يمكنه ذلك مادام فيه آلهة آخر . ويلزم حينئذ أن يكون أحداً

٤ - ولانه أحد فهو مشابه لذاته على الإطلاق . يرى من كل جهة ويسمع من كل جهة وعنده جميع الجهات على مقياس واحد . والا لزم ان بعض اجزاء الاله تكون حاكمه ومحكومة على التناوب . وهذا ممتنع بين الامتناع .

٥ - ولما كان الله مشابها لذاته مطلقاً ومن كل وجه لزم أن يكون فلكياً لانه ليس كذلك فى جزء بعينه دون أن يكونه فى أى جزء آخر لكنه كذلك فى جميع الاجزاء بلا استثناء .

= لم يذكر النص اسم أكسينوفان وليس هنا الا اسم اشارة غير معين . ر . ماسبق ف ١ - أكبرها - عبارة النص بالضبط « أحسنها » . ويلزم أن يلاحظ أن تدليل أكسينوفان هذا متين منانة وجلى جلاء . وقد نعلم بنحو فرن مذاهب سقراط وأفلاطون ويجب الاعتقاد بانه رشح لتلك المذاهب . وكثيراً ما اتهم أكسينوفان بالشرك ولكن هـ ذا الشرك لا أثر له ما هنا . لاذاً كان الله مدمجاً فى العالم فلا محل للقول بانه المولى والقادر على كل شىء . - لان ماهية الاله - كما يستطيع عقل الانسان أن يفهمها .

§ ٣ - لزم ضرورة أن يكون واحداً - الادلة اللاحقة ليست أقل فى قوتها من السابقة . فان قدرة الله الكاملة تستتبع وحدانيته . وان الذى حصل هنا هو فكرة أكسينوفان دون عبارته . وقد حاول مللاخ أن يقوم الابيات فى هذا الوطن وقد فوم ثلاث منها ولم يذكرها طبعاً فى قطع أكسينوفان .

§ ٤ - يرى من كل جهة - كان يمكن المؤلف أن يذكر بيت :أكسينوفان بنصبه الذى حفظه لنا أيضاً « سكستوس امبيريكوس » . Adversus mathenoticos Physicog ك ٩ ف ١١٤ ص ٥٩٦ طبعة ١٨٤٢ ينتقد سكستوس امبيريكوس وصف الاله هذا ويرى أنه لا ينبغى أن يسند اليه الا حاسة واحدة البصر مثلاً .

§ ٥ - أن يكون فلكياً - تلك هى استعارة جاء بها أكسينوفان بعد أن عاب هو نفسه الصور الباطلة التى بها يحاول الضعف الانسانى أن يتمثل بها الله . الله هو الفلك الذى =

٨ - فانظر كيف يزعم اكسينوفان أنه يلزم شيثان على الأقل أو أكثر من واحد لكي توجد الحركة ، وأن اللاشيء هو في سكون ولا متحرك ، وأن الاحاد على ضد ذلك لا يمكن أن يكون في سكون ولا أن يكون في حركة لانه لا يشبه اللا موجود ولا الموجودات المتكثرة .

٩ - ومن كل هذه الوجوه فهذا - على رأى اكسينوفان - هو الله أزل أحد متشابه من كل جهة وفلكي لا لا متناه ولا متناه لا هو في سكون ولا هو في حركة .

= في اللا موجود - عبارة النص بالضبط « نحو اللا موجود » . وهو ما يظهر لي قليل الضبط .

§ ٨ فانظر كيف يزعم اكسينوفان - عبارة النص غير معينة وليس هنا اسم اشارة ولكن صوغ الجملة بصيغة الحال يستتبع أن العبارة هي تحصيل فكرة اكسينوفان . - على الأقل .. أضفت هاتين الكلمتين - اللا شيء - هذا هو لفظ النص بعينه . - لانه لا يشبه ... - قد يكون الدليل غير قوى فيما يظهر بل يمكن أن يعلم الموجودات الى اللا نهاية من غير أن يشبهها بوجه ما .

§ ٩ - على رأى اكسينوفان - الملاحظة عينها التي أبدت في الفقرة السابقة . فان اكسينوفان لم يسم هنا أيضا ولكن لا شك في أن الامر بصدد .

الباب الرابع

إبطال نظريات أكسينوفان - استشهد من ميليسوس - كيف يلزم أن يعنى بقدره الله - الله ليس فلكيا - أنه لا متناه - وحدانية الله ليست منافية لكونه متناهية - فى نفى الحركة عن الله فى الحركة التى يمكن أن تصورها فى حق الله استشهد من زينون .

١ - ننبه تنبيهها أولا ، وهو أن أكسينوفان كميليسوس يفترض أن كل مايولد ويصير يتولد من الموجود . ومع ذلك فماذا يمنع من أن مايولد لا يولد لا من الشبيه ولا من اللاشبيه بل يولد من اللاموجود ؟ ولكن الله ليس لا مخلوقا أكثر من الباقي اذا كانت كل الاشياء آتية من الشبيه أو من اللاشبيه . ذلك هو مالا يمكن . وبالنتيجة إما أنه لا شيء خارج عن الله وإما أن يكون سائر الاشياء هى أيضا أزلية .

٢ - ولكن أكسينوفان يقبل فوق ذلك أن الله هو المولى . يريد بذلك أن يقول انه الاقدر والاحسن . ليس هذا مايعتقد العامة وانهم ليقبلون أن الآلهة فى كثير من الاشياء أعلى بعضها من بعض . على ذلك لم يستعر أكسينوفان هذا الرأى الجرىء من اجماع العامة . ولكن متى قبل أن الله هو القادر على كل شيء فليس معناه أن هذا هو طبع الله بالنسبة لواحد آخر بل هذا هو شأنه الخاص بالنسبة لذاته . أما فى علاقته مع الغير فمن الجائز تماما أن الله لا يقدر عليه بعلوه وقوته التى ليس لها من شبيه بل بضعف الاغيار . وانه لا أحد يعنى على هذا الوجه قدرة الله بل

§ ١ - كميليسوس - ها هنا ميليسوس مذكور بالاسم وهذا دليل آخر على أن الجزء الاول من هذه الرسالة خاص به . ما سبق به ١ ف ١ والتحقيق . - يفترض - عبارة النص هى على هذا المقدار من القوة . يولد ويصير - ليس فى النص الا كلمة واحدة . - ولا من اللا شبيه - هذه الكلمات التى ليست فى المخطوطات قد وضعها مللاخ تبعا لترجمة فيليسيانو . - ولكن الله ليس لا مخلوقا - يظهر أن هذا هو رد من أرسطو على مذهب أكسينوفان . ولكن من الجائز أيضا أن يكون ردا من أكسينوفان موجها للنظريات المضادة كنظرياته . - لا شبيه خارج عن الله - هذا الرأى هو من الآراء التى يمكن انها سميت اتهم أكسينوفان بالشرك . « خارج عن الله » هى رواية مخطوطة لبيزج وقد كانت موجودة فى ترجمة فيليبسيانو كما نبه البه مللاخ بحق .

§ ٢ - أكسينوفان يقبل - كذلك ليس هنا اسم أكسينوفان أيضا . ما يعتقد العامة - أو « ما يجب أن يكون معتقدا طبقا للقانون » . أعلى بعضها من بعض - كذلك الاله « مارس » هو أشد الآلهة حربا وأشجعهم و « زهرة » أجمل الآلهات و « مبرقة » أحكمهم و « أبليون » أعلمهم ٠٠٠ الخ . - لم يستعر أكسينوفان - لم يذكر هنا أيضا اسم أكسينوفان ولكن هذا مدح جميل لمذهبه وللمحتمة . فانه كان ضد الاتباء الشائعة فى زمانه . =

يقهم الناس أن الله له بذاته كل ما يوجد من الاحسن وأنه منزّه عن النقص
أيا كان ، وإن له كل ما هو طيب وجميل . وبهذه الكمالات كلها فله أيضا
كمال القدرة الكاملة .

٣ - حقا أنه قد يمكن أيضا التسليم بوجود آلهة متعددة موصوفة
بالصفات عينها جامعة بين أكبر الكمالات الممكنة مادام أنها أكبر قدرة من
سائر الموجودات دون أن يكون بعضها أقوى من البعض الآخر ولكنه يوجد
أيضا على ما يظهر موجودات أخرى غيره .

٤ - في الحق هو يزعم أن الله هو القدير ، ويلزم ضرورة أن يكون
أقدر من بعض الموجودات . ولكن بهذا السبب وهو أن الله هو الاحد
لا يليق أن يقال أنه يصير من كل ناحية ويسمى من كل ناحية لأنه ليس
لأنه قد لا يبصر من الجزء الفلاني أو الفلاني أنه لا يبصر المصير ، لا فقط
أنه لا يبصر من ذلك الجزء دونه . بل ربما أيضا حينما يقرر أن الله يحسن
من كل جهة كان من ذلك بالسهولة أنه بهذه الطريقة يكون أيضا أكمل
مادام أنه متشابه في جميع أجزائه .

٥ - إذا كان الأمر كما قرر آنفا فلماذا يعظم صخرة ذلك ؟ لماذا لا
يكون أولى به شكرا آخر مادام أنه يسمى من كل جهة ويرى من كل جهة؟
لأنه كما أننا حين نقول ان الاسبيداج أبيض في كل نواحيه لا نريد أن

= - بالنسبة لواحد آخر - كل هذا التدليل غاية في العمق وتعطي فكرة شاملة عن
عمق ذلك الكسوف . - التمس ليس لما من شدة أضحت هذه الكلمات . - فله أيضا
كمال القدرة الكاملة - ليس النصير على هذا القدر من الضبط . فإن عبارته فيها ما فيها
من الابهام . ولكن المعنى لا ريب فيه .

٦ - حقا أنه قد يمكن أيضا التسليم - أنهم هم ذاته بعد كل ناحية هذه مروس
واله أن أداة ذلك الشاع أنها بعض القدرة فإن ناشئ هو الأكبر والآخر بينهم جميعا .
- موجودات أخرى غيره - أو « موجودات أخرى غيرهم » وقد أثبتنا أن ذلك الوجود أن
أوجع الضرب إلى الله عوضا عن الإله .

٧ - هو يزعم - حافظت على نسخة النص عوضا عن أن أكرر اسم اكسينوفان .
- من بعض الموجودات - هذا هو اصلاح من عند ملانخ وهذا الاصلاح ضروري ، فجا
يظهر ، ولو أنه لا تجزئه أية مخطوطات . ولكن فلسفانو في ترجمته كان لديه رواية من
هذا القبيل فيجاء يظهر . أن الله هو الاحد - كما يدعى اكسينوفان . - من الجزء الفلاني
أو الفلاني - ليس : لنص على هذا القدر من الضبط .

- متشابه في جميع أجزائه - لا شك في أن اكسينوفان يريد أن يقول بالسهولة
أن الله شاهد في كل مكان .

٨ - كما قرر آنفا - على حسب نظرية اكسينوفان . - صورة فلك - هذا في
الحق ملهض مضاد لآراء الفيلسوف الذي يعيب الصفات والصور التي يستند عليها الغامبي إلى

لنعنى شيئا آخر الا أن يكون البياض منتشرا في جميع أجزائه ، كذلك ما الذى يمنع حينما يقال ان الله يرى ويسمع ويتسلط من كل مكان أن يفهم أن أى جزء من الله كيفما اتفق ، له دائما هذه الصفات ؟ ولا يلزم لذلك بعد أن يكون الله فلكيا كما لا يلزم أن يكونه الاسبيداج .

٦ - وفوق ذلك كيف يمكن أن الله من حيث هو جسم ومن حيث ان له عظما لا يكون متناهيلا ولا لامتناهيا مادام اللامتناهي انما يقع على ما ليس له حد مع قابليته لان يكون له حد ؟ فالأولى يجب أن يقع على العظم وعلى العدد وعلى كل كمية . . ايا كانت بحيث ان عظما لاحد له هو يسمى لامتناهيا .

٧ - ومتى جعل الله فلكيا فمن الضروري أن يكون له حد لان له نهايات مادام أن له مركزا على أبعد مسافة ممكنة من الحد . وإذا لابد له من مركز مادام فلكيا ، اذ أنه يعنى بفلكى ماله مركز على مسافة متساوية من النهايات . ولا فرق بين أن يقال ان للجسم حداً وأن له نهايات .

٨ - اذا كان اللاموجود لا متناهيا فاما لا يكون له حد لا متناهيا .
كذلك ؟ ما المانع أن يكون للموجود ولللاوجود بعض كيوف مشتركة

« الالهة » ذلك هو أيضا قليل الشبه بالمعقول كمنهيب المشبهة المعروف . - يسمع من كل جهة - الفلك هو الوحدة وهذا التصوير لا يتفق ومعنى أن الله لا متناه . - ان الاسبيداج أبش في كل نواحيه - هذا التشبيه بالاسبيداج ليس متقادا ونظهر عليه نوع من السطوح . - أى جزء من الله كيفما اتفق - هذه النظريات يبنى أن تظهر أشد ارتقاء عن الزمان الذى كان يقررها فيه اكسينوفان . ولا يمكن السك في انها نظريات مع الشهادات التى نقلها لنا الزمن القديم أجمع . - أن يكونه الاسبيداج - راجع ملاحظتنا على التشبيه بالاسبيداج . ومع ذلك فان الفكرة صحيحة في موضوعها ولو كان في شكلها شىء من الشذوذ .

§ ٦ - وفوق ذلك - رد جديد من المؤلف على نظريات اكسينوفان . - متناهيلا ولا متناهيلا - فى الحق من المحال على عقلا أن يفهم الله الا على جهة اللامتناهي . - ما ليس له حد - هذا حق ولكن ماسيلى ليس كذلك حقا فان ما هو قابل لان يكون له حدود لا يمكن أن يكون أبدا لا متناهيا حتى ولو لم يكن له حدود . وهذا ليس الا اللامحدد واللامعين . - عظما لا حد له هو يسمى لا متناهيلا - وربما كان الاول أن يقال « كما » وحينئذ يكون التعبير أعم .

§ ٧ - ومتى جعل الله فلكيا - لبس النص على هذا القدر من الصراحة . - فمن الضروري أن يكون له حد - هذا يناقض فكرة لا نهاية الله ، والرد شديد القوة . - اذ أنه يعنى بفلكى - هذا فى الواقع هو تعريف الفلك كما هو تعريف الدائرة على السواء بفارق واحد هو ما بين الجسم وبين السطح . - حدا . . . نهايات - هذا التماثل موجود فى اللغة الفرنسية كما هو فى اللغة الاغريقية لانه فى ذهن دون أن يكون فى اللفظ فقط .

§ ٨ - اذا كان اللاموجود لا متناهيا - هذه الرواية هى التى كانت عند فيلسوفانو كما تدل عليه ترجمته وهى الوحيدة التى يمكن قبولها بالنظر الى سياق النص وان كانت =

ومتماثلة ؟ فانه لا يمكن فعلا أن يحس الالموجود . وكيف يحس ما ليس موجودا . وكذلك يمكن تماما ألا يحس فعلا ماهو موجود . يمكن قول الاثنين معا ونصورهما معا الالموجود ليس ابيض ولكن هل ينتج من ذلك وجوب القول بأن كل الموجودات بيض حتى لايسند شيء واحد الى الموجود والى الالموجود ؟ أو لا يمكن أن يوجد بين الموجودات واحد لا يكون ابيض ؟ وإذا كان الامر هكذا على نقيض القاعدة العتيقة أن الموجود لا ينحصر فى أن يكون له أكثر منه فى ألا يكون له فاللامتناهى قد يقبل أيضا سلبا ثانيا . وبالنتيجة فالموجود أيضا يمكن أن يكون لامتناهيا أو أن يكون له حد .

٩ - ولكن ربما يكون من غير المعقول أن تلتزق اللانهاية بالالموجود . فانه لا يمكن أن يقال على كل شيء انه لامتناه لا لشيء الا لانه ليس له حد ، كما أنه لا يقال مثلا على الالموجود انه غير متساو .

١٠ - ولكن بما أن الله واحد فلماذا لا يكون له حد ؟ لا شك فى

= لا توجد فى المخطوطات . - بعض كيوف - « أو حالات » عبارة النص غمير محررة . - يحس ما ليس موجودا - طنتت واجبا على أن أضيف هذه الجملة . فان هذا التكرير ليس فى النص . - الاثنين - اللذين بنطبقان على السماء على الموجود وعلى اللا موجود . وفى الحق أن مالا يحس ومالا يدرك بوجه ما هو بالنسبة لنا كانه لا موجود ولو كان موجودا انه بالنسبة لنا هو اللا موجود ولو لم يكنه فى الواقع . - وجوب القول - ليس النص على هذا القدر من السعة .

- لا يكون ابيض - كما أن اللا موجود لا يكونه كذلك . - سلبا ثانيا - ليس المعنى بين الظهور لأن اللا متناهى ليس هو ذاته سلبا . فانه لا سلبي الا فى اللا محدود واللا معين . وقد يمكن التدليل من جهات نظر شتى على أن اللا متناهى اقوى وجودا من المتناهى أو بالأولى هو الموجود الحقيقي الوحيد . من هذا ترى كيف أن الله هو لا متناه من أية ناحية يعتبره عقلا الضعيف سواء فى الزمان وفى المكان وفى القدرة وفى العدل وفى الرحمة ... الخ . - القاعدة العتيقة - لا أعرف مؤلفا آخر قد ذكر هذه القاعدة . وربما كان لهذا المر معنى آخر غير المعنى الذى اخترته وقد يعنى به بالبساطة « على ضد ما ذكر آنفا » . وكنت أخمار هذا المعنى اذا كانت هذه العبارة كررت ولو بجزئها فما تقدم ولكنى لا أراها جليلة فيه . - وبالنتيجة فالموجود أيضا يمكن أن يكون لا متناهيا - لا يظهر أن هذه النتيجة لازمة ولكن الفكرة صادقة . فانما الموجود فى الواقع هو اللا متناهى فى حين أن اللا موجود لا يمكن أن يسمى بهذا الاسم الا بالنسبة للموجود الذى هو سلبي له .

§ ٩ - أن تلتزق - يظهر لى أن هذا النوع من الابتذال موجود أيضا فى النص . - اللا نهائية - والاحسن : « معنى اللا نهائية » . - لا لشيء الا لانه ليس له حد - بين أن الفرق كبير جدا بين اللا متناهى واللا محدود . - مثلا - أضفت هذه الكلمة .

§ ١٠ - لا سك فى ذلك ولكن لا يمكن أن يكون له حد . - ليست عبارة النص على هذا المعدل من البيان ولكن الفكرة بينة فيما يظهر ولو أن المخطوطات ليست متفقة =

ذلك ولكن لا يمكن ان يكون له حد، تلقاء اله آخر . اذا كان الله واحداً كله فيلزم أن تكون جميع أجزاء الله لا تكون أيضاً الا وحدة محضة . لانه لا يفهم ، اذا كانت الاشياء المتكثرة يحد بعضها بعضا بالتبادل ، انه يلزم على ذلك أن الواحد يكون لا حد له . لان الكثرة والوحدة لهما عدة محمولات متشابهة تماما والموجود مشترك بين احدهما وبين الأخرى . فقد يكون من الغريب ان يذهب الى انكار وجود الله ، مادام وجود الكثرة امراً مستمرا حتى لا يشبه الله الاشياء في هذا المعنى .

١٦ - لماذا الله مع كونه واحدا لا يكون متناهيًا ولا يكون له حدود كما يقوله برمينيد وهو يعترف لله بالوحدانية حين يشعبه

«بالفلك المستدير تماما والمتساوي في جميع النقط ابتداء من المركز...»

في الواقع أن شيئا يمكن أن يكون له بالضرورة حد من غير أن يكون ذلك بالاضافة الى شيء ما . كما انه ليس من الضروري ان ماله حد يكون له حد اضافي كالتناهي بالنسبة لغير المتناهي الذي يليه . أن يكون متناهيًا إنما هو أن يكون له نهايات ، ولكن ماله نهايات ليست له بالضرورة بالنسبة الى شيء ما . بل يوجد بعض أشياء تكون مع متناهية وملامسة شيئا ما ، ولكن من الاشياء أيضا ماهي متناهية وليست كذلك بالاضافة الى شيء ما .

الرواية . - تلقاء له آخر - عبارة النص « تلقاء اله » ومع ذلك فان كل هذا الموطن قد اصلح تبعا لما ارتأى « برانديز » وتبرره ترجمة فيليبسيانو .

— وحدة محضة - في هذا ما في الملاحظة السابقة . - الواحد يكون لا حد له - ليس ها هنا رواية أخرى ولكن الفكرة لبست جلبة البيان ولو أن العبارة ذاتها جلبة فان الموجود مفهوما على جهة الوحدة التي تشمل الكل هو بالضرورة لا متناه . - الكثرة والوحدة - ر : ما سبق ب ٨ حيث الموجود واللا موجود مقارنان أيضا في هذا المعنى . - وجود الله . . . وجود الكثرة - هذا التكرار هو في النص . - في هذا المعنى - عبارة النص هي كذلك مبهمة . والتناقض المشار اليه ها هنا قد تكرر في نظريات الاسكندرانيين وقد ذهبوا فيه الى حد انكار الوجود على الواحد كما كانوا يتصورونه مع اثباتهم الوجود للاشياء الجزئية .

١٦ - كما يقوله برمينيد - هذا البيت قد ذكره أرسطو بجزئه في الطبيعة ك ٣ ب ٩ ف ٤ ص ١٢٦ من ترجمتنا . ر : أيضا مقطوعات برمينيد البيت ١٠٣ و ١٠٤ طبعه فيرمين ديدون . - ابتداء من المركز - أو « من مركزه » هذا هو تعريف الفلك كما تعطيه الهندسة - من غير أن يكون ذلك بالاضافة الى شيء ما - الظاهر على ضد ذاك أن معنى الحد يستتبع ضرورة معنى الاضافة . - حد اضافي - أو بالاضافة الى شيء ما . - «لامسة شيء ما - هذا هو معنى المتناهي بعينه . - وليست كذلك بالاضافة الى شيء ما - كان ينبغي أن يذكر المؤلف هذه الاشياء على نحو أضبط من هذا .

§ ٦٢ - ومن جهة نظر أخرى القول بأن الوجود والاحد ليسا لا متحركين ولا يتحركان مع ذلك بحجة ان الوجود لا يتحرك انما هو قول من الغرابة بمكانة ماسبقه على الاقل . انه لا تماثل قطعاً ، كما قد يمكن ان يظن ، بين ان يقال ان شيئاً لا يتحرك وبين ان يقال انه لا متحرك . فمن جهة انما هذا هو سلب للحركة على جهة ما يقال على شيء انه لا يكون مساوياً وهذا يمكن ان يصدق حتى على الوجود ، في حين انه من جهة أخرى يقال على شيء انه لا يتحرك لانه فعلاً على حال ما ، كما انه يقال على شيء انه لا مساو ، فهنا السكون هو ضد الحركة كما ان على العموم جميع السلوب المكونة من همزة الازالة تنطبق على اضداد . حتى ان يقال على الوجود انه لا يتحرك ولكنه ليس حقاً ان يقال على الوجود انه في سكون . كما انه لا ينبغي ان يقال انه لا متحرك وهذا ماله المدلول بعينه . ولكن اكسينوفان يستعمل في حق الوجود لفظ السكون ويقول ان الوجود هو في سكون لانه لانقله له .

§ ٦٣ - وكما قلنا آنفاً قد يكون من الخطأ الجزم - لا لشيء سوى ان محمولا يصلح حمله على المعدوم - بأن هذا القول لا يكون صالحاً بعد التحمل على الموجود خصوصاً اذا كانت الكلمة التي تستعمل لذلك ليست الا سلباً نحو قولهم : لا يتحرك ولا ينتقل ؛ فاني اكرر ان كثيراً من

§ ١٢ - ليس الا متحركين ولا يتحركان مع ذلك - ر . ما سبق ب ٣ ف ٧ وربما كان يلزم وضع صيغة المفرد موضع صيغة المثنى فان الوجود والواحد متحدان كلاهما . ان شئنا لا يتحرك وبين ان يقال انه لا متحرك - في اللفظة العادية لا فرق بين هذين التعبيرين . ولكنه يمكن أيضاً تمييزهما كما قد كان ها هنا . فمتى يقال على شيء انه لا يتحرك فذلك بان في طبعه إمكان التحرك ومتى يقال على ضد ذلك : انه لا متحرك فذلك بما انه ممتنع الحركة على الإطلاق . وهذا يمكن ان يصدق حتى على الوجود - ولو ان الوجود بكونه لا شيئاً يمكن ان بوصف بكل كنه او ان يسلب كل كيف على السواء . - لانه فعلاً على حال ما - العبارة مبهمه ولم أشأ ان احررها . - كما ان على العموم جميع السلوب المكونة - ربما لم يكن هذا الا تذييلاً اضافته بعض المفسرين . انه لا يتحرك - يعنى انه دائماً ينبغي ان يتكلم على الوجود بالصفة السلبية . ومتى يقال على الضد من ذلك «وجود مساكن» «موجود لا يتحرك» فتلك اجابات لا يحتملها الوجود . وكل ذلك غمض دقيق . وهذا ماله المدلول بعينه - باعتبار ان لا فرق الا في شكل العبارة بعض الشيء . - اكسينوفان - عبارة النص هي «هذا» ر . ب ٣ ف ١ وب ١ ف ١ .

§ ١٣ - وكما قلنا آنفاً - ر . ما سبق ف ٨ وب ١٢ - ليست الا سلباً - سلباً له بالنتيجة علاقة بالوجود أكثر منها بالوجود - اكرر . - ر . ما سبق ف ٧ ب ٨ - أيضاً على الموجودات التي يمكن حملها على الوجود . - ليست آحاداً - أى لا تكون وحدة . وكل الاشياء الشخصية هي في هذه الحالة . تنتج الاضداد فيما يظهر - قد كان ينبغي ان يقال «الاضداد أعانها» كما يظهر ان ذلك ينتج من الامثلة المضروبة . - اما حركة واما

المحمولات ما يجوز جملة أيضا على الموجودات لانه يوجد أشيياء كثيرة لا يصدق عليها القول بأنها ليست أحادا بحجة أن المعلوم ليس واحدا .
 ثم انه يوجد اشياء فيها السلوب بعينها تنتج الاضداد فيما يظهر . فمثلا من الضروري أن يوجد اما مساواة واما لا مساواة ما دام هناك كم ؛ وانه كذلك يوجد اما زوج واما فرد ما دام هناك عدد . وكذلك ايضا يلزم ان يوجد اما حركة واما سكون ما دام هناك جسم .

§ ١٤ - غير أنه اذا قيل ان الله والاحد لا يتحرك البتة لان الاشياء المتكثرة تتحرك بعضها نحو البعض الآخر ، فما الذى يمنع أيضا أن الله يتحرك بأن يسعى نحو شيء آخر ؟ هذا قطعاً ليس لانه ليس الا الله بل لانه لا واحد احد الا الله . واذا لم يتحرك هو ذاته فما المانع ان اجزاء الله تتحركها بعضها نحو بعض أن يكون الله هو أيضا له حركة دائرية ؟

§ ١٥ - لكن على هذا لا يكون بعد واحد كما يعنى زينون انما هو متعدد كما قد نبه اليه ، لان زينوناً يقرر أن الله جسم سواء جعله هو الكل الذى نرى أو سماه باسم آخر . واذا كان الله لا جسمانيا فكيف يكون فى الواقع فلكيا ؟ ويلزم أن يكون لا جسمانيا اعنى لم يكن أصلا لكى لا يكون له حركة ولا سكون . واذا كان جسمنا فما المانع أن يتحرك كما قد قيل ؟

= سكون - هذه النتيجة ليست أقل ضرورة من الاثنتين الاخرين . غير أن المقابلة الصريحة لا توجد الا فى المثل الاول حيث المساواة واللا مساواة معبر عنهما بكلمتين أصلهما واحد ولا تختلفان الا بالسلب وفى المثل الثانى والثالث والكلمات مختلفة ولها جميعا صورة الإيجاب ولم أستطع فى لغتنا « الفرنسية » أن أحصل هذه الفروق مع شدة رغبتى فيها .

§ ١٤ - لا يتحرك البتة - قد حفظت صيغة المفرد لأن الله والاحد متحدان - بأن يسعى نحو شيء آخر - قد حافظت على تردد النص ولكن الفكرة ليست صحيحة لأن الله بأنه فى كل مكان لا يمكن أن يتحرك كالموجبات الجزئية نحو مكان لم يكن فيه . ليس الا الله - الفكرة تبقى غامضة كالعبارة خصوصا متى اذكر ان اكسينوفان فيما سبق قد جعل الله على كل شيء قديرا .

أجزاء الله - هذا فيما يظهر ادماج الله والعالم كما قد اتهم به اكسينوفان - له حركة دائرية - باعتبار ان الحركة الدائرية هى وحدها التى يمكن ان تكون لا متناهية وأزلية .
 الطبيعة كـ ٨ ب ١٢ ص ٥٢٩ من ترجمتنا .

§ ١٥ - زينون- ان ذكر زينون بالصراحة يجيز الاعتقاد ، فيما يظهر ، بأن هذه الرسالة يجب ان يكون لها جزء رابع فيه الكلام على زينون كما ان الكلام فى الثلاثة الآخر على ملبيسوس واكسينوفان وجرغياس ر . ما سبق فى التحقيق - انما هو متعدد - الترجمة الحرفية للنص هى «كثير من الاشياء» - الذى نرى - ليس النص على هذا القدر من الضبط يكون فى الواقع فلكيا - كما فيما سبق فـ ١١ فى بيت برمينيد - ان يكون لا جسمانيا - هذا هو بالضبط ما يؤيده ارسطو فى الباب الاخير من الطبيعة فـ ٢٦ ص ٥٦٩ من ترجمتنا .
 كما قد قيل - أو «كما قد قلت آلفا» .

مذاهب غرغياس

الباب الخامس

النظريات الثلاث الاصلية لغرغياس : على الوجود وعلى امتناع العلم وعلى نقل العلم - على النظرية الاولى يجمع غرغياس بين الآراء السابقة - ميليسوس وزينون - بسط مذهب غرغياس في امتناع الوجود والمعدوم على السواء .

§ ١ - هو يقرر ان لا شيء بموجود حقيقة ، وانه ان يوجد من شيء فهذا الشيء يبقى مجهولا عندنا ، وانه ان يوجد شيء ويمكن لامرئ العلم به فانه لا يمكن التعبير عنه للاغيار .

§ ٢ - فيما يتعلق بهذا القول الاول الذى هو ان لا شيء بموجود حقيقة يؤلف غرغياس بين نظريات فلاسفة آخرين ، اذ يقررون افكارا متناقضة في أمر الحقيقة كما تظهر لنا . اعتقدوا : هؤلاء أنه لا شيء الا الوحدة وان الكثرة ممنوعة ؛ وأولئك ، على ضد ذلك ، أن الكثرة وحدها هي الحقيقية وان الوحدة ليست حقيقية . ذلك بأن بعضهم يرون الاشياء غير مخلوقة والآخرين يرونها مخلوقة .

§ ٣ - يؤلف غرغياس بين هذين الرأيين ليدلل هكذا ، « يقول انه يلزم ضرورة ان كان شيء موجودا أن يكون هذا الشيء لا واحدا ولا كثرة ، وأن تكون الأشياء لا غير مخلوقة ولا مخلوقة . وحينئذ لا شيء بموجود . وإذا كان في الواقع شيء فيلزم أن يكون اما احدهما واما الآخر » . فاما

§ ١ - هو يقرر - ر . ما سبق ب ١ ف ٣ رب ٣ ف ١ . غرغياس ليس مذكورا هنا وشأنه في ذلك شأن ميليسوس وراكسبنوفان . ولكن بمخطوطة ليبزج عنوان هذا الجزء من الكتاب : « في ارسطو طاليس على غرغياس » ولا يمكن أن يكون ها هنا اقل شك في أمر الفيلسوف الذى يخصه هذا التحليل ر . لا شيء بموجود حقيقة - ر . فيما سبق ب ١ ما يتعلق بميليسوس وفما بعد تحليل سكستوس امبريكوس لمذهب غرغياس .

§ ٢ - غرغياس - في هذه الفقرة ايضا لم يسم غرغياس وليس بها الا فعل مستدلى ضمير الغائب . كما تظهر لنا - أو « كما تظهر لهم » . يرونها مخلوقة - ر . كتاب السماء ١٠ ب ١٠ ص ٨٣ من ترجمتنا .

§ ٣ - يؤلف غرغياس - كذلك هنا لم يسم غرغياس . يقول ١٠٠ لا واحدا ولا كثرة - ر . ما سيلي . تحليل سكستوس امبريكوس في اوله . ان يكون اما احدهما واما الآخر قد حفظت عبارة النص في ترددها كله . وبعبارة أخرى « يلزم ان يكون ما كان

انه لا وحدة ولا كثرة وان الاشياء ليست الا مخلوقة ولا غير مخلوقة فانه يحاول ايضاح ذلك اما كميليسوس واما كزينون بعد برهانه الخاص به اذ ثبت على طريقته ان الموجود واللاموجود لا يوجدان لأحدهما ولا الآخر .

§ ٤ - فعنده أنه اذا كان ممكنا ان اللاموجود يكون اللاموجود فيكون اللاموجود ليس بأقل وجسودا من الموجود . لان هذا اللاموجود يكون اللاموجود ، كما أن الموجود يكون الموجود ، بحيث انه لا يمكن أن يقال على الاشياء انها تكون بأقوى من أن يقال عليها انها لا تكون .

§ ٥ - يقول غريغياس : « اذا كان اللاموجود موجودا فمن ثم لا يكون الموجود بعد . مقابلة لانه اذا اللاموجود يكون فيلزم ان الموجود لا يكون . وبالنتيجة أنه لا شيء بموجود ؛ الا أن يكون الموجود واللاموجود شيئا واحدا بعينه . ولكن انما هما في الواقع شيء واحد ومن ثم لا يوجد شيء . لان اللاموجود ليس يكون ، فالموجود ليس يكون كذلك ما دام أنه مماثل للاموجود » . هذا هو دليل غريغياس حرفا بحرف .

اما واحد او كثرة . ويلزم ان يكون اما مخلوقا واما لا مخلوقا « . اما كميليسوس واما كزينون - من هذه الفقرة التي قد ذكر فيها ميليسوس وزينون بالاسم يمكن استنتاج هاتين النتيجةين : اولا ان الجزء الاول من هذا الكتاب يتعلق تماما بميليسوس ، وثانيا ان هذا الكتاب ناقص منه جزء كان فيه تحليل آراء زينون كما حللت آراء ميليسوس واكسينوفان وغريغياس . التحقيق . ان الموجود واللاموجود - عبارة النص حرفيا هي « ان الموجود واللاموجود لا يكونان » .

§ ٤ - ان اللاموجود يكون اللاموجود - كل السفطة تعتمد على فعل « الكون » مسندا الى اللاموجود . وما دام انه يقال على اللاموجود أنه كائن فيمكن أن يستنتج منه أنه هو والموجود سيان . وتلك هي دفاثق غير جدية . وقد احسن افلاطون وسقراط في انهما سخرا بهذه السفطة . ان يقال على - ليس النص على هذا القدر من الصراحة .

§ ٥ - يقول غريغياس - ليس في النص الا ان الفعل مسند الى ضمير الغائب ولم يسم غريغياس ولكن اضطررت لظهوره لبيان الفكرة في الترجمة . مقابلة لفظة المقابلة اعم من التضاد - ر - المقولات ب ١٠ ص ١٠٩ من ترجمتنا . شيئا واحدا بعينه ، ويظن غريغياس أنه قد برهن على أنهما متماثلان . - ومن ثم لا يوجد شيء - قد يمكن أيضا أن يستنتج منه أن الكل موجود الموجود واللاموجود على السواء . وتكون هذه النتيجة صحيحة كالأخرى . - حرفا بحرف - أضفت هذا القيد لأحصل قوة النص الاغريقي .

الباب السادس

نقضى نظرية غريغياس الاولى - شاهد من ميليسوس وزيثون - الموجود والا موجود لا يشتبهان . والحركة هي ممكنة - شاهد من مقالات لوكيبس - نقضى نظرية غريغياس الثانية على امتناع العلم . ونقضى النظرية الثالثة على امتناع نقل العلم بعبد كسبه - ايدان بان نظريات الفلاسفة القدماء ستدرس بعد دراسة خاصة .

§ ١ - لا ينتج البتة من ادلة غريغياس ان لا شيء يوجد . لانك ترى كيف يدل على الاشياء التى يحول ابحاثها . اذا كان اللاموجود يوجد او بعبارة أعم لو أن اللاتىء يوجد فالوجود هو كذلك اللاموجود على السواء .

§ ٢ - ولكن لا يظهر انبئة ان الامر هكذا ولا ان هناك ادنى ضرورة ان يوجد اللاموجود . لما يكون الحال في شيئين أحدهما يكون حقيقة والاخر لا يزيد على ان يظهر . فيلزم بالضرورة ان يكون أحدهما حقا والاخر ليس كذلك . كذلك من أن اللاموجود لا يوجد لا ينتج أن الاثنين أو أحدهما يجب أن يكونا أو ألا يكونا . يقول غريغياس : لان اللاموجود ليس بأقل وجودا من الموجود اذا كان « ليس يكون » هو أيضا شيئا ما . لذلك لا يقال البتة أن اللاموجود يكون البتة بأى وجه كان فاذا كان اللاموجود هو في حالة اللاموجود فحينئذ لا يكون اللاموجود على النحو الذى يكون عليه الموجود لانه ليس الا في حالة اللاموجود بخلاف الموجود فانه موجود فعلا .

§ ١ - أدلة غريغياس - هنا أيضا ليس غريغياس مسمى . وليس في النص كما قد سبق الافعل مسند الى ضمير الغائب . يحاول اثباتها - عبارة النص بالضبط : « التى يبرهن عليها » . وقد ظهر لى أن أسلوب عبارتى أفضل . - لو أن الاشياء يوجد - هذه عبارة النص نفسها وربما كان الاحسن أن يقال « اذا لم يوجد شيء » . - فالموجود هو كذلك اللاموجود على السواء - يعنى ان الموجود هو اللاموجود كما هو الموجود على السواء .

§ ٢ - ادنى ضرورة - ادنى ضرورة للبرهان الذى يلجئ الى الاستنتاج الموجه لجهة او لآخرى . - لا يزيد على ان يظهر - عبارة النص هي فقط « يظهر » . - من ان اللاموجود لا يوجد - عبارة النص ليست على هذا القدر من الصراحة . - يقول غريغياس - اسم غريغياس ليس مذكورا . - اذا كان « ليس يكون » هو أيضا شيئا ما - التناقض بين بيان حتى في الألفاظ ولكن السفسطائى ما كان لينظر فى الامر عن كسب هكذا . - لا يقال البتة لا أحد الا السفسطائيين كغريغياس والآخرين يعنى البتة بان يؤتى اللاموجود اقل حقيقة ولا ادنى وجود . - فى حالة اللاموجود - انما يدور الابهام على صيغة المصدر مادام أن اللاموجود هو اللاموجود فانه موجود فى الحقيقة كالوجود سواء بسواء . - على النحو الذى يكون عليه الموجود الجواب ١ . . قاطعا .

§ ٣ - إذا كان حقا أن الوجود قد وجد بطريقة مطلقة فيكون على الأقل عجيبا أن يقال أن الوجود موجود . ولكن إذا كان هذا . هكذا بالمصادفة فكيف إذا يكون الحال أبدا بالنسبة للأشياء التي يرجح في أمرها أن تكون على ألا تكون ؟ لأنه يظهر أن النقيض نفسه قد يمكن أن يكون حقيقيا أيضا .

§ ٤ إذا كان الوجود يكون وكان الموجود يكون أيضا ، إذا فإكل موجود مادام أن كل ما هو موجود وكل ما ليس بوجود كلاهما كائن من غير فرق ، وأنه ليس من الضروري البتة إذا كان الموجود كائنا أن يكون الموجود غير كائن . عبثا يقال أن الوجود يكون والموجود لا يكون فإن ذلك لم يؤثر شيئا في أن جميع الأشياء موجودة ما دام أننا لو صدقنا ذلك القول لأصبحت الأشياء التي لا تكون كائنة

§ ٥ - ولكن إذا كان « يكون ولا يكون » شيئا واحدا فمن ثم لا يمكن أن يقال بعد على شيء أنه يكون كما لا يمكن كذلك أن يقال عليه أنه لا يكون لأنه كما أن غريغاس يقرر أنه إذا كان الوجود والموجود هما شيئا واحدا ، فالموجود ليس يكون بأشد وجودا من الوجود بحيث ينتج أن لا شيء بموجود . كذلك يمكن أن يؤيد العكس أن الكل موجود لأنه لما أن الوجود هو الموجود تماما فيستنتج منه أن الكل موجود بالحقيقة .

§ ٣ - قد وجد بطريقة مطلقة - أي على حد سواء هو الموجود ذاته - عجيبا ربما كان في الأسلوب الغريب نوع من التهمك يناسب في الواقع كل المناسبة الرد على هذه الدقائق في أمرها أن تكون على ألا تكون - هذا بين بذاته ولكن غريغاس إذا ينال الظفر وقد استنتج منه أن لا شيء بموجود . فالدليل حينئذ مزدوج الغاية فإنه يمكن أن يستنتج منه الوجود كما يستنتج منه الوجود سواء بسواء - النقيض نفسه - يعني « نقيض ما يقال هو أيضا حقيقي كالذي يقال » .

§ ٤ - الوجود يكون - كما يزعم غريغاس - كلاهما كائن - احتفظت بعبارة النص أن لم تكن قطعية فإن الوجود حقيقه كالموجود فإن السلب صادق كالأيجاب سواء بسواء . - من غير فوق - أضفت هذه العبارة التي تؤخذ من أسلوب النص . ليس من الضروري البتة - من حيث أن في نظريات غريغاس ، المتناقضات صادقة على السواء وإن الأمر وضده يمكن إقامة الدليل عليهما أحدهما كالآخر . - لو صدقنا ذلك القول عبارة النص هي « على حسب تدليل هذا » يعني غريغاس .

§ ٥ - شيئا واحدا - يعني في النظرية التي يعني المؤلف بإبطالها - أن يقال بعد - ليس النص على هذا القدر من الصراحة . - كما أن غريغاس يقرر - عبارة النص هي « هذا » إذا كان الوجود والموجود هما شيئا واحدا بعينه - هذا هو أساس سفسطة غريغاس . - أن لا شيء . - بموجود - وعبارة أخرى أن لا شيء موجود لا صادقا ولا كاذبا . - العكس - أو بعبارة أخرى « بعكس القضية » - أن الكل موجود بالحقيقة - النص ليس على هذا القدر من السعة . ر . ما سيلي في تحليل سكستوس أمبريكوس .

§ ٦ - بعد هذا الدليل هو يقيم دليلا آخر يقول : ان يوجد من شيء فاما ان يكون هذا الشيء لا مخلوقا واما ان يكون مخلوقا . فاذا كان لا مخلوقا فهو لامتناه ، على ما يفترض غريغاس بحسب مبادئ ميليسوس ولكن اللامتناهى ليس فى مكان ما ، ما دام انه ليس فى نفسه ولا فى غيره وحينئذ يكون اذا لا متناهيان أو عدة لا متناهيات هذا الذى فى الآخر وذاك الذى الآخر فيه . ولما لم يكن فى مكان ما فهو لا شيء ، على حسب أدلة زينون على حيز الموجودات . وبهذه الأدلة يستنتج غريغاس ان الموجود لا مخلوق .

§ ٧ - ولكن الموجود لا يمكن كذلك ان يكون قد خلق . فانه لا يمكن فى الواقع ان يكون قد خرج من الموجود ولا من المعدوم . لانه اذا كان الموجود يسقط وهو مخلوق فلم يكن اذا موجود ، كما ان اللاموجود لا يكون بعد اللاموجود من وقت ان يصير شيئا ما . ومن جهة أخرى الموجود لا يمكن أيضا ان يأتى من اللاموجود ، لانه اذا كان اللاموجود لا يكون فممتنع من ثم ان أيا كان يتولد من لا شيء . واذا كان بالمصادفة اللاموجود يوجد فان الاسباب التى تجعل الموجود لا يأتى من الموجود هى عينها تجعله لا يأتى أيضا من اللاموجود الذى هو كائن .

§ ٨ - فاذا كان حينئذ من الضرورى ، ما دام ان شيئا ما موجود ، ان هذا الشيء يكون لامخلوقا أو مخلوقا وأن كلا الأمرين ممتنع ، فينتج منه أنه ممتنع ايضا ان يوجد أى شيء ما .

§ ٦ - على ما يفترض غريغاس - كذلك هاهنا ليس غريغاس مذكورا بالاسم . - ميليسوس - ميليسوس مذكور بالاسم صراحة . ما سبق به ٣ والتحقق السابق . - ولكن اللامتناهى لبس فى محل ما - وبما هو لبس فى مكان فيستنتج منه انه ليس موجودا البتة كما سيذكر فيما سيلي . زينون - ما سبق به ٣ - على حيز الموجودات - زدت المضاف اليه الاخير . راجع فيما يتعلق بنظرية زينون الطبيعة لارسطو لك ٣ ف٦ ص ١٤٦ من ترجمتنا وبه ف١٠ ص ١٦١ . - يستنتج غريغاس - ليس غريغاس مذكورا بالاسم والنص ليس على هذا القدر من البيان ٠٠ ما سيلي تحليل سكستوس امبريكوس حيث هذا التدليل على بسطة من البيان .

§ ٧ - لا يمكن كذلك ان يكون قد خلق - أو « انه قد صار » هذا هو الجزء الثانى من تدليل غريغاس - فانه لا يمكن فى الواقع - على حسب تدليل غريغاس . - يسقط - هذه هى عبارة النص بعينها ، فان الموجود ليصير يجب أن يفقد كرامة الوجود وبتدنى فى ألا يكون بعد ليصير شيئا ما . - اللاموجود لا يكون بعد اللا وجود - ولكن يظهر هاهنا ان اللاموجود عوضا عن أن يسقط فهو يسمو بوجه ما ليصير شيئا ما . وتلك دقائق لفظية . أيا كان يتولد من لا شيء - هذا هو مبدأ ميليسوس ر . ب ١ ف١ - بالمصادفة - أخضعت هذه الكلمة .

§ ٨ - لا مخلوقا أو مخلوقا . - ما سبق ف٦ وقد اضطرت الى استعمال لا مخلوق ومخلوق لأنى لم اجد خيرا منهما فى لغتنا (الفرنسية) ولكنهما لا نحصلان بالضبط معنى الكلمات اليونانية . فان شيئا اذا صار فذلك بأنه ليس أزليا وبالأقل من جهة أن يصير وأن

§ ٩ - يقول غرغياس : رُد على هذا انه اذا شئ يوجد فليزِم ان يكون هذا الشئ واحدا او كثرة . فاذا لم يكن لا واحدا ولا كثرة فينتج منه الا يوجد شئ . ذلك الشئ لا يمكن ان يكون واحدا ، لان « الواحد » يجب ان يكن لا جسمانيا واللاجسماني هو لا شئ ، كما يقول غرغياس متبعا في ذلك رأيا يقرب كثيرا من رأى زينون . وبما ان الموجود لا واحدا ؛ فانه ليس ايضا كثرة من باب اولي . ولكن الموجود بما هو لا واحد ولا كثرة فهو غير موجود البتة . وبالنتيجة يقول غرغياس ايضا : اذا كان كذلك فما هو الا شئ . وفي الواقع اذا لم يكن لا واحدا ولا كثرة فانما هو ليس ايا كان .

§ ١٠ - يزيد على ذلك: لكن لا شئ ليس في حركة ، لانه اذا كان موجود في حركة فلا يكون بعد هو ما هو . وحينئذ الموجود لا يكون بعد واللاموجود يصير شيئا . وفوق ذلك بما أن الموجود يتحرك وينقطع عن ان يكون متصلا بانتقاله فعل هذا المعنى هو لا يكون بعد . وبالنتيجة اذا كان متحركا في جميع اجزائه فهو منقسم في جميعها على الاطلاق ، واذا كان هكذا وليس موجودا البتة . وفي هذا الصدد يقول غرغياس : أن الموجود هو

يتغير بالنتيجة . فاذا كان على الضد ازليا فما كان ليصير بل يبقى هو ما هو . - ممتنع ... ممتنع - هذا التكرير هو في النص . ر . فمما سيلي هذا التدليل مبسوطا باكثر من ذلك في تحليل سكستوس امپيريكوس .

§ ٩ - يقول غرغياس - النص لا يذكر غرغياس بالاسم وليس به الا فعل مسند الى ضمير الغائب .ر . فيما يتعلق بها الدليل الجديد تحليل سكستوس امپيريكوس . - يقول غرغياس - ليس في النص اسم غرغياس . رأى زينون .ر . ما سبق آنفا ف٦ وبه ف٣ . - يقول غرغياس ايضا - لم يسم هنا ايضا .

§ ١٠ - لا شئ ليس في حركة - هذا الجزء من تدليل غرغياس ليس موجودا في تحليل سكستوس امپيريكوس . وربما كانت هذه الادلة ضد الحركة متعلقة بزينون اكثر من سعلقها بغرغياس . ولكن لا شئ في النص يدل على أنه يلزم نسبتها هنا الى زينون . - فلا يكون بعد هو ماهو - لان الحركة تقتضي دائما تفيرا . - وحينئذ الموجود لا يكون بعد - اذا كان الموجود لا يتعدم بكله فيالقل يفقد منه جزء ويكون هو الذي يصير غير ما كان . - وينقطع عن أن يكون متصلا - لا يرى لاشئ يمكن أن يكون هذا لازما فان الموجود يمكن الا يفقد شيئا من اتصاله بنقلته . - في جميع اجزائه - عبارة النص ليست بينة جده البيان . - يقول غرغياس - ليس في النص هنا ايضا اسم غرغياس . - لوكيس فيما يسمى بمقالاته - يظهر أن المؤلف ، كما نبه اليه مللاخ ليس هنا واثقا من كتاب لوكيس .ر . قطع ديمقريطس للملاخ ص ٣٧٤ ، يقول ديوجين اللايرني ب ٩ ف ٤٦ طبعة فيرمين ديدو ص ٢٣٨ ان تيوفراسط كان ينسب الى لوكيس كتابا معنونا «نظام العالم الكبير» الذي كان المعتقد دائما انه لديمقريطس .ر . ايضا فيما سبق آراء لوكيس على الحل في كتاب الكون والفساد ١د ب٨ ف٥ ص ٨٩ وقد يظهر جليا على حسب هذه الفقرة الاخيرة أن لوكيس كان قد كتب بعض مؤلفات يظهر ان المؤلف قد استخلص منها ما يعوله .

ناقص من جهة ما هو منقسم -وهو يتكلم على التجربة عوضا عن أن يتكلم على الخلو كما كتبه لوكييس فيما يسمى بمقالاته .

§ ١١ - يظن غريغاس انه في هذا قد وفى البيان حقه . يقول : اذا ثبت حينئذ ان لا شيء فالكل حينئذ يعزب عن علمنا . فليم يبق بعد من ثم الا ما يتصور . واللاموجود ما دام أنه غير كائن فلا يمكن البتة تصوره . ومتى كان هذا كمن من المحال ، على رأى غريغاس ، الا يكون هناك شيء باطل بل لا يكون خطأ ان يقال مثلا : ان «العربات تدرج على امواج البحر» لان كل هذا حق كما أن نقضه حق .

§ ١٢ - ولكن كيف توجد الاشياء التى ترى أو التى تسمع بهذا السبب وحده وهو ان يتصور كل واحد منها ! فاذا لم يكن ذلك هو السبب الذى يجعلها تكون ، واذا كانت الاشياء التى نتصورها لا توجد من أجل ذلك أيضا ، فهل للاشياء التى نشاهدها وجود أدخل في باب الحقيقة والفعل من الاشياء التى نتصورها ؟ .

§ ١٣ - في الواقع ، كما أنه ممكن جدا أن كثيرا من الناس يشاهد الاشياء فكذلك من جهة أخرى كثير من الناس يتصورها أيضا . فالاشياء الذهنية هى اذا على الاطلاق مثل الاشياء الخارجية . ولكنه لا يدري أى الفريقين هو الحقيقى . وبالنتيجة ان يوجد من شيء فمن المحال ان تكون الاشياء معلومة لنا .

§ ١١ - غريغاس - ليس غريغاس مذكورا هنا أيضا بالاسم . - فالكل حينئذ يعزب عن علمنا - هذه هى النظرية الثانية لغريغاس . ما سبق به ف١ وتحليل سكستوس أمبريكوس . - فلم يبق من بعد من ثم - ليس النص على هذا القدر من البيان . - فلا يمكن البتة تصوره - وغريغاس مع ذلك يتصور اللاموجود مادام انه يتكلم عنه . وكل هذا مبسوط في تحليل سكستوس أمبريكوس . - على رأى غريغاس - كذلك لم يسم هنا . - العربات تدرج على امواج البحر ر . فيما سبى تحليل سكستوس أمبريكوس حيث هذا المثل مذكور ومضاف الى مثل غيره .

§ ١٢ - ولكن كيف - قد احتفظت بصيغة النص . ولكن من البين ان الجملة هنا غاية في الإيجاز وان الفكرة ليست مبسطة البسط الكافى . وتحليل سكستوس افضل في هذا الوطن . - لا توجد من أجل ذلك أيضا - لاننا نبصرها وفى هذه مجاوزة باللا أدري الى مدى بعيد . ولكن تلك كانت هى عادة السفسطائيين اذ يلذ لهم ان يقتحموا الدوق العام .

§ ١٣ - هى اذا على الاطلاق مثل الاشياء الخارجية - ليس النص على هذا القدر من الصراحة . والتعبير الاغريقى أعم ولكن المعنى بين الجلاء - ولكنه لا يدري - تلك سفسطة محضة لأنه في هذا الخصوص ، اللادري لا يتردد أكثر من العامى ويعتقد حقيقة أدراكاته . وبالنتيجة - النتيجة ليست لازمة . وفي تحليل سكستوس هذا الدليل اقوى وامتن دون ان يكون بالغا حد القوة .

§ ٦٤ - يقول غريغاس : حتى مع التسليم بأنها معلومة لنا فهل يمكننا أن ننقل التعبير عنها إلى الغير ؟ كيف يمكن الإنسان ان يعلم غيره بطريق الكلام ما قد شاهده هو بالنظر ؟ وكيف يمكن الإنسان لمجرد سماعه شيئا أن يفهمه جليا اذا لم يكن قد رآه ؟ وفي الواقع كما أن النظر لا يدرك الاصوات كذلك السمع لا يسمع الالوان ولا يسمع ألا الاصوات ، فالذي يتكلم يتكلم كلاما ولا يتكلم لونا ولا أى شيء آخر ايا كان .

§ ٦٥ لكن كيف يمكن ان يلتمس المرء في كلام الغير شيئا لم يكن هو نفسه قد تصوره ؟ هل يتفق بالمصادفة أن توجد دلالة اخرى ، تعطيك فكرة الشيء ان لم يكن لونه حينما يرى وصوته حينما يسمع ؟ لان المبدأ هاهنا على رأى غريغاس لبس هو لا الصوت ولا اللون بل هو مجرد الكلام . فلا يفتكر الإنسان لونا بل يراه ولا يفتكر صوتا بل يسمعه .

§ ٦٦ - لنفترض ، اذا شئت ، أن ذلك ممكن وأن الذي يتكلم بعلم الشيء وعند الحاجة يمكنه ان يعرفه كيف أن الذي يسمع الكلام يكون وقتنا بأنه يفهم الشيء بعينه على هذا النحو ؟ لانه ليس ممكنا أن يكون الشيء بعينه في آن واحد في كائنات عدة وفي كائنات منفصلة لانه حينئذ يكون الشيء الواحد عدة . يقول غريغاس : ولكن شيئا واحدا ولو كان في آن واحد في عدة اذهان وكان فيها هو بعينه فلا شيء يمنع أنه يظهر متماثلا عند جميع الاشخاص الذين هم انفسهم ليسوا متماثلين في الظاهر والذين هم ليسوا على استعداد وأحلا بعينه .

§ ٦٤ - حتى مع التسليم - مناقشة النقطة الثالثة ر . ما سبق به فـ ، وتحليل سيكستوس أمبيريكوس . - يقول غريغاس - لس في النص الافعل مسند الى ضمير الغائب - لا يدرك الاصوات - قد كان الاحسن ان يقال : «لدى الاصوات» ولكن اتعت النص الذي اتخذ تعبيرا عاما كالذي اتخذته . فالذي يتكلم يتكلم كلاما - هذا التكرار في النص .

§ ٦٥ - أن يلتمس - هذه هي عبارة النص بعنما . - بالمصادفة - أضفت هذه الكلمة لبيان الفكرة - دلالة اخرى - لس النص على هذا القدر من الضبط . - على رأى غريغاس لبس غريغاس مذكورا بالاسم هنا . وان المعنى الذي اختاره في ترجمتي هو الاحسن فما يظهر لي . ولكن يمكن أن تفهم هذه النقطة على وجه آخر : « الذي يتكلم لا يتكلم لا الصوت ولا اللون انه لا يتكلم الا الكلام » ولا يكون هذا الا تكريرا لما قيل آنفا . وهذا هو الذي حملني على اتخاذ المعنى الذي اخترته .

§ ٦٦ - وعند الحاجة - أضفت هذه العبارة . - أن يعرفه - « أن يقرأه » متى كان مكتوبا . - يكون وقتنا - عبارة النص « يفهمه » . - أن يكون الشيء بعينه في آن واحد - هذا يقتضى أن يكون الشيء حقيقيا في الذهن كما هو في الخارج وهذا ما قد ذكر فيما سبق وعلى حسب هذه النظرية يمكن أن يقال على الشيء أنه محال لا لشيء الا لانه معا في عدة احياز أو موجودات . ومع ذلك ففي الفكرة مسطط . - الشيء الواحد - عبارة النص « الواحد » . - يقول غريغاس - لم يذكر في النص اسمه . - في الظاهر - زدت هذه العبارة . - على استعداد واحد بعينه - عبارة النص غير محددة .

§ ١٧ - لنسلم أيضا أنهم في استعداد واحد أفلا يكونون إذا اثنين بالاقبال أو عدة ؟ ولكن الشخص بعينه ليس له في الوقت الواحد احساسات متشابهة فان سمعه وبصره يعطيان احساسات مختلفة ، والاحساسات التي به في الحال هي مغايرة لاحساسات سابقة . فباطل اذا أن تظن أن غيرك يمكن أن يكون له ادراكات شبيهة بادراكاتك في اي شيء كان .

§ ١٨ - على هذا لا يمكن العلم بشيء ما مع التسليم بوجود شيء ما . خصوصا انه لا يمكن البتة للانسان ان يعلم غيره ما يعلم هو ، لان الاشياء ليست أقوالا وانه لا شخص يمكنه البتة أن يفهم بالضبط ما يفهمه شخص آخر .

§ ١٩ - كل هذه المسائل المحيرة قد اثارها فلاسفة آخرون اقدم مهلا . وسندرس هذه النظريات عند البحث الذي سنعقد له لمذاهبهم المختلفة .

§ ١٧ - أفلا يكونون اذا اثنين - ليس اعنى بينا وقد حاولت أن أبينهاضافة كلمة « بالاقبال » . ومع ذلك يظهر لى أنه يمكن قبول سلسلة هذه المعانى التي هي مؤلفة النتائج بعضها مع بعض . في الوقت الواحد - عبارة النص هي كالعبارة المذكورة في الفقرة السابقة ولكنه يكملها بأن أضاف اليها كلمة الوقت التي ربما يلزم أن تكون مقدرة في الفقرة السابقة .

§ ١٨ - على هذا لا يمكن العلم بشيء ما - ملخص نظرية غريغياس . ما سبق به ف ٦ - مع التسليم بوجود شيء ما - النقطة الاولى التي كان ينكرها غريغياس الذي هو من البصر والا أدريه بمكان .

§ ١٩ - اقدم عهدا - من غريغياس . وربما على هيرقليدس الا فيزوسى - الذي سنعقد له ليس النص على هذا القدر من الصراحة ولكن يظهر أنه يعد بكتاب آخر بعد هذا .

قطع من ميليسوس

١

قال سمبليسيوس في شرحه كتاب الطبيعة لارسطو (الورقة ٢٢) :
فلننظر اذا الى أدلة ميليسوس وهو الاول الذى انجى عليه أرسطو . ان
ميليسوس معتمدا على مبادئ الطبيعيين (١) في كون الاشياء وفسادها ؛
يبدأ كتابه بالعبارات الآتية :

« ان لم يوجد شيء كيف يمكن بأى حال اعتبار هذا اللاشيء كانه
شيء ما ؟ » ان كان يوجد شيء ما فهذا الشيء اما مولود واما ازل . فان كان
مولودا وكان قد كوناً فهو لا يمكن أن يأتى الا من الموجود أو من اللاموجود
ولكن ليس ممكناً أن ما ليس شيئاً ، وبالأولى ما هو موجود على الإطلاق ،
يمكن البتة ان يأتى مما ليس موجودا . كما لا يمكن أيضاً ان يأتى مما هو
موجود لان الموجود حينئذ يكون قد وجد ولم يكن به من حاجة الى ان يصير
وان يوجد . اذا الموجود لا يمكن ان يصير واذا فهو ازل . ومن جهة
اخرى الموجود لا يمكن ان يفسد ، لانه ليس ممكناً أن الموجود يتغير الى
لا موجود . وتلك هى نقطة يوافق عليها الطبيعيون . ليس ممكناً أيضاً
أن الموجود يتغير الى اللاموجود لانه بهذه الطريقة أيضاً الموجود يبقى ولا
يفسد . على ذلك فالموجود ما كان ليتمكن أن يولد، وانه لن يتعدم ، فقد كان
وسيعكون أبداً » .

٢

سمبليسيوس . المرجع السابق

« لكن اذا كان ما قد ولد له أول فالذى لم يولد ليس له اول .
فاذا كان الموجود ليس مولودا فلا يمكن ان يكون له اول كذلك . ويمكن
أن يزداد على ذلك ان ما قد فسد له آخر ، ولكن اذا كان شيء غير قابل
للفساد فليس له آخر ممكن . اذا فالموجود بما هو غير قابل للفساد ليس
له من آخر . وما ليس له لا اول ولا آخر هو بهذا عينه لا متناه . واذا
فالموجود لامتناه » .

(١) الطبيعيون . هم فلاسفة مدرسة يوتيا . ر . الطبيعة لارسطو ك ١ ب ٢ ف ٩ ص
٤٣٣ من ترجمتنا .

٣

سمبليسيوس • المرجع السابق •

« اذا كان الموجود لا متناهيًا فهو واحد • لأنه اذا كان موجودا فلا يمكن أن يكونا لا متناهيين مادام انهما يحدان بعضهما بعضا • وبما ان الموجود هو لا متناه فالموجودات لا يمكن أن تكون كثرة • واذا فالموجود هو واحد » •

٤

سمبليسيوس • المرجع السابق •

« اذا كان الموجود واحدا فهو بالتبع لا متحرك • لأنه الموجود بما هو واحد هو على الدوام مشبه لذاته • الموجود بما هو باق على الدوام شبيها لذاته لا يمكن أن ينعدم ولا أن ينمو ولا أن يتغير ولا أن يتأثر ولا أن يضمحل • فاذا كانا يعاني أدنى واحد من تلك التأثيرات فلا يكون بعد واحدا • لان موجودا يعاني حركة من أى جنس كان يتغير من حالة ما الى اخرى • والموجود لا يمكن ان يكون شيئا الا الموجود • وبالنتيجة الموجود لا يمكن أن يكون له حركة » •

٥

سمبليسيوس • المرجع السابق •

« ومن جهة اخرى لا شيء من الموجود يمكن ان يكون خلوا لان الخلو ليس شيئا • واللاشيء لا يمكن أن يكون • واذا فالموجود لا يتحرك • لانه ما دام انه لا خلو فلا مكان فيه يمكنه أن يتحيز • ولكن ليس ممكنا أن يدخل الموجود في ذاته ما دام أنه يلزم على ذلك اذا أن يكون أكثر تخلخلا أو أكثر كثافة مما هو • وهذا ممتنع لأن التخلخل لا يمكن أن يكون ملبثا كالكثيف وما هو متخلخل هو اشد خلوا مما يمكن الكثيف ان يكونه • اذا الخلو لا يوجد • للحكم على الموجود أهو ملء أم لا فذلك يمكن معرفته بأن ينظر هل هو يمكنه او لا يمكنه ان يقبل في ذاته شيئا ما • فان لم يقبل فذلك بأنه ملء • وان يقبل فذلك بأنه ليس ملبثا • لكن اذا لم يكن خلوا فمن ثم كل شيء ملء • واذا كان الكل ملبثا فلا حركة بعد • لانه ليس ممكنا أن تقع الحركة في الملء كما نقوله حين نتكلم على الاجسام • واخيرا

فالموجود الذى هو الكل لا يمكن أن يتحرك فى الموجود ما دام أنه لا شىء خارج عنه ، ولا فى اللاموجود ما دام اللاموجود ليس موجودا .

٦

سمبليسيوس • الورقة ٣٤

« لاثبات ان الموجود لا يمكن ان يكون قد خلق يعتمد ميليسوس على هذه القاعدة العامة : ما قد كان قد كان دائما ويكون دائما • لانه اذا كان قد ولد فى لحظة ما ، فيلزم أنه لم يكن شيئا قبل أن يولد • فاذا لم يكن شيئا حينئذ فقد كان من « الممتنع أن شيئا يولد من لا شىء » .

٧

سمبليسيوس • الورقة ٧ ، ٩ ، ٢٣ .

« قد وجه نقد الى ميليسوس هو ان لفظ البداية متعدد المعاني . فعوضا عن أن يأخذ البدايـة بالاضافة الى الزمان الخاص بالموجود الدائن أخذ البداية بالاضافة الى الشئ تلك البداية التى لا يمكن ان تنطبق على الاشياء التى تتغير دفعة واحدة • فلفقه رأى ميليسوس ، حتى قبـل ارسطوطاليس ، ان كل جسم متناه مع انه ازلى ليس له الا قوة متناهية وان هذا الجسم معتبرا فى ذاته فهو دائما على حد الزمان » • • • • • بحيث انه بما أن له من جهة العظم بداية ونهاية يجب ان تكونا كلتاهما له على السواء بالاضافة الى الزمان • وعلى التكافؤ : ما له بداية ونهاية بالاضافة الى الزمان لا يمكن معا ن يكون الكل • ومن أجل ذلك يسند ميليسوس برهانه الى البداية والنهاية مطبقتين فقط على الزمان • ولا يسمى بلا بداية وبلا نهاية ما ليس الكل • يعنى ما ليس معا العالم اجمع • وهذا لا ينطبق الا على الاشياء التى لا اجزاء لها وغير المتناهية فى وجودها ، وينطبق على الخصوص على الموجود المطلق ما دام الموجود المطلق هو بالضبط الكل • وهاك مع ذلك أقوال ميليسوس اعينها :

« على ذلك ما لم يكن قد كـون فهو كائن دائما وقد كان دائما وصيكون دائما ، فليس له أول ولا آخر ، ولكنه لامتناه • فاذا كان قد كـون فيكون له اول لانه يكون قد بدأ يصير فى حين ما ، ويكون له ايضا آخر لانه يكون قد انقطع ايضا عن ان يصير • فاذا لم يكن قد بدأ قط واذا لم يكن قد انتهى قط فذلك بأنه قد كان دائما ويكون دائما بما انه ليس له لا اول ولا آخر لان ما ليس الكل لا يمكن أن يصل الى أنه يكونه » •

٨

سهبليسيوس • الورقة ٢٣ •

كما أن الموجود أزلى كذلك يلزم أن يكون عظمة أبديا لا متناهيا •

٩

سهبليسيوس • المرجع السابق •

« ما له أول وآخر لا يمكن البتة أن يكون ازليا ولا لا متناهيا » •

١٠

سهبليسيوس • المرجع السابق •

« اذا لم يكن هو أحد فهو يحد آخر » •

١١

سهبليسيوس • الورقة ٢٤ •

إن لغة ميليسيوس نفسه يمكن أن تكون قديمة ولكنها ليست غامضة •
مؤقتة: يمكننا أن نضع تحت الانظار هذه المؤلفات العتيقة حتى ينتهي للذين
يقرءونها أن يكونوا قضاة يحسنون الحكم في ايضاحات اضبط وأوفى •
وهناك اذا ما يقول ميليسوس ملخصا ما قد بسطه في الماضي ومتابعا نظريته
على الحركة :

« على هذا اذا فالعالم ، الكل ، هو ازلي لامتناه واحد ومتشابه • إنه
لا يمكن أن يفنى ولا يمكن أن ينمو ولا يمكن أن تتغير صورته ، ولا يمكن
أن يقبل ولا يمكن أن يضمحل • فاذا هو عانى شيئا من ذلك فلا يكون
واحدا • وفي الحق انه اذا صار الموجود غيرا فيلزم ضرورة الا يكون متشابهها
وان الموجود الاول يفنى وانما اللا موجود يصير • ولو اقتضى الكل ثلاثين
ألف عام ليصير غيرا لانتهى بأن يفنى في كل ما يلي من الزمان » •

١٢

سهبليسيوس • المرجع السابق :

« ولكن لا يمكن أن تتغير صورته ، لان النظام المتقسم للعالم لا ينعدم
والنظام الذي لم يكن بعد لا يتكون • ولكن ما دام انه لا شيء يولد من

جديد وما دام انه لا شيء ينعدم وما دام انه لا شيء يتغير كيف يمكن ان
أى موجود اتفق يمكن ان تتغير صورته ؟ انه يكون قد تحول من قبل
اذا كان يمكن ان يصير غير ما هو » .

١٣

سمبليسموس • المرجع السابق :

« انه لا ينفعل لان الكل لا يمكن ان ينفعل ما دام انه لا يمكن ان
شيئا قابلا يكون ازليا • ومن ثم لن يكون له بعد قوة شيء يكون في كمال
الصحة • وكذلك هو لا يكون متشابها اذا كان ينفعل • انه لا يمكن
ان ينفعل الا اذا فقد او كسب شيئا • وبهذا وحده ينقطع عن ان يكون
متشابها • كذلك ليس من الممكن ان شيئا صحيحا ينفعل بأى ما كان
لانه حينئذ الموجود وهذا الصحيح ينعدم واللاوجود يكون • والدليل
عينه الذى ينطبق على الانفعال ينطبق ايضا على أى اضمحلال مالموجود » .

١٤

سمبليسموس • القطعة ٩ و ١٧ و ٢٤ :

« لا شيء من الخلو بموجود ، لان الخلو ليس شيئا • وبما هو لاشيء
لا يمكن ان يكون • الموجود لا يتحرك لانه لا محل يمكنه ان يستقر فيه
ولكن الكل هو ملء • اذا كان خلو فالموجود يتحيز فى الخلو • ولكن ما
دام أنه لا خلو فلا محل يستقر فيه • ما دام الكل ملئا فلا حركة • كذلك
لا يكون لا كثيفا ولا متاخلا لانه ليس ممكنا ان يكون المتخلخل مليئا
كالكثيف سواء بسواء • والمتخلخل هو أخل من الكثيف • اليك كيف
يلزم الحكم فى الملء والخلو » .

واذا كان شيء يتحيز او يقبل شيئا ما فذلك بأنه ليس مليئا • فاذا
لم يتحيز او اذا لم يقبل فذلك بأنه ملء • اذا ليس الا الملء اذا لم يكن
خلو • اذا كان اذا الكل هو ملئا فلا حركة ممكنة » .

١٥

سمبليسموس • المرجع السابق الورقة ٢٤ :

« اذا تجزأ الموجود تحرك ، ولكن حينئذ لا يتحرك كله معا » .

« وإذا كان الموجود يوجد فيلزم ان يكون واحدا • وبما هو واحد يلزم في آن واحد الا يكون جسما • لانه اذا كان له سمك كان له ايضا اجزاء ولا يكون بعد واحدا » •

« او سيب وهو يستشهد أرسطوقلس (Preparation Evangélique XV) هذا هو اذا الدليل الاقوى على اثبات وحدة الموجود • ولكن هالك من جهة أخرى أدلة تثبتتها ايضا • ان كان موجودات متكررة فيلزم ان يكون كل واحد منها كالموجود الذي اثبتت وحدته • اذا كان الارض والنار ، واذا كان الهواء والحديد ، والذهب والنار اذا كان الحى والميت ، اذا كان الابيض والاسود وسائر الاشياء التى يعتبرها الناس حقائق ، هى موجودة فى الواقع كما يقال ، فيلزم ان يكون كل شئ على الحقيقة هو ما قد ظهر لنا بأدى الامر ، وانه لا يتغير حاله ، وانه لا يصير غيرا بل يبقى دائما هو ما هو • ولكننا نعتقد فى حالة الاشياء الراهنة اننا نحسن رؤيتها ونحسن استماعها ونحسن ادراكها • فالخار يظهر لنا انه يصير باردا والبارد يصير حارا والصلب يصير لينا واللين يصير صلبا والحى يظهر لنا انه يموت ويتولد ثانيا مما ليس حيا بعد ، فالكل بلا استثناء يظهر لنا انه يصير غيرا • ولا شئ يظهر بأنه يبقى فى الحالة بعينها التى كان فيها والتى هو فيها • الحديد نفسه مهما كان صلبا ينبرى بلامسة الاصبع • والذهب والحجر وأى جسم آخر مما يظهر لنا صلبا هكذا تأتى من الماء كما يأتى منه الارض والحجر • وبالنتيجة يمكن ان يقال اننا لانرى ولا نعرف الموجودات فى حقائقها • على ذلك فكل ذلك ابعد من ان يتطابق • اننا نقول حقا على بعض الاشياء انها أزلية ومع ذلك نرى صورها كلها وخواصها كلها تتغير تحت اعيننا وتنقطع عن ان تكون على ما قد كنا رأيناها عليه فى كل حالة خاصة • اذا يلزم التسليم بأننا لا نحسن رؤية الاشياء وان ظهور الاشياء لنا متكررة انما هو خطأ • لانها لو كانت حقيقية ما تغيرت ولكنها تكون على ما يظهر لنا كل واحد منها انه موجود ، ما دام انه لا شئ فوق الموجود الحقيقى • ففى التغير قد هلك الموجود ، وهذا الذى يتكون هو اللاموجود • حينئذ مرة ثانية اذا كانت الاشياء متكررة كما يقال فيلزم انها كانت على الاطلاق كما يكون الموجود الواحد » •

تحليل نظرية غرياس

لسكستوس أميريكوس

(Adversus Mathematicos Logicos)

« ك ٧ ، ص ٣٨٥ ، طبعة ١٨٤٢ »

قال سكستوس بعدان أثنى على فروطاغوراس وأوتيليم وريونيسودور
الذين لم يعترفوا بالموجود وبالحقيقة الا فى الاضافى :

« غرياس الليونتيومى قد تبوأ مكانا ايضا فى طائفة الفلاسفة
الذين انكروا ملكة الحكم . ولكنه لم يتخذ فى هجماته الطريقة التى اتخذها
فروطاغوراس . فانه فى كتابه المعنون « فى اللاموجود او فى الطبيعة »
يقرر النقط الثلاث الآتية : اولا انه لا شىء بموجود . وثانيا انه اذا كان
شىء موجودا فذلك الشىء هو غير قابل لان يدركه الانسان . واخيرا وثالثا
ان هذا الشىء لو كان قابلا لادراكنا لما أمكن التعبير عنه ولا تفهيمه الغير .

« واليك كيف يثبت النقطة الاولى وهى ان لا شىء بموجود . اذا
كان شىء موجودا فانما هو الموجود او اللاموجود او الموجود واللاموجود
معا . ولكن الموجود ليس موجودا كما سيبيطه . واللاموجود كذلك
ليس موجودا كما سيبيطه . واخيرا ما هو معا موجود ولا موجود لا
يوجد كما سيبيطه . اذا لا شىء بموجود . بديهى ان اللاموجود غير
موجود . لانه اذا كان اللاموجود موجودا فينتج منه انه يوجد ولا يوجد
معا . لانه من جهة أنه متصور لا موجودا فلن يوجد ، ومن جهة أنه
اللاموجود فهو سيوجد من جديد وعلى العكس . ولكن من السخف أن
شيئا يكون ولا يكون معا . اذا اللاموجود غير موجود البتة . أضف الى
ذلك أنه من جهة نظر أخرى اذا كان اللاموجود موجودا فاللوجود حينئذ لا
يوجد لانهما على التكافؤ ضدان احدهما للاتخر ، واذا كان الموجود يصل
الى اللاموجود فاللاموجود يصل الى الموجود .»

ولكن ما دام الموجود ليس موجودا فاللاموجود ليس موجودا من باب
اولى . على هذا اقول : ان الموجود ليس موجودا . لانه اذا كان الموجود
موجودا فاما أن يكون أزليا واما أن يكون مخلوقا واما ان يكون معا ازليا
ومخلوقا . ولكن ، كما سنبرهنه ، الموجود ليس لا ازليا ولا مخلوقا ولا
كليهما معا . اقول : اذا أن الموجود لا يكون . لانه اذا كان الموجود ازليا

مادام انه يجب الابتداء بذلك ، فليس له اول وكل ما يولد له اول . والازلى .
بما هو لم يخلق لا يمكن ان يكون له أول ما . وبما هو ليس له اول
فهو لامتناه . وبما هو لامتناه فليس فى أى مكان ما . وفى الحق انه اذا
كان فى مكان ما فيلزم انه كان موجود آخر غيره وفيه يوجد . واذا كان
الموجود محوبا هكذا فى شىء ما فلا يكون بعد لا متناهيا ما دام ان الحاوى
هو اكبر من المحوى . ولا يمكن ان يكون شىء اكبر من اللامتناهى . اذا
اللامتناهى ليس فى حيز ما .

ولكن اللامتناهى لا يمكن ان يكون كذلك محويا فى ذاته لانه اذا
يكون المحل والحال يشتبهان ويصير الموجود اثنين : المحل اولا ثم الجسم ،
فان ما فيه الجسم هو الحيز وما فى الحيز هو الجسم . ولكن هذا سخف .
وبالنتيجة فالموجود ليس كذلك حالا فى ذاته . وبالنتيجة ايضا اذا كان
الموجود أزليا فهو لا متناه . وبما هو لا متناه فهو ليس فى أى حيز .
وبما هو ليس فى حيز فهو غير موجود . اذا كان اذا الموجود أزليا فلا
يمكن ان يكون له كذلك أول .

ومن جهة اخرى الموجود لا يمكن كذلك ان يكون قد خلق . فاذا
كان بالمصادفة قد ولد فيجب ان يكون قد أتى من الموجود او من اللاموجود .
ولكنه لا يمكن ان يكون قد أتى من الموجود لانه اذا كان الموجود موجودا
فذلك بأنه لم يكن قد ولد وانه موجود من قبل . ولا من اللاموجود مادام
اللاموجود لا يمكن ان يكون شيئا ما ايا كان مادام ان ماهو قادر على ان
يكون شيئا يجب بالضرورة ان يكون قد شارك فى الوجود . اذا فالموجود
لا يمكن ان يكون قد خلق .

وقد ثبت بالدلة غيبتها ان الموجود لا يمكن ان يكون الاثنين معا .
أعنى أزليا ومخلوقا معا . وفى الحق أن هذين المعنيين يتفاسدان . واذا
كان الموجود أزليا فهو لم يولد . واذا ولد فليس أزليا . حينئذ مسرة
أخرى ، الموجود بما هو لا أزلى ولا مخلوق ولا الاثنان معا فذلك بأنه لا
يوجد البتة .

دليل آخر : اذا كان الموجود يوجد فهو واحد أو كثرة . ولكن
الموجود ليس واحدا ولا متكررا : كما سنعنى ذلك . ومن ثم فالموجود ليس
البتة . فاذا افترض واحدا فهو اما كم واما متصل واما عظم ما واما جسم .
ولكن ماهو فى أى ما من هذه الاحوال ليس بعد واحدا . وفى الحق .
أنه اذا كان الموجود كما فيكون منقسم . واذا كان متصلا فيمكن فصله .
واذا افترض له فى الذهن عظم فلا يكون بعد غير منقسم . واذا ذهب
الى حد ان يجعل جسما فاذا يكون له الابعاد الثلاثة ، وبعبارة اخرى

يكون له طول وعرض وعمق • ويكون مما لا استطاع تأييده ان يدعى
ان الموجود ليس على الاطلاق شيئا من ذلك كله • واذا فالموجود ليس
واحدا •

أقول : ان الموجود ليس كذلك متكررا لانه ما دام ليس واحدا لا
يمكن بعد ان يكون كثرة • وفي الحق أن كثرة لا تتألف الا من تركيب
الوحدات • ومتى نفيت الوحدة انتفت الكثرة حتما •

حينئذ على ما تقدم كله يرى جليا ان الموجود ليس اكثر وجودا من
اللاموجود • ويمكن ان يستنتج منه ان الموجود ليس كذلك الموجود
واللاموجود معا • اذا كان الموجود ، في الحق ، هو مايوجد ومالا يوجد
فحينئذ اللاموجود يتحد مع الموجود في أمر الوجود • ومن ثم لا يوجد
لا احدهما ولا الآخر • فأما ان اللاموجود لا يوجد فهذا موضع اتفاق
جميع الناس • ولكن قد قرر آتيا ان الموجود يتماثل مع اللاموجود •
فالموجود اذا ليس يوجد كذلك • ولكن اذا كان الموجود مماثلا للاموجود
فلا يمكن ان يكون الاثنين معا • فاذا كان الاثنين معا فلا يكون مماثلا
واذا كان مماثلا فلا يكون الاثنين • وينتج منه أن الموجود هو لا شيء •
لانه اذا لم يكن لا الموجود ولا اللاموجود ولا كليهما ، ولا شيء وراء ذلك ،
فذلك بأن الموجود ليس شيئا •

الآن يلزمنا ان نوضح انه ان كان من شيء فذلك الشيء غير معروف
للانسان وان عقله لا يمكن ان يفهمه • يقول غرياس : اذا كانت تصورات
عقلنا ليست موجودات فالموجود لا يمكن ان يتصور • وذلك بسيط
كل البساطة • وفي الحق ، كما انه اذا كانت الاشياء التي نتصورها بيضاء
هي في الحقيقة متصورة بيضاء فكذلك الاشياء المتصورة ليست موجودات ،
فينتج منه بالضرورة الحتمية أنه لا يمكن ان تتصور موجودات حقيقية •
وهذا دليل صحيح تام الصحة ومنتج جد الانتاج • فاذا كانت الاشياء
المتصورة ليست موجودات فالموجود لا يمكن ان يتصور الاشياء
المتصورة ليست موجودات كما سنقره • وذلك فرض اول ينبغي التسليم
به • اذا الموجود ليس متصورا • فأما ان الاشياء المتصورة ليست
موجودات فذلك ما هو بين بذاته • لانه اذا كانت التصورات هي الحقائق
فحينئذ كل ما يتصور يوجد وعلى الوجه الذي تصور به ايا كان هذا
الوجه • وهذا هو سخيف بالبداهة وافتراضه غير معقول بالمرّة • فثال
ذلك : اذا شاء المرء ان يفترض انسانا يطير في الاجواء وعربات تدبر
على الامواج ، فلا ينتج من ذلك وحده ان الانسان يستطيع ان يطير والعربات
تدبر على امواج البحر • على هذا فالتصورات التي تتصور ليست حقائق •

يلزم ان يزداد على هذا انه اذا كانت الاشياء المتصورة موجودات
 فينتج منه ان الاشياء التي ليست موجودة لا يمكن ان تتصور . لان
 الخواص المتضادة تتعلق بالاضداد . واللاموجود هو نقيض الموجود . فاذا
 كان اذا الموجود يمكن ان يتصور كما قد يعتقد فينتج منه أن اللاموجود
 لا يمكن ان يتصور . وهذا سخف . لان الانسان يتصور «سيلا» و«الشيمير»
 واشياء شتى اخرى ليس لها وجود ما . اذا الموجود ليس متصورا . وكما
 ان الاشياء المرئية هي بذلك يقال عليها انها قابلة لان ترى وان الاشياء المسموعة
 يمكن ان يقال عليها انها قابلة لان تسمع لان الانسان يسمعها وان المرء لا
 ينكر الاشياء المرئية لانه لا يسمعها كما انه لا ينكر الاشياء القابلة لان
 تسمع بحجة انه لا يراها فان كل واحد من هذه الاشياء يجب ان يحكم
 عليه بحاسته الخاصة لا بحاسة أجنبية ، كذلك الامر في الاشياء المتصورة
 لانه لا يمكن ان ترى بالنظر ولا ان تسمع بالسمع ما دام انها مدركة
 بالحاسة الخاصة بها . وبالتالي اذا كان امرؤ يتصور العربات تدرج على
 المياه ولا يراها فلا يلزم منه انكار ان العربات تدرج على الماء . ولكن هذا
 سخف . واذا فالوجود ليس متصورا ولا يمكن ان يفهم .

ولكن بافتراض انه يفهم فلا يمكن نقله الى الغير . وفي الحق ان
 الموجودات التي يمكن للمرء ان يراها ويسمعها وعلى وجه العموم ان
 يحسها هي مفروضة خارجة عنا ومن بينها المراتب مدركة بالنظر وما
 يمكن سماعها مدركة بالسمع دون ان يكون البتة عكس ممكن ، فكيف
 يمكن حينئذ التعبير عنها للغير . وفي الواقع ان طريقة الايضاح التي
 عندنا هي الكلام ، والكلام ليس هو الاشياء نفسها ولا الموجودات . اذا
 ليست الموجودات هي التي نعبر عنها للغير بل هو الكلام وحده الذي
 هو على الاطلاق خلاف الحقائق أعينها . واذا فكما ان المرئي لا يمكن ان
 يصير قابلا لان يسمع وعلى التكافؤ ، فكذلك الموجود المفروض انه خارج
 عنا لا يمكن ان يصير هو كلامنا . وبما ان الكلام ليس موجودا فليس من
 الممكن التعبير عن شيء ما للغير . وفي الواقع ان المقالة — كما يقول
 غريغاس — لا تتألف الا من اشياء خارجية تأتي فتقع في ذهننا اعني اشياء
 تدركها حواسنا . وعلى هذا فعلى اثر تسلط ذوق ما في الاشياء المنوطة
 يتكون عندنا الكلام الذي نعبر به عن هذا الكيف الخاص . وتبعاً لتدخل
 اللون يتكون الكلام الذي نعبر به عنه . فاذا كان هذا هكذا فليس الكلام
 هو الذي يمثل ما هو في الخارج بل هو الشيء الخارجي الذي يعين الكلام .
 لا يمكن ان يقال : ان الكلام هو على الوجه الذي عليه الاشياء المرئية
 او المسموعة بحيث ان الكلام بافتراضه يمكن ان يستدل به على الموجودات
 والموضوعات الخارجية . يقول غريغاس : لانه اذا كان الكلام هو ايضا
 موضوعا فهو يختلف بالاقول عن جميع الموضوعات الاخرى . ومثال ذلك

أية مسافة لا تكون بين الأشياء المرئية وبين الكلمات التي تعبر عنها ؟
وفي الحق انه انما يختلف العضو الذي تدرك به الأشياء المرئية والذي
يدرك به الكلام الذي يعبر عنها . وعلى ذلك فالكلام لا يمكن ان يبين
الجزء الاعظم للأشياء الخارجية بذواتها ، كما ان أكثر الأشياء لا يمكن على
التبادل ان يبين بعضها طبع البعض الآخر .

تلك هي ادلة غرغياس التي هي على قدر قيمتها تفسد كل مقياس
للحق ، لانه ليس بعد من مقياس ما دام ان الموجود ليس موجودا ، وانه
لا يمكن ان يعلم ، وانه ليس قابلا لان ينقل علمه الى الغير .

راجع أيضا Hypotyposes Pyrrhoniennes ك ٢ ب ٦ ف
٥٧ و ٥٩ و ٦٤ - ص ١٣٤ و ١٣٦ من طبعة سنة ١٨٤٢

فرنس

كتاب الكون والفساد

مقدمة المترجم

بارتلمى سانتييلير

(اصول الفلسفة الاغريقية)

صفحة

هذان الكتابان اللذان جمع بينهما في هذا السفر هما حملة مدرسة ايليا التي هي من اقدم مدارس الفلسفة اليونانية - مهد الفلسفة هو في مستعمرات شواطئ آسيا الصغرى : طاليس وفيثاغورث واكسينوفان ٥٥ الخ ، وسابقوهم الحقيقيون بالاعجاب : هوميروس وسافو ٥٥٥ الخ - علم الفلك والرياضيات والتاريخ والطب ٥٥٥ الخ ٥٥٥ - الاتحادات الثلاثة: الايوليون في الشمال ، واليونان في الوسط ، والدوريون في الجنوب - جملة الحوادث الكبرى التي تدخل في امرها الفلاسفة من طاليس الى ميليسوس من السنة ٦٢٥ الى السنة ٤٣٥ قبل الميلاد - حرب يونيا مع ليديا ومع مملكة الفرس - الوسائل المادية التي كانت عند الاقدمين لكتابة المؤلفات - الكتب من طاليس الى زمن ارسطو طاليس - شهادات هيرودوت وطوكوديدس واكسينوفان وافلاطون وارسطو - الاستعمال العام لورق البردى المصري - صنع الورق على قول بلاين - رسائل شيشيرون - ايضاح هذه الحوادث - ورق البردى المحفوظ في دور الآثار عندنا (فرنسا) - معاصر افلام الكتبة التي يرجع تاريخها على الاقل الى نحو خمسة وعشرين قرنا - اولية الفلسفة اليونانية - كونها لا تدن بشيء للشرق - المقارنة بينها وبين الفلسفة الهندية - خلاصة القول على مدرسة ايليا - المعنى الحقيقي لنظرية الوحدة

الكون والفساد

الكتاب الأول

صفحة

الباب الأول - الموضوع العام لهذا الكتاب - تمحيص المذاهب السابقة - آراء مختلفة - تمحيص نظريات انكساغوراس ولوكيبس وديمقريطس - نقض خاص للمذهب أمبيدقل - الاستشهاد ببعض آبياته - المعاني المختلفة التي يحمل عليها كون الاشياء تبعاً لما يسلم به من الوحدة أو التعدد للعناصر الأولية ... ٨٩

الباب الثاني - عدم كفاية نظرية أفلاطون - عود على نظرية ديمقريطس ولوكيبس - نظرية جديدة على كون الاشياء وفسادها - النمط المتبع - أهية مسألة الذوات - رأى ديمقريطس ولوكيبس - رأى أفلاطون في كتابه طيماوس - خطأ هؤلاء وهؤلاء - وجوب الاختلاف بملاحظة الاحداث على الاخص - فضل ديمقريطس من هذه الجهة - افكار في قابلية الاشياء للقسمة - يمكن افتراض القسمة لامتناهية - صعوبات هذه النظرية - صعوبات ليست أقل خطراً من نظرية الذرات - نقض هذه النظرية - المعنى العام الذي يحمل عليه كون الاشياء ... ٩٥

الباب الثالث - في الكون المطلق وفي فساد الاشياء - صعوبة هذه المسألة - الكون والفساد الاضافيان - النمط الذي يتخذ في هذا البحث - شواهد من كتاب الحركة - أبدية الكائنات وتعاقيها المستمر - تبادل الكون والفساد - تمييز مغفلي مهم - استشهاد بزمينيد - الفرق بين الكون المطلق والكون الاضافي - فروق الفساد باعتبار هذين الوصفين - لراى العامى في هذا الموضوع - في ان شهادة الحواس تعطى أكثر مما تستحق - توضيحات مختلفة - طريقة فهم أبدية الظواهر ... ١٠٥

الباب الرابع - فصول الكون والاستحالة - تمييز الموضوع ومحمول الموضوع - حد الاستحالة - امثلة مختلفة - حد الكون المطلق وامثلة متنوعة - آخر المقارنة بين الكون والاستحالة ... ١١٥

الباب الخامس - نظرية النمو - الفروق بينه وبين الكون والاستحالة - سواء فى موضوع النمو أم فى الكيفية التي يحصل بها النمو - نقلة الشيء النامى غير المحسوسة صعوبة ادراك من اين ياتى النمو فى الجسم - كل اجزاء الجسم تنمو دفعة واحدة الشروط الاصلية للنمو ثلاثة - المقارنة بين النمو والاستحالة - نظرية جديدة للنمو - تمييز ما بالفعل من ما بالقوة - يلزم أن ما بالقوة يتحقق حتى يوجد النمو - علاقة العنصر الجديد الذي يحدث نمو الجسم النامى ... ١١٨

الباب السادس - الفعل المتكافى للعناصر بعضها فى بعض - فى اختلاطها - رأى ديوجين الابلولوى - لاجل ادراك أن العناصر تفعل أن تنفعل بعضها ببعض يلزم توضيح ما يعنى بتماسها - المعاني المختلفة لهذه الكلمة - الفرق بين الحركة والفعل - المحرك غير المتحرك لا حاجة به ضرورة الى مس الشيء الذى يحركه - الشيء المحرك يمكن الا يمس شيئاً هو أيضاً فى نوبته - آخر نظرية التماس ... ١٢١

الباب السابع - نظرية الفعل والانفعال - آراء الفلاسفة - ديمقريطس هو الذى اجاد
 فهم هذا الموضوع - سبب خطأ الفلاسفة - الشبيه لا يمكن أن يقبل أى فعل
 من الشبيه - العلاقة الضرورية بين الفاعل والمنفعل - الشبه والفرق بينهما -
 توفيق رأيين متعارضين فى تمييز لفظى - المشابهة بين الحركة وبين ظاهرتى الفعل
 والانفعال - المحرك الاول يمكن أن يكون غير متحرك - الفاعل الاول يمكن أن يكون
 كذلك لا منفعلا - ختام نظرية الفعل والانفعال ١٣٧

الباب الثامن - نقض النظرية التى تفرض أن الفعل والانفعال يحدثان فى الجواهر المادية
 بالمسام - رأى الفلاسفة القدماء - استنهاد من امبيدقل - لوكيبس وديمقريطس
 هما اقرب الى الحق - وحدة الوجود محال وكذلك ثباته - غرائب ضلالات الفلاسفة
 القدماء - عرض نظرية لوكيبس - عرض نظرية امبيدقل - مواطن الاتفاق
 والاختلاف بينها وبين نظرية لوكيبس - استنهاد من طيماسوس افلاطون -
 مقارنة بين افلاطون ولوكيبس - اعتراضات على نظرية افلاطون وعلى نظرية الوحدة
 ونظرية الذرات - استحالة قبول وجود الذرات وفهم من اين جاءت الحركة -
 الرؤية من خلال الاوساط تصير غير قابلة للايضاح - خاتمة نقض النظرية التى تفسر
 بواسطة المسام الفعل والانفعال فى الاشياء ١٤٤

الباب التاسع - تفاصيل جديدة على نظرية كون الاشياء وعلى خواصها الفاعلة والقابلة
 الافعال التى تحصل عند النماس وعلى بعد - توضيح ديمقريطس غير الكافى -
 تحول أشكال الأجسام اذ تتغير بالحال دون أن تتغير بالمكان - خاتمة نظرية الفعل
 والانفعال ١٥٥

الباب العاشر - نظرية الاختلاط - من الفلاسفة من انكر ان الاشياء امكنها ان تختلط
 فسا بينها - ابطال هذه النظرية - المعنى العام لشروط الاختلاط - الطبع المختلف
 للجسام المختلطة - الفرق بين الاجتماع وبين الاختلاط الحق - لكى يوجد اختلاط
 بين الاشياء يلزم أن يوجد بينها تجانس بل شئ من التناسب - النقطة من
 النبيذ فى كمية من الماء - سهولة الاختلاط أو صعوبته تبعاً للتخالف فى طبع
 الاشياء وصورتها - خاتمة نظرية الاختلاط ١٥٩

الكتاب الثاني

صفحة

الباب الاول - نظرية عناصر الاجسام - عددها - شاهد من أمبيدقل - المسادة ليست منفصلة عن الاجسام كما هو في طيماوس افلاطون فيحا يظهر - نقض هذه النظرية انها حقة بجزئها باطله بالجزء الآخر - شاهد من المؤلفات المختلفة السابقة - نظرية جديدة على المبادئ العنصرية للاجسام - طبعها وعددها ١٦٦

الباب الثاني - حد الجسم كما تعرفه لنا حاسة اللمس - تعديد الاضداد الاصلية التي يعرضها الجسم المحسوس باللمس - فصول هذه الاضداد - الفعل المتباين للبارد والحر والجاف والسائل - علاقة جميع الفصول الاخرى بهذه الفصول الاربعة الاصلية ١٧٠

الباب الثالث - تراكيب العناصر بين بعضها والبعض - ليس منها الا اربعة لان الاضداد خارجة عنها - نظريات سابقة على عدد العناصر - برمينيد - افلاطون - أمبيدقل طبع العناصر المختلفة - الامكنة المختلفة التي تشغلها في الالين ١٧٤

الباب الرابع - نظرية تبدل العناصر بعضها ببعض - فصول العناصر فيما بينها يمكن ان تكون اكثر او اقل عددا - سهولة التبدل وصعوبته - امثلة مختلفة بحسب تجاوز العناصر لم البعد بينها في النظام الذي هي مرتبة به وبحسب تماثل كيفيات العناصر او تقابلها - خاتمة الجزء الاول للنظرية التبدل المتكفي بين العناصر ... ١٧٨

الباب الخامس - بقية نظرية تبدل العناصر من المحال الا يوجد الا عنصر واحد منه تأتي كل العناصر الاخرى - في هذا الافتراض قد تحصل استحالة العنصر الوحيد ولكن لا يحصل البتة كون حقيقي للعناصر المختلفة - شاهد من طيماوس افلاطون - عرض جديد للطريقة التي بها تتغير العناصر بعضها الى بعض يحصل التبدل بسرعة متناسبة مع وجود كيف مشترك - نسبة العناصر الاطراف بعضها الى بعض ونسبة العناصر الاوساط - الحدود الضرورية لهذا التحول - لا يمكن التمني الى اللانهاية في اى واحدة من الجهتين - البيان الحرفي لهذا المبدأ ١٨٣

الباب السادس - ابطال نظرية أمبيدقل على مقارنة العناصر بينها سواء بالنسبة الى الكم أم بالنسبة الى الاثر والتناسب - في مذهب أمبيدقل نمو الاشياء يرجع الى مجرد جمع - انه لا يفسر أيضا كون الاشياء بل أخضعه لسلطان المصادفة - ولا علة الحركة الاصلية ولا طبع النفس الحقيقي - شواهد مختلفة من شعر أمبيدقل ١٨٩

الباب السابع - بقية مذهب أمبيدقل - متى أنكر أن العناصر يمكن أن تتغير بعضها الى بعض فلا يمكن توضيح تكون الجواهر العضوية المختلفة - شاهد من أمبيدقل - صعوبة توضيح تكون الجواهر المختلفة ليست أقل عظما متى سلم بأحدية المادة - تعيين نظرية جديدة فيها تكون الاضداد هي التي يفعلها المتكافي تكون جميع الطبيعة ١٩٥

الباب الثامن - التركيب العام للأجسام المختلطة - يوجد في كلها من الأرض ومن الماء اللذين هما عنصران ضروريان - وفيها أيضا من الهواء ومن النار وهما ضد العنصرين الأولين - ظاهرة التغذية التي يستشهد بها سننا لهذه النظرية كنف أن النار هي العنصر الوحيد ، من العناصر البسيطة ، الذي يغذي نفسه ١٩٩

الباب التاسع - الهيولى والصورة - المبادئ الأولى للأشياء - ضرورة مبدأ ثالث وهو العلة المحركة - إبطال نظرية المثل على نحو ما عرضها أفلاطون في الفيدون أن المثل لا يمكن أن تفسر كون الأشياء - أنها لا تكون - يرى أن طائفة من الأشياء تتكون تحت أعيننا بعلم أخرى - إبطال النظرية التي تفسر كون الأشياء بحركة المادة - المادة قابلة لفاعلة - أمثلة مختلفة مستخرجة من طرائق الفن ٢٠٢

الباب العاشر - كون الأشياء وفسادها هما متصلان كالحركة ويتعلقان بالنقلة الدائرية للعالم - ضرورة حركتين - النقلة الدائرية المائلة تسد هذه الضرورة - انتظام الكون والفساد الطبيعيين - المدة الدورية للكائنات - فعل الله - القوانين الثابتة التي وضعها في أبدية الأشياء - النظام العجيب للعالم - تغير الأجسام إنما هو الذي يحفظ مدتها - المحرك الأول غير المتحرك هو المبدأ الوحيد للحركة العالمية - اتصال الحركة يتعلق باتصال المتحرك ٢٠٦

الباب الحادي عشر - نظرية تعاقب الأشياء الأبدى المنتظم - على أي مقدار يكون تدخل الوجود - الأشياء الواجبة والأشياء الممكنة - الوجود المطلق - الوجود الإضافي - علاقة الواجب والأزلى - كون الأشياء لا يمكن أن يكون أبدى إلا إذا كان دائريا - ترتيب الأشياء العجيب - الحركة الدائرية للفلك الأعلى تنظم كل الحركات السفلى ، حركة الشمس ، وحركة الفصول وكل الحركات الأخرى - أبدية الأنواع - فناء الأشخاص المتعاقب - أزلية بعض الجواهر - خاتمة الكتاب ٢١٢

تعليق - على لكتاب الموسوم «في ميليسوس وفي أكسينوفان وفي ثيرغيباس» ... ٢١٨

في ميليسوس وفي اكسينوفان وفي غريغاس

مذاهب ميليسوس

صفحة

الباب الاول - الموجود هو ازل غير متناه واحد ولا متحرك - اركان الوحدة ونتائجها - الاختلاط - ظاهر الاشياء هو ضد الوحدة - الحذر الذي ينبغي اخذه من شهادة الحواس - ردود على نظرية الوحدة وعلى اللا ادرية - الآراء المضادة لهذا المذهب - شواهد من هيزيود وبعض فلاسفة آخرين ٢٢٤

الباب الثاني - تتمة تفنيد ميليسوس - ردود على مبدأ أنه ليس شيء يأتي من لا شيء - تولد الاشياء وكونها بعض من بعض على التكافؤ - نظريات أمبيدقل وانكساغوراس وديمقريطس وبرمينيد وزينون - شواهد من شعر أمبيدقل وهيزيود - الموجود ليس ضرورة واحدا أزليا ولا متناهيا ٢٤٠

مذاهب اكسينوفان

الباب الثالث - نظرية اكسينوفان في حق الله - الازلية - القدرة - أحدية الله - يجب أن يتصور كانه فلك - الله منزّه عن الحركة والسكون ومنزه عن أن يكون متناهيا أو لا متناهيا ٢٥١

الباب الرابع - ابطال نظرية اكسينوفان - استشهداد من ميليسوس - كيف ينبغي أن يعنى بقدرة الله - الله ليس فلكيا - انه لا متناه وجعلانية الله ليست متافية لكونه متناهيا - في نفى الحركة عن الله - في الحركة التي يمكن تصورها في حق الله - استشهداد من زينون ٢٥٥

مذاهب غريغاس

الباب الخامس - النظريات الثلاث الاصلية لغريغاس : على الوجود ، وعلى امتناع العلم ، وعلى نقل العلم - على النظرية الاولى يجمع غريغاس بين الآراء السابقة - ميليسوس وزينون - بسط مذهب غريغاس في امتناع الوجود والمعدوم على السواء ٢٦٣

الباب السادس - نقض نظرية غريغاس الاولى - شاهد من ميليسوس وزينون - الموجود واللاوجود لا يشتبهان - والحركة هي ممكنة - شاهد من مقالات لوكيپس - نقض نظرية غريغاس الثانية على امتناع العلم - ونقض النظرية الثالثة على امتناع نقل العلم بعد كسبه - ايدان بأن نظريات الفلاسفة القدماء مستدرس بعد دراسة خاصة ٢٦٤

قطع من ميليسوس ٢٧١
تحليل نظرية غريغاس لسكسوس أمبريكوس ٢٧٧